



ASI NOMÁS NOS CURAMOS...

La Medicina en los Andes

Asociación Chuyma de Apoyo Rural

NÉSTOR Y WALTER CHAMBI - VÍCTOR QUISO -
SABINO CUTIPA - VALERIANO GORDILLO - JORGE APAZA

ASOCIACION CHUYMA DE APOYO RURAL

“CHUYMA ARU”

Corazón que habla



ASI NOMÁS NOS CURAMOS...

LA MEDICINA EN LOS ANDES



NESTOR CHAMBI - WALTER CHAMBI - VICTOR QUISO - SABINO CUTIPA-
VALERIANO GORDILLO - JORGE APAZA.

© Asociación Chuyma de Apoyo Rural.
CHUYMA ARU.
Jr. Oroya 114, Puno.
Casilla 762, Puno.
Teléfono 054-368071

Primera Edición: Mayo 1997.

Fotos de interiores: Asociación Chuyma Aru.
Diseño de Carátula: Gladys Faiffer

ISBN 9972-646-03-3

Correcciones y Cuidado de Edición: Antonio Rengifo Balarezo
Gladys Faiffer

Agradecimientos

El contenido del texto está basado casi exclusivamente en los testimonios de los «Maestros en Medicina Natural» conocidos con diferentes nombres como: *Paqos* (Sacerdotes-Médicos Andinos), *Qolliris* (los que curan), *Yatiris* (los que saben), *Qaqoris* (los que curan sobando), *Usuyiris* (los que saben atender el parto) y todas aquellas personas que pasaron experiencias con alguna enfermedad; quienes como depositarios del saber milenario han querido compartir con todos nosotros sus sabidurías; a quienes expresamos nuestro reconocimiento con cariño, afecto y el respeto de siempre.

La presente edición no habría sido posible sin la colaboración compartida entre OXFAM UK&I y el Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas. A ellos nuestros sinceros agradecimientos.

CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS	v
CONTENIDO	vii
PRESENTACION	ix
INTRODUCCION	1
Capítulo 1	3
<i>Cosmovisión Andina de la Salud de la Colectividad Natural</i>	3
A. SEÑAS o LOMASAS	22
1. Señas que anuncian la ocurrencia de una Enfermedad	22
2. Señas que anuncian la Muerte	24
Capítulo 2	29
<i>Elementos utilizados en la Curación de las Enfermedades.</i>	
<i>Aspectos generales</i>	29
A. ELEMENTOS CURATIVOS	29
B. OPINIÓN SOBRE EL USO DE FÁRMACOS Y MEDICINA NATURAL	30
Fotos	33
Capítulo 3	49
<i>Prácticas de Curación de Enfermedades.</i>	49
A. INVENTARIO DE ENFERMEDADES	49
B. FORMAS DE IDENTIFICAR o DE DIAGNOSTICAR LAS ENFERMEDADES	52
C. PREVENCIÓN DE ENFERMEDADES	53
D. PRACTICAS DE CURACION	54
ANEXO 1:	
FROTACION	340
JARABE	341
DIAGNOSTICO y CURACION CON EL CUY	341
ANEXO 2:	
NOMBRES DE LAS PLANTAS MEDICINALES	
<i>Nombres Comunes y Técnicos o Científicos</i>	344
<i>Índice Temático</i>	348

Presentación

*H*oy en día, para cualquier individuo de la ciudad, sanarse o curarse de una dolencia, es una decisión de responsabilidad exclusivamente personal y/o de su entorno familiar inmediato.

Para quienes ejercen la profesión médica, las decisiones y consecuencias de sus actos curativos cotidianos corresponden a la esfera de la ética de su profesión y se agotan en los linderos de ésta. En ambos casos los actos tanto de unos como de otros corresponden a una visión del mundo en la que se valora la libertad personal y en la que los desequilibrios orgánicos y emocionales tienen un origen cuya solución se halla en el campo de la técnica y la ciencia médica modernas. El avance y conocimiento de las disciplinas es la que proporciona el marco respectivo para dar o no solución a los problemas detectados.

Al leer el texto "Así nomás nos curamos", se tiene una impresión distinta del origen y de los desarreglos o desarmonías en el cuerpo de las personas, tanto como del rol que tienen los llamados a resolverlas. Estas se hallan dentro de una visión del mundo que asigna a las deidades y a la naturaleza -y no sólo a los humanos-, un papel de importancia en la devolución del equilibrio a la persona enferma. En el restablecimiento de la salud, los que ayudan a curar (Paqos, yatiris, qolliris, qaqoris, etc.) sienten que tienen un rol de armonizadores y restablecedores de las desarmonías de una persona. No se ven a sí mismos como poseyendo una técnica que los haga protagonistas del acto sanador. Consideran que los que curan o sanan son seres de respeto y reverencia, como los cerros-deidades llamados Achachilas en el mundo aymara o las mismas wacas de las plantas. Los curanderos tienen, en este sentido, un papel de servicio con la persona que se halla visitada por la enfermedad permitiendo que en el ceremonial correspondiente, sea el Achachila u otras deidades presentes en la mesa ceremonial quienes manifiesten su palabra respecto al origen del desequilibrio indicando, a su vez los pasos que hay que dar para restablecer la armonía correspondiente. Los paqos y yatiris son tales justamente porque saben ver y conversar con las deidades. Ellos son los que saben leer lo que dice la coca y conocen el tratamiento que corresponde de modo que la enfermedad, que es apreciada como una persona, "deje" al paciente y permita el retorno del equilibrio.

La persona enferma no juzga la desarmonía en un origen externo a él mismo sino en un origen interno. La persona-enfermedad entra porque no se está en sintonía con el resto de las colectividades del Pacha o microcosmos andino. Su presencia es sentida como alguien que avisa y anuncia a la persona "habitada" por la enfermedad que no está conversando y reciprocando adecuadamente con las otras personas de la comunidad. En esta dirección, la devolución de la armonía implica renovar saludablemente este diálogo. El sentido del ceremonial presente en todo acto curativo es justamente permitir el restablecimiento de la conversación holística mellada. Los remedios, pócimas y otros preparados que mucho llaman la atención a quienes ven estos actos de curación, tienen sentido dentro del marco del ceremonial correspondiente. En esta visión del mundo, -los remedios por sí solos- tienen poco sentido si no son usados dentro del marco y las vivencias que le confiere el ritual, pues los remedios tienen su propia deidad: la *mama qolla*. Es a esta deidad a quien también se invoca en los rituales de sanación.

En los tratamientos actuales es común apreciar fármacos originados en la industria médica que se recetan conjuntamente con remedios de origen andino. En una cultura abierta como la aymara todo se prueba. En ausencia de una actitud fundamentalista se conversa y se está abierto a todo. Será la prueba de lo externo la que nos muestre si "lo externo" se integra o no a la vida andina. De otro lado el texto muestra que las recetas para una misma enfermedad difieren de paciente a paciente. No hay una receta universal para cada mal. Las dosis y los contenidos varían, pues todo se hace según aconseje el ritual correspondiente. Y es que en la vida andina todo es heterogéneo. Las personas como las chacras varían de tramo en tramo. En este sentido cualquier actitud homogeneizante lesionaría la crianza de la diversidad que es justamente lo que se desea preservar.

"*Así pues nos curamos*". "*Así nomás es*". Así lo dicen -sin mayores complicaciones. La curación sigue los ritmos de la vida y se sintoniza con ella. No hay una ciencia ni una tecnología médica que pregunta e interroga a la naturaleza para conocer sus secretos. Esa es otra vía, la de una concepción mecánica del mundo que ha hecho de los cuerpos humanos máquinas cuyas piezas se conciben como yuxtapuestas y por tanto susceptibles de ser descompuestas, analizadas y ensambladas. En esta vía el hombre no es ni se siente parte de la naturaleza. La naturaleza como los cuerpos están allí para ser sometidos. Aquí la curación no puede ser "así nomás". En esta visión del mundo el que cura tiene que conocer y para ello tiene que estudiar la naturaleza y experimentar en ella. Bacon recomendaba torturar a la naturaleza para conocer sus secretos. A sus seguidores de hoy, no les basta con la abstracción, tienen que intervenir en los cuerpos. Sus técnicas son refinadas pero siguen la misma pista metodológica recomendada por el Padre del método científico.

El Yatiri en cambio no se propone ser curandero o médico andino como algunos

lo llaman. Ellos brotan a la vida con estas cualidades y son criados por su ayllu para perfeccionar sus dotes. Para algunos su sabiduría reside en la mano. Como ellos dicen "la mano nomás sabe curar", para otros en cambio se halla en los ojos, etc. Caminan aprendiendo de otros los denominados "secretos". Están en la vida para acompañarla en sus reacomodos de modo que la armoniosidad se renueve constantemente. No están para intervenir en ella y transformarla siguiendo una guía metodológica ni una utopía. Por lo demás, poseer esta cualidad no le excluye del mundo. No lo convierte en un profesional de la denominada medicina andina. El Yatiri sigue siendo un chacarero.

Néstor y Walter Chambi, Víctor Quiso, Sabino Cutipa, Valeriano Gordillo y Jorge Apaza, miembros de la Asociación Chuyma Aru de Apoyo Rural, con mucho empeño y cariño por su pueblo han sabido recoger testimonios de estos nuestros maestros aymaras. La versión que nos presentan fruto de este esfuerzo es, como ellos dicen, apenas una pequeña parte de este arsenal de sabiduría. Los textos son así, es decir invitaciones nomás. Quien quiera participar de la fiesta de la vida recibe con este texto la notificación correspondiente, pues el disfrute pleno sólo es posible si uno se sumerge dentro de ella participando de la experiencia de un vivir diferente.

Grimaldo Rengifo Vásquez.

Lima, abril de 1997.

INTRODUCCION

Con la aparición de la agricultura en los Andes, desde hace aproximadamente unos 10,000 años, los andinos han logrado incrementar la diversidad de la naturaleza a través de la crianza de numerosas plantas con fines alimenticios y, desde entonces, para mantener la salud del paisaje en su conjunto, también empezaron a criar paulatinamente diversas plantas con cualidades curativas.

Simultáneamente, los andinos determinaron otros elementos o remedios de origen mineral y animal que intervienen en la curación de las enfermedades, pero complementadas necesariamente con la parte ritual, sin la cual no hubiera sido posible desarrollar ninguna actividad de las distintas crianzas.

El objetivo fundamental del presente estudio es mostrar la vigencia del saber milenario andino en lo que respecta a la armonización de los desequilibrios que se manifiestan en la salud de los miembros de la colectividad natural, como consecuencia de las alteraciones o desórdenes provocados por los mismos miembros que conforman la comunidad humana (contaminación ambiental, depredación de la naturaleza, etc.).

Así mismo, dar a conocer la gran variedad de prácticas o saberes relacionados a la prevención y tratamiento de las enfermedades de origen diverso y de igual manera mostrar la diversidad de formas de tratamiento, con la utilización de distintos elementos curativos para una misma enfermedad y en cantidades diferentes (plantas, animales, minerales, rituales, rezos, etc.), dependiendo del maestro que interviene en el restablecimiento de la salud o del equilibrio.

Las prácticas que se muestran en el presente trabajo, es fruto de la recopilación de los saberes y experiencias de los *Paqos* (médico-sacerdote andino), *Qolliris*, *Qaqoris* o *Yatiris* (curanderos) y *Usuyiris* (parteras), en el mismo escenario en donde realizan sus actividades cotidianas de curación de enfermedades, así como de los eventos de intercambio de experiencias (seminarios talleres). En este sentido, cada práctica o saber que aparece en este documento, viene a ser la fiel expresión de la sabiduría de cada uno de los médicos andinos o depositarios de este saber, así como de las personas que por su experiencia lograron curarse de sus enfermedades; curaciones que se transmiten de generación en generación, pero recreados y/o

vigorizados en diferentes momentos y en realidades distintas. Por consiguiente, el saber que se practica y se trasmite va variando con el tiempo y con la realidad del medio.

La medicina andina desde la época de la colonia ha sufrido y sufre una serie de maltratos y humillaciones. De igual manera, los depositarios de este saber milenario; ellos han estado sujetos a persecuciones constantes, con el único objeto de mellar nuestra cultura de crianza y de la armonía. Esta forma de imponer la medicina comercial logra, además, pingües ganancias a expensas y en agravio de miles de vidas y de la salud en general.

Finalmente, advertimos que los términos utilizados en este documento, son los que emplean los *Paqos* (médicos -sacerdotes andinos) de quienes hemos recogido los testimonios. También advertimos, que no se dan recetas cuantificadas porque los depositarios de este saber indican que cada persona es diferente en su constitución física y espiritual; por otro lado, el comportamiento de cada elemento curativo también es distinto, porque depende principalmente del clima y del suelo en donde crece o se encuentra y en consecuencia su efecto será diferente en cada momento y en cada lugar. Así mismo, la utilización de los elementos curativos dependerá del *Paqo*. Los Paqos son los depositarios de un saber milenario. Y son ellos quienes nos han brindado sus testimonios registrados en el presente libro y que ahora se los brindamos a ustedes a manera de una guía.

Capítulo 1

Cosmovisión Andina de la Salud de la Colectividad Natural

En el mundo andino y más específicamente en el mundo aymara, la salud viene a constituir el fruto de la armonización de la colectividad natural; no puede haber buena salud de una persona si el resto de los componentes de la colectividad natural (ríos, plantas, animales, cerros, piedras, etc) se encuentran mal, es por eso que siempre se está criando la armonía en cada momento y como conviene al *pacha*.

Cualquier desarmonía provoca un desequilibrio en el cuerpo y ésta se expresa como enfermedad, quien, al mismo tiempo, es una persona que viene a recordar a la persona que se enferma, o sea, al que se describió y, por tanto, se lo merece; así es como alguien es visitado por una enfermedad. Esta, al presentarse, convive con la persona humana hasta que ella aprende a conversar y armonizarse nuevamente.

Muchas personas dicen *la comida hace caminar bien a la gente*, efectivamente, si alguien descuida la comida, entonces, bien se merece una enfermedad, por lo tanto, la comida es vital para la existencia. Muchas familias manifiestan que *la persona es tal como come*, es decir, si una persona se alimenta de cosas que no sirven como alimento, entonces no se espera de él una persona sana, si la persona se alimenta de cosas muertas o mejor dicho comida proveniente de productos en descomposición, él mismo se está descomponiendo y eso es justamente el cadáver andante.

A nuestro modo de ver, es el campesino el que mejor alimento consume y por eso es común escuchar en las ciudades la frase *de la chacra a la olla* y, aún más, son ellos los que producen alimentos sanos y consiguientemente no son contaminados ni envenenados; sin embargo, se les califica como desnutridos; claro que hay gente desnutrida, éstas se encuentran en las ciudades, en las grandes

urbes la gente muere de hambre, las familias del medio rural se alimentan de muchos frutos de la naturaleza, sean cultivados por ellos o sacan de la chacra de los *achachilas* y así mismo, tienen una diversidad de fuentes alimentarias.

Volvamos sobre las enfermedades. Habíamos dicho que estas son consideradas como personas, con cualidades similares a las personas humanas, pues ellas caminan, comen, acompañan, forma su hogar (en aymara, *jaq'echasiwa*), es conocido, sabe agarrar, levantarse, sentarse, subir, también se baja y se escapa, escucha tan igual que una persona humana, ve, está de paso o puede regresar o ya no regresa, nos hace quedar y compartir el día; es decir, con sentimiento, emoción, con sensibilidad; muchas veces es considerada como necesaria su presencia, por eso cuando alguien padece algún mal por accidente, se pide a los *achachilas* que se lo recoja enviando una enfermedad.

Muchas de las enfermedades andan acompañadas y estos acompañantes son generalmente las *fiebres*, entonces, las enfermedades necesitan cuidado, en estos casos requieren un buen trato y mucho amor (*munasiñampi*, en aymara) y suplicando con cariño, la enfermedad se va. Pero hay casos en que a la enfermedad hay que gritarle o insultarla para que deje al enfermo; si siente que hay una fuerza de rigor y de poder, entonces la enfermedad suelta y se escapa. Esto sucede generalmente con aquellas enfermedades provocadas por malos parajes o poseidos o son enfermedades que resultan del embrujamiento realizado a solicitud de algún contrario (*layqjata*).

Una enfermedad puede llamar a ciertas personas a través de un silbido o también gritándole por su nombre. Si la persona acude al primer silbo o grito, puede ser una enfermedad y lo puede "agarrar" (enfermarse), por eso, los mayores recomiendan siempre que si a alguien le silba o le gritan por su nombre, no debe salir inmediatamente, debe esperar que se repita dos o tres veces, para recién salir al encuentro. Si es que se trata de una persona humana; una enfermedad puede provocar su encuentro simulando movimiento o sustos al rebaño de ganado o tirarle una piedra si se trata de un techo de calamina o puerta de lata, así fastidia la enfermedad, tiene una serie de comportamientos, pero los aymaras conocen todas estas manifestaciones, por lo que amonesta a sus hijos cuando acuden de inmediato, porque puede tratarse de una enfermedad.

La enfermedad habla a las personas que ella acompaña a través del enfermo: *Afalauuuu me está haciendo frío, a cuál casa me iré, no pueden alojarme?, estas gentes me quieren pegar*, así habla el enfermo a quien se le salió el ánimo; el enfermo con *yanqha* (malos espíritus) dice *ay hermano, ay pariente dónde está la hermana y el hermano, vamos a brindar y bailar, vamos a la chacra, juguemos con agua*, así dice que habla; esto nos cuentan los curanderos.

La enfermedad se nos presenta cuando estamos caminando ya sea borrachos o sanos, aunque totalmente preocupados, ahí como persona se nos presenta, *esto por qué?* porque estamos desarmonizados, por eso nos encontramos preocupados.

La enfermedad antes de que nos agarre nos avisa mediante el sueño. Por eso soñamos caminando en agua turbia o bien en cavernas o sitios oscuros, con una mujer que es la misma *pachamama*, con el toro que nos cornea, andando en parajes profundos, perdiendo ropa, etc. También hay pájaros que nos avisan como el *phichitanka* (gorrión) que frecuenta nuestras viviendas mostrando una apariencia triste. Si las plantas ornamentales, como la ruda y geranio, se secan es porque alguien se enferma o se enfermará, así mismo, sabemos a través de las premoniciones, etc.

Al hablar de las enfermedades también conviene hablar de la muerte, pero no en el sentido de la culminación o cesación de la vida, sino como un modo de pasar a otra forma de vida. La muerte también es considerada como una persona que viene para llevarse a alguien, incluso se invoca en ciertos casos y se dice *dónde andará la muerte que no viene a recogerme para no sufrir más*. Así mismo, cuando una enfermedad se vuelve grave las señas nos anuncian la venida de la muerte, ya sea mediante señas (sueños) como embarcarse en un avión o carro, hacer casa, tomar matrimonio, etc. o son los animales como los aves que nos anuncian la muerte del ser querido, es el caso del buho, lechuza, el aullido del perro o casos paranormales en que un grupo de zorrinos que no son en realidad zorrinos, escenifican un entierro completo o uno mismo presente su muerte; otras familias a la muerte califican como un *chaku* que hace la comunidad de *wak'as* para renovar la familia.

A la enfermedad las familias aymaras la conocemos como *compadre*, una familia espiritual que visita a las familias humanas. Es por eso que cuando se cura -por ejemplo- a los enfermos de *larpha*, al envolver a la criatura o niño en *phusno* (ingesta) de oveja negra, se le dice *tú habías sido compadre, cómo pues siendo compadre has enfermado a este angelito, habías sido pues compadre, tan igual como cuando alguien se emparenta con otras familias; es el caso de un matrimonio en el que a los padres se les dice compadre, comadre. Esa misma forma es asumida cuando a alguien agarra la enfermedad. Con mucho respeto se trata al compadre; es por eso que a ella se le *ch'uwa* con alcohol puro. A las fiebres amarilla, tifoidea y terciana el trato de compadre es más acentuado, porque dicen que la fiebre tiene poder y es fuerte, por eso se suplica con amor y entrega para que una persona se sane.*

En las comunidades andinas cuando se presenta alguna peste muy virulenta, se acostumbra hacer un ritual de *despacho*, para lo cual se alista un atado con fiambre para el viaje y es llevado generalmente al cruce de los caminos ubicados en las *apachetas* donde es abandonado. Al llegar o cruzar ese lugar, una persona imprudente es tentada por el atado nuevo que se ha dejado en el camino y lo recoge; se lo lleva a su comunidad y casi de inmediato aparece en su comunidad el brote de la peste causando muchas muertes. Es por esto que la enfermedad a través del delirio de la persona enferma empieza a hablar: *por qué me has traído acá, si yo estuve caminando tranquilo, para qué me fastidias, si tú quieres que me vaya alistame mi atado de fiambre y déjame donde estuve descansando*. Es así como se expresa la enfermedad a través del paciente.

A veces uno viaja a lugares desconocidos por motivos varios y se olvida de pedir permiso a los *achachilas* protectores, entonces la tierra le *agarra* y la persona se enferma. Igual ocurre cuando se está haciendo un ritual y uno de los integrantes del grupo, por algún motivo, se mofa o se burla del ritual a éste los *achachilas* o la *mama qota* o la *phujo awicha* o cualquier otra deidad, lo castiga enviándole una enfermedad, a fin de que escarniente y no se burle en otra ocasión; así mismo, para sanar de esta enfermedad es necesario hacer otro pago y de esa manera también se sana.

Lo enunciado en el párrafo anterior claramente muestra que las enfermedades saben comer y hablar, por eso exigen un *pago* consistente en fiambre, para viajar a lugares distantes; llegado al lugar irá de casa en casa para visitar a las familias, a fin de que si alguna de ellas no se siente armonizado, aprenda a armonizarse.

Cierto tipo de enfermedades incluso tienen su madre, en aymara se dice *taykapa*, como es el caso del *sirk'i* (verruga), el *tijti* o *qepo*, en este caso basta curar a la madre y el resto de por sí desaparece.

En cuanto a los remedios, señalamos que para las familias aymaras el remedio viene a ser también persona y como tal levanta, baja, hace escapar, calma o destruye su hogar a la enfermedad. En aymara les decimos *tapap apsuja*. Es importante tomar en cuenta que un remedio, llámese planta, animal, mineral o sub producto de ellos, puede ser causante de algún mal y al mismo tiempo también curar, por eso dicen *él mismo es el remedio y él mismo es quien enferma o cura*; tal es el caso del *lluch'ulluch'u* (zarzaparilla), porque él mismo es quien descompone las células dañadas por alguna herida y él mismo es quien hace regenerar la carne *jupakipkarakiu manqatataraki, jupa kipkarakiu janchj' sartayaniraki*.

En ciertas ocasiones, cuando una persona sudando se baña el cuerpo, el orín se le estanca (retención de orines), entonces, para curarla se usan las heces de la gallina, se le calienta y se le pone en la planta de los pies; apesta feo, por eso dicen *t'ujsa masipau apsu* para ese caso o eso, es bueno otra cosa apestosa.

Acá es menester recordar a grandes médicos o venerables maestros del pasado y de los últimos tiempos como Paracelso, Wiracocha, Samael Aun Weor, Ziderio, los cuales han mencionado de que la taxonomía científica de las plantas nada tiene que ver con la medicina. Samael Aun Weor informa que la clasificación de las plantas que utilizan los *Mamas Arwacos* de Colombia para la curación de enfermedades es muy diferente y muy sabia; basta encontrar alguna parte de la planta que asemeje a algún órgano del hombre, para que dicha planta sea el remedio para el mal de dicho órgano.

En ese sentido, también conocen los aymaras sobre los remedios. Si alguien sufre del corazón, entonces basta buscar plantas medicinales cuyas hojas tengan la forma del corazón, pues esa planta es su remedio; y aún más, para el caso de una enfermedad conocida como *Wiphill jaqokipata* (intestinos volteados) es bueno el pelo de gato, este pelo se quema y se hace tomar, porque es sabido por todos que el gato al dar saltos o al jugar, siempre se voltea violentamente en el aire y sin embargo, nunca sufre de esa enfermedad y por eso su pelo es bueno; igualmente hay animales que prefieren cierto tipo de pastos y consumiendo así no tienen crías, entonces estas hierbas son utilizadas para no tener hijos, o la carne de ese animal es bueno para no concebir hijos; otro ejemplo es lo referente al zorrino, sabemos que este animal come los *laqatos* (larvas de ciertos lepidópteros) y estos *laqatos* se utilizan para curar de las enfermedades pulmonares y cuando no hay estos gusanos, se come la carne del zorrino o se toma su orín apestoso, y sana de las enfermedades pulmonares; o también por similitud de conducta, si la mula no tiene crías, la mujer que come esta carne no puede tener hijos.

La naturaleza es sabia y los miembros de las comunidades humanas que saben conversar con la naturaleza adquieren esta sabiduría; no requiere cursos ni estudios Universitarios para llegar a ser médicos, con sólo acercarse a la madre naturaleza, ella instruirá sobre estos conocimientos; pero siempre y cuando, se merezca la instrucción.

Como habíamos dicho, para los aymaras los remedios también son como las personas y como tal exigen muchos de ellos condiciones para curar, como por ejemplo una enfermedad seria o de difícil curación exige o bien usar medicamentos químicos o la medicina natural, casi nunca funciona cuando se combina, porque no hay conversación entre lo químico con lo natural, esto saben muy bien los médicos andinos y es por eso que recomiendan que la curación con remedios naturales debe ser puro o sea no se debe incluir químicos y nos dicen a su vez que

la medicina natural es *celosa* no soporta venenos químicos, por ejemplo una úlcera se cura con sólo hierbas naturales, igual las canceraciones de los labios si se aplica sólo la carne quemada y pulverizada de la serpiente sana rápidamente.

Así mismo, ciertos remedios no se deben tocar ni siquiera con la mano para curarse, es el caso de la planta *ogoruro* (berro); para sanar de la úlcera el enfermo debe comer como oveja directamente con la boca y antes de que salga el sol, de lo contrario ya no es remedio. Otro caso, la sanación de la *k'aja k'aja* (tos convulsiva): se lava al enfermo con orín humano en un cuarto oscuro y con mechero apagado. Acá también cabe señalar algo muy importante, de que las plantas medicinales no se recogen en cualquier momento, tiene su hora y esto por qué?, porque los espíritus de las plantas en ciertas horas nomás se encuentran en su cuerpo; además, nunca debe arrancarse violentamente, porque siendo medicina no puede curar más, por el contrario, puede provocar la muerte, motivo por el que primero se suplica a sus dioses o genios de las plantas, de la tierra o de los animales para recoger el remedio y sólo así sana al enfermo. Por eso dicen los médicos andinos que para quitar o bajar alguna parte de la planta, se debe proceder con cuidado y con respeto, pero si se arranca a la planta sin ninguna consideración, ésta llora, porque le duele, es como si a alguna persona se le arrancara la mano o la oreja y ahí radica el trato con respeto y cariño del andino, lo cual implica a la vez el trato ritual.

También es necesario hacer notar algunas consideraciones sobre los médicos andinos, no todas las personas pueden curar de todo, depende de la mano como dicen las familias campesinas; por otro lado, los mismos médicos andinos hacen entender de que no son ellos los que curan, sino que tienen algo sagrado en su interior quien cura y es por eso que los curanderos más sanos nunca exigen pago, cuando le dicen *cuánto le debo?*, responden *su voluntad nomás*. Si alguien pregunta *cómo curas?* responde *la mano nomás sabe o la mano nomás siempre cura*.

En la curación de cualquier tipo de enfermedad, el maestro curandero no lo hace solo (*Paqo, Qolliri, Qaqori*, etc.), sino que participan todos los miembros de la colectividad natural, por eso es que el *maestro* llama a los *achachilas, uywiris, kuntur mamani* (deidad de la casa), *pachamama*, incluso con especificidad de las deidades del lugar en donde adquirió la enfermedad, para que pueda sanarse; así mismo, se tiene que ambientar primero el lugar donde se efectuará la curación utilizando diferentes esencias aromáticas, llámese incienso, copal, palo santo u otra esencia, a fin de que haya calor en el ambiente, no sólo un calor físico, sino que un calor de armoniosidad para la participación del conjunto de los elementos de la colectividad natural comprometidos en el restablecimiento de la salud de la persona humana, animal e incluso de los vegetales especialmente de las especies criadas por la comunidad humana.

Para curaciones especiales de las enfermedades conocidos como los poseídos, bajados de *ánimo*, agarrados por malos vientos, agarrados por malos parajes, agarrados por sitios por donde cayó el rayo, embrujados, de gentiles, *t'ukhas* (maldición de animales a los que se han herido), *itawis* (maldición de los productos vegetales maltratados por pisoteos), provocados por *kharisiris* entre otros de similar origen; necesitan doble ambientación del local. Es decir, previamente requieren de una limpieza de larvas que no tienen expresión física o cristalización material, pero que contribuyen en la generación o avance de las enfermedades, para lo cual se usan esencias fuertes, como la *q'oa*, incienso negro y principalmente el azufre; todo ello con un margen de tiempo que puede ser de una o dos días anticipados; entonces, recién se utilizan las esencias aromáticas que contribuyen a la recuperación de la salud.

Según la concepción andina, los remedios (medicinas) utilizados en la curación tienen una deidad particular: la *mama qolla*, a quien se invoca que haga posible la curación de la enfermedad. Si el pedido es hecho con bastante entrega, es decir con respeto y cariño se accede a una curación fácil, pero si la persona merece un sufrimiento mayor que así decidieron las *wak'as* (wacas) para que pague de alguna desarmonía o maldad que provocó antes, la persona no sana rápido, aún más, es posible que incluso llegue a la muerte, porque así conviene a la colectividad natural. Este hecho está encerrado en la frase siguiente *jan jichhaj payitant ukkhaj maa wirans payapunítantau* (si no me pagas hoy, siempre me pagarás en la otra vida) o también dicen *jupap jachayej ukat jupaj jichhaj jacharakij* o *'taqhesirakij* (él hizo llorar - puede ser a una persona humana, animal o vegetal - por eso hoy él también está llorando o sufriendo), ambas frases tienen una connotación muy por encima de la frase textual, es por eso que hay enfermos de difícil recuperación. Así es la concepción de las familias aymaras.

Acá es pertinente referirse al *ajayu* o *ánimo*. Para los aymaras el *ajayu* es la parte energética que mantiene o vitaliza al cuerpo físico. Generalmente es provocado por impresiones fuertes como susto, emoción fuerte que puede ser causada por noticias inesperadas o por presenciar casos no comunes. En todos esos casos sufre el cuerpo un disloque; conocido como *ajay jithiqata* (se le bajó el alma) o *anim saraqata* (bajado de *ánimo*). En el acto de la curación de esta enfermedad, los médicos andinos observan claramente esta parte del cuerpo que retorna a su cuerpo físico y recién la persona se siente bien, como cuando existe un disloque de alguna articulación ósea; tal es la sensibilidad y la capacidad de visión de estos *maestros* que confirman la existencia real de este cuerpo que vitaliza el cuerpo físico.

A continuación presentamos algunos testimonios que ayudarán a entender mejor, cómo se concibe la salud, la enfermedad, los remedios, la actuación de los *Paqos* o *Qolliris*, así como la curación misma de las enfermedades de distintos orígenes.

Mariano Calli Cahuapaza

Yo he sufrido la enfermedad o me ha dado la enfermedad, así como la *thala* (terciana) me ha dado la fiebre, y luego de que me han bañado, me han dicho que me he quedado dormido, pero estuve moviendo las manos. En eso que estaba dormido había hablado diciendo *somos tres hermanas, todo se habían traído, bien querido me lo estaba poniendo mi comida, se lo han comido*, así dicen que he hablado cuando estaba dormido; *en allá está una de mis hermanas y a ese se lo va a llevar (se morirá), pero ahora a tí no te voy a hacer chalona* (no te voy a provocar la muerte), *he entrado o no al pueblo de Conima wejjj diciendo te has descansado me han dicho*, pero yo no recuerdo haber hablado esas palabras, porque dice que yo estuve dormido.

Al quien se ha recogido me merienda siempre lo voy a hacer chalona dice que ha dicho y siempre se lo había hecho la chalona (falleció); en ahí una de las hermanas se había quedado, la otra se había ido conmigo y la otra de las hermanas se había ido a Vilque. En Vilque los Machacas tienen bastante plata y son engreídos, por eso a ellos les he visitado y ustedes dos vayan a visitar y después nos vamos a juntarnos y luego salir por Japisse, así has hablado me han dicho, yo no recuerdo haber hablado, como estaba durmiendo y a la vez estuve con bastante fiebre, ahora me iré hacia Chañajoni diciendo rápido se ha ido, ya se había *chalonado* y pronto vendrá, en ésta, la gente no es mala mejor no *chalonaremos*, me ha dicho que me vaya, entonces me iré y me ha dicho que me fije a las personas pudientes, allí vamos a visitar me ha dicho, la otra ya se va a venir de Vilque y se va a ir a Joqho pampa en ahí nos vamos a juntar, en allí como estará, ahora ahí van a ir y se van a *chalonar*.

Después habían preguntado *cómo te llamas?* le respondió que *son tres hermanas: María, Margarita, Manuelita Picha Picha, así nos llamamos dice que ha dicho*, así dice que yo he hablado cuando estuve durmiendo, ante mí había llegado María Picha Picha, ante el otro Margarita, ella se había *chalonado* y la otra se había ido a Vilque, se va venir a Ollaraya Punku y de ahí nosotros ya nos vamos a ir; así la enfermedad había sabido conversar, a mí me ha dado calentura. Entonces había preguntado *que cosas quieres?* *no quiero nada le respondió, sólo un poco de merienda dame, después ya me voy, ustedes habían sido buena gente, no me han molestado* así diciendo has hablado me han dicho. *wejj ahh* por eso camino diciendo, yo estaría hablando así, así estabas hablando me han dicho, *Que meriendas quieres?* me han preguntado dice y a eso le he respondido dice *k'ispiño, t'ajjola* (comidas preparadas a base de harina de quinua), *eso házmelo y un queso más, después ya me iré y mi hermana se va a venir entonces ya nos vamos a ir y nos merendaremos, a otro estaré visitando, en ahí había habido mejores, a ese me lo voy a llevar, a dos me los voy a llevar, uno me lo voy a llevar para acompañante*

y al otro había estado bien entonces a ése lo voy a hacer *chalonga*, así dice que estuve hablando; después me habían preguntado: *¿es todo lo que quieres?*, dice que un momento he pensado y luego había dicho *bueno pónganmelo tostado de habas, un poco de monta qhati* (papa pelada y sancochada) y *asado de cuy*; así se lo han preparado con queso, *t'ajola*, tostado de habas, *monta qhati* y con cuy, *así despáchame con bonitas flores, en tu huerto habías tenido hermosas flores, esas flores me lo vas a recoger y voy a decir que he traído flores. Todavía tengo un poco de sal, voy a ir de paso a hacer la chhala*; así dice que la fiebre había sabido hablar.

Así se lo habían cocinado y le había dicho que me vas a despachar con acompañante, la merienda me lo amarras en tejido bueno y blanco, sino desátale una talega nueva, por lo que siempre lo han desatado una talega nueva en ahí dice que lo han amarrado la *inkuña*, así lo han despachado, eso me lo colocas en el cruce del camino de ahí me van a levantar dice que lo ha dicho.

La fiebre había sabido hablar como persona, ya diciendo lo han hecho llevar la merienda al cruce del camino; así hablando, hablando dice que me he despertado; *ya no a ustedes, bastante merienda me han dado, al Cusi ya había chalongado mi hermana, chalonga un poco es pesante y un poco había sido gordo* así diciendo has hablado me han dicho, efectivamente *Cusi* se había muerto, *de aquí de frente me voy a ir; ya no les voy a molestar; porque a las personas buenas no les molesto, más bien a las personas malas sí*. La fiebre a mí sólo nomás me ha agarrado, no se ha enfermado mi papá, ni mi mamá ni nadie. Me había bañado y ellos también se habían bañado.

Esa merienda había dejado en el cruce, no sé quien se habrá recogido, será la fiebre u otra persona se habrá levantado. Así había sabido ser, puro fresco me habían hecho tomar, de una semana con tres días me he recuperado poco a poco, los pies tuve totalmente debilitado, así había sido la fiebre, yo me he enfermado y a mí me han hecho así, eso nomás quiero hablar sobre la fiebre.

Con referencia a la fiebre me había estado olvidando sobre el *despacho*, del *gala winto* (se refiere a un lugar sagrado) *me despachas, en ese cruce del camino me lo vas a poner*; así has hablado me han dicho, después comiendo eso he ido a ver y visitar, seguramente merienda me han alcanzado, a Pomari siempre me lo voy a llevar (provocar la muerte), porque para la gente es muy malo, a él *chalongado* me voy a llevar, a ustedes no les voy a molestar, más bien a él sí me lo voy a llevar, nadie va a venir, ni ustedes, a él libre me van a dejar, también has descansado me ha dicho, en ese momento me habrán puesto con merienda; cuando estaban llevando la merienda (el *despacho*) se habían encontrado con Pomari, en el camino se habían topado con el que estaba llevando la merienda, ahí dice que ha descansado o sea el que llevaba la merienda y él (se refiere a Pomari) ha estado entrando a la

casa de Ramón a donde el Celestino seguramente a *mink'arse*, cuando se regresó seguramente ahí le haya alcanzado y agarrado la enfermedad y estaba con calentura, de su casa más arriba hay una laguna, en ahí se había bañado con ropa y todo, *me va a salvar* diciendo, pero no se ha salvado tal como ha dicho me voy a llevar (*chalonjasijau*), siempre se ha muerto, Bartolomé Pomari e Hilario Pomari su padre Libertad Pomari, a donde él se había ido; a la fiebre no se le debe reprender ni odiar, *a que has venido* diciendo, *ustedes habían sido buena gente, más bien al otro me voy hacer chalona* diciendo has hablado me han dicho, *tú estabas durmiendo, no te recuerdas?* diciendo me han preguntado, *siempre se ha muerto, a ti solo nomás te a agarrado la fiebre, a nosotros no nos ha agarrado* han dicho.

Miguel Laqui Huacca

En la zona alta a la fiebre lo llamamos *compadre*. Si uno efectivamente tiene fiebre, así siempre delira: *somos entre tres hermanos y uno nomás hemos llegado*, diciendo. Algunos nos han contado de que se han recogido, esa fiebre a nosotros nos ha llegado, no hemos levantado nada, tampoco hemos visto, una noche hemos amanecido enfermos, a todos nos ha metido a la cama. Para eso había habido el remedio, un lagarto y una culebra con eso me he curado. Mi señora se ha curado en la Posta sanitaria con inyecciones, después mi hermano también se ha salvado con inyecciones y con los remedios del compadre, el mismo ha delirado diciendo: *mamá quiero frutas* diciendo se buscaba con la mano a manera de un loco, *quiero frutas* diciendo. Lo que pide nosotros sabemos poner en su cabecera, después sabe hablar también diciendo, que en esta casa tenía plata, entonces lo mismo esa plata hemos puesto en su cabecera, compañeros así hemos hecho la *turka* (cambio) y eso hemos llevado al río Huenque, de ahí se ha sanado nomás.

Jaime Contreras Navarro

Bueno, hablando de esas enfermedades grandes (tifoidea, fiebre amarilla, terciana), mi abuelo sabía contarme, porque sé preguntar sobre esas enfermedades, dice que esa enfermedad grande llega entre tres hermanos o hermanas, digamos puede llegar a una estancia y de ahí puede trasladarse, ya que antes sabían y le *despachaban* con fiambre o lo llevaban con dinero al camino; entonces siempre estamos caminando inocentemente, estaríamos diciendo qué será o podemos mirar, dice que no se debe manejar eso, ni se debe asustarse, porque así nos puede agarrar la enfermedad, así nomás se debe pasar, porque en el camino algo siempre puede estar dejado en *inkuñas* nuevas, en ahí lo *despachan*, entonces eso no se debe manejar sabe decir. También nos sabe aconsejar, que cuando nos agarra la enfermedad, no se debe odiar ni reprender, sino se debe recibir bien y lo mismo se debe *despachar*, así sabe contar.

Julian Choqueza Zapana

Siempre ha llegado la enfermedad llamado *compadre* dice, claro en nuestra zona lo habían llamado *compadre*, tal como nos ha contado hace un rato uno de los hermanos, que en buenos tejidos: *inkuñas* y en *llijllas* multicolores, las botellas puestas en alforja, así siempre se *despacha* o se contagian, entonces la persona contagiada debe hacer lo mismo y recién se libra de la enfermedad. A veces cuando llega la enfermedad siempre se difunde de uno a otro; actualmente esa enfermedad se *despacha* con una oración o se hace la *limpia* (*ghajora*), de esa forma se sanan, porque con remedio solo no podemos salvar la vida, de esas enfermedades grandes.

Miguel Laqui Huacca

Algunos decimos que esa enfermedad no tiene cura, pero yo les he dicho que había tenido remedio, esa enfermedad no me ha metido mucho a la cama; culebra y lagarto siempre es su remedio, eso me ha sacado, primero me ha empezado de la cabeza y luego pasó al cuerpo, después no se podía mover el cuerpo, tampoco podía voltearme de un lado a otro, no podía dormir, ni me daba sueño ya sea de noche como de día, así había sido la enfermedad o el *compadre*, después de que me han puesto el lagarto un poco he dormido, el cuerpo se ha vuelto liviano, no había sido bueno odiar ni reprender al *compadre* (a la fiebre); cuando nos hemos enfermado yo y mi señora, mi hermano ha dicho que debe ser *compadre*, rápido me va a quitar bañándome en el río decía, entonces cuando apenas le estaba agarrando, siempre había ido a bañarse, pero peor se ha hecho lastimar, con nada se ha bajado el *compadre*, totalmente lo ha puesto ronco; con sangre de gallina lo hemos quitado la ronquera, porque ya tenía bronconeumonía, después un poco de fiambre a manera de cambio hemos llevado al río nada más.

Sin embargo, a mis chiquillos (hijos) más nos ha afectado, ellos estaban abandonados, no sé como se habrán salvado, sólo con mi señora y mi hermano, que estaba en la cama, nos hemos curado, los hijos no estaban atendidos, se han hecho pasar pastoreando; mi señora estaba con el parto y al bebé más me lo a agarrado, ése con teta nada más ha pasado.

Ese año era para llorar, compañeros, así me ha pasado; mis vecinos seguramente se han enterado por cuento de la enfermedad que padecía, con esa enfermedad mi suegro se ha muerto; en Siraya tengo un concuñado, él me ha reñido bastante, porque a su señora le había agarrado, tú habías hecho manejar o cargar el emplasto diciendo, bastante me ha reñido, después yo le dije entonces demándame diciendo, no importa te pagaré la vida de la persona, seguro la enfermedad es persona para enviarte le dije; no compañeros el viento lleva la enfermedad, yo no he hecho llevar *turka* ni nada, en eso mi suegro ha fallecido, no

he ido al entierro de mi suegro, entonces le dije que mi suegro se deposite, ya que soy culpable; entonces me sabe decir ayúdame a hacerlo curar, bueno lo he aceptado y lo hemos sanado, después a la persona que me ha reprendido y que me ha querido pegar, a él lo ha agarrado y se ha finado, entonces a la enfermedad grande no se debe reprender ni odiar; después igualito su suegro hablaba, también a él lo ha agarrado, en mi estancia a pocos lo ha agarrado, sólo a aquellos que hablaban en contra de la enfermedad.

Samuel Yujra Villasante

Tal como estamos diciendo, el hermano ha dicho que ya no hay esa enfermedad, no es mucho tiempo en el año 1966, 67, 68, en esos años a nuestro lugar ha visitado, diario morían tres, cuatro, inclusive de una casa dos morían con esa enfermedad grande, eso pasó porque lo habían tomado o traído un atado en una *llijlla* nueva; de la casa de esa persona que ha recogido el atado ha empezado la enfermedad, de Patascachi ha empezado.

Nosotros recién iniciábamos o aprendíamos a tocar banda, algunos de nuestros compañeros músicos se han muerto, nosotros estábamos empezando a tocar nuestros versos, en esa época nos ha agarrado a todos; claro cuando a nosotros nos agarra una enfermedad siempre reprendemos diciendo, por flojo te enfermas, pareciera que estamos reprendiendo a la gente, pero estamos reprendiendo a la enfermedad dicen, así es la enfermedad grande.

Sabino Choque Flores

A mí me ha pasado cuando tenía 20 años, fui a Cachipucara a ganarme los productos agrícolas, de mi casa es lejos, en ahí estuve escarbando papa, de un de repente en la casa del patrón se ha muerto su tío, ahí fueron; mientras con sus familias diario estábamos escarbando; de repente me ha agarrado. Para enfermarme soñé que en las pampas había chicas, con ellas estaba bailando, todas las noches estaba bailando y me estaba enamorando, algunas eran conocidas, ellas solamente me estaban jugueteando, entonces *¿que será?* dije, así me he soñado, siempre he entrado al agua, en esa pampa que se pasa el río para llave en esos lugares me soñaba, *que será* diciendo pensaba, no podía imaginarme, de un momento me ha metido a la cama. Una tarde, nomás ya no podía escarbar; el patrón *debe ser una enfermedad* diciendo me ha dejado con mi camita en una choza pequeña, también un poco de víveres me ha convidado para prepararme alimentos, en ahí el frío me ha pasado totalmente, después una de mis tías también estaba allí, ella me dijo *qué puedes hacer*, y me lo ha hervido el remedio sí ante mis paisanos me han dejado.

Las personas ya no se acercaban por temor de contagiarse; estuve con otro mi hermano quién ha ido a la zona alta (su casa) a traer caballo, al retornar me ha recogido semimuerto, así me han llevado, llegando a llave dice que casi me he muerto, ese día había nevado y estaba soleando también, a mí me estaba llevando en caballo, como dice que me estaba muriendo, en ese instante dice que me ha colocado con nieve de los pulmones (de la espalda) y del vientre, de ahí dice que he saltado, seguro me habrá refrescado, así he llegado a mi casa, como mi han llevado en caballo peor se ha producido la *kutinta* (se provocó el regreso de la enfermedad hacia el interior del cuerpo), como cascós de caballo dice que han salido. Para esa enfermedad grande, siempre había sido bueno sapo, caldo de sapo me hicieron tomar, también la rana, verbena y *llantén* me hicieron tomar, ya me he sanado.

Sobre eso, yo mismo me he provocado la recaída. Como ya estaba recuperado, tenía zapato de fútbol, yo sé querer ir apurado al ganado, se ir a lejos a traer caballos, en ahí sabe agarrarme la granizada; como ya estaba recuperado, me seguía soñando con esas chicas no me querían dejar, entonces recaída de agua (*una* recaída) me había entrado; después de medio año me ha levantado la enfermedad, agua me había entrado al zapato, claro en ese momento mismo me estuvieron alcanzando remedio de *ninasankhu*, porque de mucho tiempo todavía me he enfermado, de un de repente nomás, después de pasar el río, me ha apretado del estómago, nada me ha curado, luego me hice mirar de la orina, ya era un año y medio, no estuve tan enfermo sino que de la cintura para abajo nomás me dolía, del estómago me apretaba, por más que me decían que ya se va a morir, se va morir, seguramente no estaba me destino, así nomás ha transcurrido.

Había habido un abuelito quien de la orina lo había descubierto que era *uma recatda*. Entonces hizo hervir el alcohol puro unos 2-3 litros, después todas las hierbas, tal como ahora hemos recogido, así lo ha reunido y después bonito lo ha tostado como café, tampoco lo ha quemado mucho, así hizo hervir, de ese remedio la mitad me ha hecho tomar y con la otra mitad me ha frotado por todo el cuerpo; luego se ha preparado de sebo de vaca, de oveja y de aceite, me ha hecho tomar para tratarme interiormente, sobre eso me ha envuelto con toldo, me ha hecho tomar hasta hacerme emborrachar y al día siguiente amanecí amarrado tal como amarramos a los bebés, así había estado atado con sogas; eso nomás me ha sanado, sobre eso todavía había estado quitado de mi *ánimo*, después me lo ha llamado mi *ánimo* y de ahí hasta ahora ya no me enfermo. En ese año y medio diferentes remedios me han recetado los que miran la orina, de así hoy en día sé los remedios, porque así nomás no podemos saber ni con qué curarse, porque enfermándonos siempre conocemos los diferentes remedios, cuales curan o cuales no curan una determinada enfermedad. Si aquellos que nunca se han enfermado de cómo vamos a saber, qué remedio es bueno; enfermándonos o cuando se nos enferma la mujer

podemos saber; después a mi mujer también la hice enfermar, de así sé curar y lo mismo sé mirar de la orina y sé recetar los remedios de acuerdo a la orina, de ahí conozco la orina hasta ahora. Eso nomás es mi experiencia compañeros.

Remigio Ticona Apaza

Hace un rato también he hablado, pero ustedes hablaron de la enfermedad antigua, yo no sé de esa enfermedad antigua, no me van a tomar mal, ahora hemos pasado a la segunda enfermedad, esa enfermedad también hace hablar (hace delirar), parece que todos han hablado como si fuera igual con la enfermedad antigua; de diferentes formas nos agarra la enfermedad: del *ánimo* igualito lo hace hablar, no solamente esa enfermedad hace delirar; a mí las gentes me suplican para llamar el *ánimo*, en ahí yo veo que el enfermo siempre habla; otro en malos parajes cuando estamos caminando ya sea borracho o sano totalmente preocupado, en ahí como personas se nos presentan, entonces los afectados igualito hablan, lo mismo de *ánimo* hablan.

Eso tiene tratamiento. La *sajra* (malos espíritus) con oración, con un poco de letanía se baja o sino con *q'oa* y *llamp'u*, o como para que sería, eso se sabe de la suerte; del *ánimo* lo mismo loquean, para el *ánimo* se pone un *brasito* (sahumerio) y eso se hacer pasar, el *ánimo* se llama con campanillita, así también eso se cura o se paga para el *ánimo*, eso de suerte se saca; siempre las diferentes enfermedades lo hacían hablar, me parece que ustedes tratan de una sola enfermedad nomás. Néstor Chambi pregunta: *Remigio, la enfermedad qué diciendo habla?*, el enfermo así habla, con el *ánimo* habla de la siguiente manera, *alalauuu me está haciendo frío, a cual casa me iré, no pueden alojarme?, estas gentes me quieren pegar*, así habla el enfermo quitado del *ánimo*.

El enfermo con *yanqha* (malos espíritus) dice *ay hermano, ay pariente, donde está la hermana y el hermano, vamos a brindar y bailar, vamos a la chacra, juguemos con agua*, así habla. Como nosotros somos curanderos, estamos al lado del enfermo y cuando habla el enfermo también se le contesta, *vamos apúrate* diciendo se le bromea, ya diciendo el enfermo sabe sentarse, pero cuando se le exige ya no sabe levantarse, *qué pasa, rápido pues levántate* diciendo se le insiste, *ah! que cosa les he dicho?* así nomás hace pasar el tiempo, así con *ñanqha* o *yanqha* se loquea.

Remigio Ticona Apaza

El año pasado me he enfermado, casi un mes, para eso me soñé que estaba por saltar a una cárcava, me he regresado; después entré a una casa tiznada (cocina), entrando me salí y sólo agua nomás he sacado, de ahí me he enfermado, no era fiebre ni nada, sino era la tos fuerte, después me he sanado, era época de chacra,

mes de mayo, así me fui a la cebada, de ahí me he vuelto a enfermar, estoy bien diciendo me he ido a cegar la cebada con mis hijos, de eso en la tarde me había soleado, para eso me había soñado, nada me ha curado, a pesar de que tomé la rana, el berro y nada, de la botica y del hospital sólo me lo compraron unas pastillas, eso también he tomado, pero nada me ha sanado, más bien no he ido al hospital, así nomás estaba en la cama, solo llorando, en ese momento mi cuerpo estaba engordado, tampoco comía, no sé con que habré engordado.

Una señora había venido, es mi vecina, es la mujer de Julio Ticona, seguramente mis hijos hayan avisado, porque yo no me he movido de la casa, ella una mañana me ha visitado, *hermano verdad estas enfermo?*, mi hijo me ha avisado diciendo, entre los hijos se habían avisado, así me ha visitado y me ha tomado el pulso de la vena y me dijo que *estas asoleado* (enfermo por excesivo calor del sol), yo más bien no sé tomar el pulso (detectar) de las venas por más que soy curandero, yo mismo no me he podido curar, esa señora nomás me ha consultado y me dijo *así te vas a preparar, hazle buscar t'amata* (orín fermentado), más bien *yo no tengo* dijo, *claro las personas de edad tienen t'amata, ni yo mismo hago fermentar*, de ahí mis hijos han correteado llevando jarras de lata en busca de *t'amata* y le habían dado un poco en una pequeña vasija de lata; me recomendó que haga hervir *t'amata* con heces de gallina pero molido, chancar el berro y después de haber sacado el jugo, con el residuo le amarras de los pies, así lo han indicado a mi hijo, después lo envuelves afuera en el patio lo ha dicho, así igualito me hice, yo mismo me puse, claro que mi hijo me lo ha preparado, con ese preparado (de *t'amata*, heces de gallina y berro) todo el cuerpo me ha bañado, ese día me bañé tres veces, apenas que se secaba me bañaba, un *qamicho* (una especie de frazada cosida de telas de diferentes colores) siempre cosemos para el frío, con eso me he envuelto después de haberme bañado, por supuesto evitando la entrada del viento; eso me ha quitado totalmente y al día siguiente ya estaba bien, cuando me miré la mano estaba bien blanco, esqueleto, ya se notaban los nervios y las articulaciones, ya tenía apetito y ya comía, eso nomás había sido remedio, de así nomás me sané.

Ceferino Juli Mamani

Los sueños dependen de la persona que interpreta, porque la persona que se sueña para él nomás vale, para otros no vale, por ejemplo: mi sueño, cuando estoy en el agua o en seco, eso para mí es vida, para mi no es para enfermarse; más bien cuando estoy en las cárcavas o estoy entrando, eso sí es para enfermarse, cualquier enfermedad nos agarra, de esa cárcava no puedo salir por más que intento salir, a veces estoy en la mitad de la cárcava, no puedo subir, eso sería con referencia a mi sueño.

Sabino Choque Flores

A mí siempre me suplican, hay personas a quienes se les ha bajado el *ánimo*, locos, los enfermos siempre deliran cuando están durmiendo, que voy a hacer, estoy en tal parte, la gente me está persiguiendo, estoy tomando del pozo saben decir, agarrado por el pozo también hay; entonces lo hago dormir bien y sobre eso pongo *brasito*, de eso él mismo se sueña y delira, sacando de la suerte se cura.

Para la gente que no tiene salvación, cuando estamos llamando su *ánimo* viene y se posa en el hombro a manera de un pajarillo o sea en el momento que estamos llamando, después ese pajarillo se vuela con dirección al poniente, eso es para que se muera la persona, su salud está terminado, si vuela con dirección al saliente es bueno, así hay un pequeño secreto, con una oración se llama. A veces hay medios locos, pasado por el viento, para los cuales me suplican, ya saben en mi estancia, de diferentes causas se enferman, al pozo se caen, al cruzar el río también se caen, siempre nos avisan, de ahí nosotros sorteamos, *a ver para qué es* diciendo, a veces no hablan, entonces tengo también naipe, *a ver que cosa habrá agarrado* diciendo se consulta; si es que no hay suerte para curar ya no se acepta, a él sé decirle con otros sortéame (es decir que otra persona debe ver en la coca, si es él quien va a curar o no), sino sale suerte para mí, ya no me vas a molestar (suplicar), porque te puedo engañar, así nomás te puedo bajar tu dinero; quitado el *ánimo* en el camino, es bien notorio, de la orina se sabe, agua también sale, agarrado por tierra, agarrado por piedra también se nota, en la orina se ve, en una cuchara se agita la orina en ahí bien claro se nota, entonces se les dice *en dónde ha sido, acuérdate*.

Algunos se enferman con fiebre, pero más que todo las personas adultas; después de soñarse nos avisan, *así me he soñado* diciendo, mientras los niños no avisan, ni entienden, más bien los adultos dicen en esa parte me he soñado; la cura depende de la suerte, lo mismo el paciente debe hacerse sortear o soñarse. Cuando nos dicen cúrame nomás, entonces con toda voluntad se cura, si la suerte no sale para nosotros, otro debe curar, depende de la suerte, no se debe decir yo nomás siempre curo o hago, así es, a mí siempre me solicitan, desde 1962 hasta ahora ando como curandero.

Los animales también se enferman, algunos animales ya sea vacas u otros se enflaquecen por *ánimo*, de la misma manera se le llama su *ánimo*, a algunos agarra la sarna para eso se *sopla* con una oración, a cual lado conviene *despachar*, lo mismo la llama se enferma, sobre todo, la vaca mayormente se enferma de *ánimo*, a veces los toros se pelean en ahí se hacen bajar el *ánimo*, bien claro se enflaquece, entonces se le llama con una oración y *brasito* (sahumando), para eso

también me suplican, a veces me dejan sin tiempo, yo estoy en la zona alta y también tengo propiedad en la zona baja que me pertenece por mi madre, en ambas estancias me suplican.

Lo mismo para la granizada sé hacer unas oraciones y letanía, después mi acepta nomás, lo mismo a las *wirginas* (*pachamama*) ofrendo las misas, lo mismo en la apertura del *qholli* (barbecho) me hacen ofrendar el *aytu*, de ahí está bien nomás, a veces la helada quema a las chacras, para eso a mí también me suplican, así nomás se anda en la zona agrícola y en la zona alta sólo hay ganado; así nomás camino, esas cosas se hace con una oración pidiéndose de Dios, arrodillándose 10 veces pedimos de Dios, con eso nomás curamos, no soplamos a la gente (se refiere a la hechicería), si vamos estar soplando a la gente, pero esa gente va venir a nosotros, entonces eso no sirve pues, sólo arrodillándose, voy a curar a esa gente diciendo se pide un perdón a Dios. Así nomás sé curar.

Miguel Laqui Huacca

Verdaderamente, todo en nosotros o en nuestros corazones está, de todo tenemos seña, hoy día mismo hemos bromeado *suerte! suerte!* diciendo; verdad, así siempre es, en nuestra zona llamamos *suerte mariano*, de ahí también nos fijamos o nos da seña, a veces vemos todo triste, entonces decimos *que me pasará?*, *que me sucederá?* diciendo, cualquier momento siempre nos sucede, los animales se enferman o nosotros mismos nos enfermamos o las familias se enferman, si el *suerte mariano* (gavilán), estando triste se pone alegre, entonces ya se va a sanar decimos, eso debe ser su remedio diciendo; de otra parte a nosotros también nos da seña, sobre las enfermedades tal como dice el hermano Jaime, es verdad, así siempre es, de muchas formas nos informamos, si el zorro va hacia el poniente, indica el fallecimiento de una persona, si va hacia el oriente es suerte; si nos visita zorrino, es para la muerte de la gente, huele a zorrino seguramente algún familiar se va a morir decimos, eso también es una seña, de ahí siempre se enferman, a algunos salvamos a otros no; los enfermos de la otra vida o que se van a morir, saben decir que me voy a sanar, cúrenme con lo que sea, ellos generalmente no se salvan, mientras los enfermos que dicen, seguro me voy a enfermar más, ellos más bien se sanan.

Está en el corazón de todos nosotros; otra seña. Cuando en sueño llega un carro a nuestra casa, *caray! esto debe ser para la muerte de una familia* decimos, algunos nos soñamos con el carro para la muerte siempre, pero también depende de la persona que se sueña o de la persona que interpreta; yo sé escuchar también contarse, *hay adventistas no?*, ellos saben decir, el sueño es diferente de los católicos que de los adventistas; otro también soñamos, si en el sueño se nos presenta el burro es para cansarse, si montamos a una bicicleta o a una moto es suerte, vamos

a estar bien decimos, lo mismo para la plata nos soñamos con trucha, cuando recogemos trucha siempre es dinero, así algunos nos soñamos; si la enfermedad mucho nos afecta, para eso lo botamos la trucha (en el sueño) y rompemos papeles, para la gran perdición (gasto), entonces decimos no se va sanar rápido, con bastante remedio podemos salvar diciendo, así nos soñamos.

Compañeros aquí hay varios mayores, no tengamos miedo de contarnos, aquí hemos venido pensando, lo que tenemos que contar ahora es oportuno para manifestar compañeros, ya que estamos tratando sobre la salud, bien o mal manifestemos, eso no es para tener miedo compañeros, con esa opinión hemos venido y con esa opinión también nos quedaremos.

Sabino Choque Flores

Hay un cuento sobre el rayo, las personas que han sufrido caída del rayo, los *Paqos* (médicos-sacerdotes andinos) o los curanderos no pueden encontrar la causa de la enfermedad cuando la casa está ubicada en malos parajes, donde llega el rayo o también hay antiguos lugares donde ha caído el rayo, esos lo enferman a la gente, también a los animales, después cuando van ante otros *Paqos* a hacer *akullir* (*pijchar*) y hacemos sortear con la coca les dice estás hechizado, así se vienen ante mí, por eso sé decirles *acaso tu eres ladrón? o has comido sus ganados, por eso te harían daño?* después sé decirle que *en tu casa hay algún lugar caído por el rayo, eso te está comiendo, por eso te estás enfermando; lo mismo a tus animales.* Los *Paqos* siempre dicen que estas hechizado, entonces cuando hacen una oración o letanía un poco también se mejoran, así los que se enferman gastan bastante dinero, pensando que es por hechizo; sin embargo, no es por hechicería, entonces en su casa o por debajo de los canchones hay sitios donde cayó el rayo, antes o recientemente, eso hay, pero ellos sospechan a la hechicería nomás y no pueden agarrar; en la coca bien claro se cruza, en el naipe bien claro sale y en el oráculo lo propio sale bien claro, en esa parte fallan hermanos, deben avisar lo verdadero, no deben engañar a la gente.

Evaristo Choque Flores

Si hermanos, un poco conversaremos sobre las abuelitas antiguas o *gintilis* (*chullpas*) que decimos, verdaderamente siempre es así, ahorita están pidiendo que aclaremos de *cómo nos hacemos agarrar?* diciendo, verdaderamente debe aclararse, claro la gente de diferentes formas nos curamos.

A mí un enfermo me ha tocado, así había sido. Habían construido carretera, hasta la Escuela haremos llegar diciendo, así en cuadrilla dicen han trabajado, en ese trabajo una cuadrilla había terminado y la otra se había quedado, pero en el

trayecto había *gintili*, por ahí dice que han pasado a la *gana gana*, de esa forma había caído a la *chullpa*, uno de los trabajadores había piqueado, sacando hueso y un pequeño cántaro, el quien ha sacado dijo *¡suerte! ahí está el dinero* diciendo, el otro dijo *a ver dónde?*, de ahí nomás había afectado, en vano habían llevado al enfermo hasta Arequipa, hospital de Puno, inclusive le habían querido operar así, no han podido hacer nada.

Yo sé mirar la orina, a veces en la orina aparece como fuego, también, echando la orina en una cuchara nueva bien claro se nota, en ahí se forma tierra blanca y negra por sí nomás se forma de la orina, después sé preguntarle que *cosa es este?*, *que cosa te ha pasado?*, *será una casa o un galpón?*, *eso te está agarrando* sé decirle, así es hermanos, esos son gentes de la época oscura. Claro el enfermo estaba en la casa sin ver el sol, si le veía el sol dice que le ardía como fuego, así sabía decir el enfermo, de día dice que estaba encerrado en la casa y de noche apenas que se ocultaba el sol ya salía dice, así también a veces pasa a la gente, de ahí sé preguntarle *qué te ha pasado?* y él sabe hacer memoria y luego sabe contarme que hemos hecho así diciendo, de ahí sé aconsejarle que en vano vas a gastar; todo el dinero de la venta de la yunta lo he terminado sabe decir. Bueno ya que quieres que te cure, en bromás le dije que *habias andado con una mujer adulta, como pues? tu tienes una mujer joven*, así le he bromeado. Así lo hizo la memoria y le dije *ya que has gastado la venta de la yunta, ahora me vas a dar una ternera* diciendo sé bromearle, *bueno papá lindo te voy a pagar con tal que me sanes* me dijo.

Qué es lo que hice? Bueno pues, le dije que se consiga *kayuni* de oveja (feto de oveja), lanas de 12 colores, *sinsala* de chanco (grasa de chanco), *q'owa*, incienso y coca, así le dije que se consiguiera, claro ese momento no tenía, por eso hemos quedado para la siguiente semana, día martes por la noche; así ese día ya he fijado. He llegado a su casa como a las tres de la tarde y él a la mano me había esperado, me sirvió un poco de comer, después de vuelta he sorteado de la coca, como estas horas (4 de la tarde) ya estaba durmiendo colocado en el cuerpo con el preparado, después de buen rato lo he bajado el preparado y lo he quemado en una *sirka* (cima de una ondulación alargada) mencionando al lugar que le ha *agarrado*, que le suelte diciendo, después de haberlo *servido* (ofrendado) he llamado su *ánimo* y al día siguiente en la mañana lo he lavado con el agua que se ha remojado el feto, esa persona al día siguiente tranquilo se ha levantado, dijo que el dolor de cabeza ya había desaparecido, el cuerpo ya lo tenía liviano, gracias hermanito diciendo me ha abrazado y me ha servido aguardiente como media botella y al medio día de vuelta se lo he llamado el *ánimo* y después de que me ha pagado por mis servicios ya me he venido; así nomás había sido su cura, de esa persona que se ha terminado a venta de la yunta.

A. SEÑAS o LOMASAS

Tanto para enfermarse o para sanarse, así como para la muerte misma, las deidades avisan con anticipación, puesto que en la cosmovisión andina todos conversan. De manera que las familias campesinas ya prevén para afrontar la situación. Es así como para las familias aymaras la presencia de una enfermedad o el acontecer de la muerte no es tan desesperante, porque ya fue anunciada y no queda más que enfrentarse con la situación. Sobre esto presentamos algunos testimonios que nos permitirán confirmar esta aseveración.

1. Señas que anuncian la ocurrencia de una Enfermedad

Samuel Yujra Villasante

Para enfermarnos nos soñamos y; a la vez, cada cual tenemos diferentes formas de soñarnos, cuando entro al lago cuyas aguas son cristalinas, eso significa que la enfermedad va a durar un buen tiempo; mientras cuando me sueño pasando o cruzando por las aguas turbias, eso significa que muy prontamente se va a pasar la enfermedad, de así nos damos cuenta para enfermarnos; a veces nos soñamos con una persona y esa persona tiene un sueño malaguero decimos; a mí una serie de desgracias me ha pasado. Cierta vez me he soñado con una mujer y con ella en sueños me he casado y me construía casas y nos hemos casado en sueño; eso había sido para no estar bien. El sueño había sido al revés, mi esposa se ha perdido y viudo me he visto, para eso me había soñado así; la casa que nos hacíamos eso había sido para *agarrarme* la enfermedad, así es mi sueño, del sueño ya me entero y de esa manera nos damos cuenta de lo que nos vamos a enfermar.

También para sanarnos nos soñamos cuando estamos enfermos. Algunos dicen que no hay que confiarse mucho del sueño, porque el sueño es *aruma iki manq'awa sasa* (es como decir que el sueño es quién se aprovecha del descanso al dormirse uno), no me parece comida del sueño, sino que a veces siempre nos pronostica, mi abuelo sabe aconsejarse que al sueño se debe andar, algunos seguramente andarán conforme al sueño, para otros será comida del sueño; mi sueño es así, cuando estoy soñando y en el transcurso me despierto saltando, eso sabe, eso es seguro que me va a pasar algo, entonces ya preveo; y cuando me estoy soñando tranquilo sin despertarme, eso es para el futuro ya sea para enfermarme o para estar bien o para que haya algunos problemas o para la pérdida (muerte) de un familiar o para presentarse un accidente, para esos al revés me sueño.

Algunos también dicen que cuando uno se sueña mal, que hay que escupir a la oveja para que no se cumpla el sueño, con el inconveniente de que en los sueños posteriores ya no nos recordamos, con todo eso siempre recuerdo mi sueño, de acuerdo a lo que me sueño yo les digo que vamos a estar bien diciendo, una vez me han dicho que *tu has recibido la autoridad un día viernes, no va ser bueno este año* me han dicho, y yo les dije que *ya me he soñado, vamos estar bien no va haber nada*, así siempre es mi sueño, porque esa noche mismo me he soñado, así el sueño bien claro nos avisa.

Nicasio Cáceres Choque

Para enfermarnos bien claro nos soñamos, cuando nos agarra un *gintili* (enfermedad provocada por las *chullpas*) nos soñamos con abuelitos y nos dice por qué me has provocado, me has lastimado, ahora te voy a agarrar nos dicen, para enfermarnos así nos hacen soñar las abuelitas. Para enfermarnos en sueño entramos a las aguas turbias hasta acá (se refiere a casi todo el cuerpo), eso es para sanarnos de mucho tiempo y para sanarnos prontamente entramos al agua limpia hasta la cintura, sin recordarnos si hemos salido o no. El sueño siempre nos revela bien, entonces a esos *gintilis* vemos en el sueño como mujeres viejas con caras rugosas, caninos sobresalidos; en sueño siempre nos exigen cúrame, convídame, después ya te dejaré diciendo; en sueño está tratando de quitarnos o nos está atajando o nos está correteando, está gritando y riñendo y de su presencia nos estamos escapando, eso es agarrado por el *gintili*. Entonces cuando nos hacemos la *qajora* con *kayuni* de oveja (feto de oveja) y *llamp'u*, se sortea un poco qué lugares o montón de piedras hemos barreteado o removido, a esos lugares se ofrenda, de esa manera nos curamos; siempre como gente nos revelan.

Ceferino Juli Mamani

En una oportunidad mi papá se ha enfermado, nosotros todavía éramos pequeños y mi mamá sabe decir que un *chiwanku* (zorzal) todo triste había estado sentado encima del ciprés y después nos saben decir *¡miren! el chiwanku todo triste está sentado, tu papá va demorar en mejorarse*, al día siguiente nuevamente en ese mismo lugar el *chiwanku* había estado sentado muy triste, mi papá sabe salir y viendo al *chiwanku* sabe decir *aqué! chiwanku a mí me estará imitando* diciendo sabe tirar con la piedra y el *chiwanku* sabe escaparse. Apenas que una persona se enferma, siempre los *chiwankus* habían sabido ponerse muy tristes, para que se enferme más tiempo; y cuando la persona se sana, ya no viene el *chiwanku*, eso había sido una seña.

Andres Chambi Asqui

Para enfermarme me sueño con agua o entro al agua o sino me sueño con burros, mayormente entro al agua. Para enfermarme muy gravemente me pierdo totalmente al lago, a veces camino en balsa, entonces sé decir seguro me enfermaré, mientras para enfermarme poco, camino dentro el agua cuyo nivel me alcanza apenas hasta la pantorilla.

Escolástico Quispe Cueva

Para enfermarme sé soñarme con mi tierra *wirgina*, con *pachamama*, ella sabe soñarme para enfermarme, faltando unos días para enfermarnos en el sueño nos caemos al agua, bien claro nos soñamos, cuando me sueño mal ese rato mismo me pongo a rezar, sí no me agarra.

2. Señas que anuncian la Muerte

Jaime Contreras Navarro

Cómo camina el alma?, sobre eso, por el camino andan y también lo hacen los ladrones no?, hablaremos, de día por ejemplo para la muerte de una persona, el zorro suele cruzarse, si el zorro nos cruza con dirección al poniente siempre va haber alma o va fallecer, si va por delante de nosotros, eso dicen que es suerte; ahora de noche: cuando camina la *ch'oseqa* (ave de hábito nocturna, mal agüero) y se nos pasa muy cerca, es para que fallezca un familiar cercano, si viene de lejos, es para familiar lejano y para un familiar de la casa (hermano o hermana) su ganado querido el zorro sabe sacar del corral y de *canto* sabe devorar, después de unos días sabe fenecer

Samuel Yujra Villasante

Bueno, vamos a decir las *señas para la muerte* de una persona. Estamos caminando normal en la casa o estamos trabajando; de repente como la sombra de una persona nos sombrea, *seguro ya me va a saludar, quién será*, diciendo, salimos, pero no hay nadie. En otra, ocasión, podemos estar durmiendo o estar despiertos en la cama. El año pasado mi hija se ha muerto; cuando todavía estaba viva, escuchábamos la voz de mi hija llamándome *papá!*, había llegado diciendo me he bajado de los altos (segundo piso) y he abierto la puerta y nada, siempre era su voz, recién habrá llegado en carro diciendo bajé, hemos escuchado con mi señora más, es la voz de mi hija diciendo, así esas cosas se escuchan para la muerte de una familia; entonces para morir nos hablan.

Otro, cuando el zorrino viene siempre escarba la puerta de la cocina, entonces decimos de repente se va a morir la criatura, ya nos damos cuenta; para la muerte de un familiar, el zorrino hociquea alrededor de la casa, para la muerte de *wawas* (criaturas) escarba poco y para la muerte de una persona adulta escarba haciendo hoyos grandes, de así nos fijamos de las señas para la muerte de familiares.

Cuando la casa se cubre de *llikas* (tela de araña), nos preguntamos por qué habrá *llika*, esas *llikas* son como telas de araña, así mi hija se ha muerto estaba en el colegio, ya era jovencita, estaba en el colegio de Moho, esas *llikas* había sido para la muerte de nuestro propio hijo, ahora no hay nada, ni zorrino ya viene.

Cuando el pajarito todo acurrucado o triste está trinando, entonces decimos que ha venido por comida y lo espantamos, esos animalitos como se nos estaría avisando, nos dicen que vas a tener penurias; para recibir una buena noticia, ese pajarito alegremente trina mirando a todos los lados y para la tristeza el pajarito trina despiojándose.

A veces nos soñamos bien claro, tal como dice aquel compañero, que se cae el avión o no está bien nuestra casa, así también nos soñamos para la muerte de una familia. Como sombra o como una persona estaría caminando el alma, a veces por sí nomás nos entra el miedo, tampoco lo vemos, a veces nos tiran con piedras; cierta vez estuve viajando y me ha agarrado la noche, en ch'ojña moqo con piedras menudas me ha tirado, *¿quién estará ahí?, ¿quién será?* dije, en ese momento me entró el miedo, acompañado de una sudoración fría, hasta los cabellos se me han crepitado, así se presentan las almas de las personas que se van a morir.

Nicasio Cáceres Choque

Bueno, continuaremos agregando sobre las enfermedades. Si el enfermo ya es persona de la otra vida, nadie lo salva, ni los *Paqos*, ni los curanderos, por que su destino está ahí. En vano con los diferentes remedios estamos intentando curarlo. Un *Paqo* nos dice *está quitado el ánimo, hazle llamar su ánimo* nos dice. Eso también lo hacemos, pero tampoco se mejora. Otros nos dicen *está hechizado, cámbiale con kuti misa*, eso también lo hacemos hacer, después nada, un poco nomás lo calma. A veces los enfermos nos hacen terminar todo, con el enfermo nos abandonamos.

Llevar los curanderos no es fácil, sino es para coca, cigarro, un poco de alcohol, se le da su fiambre y también se le da su paguito. Cuando está en la puerta de la sepultura no se puede hacer nada, en vano sabemos estar llevando la orina a Platería, haciendo llegar los remedios, tampoco lo cura, simplemente lo alivia, no se deja hacer nada, Entonces, ya nos soñamos.

El sueño bien sabe, nosotros siempre tenemos yunta, en el sueño estamos amarrando la yunta con yugo, ya sea para barbechar o para otra actividad, en pleno trabajo un toro se separa desatándose del yugo, después decimos *caray!*, seguramente mi mujer no se va a recuperar; así estamos yendo en busca de remedios, entonces nos seguimos soñando, en el sueño nos ponemos *ponchos* de colores, o vestidos de colores, con la enferma estamos bailando alegre o a veces estamos pasando alferado de carnavales, o sino estamos en los bailes con buenos vestidos de color rojo tanto ella como nosotros, así estamos soñándonos, eso no había sido bueno, para estar mal nos habíamos soñado así, lo mismo también el avión después de dar tantas vueltas llega a nuestra casa, luego al ver nos estamos escondiendo en los canchones, y el avión así nomás también se pasa, al lado que se lleva el alma para enterrar, a ese lado había sabido irse el avión; después nuevamente llega el carro, medio que nos quiere atropellar así; ah! el carro había venido, ahí me entraré diciendo parece que nos estamos alistando los bultos para ir al pueblo; ese carro no había sabido ser bueno en el sueño, yo hice enfermar a mi señora y me he quedado viudo, con seis hijos me ha dejado, de eso yo sé; en vano se estar haciendo llamar el *ánimo*, si está ahí el destino, nada no le hace, en vano sé estar cansándome y gastar dinero.

Los *Paqos* que sortean de la coca y de los naipes siempre habían sabido, dice que mi señora sabe enfermarse y de ahí se había hecho sortear y le habían dicho que dos hijos varones vas a dar a luz y al último hijo varón te vas a enfermar, eso se hizo sortear siendo todavía soltera, ella sabe hablar, así me han dicho, ahora normal estoy andando; después efectivamente se ha enfermado, cuando el último hijo varón todavía le estaba cargando, a él lo ha dejado, entonces a la palabra del *Paqo* siempre se ha cumplido, siempre había sabido cumplirse ya sea de 15 a 20 años, tanto la suerte como la seña siempre había sabido predecir (se refiere a lo que dice la coca o el naipe). Lo mismo el zorro por más que estemos vigilando o cuidando siempre nos ha descuidado, aparecían los animales devorados de dos, las crías de tres; a pesar de que nosotros estábamos cuidando. Así sé soñarme.

Para la gente que se va a morir, nada había sabido curar, nosotros tenemos un camino, en el sueño había tenido un caballo bien ensillado, (en realidad no tengo caballo, ni tampoco sé montar); mi caballo café bien ensillado con montura nueva, en ese caballo estoy saliendo a galope y después me ha botado y el caballo se ha corrido hacia el poniente, sé estar persiguiendo y siempre se sabe escapar; eso había sido para la muerte de mi esposa.

Como soy viudo por eso sé también estas cosas, ya que hemos venido a conversar sobre los remedios; si el destino está ahí, nada no le hace, en vano estamos sufriendo en hacerlo curar, la persona que se va morir, había sabido mirar al cielo cada rato, lo mismo había sabido contar los ganados, antes que se

enfermara miraba a las casas diciendo *caray! en vano he sufrido en construir estas casas, no sé, si viviré en esta casa*, por gusto nomás ha hablado dice, de ahí mi tío le había reprendido, *acaso tu no tienes hijos, seguramente quieres hacerte rogar, por qué hablas así, acaso yo tengo hijos o mis hijos están en otro sitio o dices que mis hijos van a llegar y se van a apoderar de los terrenos o de las casas, porque hablas así o qué cosa quieres decir, así lo he reprendido* dijo mi tío; a mí también sabe decir mi tío, *así nomás está hablando seguramente tiene bastantes terrenos, a ese terreno te va llevar* así sabe decirme. Las personas que se van a morir habían sabido pronosticar, por gusto nomás. Cuando la señora (ahora ya es mi señora) por el camino se estaba bajando, por gusto nomás me sabe decir *allá está tu amante* diciendo, era viuda también, como si me hubiera visto, así sabe decirme, *allá está tu amante está bajando* así por gusto sabe decirme, pero hoy siempre estoy con ella, entonces así había sabido predecir la persona *finante*, antes que se enfermara me ha dicho, interiormente sé enfadarme que cosa quiere decirme o quiere celarme diciendo, por gusto nomás sabe decirme.

Rolando Pomari Quispe

Las señas siempre había sabido pronosticar para la pérdida de las familias o para la pérdida de la madre o del padre. En sueños nos sacamos muela, el zorrino por donde caminamos, por ahí había sabido escarbar e incluso entrar hasta la casa, hasta la puerta siempre había sabido entrar, después había sabido venir *wajchallo* (pájaro bobo o Martín pescador) a quitar *ánimas* de las *wawas*, después había sabido entrar *tuku* (buhu) para la muerte de una persona, ese rato nos ponemos tristes, *algún familiar se morirá* diciendo, después de una semana de vuelta viene; hay otro pajarito que silba, ese pajarito para la muerte de una persona había sabido silbar, por eso decimos el pajarito silba, *¿qué será o se morirá alguna persona?*.

Cierta vez mi mamá se había enfermado, cuando yo estuve ausente, como fuego había ardido a mi mamá, que será dije, en esa vez yo no entendía, ni sabía; así había estado con una fiebre, siempre el enfermo había sabido delirar, se ha enfermado más y más, entonces sabe hablarme hijito no te vas a ir diciendo, ya mamita sé decirle, no te encuentras bien? sé preguntarle, si estoy mal, mi sueño ya no va bien me dijo, de un de repente ha fallecido, nosotros hemos llorado bastante; cuando hablaba todavía sabe decir, *en esa mi casa pequeña me hará frío* diciendo, *¿que casita dirá?*, ni cuenta nos habíamos dado. Después de que se ha muerto hemos pensado de que su casita seguro era la tumba. Así hay señas que anticipan la pérdida: de noche había sabido llorar o penar el alma, personalmente he escuchado, así llora y un poco también se calla y los perros ladrando habían sabido perseguir, después de otro sitio también se pone a llorar como con voz de varón para la muerte de una mujer.

Ceferino Juli Mamani

Sobre esas *señas* hablaré. En ciertas oportunidades con mi papá sabemos ir con mucha frecuencia al lago, en las ferias sabemos ir desde las dos de la mañana a jalar la red, en esa oportunidad sé escuchar como si una persona estaría cantando, ese rato también sabe soplar el viento haciendo silbar a las *chilliguas* (planta gramínea), sabe escucharse una voz delgada y después sé decirle a mi papá, alguien está cantando quien habrá venido, a ver diciendo sabe escuchar mi papá, *lah! el alma está llorando, así siempre llora el alma, alguien se va a enfermar y se va a morir, es para una familia* dijo mi papá.

Capítulo 2

Elementos utilizados en la Curación de las Enfermedades. Aspectos generales

A. ELEMENTOS CURATIVOS

La medicina natural está constituida por diferentes elementos curativos de origen vegetal, animal, mineral; otros pueden tener origen telúrico (bala del rayo, energía solar, etc.), también pueden ser los rituales, las *turkas* (cambio) o simplemente las oraciones. Sin embargo, daremos énfasis a los de origen vegetal, animal y mineral, pero no porque son más importantes, sino por su uso bastante generalizado y conocido por casi todas las familias campesinas. Las otras formas de curación de enfermedades, requieren el concurso imprescindible de un *Paqo*.

Las plantas (herbáceas, leñosas, arbustivas, arbóreas) de vocación medicinal son criados por los *achachilas* y por las familias campesinas en la misma *sallqa* y muy pocos se crían en la huerta de los *Paqos* y de algunos aficionados. La crianza de estas plantas en la misma *sallqa*, consiste en dar el cuidado necesario para evitar el daño que puedan ocasionar los animales en el pastoreo, sobre todo de aquellas que son escasas en la zona.

Los elementos curativos de origen vegetal, son utilizados en el restablecimiento de la salud de los miembros de la comunidad humana, teniendo en cuenta la forma de la planta o partes de ella (tallo, hojas, flores, frutos, raíz); puesto que son escogidas según la semejanza a algún órgano del cuerpo humano. Es decir, para curar una determinada enfermedad se escogen plantas o partes de ella que se asemejan al órgano enfermo; y en el caso de los animales, serán escogidos según la alimentación o la planta que consumen y según el comportamiento que éstos presentan.

La recolección de las plantas, minerales y animales de vocación medicinal, no se realizan a cualquier hora del día ni mucho menos sin dar el respeto y el cariño que se merece. Esta actividad de recolección es muy delicada y por eso es que tiene que ser de carácter ritual y en la hora que conviene, a fin de lograr los resultados esperados.

Según la naturaleza de las enfermedades, los *Paqos* (médicos-sacerdotes andinos) utilizan las plantas medicinales denominadas frescas, calientes o de doble propósito, en otras palabras, hay enfermedades que para su curación requieren de plantas de comportamiento fresco, otras que se curan con plantas de comportamiento caliente; así mismo, existen enfermedades que requieren de plantas de doble propósito (frescas y a la vez calientes).

Los elementos curativos de origen mineral, se van recolectando cada vez que se van encontrando en el transcurrir de la vida cotidiana de los andinos y muy especialmente de los *Paqos*, de igual manera cuando se trata del cuerpo de ciertos animales, órganos o partes de ella, así como de los productos o sub productos que son de uso medicinal, se van guardando en lugares adecuados, cada vez que se carnean, cazan y/o se recolectan o por algún accidente mueren, para posteriormente ser utilizados en el momento requerido.

B. OPINIÓN SOBRE EL USO DE FÁRMACOS Y MEDICINA NATURAL.

El uso de los fármacos en la curación de las enfermedades causan en el paciente efectos colaterales muy negativos, dado que al curar una determinada enfermedad, también originan otros males en el organismo humano; se tiene conocimiento de que no existe un sólo fármaco que no provoque consecuencias negativas posteriores (Valladares 1,991) y, por consiguiente, tampoco sirven para restablecer la salud humana; por el contrario, los medicamentos químicos agravan la vida y la salud. Además de ocasionar gastos económicos innecesarios, crean en el organismo humano lo que se denomina fármaco dependencia.

Es necesario poner en claro, que las humildes familias campesinas nunca podrán acceder a los hospitales altamente especializados, porque simplemente no cuentan con los medios económicos necesarios. De igual manera, la medicina occidental moderna guarda una relación indesligable entre médico, industria farmacéutica e infraestructura sofisticada, lo que de por sí es una traba para el acceso de las familias campesinas. En suma, mal se puede afirmar que la medicina occidental está para restablecer la salud de las familias andinas y mucho menos

del paisaje, porque, además, son contaminantes del medio ambiente. Por último, el disponer de medicamentos químicos, fuera de las desventajas enunciadas, crea en el campesino el facilismo, anulando de esta manera su carácter de eterno investigador.

En contraposición a la occidental, la medicina natural, por estar constituido por elementos curativos orgánicos o naturales, es el único que puede curar o restablecer la salud humana, animal y vegetal, porque éstos (plantas, animales y minerales) además de ser medicinales, son a la vez alimenticios y su utilización adecuada no provoca daños secundarios ni tampoco dependencia de ninguna naturaleza y siempre estarán al alcance inmediato de la familias campesinas.

Plantas Medicinales



1. Sanu Sanu, 2. Wirawira, 3. Clavel, 4. Menta, 5. Qhanachu o qhanapaku, 6. Qachu kalawala, 7. Qoakasa, 8. Chanqoruma, 9. Kapachkapachu.



10. Orqo qalawala, 11. Rankuranku o rankaranka, 12. Nausa (Nabo silvestre), 13. Lichilichi, 14. Alpha (alfalfa), 15. Anu ch'aphi, 16. Kuti maransilla, 17. Machama-cha, 18. Jinchujinchu.

Plantas Medicinales

19. Jawir aliluya, 20. Jach'a Perejila, 21. Llantén, 22. Janq'o o rosasa, 23. Qachu qata, 24. Qachu itapillo, 25. Orqo itapillo, 26. Qhenchha mali, 27. Jiryuntilla.



28. Llayullayu, 29. Kolaykawayo, 30. Ruda, 31. Tunuwari, 32. Misk'i pilli, 33. Salwiya (Salvia), 34. Menta, 35. Lluch'ulluch'u o gentu, 36. Ch'itinqoya.

Plantas Medicinales



37. Sank'i, 38. Motoqmotoqo o t'oqot'oqo, 39. Jach'a ch'illkha, 40. Q'ello qantuta, 41. Markhu o Altamisa, 42. Yareta, 43. Paiqo, 44. Qariwa.



45. Misik'u, 46. Flor de sank'i, 47. Eucalipto, 48. Jach'a malvasa, 49. Luriphunti (Floripondio), 50. Flor de nabo silvestre, 51. Flor de saliwa, 52. Flor de zapatzapato, 53. Waych'a waych'a.

Seminarios - Talleres de intercambio.



Maestros Qolliris explicando las bondades curativas de las plantas en intercambio de experiencias.





Animal negro para curaciones de enfermedades de origen cósmico y telúrico.



Reptiles utilizados para curación de fracturas, fisuras, golpes y otros.

Plantas curativas de múltiple uso

Orqo Itapillo



Qachu Itapillo.



Markhu o Altamisa.



Qamasaire o Thujsa Thujsa.

Plantas espinosas para enfermedades malignas y otras.



Tunuwari.



Anu Ch'aphi (Espina de perro).

Plantas criadas como guardianes del hogar y la salud.



Luriphunti (floripondio).



Cabuya o Fique (utilizada también para curar las penas).

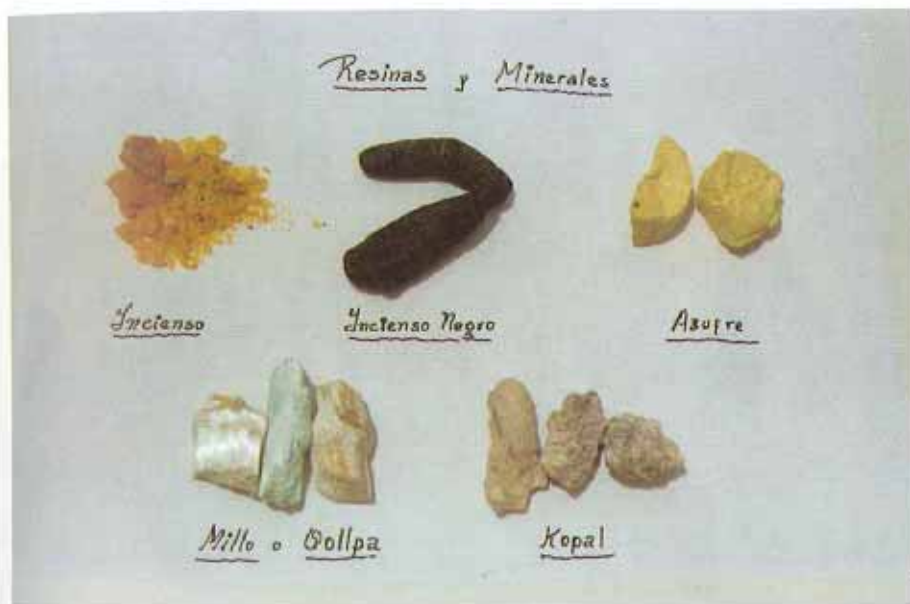


Familia Aymara preparando jarabes y frotaciones a base de plantas medicinales.

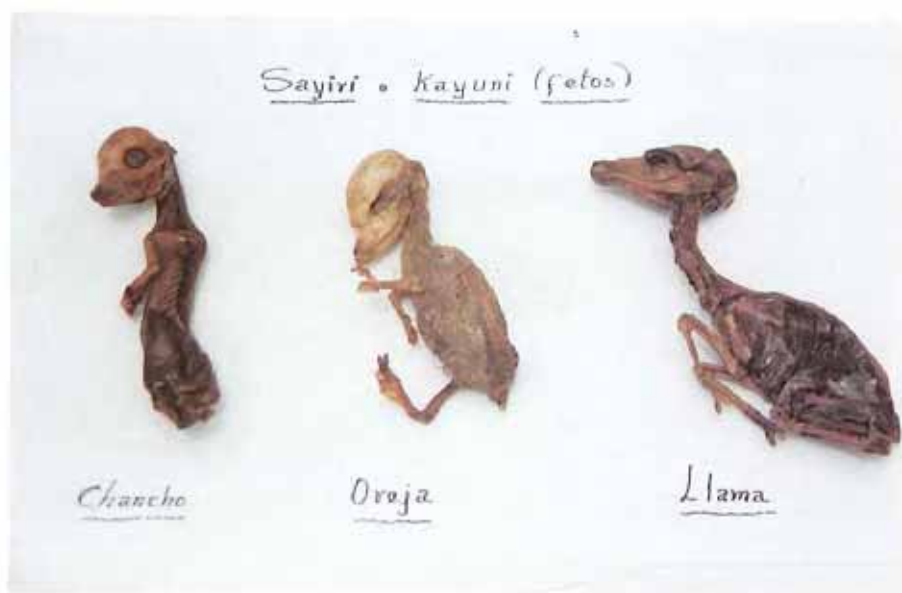


Maestro Qolliri recolectando plantas medicinales en Viernes Santo.

*Elementos curativos usados en Sahumerios, Cambios,
(Turka) y Rituales*



Elementos utilizados en curación con rituales.





Maestro Qolliri



Jóvenes interesados en Medicina natural.

Plantas de uso anticonceptivo

Plantas de uso anticonceptivo



Mula Sik'i o Mula Pilli.



K'itha Izaño o Pajarillo.

Plantas de uso anticonceptivo



Misik'u.



Munimuni, Chiriru o Amor seco.

Capítulo 3

Prácticas de Curación de Enfermedades.

A. INVENTARIO DE ENFERMEDADES

En el mundo andino existen enfermedades de diferente origen (físicos, psicosomáticos, cósmicos, telúricos, paranormales), con los cuales siempre han convivido y conversado desde siempre e incluso con las enfermedades exóticas, a todas estas se han tratado de agrupar -para una mejor comprensión, según la indicación de los mismos *Paqos*- en:

1. Enfermedades de Origen Cósmico y Telúrico

- | | |
|------------------------|----------------------------|
| - Qhajya o qhajiya | - Lik'ichata o kharisiri |
| - Chullpa o gintili | - Itawi |
| - Ajay apaqata | - T'iuka o t'iukjata |
| - Amartela | - Antawalla |
| - Mulla | - Milla, mach'aqe o milla |
| - Ojiyata o munjata | - Amallaqe |
| - Orejata o Larpha | - Ayri |
| - Loqhe usu | - Sopla o thayan phust'ata |
| - T'uku usu o atak usu | - Laq'an katuta |
| - Layqata | |

2. Enfermedades del Estómago y de los Intestinos

- | | |
|--------------------------|---------------|
| - Purak usu | - Ch'ina laqo |
| - Kursu usu o wich'u usu | - Nina k'aja |

- | | |
|--------------------------|------------------|
| - Wintusira | - K'aphalli |
| - Thujsa khasa- Colerina | - Kumitaña |
| - Wiphill jaqokipata | - Thaa pillima |
| - Llika wikjata | - Envenenamiento |
| - Apendicitis | - Intoxicación |
| - Hernia | - Sillq'o |

3. Picaduras en General

- Picadura de víbora y otros animales
- Mich'i mich'i

4. Enfermedades Relacionados al Embarazo y Parto

- Ususiri o Wawachasiri
- Sobreparto o recaída
- Jan wawachasiñataki (control de la concepción)

5. Enfermedades de los Organos Reproductores

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| - Wila pulto | - Wanthi |
| - Janqo q'añu | - Purgación |
| - Maarit usuta | - Accidente en los testículos |
| - Machur usu o jan wawachasiri | |

6. Enfermedades de la Cabeza

- | | |
|------------------------------------|-----------------|
| - P'eqe usu | - Caspa |
| - Sorojchi o soroichi | - Q'ara p'eqe |
| - Secreto para tener frente amplia | - Chankapur usu |

7. Enfermedades del Riñón, Hígado, Pulmones, Corazón y de las Venas

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| - Riñón usu o Maymur usu | - K'aja k'aja |
| - Tisik usu | - K'iuchata o chuymjata |

- Wina sirk'u o wina sirk'a
- Lloqot usuta

8. Enfermedades de los Huesos

- Ch'akha pakita
- Q'ewita
- Ch'akha t'iji
- Such'u

9. Enfermedades Ocasionados por Golpes

- Chhojri
- Achantata o Moqochata

10. Enfermedades de la Piel

- Uta o espundia
- Callos
- Sisu
- Kutupi
- Rasca rasca
- Muchi
- Qarachi
- Uma laq'o
- Sirk'i
- K'ank'alli o k'ank'alla
- Qara
- Ch'iwirka
- Piyampilla
- Alfombrillo

11. Enfermedades Ocasionadas por Quemaduras

- Ninan nakhantata
- Uman khatsuta

12. Enfermedades de la Vista

- Juikhu usu
- Surimp'i
- Nayra usu
- Mikira o juch'a
- Alluchi

13. Enfermedades ocasionadas por el Frío

- Resfrío
- Jurma usu
- Calambre

14. Enfermedades del Oído

- Joq'ara

15. Enfermedades de la Boca y de los Dientes

- Llej'ti
- Kankami
- Laka k'ama o laka t'iji
- Amay jamp'ati o amayan jamp'atita

16. Fiebres o Jach'a Usu

- Calentura
- Thala usu
- Fiebre amarilla

17. Heridas de Origen Diverso

- Kansira o cangrena
- Sillo lankhata o sillo lanksuta
- Gangrena
- Anuqaran achjata
- Ulcera
- Amallaq'c o Amañaq

18. Otras Enfermedades

- Machak machiri
- Ch'ikhimachu
- Q'otho
- Amuti o amu
- Kurur usu
- Edad Crítica
- Jik'i
- Ajsaraña
- Jikhan t'uku
- Reuma
- Antoj usu

B. FORMAS DE IDENTIFICAR o DE DIAGNOSTICAR LAS ENFERMEDADES

Así como hay diferentes formas o modalidades de curación, también existen distintas maneras de diagnosticar las enfermedades y esto está sujeto a la práctica de cada uno de los *Paqos* (Médicos-sacerdotes andinos) que realizan la armonización de los desequilibrios, es así que algunos diagnostican a través de los orines del enfermo, otros detectan tomando el pulso en las venas, también existen

Pagos que diagnostican sólo mirando la vista, el semblante, así como que otros miran las uñas, algunos detectan a través del *milló*. Otra práctica que es frecuente observar es que diagnostican mediante el cuy o el ratón, entre otras.

Todas estas modalidades de diagnóstico siempre se apoyan en la *mama inala* (coca) o en naipes (sorteo), porque así se determinará el origen y las causas de la enfermedad, lo que pide como *pago*, la forma del *pago* y el lugar donde debe realizarse el ritual.

C. PREVENCIÓN DE ENFERMEDADES

La sabiduría andina es profunda, sencilla y práctica. Apreciemos. Para mantener la salud de la comunidad humana, las viviendas de las familias campesinas están muy dispersas o ubicadas en aldeas conformadas por pequeños grupos de familias para evitar cualquier tipo de contagios.

La alimentación es casi equilibrada y básicamente compuesto de productos y subproductos de origen vegetal, también podemos destacar que su alimentación está acompañada diariamente con infusiones o cocimientos de plantas medicinales.

Previenen las enfermedades por medio de rituales de salud que realizan cada año en la fiesta de Ascensión del Señor y en otras fechas, así mismo están en contacto permanente con la *Pachamama*, que es la mayor restablecedora de la salud.

Es frecuente observar en el techo de las casas de los andinos la *kurusa* (cruz), plantas (ruda, sábila, espinas, cuernos, etc) que protegen la salud, de ahí que en el campo es raro observar personas enfermas, salvo las ocasionadas por accidentes de origen diverso; sobre lo dicho presentamos un breve testimonio referido al *pago* para la salud.

Asunto Mamani Cañazaca

Nosotros en el campo seguimos con las costumbres desde tiempos muy antiguos, todo eso se recuerda y se hace los *pagos* en este lugar de *qambrapi*, últimamente quieren olvidarse y por eso la granizada, helada se presenta, para mí parece ser una persona, cuando una persona es servido o *pagado* (se refiere a un acto de reciprocidad) está contento, no reniega, igual son las *qhechas*, la granizada, la helada, cuando está atendido no molesta, igual es la enfermedad.

L. Modalidades o formas de curacion de las Enfermedades

El restablecimiento de la salud en los Andes, es efectuada utilizando un conjunto de elementos curativos que nos brinda la madre naturaleza: animales, agua, minerales, tierra, energía solar, fuego, etc. o utilizando prácticas mecánicas (sobando y sacudiendo, frotando o imponiendo la mano) o combinando a menudo los elementos curativos y los subproductos o residuos de los mismos e incluso existen *Paqos* que restablecen la salud sólo con oraciones y otros a través de los rituales de *despacho*, así como por medio de *turka* (cambio); esta gama de conocimientos es producto de la práctica permanente y continuado de los saberes milenarios y de la vigencia de los mismos a través de muchos milenios y además podemos agregar que esta forma de equilibrar la salud humana, es la que respeta la vida y la salud de las familias y que armoniza incluso la salud del paisaje en su conjunto; sobre el modo de la utilización de las plantas presentamos el siguiente testimonio:

Nicasio Cáceres Choque

En cualquier momento de nuestras andanzas sea en el valle o en Conima siempre nos va a dar el *ayri* y ahora los remedios de la zona alta no nos va hacer nada, es por eso que nosotros estamos recuperando estas diferentes prácticas. Si en Conima nos da el *ayri*, así como curan en Conima con eso nos curarán; así mismo, si en la costa nos da el *ayri* y ellos con lo que se curan, con eso también nos curarán, no podemos hacer nada, tampoco podemos viajar con todos nuestros remedios en los bolsillos.

Es por eso, precisamente, que nos hemos juntado de todas partes y si aprendemos, en cualquiera de nuestros viajes cuando nos dé su remedio habrá siempre pues para curarnos; es por eso ahora nos contamos para saber de todo esto, porque en otros parajes ya no encontraremos ni salvia ni nada, ni *chiñi*, ni *yarakaka* va haber, entonces en esos lugares con lo que se curan, con ese remedio rápidamente nos sahumarán o nos harán algo, es por eso que necesitamos conocer todas las prácticas y por eso la palabra de todos debe ser bien recibido; eso está muy bien lo que estamos pensando y expresando ahora.

2. Curación de enfermedades por grupos afines.

a. Enfermedades de Origen Cósmico y Telúrico

1. Qhajya o Qhajiya (enfermedad provocada por el Rayo)

Mariano Calli Cahuapaza

El rayo puede caer a una persona o a los animales; entonces, se debe pedir un favor el día que ha caído, es decir en su octava y en el mismo sitio, primero se sahuma con incienso y luego con una oración se pide licencia del padre celestial, después se juntan a los niños (*kayullas*, *sumaqellas*, *talachus*) lo mismo a los adultos, con ellos se hace una oración en su octava del día que ha caído; así mismo se prepara la *t'inkha* para la *qhajya* y se entierran las patas, cabeza y vísceras de los animales caídos por el rayo al mismo lugar donde ha caído. Después de la oración se cocina la carne y el restante se reparten a los asistentes, esta invocación se hace por tres veces (en el mismo día se repite tres veces), se hace pasar el incienso para que el ganado no se termine y para que incremente más, mejor nomás estamos andando, el día que ha caído qué santo será, el nombre de ese santo se invoca, eso es bueno del *qhajya*.

Hay lagartos de dos cabezas y con alas, esos de repente se pegan de las personas y también de los animales; en el momento que está empezando caer la granizada o cuando a medio día cae una llovizna, en esos momentos caminan o vuelan, en ese momento se prenden de las personas o de las cosas, a esos el rayo había sabido perseguir, de eso cae el rayo, de esa forma se les va a las personas y/o animales. Esos animales (lagartos) habían sabido revolotear con bastante ruido, esos lagartos de dos cabezas con alas es muy parecido a los pajaritos.

Samuel Yujra Villasante

Sobre *qhajya*, en nuestra zona al sitio caído por rayo lo separaban y le cercaban a manera de un canchoncito, pudo haber caído a una vaca, oveja o a las personas, por eso se les dice al lugar llegado por el rayo que tiene *qhajya*. Ese lugar había sabido ser bien respetado, a esos canchoncitos es prohibido entrar, ni se puede tocar, hasta un árbol puede estar creciendo, por eso no sé acercarme, mis padres saben decirnos que esos lugares tienen *qhajya* o es llegado por el rayo, no se debe caminar ni orinar.

Tenía un primo y en una ladera llamado palli pallini había un canchoncito llegado por el rayo, antes a esos lugares habían sabido colocar *wakullas* (tinajas) con *k'usa* (chicha), flores, entonces por curioso sacó las *wakullas* y después lo ha roto, después de eso se ha levantado como una asma, no era tísico (tebeciano), así estaba enfermo y se ha muerto, claro que se ha hecho curar con otros pensando que era tísico, no se ha podido curar, porque su mal no le atribuía a la *qhajya*, estoy comiendo decía; así se ha muerto.

Otro caso es reciente, al lado de mi casa ha caído el rayo a un eucalipto, un joven a ese eucalipto había ido a talar con motosierra, después ese jovencito totalmente se ha acabado, tenía tos y dolor en la columna vertebral, entonces pregunté *no será de la qhajya?*, pero él no me creía porque era adventista, le dije que era de la *qhajya* y debes hacerte curar, siempre había sido de eso, se ha hecho pedir un favor tal como dice el tío Mariano, de ahí se ha recuperado nomás; este mal es un poco riesgoso, de así se enferman de la *qhajya* que tiene como síntomas tos seca simplemente. No sé hacer la invocación ni tampoco curar.

Remigio Ticona Apaza

Siempre el rayo cae a los animales y a las personas, el compañero a dicho que camina como pajaritos, así camina el diablo, satanás, por eso cae el rayo. También cae el rayo por castigo, cuando pleiteamos con la gente o por hablar en contra de la gente. Para prevenir hay oración y libro; primero con oración se ruega y se le *despacha*, entonces ya no cae, algunos hacen después de que ha caído, también es bueno. Entonces cae cuando estamos pleiteando con la gente y siempre nos persigue el diablo.

Mariano Quispe Chucuya

El rayo cae por muchas cosas. Esa enfermedad *Qhajya* o *qoyo* mucho le hace sufrir a la gente, no se puede curar fácilmente; su remedio se prepara de *cañihua* ramillita, luego con vino de misa, eso se hace tomar internamente y después a la herida producida por el rayo, para eso se bate el huevo en piedra, sobre eso limar la bala del rayo. Hay muchas clases de balas, de diferentes formas y colores, esa limada más el huevo batido se pone a la herida, eso lo hace calmar, porque la herida duele insoportablemente, otros se enferman por muchos días, parecido a la enfermedad del *chujchu* (terciana) le hace gritar, el vino de misa más la sangre de vicuña o sangre de *taruka*, se prepara al último y eso lo toman y con eso consiguen el alivio. Además sobre eso jugo de piña o en rodajas, con eso se sanan interiormente, porque ha entrado *qoyo* (gases) al pulmón; el rayo tiene *qoyo* (gases) no es así nomás, yo en varias oportunidades he curado y vienen donde mí enfermos de toda clase.

Andrés Chambi Asqui

Una vez me ha caído el rayo en la casa; en la esquina de la casa crío pinos, esos pinos han crecido grandes, entonces a ese pino ha caído, uno está allá y el otro pino está acá, a los dos ha quemado y lo ha hecho caer a la casa, a mí no me ha pasado nada. De ahí mi lo hice arreglar, me supliqué a un maestro, letanía me lo he hecho hacer, después una crucecita lo he llevado a la iglesia para hacerlo bendecir y con eso lo ha colocado, con eso me he curado. Ese rato mismo al pino echando con alcohol he partido, sobre eso con la letanía, luego he hecho poner la cruz bendecida, sobre eso he plantado *achakana* (una variedad de cactus), porque algunos dicen que hay que plantar *achakana*.

Rolando Pomari Quispe

En cierta ocasión un adventista seguramente andaba rondando las chacras, dice que orinaba en los lugares caídos por el rayo, seguramente no se habrá dado cuenta, ni tampoco habrá creído; después dice que a los ocho días se ha enfermado, no sabían de qué se ha enfermado, con diferentes remedios se ha curado y no le hizo nada, después se ha hecho ver de la coca. Entonces la gente le ha dicho *no será del qhajya?*, porque estaba orinando al lugar caído por el rayo, después le habían aconsejado sahumarse con incienso y bañarse con *salliwa* tierna, y así le haces dormir le habían dicho. Parece que se ha enfermado tiempo, un mes y medio creo, después dice que con eso nomás me ha sanado. Así él sabe contarse, el no sabe creer porque es adventista.

Mariano Quispe Chucuya

El rayo provoca la ceguera y para eso es bueno huevos, no se hace sahumario ni nada, así se recuperó de la vista. Me ha tocado curar a uno que se llevaba de la mano como a la oveja, tiene los dos ojos, parece que no le falta nada, ni parece que está ciego, estaba bien el ojo; no se podía tantear, porque a él le había botado semi muerto, de eso sabemos sospechar de que el rayo siempre habrá hecho diciendo, así estábamos curando con huevo y huevo, después con agua de *ramillita* hemos lavado los ojos, después dice que empezó a ver en forma opaca, entonces más lo hemos continuado con la cura, más o menos tres semanas seguidos hemos curado, después recién logró recuperar totalmente la visión. Así hace el rayo, de la misma forma cuando el *qoyo* (gases que provoca la caída del rayo) entra a los pulmones, por mucho tiempo le hace toser, no se aparta la tos, cuando empieza a toser lo hace aguantar por un buen rato, para eso hemos cazado el zorro, hasta cazar el zorro estaba sufriendo, también estaba suplicándose a gentes, ya era época de parición de los zorros, a la mano lo hacían parir como a un perrito y recién lo han chapado, con eso hemos curado al *qoyo*, después esa persona se ha sanado, hasta ahora está

caminando. La carne del zorro es bueno, especialmente el lomo es bueno, cualquier parte no es bueno, sólo se hace dar tres hervores, ese caldo se hace tomar, si se pasa el hervor no es bueno. Con eso se cura el *goyo*, ahora está caminando normal con su mujer.

2. Layqata (*Hechizado o Embrujado*)

Andrés Chambi Asqui

Mi hija Elena se ha enfermado, su cuerpo demasiado se ha hinchado, después marido y mujer bastante hemos discutido, su madre dijo que se muera, mientras yo no quería que se muera, así bastante nos hemos reñido, así estuve haciendo curar, he llevado sus orines para hacerlo mirar, nada lo ha curado, mi señora mucho sabe reñirse.

Bueno, era una tarde del día jueves, me fui de mi casa, porque de mi hija sabe dolerme mi corazón, de mi hija sé llorar, como una mujer sé llorar, así de mi casa me he bajado con dirección a la tienda del señor Zacarías, era en Potojani, me he comprado coca, cigarro y alcohol, así me he ido de mi casa, sin avisar a los de mi casa, así callado me he ido, así llegué donde mi tío y mi tía la hermana de mi mamá, esa vez mi mamá ya estaba muerta. A mi tía lo he mirado como si fuera mi propia madre, a donde ella he llegado llorando como una mujer, todavía mamita lo he dicho a mi tía, *mamita así me ha sucedido* le dije llorando, después me dijo *hijito no llores, qué te ha pasado?* me dijo, enseguida también le dije a mi tío de lo que me ha sucedido y también alcancé alcohol, cigarro y lo mismo la coca en una *inkuña* pequeña; después mi tío se ha fumado el cigarro, lo mismo ha *ch'allado* el alcohol, también lo ha *ch'allado* a la coca, después de sacudir la coca me lo ha mirado, *hijito tu familia nomás te había hechizado* me dijo, *en vez de caerte a tí, a tu hija lo ha caído, mi hija bastante se ha hinchado, nada lo ha podido curar; tu familiar nomás te ha hecho, tu te estas dando cuenta* me dijo, después de escuchar rápido me entró al corazón, *ah! mi tía me ha hecho* le dije, *bueno sobrino que puedes hacer* me dijo, *mejor no lo hagas tal como te hizo; y cómo vives?* me ha preguntado, *vivo encima de un cerro no le he causado ninguna molestia* le dije, *entonces qué puedes hacer* me dijo, *encárale me dijo, después de encararle lávale a tu hija tres viernes y tres martes y esa agua échale en su pozo* me dijo, *quiénes toman de ese pozo?* me preguntó, le dije que yo no tomaba del pozo, más bien toman otras dos familias, entonces *a esas dos familias no le va dar efecto* me dijo.

Así encolerizado mi fui y estuve *cateando*, una tarde mi tía a mi pasto lo ha metido con el ganado, de ahí fui donde mi tía y lo he faltado respeto, *¡vieja!* le dije, *por qué lo has metido tu ganado a mi pasto* le dije, de ahí mi tía me contestó, después le dije *vieja bruja*, así lo he encarado, *con quién te he hecho hechizar* me ha dicho y después le dije *con tu amante de Huata me has hecho hechizar* le dije, *me has visto?*, me ha dicho, *sí, te he visto* le dije, *me has hecho o no*, le dije, *vieja tú más bien te vas a morir; a mí no me vas a hacer nada* le dije, así lo he reprendido, así estaba la vieja, así repréndele y también esa agua échale a su pozo y también a su casa me ha dicho.

El martes lo he lavado a mi hija, llevándome cigarro, ajos, alcohol he ido a la rinconada, a la casa de mi tía que está junto a mi casa, así he echado al pozo y cuando apenas estaba entrando a mi casa los perros me descubrieron, no podía hacer nada, después con ajos, cigarro he soplado, los perros se han ido a otro lado, aprovechando ese momento lo he echado a su casa; hecho esto me dijo que me desnudara encima del cerro, *también desnúdate a tu hija, con un incienso pídete llorando, lo mismo hazle llorar a tu hija*; tal como me dijo, así igualito lo hice.

Haciendo eso, ahora que haré estaba diciendo, antes en un rincón había una fiesta llamado Asunción, era una fiesta grande, en todos los santos era costumbre prender las velas, sacando al Cristo al medio del patio lo hemos hecho parar, frente a Cristo nos hemos desnudado, así la hice llorar a la *guagua* (a su hija enferma), nosotros también hemos llorado levantando el incienso, así nos hemos dormido esa noche, que pueden decir hermanos, esa noche del miércoles tranquilo se ha amanecido la *guagua* (la chica), ya no estaba enferma, ya estaba comiendo, ya se jugaba, de lo hinchado que estaba de por sí nomás se ha bajado la hincharon. Al quién te ha hecho te va mostrar a tu vista me ha dicho, sí verdaderamente me ha mostrado; he cumplido a tres veces; después de cumplir, setiembre, octubre, noviembre, diciembre y enero, en enero en el cerro denominado Jamp'ato es fiesta en los Reyes, ahí dice que mi tía ha ido enferma, así se había enfermado, ya me he enterado, así estaba enferma, enferma, después ya me he enterado de que ya se había muerto.

3. Chullpa o Gintili

Miguel Laque Huacca

Compañeros, ese *gintili* siempre agarra cuando las señoras hacen dormir a los bebes al lado de las *chullpas*; a los animales lo mismo les sucede cuando pare en malos parajes; cuando es entrado por los *gintilis*, tanto en el hombre como en los animales se produce *q'otho*, se presenta la sordera; del oído sale pus; en los

animales cuando de la oreja sale pus, curamos con sebo de vicuña y del zorro, haber se va a curar diciendo, eso no le cura; entonces curamos introduciéndole *qollpa* (alumbre), ajana y sal, eso sí lo cura. En caso del *q'otho* en los animales, nosotros lo *picamos* (hacer incisión), si en caso que no se *pica*, se endurece y se forma a manera de hueso, entonces antes que se ponga duro se les *pica* y se saca el pus, luego se lava con orina humana, después a la herida se coloca *qollpa*, sal y *ajana*, con eso se taquea y se desaparece poco a poco hasta ponerse normal.

Remigio Ticona Apaza

Acá todos hemos venido a aclarar sobre el tratamiento de las enfermedades, no solamente hemos venido a aprender, sino todos nosotros hemos venido gente de experiencia, pero ahora algunos me parece que no quieren hablar sobre los tratamientos, no debemos tener miedo, por qué tienen miedo?, así nomás habían sabido curar, me pueden despreciar dicen? o tienen miedo de contar?, bien claro debemos contarnos, a ese enfermo he curado o esa enfermedad lo he curado así diciendo; por ejemplo la *chullpa* tiene su cura, aquí hemos venido a contarnos sobre el tratamiento de las diferentes enfermedades, entre los curanderos que somos debemos contarnos. Sobre *chullpa* o lo llaman otros *amaya*, a eso yo curo; pero todos somos curanderos: algunos sabemos llamar *ánimo*, otros saben hacer el *despacho*, otros que soban, otros que curan el chancro, todos somos curanderos, entonces debemos decir yo así curo y con ese remedio curo. Sobre la cura de la *chullpa* agregaré, nosotros llamamos *gintili*, en otras zonas lo llaman *chullpa*, no somos iguales, se enferman de *chullpa*, no afecta de una sola parte del cuerpo, sino cuando se enferman del pie, también sale granos, hace ensordecer, como dolor de muela se presenta, también lo ciega, esta *chullpa* en toda forma afecta, sino curamos con el remedio indicado, no se sanan, inclusive puede comerlo (se refiere a la muerte o *chaku* que hace la naturaleza), sí será gente antigua o no, no sé; los *gintilis* hay en los cerros, en ahí hay montones de huesos, lo mismo ahí están sus ollas, *qhonas* (molinos de piedra) así completo es, para eso, la gente me ha solicitado, yo mismo me he enfermado con eso, por eso yo sé.

Yo soy *Paqo*, sorteo en llave, así en las calles estoy sentado, de ahí una persona me ha suplicado, de la coca he encontrado, el enfermo no sabía de qué estaba enfermo, estando enfermo de como podemos sabernos?, así siempre es, claro que no ha venido el enfermo mismo, sino otro ha venido, como va a venir pues el enfermo al pueblo?, mi familiar está enfermo me ha dicho, de ahí he sorteado, tengo también naípe, así también sorteo de coca, de así he sabido (diagnóstico) y le dije que está agarrado por *gintili*, de así hemos sabido, después de que hemos sabido, he curado al *gintili* con el mismo hueso del *gintili*, hemos quemado y después hemos llevado a la iglesia para hacerlo bendecir con el cura, se lleva antes de hacerlo quemar, un pedazo nomás también se lleva, después de

hacerlo bendecir el hueso, le quemamos y luego en ceniza lo hemos vuelto, eso lo hice tomar con agua bendita, después un poco de *aytu* con oración se baja y se lleva; no se ofrenda al lugar mismo sino se sortea de la coca, a donde quiere, si quiere ahí mismo, ahí se le da; si quiere a lejos también se lleva, de algunos así grande está reventado; después ya descansa, así nomás sé curar el *gintili*, nos *agarra* cuando caminamos en sus alrededores o sino de pequeño ahí han jugado, a veces los adultos no cuidamos a los niños, ellos pueden caminar y caminar por encima del *gintili*; algunas *chullpas* nomás *agarra*, otras no *agarran*, seguramente algunos eran personas malas, así como en la actualidad hay personas malas y humildes, así seguramente era, a ellos también se les ruega, su mismo hueso había sido bueno, así nomás sé curar.

Mariano Calli Cahuapaza

Voy a agregar sobre la *chullpa*, en los tiempos antiguos comían sin sal, Eso entra a los adultos, a los niños como a los animales, desde la entrada del sol suelen ponerse enfermos dicen, les duele el pie, los brazos, el cuerpo, gritan hasta el primer canto del gallo, después se ponen bien, de día también están bien, entonces desde la entrada del sol nuevamente se ponen enfermos y gritan de dolor, no le hace nada. Para esa *chullpa* en nuestra zona tenemos *thaqanchi*, santa maría, *markhu*, cebadilla, olluco silvestre, *apharu* (papa silvestre), *ajara* (quinua silvestre), todo eso se recoge con una oración y con agua de estos remedios se lava antes que entre el sol, cuando el sol está por entrarse en ese momento, con una oración se hace hervir y se hace tomar y también se le baña todo el cuerpo y después al día siguiente con esa agua se *ch'uwa* y también se necesita alcohol puro, esa agua se lleva en la madrugada antes que salga el sol y se le echa a la *chullpa putu*, eso nomás es santo remedio, después ya no se queja del dolor, en nuestro lado de Conima, con eso nos curamos, en la madrugada antes que salga el sol se *ch'uwa* a la *chullpa* diciendo *ya te hemos cumplido con el pago y ch'uwa, achachilas, awilalas, awichus*, así se entrega o se *ch'uwa*, de ahí para adelante se sana nomás, si no lo hacen así, así pequeños hacecillos verdes había sabido salir, con eso se baña y se hace tomar también, todavía me había estado olvidando, sobre eso debe entrar *machamacha, loriphunti* (floripondio), todo es bueno para la *chullpa*, eso cura; lo mismo a los animales afectados por *chullpa* se hacen tomar y también se les baña, se les hace tomar preparando en botellas, no se pone caliente en la botella sino tibio, se hace enfriar en baldes, eso se hace tomar y lo sana.

Mariano Quispe Chucuya

A algunos de los afectados con *gintili*, les sale pus del oído, de otros salen de la boca huececillos parecido a las espinas o huesos de la cabeza de las truchas; los remedios para este mal son los siguientes: *ajana ajana, kojondiablo* (hierba),

carne de *waq'ana*, ajenjo, *qata*; estos remedios nosotros lo preparamos y nos colocamos como parche en la cara, en los oídos o sea en las partes afectadas, eso lo detiene; las mismas hierbas también se hace tomar, ese preparado es bien amargo, seguramente el sabor amargo debe llegar hasta los huesos, como trabajo con esas hierbas, mis manos saben estar amargo por una semana, esas hierbas son buenas y con esas nos curamos en la zona.

Sabino Cutipa Flores

Bueno, sobre la *chullpa* voy a agregar, en mi lugar acostumbran utilizar *qollpa*, lo preparan bien redonditos y luego envuelven con lana de color plomo, café y blanca, entonces con ese preparado y con el incienso más lo amarran en la parte afectada y debe permanecer unas dos horas, después de la cual ya lo sacan frotando o pasando por todo el cuerpo, luego llevan al fogón y al día siguiente recién lo sacan, después lo llevan al cerro y allí lo dejan, ahí bien clarito sale la *chullpa*, los entendidos tienen que hacer y también dar la lectura.

Remigio Ticona Apaza

Sobre el *gintili* yo también voy a agregar, la misma es su remedio para el *gintili*. Para saber si la cura será con la misma o con la *qollpa*, eso se sortea en la coca para ver, si efectivamente se requiere así o no. El mismo hueso se hace quemar y luego se muele, con eso se espolvorea a la herida, sobre eso untar con un poco de kerosene, eso lo hace desaparecer definitivamente; a veces también se hace o se baja con la *qollpa* mediante una oración; no se necesita mucha oración, sino simplemente se le dice: que le deje, por qué quieres castigar, así nomás se le ruega con un padre nuestro.

Justo Arpasi Arpasi

Para el *gintili* es bueno el sebo de humano, pero hay que derretir para tomar y también se frota. Se saca también sangre de oveja negra, tomar calientito y con su *phusno* (ingesta) caliente ponerse en el estómago y cocinar caldo de oveja negra para que coma la persona enferma y lavarse con agua de romero la parte afectada y colocar su *ch'iyar kucha* (feto de oveja negra) sobre el corazón.

Emiliano Mamani Pomari

El enfermo de *gintili* siente dolor de estómago, tiene bastante calor y diarrea y todo el cuerpo se enfría y además las uñas se cuarteán, para tratar esta enfermedad es necesario hacer tomar vino, tintura de árnica, pan de Nicolás molido, azúcar

imperial esas cosas se hace tomar. Otro de los tratamientos es hacer hervir ortiga negra y eso hacer tomar. Se diagnostica con el cuy y es clarito, se muestra las *chullpas* como cosas quemadas, no hay cura con cosas frescas.

4. **Ajayu Apaqata** (*Enfermedad provocada por el Susto*)

Mariano Calli Cahuapaza

Compañeros, *asustarse* no es así nomás, uno se asusta cuando se tropieza y se cae y otro cuando el perro nos muerde; cuando cornea un toro o caminando se caen del anden. El *susto* se produce de diferentes formas, a esto le decimos que está asustado, se le quitó el *ajayu* (el *ánima*), en la ciudad el *waj'challo* (el pájaro bobo) sabe bajar el *ajayu*, en *yungas* el *laq'o* o *tivw* quita el *ajayu*, entonces se enferman.

Para curar al enfermo (asustado) qué se hace? se va a llamar su *ajayu*, un jueves y sábado por la noche se llama al *ajayu*, días buenos se llaman, más no los días martes ni viernes, se llama con una oración; a él qué cosa le gusta comer más, será naranja, mandarina o pan, es decir siempre preferimos más a cierta fruta o comida eso se pone; así sé ir a llamar al *ajayu*, no cualquier rato o sea ni de día ni al amanecer, sino en el momento en que no debe caminar la gente, a donde conviene, en el cruce del camino o en la colina, siempre se llama al *ánima* a la media noche, clarito entra el *ajayu* a su ropa, una oración se hace, también se hace en la casa, el enfermo va a estar inconsciente, la persona enferma de *ánimo* se loquea, con una oración y también con esas cosas se pone del estómago, de ahí recién se va a su hora, si conviene al cruce del camino, ahí vamos a ir, ahí vamos a orar, no es así nomás, si el *ajayu* está en *yungas*, Bolivia, o en Lima con una oración se *ch'uwa* al *anqari* (viento) con alcohol puro, entonces el *anqari* (deidad del viento) se va a encargar de traer.

En el cruce del camino se coloca como una mesa, tendiendo una prenda que más sabe usar, sobre eso se colocan todas las cosas, sobre eso llega el *ajayu* a la vista, de ahí con oración también se lleva al *ajayu*, así los enfermos se sanan. Bien clarito llega el *ajayu*, siempre sé encargarle a los que acompañan al enfermo para que escuchen algún ruido, o sino el enfermo va a hacer algún movimiento, de repente se va a adelantar o retrasar, siempre sabe llegar dice, de ahí el enfermo siempre se sana, al día siguiente se sirve en un jarro completo con un poco de azúcar y pan, si son adultos su coquita se hace *pijchar* o sino pitan el cigarro, así sé hacer, media hora después que se hace llegar el *ánima* se prende la vela.

Mariano Quispe Chucuya

Sobre como llamar al *ajayu* voy a agregar unas cuantas palabras. Entonces el *ajayu* no solamente se quita de un sólo motivo, sino que a veces nosotros estamos cruzando el río y el agua nos lleva, a veces así nomás también se caen al agua, a veces pescando trucha se caen y de así se enferman; para llamar el *ánimo* lo principal es la *bala* que viene de *alajpacha* (mineral que se forma por la caída del rayo) es buen secreto, eso amarrado en un cáñamo se tira en el lugar que se ha hecho llevar y con su nombre se arrastra ya sea sus ropas y su vinito, así se arrastra entonces sabe pronunciar su nombre con su voz.

Miguel Laqui Huacca

Compañeros, estamos tratando sobre el *ánimo*, sobre la forma como se llama al *ánimo*, se llama con una oración rezando el padre nuestro y lo que sabemos nosotros con eso nomás (se le cura). A la persona que se le ha quitado el *ánimo*, se le amarra con una docena de paquetitos de incienso y luego hacen pasar en la braza (sahumerio) a manera de *aytu* (ritual) con dirección al lugar por donde se le ha quitado el *ánimo*, sobre sus ropas: camisa, sombrero, pantalón se alista ahí se le llama el *ánimo*, después en un vinito se hace tomar la tierra recogida del lugar en que se ha asustado.

Samuel Yujra Villasante

El *susto* se quita de diferentes maneras. La persona se enferma y se encuentra totalmente acabado, por eso a veces dicen que debe ser de *qhajya*, entonces de *ajayu* habían sabido acabarse; tal como el Mariano Calli manifiesta sobre la forma de tratar, efectivamente se hace con una oración, muchas veces se puede llamar de la misma casa y aceptan nomás a los que saben aceptar, en la misma casa se prepara, se llama a los lugares en donde se a asustado, algunos se avisan y otros no se recuerdan el lugar en donde se a asustado. Se llama el *ánimo* de su nombre como si estariamos trayendo de la mano así, cuando no se recuerda del lugar donde se ha asustado se menciona a todos los lugares por donde sabe caminar el paciente y cuando se recuerda el lugar, a ese mismo lugar se ofrenda una mesa pequeña de ahí recién se trae.

Hay otra, forma de tratar algunos que se escapan y se van a lejos, yo no sé hacer, pero una vez cuando era joven he acompañado a un *yatiri* (Sacerdote- médico aymara), dice para los que se escapan, hemos ido a un río ubicado a la salida del sol, para llamar su *ánimo* en el agua preparó a base de palitos sobre eso pone una mesita ya preparada para que regrese, entonces sé preguntar *¿por qué haces en*

ese lugar? él me dijo que el agua siempre da vueltas, de la misma forma el *ajayu* se va a regresar así como el agua, siempre esa persona se va a regresar me dijo, después siempre ha vuelto esa persona.

Sabino Choque Flores

Yo voy a agregar sobre el *ajayu*, la gente siempre se enferma de *ajayu*, la fiebre es signo de la enfermedad de *ajayu*, a pesar de que también es signo de otras enfermedades; para llamar al *ajayu*, sorteo de la coca, para saber de cómo se ha enfermado esa gente, a veces hay alocados, por *horaru makhatatas* (o sea los que se toparon con mala hora o pasaron malos parajes), para eso se sortea, *¿qué sería bueno?* diciendo; de diferentes formas hay *ajayu*, algunos tienen 3 clases de *ajayu*: alma *wawa*, *ánimo* y *ch'iwu* (sombra) cada cual tiene diferente llamado; unos se llaman solamente con brasa (sahumerio), otros se llaman con feto de oveja, hojas de coca, q'oa, los que son comidos o agarrados por *supayas* o *anchanchos* (poseídos) con eso se hace la *turka* (cambio). Hay también *ánimos* que se han acostumbrado a las ovejas, por eso de la suerte depende.

Evaristo Choque Flores

Compañeros, todos nos estamos contando sobre el *ánimo*. Cualquiera de nosotros de repente nomás nos caemos del canchón o nos cornea el toro o nos bota el caballo, o de repente los niños al correr en los campos se caen, claro que ahí nos asustamos mucho.

Cuando ello ocurre hay dolor de cabeza, dolor del estómago, así se enferman, lo mismo suspiran mucho, la gente tenemos diferentes cuerpos, algunos se pellizcan solamente las uñas, todos los días está sin ganas, no tienen apetito; claro el *latitu* (Dios) siempre nos da la mano (manos curanderas) pero no a todos, sólo con la mirada nomás se nota que los ojos son *allqas* (ojos de uno que aparenta a una persona inconsciente), no se dejan mirar la cara, huyen de la gente o sino se voltean a un lado, tienen miedo a la gente. Para eso a donde aquellos que el Dios nos han dado la mano y los ojos, siempre vienen a consultarse y suplicarse, ofrendando q'oa y *kayuni* siempre cambiamos, ya sea de los malos parajes o de los que tienen sirena, esos son los que agarran el *ánimo*, a veces también se topa con mala hora (es decir cuando se exponen a las horas de mal momento en que deambulan las entidades negativas), después de cambiado se pone al cuerpo un poco de *praso* (sahumerio), suplicando ya sea a la piedra o a la tierra para que deje el *ánimo*, así mencionando se pone al cuerpo del paciente, luego se hace pasar y después con un poco de *prasito* (sahumerio) se llama su *ánimo* ya sea sobre su *chompita*, sombrero o sobre su *phullu* (una especie de manta para el abrigo de las mujeres), finalmente se amarra con *ch'ankhita* (*caito*).

Nicasio Cáceres Choque

Sobre el *ánimo*, vamos a aclarar mejor. Del *ánimo* ya no comen, claro que no está muy enfermo ni está en la cama, está medio enfermo (*inakiu chojjoqej*), a veces le duele la cabeza, las piernas, el estómago, casi todo el cuerpo le duele; entonces el enfermo también debe darse cuenta qué le está sucediendo o le vienen los suspiros o en sueños se ve caminando en lugares lejanos o en lugares en donde se ha asustado, tiene miedo de mirar a la gente, se esconde como si tuviera alguna culpa. El enfermo siempre debe darse cuenta, así mismo, cuando estamos durmiendo damos saltos, a veces preguntamos a él mismo y nos dice de que se ha asustado, entonces de esa manera reconocemos que está quitado el *ánimo*, a veces podemos saber de la coca, en donde siempre sale que el *ánimo* está retirado y después se pregunta que cosa te ha asustado o en donde te has asustado, en el camino, en el cerro o un perro, a veces también las vacas asustan, así se pregunta.

Algunos te avisan otros no te avisan, solamente te dicen que no se recuerda; para eso qué hacemos?, algunos es para *qajora* (para limpiar el cuerpo desde el exterior) con un poco de *llamp'u* y *kayuni*, algunos son asustados por el relámpago, cuando llega al lado de nosotros, entonces para el asustado por el relámpago es bueno un *praso* (sahumerio): primero se hace pasar el copal preparado (para espantar entidades negativas) y el incienso se levanta para la salud, para que regrese el *ánimo*, primero pasamos el copal como estaríamos cambiando mencionando a los *saj'ras* (entidades demoníacas) *¿por qué has asustado?*, así mencionando se hace pasar, después de eso se suplica al *ánimo* para que se regrese al cuerpo, se suplica con una oración y arrodillado, entonces siempre tienen un sombrero o una camisa, manta, chalina sobre eso se llama con incienso, así sé traer, después nosotros nos alistamos *ch'ankhita* (*caito*) blanco y rojo, un poco de vino, un poco de azúcar y tierra recogida del lugar en que se había asustado, a veces no se recuerdan el lugar, en ese caso de la casa nomás se recoge, con eso y con el incienso se llama para que nunca más se quite el *ánimo*, luego esa tierrita con vino se hace tomar y con los *caitos* se amarra para que nunca más se quite. Entonces con incienso a él mismo se hace llamar arrodillado y en ese momento siempre se presenta ya sea como un pajarito o ladra el perro, cuando ladra el perro indica que el llamado no es seguro, si el perro no nos ha escuchado es seguro, también se observa el incienso que se ha quemado, cuando ha dejado ceniza negra indica que todavía el *ánimo* no ha regresado al cuerpo y si ha dejado ceniza blanca eso indica que el *ajayu* ha retornado, eso hay que tener en cuenta, a veces regresa y a veces no responde al llamado. Así nomás yo sé llamar el *ánimo*.

Feliciano Valeriano Clavitea

A veces nos muerde el perro, o al cruzar el río nos caemos, a veces nos asusta el rayo, de esas formas se nos baja el *ánimo*. Un vez he cruzado el río que había estado bien cargado, casi me ha tumbado, ahí mucho me he asustado, en eso se me había quitado el *ánimo*, después me he enfermado un buen tiempo, me venía los suspiros y preocupaciones, no me gustaba encontrarme con la gente, tenía miedo, en las noches tenía insomnio, así estaba; después recurrí a los *Paqos* (Médicos- Sacerdotes aymaras) para consultarme, después me dijo que era del *ánimo*, después me recordé que me asusté en el río, así avisando me sorteé y él me dijo que efectivamente en ese río se me ha quitado el *ánimo*, después pregunté qué podía hacer y él dijo que hay que poner incienso, con paquetitos de incienso me ha amarrado en la cabeza desde el medio día hasta la entrada del sol, me dijo que vas a dormir un poco, apenas que estaba anocheciendo me ha bajado y se fue a ese río para llamar el *ánimo* llevando mis ropas limpias y luego más noche ha hecho llegar llamando, después al día siguiente me levanté sano.

Sabino Choque Flores

Algunos hablan sirenas, cuando en noches lóbregas están caminando, se cruzan con perros, muchas veces no se recuerdan, después de 4 a 5 años se vuelven locos. Para eso sé hacer 3 letanías de los libros de los curas, de los devocionarios que contienen letanía, se va hasta el lugar donde se le ha quitado el *ánimo*, a ese lugar se le bendice con agua bendita y luego se le llama su *ánimo*, de esa forma la gente se sana y ya no se enferma.

Algunos hablan con sirenas y otros al estudiar libros de magia se asustan, para eso es bueno una mesa consistente en feto de chanco adornado con libros de oro con eso se cambia; letanía tiene más valor porque son palabras de Dios, por eso los curas hacen letanía. Hay varias clases de letanía, se bendice a los lugares porque cuando borrachos se loquean o se corren hacia esos malos parajes.

Ladislao Turpo Mamani

Voy a recalcar sobre las palabras de los compañeros que es correcto. De cómo podemos saber que el *ánimo* de una persona se le ha ido o bajado en algún lugar?, nosotros podemos saber de la orina (del paciente) recogiendo en una cuchara limpia se agita un poco y en ahí se forma la tierra de color del lugar en que se le ha bajado el *ánimo*, de esa manera podemos saber en qué lugar se ha bajado el *ánimo*. Uno más quiero agregar, yo sé hacerme bajar el *ánimo* en cierto lugar eso es uno y

después en la noche no podían llamar a mi *ánimo*, entonces a las doce del día, rogando a una persona, con él sé hacérmelo llamar a mi *ánimo* y al día siguiente ya sabía caminar. Del *ánimo* hasta a la cama sé entrar.

Andrés Chambi Asqui

Yo sé llamar al *ánimo*, algunos como Mariano dijo, que el perro sabe ladrar, cuando en las noches andamos o a veces algún zorrino nos asusta, o a los hijos lo asusta, a veces de repente algún carro esta corriendo, esos lo asustan o a veces tal vez era su hora; yo llamo tal como dijo aquel hermano, sobre su ropa, sombrero o *ch'ullo*, prendiendo incienso colocándolo con eso, pensando en su cuerpo pido una oración, con el incensario en la mano nos rezamos, hay una cruz y esta cruz amarrado con un *caito* le pongo, a eso le rezamos con el incensario en la mano, eso lo hacemos entre tres, el otro agarra otra cruz y yo la otra, con esas cruces llamando (agitando el brazo) llamando vamos a la casa para hacer llegar su *ánimo*, agitando y llamando de su nombre, llevando sus comiditas, agitando con la campanilla también haciéndole sonar (con el movimiento) vamos a su casa y agitándolo con la mano hacemos llegar a su casa, así yo sé hacer.

Julián Choqueza Zapana

A ese *ánimo* de muchas cosas se le va, en el río, en el camino, en los carros, por el susto del rayo, de muchas cosas se le va; no sólo se le va a los adultos y niños sino que también de aquellas criaturas que aún se encuentran en el vientre materno y eso no podemos creer, como es posible que estando en el vientre de la madre le puede bajar el *ánimo*? diríamos, muchas veces andando de noche, de día o en carros la madre se haya asustado pues, porque la criatura estará pues en el vientre y en ese caso qué es lo que pasa? no saben creer, saben decir como es posible que el *ánimo* puede bajar estando en el vientre la criatura?, entonces qué hacemos en ese caso nosotros? ya el niño ha nacido enfermo, ya no quiere lactar y cómo es que detectamos? con la coquita sorteando y preguntando si es una enfermedad común? o sino en algún sitio se asustó diciendo o sino en ocasiones los padres pelean también no?, o puede ser cualquier otra enfermedad nomás diciendo, pero no es eso, de pronto se puede asustar con el carro, ese es uno o también de muchas cosas se le puede bajar el *ánimo*.

Y sobre esto con qué curamos?, porque los otros hermanos han dicho la verdad, ese inciensito, su ropa, o según se requiera lo llamamos el *ánimo*, de arriba o de abajo y qué es lo que principalmente se requiere?, la oración siempre con su inciensito o a veces como aquel hermano dijo que puede ser agarrado con la sirena diciendo, eso más bien claro debe ser con *turka* (cambio), muchas veces yo, de ese *ánimo* sé curar también, es por eso que esas cosas sé, claro que por un lado

por la palabra de Dios nos dejó su mano o nos dio la mano para curarlo, eso es siempre con la palabra de Dios, pero cuando la suerte cae solamente surte, pero cuando no cae la suerte tal vez no le surte, por eso siempre debemos buscar la suerte y así fácilmente podemos curar hasta a un enfermo de varios años, algunos por varios años se enferman por *ánimo*, pero no se dan cuenta, ellos están padeciendo con dolores de cabeza, o se desmayan, de todas maneras están enfermos de *ánimo*, parece que no se ha bajado del cuerpo sino muchas veces es de cuerpos también (cada cual es diferente); sin embargo, a otros sea de noche o de día se llama nomás y su *ánimo* regresa, pero con la oración siempre, qué día es adecuado?, puede ser martes o a veces somos nacidos en un martes o viernes si su nacimiento es un día martes, ese día regresa nomás su *ánimo*.

Walter Chambi Pacoricona

Cuando mis hermanos aún eran pequeños, cuando aún eran criaturas sabían asustarse y entonces en las noches lloraba y no sabía dormir ni tampoco querían comer, ni sabe querer tomar leche. En esta situación mi madre solía decirme, debe estar asustado tu hermano, llámale su *ánimo*, yo todavía era un chico y sabía llamar el *ánimo* desde la puerta del dormitorio, a media noche me sabía hacer llamar, pero antes mi madre me enseñaba la forma como debía llamar y es por eso que primero abríamos la puerta, pero el cuarto debe de estar a oscuras y luego tal como me dijo me madre llamaba pronunciado el nombre de mi hermanito enfermo, digamos por ejemplo *Nestorcito, vente, vente, pisando a las piedras planas vente*, hacia el manantial está orientado la puerta de nuestra casa, *vente, vente* diciendo y simultáneamente con mi brazo derecho agarrando uno de sus pañales, sé agitar por varias veces como quien llama con la ropa, posiblemente como unos cinco a seis veces repetía y después calladito sé entrarle, la puerta sabe estar abierta, no se van a mover para nada sabía decirnos nuestra madre, por eso calladito sabíamos estar, nadie se movía ni nadie hacía ningún ruido y después de un rato el bebé como quien descansa sabe decir *jaaaa*, ya llegó su *ánimo* cierra la puerta me sabe decir mi madre y sé cerrarla y al día siguiente sano nomás ya sabe estar, es así como me sabe hacer llamar al *ánimo* de mi hermanito.

Julio R. Quispe Limache

Hay maneras o costumbres de cómo llamar al *ajayu* (la parte vital o asiento vital), pero eso sí está bien pero mira una cosa, yo en este momento les voy a decir, claro en caso de *Marani* sobre eso más bien como dijeron antes, si uno se asusta, con lagarto o con *cuy* se *turka* (cambia), siendo un *Marani* esas cosas más bien uno no debe manejar, entonces yo les diré sólo sobre el *ajayu*, el *ajayu* es una gran cosa, muy bien todos están sabiendo y todos habían estado aprendiendo, además todos empecemos a practicar.

Yo se llamar tal como dijo acá en primer lugar don Mariano. En la casa de quien hay que llamar el *ajayu*, yo llego y hago una *ch'inwa* y después de hacer la *ch'inwa* se recoge ustedes también seguramente lo hayan recogido tal como esos hermanos hoy día han dicho no?, entonces para eso utilizo un *awayu* (*llijlla*) de color, sobre eso una servilleta blanca o pañal blanco y finalmente así como este hermano dijo una cruz no?, una cruz siempre debe de haber, de Dios su significado está dado en esa cruz no es cierto?, entonces esa cruz debe existir y sobre eso hay que poner tal como cada uno tiene su costumbre hacia este lado un candado y al otro lado ajo, dos dientes nomás y sobre eso hacia la cabecera el vino y al otro lado alcohol y a su lado se encuentra también su ropa, siempre debe ser dos cositas, ustedes como acostumarán también pues, bien su camisa y *ch'ullo* o sino su *chompa* y sombrero, sobre eso preparamos los que debemos ir y entonces la manera como se debe llamar al *ajayu* es así, de casa o desde la casa se puede llamar nomás o desde el exterior de la casa y si en sitios lejanos se asustó, mirando la coca, así como cada uno de ustedes han dicho, según la suerte mirando la coca.

A veces se presenta también para ir a lejos y a lejos pueden ir también, otra cosa, algunos *ajayus* hay que llamar de noche a media noche, para algunos a la entrada del sol también hay que llamar, para otros en la mañana cuando el sol ya está rayando en ese momento se le llama también acepta eso, y otra cosa, han dicho, ese hermano dijo los martes y viernes no, eso más bien así siempre es, se debe llamar en días buenos, pero hay otra cosa, ha dicho algún hermano no sé, el día de su nacimiento del paciente ha podido ser el martes o viernes, si es ese día, ese día decimos que es mal día (*yanqhuuru*) y ese día no podemos llamar han dicho, eso no, en ese su día se llama también, acepta también, ya sea en la mañana.

Cuando llamamos al *ajayu* le hacemos la *ch'inwa* y al llegar recién más bien se reza, preparándola bien con su coquita, cigarrito, lo mismo el alcohol va estar ahí, se debe echar en una copita no para que tomes tú, sino para *ch'ingar* a las *yanqhas* (demonios). El vino debe estar ahí, lo mismo entonces con su *k'inthu* así y después de eso te vas a un lado desde donde vas a mirar clarito la sombra va a entrar, seguramente todos han visto, así una sombra se le acerca y se posa, una sombra santa aparte siempre y ahora para mejorar rápidamente se le acerca y se posa una sombra blanca, pero para enfermarse más se posa una sombra negra, entonces después de esta sombra negra viene un perro, un perro, cuando el perro se posa en ese caso, aunque llames por muchas veces al *ajayu*, ese paciente se muere siempre y si viene el gato en ese caso es de *yanqha* (demonio), entonces se debe hacer un cambio (*turka*), entonces sobre eso el *ajayu* acepta, así es eso, sobre eso al *ajayu* se llama con su ropa así como ustedes saben, agitándole se llama y luego descansas y sobre eso haces la *ch'inwa* y te rezas así, recién para ese momento el bracero (*sahumerio*) debe estar listo completo y cuando ya se posa recién prendes el bracero, para otros rápido nomás se acerca y posa.

Siempre un *ajayu* no anda solito, un hombre es asustado, digamos que es Mario, para ese Mario si vamos a ir a llamarlo (*khivjhatirija*), el Mario solo no anda llorando ni nada, siempre tiene su acompañante, para una criatura angelito lo mismo tiene otro acompañante pequeño, su *ajayu* para quien se lo estas llamando este cuando sube a su cuerpo como sombra a su ladito el otro siempre se encuentra parado, la gentecita siempre se encuentra parado, tanto la *wawa* y gente adulta siempre tiene su acompañante, nunca podemos estar *sólos*, así es eso, entonces eso de ver el *ajayu* es ver fijo siempre (o sea que se ve siempre en el momento cuando se llama), pero otros más bien dicen que no han visto y otros dicen no sé ver, así nomás lo llamarán (*chivchis*), seguramente mano mano será pues o no sé, yo más bien lo veo bien así es, y para eso, cuando está subiendo el *ajayu* a su cuerpo, en ese momento ya se prende el incensario y para eso primero se reza y luego se sahuma su ropita, se le rezan han dicho ustedes, luego que se le ha rezado, se viene llamándole llamándole (agitando) y se llega a su casa así como dijo don Mariano, mientras tanto, cuando nosotros vamos a llamar el *ajayu*, en esos momentos unos cuantos acompañantes se encuentran allí *pijchando* coca sentados, entonces ese sonido (de la campanilla seguramente se refiere) debe existir siempre, la puerta también debe de estar abierto pero en oscuridad, allí el sonido siempre existe, muchas veces el *ajayu* se adelanta, a veces nomás va junto a nosotros y cuando llegamos él llega también, el *ajayu* es como viento nomás no?, rápidamente el viento llega, así es, entonces con eso yo recalcaré, está bien, cada uno de ustedes están sabiendo eso, es muy importante llamar al *ajayu*, aquel hermano dijo siempre, un hombre así siempre cambia de carácter cuando se le escapa el *ajayu*, cuando se retira su *ajayu* se encuentra medio triste como si algo hubiera hecho perder en ese momento como si su carro se hubiera volteado así, medio penoso, ni come ni nada le importa y además suspira a cada rato, después se mira siempre así (hace ademán de mirarse las manos) sus manos, se limpia, se sacude, como si estaría hermoseándose, en el caso de las criaturas o angelitos lo mismo, se está pellizcando, así siempre es, entonces con eso yo recalcaré hermanos; todos muy bien están sabiendo de eso y siempre practiquemos esas cosas.

Samuel Yujra Villasante

Nosotros conversamos bien tanto con conocidos o no, siempre de buen modo y eso es bueno siempre, el *ajayu* puede aceptarnos siempre de cualquier modo si se desea llamar, sobre esto, con un *yatiri* también hemos ido a llamar, en eso él se ha puesto a vestir a una piedra larguita con su sombrerito, saquito o su mantoncito, como si estaría sentadito, así, eso lo prepara así y luego de uno en uno vamos a llamar, entonces a mí no me acepta dijo, como es *yatiri* el conoce, así como él dijo (se refiere a otra persona) que ha visto, no me acepta dijo, después yo también fui, caray! ahí esta pues, a ti rápido nomás te dijo sí, bueno rápido vas a levantar (se

refiere a la piedra vestida) rápido levantas y lo llevas en tus brazos (le dijo el *yatiri*), otra vez llamé de su nombre así es, cualquier acto para uno puede ser sí o no, depende de las personas también eso, es así ya sea con preguntas o con rogaciones (oraciones) eso está bien, así una cosa sencilla y así, sea de día o de otro modo igual es, puede aceptar nomás, entonces depende de nuestros genios (carácter) de igual modo también es el *ajayu*, por eso también el *ajayu* puede aceptar también.

Mariano Calli Cahuapaza

En estos momentos agregaré sobre cómo llamar al *ajayu*, en estos instantes así como dijo el otro hermano, así siempre es eso, no es para una sola persona, entre dos siempre se acompañan, en eso se presentan tanto el *ajayu* de una persona viva como también de una persona muerta, como llamamos con una oración, el *ajayu* así nomás no se puede presentar, para eso le hacemos la *ch'uwa* con alcohol puro para *anqari*, porque el *anqari* (deidad del viento) siempre lo trae (*khiwsuney*), así mismo tal vez estará en algún río (se refiere al *ajayu*), tal vez con algún carro haya sido volcado, o en el lago pescando puede naufragar, a esos lo mismo, a la avenida a esos con alcohol puro le hacemos la *ch'uwa* y lo llamamos así, y así mismo a fin de que no ladre el perro, ni para que el pájaro diga *chhej chhej* diciendo, para todo eso siempre se *ch'uwa* con alcohol puro, de modo correcto, sino hasta el pájaro cuando estamos yendo a llamar al *ajayu* o el perro ;ladraría *waj way way way waj* diciendo sin tiempo ladraría (*jinq'aschispaj*), así es su camino; tanto del *ajayu* de los difuntos como del *ajayu* de los vivos, es así como acuden al llamado del *ajayu*, como es llamado con oración suben si es su *ajayu*, y si no es su *ajayu* así se le acerca (hace el ademán) lo mira, mira y mira (observa) y luego a todo lado primero mira y se va, el sigue su camino como debe ser, el otro *ajayu* se le va a acercar también, este lo mismo también hace, el que no es su *ajayu* lo mira bien, se fija bien y luego sigue su camino, cuando se presenta el *ajayu* de un difunto luego de mirarlo bien se dirige de frente y se va hacia otro lado.

En una casa hasta el mismo padre o madre han podido asustarse, ellos también acuden al llamado y lo miran así y ahora para los que hemos ido a llamar su *ajayu* mira (hace el ademán de mirar a todo lado), mira a todos, se mira y mira y después de eso, llega y se sienta, por eso no se debe recoger inmediatamente, porque nosotros desde lejos estaremos mirando pues, de lejos miramos, es así como llega y después de que ya ha llegado su *ajayu* o su *ánimo* ahora si es que vamos con su padre o con algún acompañante a quien hayan suplicado con ese, le diremos en la oración al inicio con tal o cual hemos venido diciendo vamos a *ch'uwar* con alcohol puro, con el fulano y yo que me llamo tal fulano, hemos venido diciendo; así es como llega y al hacer llegar se le hace descansar, por un buen rato todavía va a estar ahí, hasta nosotros nos vamos a poner a *pijchar* y luego de eso ya nos vamos a levantar y llevarle (*irpjarakiñani*) rezando, con el

bendito voy rezando, primero hasta para llamarlo padre nuestro y Dios te salve María con el bendito, para llamar así, pero ellos más bien así de esta manera yo pongo han dicho y de esa manera yo doy vuelta rezando y ellos no han dicho eso, es de esa manera con la oración se da la vuelta y después de haber dado la vuelta así y sobre eso con el bendito orando se da vuelta y luego de dar la vuelta se pone y eso es lo que se recoge, no es que es el enfermo (representado), bien envuelto el enfermo va a estar tendido (echado), sobre eso también con oración en su cama le pongo sobre su estomaguito y luego de haber colocado, hasta puedes dormir un rato, se espera así como una hora o media hora, mirando la coquita a qué hora será pues y lo mismo el reloj se mira, todo debe ser a su hora, a su hora se debe levantar no cualquier rato y luego de este tiempo desde cuando se colocó a su estómago del enfermo que está durmiendo, mientras tanto el dueño nos convida coca y cigarro y luego hacemos la *ch'uwa*, *anqari* diciendo se sale afuera con alcohol puro, se *ch'uwa* de uno a otro lado, así también nos llamamos.

El *anqari* tiene sus nombres no es así nomás; de esta manera es como se llama y luego a los *anqaris*, *rápido nomás le vas a despachar le vas a soltar anqari, aquí con plata puro y oro puro te estamos haciendo la ch'uwa* diciendo y luego *así mismo cachorros (perro) no nos vas a ladrar ni nada, junto a nosotros tales acompañantes van a venir y yo también voy a venir, acá esta su cuerpo* diciendo a los perros, cachorros a todos y así mismo la *ch'uwa* que he hecho es con la derecha a ellos y con la izquierda también le hago la *ch'uwa* sea a los lugares de mal paraje (*yanqhani*) u otros, y ahora *anqari* seguramente tu eres el mal viento (*yanqha anqariistajay*), avenida, la avenida sea lago, ríos u otro, o está ahí ya suéltelo a su *ajayu* y ahora así mismo *awichonakas* (deidad de fuentes de agua) en el paraje que se encuentre o en el cruce de caminos que se encuentre o donde sea que se encuentre o está en la *cancha* (estadium), donde se encuentre diciendo se pide en la oración, es así como se *ch'uwa* a esos con alcohol puro, el alcohol puro es lo más necesario, para tomar más bien se pone aparte, para *ch'uwat* otro, con eso que es para hacer la *ch'uwa*, con eso sí el *anqari* le saca y luego se presenta, es así mi forma de hacer mi camino, eso es todo.

Es así como se va con el acompañante, y allá así también bajando un poquito acá, pidiendo una oración yo voy, al lugar donde conviene, también lo pongo, luego de poner rezo y hago la *ch'uwa* y después de eso nosotros nos levantamos a otro sitio, nos vamos a mover, no vamos a estar donde esta colocado ni nada, expresamente está puesto eso más bien y luego el quien llamamos al *ajayu* a otro sitio nos levantamos, desde allí vamos mirando (u observando), a veces a la vista se acerca o le sube y otros no, algunos acompañantes dicen tal vez será verdad y a veces al acompañante nomás ya le asusta es así, el *ajayu* a la vista se le acerca, como estamos lejitos así de esta manera (o sea agachándose) le miramos entonces

a la vista el *ajayu* que es dueño le sube al llegar, mientras tanto los otros se van a un lado así, eso con oración también levantamos y después de eso yo llego y al enfermo le pongo con la oración, mientras la vela está apagada, en eso también *su ajayu su ánimo ya lo hemos traído* diciendo nosotros nos abrazamos, tanto su *ajayu* y su *ánimo* que lleguen diciendo nos abrazamos entre amabas partes, los que quedan en casa y con todos los que estamos ahí, luego de abrazarnos nos sentamos como media hora y luego de ello a la vista, si se adelanta, se adelantó diciendo ya nos avisan también, o tal vez junto con nosotros llega o nos dicen un poquito adelantado llegó habían venido juntos pues y entonces el enfermo *haaaaa* diciendo clarito salta, se le conversa el está durmiendo profundamente es así eso.

A una persona que se le ha bajado su *ajayu* no quiere comer ni nada, como si tuviera bastante calentura o fiebre así es como se asemejan, pero cuando ya su *ajayu* regresa, es cuando ya se pregunta de alguna comidita o de algo, sea de nocecita y después de eso ya nos prendemos la vela y luego nos *pijchamos* la coquita, el enfermo estará descansando ahí en su cama y nosotros en otra parte sobre una mesita *nos pijcharemos* diciendo el dueño pone su coquita, su cigarro y nos provee también alcholcito, luego de abrazarnos también eso tomamos, es así mi camino más bien (su forma de curar), es todo.

5. Amartela

Mariano Calli Cahuapaza

La *amartela* da a las criaturas, un niño *amartelado* se pellizca la mano, la oreja, la piel, el niño que padece este mal cada día pellizcándose está llorando; para curar con la misma ropa de su papá lo envuelve y lo llevan a la ribera del río, eso es santo remedio, es medicina, pero este tratamiento hace recuperar a unos y a otros no, otras veces llevan hacia las fuentes de las aguas, donde está corriendo el agua y lo alcanzan a la criatura enferma unas piedricitas, en eso la mamá arroja piedritas al agua, eso mira el hijo y lo imita unas cuantas veces, eso había sido bueno para *amartela*, con eso había sabido recuperarse el niño.

Julio R. Quispe Limache

Lo que dice don Mariano todos sabemos, la *amartela* así siempre es, un niño es bien congeniado con su papá o con su mamá, en caso mío yo tengo una hija que es bien congeniada conmigo, donde su mamá va sólo a lactar, una vez que termina se viene hacia mí, aquél hermano está viendo, en San Sebastián donde entregamos mesa (ofrenda ritual), ahí se ha corrido hacia mí. Una temporada que yo me he ido a otro lugar, solamente un mes, se había *amartelado*, se había

enfermado siempre, a cualquier lado corría, me sigue como a una madre, ese *amartelado* es acostumbrado, como si nosotros fuéramos los encargados de cargarlo, así llora, por eso con *amartela* se enferma.

Tal como ha dicho aquél tío, un niño *amartelado* se está pellizcando la nariz, la cara, la mano, está medio preocupado, está de pena, ya ni siquiera come fácilmente, ni leche quiere, así se enferma y se consume y baja de peso poco a poco. Cuando uno viaja lejos por precaución se deja un poco de nuestro cabello, en la casa siempre tenemos ropa sucia, esa ropa sucia se lava y un poco de ello se hace hervir, en la casa siempre hay huellas por donde caminamos, huellas pisadas con pie descalzo con zapato, eso se lava, entonces es mucho mejor lo que es pisado con pie izquierdo, esa tierra se recoge, las uñas se cortan y se queman, el cabello también se quema, todo eso se hace hervir y eso se hace tomar, también se baña con el agua que se ha lavado la ropa de su papá, eso llevamos al lugar donde sale bastante agua de manantial, ahí llevamos el agua con que se ha bañado al niño y ahí se echa, eso es bueno, a veces se lava en la casa o podemos llevar al niño y previa una oración se lava, se hace regresar bien envuelto, sino le agarra la tembladera, aquél tío ha dicho envuelto en la ropa de su papá, digamos en mi ropa, así ese niño se duerme y al día siguiente ya está bien nomás la *wawa* (criatura).

Samuel Yujra Villasante

Para que no se enferme con *amartela* hay que amarrarle con una pita en la muñeca de la criatura, puede enfermarse diciendo, puede amarrar su papá, su mamá o con quien esté acostumbrado, o con su menor se hace amarrar para viajes, eso si están jalando las chiquitas, voy a desatar diciendo, están tratando de romper, es un secreto y no se enferma de *amartela*, con eso voy a agregar, sobre curaciones ya han dicho ustedes, cuando dejamos, con *amartela* bastante se enferma, todo se termina, se vuelve flaco, se hace hueco la nariz por tanto pellizcarse, se nota bien claro cuando se enferman con *amartela*, de esa enfermedad a algunos da fiebre y a otros no, así es esa enfermedad.

Mariano Quispe Chucuya

Un niño se enferma con *amartela* cuando está acostumbrado con alguien, con una pita previamente mojada en la boca se amarra de la muñeca, cuando llegue te voy a desatar diciendo se deja, entonces los niños están queriendo desatarse, jalándose de un lado a otro, pellizcándose es como si estaría jugando, así mira bonito a la pita amarrada, va a llegar, a ido a comprar se le dice, eso no es una enfermedad, de ahí empieza a recuperarse poco a poco, con sus ropas del mayor o de su papá se envuelve, es como si fuese una buena medicina el amarrado, así es.

6. Mulla

Nicasio Cáceres Choque

Pasaremos a la *mulla*, esta enfermedad es provocada por el susto, a veces caminamos de noche, andamos a partir del canto del gallo; para que muera la gente, pareciera que a la carrera nos alcanzara alguien de atrás *put, put, put...* diciendo, en ahí nos asustamos, pero al voltear tampoco no hay nadie, así mismo pareciera de que un perro negro corriera, de esas cosas los adultos nos asustamos, el cuello se inflama y no permite pasar nada y decimos qué es lo que me ha pasado siempre?, a veces vivimos solos, a veces somos hartos y tenemos animales, cuando estamos solos no nos podemos acomodar el cuello (*janiu khakhantasiñ puerjanti*), pareciera que el cuello estuviera torcido, con las justas ya pasamos líquidos, ya no podemos comer, entonces para sanar de la *mulla* nos tenemos que hacernos acomodar (*qhaqhant'ayasiñawa*) el cuello con otra persona, ya sea en el campo cuando estamos pastando el ganado o cuando estamos haciendo chacra, o sino, nos vamos a la casa, en ahí nos hacemos acomodar el cuello en ayunas, de un lado y de otro lado, repitiendo esta operación por varias veces, en el momento en que nos acomoda el cuello, se escucha un sonido que dice *q'ajj*, así sale la *mulla* y escupimos también, después al otro lado se hace igual, ahí también hace dar la vuelta el cuello, en ahí también suena cuando hay *mulla* en ese lado, cuando no hay no suena, esto se hace unas tres veces y después poco a poco se desinflama, así siempre se sana la *mulla*. Cuando no encontramos gente que nos acomode el cuello, se frota o se soba con *kuti kuti* (planta) en ayunas y con saliva, el *kuti kuti* a veces es bueno, si es que esto no cura, entonces se hace gárgaras con orín y sal, eso también es bueno para la *mulla*.

Escolástico Quiso Cueva

Yo tengo una sobrina y su esposo es de otro lugar y con él discutí y de eso nomás me ha entrado la *mulla*, cuando me levanté al día siguiente dolía y ya no me podía tocar, sé estar con ardencia del estómago (*nina k'ajampiiritua*) y se inflamó la lengua, ya no se podía comer nada y sólo podía pasar con las justas agua caliente (mate), una semana estuve aguantando así y luego fui al hospital, en ahí no me han podido curar, porque no había remedios y al no tener respuesta me fui así mismo a mi casa, ya era fiesta de San Pedro, era vísperas no podía ni con qué curarme, estuve así una semana, entonces castré al chanchito, con esas criadillas cortagadas me coloqué y me amarré en ambos lados del cuello, por la tarde ya estaba sano, ya comí yendo a donde el alferado, al día siguiente ya estaba bien en la fiesta.

7. Ojiyata, Munjata, Q'ayachjata u Ojiya

Nicasio Cáceres Choque

Bueno compañeros, un niño que sufre *mal de ojiyata*, llora y llora hasta agotarse, no quiere ni lactar, da fiebre, se cura con plata, es decir con una moneda mojada con saliva se pega en la cara, también se puede curar, haciendo pasar por la pollera y para ello se hace sacar la pollera de su madre, además se hace tomar orines de su madre, otra curación es haciendo lamer a la criatura con la persona que ha provocado el mal.

Evaristo Choque Flores

Con el mal de *ojiyata* la criatura llora demasiado y se cura haciendo lamerse entre criaturas, se cura también haciendo hervir una moneda en la orina y eso se hace tomar a la criatura.

Mariano Quispe Chucuya

Para curar la enfermedad de la *ojiya*, se hace lamer con el perro la cara de la criatura.

8. Orejata o Larpha

Remigio Ticona Apaza

Las criaturas son las que sufren el mal de *alman orejata* (mal de personas muertas), a los mayores no les puede agarrar, el alma siempre afecta a los fetos que están en el vientre, también las almas demoníacas (*phiro almanakaja*) provocan esta enfermedad, a mi criatura lo hice enfermar con este mal y por eso sé curar, a otras personas no le he curado, pero a mi hija le curé con altamisa y con el pájaro *phisiu phisiu* (ruiseñor), haciéndole tomar su sangre y su carne friéndolo friéndolo sé hacerle comer y con altamisa también le bañé y un poco le hice tomar, con eso nomás me lo curé de esa enfermedad de *alman orejata*.

Miguel Laqui Huacca

Sobre el *alman orejata*, diré que a mi *wawa* (bebé) le ha agarrado esa enfermedad, a mi bebé que sufría este mal, le hemos curado con la propia suciedad que queda en la ropa de la persona que ha fallecido, esta ropa se lava y esa agüita se le hace tomar a la criatura. Otro caso, algunas personas se guardan la calavera en sus casas, de esta calavera se baja un pedacito de hueso y quemándolo se vuelve

a ceniza y con otro hueso común mezclándolo se hace hervir, esta agua se le da un poquito en una tacita pequeña para que tome y con eso nomás nos curamos, la criatura que está enferma con este mal, tiene diarrea en forma permanente y continúa hasta que se acabe totalmente y por eso ya decimos que debe sufrir la enfermedad de *alman orejata*, sus ojos son diferentes.

Mariano Quispe CHucuya

Sobre *alman orejata* agregaré, su medicina siempre es eso (lo que dijo el anterior participante), eso siempre es bueno, tiene también como medicina al *amay t'ula* (planta leñosa) y *amay zapato* (planta semileñosa), con esas dos hierbas se cura, las hierbas se hacen hervir y tomar.

Samuel Yujra Villasante

Compañeros ustedes dicen *alman orejata*, nosotros decimos *larpha*, esa enfermedad recién se manifiesta al año de nacido de la criatura, para curar nosotros bañamos con la tierra que se sacó de la sepultura, por tres viernes se les baña, de esa manera sabe mejorarse también y cuando eso no le hace mejorar, entonces el hueso, ya han dicho lo razonable, con el hueso se lava y eso mismo se le hace tomar, cuando está enfermo con este mal, hasta la diarrea que bota apesta feo y se acaba con los ojos todo hundidos.

También hay diferentes clases de *larpha* y sus síntomas son diferentes, esta enfermedad puede ser provocado también por otros motivos, algunas señoras que conocen dicen, que la *larpha* provocada por la gente (difunto) es a la vista, su mirada o su semblante es distinto, por eso cuando una señora se recela, pasa por encima del cadáver de uno a otro lado, para no hacerse afectar y por eso a la criatura ya no le agarra la enfermedad y otros no son recelosos también.

Así mismo; cualquier culebra también provoca la enfermedad, cuando las señoras en estado ven una culebra muerta, sus criaturas se vuelven *larphas*, entonces estas criaturas sacan sus lenguitas igualito que la culebra haciendo jugar afuera, pero los remedios de *amay larpha* (provocado por la persona muerta) no le pueden curar a una que está ocasionada por la culebra muerta, entonces el mismo que provocó, es bueno, con eso lo curan. Otro remedio es el excremento calentito que se saca del estómago de una oveja negra (ingesta), eso es bueno y con excremento ya indicado calentito al *larpha* (al enfermo) lo envuelven, con eso se curan, pero otros ni con eso mejoran, entonces con *amaqari* lo tratan, este *amaqari* o bien parte (lo mata) o bien mejora, así es, con *amaqari* se *q'epicha* (con caliente se amarra o se envuelve), de esa manera en nuestra zona lo curamos, cuando están

enfermos con este mal, cuando el calor nomás le está quemando y quemando y siempre está con diarrea, entonces está con mal de *larpha* o esta *orejado*, cuando tienen esta enfermedad comen bastante, así es cuando esta *orejado* o está *larphata*.

Julio Ruben Quispe Limache

Yo he curado de eso, de *larpha*, tal como dijo ahorita el hermano Samuel, es de dos clases esa *larpha*, lo que es *jaje larpha* (cuando está provocado por la gente) o lo que también le llamamos *amay larpha* (causado por el muerto), eso por qué sucede?. Por que las señoras que están gestando miran al muerto, por eso nomás la criatura resulta con esa enfermedad y esa *larpha* se manifiesta recién al año, eso lo que está causado por la gente.

A la criatura enferma mucho le encanta la carne, eso nomás come, por la carne llora, es capaz de comerse toda una oveja, recién está contenta, pero no engorda nada, más bien se enflaquece totalmente, se acaba totalmente y su piel se vuelve negro, de eso se conoce que es causado por el muerto y en sus uñas el blanquito que tiene (la media luna) crece hasta la parte del centro, para ese tipo de *larpha* ocasionado por el muerto, es bueno la misma tierra del muerto; o sino, cuando muere gente -para enterrarla- siempre la lavamos para vestirla, esa agua también es muy bueno, con eso mismo se baña a la criatura y luego a la madre se le hace tomar también un poquito de esa aguita, ya sea en mate o en alguna otra cosa pero sin avisarle, como la madre le lacta entonces la criatura puede lactar también, es como sé hacer y después de eso con la tierra del muerto se le baña, es así esa enfermedad de *larpha* y más que todo el *phusno* (ingesta) de oveja negra es bueno, en eso hay que hacerlo acostar, cuando aún se encuentra caliente en el momento que se carnea.

Así mismo; la *larpha* causada por la culebra o cuando una criatura sufre esta enfermedad, hacia la almohada nomás se sale, ahí nomás se dirige, se dobla hacia atrás, así nomás se va doblando totalmente, el lagarto igual le puede causar y los que sufren de este tipo de *larpha*, más bien se dedican a tomar agua y más agua o bien come queso, pero la comida más bien no quieren, ningún tipo de comida, aunque fuesen cosas ricas, eso nomás quieren, así es. Más bien, la misma culebra o el lagarto se coge y eso se hace hervir, no es necesario quemar, así mismo se hace hervir, con eso se le baña y también se le hace tomar, igualmente para tratar esta clase de enfermedad, también se le hace dormir con el *phusno* (ingesta) de oveja negra, en ese mismo momento cuando está caliente, eso nomás es bueno, es santo remedio, nosotros así nomás nos curamos y ustedes (refiriéndose a los asistentes de otras zonas) como también curarán, eso también cuéntenos.

Mariano Calli Cahuapaza

Para el *larpha* es bueno el *thaqanchi* o *fiuñomaya*, es santo remedio, ese *thaqanchi* exprimiéndole se le hace tomar y con ese mismo se le baña, eso es bueno ya sea para *anoqar larpha* (provocado por el perro), *asiru larpha* (provocado por la culebra) y para *amay larpha* (provocado por el muerto), con eso se trata y luego con *phusno* (ingesta) de oveja negra (excremento caliente) se hace dormir (como quien entierra) con eso se hace y luego se dice: *ahora ya estas cumplido, ni una ni otra vez más debes volver, tu habías sido pues compadre y cómo pues tú siendo compadre has enfermado a este angelito, habías sido pues compadre - comadre*, así diciendo con alcohol puro se hace la *ch'inva* y se deja lejos (el excremento con el que se trata), con eso la criatura se vuelve sano, poco a poco se recupera, así que haga diarrea bien apestoso va suspendiéndose poco a poco; día a día va agarrando fuerza o vigor y ya no está lo mismo, para *larpha* el *thaqanchi* había sabido ser bueno, el jugo o sumo de los frutos de esta planta más el *phusno* (ingesta) de la oveja negra había sido santo remedio.

9. Loqhe Usu (*Locura*)

Mariano Calli Cahuapaza

Sobre ese *loqhe usu* (loquera) hablemos, muchas son las causas por las que se vuelven locos, de *yanqhanakatsa* (malos parajes o malos momentos) o tal vez al estar caminando han podido ver a algún demonio o fantasma y se vuelven locos, para eso dicen que es bueno el perro, con el perro se cambia (*turksuña*) o se hace el trueque, pero nada había sido ser mejor, que aquello que lo denominan *q'ara jaqe* (lo llaman así a un tipo de lagarto), algunos dicen pampa miguelito, otros decimos *jararankha* (al lagarto), a eso, y cuando un loco empieza a corretear, para la familia incluso ya es una preocupación, a éstos lagartos lo hacen pescar y con eso lo hacen amarrar y lo cuidan sólo en casa dándole de comer y estos animalitos estarán haciendo el *turka* o el cambio con el perro o con el *nina qoqorichi* (gallo colorado), eso nada había sabido hacer, el lagarto siempre había sabido ser bueno, eso que hemos dicho el miguelito o *q'ara jaqe*, *jararankha*, eso siempre, para curar con esto, se hace coger una talega y se debe tener otra talega, nosotros se lo llevamos así, eso también con oración se recoge y con su *ch'inva*, con *ch'inva* de alcohol puro y los lagartos en la talega y lo vamos a tener listo un costal, sea para hombre o mujer, su calzoncillo debe estar bien amarrado para que no le entre, ni a la mujer ni al hombre y así mismo debe estar bien amarrado, el costal lo mismo bien arreglado con jebe, con otro *caito* (*huato*) llamado *ch'ukurkat ch'ankha*, lo que se usa para tejer en sayu, con eso el costal bien hilvanado se tiene hasta el final del cuello, sólo aparece su carita nomás. Pero para que no empiece a patalcar se amarra sus pies

así como las manos y así lo encostamos, a eso con lagarto que trae uno y otro lo recibimos con oraciones de uno y otro y lo metemos al costal que uno de nosotros va agarrando y cuando terminamos de meter los lagartos en seguida ya lo amarramos y después al loco cuando los acompañantes estamos ahí como esta tarde los martes o viernes, se le hace dormir amarrando con lagartos, no es cualquier tiempo.

Entonces cuando así lo hacemos dormir al loco, empieza a hablar todo lo que quiere, igualmente flexiona su rodilla encogiéndola o estirándola, seguramente el lagarto a su regalado gusto lo morderá, a otros lagartos los había matado volviéndolos como platos planos y otros tenían una apariencia bien viva y robusta, al morder le había dejado tremendos moretones, la mala sangre como dicen hay que sangrar, así harán al morderlos pues le había vuelto rojo nomás a la persona, esos lagartos seguramente la mala sangre hayan chupado; al respecto para saber en cualquier momento miramos la coquita o él mismo habla que en tal sitio me ha encontrado o tal cosa me ha sucedido dicen, o me había dormido diciendo, cuando estaba pastando sus animales o en alguna borrachera al venirse en el camino le haya hecho volver a algún *aj'a k'ucho* haya hecho llegar (mal paraje) y se haya dormido, por eso a los ocho días el mal recién se manifiesta (*waktj'eritaja*) y ya dicen no me siento bien, no me siento bien diciendo, va caminando como una persona sana, va caminando por ejemplo si va ser un jueves, al otro jueves me voy a poner mal, desde ese momento ya empieza a hablar y habla a la vista, ya es el loco, al día siguiente con alcohol también le sacamos a los lagartos sin dañarle, y sobre eso con otra ropa lo vestimos bien, el loco sólo con su calzoncillo nomás está y cuando ya le bajamos algunos lagartos ya están muertos, cómo su cuerpo calentará fuerte, todo seco nomás se muestran algunos, algunos pareciera que estarían respirando a las justas, heridos y otros bien vivaces y robustas, así lo sacamos con cuidado y de donde se trajo ahí, rogándoles a tres acompañantes suplicamos y ellos son lo que llevan a dejarlos y para eso se les da su *t'inkha* (alcohol), cigarro y coca y diciendo así tú vas a soltar le decimos, vas a decir ahora tú ya estás pagado, estás cumplido de los demonios diciendo, con alcohol puro haces la *ch'uwa* le decimos, con un poco de vino más le dejas y otra botella de alcohol que se da, eso más bien tomando tú te vas a volver o irte diciendo; así lo hacemos el cambio con lagarto, cuando ya le bajamos los lagartos lo sahumamos, ahí ya termina la curación, le sahumamos con algunas plumas, con nido de loritos (picaflor), con cuernos, con *llojlla t'una* (material que arrastra las escorrentías de las lluvias),

t'ika panqara (flores) que hay en las iglesias, por ejemplo en la fiesta de la Inmaculada Concepción se festejan con flores, esas flores lo bajamos, con eso se sahuma y esas flores también le hacemos tomar. Ahí ya termina.

Mariano Quispe Chucuya

Sobre el *loqhe* agregaré, en nuestra zona esos lagartos con alcohol puro lo quemamos, se lleva buena cantidad de alcohol puro, como cinco litros y lo preparamos como *nomina* (especie de canchoncitos), ahí lo echamos y metemos fuego, en ello los lagartos apenas se van moviendo, no logran caminar bien, es difícil curar, se requiere bastante valor y hasta uno puede quedar poseído, en ciertas ocasiones el mismo diablo se nos aparece, a mí en una ocasión se me ha aparecido un joven y un chico, con cierto rigor se me acercó y me gritó diciéndome cuando yo estaba haciendo esta curación, *tú quién te crees para manejar estas cosas?, qué poder tienes para que vengas a mí a quemarme?*, en ese momento yo me encontraba en un cerro desolado y le dije, *acaso yo he venido a tu casa o al rincón de tu casa?, si este es un cerro puedo hacer lo que quiera, ¡ ah !, con que tú puedes no?* diciendo, con mucho rigor e ira sabía hablar, sabes que existe un secreto, nosotros vamos con fósforo y todo completo vamos, bien preparado, al alcohol puro a la botella muy rápidamente se mete fuego y con eso al sitio donde se encuentra se les arroja y al reventar *qhej*, ese mismo momento se pierde, las personas que eran, dentro del fuego saben perderse, son esas cosas son lo que nos pasan a aquellos que manejamos estas cosas, no es así nomás, eso se trabaja con varias personas.

Existe también otra cura y es el zorrino, se caza al zorrino cuando ellos (los locos) están hablando bien fuerte como atontados, amarrados con cadena o con otra cosa así están, al cazar al zorrino, primeramente se debe comprar paños de seda, de buenos colores, al zorrino se le hace vestir bien, tal como a una mujer cambiamos bien para ir a la fiesta, cámbiate bien le decimos y luego para eso lo hacen orificios a las monedas antiguas, cinco centavos, diez centavos, a esas monedas se les hacen huecos ya sea golpeándolas con algo, con eso, en la cola y en el cuello con *caito* de merino bastante siempre se les *chichillan* (adornan con las monedas) y después a la persona enferma de la cintura le amarramos, sus manos a un lado y con sus pies al otro lado y su boca con la boca del enfermo, como si fuera marido y mujer o como si dos jóvenes estarían durmiendo, así se les hace morder, esto pone como cuatro o tres horas y media, calculando se pone eso y después lo bajamos, entre cuatro o cinco personas ya lo llevamos eso, así, de ese modo también se hace el cambio, eso también sana al loco y debe ser con zorrino vivo, muerto no hace provecho. Y lo soltamos a un lugar desolado, a alguien seguramente la suerte le caerá y entonces, las monedas seguramente al quien se le apareció se lo estará bajando las monedas, igual los paños de seda se lo estará sacando y con este acto la enfermedad traspasa a la persona que se queda con las monedas y los

paños, algunas personas nos cuentan que algunos así nomás se quitan sus ropas dicen, a otros las *achakanas* (una especie de cactus), las *ch'illiguas*, *Kanllas* se entran y nos hinchamos bastante diciendo saben llorar, entre los hermanos así nos saben dar mensajes (la persona que narra profesa una religión), así mismo entre nosotros los hermanos (adventistas) religiosos lo bautizamos, en agua lo bautizamos y al sanarse ya es para siempre lo que se entrega a Dios de los cielos y luego la persona se mejora bien, ya no es loco.

10. T'uku Usu o Atak Usu

Mariano Calli Cahuapaza

Eso había sabido haber cuando hacen llorar a los niños desde pequeñitos, de eso se hacen dar el *ataki* de un de repente se ha desmayado dicen, así le da el *ataki*, no se debe hacer llorar mucho a los niños ni nada y cuando llora la madre debe dar de lactar, es por eso que la *wawa* tiene la enfermedad de *ataki*, hasta grande, no es fácil curar y aún más cuando ya es grande tiene muchos pensamientos y se vuelve triste, entonces en cualquier momento y en cualquier sitio puede desmayarse, ya sea en las labores de la chacra o en otras partes, así es, existe esa enfermedad, fácilmente no pueden curarse de ese *atak usu*.

Para ese *atak usu*, es bueno la sangre de *yaka yaka*, cuando no se alimenta bien, por eso también tienen esa enfermedad, la sangre de *yaka yaka* se fermenta en vino, así mismo del *chiñi* (murciélago) su sangre es muy buena, y luego sobándole se le *sahuma* con una oración, no es así nomás, lo mismo cuando agarramos con una oración lo vamos a hacer tomar la sangre con un poco de vinito y la carne de éste animal le hacemos comer también y lo mismo la sangre de *chiñi* se hace fermentar en una botella, ese es un remedio para no olvidar, con eso se había sabido mejorar los que tienen *atak usu*.

Cuando existen personas con este mal, se hacen dar el *atak usu* ya sea en el carro, en cualquier sitio, de un momento a otro se hacen dar, en la escuela también se hacen dar, para eso es un santo remedio, con oración le hacemos tomar, eso es bueno para *atak usu*, sangre de *chiñi* eso es principal con eso mejoran todos, cuando yo hago tomar eso se mejoran, se debe *sahumar* también con *kusi kus Ilika* (tela de araña) la *Ilojlla t'una* (residuos de materia orgánica que lleva el agua), con esas cosas, después los huesos de pescado (*qarachi*) o de pejerrey con esos se les *sahuma*, también eso se hace quemar y luego se hace tomar, esos remedios son buenos para *atak usu*, yo con esos se curar, por eso sé, así como estoy diciendo el *atak usu* o *t'uku usu* es lo mismo, eso es lo que ahorita explico sobre su medicina.

Y la oración ¿cómo hago?, lo hago así: *Padre Dios (auki) de los cielos, por qué y cómo castigas a este tu hijo* (pronunciando su nombre), siendo hoy digamos si es sábado, sábado o viernes con su nombre pronunciando se pide la oración y luego que pedimos la oración y todas esas cositas con copitas y con la copita en la mano le pedimos así encima de su *sonaqe* (mollera) *por todo lado pido, que el remedio sea un santo remedio y con ello se mejore bien, se mejore y ya no lo castigues tú padre mío*, es así como yo pido y luego le hago tomar, *tómate* diciendo y a él le digo también que haga la señal de la cruz y se toma, es así eso, es así como yo le pido su oración.

Mariano Quispe Chucuya

Para ese *t'uku* hay la *k'acha k'acha* (una ave) en la altura; así mismo, hay también el *tiptiri* (otra ave) y su sangre se prepara en vino oporto, en ayunas se le hace tomar y con eso también se sana en la zona alta, así nosotros nos curamos.

Tanto el *tiptiri* como el *k'acha k'acha* se preparan con su carne más en vino oporto, eso es bueno para el *ataki*, tomando eso en ayunas se sanan cuando la enfermedad se levanta en ese momento.

Nosotros del Dios de los cielos nos pedimos espiritualmente, espiritualmente nuestro Dios estará curando o bien nosotros estaremos curando, nosotros no podemos, pero es así como se sana.

Julio R. Quispe Limache

Ese *atak usu* es muy peligroso. Es como para asustarse. Tal como Mariano dijo, que el *atak usu* se acostumbra desde niño, entonces esto que causó es por que un poco la vena se malogró, entonces su cura es lo que en estos instantes han dicho la *yaka yaka*, con el *chiñi* (murciélago pequeño de los valles de San Juan del Oro) es un santo remedio con el vino, sobre esto, yo más bien, tal como dijo el hermano Mariano, bien lo hago quemar, el *chiñi* es un animal que no tiene sangre, lo que tiene es muy poquito y no se puede sacar su sangre ni el de *yaka yaka*, entonces lo que yo hago es quemar eso en fuego, luego que hago quemar con vino oporto, a eso con incienso molido le pongo y con una oración siempre, con una oración que rezamos, con esa oración le hacemos tomar, eso siempre es su remedio. No solamente es eso, hay bastante cada cual sabe curar a su modo con muchas cosas, por ejemplo el *chiñi* hay solamente en las *yungas*, en estas alturas no hay, lo que llamamos *ch'oseqa* (lechuza) *tiptiri* eso nomás existe por acá y eso reemplaza también, por ejemplo aquello que llamamos nido de loro (se refiere al picaflor), ese nido que ponen en los galpones de casas, eso también es bueno, con incienso, junto se hace quemar y eso es bueno; así mismo, también es necesario sahumar

con esos nidos con las *llojlla t'una*, tierras del camino, todo esto con una oración que se pide se sahuma; así mismo, se sangra también su cabeza, sin tener que anunciarle se le sangra de un de repente, de un momento a otro se le sangra su cabeza, descuidándole se entra y se sangra solamente de la cabeza y lo que sale es sangre negra, sobre este caso debe de haber diversas formas con los que sabrán curar, así siempre es, para esos que tienen esa enfermedad de *ataki*, tienen que ser cocido cuando ya es quemado y el vino también es hervido, en ese vino hervido, un vaso nomás o un jarro podemos decir, a esa cantidad se prepara y eso es lo que se le hace tomar con incienso y todo completo.

Bueno cada uno sabemos como curar a nuestro modo, no es cierto?, entonces yo al menos yo soy un *Marani* (Autoridad de la chacra) y al ser *Marani* en mi año lo primero que debo hacer es la *ch'uwa*, como se dice hay que hacer la *ch'uwa*, y después de haber hecho la *ch'uwa* viene la oración, como todos saben orar el padre nuestro eso es lo que se reza, es así como nosotros lo hacemos, también se debe de recordar de los *luwaranis*, nosotros por ejemplo en nuestras tierras en cada lugar existe, no es cierto? como el *mallku q'oaje* decimos, *ghenchha tur Marani*, *mallku qollat'a*, *mallku yanaricu*, *mallku siyani*, ese *siyani* tiene *chullpa* awicho así es, sobre esto el *mallku asiruni* decimos, *mallku uchumachis*, *Inka paallitas*, virgen Candelaria mama, esa concebida mama, ¿milagrosa también es no?, sabe remediar decimos, mama remedios decimos, entonces de todos estas se pide también, sobre eso también podemos decir también que ese paciente puede estar enfermo por *yanqha cosas* (de malos parajes) donde hay ese tipo de parajes a eso lugares también se les cita, pero para citar, a estos últimos más bien con alcohol puro se *ch'uwa*, es así ya también para *yanqhas* más bien, pero para aquella enfermedad que no proviene de *yanqha*, ya no se *ch'uwa* con alcohol puro, sino se *ch'uwa* con vino es así ese caso, entonces eso diré mis compañeros.

Rolando Pomari Quispe

Estamos tratando sobre ese *t'uku usu* no?, ese *t'uku usu* tal como han dicho aquellos hermanos verdaderamente así siempre es, Nosotros podemos decir primero que de la preocupación puede desmayarse (*t'ukusphaj*), de una preocupación grande, porque pensamos así al tener hijos, muchas veces andamos disminuidos económicamente, con necesidades y por eso hay bastante preocupación en nuestra vida familiar, por eso puede desmayarse, porque desde niño siempre estamos así, las personas mayores con mayor frecuencia padecemos.

Para eso existe murciélago y éste animal existe en las montañas (selva) y como ya lo han dicho que es bueno su sangre, su carne, eso siempre es, sobre eso acá en la sierra hay también el *tiptiri* o *ch'oseqa*, hasta el buho (*tuku*), que son del mismo tipo y además decimos el *yaka yaka* o *pitu* ese también es del mismo tipo,

hay otro también que hay en nuestro lago llamado *qeñe*, de esa ave también es bueno su sangre y su carne, hay otro también lo que llamamos *tisi tisi* (libélula) eso también había sido muy bueno para el *t'uku usu*, eso es lo que había sabido calmar, pero al *t'uku usu* fácilmente esos remedios no habían sabido curar definitivamente, pero sí baja, pero como ya bajó no se sana por completo, si lo pudiéramos tratar en forma seguida muchas veces se puede curar definitivamente, pero cuando se trata sólo en el instante (o sea en el momento del desmayo) solamente eso no baja definitivamente por eso es que cada vez vuelve y vuelve a lo mismo a lo mismo regresa, por eso yo diría que se debe de tratar hasta hacer perder (o sea sanar) totalmente, así estaría bien.

Miguel Laqui Huacca

Compañeros sobre ese *t'uku* voy a hablar, cuando desde niño hacemos llorar a un hijo por eso tiene esa enfermedad de *t'uku* y sobre esto de su curación yo diría en la zona altura nosotros tenemos un pajarito *phisiu phisiu jamach'i* (ruiseñor), nosotros tanto su sangre como su carne mitad cocido y mitad crudo hacemos tomar, pero tampoco cura eso por completo, lo detiene nada más.

Mariano Quispe Chucuya

Bueno no solamente es eso, sino hay otro todavía, otra medicina el ajo, *castill ajusa* y monte *ajusa*, los tres clases de ajo se le muele y la caquita de una criatura que lacta, se come, cerniendo se prepara con eucalipto y con un poco de *niñu maya* (planta) molido se prepara, eso también es bueno, cuando los otros medicamentos no lo sanan (haciéndolo tomar).

Asunto Mamani Cañazaca

Hay otra enfermedad en el campo, como el *ayri*, el *ataki* este último me parece que le da por que tiene movido el cerebro, para curar hay diferentes medicinas como por ejemplo la carne de murciélago y la serpiente.

II. Lik'ichata, Lik'ichiri o Kharisiri

Miguel Laqui Huacca

Hablaremos sobre el *kharisiri* (personaje que saca el sebo). Hoy en día hay bastantes *kharisiris* y en todas partes, anteriormente sólo existía en la zona baja, hoy en día ya existen hasta en las zonas altas, a veces hasta da miedo de asistir a las reuniones o asambleas, nosotros en la zona alta nos curamos de *lik'ichata*, esta enfermedad se manifiesta de un momento a otro, cuando tomamos frescos como

cerveza, gaseosa o cuando comemos trucha. Se cura con *llika* (omento) de chanco negro, compañeros nosotros nos curamos con esos remedios la tela o *llika* de esos animales se coloca sobre la barriga del enfermo, esta *llika* en la barriga del enfermo se desaparece, asimismo se hace comer sopa (caldo) de menudencias, pulmones y corazón pero medio crudos (un sólo hervor) y el enfermo se recupera poco a poco, así mismo el estómago se faja, porque este pareciera que se moviera como gelatina por lo que se debe fajar con *awayu* o bayeta dando varias vueltas eso es todo, aunque hay algo más que agregar, pero los demás agregarán también.

Mariano Calli Cahuapaza

Una persona se puede enfermar de un momento a otro, pero cuando uno está enfermo por *kharisiri*, no podemos saber de qué está enfermo y para detectar de qué está enfermo, se hace hervir romero y con esa agua se baña, hecho esto en el cuerpo del enfermo claramente se nota una especie de manchita negra o cicatriz, de esa forma se sabe si está enfermo por *kharisiri*, esta enfermedad se cura con *llika* (omento) con el cual se coloca sobre la misma mancha o cicatriz, esta *llika* debe estar calentito o sea debe ser *llika* de cordero recién degollado, con eso nomás yo sé curar, con eso ya saben estar bien; pero otros suelen decir que hay remedios en la Paz, envasados en botellas, de que está preparado sabía decir?, con eso hemos sanado saben decir, no sé que dijeron, sé que este (*kharisiri*) me ha cortado decía eso yo sé porque sé ir al *qhato* (centro de intercambio local) de Ch'anaya, es un *qhato* que se realiza los días sábados donde hay para comprar chanco, vaca u otro animal, en ese *qhato* uno me ha contado y me dijo de que me cuidara porque el *kharisiri* me podía cortar, por eso yo sé decir que yo le voy a cortar porque soy especialista sé decirle, por eso no tengo miedo de esas cosas sé decirle. El ajo es santo remedio, por eso en la noche comiendo ajo me he dormido y así mismo mascándolo otro ajo me he frotado todo el cuerpo, acaso me va a mirar todo lo que estoy haciendo en su casa, como me ha dicho de que el *kharisiri* me va cortar por eso es que peor me he frotado todo el cuerpo con el ajo y así mismo me ha preguntado que cosa es bueno y por eso le dije también todo lo que es bueno, por eso él también me ha contado que eso es bueno diciendo; en primer lugar para esta clase de enfermedades nunca se debe hacerse faltar el romero y jaboncillo, lavando con eso todo el cuerpo del enfermo se detecta el mal y colocando *llika* sobre la misma mancha se sana, eso es santo remedio, ninguna otra cosa puede sanar, la gente mientras tanto ya se puede morir.

En Orurillo dicen que hay una persona llamada juez mestiza esa persona dice que sabe cortar (*lik'ichiri*) ese dice que le ha sacado el sebo en Bolivia, Orurillo se encuentra al frente de *Jango Jango* (plaza sabatina internacional que queda en la frontera Perú con Bolivia). Después de haberlo contado me dijo que yo comprendía y al quien sabe curar siempre lo ocupan me decía, entonces yo le pregunté si tenía

romero, y el me contestó negativamente y le dije que corriera al *qhato*, después de que hizo llegar romero le lavé el cuerpo, siempre suele ser bien claro cuando uno está cortado (*kharisuta*), por eso es que sabiendo le curé con *llika* (omento) calentito de la oveja recién sacrificada, con eso le coloqué, esa es mi forma de curar.

Fortunato Gómez Ordóñez

Para curar el *kharisiri* es bueno la tela o *llika* (omento) de oveja negra, la cual se saca para hacer comer al enfermo calentito y cruda y para lo cual uno le agarra del cuello y el otro sacando la *llika* se hace comer sin hacer enfriar, forzándole se hace comer sin hacer cocer, después de unos días se frota también la espalda (se frota con *llika*), cuántas veces he curado así. Una vez le habían sacado de aquí el sebo (se agarra con la mano una parte del estómago) pero no pude saber ni como ni de qué estaba mal, antiguamente los *kharisiris* dejaban una llaga grande, ahora sacarán con agujas de poner inyección, porque no se nota nada, entonces he detectado el mal con el conejo (*cuy*), yo miro el conejo, en el conejo el sebo en un lado se ha reducido a la mitad y en el otro también, con eso hay que saber y sabiendo eso yo ya pongo el remedio, siempre es bueno la *llika* y el enfermo poco a poco y al cabo de un año ya estaba completamente sano, una vez a pasado a mi hijo y yo no creía, había pasado en el carro, lo he detectado con el conejo y luego le he curado, ahora ya está bien, yo he curado a unos tres enfermos y lo único que cura este mal es la *llika*.

Miguel Laqui Huacca

La forma cómo se puede saber sobre el *kharisiri* en la zona alta es detectarla en la orina, esa orina se echa sobre la piedra y ésta lo tiñe, de eso nosotros sabemos, en nuestra zona también utilizamos el emplasto; así mismo, en la zona de llave hay conejo, pero en la zona alta tenemos el ratón, con el ratón ponemos como emplasto al enfermo (sacan como radiografía), es igual que el conejo, de eso sabemos nosotros.

Jaime Contreras Navarro

Una vez mi primo sufrió de este mal de *kharisiri*, él mismo había sabido también sobre los remedios y por eso me ha comisionado, siempre hay operaciones, autopsias en los Centros de Salud y los enfermeros siempre sacan sebo de gente y ese sebo es lo que me ha hecho comprar, este sebo ha tomado con gaseosa y limón, eso es lo que cura rápidamente y la gente se vuelve normal.

12. Itawi

Julio Ruben Quispe Limache

Bueno hablemos de *itawi*, el *itawi* puede ser provocado por distintas causas, por ejemplo cuando nosotros hacemos cosas de cultivo como la papa, oca, etc. y cuando a estos productos lo pisamos en el patio sin ningún respeto tanto a la papa como a otros productos pero *calapata* (pies descalzos), de eso nos sale el *itawi*, por pisar alimentos, es como si estos productos dieran aire, así es esto, así como cuando matamos al ratón nos da el *t'iukha*, igual es con los productos, cualquier juyra (productos alimenticios en estado fresco) nos puede provocar el *itawi*, de eso nos sale el *itawi*.

Otro también es provocado cuando caminamos mucho, por ejemplo, cuando hacemos viajes, en esos viajes a pesar de que vamos con ojotas o zapatos, andamos pisando piedras y otras cosas que hay en el camino, entonces en la planta del pie cerca del talón empieza a doler y si seguimos caminando, entonces la carne se muele y poco a poco se hincha hasta que se forma un tumor (ch'upo) en el cual se forma la pus y finalmente se revienta, a esto se llama también *itawi*, igual provocan los productos, poco a poco empiezan a doler, cuando se forma la materia revienta.

Este *itawi* tal como han dicho, hay que sacar su tapa (nido), es parecido a un nido blanco, ese es la tapa, al sacar la pus siempre se debe sacar la tapa ya sea en las criaturas o en los adultos o quien fuera, cuando no sacas la tapa entonces el *itawi* nuevamente sale de otro sitio, esto puede ser después de uno o dos meses, entonces se debe sacar bien la tapa y recién sana. Cualquier producto que pisamos hace dar *itawi*, eso nomás sé del *itawi*.

Cuando el *itawi* es provocado por la papa o sea por pisar mucho a la papa, entonces para curar, la papa se chanca cáscara y todo y con eso se pone a la parte afectada además con llamp'u, coca y flores con un poco de vino se pone al *itawi* y luego se amarra, y después de bajarlo esto (remedio) se guarda en el sitio donde hay *juyra* (sitio donde se almacenan productos) y hecho esto de por sí sana el *itawi*, nuestros antiguos así curaban y nosotros ya no sabemos esto, también se cura con agua tibia y con hierba santa, con eso se sana la herida.

Mariano Quispe Chucuya

El *itawi* sabe dar a todos, a veces nosotros manejamos cosas verdes, somos de la zona ganadera, por eso manejamos cosas verdes, cuando reverdece el campo en primavera las *wawas* se recogen el *sik'i*, a veces en las cercanías del fogón botan o rocían algunos productos, de eso se nos forma el *itawi*, para el *itawi* molemos

las mismas hierbas y con eso colocamos sobre el *itawi*, esto lo quita cuando se forma la materia; lo curamos la herida con los remedios que hay tanto en el campo así como con los remedios que hay en la botica, así hacemos sanar las heridas, muy fácilmente se sanan así, nosotros nos curamos con las mismas cosas que provoca el *itawi*.

Miguel Laqui Huacca

Nuestros antiguos habían sabido decir encargándonos que ni siquiera el chuño hay que botar, ni granos, ni ningún producto que sea para comer, no hay que pisar porque tienen *itawi*, así habían sabido decir, nosotros nos curamos con las mismas cosas que provoca el *itawi*, la mitad se quema y la otra mitad cruda lo molem y con eso nomás nos ponemos, cuando entra la hinchazón es difícil curar compañeros, cuando sacamos su *tapa* (nido de la enfermedad) recién se puede sanar, sino sacamos su *tapa* cuantas veces quiera puede regresar el *itawi*, para sacar su *tapa* nosotros ponemos *qenturia mich'i*, con *qenturia mich'i yuntu sinsala*, los cuales se hacen cocer bien y con ello se pone, eso también hace sanar, eso saca compañeros.

13. T'iukha o T'iukjhata

Miguel Laqui Huacca

Compañeros hablemos sobre *t'iukha*, a veces agarra la *t'iukha* cuando lastimamos al sapo, al lagarto o la araña, por la *t'iukha* nos sale como una especie de tumor y con la forma del animal lastimado, la *t'iukha* nos curamos con el mismo animal, pasando (como si estariamos sobando) el animal vivo sobre el tumor, es decir si la *t'iukha* es producido por el sapo, se cura agarrando el sapo y pasando sobre el tumor, si es provocado por el lagarto, se cura con el mismo lagarto también.

Mariano Quispe Chucuya

Hay varias clases de *t'iukha*, hasta el ratón produce la *t'iukha*, ya han dicho que se cura con el mismo animal, yo he sufrido siendo muchacho el mal de *t'iukha*, sé enfermarme gravemente, no ves que hay fiestas de marcación del ganado en la temporada de diciembre a enero, e incluso la fiesta empieza de noviembre, ya es época de lluvias y los sapos salen de su letargo y empiezan a caminar por todas partes, yo no sé darme cuenta ni sabía de qué estaba enfermo, mi padre sabía decirme que estaba embrujado, hechizado por los *ch'amakanis* (maestros que trabajan para el mal) y por eso con muchas cosas me han hecho tratar, mientras

tanto en todas partes de la espalda aparecían pústulas, a estos pústulas cuando se les hinca con una aguja, producen un ardor similar al que produce una quemazón hecha con aguja calentada al rojo vivo; nada se sabía de qué enfermedad se trataba.

En ese entonces tenía un tío llamado Gregorio Chucuya a él escuchaba decir que en el momento que estaba haciendo pasar *misa* (quemar los recados del ritual) había visto pasar (volar) una *ch'oseqa* (lechuza), seguramente se va a morir el chico decía, entonces entre mí decía cómo voy a morir por simples pústulas que tengo en la espalda, después el mal que tenía, cada día avanzaba (se agravaba), con nada se podía curar, ya las pústulas estaban reventando. En eso había venido una persona de Huanacán o será de Vilquechico o de Charasani-Bolivia, no me acuerdo bien de dónde era, al visitante le consultamos sobre mi mal y él nos dijo de que no era ni brujería ni nada, esto es *jamp'at t'ukha* (una especie de maldición probablemente del sapo), posiblemente el chico habrá pisado a un sapo en sus andanzas por eso tiene la *t'ukha* decía, yo no me acordaba haber pisado al sapo en ninguna parte, sólo que tenía las manos inflamadas y con bastante fiebre y dolor, éste señor nos dijo que curáramos con *qollpa*, pero con las dos clases, además consigan *t'amata* (orines fermentados) el cual deben poner en una olla, o en un *chatu* (vasija de barro), en el cual preparan el remedio nos dijo, además cogen el sapo que tenga ojos de color cobre por que ese es su capitán, decía hay 20 clases de sapo, pero mi padre no podía coger esta clase de sapo, luego de que consiguieron el sapo, mi primo agarrando (al sapo) hizo topar con la cabeza de éste animal a todas las pústulas o ampollas, pero pronunciando en cada oportunidad la frase: *quién a hecho esto, quién ha hecho esto... quien ha hecho esto*; hecha esta operación, las ampollas o pústulas de por sí revientan, como si el sapo hubiera mordido y seguía repitiendo varias veces la frase ya indicada y además decía, *¿vas a sacar o no, vas a sacar o no..?* terminado este procedimiento lo llevó al sapo para introducirlo directamente al remedio preparado (remedio que antes ya se dijo: las dos clases de *qollpa* y *t'amata* preparadas en una olla o *chatu*). Al día siguiente las ampollas o pústulas de por sí empezaron a secarse poco a poco y a esto se unta con algunas pomadas y así saben sanarse, las costras que se formaban daban la apariencia de tener patas. Eso es su remedio efectivo. Las dos clases de *qollpa* son: el *qollpa* millo y *qopajirmillo* a estas dos *qollpas* incluso se agrega con un poco más de sal, para que sea salado, ahora ya soy doctor para curar esto.

Mariano Calli Cahuapaza

Sobre esa *t'ukha* de sapo hablaré, en la espalda del sapo hay granos, de estos granos cuando se les lastima salen una especie de leche, este líquido lechoso había sabido salpicar, a este líquido nosotros lo llamamos la saliva del sapo, supongamos que hoy día de un momento a otro trabajando en los *ch'ejjes* (rumas de piedra ex profesamente construidos) encontramos al sapo y a eso moviendo las

piedras le hacemos caer con una piedra, entonces el sapo se estira con la lengua afuera y de su espalda sale una especie de leche, esta leche llamada saliva salpica a la mano de uno y en la mano se forma rápidamente unos granos tal como se observa en la espalda del sapo, de los granos que se forman en nuestra mano también sale leche tan igual como el que tiene el sapo; para eso agarramos al mismo sapo lastimado o a otro sapo, con tal que sea sapo, yo he sufrido este mal, por eso sé pasarme con el sapo las manos y los pies, pronunciando la siguientes frases: *Ya me has curado, contigo me he cambiado, ya voy a estar sano, nunca más me vas a salivarme (provocar la enfermedad), por qué estabas andando por ahí?, yo bien claro estoy trabajando en los ch'ejjes, has debido irte a tu pueblo, a tu estancia que será otro, por gusto has venido a pelear conmigo a mi trabajo, ahora círame se dice*, con las uñas del sapo se hace rasguños por todas partes del cuerpo del afectado, después de pasarse con el sapo, éste animal se deja a otro lugar para que se vaya, hecho esto, los granos poco a poco se van secando. En las posteriores oportunidades uno puede estar lastimando al sapo, pero ya no pasa nada, yo sé estar chancando al sapo con la piedra, sabe estar saliendo la leche (pero no a propósito si no trabajando) ya no me ha hecho daño hasta la fecha, pero sé decirle al sapo no me vas a salivar (se refiere al acto de salpicar con la saliva), por eso ya no me pasa nada.

Samuel Yujra Villasante

El ratón también provoca la *t'ukha* en las criaturas, la *t'ukha* provocado por el ratón revienta (el tumor revienta), el caracol también provoca la *t'ukha*, la *t'ukha* provocado por el caracol es clarito, tiene la misma forma que el caracol y se mueve de un lado a otro, existen prácticas para evitar que se reviente el tumor provocado por la *t'ukha* y para lo cual se calienta el *waraqo* (planta cactácea) y la parte inferior del bulbo de la cebolla del que salen las raíces, con ellas se coloca sobre el tumor y luego se amarra, esto hace que se desaparezca sin que reviente el tumor. A veces sale otro a su costado en el caso provocado por el calor, entonces para curar se coge al caracol y se quema, con este remedio (ceniza del caracol) se coloca sobre el tumor y luego se amarra, esto quita y ya no revienta ni sale otro tumor. A veces no sabemos por qué motivo sale el tumor y no podemos curar, pero cuando revienta se ve que la herida tiene la forma del caracol, en este caso se debe de sacar su tapa (se refiere a la materia en donde se incuban o se originan los gérmenes que provocan el pus) y se procede a curar, siempre debe sacarse su tapa, porque de lo contrario se formará nuevamente el tumor.

Otro caso de *t'ukha* también existe en Aynacha (se refiere a la ceja de selva de San Juan del Oro) y es provocado por unos animalitos que no se pueden notar, casi invisibles son y se denomina *kurumi*, esos animales abundan en fases de luna nueva, dicen que en esta fase de luna, uno no debe de sentarse en el suelo, ni se

debe cortar las ramas de los árboles ni urgar nada, por que de lo contrario uno adquiere el mal de *kurumi*, este mal se parece a la forma como el *kurumi* hace su camino, uno de mis tíos decía que el chico estaba mal, que no iba a sanarse, por que cuando se presiona una parte de la herida, entonces la materia o el pus sale del otro extremo, dice que no se podía curar, porque no se sabía cual era el origen ni de qué enfermedad se trataba, en eso dice que llegó una visita proveniente de la localidad de Conima y fue él que dijo; que el niño sufría el mal de *kurumi* o sea *t'iukha* provocado por el *kurumi* y entonces, les dijo que curarán con los mismos alimentos que ingiere el *kurumi*, estos animalitos comen cascara de naranja y de plátano, la carne y con éstas tres cosas dice que lo ha amarrado sobre la *t'iukha* y después de haberlo bajado (amarrado) se lleva y se deja al nido de estos animalitos, hecho este tratamiento recién empieza a secarse poco a poco y se desinflama y luego se sana la *t'iukha*.

Nicasio Cáceres Choque

A veces no se puede saber quién ha provocado el mal de *t'iukha*, por si nomás salen los granos y las ampollas a las criaturas; a veces uno no sabe el origen de la *t'iukha*, pero nosotros sabemos detectar de qué proviene la *t'iukha* y para saber se frota los granos o las ampollas o el tumor con la lejía hecha de *cañihua* y si esto no hace nada, entonces se frota con ajo, si este tratamiento no hace nada, entonces el enfermo empeorará cada día más.

La *t'iukha* es provocado por todo, hasta la culebra provoca la *t'iukha*, el ratón lastimado también provoca, el sapo lo mismo, todos los animalitos provocan la *t'iukha* (generalmente la *t'iukha* es provocada por los animales silvestres), por eso es que no podemos saber qué animal está provocando la *t'iukha*, de un momento a otro uno se enferma y se llena de granos, entonces qué hacemos? se hace un pequeño ritual mencionando los nombres de los posibles animales que han provocado la *t'iukha*. Es bueno el Dios Sol, se dice que caiga al sol, que caiga al tiesto (*jik'illita*) y se dice: qué animal siempre me ha provocado la *t'iukha*? y así nombrando sus nombres se hace el ritual y másticando el ajo, la *llijtha* y el cigarro se frota la *t'iukha*, eso nomás sana.

Evaristo Choque Flores

También provocan la *t'iukha* los pequeños animalitos, como el ratón, el lagarto y la araña entonces yo me había hecho *t'iukha* con *taparako*, pircando las paredes de los andenes, no podía saber ni cómo, ni por qué animal ha sido provocado mi mal de *t'iukha*; encima de la mano me han salido unas ampollas parecidas al botón y con la forma de la araña, al amanecer vi que las ampollas me habían salido; entonces, dije ayer habré matado a la araña en medio de las piedras, eso me

habrá provocado la *t'iukha* dije, entonces con la plata (moneda), con cigarro y con el *pijchu* de coca se colocan a las ampollas como con barro y así mismo regresé al mismo lugar del trabajo en que adquirí el mal y dentro de las piedras busqué y encontré una pequeña araña y con este mismo animal después de haberlo matado me froté las ampollas, eso me ha sanado.

Sabino Choque Flores

Hay varias clases de *t'iukha*, clarito salen las ampollas, a veces en ese momento no hay nada, he hecho hervir cigarro y plata (monedas) y con esta agua se lava las ampollas todos los días, eso sana.

Sabino Cutipa Flores

Sobre la *t'iukha*, las abuelitas como nuestros padres, siempre habían sabido hablar sobre el *t'iukha*, cuando yo era niño me decían que no hay que molestar ni al sapo ni al lagarto, si es que uno rompe sus patitas es preferible matarlos porque a uno provoca *t'iukha* me decían, después yendo por el camino con una persona por curioso arrojándole con una piedra sabíamos romper las patitas y sin hacer caso nos hemos ido, entonces nos va a provocar la *t'iukha* dijimos, bueno así nos fuimos y al llegar a la casa avisé a mi abuela lo que habíamos hecho al sapo, nos provocará la *t'iukha*? dije, entonces mi abuela me ha reñido y me dijo si es que alguna vez se hace eso inmediatamente se mira al sol y se dice *janiv t'iukhitanit* (que no me agarre la *t'iukha*) y como tenemos fe al sol, sabemos que nos va a curar, a veces cuando estamos trabajando lastimamos con piedra a la culebra y éste se mete dentro de las piedras y no se puede sacar no cierto? entonces yo miro siempre al sol diciendo, que no me provoque la *t'iukha tata inti* (padre sol), tú me vas ha curar se dice, con eso uno esta bien.

Jaime Contreras Navarro

Siempre a uno le da el mal de *t'iukha*, nosotros no nos damos cuenta, cuando estamos moviendo las piedras en el trabajo o pircando las paredes o los andenes, de por gusto sabe salir el tumor (*moqsusiritaynawa*), este escuece, no duele sino que escuece bastante, por eso sé avisar a mi abuelo indicándole que me escuece, de por sí me ha salido el tumor y me escuece mucho sé decir, entonces mi abuela me dijo que me había hecho la *t'iukha* (una especie de maldición o sentimiento de los animales lastimados), por eso debe escocer me dijo mi abuelo.

Tal como ha dicho el hermano que me ha antecedido, mi abuelo sabe decir, para que a uno no le agarre la *t'iukha* hay que mirar al sol y escupir a él; para curar qué vamos a hacer?, buscaremos *phara ch'illiu ch'aphi* (espina de la *chillihua*

seca), eso se coloca sobre el tumor y con eso se hinca y se escupe simultáneamente al tumor, en ese momento me dijo que diga *¡Jesús Diosay!*, este escozor quita poco a poco y el tumor desaparece, eso había sido su remedio.

14. Antawalla

Sabino Cutipa Flores

Bueno, sobre la *antawalla* hablan en mi lugar (Platería), y dicen que esta enfermedad afecta a las señoras, después que dan a luz; cuando a las señoras le dejan solita, los acompañantes salen afuera aunque sea por un rato, en ese momento dice que entra la *antawalla*; hablan que la *antawalla* entra al interior de la casa como si entrara un gato, como si alguien alumbrara al interior de la casa, así dice que es, por eso las señoras se asustará, y se quejan repetidamente diciendo que ha entrado un gato a la casa, y así se va enfermando poco a poco, de su cura más bien no sé.

Mariano Quispe Chucuya

En la zona alta mayormente la *antawalla* ataca, cuando las señoras están con el parto, no solamente entra a las señoras, sino que también a los varones y a las criaturas, como estamos en la altura, allá hay cerros y manantiales en gran cantidad, en ellas se acostumbra bien (la *antawalla*), a veces cuando andamos en las noches vemos que va volando como si fuera una cometa o globo parecido a la estrella con un reflejo fuerte y así llega.

Una vez le ha pasado a mi esposa cuando ya tenía dos hijos, en ese entonces yo no estaba al tanto de estas cosas, porque todavía era un jovencito, por eso es que no sabía cómo hacer dar a luz, mi madre vivía en otro sitio, a ella me parecía necesario avisar; la esposa de mi hermano era solicitada porque sabía *sobar* (una forma de tratamiento para poner en su posesión normal al feto), por eso iba corriendo para llamarlo, dejándola a mi esposa con mi pequeña hija, para que viera y cuidara de ella, después de que encontré a mi hermano le dije, que mi cuñada fuera a mi casa a *sobar* a mi esposa para que diera a luz, en eso cuando ya estamos por llegar a mi casa, posiblemente faltando unos 18 ó 20 metros, vimos que aparecía en el cielo una especie de luz, porque era de noche, a nosotros nos han enceguecido tal como hace la luz cuando prendemos, en ese momento mi señora ya estaba dando a luz y en ese instante también apareció esa luz, entonces mi esposa se puso mal y empeoraba.

En eso encontré un consejo (remedio), curé con el remedio aconsejado, encontré el remedio después de haberme sacrificado bastante, dicen que existe *antawalla* viva, suele estar sentado en los pozos como un gato (es decir como materialización en cuerpo físico), así dice que vive, sabe estar durmiendo en los pozos dicen, pero yo no sé ver, así dicen que es, esta enfermedad se compara con el ladrón (es como si fuera ladrón), tal vez sea lo que está escrito en la biblia, como el dragón (suposición o apreciación particular del manifestante); para curar a esta enfermedad me han aconsejado carne de cóndor, carne de águila (*paka aycha*), carne de gavilán (*allqamar aycha*), huevo de águila, después carne de gallo rojizo, lagarto de color verde intenso, todo esto se hace hervir y de eso se prepara mate, a esto se agrega excremento de *antawalla* las dos clases: caca de macho y caca de hembra, azufre las tres clases: azufre negro, azufre para curar animales y el azufre natural y el incienso, todo esto me lo ha preparado mi primo, eso hemos hecho tomar y con ello recién mi esposa se ha aliviado, con eso le hemos sanado.

Miguel Laqui Huacca

Dicen que en Conima no hay *antawalla* no?, en la zona alta hay bastantes enfermos con *antawalla*, la *antawalla* entra a las señoras gestantes y parturientas, incluso dicen que entra hasta a los hombres, pero nosotros no sabemos hacernos entrar, la *antawalla* mata a la gente si es que no se cura inmediatamente, los enfermos pueden morir al poco tiempo de haber adquirido el mal, la *antawalla* es como una cometa con cola de fuego, así se ve de noche, la *antawalla* cuando llega a una casa, no entra de frente a las señoras que han dado a luz, sino que después de llegar dicen que está merodeando la casa, ya sea de los huecos o de las ventanas de las casas; sólo entra a las señoras cuando toda la gente se ha dormido, pero cuando cuidamos bien y no dejamos sola a las señoras que han dado a luz, ya no entra y la *antawalla* se traslada a otro lugar, dicen que la *antawalla* tiene la forma de un gato, para prevenir la enfermedad se hace humear el azufre, así mismo; cuando las señoras están en una gestación avanzada o ya están cerca de dar a luz, las que saben llevan en sus bolsillos el azufre, a fin de que no les entre la *antawalla*.

En la zona alta el hermano Mariano Quispe sabe bien sobre el *antawalla*, nosotros no tenemos que alabarnos y decir que sabemos, algunos de nosotros nos curamos con azufre, heces de *antawalla* y tiene que ser de hembra y macho, una mitad de estas heces se tuesta y se muele y la otra mitad se muele crudo, los cuales se hacen tomar, eso sana, pero cuando este remedio no sana, entonces preparamos otro remedio compuesto por un pedazo de hígado de lagarto verde intenso, vino y azufre, los cuales se hacen tomar y si este remedio no hace nada, entonces se hace uso del revólver, para curar se dispara el revólver detrás de la casa, ese disparo hace que salga la *antawalla*, nada más, así nomás curamos; las señoras que están enfermas con *antawalla* sufren fuertes dolores de estómago.

Mariano Quispe Chucuya

Agregaremos sobre los enfermos varones que sufren el mal de *antawalla*, yo he encontrado remedio para eso, a los hombres entra la *antawalla* cuando después de beber licor se duermen en cualquier parte, yo también he pasado esa etapa, porque anteriormente yo tomaba bastante y en esos momentos no nos recordamos de nada, cuando estamos borrachos nos echamos como chanchitos en las calles o en los caminos, en estas circunstancias, parece que la *antawalla* entra a los varones, a las personas que sufren de este mal les da hemorragia nasal y no calma y este mal se reconoce escuchando de cerca la cabeza del enfermo y claro se escuchan sonidos parecidos como cuando se fríe un huevo, carne, etc., *chheej chheej, chheej* dice, entonces uno ya sabe que la hemorragia es provocada por *antawalla* y para curar se prepara la misma medicina que para curar a las señoras.

Jaime Contreras Navarro

Siempre cuentan las personas mayores sobre la *antawalla*. Dicen que cuando nos soñamos con el gato es porque ya estamos con mal de *antawalla* decían, ya han dicho que su remedio es heces de *antawalla*, lagarto verde, pólvora, los abuelos decían que no hay que dormir en lugares y parajes malos (*yanqhaujanakaru*), porque en esos sitios nos entra la *antawalla* solían decir y en el caso de las mujeres ya han dicho.

Samuel Yujra Villasante

Bueno hablando sobre el *antawalla*, ya hemos escuchado compañeros, en nuestro lugar (Conima) a la *antawalla* lo llamamos *Wajjwa*, y dicen que hay en donde existen manantiales, sabe estar llegando como perros pelados dicen, algunos han visto, a los manantiales dicen que llega volando y haciendo sonido, a veces se parece a algo brillante, como un fuego que zigzaguea, antiguamente había, dicen, aunque recién ha visto, una persona que actualmente es Juez que estaba sentado después de haber regresado de la pesca de *ispi* (pececillos del Lago Titicaca) y de un momento a otro llegó como *weq'a weq'a* (como algo zigzagueante) y con un sonido fuerte *ssssaaaj* y que las aguas del manantial saltaban *ssssaaaaj* diciendo, entonces él se enfermó y se hizo curar, de esa forma entiendo de la *antawalla*.

En nuestro lugar siempre cuidamos a las señoras que dan a luz, ya sea en el momento del parto, como después del parto; a veces las hijas que nacen se enferman y dicen que está con *yanqjt'ayata* (influido por un agente del mal), en la montaña más bien respetamos al *tiv laq'o* (una especie de ave parecido al buho), este animal baja el *ánimo* (*ajayu*) de una persona, este animal es parecido al gato, este baja su *ánimo*, este puede ser también la *antawalla*, así pensamos, de eso también cuidamos, en nuestro lugar tal como ustedes han dicho que, cuando uno duerme

puede entrar la *antawalla*, a veces a uno le sale la hemorragia, entonces decimos que se ha hecho *yanqjt'ayasitaynaw* (hacerse entrar o agarrar con la entidad demoníaca), no entendemos bien de *antawalla*, por eso digo para cuidar de eso y que den a luz tranquilamente las señoras, habrá que sahumar con azufre, aunque nosotros hacemos dar a luz tranquilo nomás.

Victor Quiso Choque

La *antawalla* es como una estrella fugaz, pero con cola, la *antawalla* llega a los manantiales, parece que come pasto y sangre humana, por eso es que la *antawalla* entra a las señoras en los días en que menstrúa, a los varones dicen que entra cuando están sangrando de la nariz, como sangre yo he visto una vez, estos dicen que viven en las rocas, todas las tardes dicen que entran con cola de fuego, como si fuera una estrella, los roquedales dicen que son sus casas en las que descansan o que habitan, como quiera que he visto llegar por las tardes a los roquedales, como una estrella con cola, entonces tenía curiosidad de saber cómo era, por eso es que subí poco a poco hasta las rocas donde llegaba la *antawalla*, en eso vi que las rocas estaban cubiertas como con sangre, pero estos eran las heces de *antawalla* y haciendo una observación de las heces se ha visto o se ha determinado que éstas son el producto de haber ingerido pasto, se parece a las heces de los cuyes, pero mezcladas con sangre, porque dicen que chupan la sangre de la gente y es por eso que a las heces le dan la apariencia de que fueran sangre. Cuando las mujeres menstrúan, es cuando entra la *antawalla*, localizándose en las venas, en el corazón o en los pulmones.

A veces cuando pasan al enfermo con el ratón (en la zona alta utilizan ratón en vez del cuy para detectar los males del cuerpo) y viendo el pulmón del ratón, detectan que el enfermo sufre el mal de *antawalla* y para tratar o curar, utilizan lo que los compañeros ya han manifestado, pero en el momento en que se da de tomar el remedio, se debe de *disparar* también el revólver a fin de hacer espantar a la *antawalla*, como el enfermo toma remedios que están preparados, con las mismas heces de *antawalla* y como quiera que ésta va al cuerpo, entonces cuando el *antawalla* prueba o chupa la sangre, dicen que la sangre ya apesta o ya tiene otro olor, entonces al *antawalla* dice que le parece como si estuviera comiendo sus propias heces y por esta razón dicen que se escapa o se separa del enfermo, como cualquier otro puede hacerlo al comer con olor de sus propias heces.

Los síntomas provocados por esta enfermedad son dolores en la cintura y retorcijones del estómago. Una vez mi madre me contó sobre la forma cómo se murió mi tía, dice que estaba con el parto y después de media hora de haber dado a luz se murió dice y en ese momento dice que salió de la puerta una especie de una estrella brillante con cola y dando vueltas y vueltas dice que se fue y desde ese

momento llegó a creer de la existencia de la *antawalla*. La *antawalla* dice que se alimenta de la sangre y cómo entraría al cuerpo?, dicen que tiene la forma de un gato, esto han visto en los sueños o tal vez habrán visto también de verdad, en los sueños la enfermedad de *antawalla* siempre se presenta como un gato y por eso dicen también que es como gato, cómo es que entrará al cuerpo?, o se transformará como un espíritu, o cómo entrará, esto no se puede explicar.

Alejandro Lauracio Choque

Las medicinas se preparan sin que el enfermo vea o sepa, ni siquiera se debe avisar, por eso es que se debe preparar en una parte oculta, ni tampoco se debe decir que es remedio para sanar de la *antawalla*, sino que se debe dar de tomar en forma disimulada, pero los enfermos se dan cuenta muy bien a pesar de que no se ha avisado del remedio, dicen que el mejor remedio es su cuerpo mismo, entonces para eso habría que agarrar al *antawalla*, hay que hacer tomar también mate de valeriana macho y hembra, eso también hace efecto, así es como se cura, a las enfermas con *antawalla*, también tiemblan, este último lo quita la hierba valeriana, pero el mejor remedio es la raíz de la valeriana, en nuestra zona no hay, sólo conseguimos en frasquitos, eso más agregaré.

Mariano Quispe Chucuya

Bueno, hermanos no podemos saber bien sobre los efectos, la sangre va de la nariz en los hombres, eso ustedes pueden recibir en una taza blanca, porque con el mal de *antawalla* sale bastante sangre, no es poquito, entonces después de recibir la sangre en una taza blanca, esto también se tapa con un plato blanco y después de que ha pasado unos quince minutos se observa y uno ve que no es sangre, por que no coagula como sangre (*hujllukiu thayejja*) y en la parte superior de ésta se forma como las monedas que hay en el escudo del sol antiguo, de eso se sabe que es *antawalla*, sólo hay un poquito de sangre y en la parte inferior es agua clara, ya no es sangre, pero cuando se mira pareciera que fuera sangre, pero en sí no es sangre.

Julian Choqueza Zapana

Tal como han dicho los hermanos, la *antawalla* no solamente entra a las mujeres, sino también a los hombres, porque a mí me ha atacado la *antawalla*, no podía saber, entonces hace rato también han señalado de que es por maldición de gente y de otras. Me he enfermado casi seis meses, no había valor ni fuerza para trabajar, ni podía caminar porque el estómago dolía bastante y me he enflaquecido mucho, no se podía saber de qué estaba mal, claro siempre hay un curandero y él es quien me ha detectado mediante el emplasto, poniéndome en el pecho y bien claro sale en el emplasto. En el hígado siempre se encontraron gusanitos planos

parecidos a pececillos con cuernos, parecido a ese gusanito había sabido entrar a los pulmones. Entonces, recién me han diagnosticado y me han dicho que es entrado por *antawalla*. En realidad, siempre sé estar viendo, porque tengo casas en dos lugares, voy a la chacra de un lado a otro, en esa altura sé estar viendo que iba y venía del cerro Qelikani y a otro lado, dice que cuando se ve cada rato es porque el *antawalla* ya está en nuestro cuerpo. Entonces por las tardes sé estar viendo, como estoy regresando cansado de la chacra me duermo, no me había dado cuenta; claro que vivo cerca del pozo, seguramente así me ha entrado; no podía hacer nada, me he soñado siempre, en sueños siempre el gato estaba encima de mi pecho, o estoy durmiendo abrazado con un gato y al levantarme no tenía apetito, no podía hacer nada. De así la gente me ha consultado sacar el emplasto.

En Ilave hay para comprar el remedio para *antawalla*, el mismo excremento de la *antawalla*, pero hay de dos clases: excremento de macho y de hembra, después ha hecho comprar pólvora, azufre y otras cosas más, no sé qué será; así estaba agonizando, agonizando, así me han hecho tomar y no se podía tomar aquello que apesta a sus heces (*thujsa masipa*), seguramente ya se ha apoderado de mi cuerpo, queriendo o no queriendo me han hecho tomar, después poco a poco me he recuperado, también he seguido con el remedio, seguro me hayan hecho tomar en agua bendita, después me he recuperado totalmente con el gato, con el gato me han hecho el cambio, así me he curado hermanos, tienen razón siempre había sabido entrar a los varones, no solamente entra a las mujeres.

Rolando Pomari Quispe

Dice que el azufre es malo para los productos, si a la casa sahumamos con azufre ya no producen los cultivos, para esa parte un poco está mal, pero esa clase de males (enfermedad) no existen en nuestra zona, entonces no manejamos el azufre; el incienso sí, es bueno para sahumarse, es para todo, para males, para el rayo, etc.

En las *Yungas* para la víbora y *tiu laq'o* (parecido al buho), el azufre siempre había sido bueno, ese *tiu laq'u* viene parecido a buho, gritando de diferentes formas *miau, miau*, a veces *kukuku*, otras veces como estaría silbando, de ese *laq'o* nosotros nos cuidamos, más que todo las mujeres embarazadas, también lo baja (o sea da muerte) al varón ya sea cuando está borracho o cuando está durmiendo. Lo que hablan es parecido al *laq'o* de las *Yungas*, nosotros no conocemos *antawalla*, muy parecido hablan ese debe ser, entonces es bueno saber de ambas partes.

15. Milla, Mach' aqe o Milli

Mariano Calli Cahuapaza

La *milla* no se produce así nomás, se origina por varias causas. *Jaira milla* se produce cuando estamos trabajando en forma ardua, en ahí nos calienta el sol de la espalda y de eso se produce la *milla* en la mano. Cuando flojeamos, claro nosotros no nos damos cuenta de que estamos flojeando, pero seguramente hemos flojeado, de ahí se produce la *milla* en la mano; lo mismo en el pie se produce la *milla*, estamos caminando y de repente flojeamos *!ah caminaré esa distancia más todavía?* diciendo miramos, entonces se produce la *milla* en el pie.

Hay otro, *q'apha milla*, estamos trabajando con bastante sudor, ahí flojeamos un poquito y de eso se produce la *q'apha milla*; entonces hay dos clases de *milla*. El remedio para *Jaira milla* es un poco de ajos y *qhesima* los cuales se hacen cocer un poco, con eso se unta o se frota, para algunos eso es bueno pero a otros no le hace nada, para algunos dice que es bueno *iyañ qala* (mortero de piedra) calentado con eso se soba, algunos se curan con eso y se sanan y a algunos no le hace nada. Otra cura es que sorpresivamente con ortiga hay que frotarlo fuertemente a la parte afectada, mientras que él va a estar conversando con la mano a la vista, entonces en ese momento se aprovecha para agarrar de la mano y frotar haciéndolo gritar, eso también lo desaparece la *milla*. Algunos dicen que hay que hacerse morder con el hijo primogénito, eso también lo desaparece.

Miguel Laqui Huacca

Cuando flojeamos siempre se produce la *jaira milla*, también en las mujeres, cuando tejen flojeando les sale también la *jaira milla*. Esta se soba también con piedra de moler (*iyañ moroq'o*) en ayunas, hay un gusanito llamado *apork aporki*, poniéndose con eso se soban bien fuerte, con eso se hacen desaparecer. A la gente le agarra la *milla* por tener flojera y eso correteando y trabajando nomás se hace perder y no nos curamos casi con nada.

Mariano Quispe Chucuya

Esa *milla* así siempre es, se hacen salir bolas (tumor), esas bolas grandes como masilla entra al pie y a la mano, para eso es bueno una hierbita que llamamos *kuti kuti*, hace rato nos han mostrado, con ese *kuti kuti* y con ortiga de tallo morado hay que moler, con ese molido se pone haciendo cocer previamente, no se hace nada cuando ya es maduro, eso hace desinflamar poco a poco; ellos deben corretear también como quien hace ejercicio, no deben tener flojera, con eso sé hacer desaparecer esa *milla*.

Nicasio Cáceres Choque

Bueno, hablando de esa *milla* ahorita están hablando sobre las causas que origina, entonces por estar hilando se hacen entrar a la mano y nos inutiliza (*jiwt'ayasjhapuntanwa*). Cuando viajamos a lejos por estar bien cansados sentimos dolor (*jiwt'ayasjtan*) de eso sale como una bolita, esa bolita es intocable, como una bolita sale, esa bolita cuando tocamos se mueve como chicle, entonces de eso decimos que es *milla*, para eso antes decían que se hacían morder con los hijos primogénitos, esa mordida le hace bien decían, otros en ayunas calentando piedra de moler y con la saliva (*thusunqeyampi*) se frotan sin miedo, eso también hace perder, si no hace bien siempre eso, con un trapo se agarra la ortiga y con eso se tapa y cerrando el ojo se soba bien hasta que arda fuego, si no hace bien siempre, hay un gusanito de varios colores que lo llamamos *añuthay laq'o* (gusano que come el zorrino), recogiendo unos cuantos con eso también se soba con una ropa, hasta que arda fuego, si eso no hace bien, siempre hay un gusano llamado *wayk'a q'asp laq'o* (gusano de color rojo con su cabecita negra), eso también es bueno, con eso se soba, eso nomás es bueno para sanarse.

Mariano Calli Cahuapaza

Para curar la *milla*, los gusanitos llamados *lari lari, tita tita*, hay que recoger bastante, con eso hay que amarrarse, es como si tuviera bastantes espinas, así como hay en la selva una ortiga denominado *asno asno*, eso había sabido morder todo ese sitio de la mano, sus pelos hasta deja todo rosado, eso le hace perder también, se llama *tita tita*, ellos dicen otros gusanos, en nuestra zona hay *tita tita*, eso es santo remedio, esos se recogen vivos bastante en una bolsa, eso siempre tiene espina, eso siempre deja rosado la mano, con eso se coloca sobre la parte afectada, pero tienen que estar vivos, eso seguramente morderá, eso había sabido ser bueno.

Ceferino Juli Mamani

Para esa *milla* es bueno también *waraqo* (una especie de cactu), el cual se arroja al fogón para tostarlo bien y luego se parte el *waraqo* para amarrarlo con ello, eso hace perder también.

Fortunato Gómez Ordoñez

Esa *milla* cuantas veces me agarró, eso me curo con piedra para moler, la piedra de moler lo caliente en fuego, con eso me pongo, eso no hace crecer, cuando crece grande, eso duele. Una persona vino del hospital con el mal de *milla* y como estaba avanzado reventó, sin que pueda aguantar el dolor, por eso con esa piedra de moler calentado me sobo, eso lo desaparece, con eso sé curarme.

Nicasio Cáceres Choque

Bueno compañeros, hablaré sobre la *milla*. Cuando era jovencito la cadera me dolía, yo de chico en la escuela jugaba bien la pelota hasta joven, nadie me pasaba en la defensa; cuando ya era jovencito aquí en la cadera me dolía, no podía caminar, cuando se me pasaba un poco sé estar caminando también, sé avisarme, algunos padres entienden, algunos se quedan desentendidos, *que cosa te ha pasado* así nomás dicen, seguro te habrás resfriado; por eso sé consultarme a la gente así me duele diciendo, entonces los familiares saben decirme *por qué cojeas chico?*, de *milla* se cojea, *porque no te tratas con junt'u moroq'o* (piedra para moler pero calentada) diciendo, con eso sé frotarme también, otro ají remojado en la orina sabe ser bueno con eso te amarras diciendo, eso también sé amarrarme, nada sabe curarme, *wayq'a q'aspa laq'o* (una especie de gusano) que decimos, con eso también sé frotarme, lo mismo con *añuthaya laq'o* (larvas que comen los zorrinos) sé frotarme, nada sabe curarme.

Cuando empieza a doler, nos deja tirado, el pie sabe temblar, ese rato no se puede caminar, entonces eso no había sido *milla*, sino *katja*, no sólo la *milla* tiene reflejos, sino también la *katja*; después de los *Paqos* siempre me he averiguado, yo mismo he ido, saben decirme no es *milla*, sino que es *katja*, con un feto de oveja te harás cambiar un martes en la noche me dijeron; yo soy criado nomás, no he crecido donde mis padres, he sido criado por un tío, así me han dicho diciendo he avisado, entonces de ahí saben suplicar a un familiar, esa tarde del día viernes saben ponerme con *kayuni* (feto) de oveja, como a las nueve de la noche me han bajado, después ese dolor poco a poco se ha rebajado, ya no me dolía esa noche, poco a poco se ha desaparecido. Entonces de *katja* había sabido doler el pie, sólo arrastraba el pie, así había sabido hacer la *katja*, con eso quiero agregar.

16. Ayri

Julio R. Quispe Limache

El *ayri* es de dos clases, el primero podemos decir que, un paciente que tenga heridas que no sana a ello puede afectar el *ayri de tierra* y no sana; así mismo, a una persona que tiene herida puede afectar también un animal, en las *yungas* por ejemplo hay el *ch'uro*, eso es lo que generalmente hay y que también puede provocar y lo mismo al que tiene herida cuando caminan en aguacero esto sucede generalmente en la montaña o en lugares donde la lluvia deja como rocío en las hierbas, eso también lo puede afectar, entonces estas cosas suceden; sobre este *ayri* nosotros todos seguramente sabemos, existen personas que deben curar de distintas maneras, no?

Seguramente hay muchos consejos, pero diferentes deben ser los saberes, podemos decir por ejemplo de la *laq'a ayri* (tierra *ayri*), digamos que alguien puede tener ese tierra *ayri* y esto puede reconocerse de la herida, sobre esa parte yo más bien reconozco ese *ayri*, puede ser una herida cualquiera o a alguien solamente le salen granos encima, en forma de *qarachi* revienta, es así y para esto más bien se recoge las mismas *t'unas* (pajitas o residuos de otros vegetales), se recoge también la misma tierra y se hace también un pequeño *k'inthu* de coca con *llamp'u* y *panqarita* (flores) y esto también es con un rezo, se reza y se le coloca así, para *ayri* de tierra.

Más bien para *ayri de animales*, es bueno el mismo animal, antes diremos un ejemplo, cuando nosotros matamos un ratón, este ratón le provoca el mal (*ayrintiu*), entonces para eso es bueno ponerlo ese mismo momento al mismo ratón, en caso de *ch'uro* que generalmente pasa en las *yungas*, a ese que tiene herida, ese *ch'uro* igual hace la forma, es como del mismo *ch'uro*; para curar se muele el mismo *ch'uro* luego de haberlo quemado, ese molido con un poco de coca, *llamp'u* y flores se prepara y con eso se le pone, entonces para el *ayri* de *ch'uro* es así como se hace, por que la herida se hace casi incurable, es algo difícil de reconocer también, pero en cambio el *ayri* de tierra cualquiera lo puede limpiar (*phisqoqt'aña*) se puede curar.

El *ayri* es de todo tipo, por ejemplo podemos decir, la santa virgen o mejor dicho, si vamos a una tierra desconocida entonces nos hacemos agarrar con la tierra, entonces nos da esa enfermedad (*ayriskarakiktamwa*), así son esas enfermedades; pero es diverso las formas de curación, cada uno seguramente conocemos el *ayri* así, no voy a decir que cada uno reconozca, cada uno sabe como en su situación y como es en su vida, claro yo conozco de la cara, del que está enfermo puedo saber.

En las *yungas* sobre el *ayri* provocado por el rocío de la lluvia, en el momento cuando sale el sol, en ese instante se recoge los pastos y hierbas cuando todavía tiene rocío de lluvia, se junta esa escarcha en una latita o en algo o en un plástico y eso se calienta como una cuchara más o menos, aproximadamente dos cucharas, entonces en esta misma aguita se le agrega para mezclar con agua bendita y un poco de vinito más, a esa aguita de escarcha, entonces con esto también se le pone con incienso y vino nada más y no otra cosa, después de que ha descansado eso se le baja y se le lava la propia herida, luego se lleva al lugar de donde se ha recogido el rocío, a ese lugar se le *ch'owa* no se debe guardar ni nada, de esa manera también yo ese caso sé curarlo y entonces todos también pueden hablar.

Mariano Quispe Chucuya

Bueno sobre ese *ayri* en este momento estamos intercambiando los saberes sobre las medicinas, entonces todos contribuimos; ese *ayri* existe por la caída del rayo, por las tempestades o por lado de *antawalla*, por eso da *ayri*, entonces nosotros sobre ese caso trabajamos en la curación con el lagarto, con tres lagartos ponemos y con eso, esos *ayris* se curan también y se vuelven sanos, eso también se trabaja con oración, con eso se cura. Así mismo, para el *ayri* con las mismas heces de *larilari* (una especie de alacrán) curamos, con vino oporto, pólvora y sangre de perro se trabaja, así son sus remedios, dos clases.

Miguel Laqui Huacca

En el caso anterior, hablamos sobre el *ayri*, a este tipo de *ayri* le dicen *pacha ayri* y hay otro al cual le dicen también *thaya ayri*. En caso de *pacha ayri*, dicen que hace enceguezcer los ojos, mientras el *thaya ayri* más bien dicen que a la cara le voltea a un lado, estos con qué curan?, con la cría de un perro, con aquel perrito que todavía no ha abierto sus ojitos, mientras que el *pacha ayri* lo curan sahumando con ruda y también le dan mate de ruda. Sobre esto lo sahuman también con aceite y con culebras secas, y si no sana siempre, con lagarto también le ponen y si sigue mal, con *yaka yaka* degollándolo le ponemos, hacen tomar su sangre y con *yaka yaka* lo ponemos como emplasto.

Mariano Calli Cahuapaza

El *ayri* no afecta así nomás, muchas cosas de esta *pacha* mama levanta el viento, ese viento al hombre le choca y por eso, *ayri* le da, hasta su cuello se tuerce a un lado, así (hace un ademán), sus labios igual, es así como nos hace el *ayri* y para ese *ayri* es lo mismo, al lagarto se coge y se corta y al sacar su sangre con vino oporto se le hace tomar espolvoreando previamente con incienso, así para el *yanqha ayri* o *anqar ayri* (mal viento) *por qué tú a un hermano nuestro le has hecho esto*, pronunciando el nombre del paciente se pide en la oración del padre celestial, *bueno tú pues círalo, tú tienes santo Dios poderoso, nosotros no somos capaces para hacer esas cosas, sólo tú padre mío me has dado la mano (fuerza) y con la licencia de tí padre mío voy a ponerlo* diciendo rociando con el incienso se le coloca sobre la cara del enfermo luego se le amarra con una tela y así mismo, se le pregunta, *¿cómo se te ha hecho eso?. Es que el viento me ha chocado (thayau jalkatitu)* dice cuando es por el viento y *dónde te ha ocurrido eso?*, después de eso el hombre que ha sufrido esta enfermedad ya se mejora, su cuello se le arregla ya recto, algunos cuando el *ayri* lo agarra se vuelve así (hace el ademán de su cara se

le voltea a un lado) ya no es normal, es así cuando se hacen dar el *ayri*. Yo sé curarlo, así había sucedido y le he curado, desde esa vez ya se sanó y se ha vuelto un hombre con fisonomía normal, por eso yo sé sobre esa enfermedad.

Sabino Cutipa Flores

¿Cuándo le da *ayri*?, cuando nosotros nos estamos levantando de la cama, a algunos cuando nos encaminamos hacia los cerros o a la chacra, para evitar la enfermedad dicen que se debe comer por lo menos un poquito de sal o tomar agua y recién se debe caminar, dicen, y si alguien empieza la caminata sin comer sal ni tomar agua, entonces le da un mal viento, tal como Mariano dijo, hasta su cara se le voltea a un lado, así es. Para curar primero lo sahuman con salvia, con ello lo sahuman y luego le soban con ruda y ese mate también le hacen tomar y cuando eso no sana, entonces con 12 lagartos vivos le ponen en la cabeza, luego de haber sahumado, poniéndolo su chullo en su cabeza le hacen dormir y luego de haber dormido esos lagartos ya lo llevan a la pampa para soltarlos, con eso lo curan ese mal.

Lucio Vilca Yucra

En una ocasión, la esposa de un alferado se había hecho curar con muchas cosas, con lagartos y con todo lo que pudieron y lo mismo con medicamentos de la farmacia, igual, nada le hizo bien, ya no podía con qué hacerse curar, entonces han ido ante un curandero y él les dijo pueden conseguir la pluma de avestruz (*suri chheqa*) y luego lo hizo traer barro fermentado, sobre eso ha puesto un poco de su propia defecación, con eso le ha amarrado (*q'epichjhatanjeu*), así volteado estaba su cara (hace un ademán) y para voltearse necesitaba girar todo el cuerpo al lado que quería voltearse, entonces con eso le ha hecho amarrar y con ese amarrado durmió toda la noche y al día siguiente lo bajó y lo hizo dejar al río y entonces se sanó.

Mariano Calli Cahuapaza

Pachamama tierra que decimos, eso se levanta del rocío a eso le dicen *lluma*, esa *lluma*, eso más bien en el pie le hace salir ampollas, hasta el pantalón se pega como si estuviera cocido al cuerpo, eso es igual también, es de la tierra, de la tierra se levanta eso, le hace hinchar el pie.

Nicasio Cáceres Choque

Al hablar del *ayri* debemos decir, el *ayri* es de dos clases, uno *pacha ayri*, y otro *thaya ayri*, cuando en las noches sin prenda en la cabeza salimos sudando y no nos damos cuenta, en el ambiente exterior muchas entidades demoníacas al

salir los miramos, es por eso que nos da el *ayri* y nuestro cuello se voltea a un lado y nos deja sin habla; para ese *pacha ayri* lo que hacen es curar con doce pares de incienso y copal, con preparados le hacen *pasar* (ritual), con eso se mejora a aquellos que no tienen habla a esos hasta su sangre le hace enfriar, a ellos más bien qué es lo que hacen?, con ají caliente y partido de las venas le soban con eso, sobando y sobando, con uno y con otro (ají) lo soba y luego con un trapo amarillo también le amarran de la frente, con eso algunos se sanan (remedian), y si eso no le hace bien, entonces nuez moscada que venden, esa nuez moscada, *waj'e* también le decimos, eso también es bueno, la salvia, ruda con ello lo sahuman, con cuernos de taruka, ajos, con esas cosas se curan.

No se puede curar con una sola cosa, sino son diferentes las formas de curarse, no puede hacerle bien una sola cosa un sólo remedio no le puede curar, nuestros cuerpos son diferentes y si aún ni esto le hace bien, la *yarakaka* también es bueno, ese *yarakaka* es bueno, con ese degollado le ponen y su sangre le hacen tomar y sobándole le hacen dormir, habiendo descansado con eso se recupera; necesita para ese *ayri* más bien muchas cosas, no es una sola cosa, hasta el agua tiene *ayri*.

Sabino Choque Flores

El *ayri* de un de repente puede darnos, tanto en los cerros, en algún paso de los ríos o en otro lugar y si esto nos sucede a alguien de un momento a otro y para eso yo con ají tostado le sobo donde está hinchado y también lo sahumo, el aceite de comer eso rápidamente baja.

Alejandro Lauracio Choque

De ese *ayri* algunos saben curarse sahumándose con aquello que traen de la costa llamado estrella del mar, sol del mar que dicen, con esos se sahuman, también con la lana de taruka se sahuman, pero el *ayri* debe ser de diferentes tipos no?, es así como he escuchado.

Nicasio Cáceres Choque

La caquita de una criatura recién nacido se debe recoger dicen, con eso remojándola se le coloca en la frente, eso es muy bueno, eso que lo decimos *Lama jama*, eso es un buen remedio; otro también que hay es la caca de perro, pero que cuando ya se vuelve como *tunta* blanco nomás, con eso sahumándole es bueno también; así mismo, el cuerno de oveja, cualquier cuerno que se encuentra botado en el campo y que ya se ha vuelto rojizo (*chupika*), eso también es bueno para sahumarlo.

17. Sopla o Thayan Phust'ata

Sabino Choque Flores

Yo mismo me curé, después de haber detectado el mal mirando la orina, había sido provocado por *thaya sopla*, para lo cual he tomado *waych'a, paiqo*, *thujsa thujsa* mitad quemado mitad crudo, enseguida me he bañado los pies con alcohol, después me han hecho meter los pies a la ingesta de la oveja recién sacado, sobre eso con alcohol, después de una hora y media me han bajado, con un olor fuerte se ha bajado, de ahí hasta ahora no me enfermo, eso sería mi práctica.

Evaristo Choque Flores

La enfermedad es como un ladrón por que de un de repente se levanta. Cuando caminamos apurado y sudando pasamos por el agua o te *sopla* el viento cuando estas sudando, de así te da la *sopla*. Cuando es avanzado (grave) hace enfermar por mucho tiempo y cuando nos damos cuenta y curamos a tiempo, rápido nos sanamos y si no curamos a tiempo se hace crónico, así es la enfermedad de *sopla* anda por todos los lugares, contagia a unos y a otros no también. verdaderamente en los inicios de la enfermedad se cura con vino hervido más o menos media botella, copal blanco, incienso negro, se hace hervir más o menos en media botella de vino, eso se toma y luego se coloca caliente a manera de emplasto y se envuelve bien para hacer transpirar con hierbas como la ortiga hervida, lo mismo las flores de ortiga, chanqorumi, salvia, mitad soasada y mitad cruda, con esas hierbas hervidas se hace el phututi, de así rápido nos podemos bajar el *sopla*. Debemos cuidarnos nosotros mismos, cuando estamos caminando sudorosos.

Samuel Yujra Villasante

Bueno sobre esa *sopla*, algunos se hacen dar la *sopla* al pasar el río, también de una herida hay *sopla*. Cierta vez el sanitario en San Juan del Oro al cual conocemos acudió una señora entró diciendo que me hijo se ha hinchado todo el cuerpo hasta la orina se ha estancado, ahora que voy a hacer dame algunas pastillas dijo; el sanitario sabe decir, seguro debe ser *sopla*, entonces sabe aconsejar las heces de gallina para que le coloquen en la planta de los pies.

Decía que se había bañado sudando y de ahí había dado la *sopla*, algunos se mueren con la *sopla*, entonces le ha dicho con ese preparado colocas de los pies, después orines con matico haciendo hervir con un poco de sal, le bañas tres veces, eso nomás es bueno agregó. Eso nomás había sido bueno (las heces de gallina). pero despide un olor insoportable al quitar, por eso en aymara el sanitario sabe decir *thujsa masipawa apsuja*.

Algunos rápido se hinchan, algunos también no sentimos, algunos de las heridas producidas por las ojotas se hinchan, siempre sé decir a la gente que eso es bueno, como he aprendido siempre aviso a la gente. El matico se hace hervir y mezclando con orina se baña.

Miguel Laqui Huacca

Efectivamente siempre se hincha, cuando es muy avanzado la hinchazón no baja totalmente, no hay caso de caminar es como si estuviéramos quitado del ánimo o caminamos al igual que el perro rabioso y no se puede avanzar caminando, da ganas de descansar cada rato, ni hay apetito; a veces demasiado avanza la *sopla* y para que no avance es bueno sebo de vaca, ajos de castilla quemado, hueso rancio quemado, con eso se prepara a manera de pomada y con eso se soban de la cara y del cuerpo, de esa forma también algunos se curan.

Ladislao Turpo Mamani

La *sopla* es otro y pasado por el frío es otro. Para curar este último sacan la ventosa, echan alcohol en un vaso de cristal y luego prenden fuego y a la parte adolorida voltean el vaso, entonces saca el agua en la misma copa. Otro caso que decimos *sopla*, con eso el año pasado me he enfermado, me sabe hinchar, después que se ha hinchado no pude con qué curarme, entonces uno sabe recomendarme, por lo que sé hervir alcohol y con lana de oveja negra sé amarrarme de la planta de los pies al acostarme, al día siguiente la hinchazón ya había bajado, sano ya estuve, ya no había dolor, con eso sé curarme.

Lucio Vilca Yucra

Voy a agregar lo que falta, claro que son hierbas de las *Yungas*: Hierba santa y amaqari, con eso se *qepicha* (amarra), se pone un poco de amaqari y una buena proporción de hierba santa, luego se frota con alcohol y se hace dormir, con eso se baja nomás la *sopla*.

Julian Choqueza Zapana

La *sopla* se produce cuando sudamos, muchas veces nos recogemos muy tarde de la chacra, de ahí nos resfriamos y de así se origina. Entonces, cuando es sólo por frío es para cosas calientes, ya los hermanos han manifestado alcohol puro hervido, *ch'irich'iri*, *qhata*, estas tres hierbas se hierva y con eso se lava, pero cuando eso no hace nada, se toma remedios calientes, sólo es bueno para bañarse nomás, mientras que alcohol y *ch'irich'iri* se toma, si eso no hace nada, había sido bueno el cemento, se bate el cemento y se calienta y luego se amarra de la planta de

los pies, eso también había sabido bajar, eso lo jala bien como si alguien estaría jalando, de eso se debe cuidar y si no nos cuidamos, puede volverse a enfermar. Así yo me curé y también consulto (aconsejo) a la gente, eso es efectivo, siempre se debe cuidar porque se abren los poros, ahora más o menos me quiere agarrar nuevamente, con eso nomás yo sé curarme.

Sabino Choque Flores

Hermanos hay todavía otra *sopla*, cuando pasamos el agua sudando o cuando se lavan los pies sudando, eso no se puede curar con nada o no se puede curar fácilmente, cuando el pie está sudando se lavan o cuando sudando toman el agua, eso se carga más al cuerpo, para eso es bueno *phusno* (ingesta) de oveja negra, se pone de los pies y sobre eso se hace tomar alcohol hervido o sino anisado hervido, luego se recoge toda clase de hierbas y se queman romero, *qata*, *sasavi* y con sebo de vaca se amasa, después de bajar la ingesta se lava con alcohol hervido y luego con el sebo preparado se unta por todo el cuerpo hasta la cabeza cortando el cabello, porque el *uma sopla* se carga a todo el cuerpo, sobre eso se cuidan porque saca bastante sudor, eso nomás le cura.

Remigio Ticona Apaza

Los granos salen de diferentes causas, no solamente de esa cosa. Por el resfrío salen los granos, otro por agarradura de pozo, de piedra, de esas causas salen, no sólo de una sola causa. Los granos producidos por el frío, salen tanto a adultos como a los niños, también a las mujeres y a todos.

Yo tengo una hija; ella vino de lejos y en el carro su bebé lo había resfriado, de eso le había salido los granos. *Qué será?* diciendo he tratado con *nillo*, *praso* (sahumerio) y no ha hecho nada. Entonces la gente me ha aconsejado y me dijo lávale con alcohol puro, así lo hice y al día siguiente había desaparecido.

Una vez a mí me ha salido granos por todo el cuerpo, hasta en los ojos y lengua, eso me había provocado la piedra de *amay gintili*, entonces yo mismo me he curado ofrendando un poco de incienso y copal, eso me ha curado.

18. Laq'an Katuta (*Agarrado por la tierra*)

Asunto Mamani Cañazaca

Cuando la tierra *Pachamama* agarra a uno, para curar se recoge sebos de todos los animales, como: de llama, oveja, y con un *k'inthu* se recoge la misma tierra de la *pachamama*, con esas cosas se lava al enfermo, pero con oraciones

siempre mejora el enfermo, una oración se hace pidiendo al padre criador del mundo, cualquier remedio con la oración es medicinal, la oración se pide de la siguiente manera: *Dios mio criador de este mundo, Jesucristo salvador del mundo, ésta medicina que cure mi cuerpo, como también del enfermo*, ésta oración se pide conjuntamente con las doce oraciones que cada uno sabemos. Con eso los enfermos se sanan bien, pero si está ahí su destino puede morir, nosotros no somos Dioses que podemos hacer un milagro, sólo Dios sabe de nuestra vida, siempre hay que pedir del Dios diciendo: *Que sane cualquier hierba que toma el enfermo, sea beneficioso y que se recupere rápido*, no hay que decir que eso no esta bien. Algunos dicen que está maldicido por la gente y eso hay que neutralizar con preparativos para ese fin, pero sin devolver la maldición, eso no hay que hacer; algunos familiares del enfermo al escuchar malos consejos creen y hacen, pero como somos pasteados por Dios cualquier remedio hay que manejar con toda voluntad y fe.

b. Enfermedades del Estómago y de los Intestinos

1. Purak Usu (Dolor de estómago)

Rolando Pomari Quispe

El *Purak usu* da por el frío, por alimento guardado, de eso puede comenzar, después de preocupaciones, de cólera, amargura, de eso puede dar.

Samuel Yujra Villasante

El *purak usu* se levanta, a veces cuando uno no ha corrido, puede levantarse por eso, otro puede darse porque existen personas con esa enfermedad, es hereditario por eso se acostumbra.

Sabino Choque Flores

El *Purak usu* puede levantarse cuando uno está de cólera, puede darse cuando andamos en ayunas sin comer renegando, por eso puede darse.

Mariano Quispe Chucuya

El *purak usu* se levanta por diarrea (*Wich'uta*).

Julio R. Quispe Limache

Estamos hablando sobre *purak usu*. Esta enfermedad siempre se levanta por comida sucia, prácticamente algunos comen desde que es *Wawa* comidas sucias, por eso da claro con diarrea siempre se presenta cuando está con *Purak usu*, es que algunos crecen como sea, dicen que no hay que comer en ayunas, después de la comida guardada siempre se forma, entonces de eso ya tenemos *Purak usu*.

Sabino Cutipa Flores

El *purak usu* se levanta también cuando en la noche comemos demasiado, por eso también se acostumbra de noche no es así?

Mariano Calli Cahuapaza

Desde pequeño comen limón, comen plátano, después los jóvenes también chupan dulce por esas cosas el *Purak Usu* se forma, todavía habas verde comen las *Wawas*, por eso cuando ya son adultos da *purak usu*, eso es *Wintusira*, ataca cólico, por esas cosas da, algunos comen alimentos fríos todas esas cosas infectan, después causan demasiados problemas y el cuerpo ya no funciona bien, así como la molleja de la gallina da vueltas de noche, a la cebada lo estrega (*qhaqtij*) y como la gente no se da cuenta no se mide, come toda lo que puede, por eso el estómago ya no digiere bien y con eso da el *Purak usu*, el cólico y con eso muere la gente.

Cuando la *Wintusira* se levanta; cuando se come bien, lo necesario por la tarde, por la noche bate bien, lo que no sirve sale y el resto que es fino (*ñul' o*) se queda en el cuerpo, va a la vena y a la médula (*parpa*), la gente come mucho por eso da la *wintusira* y el cólico dicen. Donde sea y en todo el Perú la gente con eso muere, en las ciudades en Arequipa, en Lima la gente no come bien tampoco, por eso dicen, me ataca al estómago y con eso también muere, todo eso es el cuento del *Purak usu*, no es una sola cosa, también ataca al estómago y al riñón de la gente.

Remigio Ticona Apaza

Compañeros todos, esa enfermedad siempre hay, algunos a sus *wawas* no lo alimentan bien, ni el padre ni la madre se preocupa en alimentar bien, eso se carga a la *wawa*; además, hacen renegar a las *wawas* o las madres renegando dan de lactar a sus *wawas*, marido y mujer renegan y así dan de lactar, además hacen pasar frío a las *wawas*; a los adultos cuando ya somos mayores de edad, cuando nos embriagamos nos hacemos pasar con el frío o andamos sin comer, por eso se levanta la enfermedad, otro caso en el campo ya no se entierran a los perritos, a eso pisan las *wawas*, siempre miran por eso entra el *Purak usu*.

De esa forma tenemos esta enfermedad, por todo eso debemos reflexionar, anteriormente nuestros antepasados manejaban estos conocimientos bien, pero nosotros ya no, de esa forma todos tenemos enfermedad. Cuando renegamos o cuando discutimos con la gente nos da el dolor de estómago. Si de todo esto reflexionamos la gente, ya no tendríamos enfermedades.

Mariano Calle Cahuapaza

Esta partecita nadie esta recordando, por ejemplo cuando las señoras ya conciben un hijo, siguen dando de lactar a sus hijos hasta unos días antes de dar a luz, por eso el estómago de la *wawa* ya no está bien, porque lactan el *calostro* y da como empacho y se va cargando y cargando el estómago de la *wawa*, eso es *Purak usu*, a veces algunos ponen a sus hijos al colegio y cuando el hijo ya está por terminar el colegio muere, porque su estómago de un momento a otro se inflama total, porque la madre estando en gestación da de lactar a su hijo.

Como estamos hablando de estómago, por eso voy a hablar sobre el estómago, una persona embriagada no debe ni dormir con su señora (no hacer relaciones sexuales), porque el hijo sale mudo, sordo, porque el hijo está hecho por una persona borracha, porque es como si estuviera *quemado* por eso es así, sobre esto ninguno de los compañeros está pensando, por eso el hombre debe controlarse, los hijos de las personas que no toman son mejores ministros, ingenieros, esos tienen cabeza (inteligencia) para estudiar, para pensar y los hijos de las personas borrachas tienen sus venas totalmente quemadas por eso los hijos ya no son buenos, aunque estudien bastante.

Los hijos que han lactado calostro mayormente tienen desde pequeño *Purak usu*, cólico, desde pequeñito tienen lombrices *q'au q'au q'au* gritan dentro de su estómago, sobre eso que ya no puedo consentir otras comidas, eso es lo que les remueve la comida (lombrices) y lo lleva hasta la boca del estómago y dicen que la *wawa* tiene *colerina*, cómo una *wawa* puede nacer con *colerina*?, lo que pasa es de que de las lombrices se forman, eso puede ser mi manera de pensar, para eso también hay remedio dentro de nosotros para curar y las señoras deben tomar remedios para eso.

Alejandro Lauracio Choque

El *Purak usu* se levanta debido a las comidas; cuando hay difuntos en los velorios el eructo, el alimento o el gas que bota el alma entra, eso también es la causa para tener *purak usu*, otro cuando el estómago tiene aire, es también otra enfermedad.

Mariano Quispe Chucuya

Sobre eso agregar, por *Wiphill Jaqontata* (intestino volteado) también da *purak usu* y esto pasa por jugar, así también por levantar carga, por levantar pesos en exceso por esas cosas se carga esa enfermedad, por *colerina* también nos enfermamos, eso también está en los intestinos.

Nicasio Cáceres Choque

Cuando no sale gases por el ano, entonces el estómago se inflama, tenemos también miedo de soltar los gases dentro de la gente, ese *purak usu* es así como dice Mariano, cuando lactan las madres en gestación, el estómago siempre se carga, porque la leche de las señoras gestantes está siempre fermentando; otra causa es también cuando las mamás dejan a sus hijos para ir al *ghato* (plaza) y al llegar por la tarde dan de lactar, eso también está cargando el estómago por que ya es leche fermentada, así mismo aún cuando sea animal cuando lacta leche cargada, siempre ya tiene estómago inflamado, entonces yo diría que cada uno de nosotros no debemos tener miedo cuando nos levanta el dolor de estómago, cuando estamos en reuniones debemos decir *disculpen*, para expulsar los gases por el ano, eso siempre revienta.

Samuel Yujra Villasante

El *Purak usu* puede haber por consumir comidas calentadas, cuando calentamos nuestra comida siempre se fermenta, entonces conviene consumir recién cocinado, de eso también puede haber la enfermedad.

Julián Choqueza Zapana

Agregaré un poco sobre *purak usu*; no hay que ocultar nada. Muchas veces nos da por no comer, por ser pobre, muchas veces hacemos viajes de la comunidad y caminamos comiendo y no comiendo, por eso se carga poco a poco, porque por nuestros hijos andamos, renegando, apenado por eso, el *purak usu* se nos levanta atacándonos porque andamos preocupados, nos sugestionamos siempre, así sucesivamente.

Nicasio Cáceres Choque

Sobre *purak usu* sigamos agregando, cuando estamos en la casa comemos o merendamos y vemos a uno que ya no come con ganas, entonces nosotros de eso tanteamos, cuando llegamos del campo a la casa vemos que ya no come siempre, se va a lejos a lejos no cierto? porque debe tener miedo de los gases que puede

escapar, no es cierto? entonces ya intuimos y decimos tiene dolor de estómago, clarito se toca o se soba el estómago, o se agarra agachándose con las manos el estómago, de todo eso nosotros intuimos. ya no almuerza ni merienda entonces le preguntamos, *qué tienes?, te duele el estómago?* entonces ya nos dice que el estómago le duele, porque hemos comido tarde por eso me duele, creo que ya no quiero comer, dejaré nomás.

Mariano Quispe Chucuya

De la enfermedad sabemos porque algunos hacemos un análisis de la orina, de eso sabemos si es cólico, empacho, *coterina*, o es de los *jiphillas* (intestinos) y de acuerdo a eso también preparamos el remedio, por eso también ellos se salvan.

Mariano Calli Cahuapaza

Así es ahora donde sea, cuando uno ya tiene edad siempre comemos a su hora, nuestro estómago también ya está acostumbrado a eso, nos prepararemos lo que sea, por eso ya no molesta el estómago y cuando para la hora, estando bien nos hacemos levantar el *Purak usu*.

Nicasio Cáceres Choque

Los que están bien criados, comemos a cualquier hora no pasa nada, pero cuando uno desde que es *wawa* no se le ha criado bien, y se ha lactado leche fermentada, a ellos las comidas guardadas les hace daño, las cosas frescas, queso o leche que consume les hace daño también, el quien ha sido muy bien criado cualquier rato come lo que sea no le hace daño nada, siempre se debe criar bien desde que es *wawa*, la leche fermentada no se debe hacer lactar, por esas cosas desde pequeño se enferma, porque está cargado por eso le hace daño, la comida guardada, comida fría, carne *oliscada* o de cualquier cosa, o cuando se ha hecho pasar con el frío, cuando se ha hecho insolar, está como para punzar con aguja, como para reventar.

Mariano Calli Cahuapaza

Aquel hermano dice que conoce de la orina, sobre el *Purak usu*; yo, más bien, no conozco (diagnóstico) por la orina. Yo para ver la situación de una persona, primero me pido una oración, agarro de la vena, y pregunto, en dónde se ha caído?, cuantas veces se ha caído?, cómo se ha caído o qué cosas es?, el *Purak usu* no da por gusto, a veces el relámpago asusta y eso es bien claro, o si se ha caído también es claro, puede estar el estómago en el lado izquierdo o en el lado derecho, es bien claro o defeca con sangre también, es bien claro, yo agarro su vena y luego le digo que hay que sobarla de este lado o hay que hacerlo así le digo, así es como

se presenta, conócelo le digo, así es mi modo de diagnosticar, de eso sabemos y si no es así, por gusto al estómago le va a estar retorciendo, por gusto va a doler la espalda a la altura de la rabadilla (juch'us jiqhani), es porque algunas personas están mal de los riñones así es eso.

Y hablando sobre el estómago, estoy hablando también de los riñones, nos lavamos cuando estamos sudando con el trabajo o cargamos cualquier cosa con bastante peso, más aún en la *yungas* cargamos el café, entonces están dañando al riñón, al hígado también ataca por eso es que duele el estómago, no por gusto duele, a algunas personas pareciera que por gusto le retuerce el estómago y le hace encoger al cuerpo y dicen *puraka*, *hay puraka*, así es; él dice que conoce por la orina, yo conozco por la vena, y de eso sé como es la situación de una persona, como está. El Dr. le dice a una persona estás enfermo y le coloca su inyeccioncita nada más, eso no le cura, todo tiene su camino, así nos curamos de esas cosas.

Remigio Ticona Apaza

Ese *Purak usu* no es de los intestinos, no sólo es porque hemos criado mal desde pequeños, de muchas cosas sufrimos del estómago, de *ánimo* también da el *Purak usu*, cuando renegamos, nos hacemos pasar con el frío de eso también hay el *purak usu*, nadie puede curar eso, ni el doctor puede curar eso, de muchos motivos nos duele el estómago; dicen que conocen de la orina, pero cómo pueden conocer el mal de los intestinos por medio de los orines, eso se sabe colocando el cuy o el ratoncito, después eso vamos a mirar y es clarito, de eso vamos a saber si está mal de los intestinos, no podemos saber ni de la orina ni de la vena, así es lo referente a los intestinos.

Samuel Yujra Villasante

Una vez más agregaré sobre el *Purak usu*. Eso no es porque se ha alimentado mal desde pequeño, muchas veces se debe al sufrimiento, los cuerpos son distintos, comiendo alimentos fríos viven, a muchos de los que están bien criados esos alimentos hacen daño y da *purak usu*. Cuando hablemos digamos de todo, porque los cuerpos son diferentes todo esto es dado por Dios, las *wawas* que están criados mal, son las que a veces consumen los peores alimentos y muchas veces es así, los que están bien criados son limpios pero de pronto se le presenta sufrimiento de familia o por los hijos vamos a cualquier parte, muchas veces por eso da el *purak usu*, por sufrimiento.

Julio R. Quispe Limache

En este momento no vamos decir que yo sé esto o aquello, no debemos discutir, no podemos decirnos eso, y tampoco debemos rechazarnos, porque no hemos venido a rechazar a nadie, hemos venido a aprender y a enseñarnos. El *Purak usu* sólo puede haber de tres causas: cuando se debe al frío a cualquier persona sana se puede hacerse levantar el *Purak usu*; otra causa, por ser pobres, así como a dicho Samuel, por huérfano lactamos cualquier tipo de leche, por mala alimentación el *Purak usu* puede formarse, porque una y otra vez va doliendo y quitando y de esa forma va acumulándose el dolor; y la última causa es por *colerina*, hay personas que reniegan mucho, son coléricos, de eso también puede ser el *Purak usu* porque reniegan, cuando se reniega y hay frío siempre se va formando cualquier cosa. Algunas personas, como dijo don Mariano, están mal del riñón porque a veces sufren caídas o están agarrados por la tierra, por eso también duele el estómago.

Lucio Vilca Yucra

Bueno hermano estamos conversando de todo, yo también sé, pero no por mí solo, sino que había una persona, estos hermanos conocen, él es mi suegro y se llaman Victoriano Mamani, él sabía curar bien y así mismo a él llevaban a muchas partes, así mismo a mi señora solicitan, porque ella es curandera, más que todo acá en la sierra para *purak usu* toman *paiqo* y *markhu*, después en las *yungas* también hay una yerba con tallo rojo, hay dos clases, de uno no me acuerdo, esa hierba de tallo rojo vamos a tomar y el otro es llamado manzanilla de monte (monte manzanilla) con eso rápido hace bajar, no demora ni media hora ni 15 minutos, rápido baja con ese remedio casi al momento cuando se le hace tomar, todo ese remedio es hervido (cocimiento).

Rolando Pomari Quispe

Tal como ha dicho el hermano Lucio, así siempre es, yo también hago el tratamiento, yo mismo hago, a mi nadie me ha enseñado, se necesita una porción de *muña*, sobre eso ajenjo, sobre eso *paiqo*, todo eso hago de igual porción cada uno de ellos, una proporción de *muña*, una porción de ajenjo y una porción igual de *paiqo*, todo eso quita rápidamente el dolor, compañeros, todo eso lo hago hervir (cocimiento) con eso trato a un enfermo, quiero hablar bien claro, soy promotor de salud, en eso manejo medicamentos (fármacos) por eso yo mismo preparo, porque ni Posta ni farmacia puede estar cerca, por eso yo mismo curo con yerbas, con eso hago bajar eso es mi tratamiento, nada más.

Miguel Laqui Huacca

En este momento todos nos enseñaremos, en este momento estamos hablando sobre la curación, si es verdad a veces el estómago se inflama siempre, cualquier rato, no es todos los días, en un rato nomás, nosotros en la zona alta nos curamos con *waych'a* o *muña*, sobre eso *qariva*, a veces el estómago se inflama demasiado y para eso nosotros hacemos hervir orines y con ello lavamos el estómago (por encima), después la *waych'a* en *jik'i* (tostadora de barro cocido) lo calentamos (a manera de tostar) y con ello colocamos sobre el estómago, para nosotros eso nomás es su cura, Un poco de *waych'a* lo hacemos hervir y eso también lo hacemos tomar, con eso nos curamos.

Julio R. Quispe Limache

Claro verdaderamente en este momento sobre remedios estamos hablando, entonces yo como *Marani* les diré a ustedes, cada hierba como ya lo han dicho depende del clima, algunos están en la altura, las hierbas de abajo puede hacer daño a los personas de la zona alta y muchas veces las personas que están en las *yungas* vienen débiles, si a éstos débiles, hacemos tomar remedios (cargados) a ellos también puede hacer daño, hay que dar de acuerdo al paciente, más bien hay remedios de toda clase para el *purak usu* y de distintas formas saben curar todos, algunos curan con chachacoma, otros hacen hervir comino, algunos hacen hervir canela y comino, entonces cada uno tiene práctica diferente y como quiera que las personas son diferentes, para curar a algunos así como dice uno con *waych'a*, *t'ola* y *muña*, con esas cosas, como el *purak usu* no es de una sola clase, hay variedad del remedio, entonces cualquiera puede curar de acuerdo al paciente, puede ser también de acuerdo al clima, entonces de muchas maneras curamos, el remedio siempre está en nosotros, así como el mejor médico o mejor doctor está en nosotros.

Mariano Quispe Chucuya

Esta bien, para el *purak usu* eso es bueno, pero para el empacho primero voy a aclarar y luego para el intestino, para el empacho es bueno la malva (*malva qora*), *Thuja thuja*, después *waych'a* todo eso en seis tasas de agua se prepara haciéndolo hervir hasta que se termine a una sola tasa, eso saca como un purgante.

Para el mal del intestino volteado se sacude (*thalantaña*) para una persona que sabe es fácil determinar en que lado está el intestino, no es necesario cosas mayores, en qué lado está, se nota bien claro, es así como denota en el parto (*wawa parto*) y para curar el intestino volteado (*wiphilla jaqokipata*) hay una hierba y se hace tomar con pelo de gato, eso cura para siempre, ya nunca más su intestino se

volteará, porque el gato juega y se voltea bastante y nunca se voltea su intestino, eso es su remedio, yo eso aclararé, esa hierba del río se llama *uma jupu jupu*, en partes pendientes hay, es una especie de montoncito y crece en medio del agua, la planta tiene raíces verdes y encima es rosado.

Mariano Calli Cahuapaza

Sobre el *purak usu*, así como él ha dicho yo también sé, he seguido también como promotor, por eso sé, en primer lugar recojo hierbas, yo les puedo mostrar por que he traído, primero para el *purak usu*, es muy bueno el culandro, se recoge un poco de esta hierba, luego se recoge la yema tierna de *muña* (*q'emo*), sobre eso cuando es de frío la enfermedad, para eso se recoge el *ch'iri ch'iri*, sobre eso hinojo y yemás de durazno (*q'emo*) y *paigo* todo eso se junta y se hace hervir, esto se da de tomar una taza, esto es santo remedio, después de tomar el paciente debe dormir un poco y así se cura, en este momento estas hierbas yo les puedo mostrar estas medicinas, hay distintos remedios y distintas formas de curar, tal como han dicho ustedes, en distintos lugares curamos de distintas formas así siempre sabe ser.

Julian Choqueza Zapana

Voy a hablar un poco más de esa enfermedad de *purak usu*, no sólo es por mala alimentación, claro muchas veces es así, en este momento estamos tratando sobre las medicinas, tal como nos has aclarado, las medicinas son varias y nos has dicho, cada persona es diferente, siendo así, se cura de acuerdo a las personas, cuando la enfermedad es por el frío, entonces el *paigo* es de doble propósito, después un amigo ha dicho también es cierto en nuestro lugar es salvia, *waych'a*; la salvia es calmante y se usa cuando la enfermedad es provocada por el frío, después también tienen diarrea, para eso es bueno la pepa de la palta es mejor remedio, bañamos también con orines hervido, no sabemos si es de frío o de cólera (reniega) o de otra causa no es fácil determinar, por la vena, el aliento, hay que ver como está respirando, si el aliento es frío o como es. Entonces, según el caso se hace tomar el remedio; todas las hierbas dichas se hace hervir y no hay que dar todo, sino hay que hacer tomar medio jarro y también hay que bañarlo con el remedio.

Remigio Ticona Apaza

Sobre el *purak usu* estamos hablando, yo soy de la zona alta, en esa altura yo también sé curar, la enfermedad se levanta de diferentes causas, puede ser de frío y de calor digamos, a veces se levanta de cólera, cuando renegamos sobre lo resfriado, por eso el estómago nos quiere tapar, eso yo sé curar tal como nuestros antepasados

curaban, había sabido hacer fermentar los orines (*t'amata*), esta orina fermentada, con heces de la gallina molida hay que calentar y con esto se coloca sobre el estómago y se amarra o se faja con bayeta amarilla tejida y así como hacían anteriormente así es mi modo de curar. Hay también otro remedio el *misik'u* lo cual hay que hacer tomar, el *misik'u* una parte se hace hervir, de la mitad hay que sacar el jugo (sumo), para eso hay que chancar y con una tela se saca el sumo, la mitad una de tasa sé hacer tomar, eso cura el *purak usu*, así curo yo. Otro caso, cuando duele mucho el estómago es por el *ánimo*, el hombre tenemos tres *ánimas*, ángel de la guarda, *ajayus* y *ánimos*, así había sido, a los que sufren del estómago con una campanilla y oración se llama y así sana, así nomás yo sé curar.

Samuel Yujra Villasante

Así como han dicho, el *purak usu* es de tres clases, no es de una sola clase, uno, solamente retuerce nomás, para eso que retuerce sería bueno utilizar los remedios frescos pero hay que saber curar siempre, cada clase de *purak usu* tiene su particularidad, cuando inflama entonces eso tiene *wintusira* (cólico), la otra clase sólo retuerce eso es de cólera, para eso yo sé sacar sumo de *qhanachu* o *qhanapaqo*, con *q'emo* (yemas) de *qariwa* este sumo hay que dar, eso sabe curar, esas cosas yo sé dar cuando no quita con el otro tipo de tratamiento.

Hace rato han dicho los compañeros refiriéndose de los orines, siempre es bueno fajar con orines, para eso se hace hervir la orina agregando un poco de sal en una ollita tapándolo y con un bayeta remojada en orines hervido se faja, este tratamiento es para *purak usu* provocado por el frío, por eso hace rato he dicho que hay que hacer hervir *muña*, porque una parte tiene que dispersar, la leche lo dispersa *laj laj* diciendo, eso dispersa para que salga hacia abajo, para eso es, así es el *purak usu*, no es una sola clase, entonces una clase de enfermedad es para remedios fríos y otra clase es para remedios calientes, ambas clases hay que dar según sea el caso.

Ceferino Juli Mamani

El *purak usu* puede levantarse de frío y de calor, entonces nosotros en nuestro lugar (Conima) nos curamos cuando el estómago duele de un momento a otro, poniendo dos frutos rojos de *thaqanchi* al agua hervida lo exprimimos a más menos a medio jarro, eso nomás cura, a algunos no quita, porque las personas somos diferentes, otro, a veces amanecemos con diarrea, estando bien en la tarde, amanecemos con diarrea, ya nos duele el estómago, para eso nosotros colocamos dos piedrecitas planas y redondas traídos del río o del lago al fogón ardiendo y por otro lado se muele también *muña* con un poco de ají, después tanto las piedras y la *muña* con ají molido lo colocamos a la olla en donde está en pleno cocimiento nuestro caldo, el enfermo debe comer calentito, eso también cura la diarrea.

Sabino Choque Flores

Compañeros, yo ando por todas partes, algunos se hacen dar cólico, yo a eso curo, algunos eructan apestoso, entonces vienen rápido ante mí ya sea en la estancia o en otras partes, dicen *¿por qué me duele?*. Entonces les agarro la vena, algunos siempre están enfermos del intestino, otros se hacen dar cólico, se hacen dar cólico por frío, para el cólico provocado por el frío es bueno el *paigo*, *waych'a*, aceite, cebolla blanca o cualquier cebolla, todo eso se hace hervir y se da de tomar, esto cura rápido del cólico. Hay cólico de frío, de calor o por cólera (cuando uno reniega) o también se hacen dar cólico por ingerir comidas fermentadas.

Sabino Cutipa Flores

Para el *purak usu*, es bueno a veces la coca quemada, el mismo que se *pijcha*, eso también es bueno, sobre eso también se soban con alcohol puro y caliente y se amarran al estómago, a veces en el campo no hay hierbas, entonces hay que pedirse de las personas mayores la coca y el alcohol, porque ellos siempre manejan, después es bueno también las hierbas, es bueno el ajenojo, el ajenojo es caliente, eso un poco se hace hervir y eso se toma.

Samuel Yujra Villasante

Es así como ha dicho Sabino, esta bien para el *purak usu* también es bueno palma real, en la selva también hay *wita wita* es amargo, mi padre ha dicho que eso toma y siempre le quita dice, es bastante amargo, amargo picante y no se puede tomar fácilmente, lo mismo palma real es así también, eso nos hace calentar el cuerpo, todas esas cosas también es remedio, todas las hierbas se toman hervido.

Por las mañanas nos levantamos temprano y para que no pase nada, siempre debemos hacer hervir una copita de alcohol y tomar eso, esto es como un guardián.

2. Kursu Usu o Wich'u Usu (*Diarrea*)

Nicasio Cáceres Choque

Esa diarrea o *wich'u*, había sabido levantarse tanto de frío como de la insolación, del calor del sol se levanta también, para eso es bueno, eso que lo llaman *palta chira* (*semilla de palto*), eso haciéndole quemar una mitad y otra mitad cruda, además arroz quemado, cáscara de tuna quemado, eso se le hace tomar, con eso a la diarrea le hacen pasar (*sanar*), para eso que es provocado por el frío. Pero, para la diarrea que se presenta por el calor del sol, es por demás se le tratamos con *junt'u gollas* (*mates calientes*), solamente comiendo un chupete

(helado) lo paramos; pero nosotros vamos a idearnos, he comido chupete o frío he comido eso es lo que a mí me ha curado diciendo, pero eso sólo hace hinchar, sin embargo, eso no cura; es un engaño nomás, ¿qué es lo que ha pasado? todo el cuerpo con agua de ortiga chancado se lava, eso es lo que hace pasar, cuando es de calor, eso también es bueno para la diarrea, yo eso nomás sé.

Mariano Calli Cahuapaza

Para esa diarrea, tal como habló ahorita se hace quemar la semilla de palta, arroz se quema, sobre eso cáscara de naranja, cáscara de tuna, esos son buenos para la diarrea, la hoja de la *racacha* se hace tomar como mate, esa *racacha* cuando la tripa quiere voltearse eso es bueno, eso es lo que hace pasar, tomando solamente todo eso se pasa, la *racacha* es un cultivo de la selva.

Rolando Pomari Quispe

Yo diría que esa diarrea se levanta, cuando los niños están gateando en el suelo y se ensucian, de esa suciedad y del agua fría se levanta, del agua de pozo, en esos hay microbios de eso se levanta, entonces de ahí proviene y rápidamente le puede consumir y matar, sobre esto ya lo han dicho, eso siempre es, agregaré además, cuando decimos que las tripas se le pueden voltear, para eso es bueno preparar suero, haciéndolo hervir agua, para una taza podemos preparar por pizcas, tres pizcas de azúcar, una pizca de sal, pero a litro más bien por cucharillas, para un litro siete cucharillas de azúcar y una cucharilla de sal, eso se le hace tomar seguido, pero eso no se puede tomar fácilmente a los niños, pero a la fuerza podemos hacer tomar seguido, eso es lo que puede hacerle recuperar.

Samuel Yujra Villasante

Y se ha dicho que la diarrea puede presentarse por frío y por calor. La de frío puede volverse diarrea roja (o sea con sangre), es decir, por efecto del calor (fiebre), y para eso del calor existe aquello del *wayruru*, *wayruru* quemado, mientras tanto para lo del frío, tal como hemos escuchado, un hermano dijo, se calienta la piedra en el fogón (paricht'aña), eso en un caldo de chuño se le da, eso puede hacer parar. Ahora sobre este punto diré que cuando uno se golpea y al sacudirse el cuerpo (*thalsuta*) le da la diarrea y fuerte, entonces a estos enfermos se les soba bien de la parte del estómago y de la altura del coxis también se le soba y con eso para a las criaturas; a un adulto también le puede provocar la diarrea por lastimarse, hasta incluso le puede ser difícil *hacer el dos* (defecar), entonces a esto también se le debe sobar, entonces se le pasa.

Nicasio Cáceres Choque

La diarrea, como el hermano dijo, no sólo proviene del frío y calor, sino, cuando nos volteamos los intestinos delgados hacia algún lado, es para no aguantar, nos retuerce y la diarrea sigue, y la otra diarrea más bien, es aquello que decimos *lankho jiphilla* (intestino grueso), cuando se nos voltea, por gusto nos retuerce, porque ni siquiera pasan los gases, pero cuando el aire (pedo) sale en ese momento nos baja también la retorcida y después nuevamente nos inicia a retorcer pero ni siquiera hace dar diarrea ni nada, solamente hace retorcer, no?, no se puede aguantar, es así como retuerce, como se fuese parto, pero cuando nos hacemos sobar llevándole a los *Qolliris*, entonces nos suspende y sabemos que había estado en este sitio, o en la columna vertebral, o en la paletilla diciendo, sobre ese sitio es donde se coloca el emplasto de hierbas con alcohol puro, *ch'iri ch'iri*, luego de haber sobado y sacudido, entonces ya para la diarrea a aquellos que se les ha volteado el intestino grueso.

Mariano Quispe Chucuya

Para esa diarrea existe una hierba llamado *chaucha*, así mismo existe el culandro y la hierba buena, esas tres se hace hervir, sirviéndole en una tacita luego de haber sobado y acomodado se le da, es también otra medicina que existe.

Mariano Calli Cahuapaza

Para la *diarrea* que es del calor, les voy a contar un ejemplo, una persona se había enfermado así, para eso la granadilla blanca y la granadilla rosada se le hace comer, sobre eso el tumbo agrio, sobre eso el limón sutil se le exprime, eso nomás le hice tomar, como es fresco el limón, eso nomás le quitó todo, y después nunca más se enfermó de eso y nada, eso había sabido ser santo remedio; con eso yo agregaré para lo que es del calor, sobre eso agua de chuño también le hago tomar, eso había sido santo remedio, un remedio para no contarse.

Samuel Yujra Villasante

En tiempos antiguos dicen que había el *kursu usu*, *jach'a kursu usu*, disentería, a la disentería seguramente se compara (la diarrea) eso, sobre eso los ancianos dicen que nunca se debe hacer faltar (en casa) almidón, el almidón es el que curaba eso, el almidón una mitad se hace quemar y otra mitad fresco se debe mezclar dicen, hasta de la papa se debe sacar el almidón, a eso con un poco de *creso*, antes siempre sabían usar *creso* (no faltaba) con un poco de *creso* se hace tomar, eso hace quitar. El *kursu usu* en tres días a la persona lo mata (ellos dicen

lo levanta), antes la disentería era fuerte dicen, hasta en tres días la persona cae siempre, eso es el otro remedio, nosotros aún esas cosas no conocemos todavía, entonces es necesario conocer esos remedios.

Julián Choqueza Zapana

Sobre esa enfermedad de *wich'u usu*, es verdad lo que han dicho los han dicho los amigos,, siempre son diferente las formas de curarse, ellos han dicho sobre esa enfermedad de *kursu usu, wich'u usu*.

De pronto, cuando estamos trabajando forzadamente sudando y con el frío a veces en eso en el campo tomamos leche, esa leche a nosotros nos hace remover el estómago más y más y nos hace dar diarrea. Por calor dijo también, por calor ciertamente así es, es como ellos han dicho y mientras tanto en nuestro lugar, esa enfermedad que decimos *wich'u usu*, claro que si es de frío eso, para eso es bueno *misik'u, waych'a* (muña) y *paiqo* y después muchas veces no podemos encontrar la semilla de palto porque es de la costa, pero aquello que hay por nuestra zona, con eso veces nos curamos en nuestro lugar principalmente, cuando de repente nos levanta la diarrea y entonces ya no podemos encontrar esos remedios de lejos, entonces para ello hay la *qariwa*, esa *qariwa* es bueno también para el estómago, muchas veces por alguna cólera también da, no sólo nos da por frío y calor, algunas veces hasta de lo que renegamos calladamente, entonces el estómago se nos revuelve y nos da nomás.

Y, para eso ¿qué es bueno? para ello es la verbena y hay dos clases de verbena: blanca y azul y luego limón, mitad quemado y la otra mitad hervida, sobre eso sigue habiendo sal de limón y sal de soda con ello nos ayudamos, muy principalmente todo eso lo juntamos y luego cualquiera de ellos lo cura siempre, tanto del frío o de cólera a veces se nos levanta, otras veces no sabemos de qué nos da.

Lucio Vilca Yucra

Nadie todavía ha dicho, esa enfermedad de la diarrea se presenta también por comer en exceso, a veces tomamos suero (subproducto de la elaboración del queso) hartos; hoy tomamos, mañana seguimos y todos los días vamos tomando no? de eso también ocurre, a mi me pasó eso, por comer naranja, todos los días naranja, mandarina, naranja todos los días, de repente empieza a levantarse la enfermedad, hasta es difícil de curar. ¿Pero qué es bueno para eso? la misma cosa, igualmente el palto ¿no? cuando comemos palta constantemente se levanta también, para eso es bueno la misma cosa que provoca la diarrea, eso quemándolo se toma y sobre eso también lo que has comido, ya te vas a dar cuenta ¿no? eso se debe suspender cuando ya quita.

Mariano Calli Cahuapaza

Cuando uno come naranja no madura (*sink'a*), igual mandarina sin madurar, sobre eso toma agua, el estómago se suelta; entonces, la gente rápido se va (muere), no puede aguantar más de tres días, a la semana ya está en la tierra (muerto), eso se debe saber. Por haber comido naranja sin madurar, mandarina sin madurar sobre eso se toma agua también, es eso lo que le suelta el estómago *loj' loj'* diciendo, igual que el pato *shejji*, no se puede aguantar, es así como le suelta.

Hay que quemar la misma cáscara de la fruta y sobre eso todavía alcohol puro se le hace quemar con sal tostado con eso junto con la cáscara de naranja se le hace tomar, con cáscara de mandarina quemado también, eso lo toma y luego se duerme un rato; a eso se da con canelita también no es así nomás y cuando duerme, duerme seco, ni pinchándole con aguja se le puede levantar, así que tome de día o en la tarde, si duerme de día se levantará en la tarde como estas horas y se levantará sano, su estómago ya no dice ni *loj' loj'* ni nada y si toma en la tarde al día siguiente se levantará sano, así es eso, santo remedio.

Alejandro Lauracio Choque

La diarrea es de dos clases: la diarrea leve y la diarrea grave. La diarrea leve es cuando vamos a algún sitio y por decir hacia Conima y comemos alguna comida que no es de nuestra costumbre, de eso también nos levanta, por qué?, porque el cuerpo rechaza pero eso es pasajero, eso no sigue todos los días. Para la diarrea grave, que lleva hasta la muerte, son los remedios que han mencionado los compañeros; y si la enfermedad se agrava más, entonces, ya se va ante los *Qolliris*, esa enfermedad hasta la muerte también lo lleva; agarra más a las criaturas con mayor frecuencia.

3. El Cólera

Lucio Vilca Yucra

Sobre esa diarrea, aún por radios se difunden, hasta en televisión sobre el cólera, pero de eso nos habíamos olvidado. Hablando de la diarrea les diré, a mí también eso me pasó, tampoco yo sabía cómo curarme, tal como ha dicho Rolando sobre ese suero casero preparado, eso es una medicina de la Posta, su receta, su consulta, eso debe ser cierto, pero cuando uno no sabe, yo todavía no sabía, de un momento a otro se me presentó la diarrea, esa enfermedad desde hace mucho tiempo estaba ocurriendo. Dicen que dentro de nosotros existe las células por millones, esos dicen, que están combatiendo (o sea al cólera), pero cuando le gana

es en ese momento cuando se nos levanta esa diarrea, es así como un día a mí me levantó, no pude curarme con nada, esa enfermedad sólo hace aguantar como tres días, así nada más, no hace durar mucho.

En esa ocasión a mí me han dado al avisarme que debe ser eso diciendo, primero como sintoma había sabido darse calambre, el calambre sacude fuerte como frío, y después las manos es difícil de soltarlos acalambrado, hasta es difícil de pararse, sobre eso la diarrea nos inicia inmediatamente y luego la diarrea pareciera que nos exige como siuviésemos harto que defecar, pero tampoco hay y perdemos el control, ya no controlamos ni siquiera la diarrea, la diarrea nos sale, si vamos al baño nos sentamos y al salir nos sigue saliendo como diarrea sin freno.

Para eso había sabido ser bueno, té, café; tomar harto, café me ha hecho bien, café puro harto no debe ser poquito, me había traído café más o menos este tanto (muestra con la mano) bien molido, así como el café se prepara listo con un trapo se cernió y eso he tomado, sobre eso sangre de grado y sino encontramos ese sangre de grado por acá, pero el café sí se puede encontrar y entonces nos podemos comprar, ese café.

Mariano Quispe Chucuya

Para el cólera es bueno, lo que nos preparamos de gaseosa, la gaseosa hay que preparar con *alkazeltzer*, *sal de andrews*, *antalgina*, un huevo entero con comino, eso para la cólera se hace tomar y su mate más bien con linaza y lirio, ese cocimiento después se le hace tomar, por eso este mate debe estar listo, eso también es muy bueno para el cólera.

4. Wintusira (Cólico)

Julio R. Quispe Limache

Cómo es la enfermedad de *wintusira*?, no nos confundamos, miren la *wintusira* es otro, ahorita ya ustedes dicen empacho, claro que del empacho se origina, pero empacho es otro; *wintusira* es puro gases, o sea no salen gases ni por la boca ni por el ano (no sale el pedo), el estómago cada vez se va hinchando ya que nosotros tomamos aire de la boca con eso se carga; yo les quiero decir no miento es verdad, porque yo hago autopsias ahí he visto muy bien, ahí reviso el estómago, hígado, corazón, pulmón. Saben cómo había sido la *wintusira*?, *wintusira* es otro y el empacho también es otro. El *empacho* se produce cuando comemos comidas guardadas o de niño comíamos comidas guardadas; en el *empacho* había sabido quedarse una porción de comida sin poder salir produciéndose una putrefacción, entonces *empacho* es otro y *wintusira* es otro.

Ahorita estamos conversando sobre *wintusira*, claro de ahí nace no?. Muchas veces muy de madrugada no se debe comer *q'aragran aku pitu* (harina de cebada que se mezcla con mate o café), ni mazamorra; al levantarse en las madrugadas o en ayunas no hay ni azúcar, algunos se preparan mazamorra y se guardan para el día siguiente y entonces eso comen, algunos vamos a cegar cebada de madrugada, ni importa que no haya azúcar se toma mate de eucalipto hervido y caliente, entonces sobre eso comes lo que quieras no pasa nada, de lo contrario de ahí nace la *wintusira*, cada vez se infla poco a poco. Esta mañana creo que el Nicasio dijo que los gases no se debe guardar, a veces nosotros tenemos miedo de soltar el pedo, mira imagínense si una vez nomás no soltamos y nos guardamos por miedo, entonces regresa al estómago haciendo el ruido, a eso que regresa he visto cuando hice la autopsia, a la salida del intestino, debajo de la *llika* (omento del estómago), había sabido formarse a manera de una sustancia mucuosa o gelatinosa en varias capas, ahí se quedan y de ahí nace la *wintusira*, no es otra cosa; si en otra vez también nos guardamos los gases y esto también regresa al mismo sitio, por ejemplo cuando comemos comidas malogradas eso también se queda en el mismo lugar, de ahí soltamos el pedo con olor fuerte; entonces había sido más necesario purgarse y limpiarse.

Siempre decimos que el estómago se lava, efectivamente se lava el estómago, el estómago que nunca se ha lavado es muy sucio como del chanco, haciendo autopsia he visto muy bien, lo mismo también el hígado totalmente quemado o sancochado como si meteríamos al agua hirviendo, así es medio cocido, lo mismo había sido del que toma mucho alcohol, de igual forma de los que fuman mucho cigarro, todos me han visto, el tío también me ha visto que en Phina Phina había accidente en ahí hice autopsia, ahí he visto que el seso se había reducido asisito (indicando pequeñez), un puñadito totalmente negro como si estuviera mezclado con hollín, por que es eso?, fumar mucho cigarro no es bueno, mucho cigarro lo habrá quemado; eso es muy malo, algunos jóvenes son muy curiosos que al fumar hacen salir el humo de la nariz, e intentan por el ojo, por la oreja, de ese modo se va por la vena al cerebro, entonces eso había sabido quemar al cerebro totalmente tiznado, cuando he abierto, el seso había sabido terminarse en algunos.

Entonces de ahí nace la *wintusira*, el empacho es otro, lo mismo aquel hermano dice *limbo*, tampoco es *limbo*, *limbo* es otro, ahora no toquemos sobre el *limbo* en otra oportunidad seguro vamos a hablar, ahorita estamos hablando de *wintusira*.

Bueno, sobre la cura ustedes deben saber, primero se saca fomento con hierbas calientes para que suavice, por ejemplo un jarro de quinua semimolidada, ortiga, el fruto de *qariwa*, flores de *kiswara* amarillo (no importa sea una docena) todo junto se hace hervir y luego se agrega con limón y eso se hace tomar, después por atrás

se ayuda con enema preparada a base de jabón con agua hervida de hierbas antes mencionadas, después de un rato ya va a *disparar* y con el remedio preparado también debes amarrarlo, entonces hay varias formas de tratar, no es una sola.

Rolando Pomari Quispe

Entonces hablamos de *wintusira*, esa *wintusira* se llama *alma lunthata* (el que roba el alma), siempre lleva (lo mata), ni los médicos con la operación pueden salvar fácilmente, esta *wintusira* es repentino, siempre lo lleva, repentino quiere decir que ahorita estamos bien, pero en la noche pasamos mala noche de ahí se levanta la *wintusira*, a veces nosotros los campesinos manejamos merienda fría o a veces nos vamos sin comer nada, estamos empezando a trabajar la chacra y de un de repente nos ataca el *wintusira*, un poco es peligroso, entonces había sabido levantarse por comer en ayunas maíz frío, y después han dicho cebada, efectivamente es así ni se debe comer *aku* seco (sólo harina); porque *aku* seco había sabido formarse en el interior en forma de bolas que del cuerpo no había sabido salir, eso había sido muy dañino, entonces siempre cebada *aku* se come mezclado con agua, no comer seco, de ahí había sabido formarse empacho, primero se forma el empacho, recién ataca la *wintusira*, al empacho no podemos hacer nada.

Cuando se levanta *wintusira* podemos salvar sólo con enema; a base de *ch'itinqoya*, malva, manzanilla y con jaboncillo, después aceite de comer a veces por suerte recibe, o de repente no recibe (no consiente el estómago), entonces ya no se puede; sino ingresa, regresa ustedes muy bien lo saben, yo he hecho varias veces, en una noche nomás; hay dos personas con *wintusira* y muchos se han perdido (muerto) este año, no se puede con enema, porque regresa y no recibe, cuando está totalmente infectado se produce una obstrucción intestinal a consecuencia del amarre (o anudamiento) de los lombrices; cuando se levanta la *wintusira* había sabido complicar más esas lombrices, esas no dejan pasar los gases hacia la boca ni hacia atrás, por más que ponemos enema no se puede, por suerte cuando entra se salva, entonces ahora ¿qué podemos hacer?, de diferentes formas se hace, una cebolla se muele con ceniza con eso se pone del ombligo para que transmita calor (*phututiyaña*) eso a veces le salva; ahora hemos hecho una prueba, porque no se podía con qué salvar, hemos hecho tomar gasolina, ahí mismo ha provocado el eructo.

Lucio Vilca Yucra

Bueno compañeros tal como manifiestan los compañeros que el empacho y el *wintusira* son diferentes, a mí me ha explicado el médico Huancaneño Dr. Julio Mendoza, el era médico en San Juan del Oro y yo era promotor en aquel entonces, en esa oportunidad ellos enseñaban para salvar las enfermedades repentinas, en

ese momento venía un paciente con *wintusira*, entonces los promotores hemos preguntado de como se produce o de como se origina esa enfermedad, claro que conocemos a nuestro modo que se produce por comer cosas verdes: habas, naranja, etc. El doctor sabe respondernos lo siguiente, primero se forma empacho poco a poco, entonces la *wintusira* es a consecuencia del empacho sabe decimos, es uno solo.. El *limbo* es otro; quiero agregar también sobre el paciente que se ha muerto con *wintusira*, no ha podido salvar el médico, claro que se hace autopsia, pero nosotros no vemos como es realmente.

Cierta vez, cuando todavía era promotor, realicé 14 autopsias. Hubo un accidente, se volteó un carro de Pedro Pacoricona en Cuyo Cuyo casi 40 personas se han muerto, entonces hemos ido con Julio Mendoza, habían ido sólo tres médicos, de Sandia, de Puno y otro de San Juan del Oro, con esos tres médicos hicimos autopsia; los médicos anotaban de que órganos están mal o qué órganos están dañados y los promotores hacíamos la autopsia, yo hice 14 cadáveres, claro que ahí no he visto, ni sé tampoco que parte está bien o no, ellos están explicando, no se puede saber. Pero ahora estamos hablando sobre la *wintusira* y el médico sabe decir que esta enfermedad no es fácilmente curable, se puede tratar sólo con enema, esa enema cualquiera no la puede preparar sino por uno que sabe. El otro día me han solicitado, pero no tengo la jarra completa con jeringa, por eso no he ido, cuando poseemos instrumentos completos recién podemos ir o aceptar, ellos manifiestan a pesar de que han llevado a donde los médicos no han podido curar, nadie puede hacer nada y me han dicho que tu sabes diciendo han venido, sino tengo a la mano no se puede hacer nada y le dije, después voy a ir, tal como ha dicho el hermano Rolando con eso siempre se prepara enema, en el mismo lugar están los remedios, en las *Yungas* hay otros y en la Sierra también hay otros, el quien sabe prepara con esos remedios y fácilmente se salvan. Eso nomás quiero hablar, he participado para decir de como se origina la *wintusira*, no he dicho yo sino que el médico ha hablado que la *wintusira* es a consecuencia del empacho.

Samuel Yujra Villasante

Una vez viajamos a Sandia y nos llevamos fiambre y uno había comido mote de habas, encima de la *apacheta* se le levantó el dolor de estómago, gritó y no podía aguantar, no teníamos nada ni alcohol habíamos llevado, a duras penas hemos llegado a la pensión que había en la pampa más allá del *apacheta*, ahí hemos llegado hasta ahí aguantó; después me dijeron: *tú sabes, círale*, claro que estoy sobando, después hice orinar a los acompañantes y luego hemos hecho hervir con eso hemos puesto como emplasto, uno había tenido periódico con eso más hemos envuelto al estómago. Uno de nosotros había sabido, guano lo ha hecho calentar con eso ha puesto en el pie y recién ha *disparado* el aire (los gases); entonces eso había sido bueno para el producido del frío o de fiambres frías, claro

que cuando uno sabe actúa rápido, pero si no sabemos así estaríamos mirando, qué mate será bueno diciendo, ni ruda hay en el camino, sólo hay *yareta*, con eso ha soltado los gases, eso había sido bueno.

Entonces cuando se nos hincha el estómago no debemos tener miedo. Una vez hemos ido a Bolivia con grandes geógrafos, ahí no tenían miedo disparaban nomás (soltaban gases), diciendo disculpen, perdón, nadie criticaba ni le decían cochino; entonces nosotros debemos ser francos en las visitas y decirles disculpen cuando nos alcanzan comidas que nos hacen daño.

Mariano Quispe Chucuya

Para *wintusira* es bueno hierba valeriana, orina de gato, orina de mula, moler y hacer hervir, mezclar con un poco de *t'amata* (orina fermentada), después las hojas de *thujsa thujsa* sumergido en *t'amata* se soasa en la tostadera y luego se colocan en el estómago, eso también saca los gases de adelante y de atrás, eso es su remedio.

Mariano Calli Cahuapaza

Esa *wintusira* se forma desde que uno es niño, ayer también hablamos que las mujeres embarazadas siguen amamantando a sus hijos hasta que falte un mes para el parto y recién algunos lo destetan, en el estómago del niño ese *calostro* no sé que cosa se formará, de ahí se produce esa enfermedad.

Cuando los bebés sin dentadura comen sin triturar, eso se queda en el estómago, a veces los niños hacen caer la comida al suelo y levantándolo así mismo comen, así se produce el empacho, por comer comidas sucias que se juntan en el estómago, aparte siempre como una bolsita, sobre eso comen cebada o *q'ara* grano tostada, *aku* (harina de cebada) que también se quedan, fácilmente las comidas fermentadas o calentadas provocan la *wintusira*; y tal como decían hace rato, se trata con enema, a eso lo bota, no acepta.

Cuando degollamos una oveja lo vemos muy bien, una oveja que come pastos o alfalfas calentadas de inmediato se hincha su estómago (sufre el timpanismo) y haciendo sólo tres saltos se mueren rápidamente, de la misma forma la *wintusira* es una enfermedad, lo mismo también hace a las personas, en otra debemos fijarnos bien que en esta parte del intestino (de la oveja) no tenía guano, sólo estaba torcido y seco ambos lados tenía gases, seguramente lo mismo debe pasar a las gentes, claro que se puede estar poniendo enema, pero a esa parte no va pasar, está como tapado, está como la vejiga de chancho cuando soplamos entra el aire y luego se amarra, después ya no sale el aire, de la misma forma en la gente se inflama cuando se hacen levantar la *wintusira*.

¿Con qué se puede curar?, el remedio para la gente es: *jach'u* cebolla, *amay ajusa* y *amay* cebolla los cuales se muelen buena cantidad y asando en aceite se hace tomar una cuchara y otra porción entibiado se pone inmediatamente por encima del ombligo, de ahí sabe suspender, ese preparado lo *destuerce* el intestino, después se duerme y luego lo que se ha puesto del estómago lo deja seco porque en el estómago se produce calor; en seguida se hace tomar recogiendo otros remedios, sobre eso con guano calentado se pone en un *awayu* y al paciente se echa de cúbito ventral y luego se envuelve bien como a un bebé, entonces eso provoca el eructo, sobre eso se hace tomar hinojo, *durazn-q'emo*, *manzan-q'emo*, *qariw-q'emo*, o sea todo *q'emo* (brote o yema) es bueno, eso se hace tomar, con eso la gente se salva, sino no se puede salvar de otra manera. En esta forma yo curo, unas seis personas yo he curado y feliz están caminando, así se origina el empacho.

Una vez a mí me ha sucedido cuando estuve viniendo a Moho en la pampa de Huaraya me he hecho congelar el estómago, a veces sudamos así como cuando se juega la pelota, por eso digo que siendo jóvenes cuando se camina se debe cuidar, todo tiene su temporada, por eso dice la gente estamos en *apacheta*: *wayna apacheta* (joven), *taypi apacheta* (adulto), *kimsa apacheta* (anciano), si pasamos estas tres *apachetas* se vive hasta ser abuelito con canas, no podemos morir ni ahorcado, así siempre es cuando estamos en *apacheta*.

La boca del estómago se nos congela, como si me pondría con hielo, eso me ha pasado en la pampa de Huaraya al lado del núcleo escolar, de ahí seguí caminando y más acá en la pampa ahora ya es puente, hermanos ustedes conocen al Cristóbal Talavera en esa ladera estaba la casa de su esposa, en ese lugar totalmente me ha retorcido el estómago, después me senté para hacer el *dos* (defecar), nada; así produce la *wintusira* del frío.

Fortunato Gómez Ordoñez

La *wintusira* es producida por comer alimentos frescos (verdes), algunos comen *aku* caliente (harina de tostados calientes) eso rápido levanta; para eso es bueno guano de isla se hace tomar un vaso, al día siguiente hace botar por atrás y por adelante.

El año pasado a mi hermano he curado con guano de isla y ahora está feliz, ya no se enferma ni más. Ese *mataj'e* (guano de isla) se hace tomar hervido, eso rápido lo saca los gases, tiene que ser guano de isla solo nomás, y a varios he curado.

Asunto Mamani Cañazaca

La *wintusira* mayormente se presenta en esta zona, cuando uno camina en frío, también cuando no come a su debido tiempo o cuando se ingiere comida fría, es por eso que a uno se le acostumbra la *wintusira*. La enfermedad se presenta en la barriga, eso se inflama y le da retorcijones secos.

Para atender a la persona que está enferma con *wintusira* hay muchas medicinas, de éstas unas hacen efecto y otras no, por eso se utiliza: *t'amata* (orina fermentada) caliente en ella se *sopa* un paño y eso se exprime, con eso se faja en el estómago y tiene que cuidarse en la cama; otra de las formas de curar que también es bueno, consiste en cebolla machacada y con un poquito de kerosene la cual debe de tomar, también es bueno mate de hierba buena, estas medicinas a otras personas no le hace efecto para que se le baje las inflamaciones del estómago, entonces para que se sienta bien es bueno el excremento fresco del animal eso se hace calentar y se le pone como cataplasma al estómago; otra de las medicinas es el *Paiqo* combinado con *akhana* y esta se prepara de la siguiente manera: se hierva el agua en una olla de barro cocido y eso se sirve en una taza y ahí se le hace reposar por poco tiempo tanto el *payqo* como la *akhana* y eso se hace tomar al enfermo. En este lugar hay el *ajinko* y palma real, estas hierbas también son calientes y son buenas para la *wintusira*. Otro de los tratamientos es, cuando una persona está con *wintusira* debe de cambiar de posiciones de un lado para otro o ponerse de cuclillas y también pararse de cabeza.

Rolando Pomari Quispe

El cólico siempre es el mismo empacho, no es otro, sino que sería pues el cólico?, la misma comida que comemos nos da el cólico. Esas comidas como hace rato he dicho de esa harina (de cebada) o cualquier harina que consumimos sea de yuca, plátanos, papa japon (japonesa) eso nosotros comemos en la montaña, esos tienen bastante cólico y acá (en la sierra) nos hacemos cebada, la papa también tiene cólico no es que es harinosa, cualquier cosa harinosa provoca; por ejemplo en estos tiempos comemos harina mayormente, en las alturas como no hay cultivos entonces nos compramos harina y de eso nos freímos casi seguido, esa harina también tiene cólico, más cólico incluso, porque sólo las comidas suaves no tendrían cólico, comidas suaves pero las cosas muy finas todas tienen cólico; de esas cosas ahorita decimos como si el cólico fuera otro, no es otro, es el mismo empacho el cólico.

Para ese cólico cuyas causas ya hemos dicho ¿no es cierto? y su tratamiento es enema nomás, a la enema en aymara se le llama *lawatia*, sobre ese *lawatia* (lavativa) en sus lugares seguramente todos sabrán o habrán gente que los pone

no?, esa enema como hemos dicho se puede preparar por ejemplo de malva o manzanilla con esos se coloca dijimos, una parte (hierbas) calientes y otra frescas, con esos se coloca enema, y eso es lo que hace votar al cólico, eso es lo que hace votar el empacho, entonces ese mismo es el cólico y la *wintusira*, la *wintusira* con el cólico es uno sólo.

Sabino Cutipa Flores

De un de repente nomás comen comida fría o habas verde (cruda) comen por la tarde, de eso se hacen dar cólico no?, a veces por la tarde toman afuera en el campo y al llegar a casa se hacen dar cólico, entonces aquel que tiene cólico empieza a sobarse la barriga, se hacen inflammar la barriga no?.

Yo del cólico dos veces salvé a mi padre mismo, sino hace tiempo estuviera muerto; esta enfermedad del cólico se le acostumbró, cuando está con el cólico en ese momento el empieza a gritar *ay! ay! ay!* diciendo ya llora, entonces le fajo con chalina para que no se le hinche demasiado, sobre eso quemó papel para que caliente el cuarto donde está, sobre eso le doy mate de ajeno que tenemos plantado en el patio, a veces el empieza a *pijchar* ese ajeno así amargo que es, y sobre eso le hago fumar cigarro y de ese modo pasa.

Alejandro Lauracio choque

El cólico como han dicho que es por comer comida guardada, así siempre es y otros demasiado también comemos grasa, muchas cosas que tienen grasa, en el campo a veces comemos muchas cosas buenas como malas, así se junta formándose como una bola en los intestinos como suciedades, como lanas que se van comprimiendo poco a poco y después de un momento a otro le levanta, y sobre eso ya han dicho no?, una persona me dijo, yo no hice la prueba para eso es bueno me dijo, el orín de la vaca eso rápidamente le sana dice, no sé si será cierto o no, ese amigo me dijo eso, se debe tomar dice, como no se puede hacer nada eso se debe buscar rápido, eso es bueno dijo, a veces la enfermedad se levanta cuando estamos en el campo, porque no sólo se levanta en la casa, en cualquier lugar se puede levantar y no se puede encontrar ni planta ni nada, es ese momento dice que es bueno la orina de la vaca.

Mariano Quispe Chucuya

Remedios para el cólico: *muña*, *pata waych'a*, *thujsa thujsa*, aceitunas, *amay-t'ola*, todas esas hierbas recogiendo se hace hervir y se hace tomar, después eso le suelta, luego una tela amarilla se hace hervir con *t'amata* (orín fermentado) eso exprimiendo como fomento se le pone sobre el estómago y eso le saca la

samana (los gases) del estómago, después de que se sacó eso, nosotros en la zona altura nos sacamos como limpieza (purga) con *wachanqa*, dos crudos y uno tostado eso lo levanta, sino no puede levantar, con su leche fresco se pone, eso le hace remover en forma total al estómago y por delante como por atrás le hace botar los gases.

Ceferino Juli Mamani

Yo quiero contarles ahorita lo que a mí me agarró esa enfermedad del cólico, el empacho no sólo puede levantar de comida guardada, el empacho puede levantarse por tener preocupación también, porque a mí me pasó una vez, yo viajé a Arequipa y en esa oportunidad perdí la maleta, todo el atado, mis ropas y todo así paradito nada más me quedé, entonces de eso me vine preocupado y era fiesta en Huancané y yo me he criado en Huancané, era en esa fiesta del 3 de mayo, para esa fiesta tenía que venir, entonces, al llegar estuve preocupado, en la casa había tenido pantalones rotos y yo quise salir a la calle porque era la fiesta, en eso yo tomé gaseosa y también me compré galletas, eso comí y luego de un cierto tiempo el estómago me empezó a doler más y más y dije qué me ha pasado; total, el dolor siempre me encogió, así acurrucado me quedé así agachado empecé a caminar, y la fiesta estaba en su punto. Y estuve ante una tía y esa mi tía había venido y sabe preguntarme *¿qué te pasó?* diciendo, *me duele el estómago* sé decirle, ah no había venido sola mi tía, sino un chico también estaba ahí y es el quien había venido y me dijo fácil es curar ese *purak usu* (dolor de estómago) me decía, te lo voy a orinar tráete una taza me dijo, y sé darle una taza y ahí orinó y luego molió ajo, ese ajo molido colocó en la taza, en eso lo hizo hervir su orín y me dijo toma, queriendo o no, yo tuve que tomar, como me dolía demasiado y como no podía hacer nada yo, me duele siempre sé decir, entonces tomé y peor me hizo total me encogió ese orín ese día ya era tarde y así mismo estaba, al día siguiente estuve peor todavía, yo en mí me decía, *moriré nomás* diciendo, no se podía hacer nada.

Entonces, mi tía había caminado preguntando y le habían dicho *ponle enema*, y para ponerme enema han preparado jabón en agua de manzanilla tibia, no se debe colocar caliente diciendo, esa agua de jabón me colocaron y después me hicieron tomar mate de manzanilla con limón. Eso me hizo botar todo lo que yo había retenido en el estómago como empacho, se haya quedado ahí y todo eso me hizo botar, todo mi estómago me soltó y bajé corriendo al baño hasta sé caerme de la grada al ir al baño y así sé mejorarme poco a poco todo laxado sin fuerza; como era casi dos días, sin fuerza débil me encontré, y después comiendo como nuevo ya me recuperé, desde esa fecha ya no me levanta, por eso digo yo que por preocupación seguramente se levanta, porque debido a esa pérdida quedé triste y cómo no voy a estar triste no?, cuando hacemos perder algo nos ponemos triste.

Samuel Yujra Villasante

Ese cólico mayormente a las criaturas se les forma como tumor en el estómago, en la zona donde quedan los intestinos da calor seguramente y no puede defecar y parece que ahí mismo se le seca ese cólico, como bola se secará, por más que esté haciendo esfuerzo para botar repetidas veces no puede, así correteando están las criaturas; la gente mayor a veces por sufrir fuertes sacudones y luego de un tiempo nos levanta y de otra parte puede también ser del empacho; a mi bebida sabe agarrarle, para eso yo sé hacer hervir *castill-j'ach'u* mezclado con manzanilla, así mismo luego de haber sobado en esta partecita (se toca una zona del estómago) sé poner emplasto, y también mate de *castill-j'ach'u* eso le hacemos tomar bastante, eso dice que hace remojar, de ahí poco a poco sale ese cólico y este cólico es bien duro, bien endurecido siempre es, casi mi hijita se ha muerto, pueden morir.

El empacho más bien es distinto, el que tiene esa enfermedad del empacho se le levanta por esta zona (se señala otra área del estómago), parece que se inflama, se inflama bajando hasta abajo, eso es el empacho baja siempre, eso es lo que hace levantar el dolor del estómago, de cualquier comida, sea cebada u otro y para hacer remojar dicen que es bueno el aceite de bacalao, eso siempre yo tomaba es por eso que ya no tengo el empacho, tal vez se irá por sí solo no sé, para esas cosas el aceite de bacalao es bueno, eso deben tomar y así es como yo me curé.

Rolando Pomari Quispe

Bueno sobre ese cólico sigamos contándonos, a las criaturas eso siempre ataca, tal como dijo él, el *castill-jachu* eso siempre es bueno, el *castill-jach'u* siempre a la *wawa* le hace botar poco a poco, a las personas mayores también podemos hacer tomar el *castill-jach'u*, sólo que en mayor proporción; según la edad hacemos tomar, también le hace botar.

Hasta yo sé tomar el aceite de bacalao y por eso no sabe atacarme, como será pues tal vez hará digerir o lo disolverá ¿como será pues no?, sé estar algo enfermo de eso, pero porque siempre sé tomar el aceite de bacalao eso siempre es bueno.

Sobre eso este hermano ha dicho que en Huancané me atacó por preocupación dijo, seguramente el haya andado con preocupación y además pasado con frío al estar en viaje, sobre eso haya comido galletas, esa galleta es lo que le provocó el cólico y como dijo que el otro le hizo tomar, eso será pues su contra y no le puede hacer nada, más por el contrario peor le haya hecho apretar, eso así siempre puede ser.

De eso más bien la enema siempre nos puede salvar más o menos, enema siempre, para el cólico que decimos lavativa siempre nos puede salvar, es lo más esencial y rápido hace botar a veces esa enema también se tranca, claro que en eso le hará dar calor, en ese caso fácilmente no sabe hacer botar, en una ocasión le puse a un paisano y no hizo botar se ha detenido, como media hora sabe pasar y no sabe hacer botar, por eso nuevamente sé poner y tampoco le sabe hacer botar y ya sé preocuparme, ¿qué ha pasado? se decir, ¿cómo es eso? sé decir y nuevamente sé repetir ya claro será diciendo luego de otra media hora y en eso más bien recién le hizo botar, *qué pasó pues?* hasta el enfermo se había asustado, que será no ha hecho efecto diciendo y así recién reventó, recién botó, tal vez no haya remojado bien y no ha disuelto rápido o no hará venir rápido como será pues, como bolas que ni se puede partir bien boleado y endurecidos saben ser, así sabe hacer botar, eso en nuestro cuerpo en el estómago así había sabido hacer, claro que nosotros por fuera nos estamos lavándonos pero interiormente nuestro cuerpo no nos lavamos, no podemos lavar con nada, por eso al año siquiera uno o dos veces siempre es necesario hacerse colocar la enema, para que estemos más limpios a fin de que nada nos ataque así. Eso sería hermanos, eso nomás decía, para las *wawitas castill-jach 'u*, claro que a los más menorcitos no podemos hacer nada y no podemos colocar lavativas con irrigadoras de adultos, claro que hay bombillas con eso sí podemos colocar a las criaturas, con eso también podemos salvar.

Julio R. Quispe Limachi

Casi todos sabemos sobre eso ¿no?, prácticamente no puedo decir mucho, el cólico más bien con enema en cualquier lugar podemos salvar, ahora sólo me referiré al remedio que se debe tomar, hay dos clases de remedios, *samusanu*, eso conocemos todos ¿no es cierto? *samusanu*, *oqururo* también conocen, después *castill jach 'u*, luego repollo, zanahoria, todo ello lo molemos bien siempre todo jugo, eso se hace hervir como dos jarros, y una vez hervido sabemos hacer tomar, a ello hemos aumentado un poquito de aceite de comer y alcohol más, aceite para que remoje como una cucharillita, alcohol más bien como una cuchara, eso le hemos hecho tomar y luego con *phututiri* (trapo húmedo y exprimido o hierba caliente) se pone también, cada uno tenemos nuestra propia práctica no? como al estómago aprieta esas bolas y para que se disuelva primero se hace calentar el *wanu* seco de ovino (estiércol), con eso que está caliente y con buena cantidad de ajos se le envuelve, mientras tanto, luego que se ha amarrado se le coloca la enema y con eso ya lo dispara, si ese día no *dispara* (bota o limpia el estómago) al día siguiente *dispara*, hay diversos y variados modos de curar, cada uno sabe curar a su modo.

Mariano Calli Cahuapaza

A los que sus intestinos y estómago están sucios, a ellos, fácil nomás, ese empacho u otro le hace mal, para eso estando bien se debe de comer granadillas y que es granadilla?, es una fruta que en su interior contiene a las pepas envuelta con una sustancia gelatinosa, eso es lo que raspa la suciedad, para eso es santo remedio, estando bien en cualquier lugar eso se debe comer en ayunas y en la tarde para dormir, es lo que limpia los intestinos, con nada podemos limpiar, la granadilla es bueno y tiene pepa eso es lo que limpia, como si raspáramos la suciedad de nuestros pies así, eso había sido santo remedio, por eso el que come no tiene ese empacho, así es eso, eso había sabido ser bueno, acá a don Sabino le he mostrado las dos clases de granadillas que tengo y aquello es bueno, diciendo.

Miguel Laqui Huacca

A mi criatura la enfermedad del cólico le ha agarrado, seguramente nuestro Dios padre nos haya puesto el destino para morirnos, en ese momento recién podemos morir, sabe seguir aguantando por uno o dos días sabe aguantar la criatura, las criaturas que siempre lloran, día y noche aguantan llorando, con muchas cosas he estado curando, con todas las pequeñas hierbas del campo, pero con eso tal vez no haya acertado ¿no? eso no ha hecho nada, nosotros en la altura no tenemos vaca, una persona me recetó, suero (líquido que queda después de hacer el queso); me dijo, has tomar suero sabe decirme, cuajamos la leche y luego hacemos tomar el suero eso había sido su medicina, con sólo eso mi criatura se recuperó.

Nicasio Cáceres Choque

Algunos no conocemos la enfermedad del cólico, entonces, antes que nos agarre nos recomendaremos, qué es lo que sería bueno, qué es lo que disolvería eso que se forma. Nosotros muchas cosas con grasa comemos, eso es lo que en nuestro estómago se junta, eso que llamamos libro a eso nos entra el frío, así mismo algunos comemos limpio, algunos con pelos u otras suciedades, entonces en ello se carga al enfriarse el sebo como bolitas se forma con los pelitos.

A eso qué es lo que puede disolver?, tal como dijo el hermano Néstor el tostado de cebada con espigas siempre se debe de comer, los hombres antiguos habían sabido contarse, eso se queda en nosotros como una sabiduría, cuando nosotros comemos ese tostado se debe comer con su cascarita (espiguillas), con colita sin tener que frotar se debe comer decían y al entrar a nuestro estómago como escobilla todas las suciedades la raspa dicen, bien limpio nos raspan dice, ese tostado de cebada, entonces esa cebada con espiga, el mismo produce cólico y ese mismo también es remedio, esta clase de cebada tal vez algunos no sabemos

comer así en grano, sino molido con azúcar, eso peor hace formar el cólico, eso mismo también cuando consumimos con su cascarita cuando está tostado nos limpia como escobilla, entonces qué más sería bueno? aceitunas también, a algunos no nos gusta comer eso, pero la aceituna siempre se debe comer dice, eso le hace remojar bien dicen, en cada vuelta toda esa suciedad saca dice, es como si echáramos con *ace* (detergente) así dice que hace remojar (o disolver) y separa por sí sola la suciedad, así dice que es, el aceite de recino hervido, este aceite de recino en las boticas siempre hay, eso también se debe tomar dicen, igual el aceite de comestible se debe de comer dice y si es que no hay aceite, existe pues *khuchisinsala* (grasa de chanco) eso le hacemos derretir así un pedacito a ello lo picamos con cebolla y luego eso comemos y eso también es bueno para el cólico; cuando nos agarra, de improviso y nos endurece el estómago, es eso lo que había sabido remojar o disolver, en cada vuelta junto con la suciedad eso había sabido salir, así es, pero yo sé enfermar de eso, pero antes de que enfermemos nos preocuparemos de eso, comiendo eso ya no va a permitir que se cargue nuestro estómago.

Sabino Choque Flores

En una ocasión una mujer de nuestra zona había ido a Yunguyo de la comunidad de Willacoma, en el viaje se había puesto mal con cólico seguramente el rancho frío le haya hecho mal, en ese entonces nada se encontraba, en otra ocasión he visto también que ha hecho hervir *sanqalayo* (plantita denominada garbancillo) por largo rato y sobre eso hicimos hervir aceite y sobre eso había tenido un poco de aceite de recino con eso más, le hicimos tomar y luego hemos hecho dormir desde más o menos las ocho hasta las cuatro, cuando despertó ya estaba mejor, eso había sido bueno para el cólico, *sanqalayo* y habas rojo eso hemos hecho tomar y con eso esa persona se recuperó, eso había sido bueno y así al comer había defecado seco, se había hecho dar cólico.

Remigio Ticona Apaza

Sobre el cólico estamos diciendo que es bueno para limpiarnos o lavarnos no? sobre esa cebada estamos hablando, es muy interesante esa cebada con espiga, yo desde niño hasta ahora ese tostado siempre como y no tengo dolor de estómago ni nada, eso parece que siempre cura, así mismo yo tengo varios hijos y ellos solamente comen tostado de cebada (con espiga), porque no tenemos otras cosas, entonces so nomás comemos, por eso mis hijos no conocen ni dolor de estómago ni nada, ese tostado siempre parece ser una medicina muy buena.

Lucio Vilca Yucra

Hablando del cólico, empacho y *wintusira* casi junto es han dicho no? y todos los remedios han mencionado ustedes, eso es así, pero hay algo que falta todavía, claro yo tampoco acá he visto, sino que en el pueblo de Chanchamayo del cual hemos salido con los nativos, en esa oportunidad sabían decir que para el cólico era bueno aceite de copaiba, ese cólico cuando le da a uno le hace encoger el cuerpo y no le permite a uno ni caminar, por eso sabían curarlo con aceite de copaiba, ese aceite de copaiba dicen que es sacado de un árbol que existe en el monte al igual que sangre de grado, así como la sangre de grado para sacar le hacemos gotear, de igual modo el aceite de copaiba habían sabido hacer gotear, eso en la selva, pero por este lado también existe en Puerto Maldonado y San Gabán, también traen acá, ahora último sé de eso, yo sé comprarme al ir a Maldonado, en esa oportunidad me compré una botella eso cuesta un poquito caro, ese aceite de copaiba había sido bueno, con semilla de polo su pulpa quemándolo previamente con eso habían sabido poner, lo pueden hacer tomar o bien colocarle lavativa con eso y rápidamente había sabido hacer botar, es así como yo he visto curar con aceite de copaiba, por estos lugares más bien en la mayoría de los casos curan siempre con aceite de comer, el cual más bien sabíamos poner varias veces, pero no hace botar rápido.

Emiliano Mamani Pomari

A cuántos de nosotros nos ha dado la *wintusira*?, ésta enfermedad nos da por frío, por comer comidas guardadas o cuando nos da la *sopla* (cuando nuestro cuerpo está sudando y de un repente nos pasa el viento), de diferentes maneras nos puede dar la *wintusira* (cólico), a la barriga aire se llena, en los intestinos ya no circula lo que hemos comido. A mí en una oportunidad me dio, yo me encontraba en el camino a San Juan del Oro, estuve por Yanaqocha, al encontrarme inflamado la barriga pensé que lo mejor sería llegar a una casa, fatal sería si me muero y por eso corrí fuerte con mi carga y cuando estuve corriendo en el camino solté gases de así me pasó el cólico. Con razón hablan que cuando uno está con cólico debe ir o correr hacia arriba. Hermanos siempre hay que cuidarse, hay que hacerse el lavado del sistema digestivo.

Yo en una oportunidad me he purgado y hasta hoy día ya no conozco *wintusira*, la purgación uno debe de hacerse estando bien y sano. El remedio para purgarme: Payqo, Ajenjo, Pampa Salvia y wachanqa, todos estos machacados y se pone en el suero de la vaca así fresco sin hervir, al cual se le agrega aceite de recino eso he tomado en la madrugada en ayunas, eso total me a limpiado, hasta ahora no

conozco el cólico, siempre la purgación es muy importante, en el campo se come de todo; habas verde, comidas de toda clase, llenamos a nuestro estómago de lo que sea.

Pero si de improviso tenemos cólico, se puede hacer el siguiente preparado: recoger las hojas de ch'illka negra, ortiga y orina fermentada se hace calentar phututtayaña y eso se pone en el juchus jikhani (en la parte inferior de la columna), también hay que tomar mate de manzanilla, *muña*, palma real. Otros dicen: que el cólico da cuando los intestinos se retuercen o cambian de posición, para esta clase de cólicos su secreto es oler la orina de la llama y así mismo frotarse con la misma orina de la barriga.

Cuando estamos con cólico también se puede tomar cocimiento de purapura y eucalipto, después de la purgación siempre tomen aceite de recino, aceite de almendra o aceite de olivo.

Froilan Layme Apaza

El cólico a veces de la *colerina* también se levanta o a veces las lombrices y la *colerina* se taponean en el intestino. Cuando renieguen siempre desfógense, si es posible agarren un palo y péguenlo a la piedra, para curarse de este tipo de cólicos hay que ponerse en el estómago un trapo remojado en agua y exprimido, eso hay que ponerse cuando todavía la barriga no está muy inflamada.

También se prepara una cura de la siguiente manera: cerveza negra media copita, aceite de comer una cucharadita, vinagre hervido una tacita, alcohol quemado un poquito, kerosene hervido un poquito y agua de payqo hervido, todo eso mezclando y enfriando se hace tomar, el aceite vale para desatar o hacer dispersar las lombrices (*sillqo anaktativa*).

También se puede tomar mate de palma real y ajeno, cuando el cólico ya constantemente se presenta a una persona, hay que hacer el lavado del sistema digestivo con la purgación, para eso hay que moler en batan 12 tuberculillos de wachanqa, raíz de payqo y zanahoria, eso se hierve y luego se tamiza en una tela limpia, esa agua se entibia y se hace tomar y la mitad hay que poner en enema, es un purgante efectivo.

Otro, hay que ponerse en la barriga un trapo remojado en *t'amata* (orina fermentada) y exprimido se pone en la barriga y otro de los tratamientos que yo hago es lo siguiente: se recoge las hojas de *ch'iyar ch'illkha*, eso se calienta (soasar) en tostadera (*Jiwk'iru phututtayaña*) y se pone en toda la espalda y

simultáneamente de la barriga se pone con *jiwk'is* (tostos) calentados, la persona debe de echarse de barriga, sobre eso hay que abrigarle bien, tapándola con frazadas. Yo les recomiendo que siempre háganse lavar el estómago.

Justo Arpasi Arpasi

Escuchen hermanos, yo les voy a enseñar a preparar un jarabe que sirve para: cólico, empacho, dolores de estómago, *thujsa qhasa*, estreñimiento y diarrea. Ese jarabe se prepara de las siguientes hierbas: Chachacoma, *qamásaire*, santa maría, *muña* ajeno (imprescindible), *payqo*, palma real, flores de *misik'u* y apio.

Antes de que les agarre la *wintusira* (cólico) deben de tener preparados de hierbas, embolsados en pequeñas taleguitas (hierbas calientes), otro de los tratamientos para curarnos es lo siguiente; *jach'u* cebolla, *amay ajusa*, *amay cebolla* y un poquito de aceite, todo eso molido y luego calentar y ponerse en la parte del ombligo.

Ahora si es que no hay hierbas y si el paciente está muy grave, hay que hacer tomar café de la planta sin raíz (excremento humano seco, tostado como café y molido) eso se hace tomar sin que se dé cuenta el enfermo.

Antonio Larico

Antes yo estuve viajando a la *Yunga* (selva) del lado Boliviano, estaba por Italaqui, viajamos entre varios y a uno de nosotros nos dio el cólico y hemos ido a las casas en busca de alojamiento y nadie nos quiso recibirnos por que el enfermo se quejaba del cólico y en una casa siempre nos a recibido por compasión, nos a recibido por tanta súplica y él mismo nos dijo que orinemos en un recipiente y él molió el excremento del burro y con un poco de alcohol le hizo hervir y ese preparado le pusimos de la espalda al enfermo y por la barriga le pusimos tostones calientes, le abrigamos bien y él se durmió boca abajo (de barriga). A mi hijo en Puerto Maldonado le dió el cólico y recordé lo que se hizo en Italaqui y le aplique tres veces y así se le desinflamó la barriga.

Feliciano Mamani Pomari

Yo curé con otra clase de tratamiento y le hizo bien, yo fui presidente de la cooperativa de Azata, fui responsable del carro de la cooperativa y por la súplica de un pasajero le vendimos el asiento de la caseta y subió un enfermo con *wintusira* (cólico) y para partir de viaje le hemos hecho tomar una copita de gasolina en San Juan del Oro y más arriba de Yanahuaya soltó sus pedos, feo apestaba, el chofer

hizo parar el carro y de la caseta todos nos hemos bajado a la carretera, para ventilar la caseta de ese mal olor y cuando llegamos a Sandía se normalizó ese enfermo de *wintusira*, la cantidad de gasolina más o menos fue de cuatro cucharadas.

Nestor Chambi Pacoricona

Para curar el cólico o *wintusira*, dijo que se debe hacer hervir un puñado de arena de construcción y esa agua hervida colar y dar de tomar al paciente.

5. Nina K'aja (*Ardencia*)

Mariano Calli Cahuapaza

La *nina k'aja* nos empieza cuando comemos la yuca, a algunos les gusta bastante la yuca pelada y lo utilizan hasta para tomar desayuno, eso hace levantar la ardencia, algunos a veces van de viaje llevando fiambre, de esas cosas había sabido levantar, cuando consumimos comidas guardadas también da esta enfermedad, su cura había sido bastante fácil, en una tasa se exprime el sumo de limón para luego agregarlo con agua y al que se introduce un pedazo de brasa de leña de eucalipto con un poquito de sal, para finalmente tomarlo, este remedio hace quitar la ardencia para siempre, esa toma es su remedio para la *nina k'aja*, es su santo remedio.

Julio R. Quispe Limache

¿Cómo nos da la *nina k'aja*, hermanos?, digamos que estamos consumiendo el *aku* (harina de cebada tostada), lo mismo cuando comemos la yuca caliente en la selva, específicamente la yuca *t'urkha*, *platan t'urkha*, de eso empieza el *nina k'aja*, primero da como una especie de hipo, luego viene una vinagrera y finalmente da ardencia, esta ardencia no se puede aguantar es bastante feo, es como si hubiera brasa en el interior del cuerpo, de un momento a otro algunos vomitan otros sólo escupen repetidamente, da como si fuera *colerina*.

Esta enfermedad se quita con jugo de limón sutil, después con jugo de papaya madura, la papaya se exprime con la mano, después a esto se agrega un poco de azúcar, eso es su remedio, pero cuando estamos afuera (Sierra), nosotros acostumbramos siempre con limón sutil más cebada cruda, pero el que tiene espigas, el cual se muele y todo esto se mezcla como si fuera para refresco, como con *kañiw aku*, al cual se exprime el limón y se agrega un poquito de azúcar, todo esto se toma y con ello se desaparece la ardencia, así es la *nina k'aja* o llamado también *nina k'aphalli*.

6. K'aphalli

Sabino Cutipa Flores

El *k'aphalli* nos da cuando jugamos el fútbol, entonces empieza a doler o sufrimos dolores agudos a la altura del apéndice, para esto es bueno piedrecitas planas de color negro, con el cual se coloca sobre la parte que duele, este calma el dolor.

7. Thujsa Khasa (*Eructo mal Oliente*)*Mariano Calli Cahuapaza*

La *thujsa khasa* nos levanta cuando nos hacemos enfriar el estómago o cuando algunos comemos en demasía, de eso eructamos bien apestoso, para eso es bueno *pijchar* hojas de *muña*, eso hace desaparecer la *thujsa khasa*.

Julio R. Quispe Limache

Sobre la *thujsa khasa* hablaré también, la *thujsa khasa* da verdaderamente cuando comemos y luego nos hacemos enfriar el estómago, de eso se produce la *thujsa khasa* y cada vez que nos hacemos enfriar nos da, esa enfermedad tal como el cólico, cada vez que nos da va aumentando poco a poco, por eso al final ya eructamos desde el estómago bastante apestoso y ya no nos deja porque se acostumbra, de todo ya da, cuando comemos *guatia* por gusto ya eructamos, cuando este eructo nos hacemos regresar al estómago va cargando peor y más fuerte se vuelve, por eso es que hay que botar siempre eructando, esta enfermedad siempre da cuando nos hacemos enfriar el estómago y también da cuando comemos comidas frías, malas comidas y comidas calentadas, de eso siempre se produce.

Para eso, ¿qué es bueno?, tal como han dicho hace un momento, es bueno la coca hervida, también es bueno tomar un poquito de alcohol, es bueno también mates de plantas amargas tales como *ajenjo*, *qariwa*, ustedes deben tener la *qata* (se dirige a los de la zona alta), esas cosas es bueno, su mayor secreto es el estómago de chanco, o sea se saca la panza del chanco, el cual se tuesta en un fogón tal como se hace con la cecina y luego se come calentito pero en ayunas y así mismo se come al acostarse, esta operación se repite por tres veces, con esto la *thujsa khasa* se va, se despidе, así es la *thujsa khasa*.

Nicasio Cáceres Choque

Bueno sobre la inflamación del estómago agregaremos, a veces comemos tarde, ya no comemos a su hora, por eso da la *thujsa khasa*, para eso es bueno quemar la coca y *pijcharlo* cuando no hay nada, cuando este mal ya se nos ha acostumbrado es bueno hacer hervir orines y en él se *sopa* una bayeta negra, con el cual se amarra en el estómago, eso saca para siempre, pero cuando este remedio no hace nada, entonces hay la *thujsa thujsa*, esta planta tiene hojas grandes, las hojas se remojan en orines hervidos con el cual también se pone en el estómago, eso también es santo remedio.

Miguel Laqui Huacca

No sólo de *thujsa khasa* eructamos apestoso, sino también cuando las personas manejan o mueven a los difuntos, por eso dicen que el alma lo ha traspasado el olor de su estómago (*khasantiwa*), por eso a uno se le inflama el estómago y eructa apestoso, esta enfermedad nos curamos con *amay t'ula* y orines, los cuales se hacen hervir y se toman, eso es su remedio.

Remigio Ticona Apaza

La *thujsa khasa* seguro que siempre se forma por el eructo del alma (difunto), por ese motivo se va cargando el estómago poco a poco, por eso eructamos apestoso. Cuando muere alguien a mí siempre me ruegan para que lave al difunto, de eso también me pagan, no me hacen lavar gratis; pero, de eso siempre se carga el estómago. Para eso el remedio es *amay zapatilla*; también hay otro remedio, e ajos más *t'amata* (orín fermentado), esto se toma, eso había sido su remedio, yo también me he curado con eso.

Justo Arpasi Arpasi

Para *thujsa qhasa* pueden tomar mate de bolsa de pastor, *sanusanu*, *nabusa* (nabo silvestre), ortiga común, *payqo* y *ajenjo*. A veces la *thujsa qhasa* se presenta en exceso es como *seña* para que alguien de la familia fallezca.

8. Kumitaña o Kuttyaña (Vómitos)

Miguel Laqui Huacca

Hemos dicho vómito, nosotros vomitamos cuando tomamos alcohol, por eso vomitamos, a veces también nos da vómitos cuando caminamos temprano y de por sí se ensaliva la boca, en ese caso, cuando vomitamos ¿con qué nos curamos? nos sobamos la zona del corazón luego nos sacudimos (*thaltasiptua*) es así como

hacemos suspender, pero cuando vomitamos borracho eso nos hacemos pasar haciendo disolver en agua azucarada, sal de limón, sal de soda, antalgina con esos, lo cual tomamos fresco con eso nos hacemos calmar.

Samuel Yujra-Villasante

Bueno sobre el vómito, cuando nos emborrachamos o cuando alguna cólera tenemos y nos emborrachamos o cuando nos damos diferentes bebidas también vomitamos, en ese caso yo sé hacerme moler cebada cruda y eso en agua azucarada se toma, eso bien me recompone y me despeja así que vomite me hace calmar, a veces el vómito agarra por calor (fiebre) cuando nos volteamos los hígados pulmones y/o corazón, por movimientos o esfuerzos bruscos en nuestro cuerpo, por eso también vomitan, o en otros ocasiones las criaturas sufren insolación, tal vez por estómago se hace insolar, en ese caso con la misma leche que lactan lo lavan, con eso lo curan, con eso también curamos a nuestros hijos, el vómito seguramente por la fiebre que le da habrá.

Julio R. Quispe Limache

Podemos decir que hay como tres clases de vómitos. De la borrachera, efectivamente, al emborracharnos tomamos todo, sea bueno o malo o tal vez la comida nos hizo daño, algunos tal vez la cerveza o alcohol le hará daño, por eso seguramente vomitamos; para eso puede ser agua azucarada, gaseosa o refresco o cualquier cosa o sal de limón o sal de *Andrews*, cualquier cosa podemos tomar con limón, eso siempre puede ser su cura.

Otros pueden vomitar por *colerina*, de eso hemos hablado, aquel que tiene *colerina* se vomita cada nada, cada vez que se acumula, para eso es bueno más bien el *qhañapachu* su sumo (jugo) y limón sutil, entonces eso nomás es bueno para la cólera; claro para la *colerina* y para todo empleamos *ch'aqhu phasalla*, tomando eso y como tiene *colerina* también con eso ya se mejora.

Rolando Pomari Quispe

Sobre la palabra del *Marani* agregaré, él dijo que son diferentes las causas del vómito, así siempre es no? por emborracharse, a veces para los lactantes la leche materna no es buena y por eso se vomitan los bebés; la fiebre amarilla es otra, la fiebre común más bien da cuando estamos enfermos, cuando interiormente en nuestro cuerpo estamos enfermos por eso da vómito, cualquier enfermedad tiene vómito siempre cuando el calor ya es demasiado, pero cuando está poco enfermo tampoco puede vomitar, cuando tiene mucho calor sube su temperatura

en ese caso sí, sobre ese vómito podemos dar frescos (hierbas), *Qhañapachu*, verbena, limón, diente de león (*misk'i pilli*) esos siempre serían para eso yo diría, esos siempre es, otro no.

Mariano Quispe Chucuya

El vómito no viene por ese solo hecho, sino que nuestros intestinos están mal, en el campo diferentes cosas comemos, con tener las chacras y animales sean alimentos malos o buenos comemos, no comemos como los caballeros en forma balanceada, ni a su hora comemos, para el desayuno ni azúcar a veces tenemos cuando se nos acaba, así ingerimos comidas guardadas y de esa manera estamos malogrand nuestros estómagos cada vez más y más.

Al salir rápido el vómito, la boca claramente se vuelve amargo más y más, y nos provoca vomitar más, no es así? para eso es bueno, la hierba buena, culandro, perejil, esas tres cosas se hace hervir, eso es lo que nos viene limpiando interiormente, de la boca amarga nos limpia. Muchas veces ese sabor amargo de la boca he curado. Esos tres toman y el vómito desaparece, no van a tomar una sola vez o dos, sino que hasta cuando se desaparezca ese amargo de la boca, seguido, seguido deben tomar, un mes o dos meses hasta cuando desaparezca recién se van a curar; nosotros es remedio diciendo tomamos una sola vez o dos veces, eso no cura a nuestro cuerpo, no sana bien todavía.

Alejandro Lauracio Choque

Sobre ese vómito agregaré, hay también ocasiones en que viajamos a distancias muy largas, en eso también se nos presentan el vómito, algunos tienen aire en el estómago, por eso cuando viajan les da mareo, como cortante para eso es bueno el limón, el limón donde sea no nos debe faltar siempre, porque el limón es un remedio para muchas enfermedades, el limón para esos es bueno y después ajo, waj'e, en eso, más *qollpa* se debe llevar también

Sabino Choque Flores

Cuando en ciertas ocasiones comemos demasiado por las noches, el estómago no digiere bien la comida y por lo tanto vomitamos; sin embargo, es necesario vomitar para votar lo que tenemos en el estómago todo lo fermentado; es bueno después *pijchar* la coca quemada con eso también nos sobamos el estómago o con alcohol y eso hace parar.

9. Thaa Pillima

Remigio Ticona Apaza

A veces caminamos tristes y en ayunas, entonces tenemos ganas de vomitar a cada rato, pero tampoco vomitamos, tenemos insalivaciones, así mismo en la cabeza sentimos que sudamos, pero tampoco hay sudor, eso se llama *thaa pillima*, eso nos da además cuando estamos preocupados y pensativos, a mí no me ha dado, por eso es que no sé curar.

Evaristo Choque Flores

Si hermanos la *thaa pillima* hay siempre, en el campo de un momento a otro se presenta cualquier problema, ya sea por motivo de los animales o por las chacras, entonces tenemos que partir apurados, a veces ni comemos, ni hemos tomado desayuno, ya no tenemos ni siquiera tiempo para *pijchar* coquita. En cualquier momento hay sustos y nos vamos apurados y por ese hecho andamos agitados, en esas condiciones nos da *thaa pillima*.

De por sí la saliva se junta en la boca, este mal nos hace como si no hubiéramos comido como unos dos o tres días, así nos hace el cuerpo y como no podemos hacer nada, así mismo nos regresamos a la casa, cuando ya hemos llegado a nuestra casita como sea, ya encontramos siempre algo en la casa o sino tomamos un poco de alcohol y a veces *pijchamos* nuestra coquita y los que están en la casa nos alcanzan el desayuno, lo cual comemos calentito, eso nos quita ese mal, a veces algunos no hacen caso y cuando pasa el tiempo ya se hacen dar con aire más, eso es *thaa pillima*, esa enfermedad es peligrosa, porque ya da como *báguido* (vahído) esto pasa cuando no nos tratamos con nada o no comemos nada después de que nos da *thaa pillima*.

Nicasio Cáceres Choque

Ya han hablado como es la *thaa pillima* para que voy a repetir, en nuestras camitas nos puede dar y no podemos hacer nada, para eso es bueno tomar orines, nuestros mismos orines es bueno, cuando tenemos cualquier apuro nos vamos y en medio camino nos da esta enfermedad, nos da ganas de vomitar, nos da insalivación y no tenemos ni siquiera fuerza, entonces para eso es bueno orines.

10. Wiphill Jaqokipata (*Intestinos volteados*)

Miguel Laqui Huacca

Para curar *wiphill jaqokipata* lo soban y lo sacuden, después *pijchan* el *ch'irich'iri*, la coca, luego sobre eso dan una bocanada de alcohol puro después de sobar bien bonito, con toda la mezcla lo ponen y lo cubren para luego fajarlo bien, con eso nomás se curan.

Evaristo Choque Flores

Los intestinos de un momento a otro se voltean (*jaqokipasiwa*), tanto en los niños como en los adultos, ya sea porque se caen o por que hacen esfuerzo brusco, algunos se caen al sentarse, otros se caen en los lugares en donde defecan, así siempre es, el que sabe *sobar* (el que sabe curar), sabe que parte está inflamado, que parte está golpeado y según eso se cura, después de sobar y sacudirlo bien colocamos o cubrimos con el remedio (*phujit'aña*) a manera de emplasto caliente, con el cual transpiran y con eso ya está sano, lo mismo se hace con las parturientas.

Escolástico Quispe Cueva

Yo también sé sobre el *wiphill jaqsuta*, con la culebra viva hay que hacer caminar sobre los intestinos, eso nomás cura.

Mariano Quispe Chucuya

Un buen secreto sobre la *wiphill jaqsuta*: se hace tomar una *juphajupha*, más pelo de gato, este último se hace quemar y ambas se da en tomas, como si fuera café, entonces los intestinos se acomodan y se afirman en su posición.

11. Apendicitis o Apéndices

Sabino Cutipa Flores

Yo les voy a contar sobre cómo se cura el apéndice, eso me han contado en Cambria, en Conima, en viernes santo sacan la *phasalla* (arcilla especial comestible) en el cerro Phasallera, en eso he preguntado para qué era bueno la *phasalla*, uno de ellos me dijo que era bueno para curar el apendicitis, el apéndice es una prolongación delgada y hueca del intestino ciego y que nace a la altura del colon, entonces han dicho que es bueno la *phasalla*, el otro dijo que también era bueno el *ch'akho* y para lo cual se hace tomar.

Alejandro Lauracio Choque

Tal como ha dicho el compañero Sabino siempre han dicho que es así, pero yo no conozco bien, ayer también hemos hablado que se debe comer cebada tostada que tiene cáscara (*ch'aphi cewara*), eso también dicen que es bueno para el apendicitis, eso limpia donde queda la suciedad, en eso se junta poco a poco y por eso se inflama. Eso saben hablar.

Rolando Pomari Quispe

El remedio del apendicitis fácilmente no hay. El apéndice baja del intestino grueso, es una pequeña bolsita, en eso se junta la tierra dicen, los cabellos, esas cosas y al juntarse y al llenar dice que ataca al apéndice. También dicen que es muy parecido al mal del estómago (*purak usu*), para eso dicen casi todos que es bueno la *phasalla*, la *phasalla* hay que comer, eso limpia, es como si limpiara frotando algo oxidado, eso dicen que es bueno, cuando nos levanta el mal de apéndice, el dolor siempre está al lado derecho, no está en el izquierdo, en eso siempre ataca, es muy similar al dolor del estómago, lo único que es bueno es la *phasalla*.

12. Hernia

Mariano Calli Cahuapaza

Al saltar se caen y por eso se hacen dar la hernia, en el momento de pararse no se dan cuenta es como si estuvieran atontados y así mismo ya no comen, yo sé pensar que posiblemente se haya reventado la bilis y pensando así sé sobarle, pero no era eso sino que, una parte del músculo se rompe internamente a excepción de la piel, entonces este con el tiempo va formando una especie de bolsita, al cual se puede meter el intestino o cualquier órgano.

La hernia es provocada o se forma como consecuencia de hacer mucho esfuerzo, así por ejemplo levantamos una carga o nos cargamos un bulto bastante pesado sin ayuda de nadie; así mismo, podemos rompernos el *omento* (*Ilika*), este caso ha pasado el miércoles de la semana santa con un animal y al saber esto lo he sacrificado, porque no se puede curar con nada.

13. Sillq' o (*Parasitiasis*)

Mariano Quispe Chucuya

Siendo niño me he puesto mal con esa enfermedad de *sillq' o*, porque posiblemente no he sido bien criado por mis padres, yo he vivido solo con mi madre. Nosotros tenemos una serie de comidas no es cierto?, de eso parece que se forma. Después yo he tenido un vicio de tomar o beber agua demasiado, en ese vicio el estómago llora ¿no es cierto?, *k'auu k'auu* dice, día y noche se escucha ese ruido, escuchando esto una tía me suele decirme, *chico tu estómago suena mucho, seguro que tienes gusanos, dicen que sabe crecer del tamaño de una víbora y dicen que crece feo en el estómago, eso seguro que tienes yoqallu (chico), todavía eres niño y cuando seas de edad seguro que ya te va a matar.*

Cuando me dijo esto pregunté a mi tía con qué podía sanarme y qué es bueno y ella me contestó que era bueno el *sasawi* y *timillo*, *recoge esas hierbas, estas plantas abundan en nuestros cerros y no vas a hacerte faltar hasta que saque los gusanos, estas hierbas no se toman con azúcar* me dijo, *estas plantas se hierven y así se toma*, entonces empecé a tomar el cocimiento de estas plantas, no se puede tomar porque son bien amargos, yo cada vez que recuerdo a mi tía agradezco hasta hoy día, porque estas plantas habían sido verdaderos remedios, cuando no sé querer tomar ese cocimiento, mi tía sabía hacerme tomar a punta de palos y sólo así empecé a tomar poco a poco hasta que al final se vuelve dulce por costumbre e incluso yo sé controlar mis defecaciones diariamente y uno de esos días vi que había un gusano cuyo tamaño más o menos era la mitad de una culebra y parece que estos gusanos no tienen boca ni en la parte anterior ni posterior, por eso sé decir de qué boca gritarán estos gusanos, de qué manera dice *k'auu k'auu*, así mismo este gusano era bien fuerte no se podía arrancar fácilmente, se parece a un nervio, estos gusanos se parecen a los gusanos que hay en los animales, así yo sé sacar estos gusanos con esas dos hierbas, pero no hay que tomar con azúcar y sólo así saca los gusanos y cuando ya no hay gusanos en el estómago ya no se escucha la bulla.

Andrés Chambi Asqui

El gusano a mí me había entrado, tal como han hablado los hermanos, yo sé comer el *sik'i* (una planta herbácea que se consume como ensalada) junto con los gusanos, por eso posteriormente el estómago me empezó a doler poco a poco y hasta que al final se acentuaba el dolor, por eso una persona me aconsejó de que comiera *wachanqa*, entonces comí esta planta pero no me ha hecho nada (no surtió efecto), después sacando el sumo de *wachanqa* también tomé, pero tampoco

me ha hecho nada, pero después de tres días más o menos me hizo retorcer el estómago y cuando fui a la plaza de ganado que era un día sábado, tuve necesidad de defecar y entonces en eso boté los gusanos.

Julio Ruben Quispe Limache

Hablando de *gusanera* hermanos, yo les contaré lo que yo he visto. Una vez una persona se quejaba frecuentemente del estómago, ustedes saben no es cierto?, que cuando tienen *gusanera* se quejan del estómago porque duele, esa persona cuando se le ha preguntado decía que en su estómago cada momento gritaba o se sentía una bulla que decía *k'auu k'auu*; entonces, escuchando el relato yo le dije que seguramente tenía gusanos, porque cuando estos se juntan bastante, a cada rato hacen bulla en el estómago con su sonido característico.

Le dije que se purgue con *padrax* y le indiqué al enfermo que se comprara unos seis sobres de *padrax* y yo con dos sobres de *padrax*, le hice una prueba y luego le agarré su vena y vi que era una persona fuerte, otras personas son débiles también, a estas se purgan con poco y a las personas fuertes con un poco más hartas, así preparé antes de que tome el desayuno pero antes de hacer tomar *padrax*, previamente le hice tomar medio vaso de leche de vaca con un poco de azúcar. Esto es para que el gusano tome, porque dicen que el primer alimento que nosotros tomamos, los gusanos primero aprovechan y cuando éstos ya están saciados recién el resto de los alimentos está disponible para nosotros, entonces para eso he hecho tomar la leche y luego de que hemos esperado unos 10 minutos más o menos, recién le he hecho tomar 2 sobres de *padrax* moliendo con una pepa de wachanqa, todo esto le he hecho tomar en un mate y después le he hecho tomar dos jarros de suero (líquido que queda de la leche después de hacer el queso), hecho esto después de casi al medio día el paciente sintió retorcionas de estómago y por eso se fue al baño a defecar, pero antes de que llegue al baño empezó a botar como si fuera diarrea, en esta defecación botó 32 gusanos, algunos vivos otros muertos, unos pequeños y otros grandes, así había sacado.

En otra oportunidad una persona sufría de cólico (*wintusira*), entonces el enfermo me dijo de que el Rolando (promotor de salud) no estaba allí y por eso me suplicó de que le pusiera enema y entonces le puse enema y cuando el enfermo defecó, ha botado 82 gusanos, esto ha pasado después de que se ha puesto la enema, la diarrea lo hemos hecho hacer en un balde y al botar hemos contado increíblemente 82 gusanos.

Otro caso, pasó un accidente, entonces tuvimos que traer al juez para la autopsia y como he traído al juez, yo fui a *k'iri k'iri* en donde se hizo la autopsia, en eso yo vi que los gusanos habían sabido trenzarse como la *reata* (lazo hecho de

cuero de vaca), o como la cabuya, esto había sabido obstruir las tripas, esos gusanos habían sabido trenzarse. Hablando siempre de la gusanera sigamos, así es el gusano, había sabido entrar a los intestinos, uno que es grande entra al intestino y detrás de este el resto de ellos (gusanos) trenzado fuertemente unos cinco gusanos entran, entonces de esta manera obstruyen el paso de los alimentos y es por eso que hacen dar cólicos, porque ya no dejan pasar los alimentos, ni tampoco el aire ya pasa en esa autopsia hemos visto una gran cantidad de gusanos, ya no hemos contado, cuantos habrá habido, así es, los gusanos en el estómago habían sabido multiplicarse, posiblemente el gusano que es madre parirá pues, así nosotros mismos criamos a los gusanos, por eso siempre es necesario purgarse, por lo menos una vez al año.

Samuel Yujra Villasante

La *gusanera* da por comer cosas dulces, como el plátano y otras cosas, por eso posiblemente habrá esa enfermedad mayormente en nuestros niños. Cuando un niño presenta el estómago abultado es porque posiblemente tenga gusanera y así mismo se escuchan ruidos en el estómago, es igual cuando nosotros los mayores no nos purgamos, entonces nuestro estómago hace bulla de uno y otro lado *k'auu k'auu* diciendo, pero a veces también nos estamos curando y así mismo cuando tomamos (emborrachamos) seguramente estaremos emborrachando también, por eso es que estamos botando de vez en cuando.

Nosotros nos purgamos con *wachanqa*, pero la *wachanqa* a algunos no les hace nada, entonces a estos les hace efecto la *ajita chira* y *paico*, estos son los que les remueve y los hace botar, estas dos medicinas o remedios siempre les hace botar por lo menos unos ocho ó diez gusanos siquiera, para curarse estos remedios se muelen, pero la mitad se tuesta luego se les hace hervir y se da de tomar, eso es bueno para purgarse, nosotros generalmente vivimos abajo (en la selva), tanto allá como en acá nos purgamos así siempre, estos dos remedios son buenos y se debe tomar en ayunas.

Rolando Pomari Quispe

Bueno sabiendo de la *gusanera* yo también agregaré algo, el gusano debilita a la gente y hay diferentes clases de gusanos en nuestro cuerpo, no es uno solo, hay varias clases, también hay varios remedios. La *wachanqa* no mata al gusano sino que es purgante, por eso yo utilizo un producto para matar gusanos y sobre eso hago tomar *wachanqa* para eliminarlo, a veces bota bastante pero hay que tener cuidado con *wachanqa*, no se debe tomar en exceso porque puede matar a la gente, en cada toma hay que utilizar sólo un poco, existen gusanos que no se dejan sacar porque se adhieren al intestino, tal es el caso de la lombriz solitaria (tenia) y es

casi imposible sacarlo, esta es la que generalmente provoca el cólico (*wintusira*), también voy a decir lo que es bueno como medicamento, en nuestra zona (Conima) hay el *markhu* y éste da bastante fruto, el fruto hay que recoger, luego tostarlo y molerlo igual que el café, este remedio se toma como café este también mata a la lombriz y saca a la vez.

14. Ch'ina Laq'o o Uti (*Gusanera en el ano*)

Mariano Calli Cahuapaza

El *ch'ina laq'o* da a las *wawas*, porque comen cosas dulces y peor aún a las que viven en las *yungas* (selva), porque consumen bastante plátano. Por eso las *wawas* mayormente sufren de *ch'ina laq'o*; las *wawas* no entienden que deben comer y que no, por eso da, pero las *wawas* nacen con la gusanera siempre.

A los gusanitos se les llama *waylla punt laq'o* (por su semejanza a los pastos denominados *waylla*), porque son bien delgaditos y menuditos, para curar se hace el *uti* (poner el preparado como un supositorio). El síntoma que se manifiesta en las *wawas*: escozor en el ano; por eso es que se rascan frecuentemente esa parte, el *uti* se prepara de cuatro palitos de fósforo rosado (su::ceras), los cuales se envuelven en un algodón y con el que se introduce en el ano, así sabemos hacer el *uti*, al día siguiente la *wawa* amanece con diarrea y los gusanitos salen en cantidades increíbles, salen bastantes pero todos blanquitos, sabemos hacer el *uti* sólo con el fósforo.

Julio R. Quispe Limache

Al respecto, nosotros hacemos de *qariwa* (planta compositácea) más *qhesima* (hollín), los cuales se mezclan y se envuelven con algodón, con el preparado se introduce en el ano de la *wawa*, al día siguiente se saca tal como ha dicho el tío (Mariano Calli), en ese momento mismo suelen salir los gusanitos, también saben salir al día siguiente cuando defeca la criatura, estos gusanitos se llaman siempre *waylla laq'o*, son bastante menuditos y se parecen al *p'esq'e* (a los cotilidones de la quinua cuando ésta se cocina), después posteriormente se coloca con algodón remojado en creso, eso sigue matando a los gusanitos, así se cura, es sencillo.

15. Envenenamiento

Mariano Quispe Chucuya

Muchas veces con pesticidas se *envenenan* las personas. El *envenenamiento* se cura con leche en polvo, leche de vaca, también se curan con huevo, eso son los remedios que se toman, después se baña con agua por repetidas veces; con eso se salva aunque ya esté por morir o se encuentre con dolores extremos.

Rolando Pomari Quispe

Muchas personas se envenenan, pero también algunos envenenan a los animales. El envenenamiento trae muchas consecuencias. No todos los que se envenenan se curan. El envenenamiento es de distintas formas.

Sobre el tratamiento yo puedo decir, cuál es el remedio con que podemos salvar, ¿no? podemos salvar a las personas envenenadas sólo cuando todavía el veneno no ha llegado a la vena, pero cuando ya ha llegado a la vena ya no podemos salvar con nada, porque ya entra al cuerpo. En caso de envenenamiento debemos preocuparnos salvarlo de inmediato; para eso es bueno jabón y carbón, eso hay que hacer tomar, eso inmediatamente hace botar (vomitar y/o excretar); después, se muele cebada cruda y mezclándolo con la leche se hace tomar también en forma inmediata, con eso nosotros hemos hecho la prueba, eso salva a las personas.

Muchas veces se envenenan con *Aldrín*, por error: las señoras al cocinar y hacer frituras o cuando las mamás ordenan a los hijos para que saquen harina y se equivocan. Estos casos han ocurrido en nosotros (en su lugar de origen), han pasado ya dos casos. Con esos remedios se han salvado. Esa es mi manera de salvar.

Escolástico Quiso Cueva

Mi primo hace seis años se había envenenado, en realidad él no se ha envenenado a propósito, sino que en la casa había mucha pulga y para ello había puesto *folidol* puro dentro de la pared. Nosotros lo hemos curado. Para curar no se necesitan muchas cosas, la leche pura hemos hecho tomar, después el cuajo que se prepara para hacer queso se hace tomar también, el suero de la leche se hace tomar también, con eso hemos curado al envenenado, después hemos hecho tomar cosas frescas, eso lo quita. Con eso se sanó totalmente.

Julio R. Quispe Limache

El envenenamiento es muy peligroso, sobre eso sé, he tratado en dos oportunidades, prácticamente la curación es como ha dicho Rolando. Se cura con un litro de leche de vaca, o leche en polvo o cualquier leche, con tal que sea leche, medio vaso de aceite, un puñado de carbón molido; este remedio se prepara juntándolo o mezclándolo todo, después de que ya está preparado se hace tomar e inmediatamente se cuelga de cabeza al enfermo, el estómago *loj, loj, lojloj* dice, una vez colgado de cabeza vomita todo el veneno bota tal como está, pasado unos cinco minutos ya ha botado todo, así es más fácil.

Miguel Laqui Huacca

Compañeros todos, en este momento estamos hablando del envenenamiento y sobre su medicina, nosotros nos curamos el envenenamiento con *Ch'aqo*, suero de vaca (sub producto del queso), gaseosa cualquiera que sea; así mismo, se baña el cuerpo con agua, porque tiene bastante calor, nada más, con eso hacemos sanar nomás.

Lucio Vilca Yucra

Una vez han intentado envenenarme cuando estuve embriagado, no muy embriagado; no faltan siempre enemigos. En una copita me habían dado el veneno, no me había dado cuenta; pasado un poco tiempo, clarito empieza el dolor de estómago, aún no ha pasado mucho tiempo, corrí a mi casa, estaba cerca, juntamente con mi señora he tomado bastante agua. Mi señora siempre sabía de estas cosas, ella me ha hecho vomitar con cosas amargas, me ha hecho tomar jabón y *qhesima* (hollín), eso me ha hecho tomar, no sé con qué más habrá aumentado, eso me ha hecho vomitar bastante.

Cuando uno está envenenado da bastante sed. da ganas de tomar cualquier cantidad aunque sea todo un balde, a medida que voy tomando (agua) voy botando (vomitando) ya es de noche, después nosotros estábamos reunidos, después ya nos hemos venido y en el camino hemos tomado gaseosa, después de haber llegado a Conima, estando en Moho me he comprado *chhullo de totora* (la parte blanca que está junto al rizoma), porque me ha dado bastante hambre, eso me ha sanado, después he llegado hasta Juliaca y de ahí acá (a Puno), en Juliaca me habían dicho que estaba envenenado, porque se dieron cuenta, pero todo el interior de mi boca se me ha pelado, *no ves que todo está quemado* me dijeron, ya he llegado donde el Dr. Frisancho, él me ha visto y me ha analizado o no sé cómo será, el ya me ha dicho *tú te habías salvado, te han envenenado*, en ese momento recién he llegado a saber que me habían envenenado, pero ya no podía comer, porque el hueso o los

dientes se me movían de por sí, querían caerse los dientes, así he andado durante dos semanas, así el envenenamiento yo mismo me he curado, o digamos mi familia nomás me ha curado, eso nomás había sido bueno.

Posteriormente pasó también un caso de envenenamiento, no directamente él, si no que se ha envenenado fumigando el café (cafetal), con *Thiodan* (pesticida), es más fuerte que cualquiera, él había fumigado y después de fumigar sin haberse lavado las manos había comido y después de un rato había empezado el dolor y ya estaba mal y tal como yo me he curado lo hemos hecho; hemos dado de tomar agua y luego hemos hecho tomar cosas (remedios) para que vomite, con eso nomás se ha salvado, a eso claro también hemos agregado otros remedios sin haber sabido mucho todavía, con eso se ha salvado, hemos agregado limón y piña (la piña es cortante) es como purgantes hagan la prueba, preparen café con leche a eso agreguen Piña, entonces van a ver que corta, se forma como queso. Agregando piña hemos dado.

Julián Choqueza Zapana

Uno de los venenos es el *folidol*, es peligroso, también se envenenan con *aldrin*, para estas personas envenenadas, pero que todavía se encuentran conscientes, se cura con *Ch'aqo*, leche, huevo, estos sanan rápidamente, esos remedios estamos dando y después se baña con *Luk'i ch'uñ'josqo* (agua en el que se remoja chuño de papa amarga) con eso se baña y después si eso no salva, con *oqoruro* de manantial, con *Ilima* (algas del manantial) con eso lo ponemos como con emplastos caliente, eso también quita (sana).

Así he curado a los envenenados unas dos veces, uno en Ilave y otro en mi lugar. Porque no se encuentra nada en ese momento. Uno me ha pasado de noche en Ilave y el otro me ha pasado de día después de almorzar, eso es bueno mayormente para eso, siempre hay que frotar con Jabón azul a manera de emplasto (*phututiyañaw*), así mismo lo hacemos tomar el jabón con huevo y de igual manera también se coloca como emplasto (*phututiyañawa*) y después mojando y exprimiendo un trapo y colocándolo sobre el estómago, espalda, en los pies, eso es lo que va a bajar el calor (fiebre).

Samuel Yujra Villasante

Una vez una joven, mezclando *tawaqo* con *aldrin* había tomado, en esa oportunidad no había nada, ni leche había, en ese caso tal como ha dicho aquel compañero, se da de tomar agua de chuño o sea agua en el que se remoja el chuño,

lo llamamos también *ilusta*, eso había sido bueno siempre, porque provoca vómitos, hasta mientras ya hay también personas que preparan distintos remedios, era un caso grave, había tomado bastante *Aldrin*, quería morir.

Así mismo, mi vaca se ha visto envenenado, entonces mi hijo había traído hierbas fumigadas con *Parathión* eso había dado de comer, mi *wawa* no sabía nada al respecto, incluso él mismo casi se ha visto afectado, yo estaba de viaje y cuando regresé encontré mi vaca en un mal estado, como la vaca no habla, entonces pregunté a mi hijo, qué pasaba con la vaca y me dijo que había traído pasto y comiendo eso se puso mal, entonces fuimos hasta el lugar de donde había traído el pasto y ahí el pasto había estado apestando (tenía olor a *Parathión*), yo casi siempre tenía agua de chuño por que en esas temporadas siempre remojuábamos chuño, esa agua de chuño hemos juntado y hemos hecho tomar por repetidas veces; así mismo, hemos enjabonado toda la parte externa del cuerpo, además al agua de chuño hemos aumentado con jabón eso también hemos hecho tomar, también nos ha dicho que es bueno la cerveza, por lo que también hemos hecho tomar cerveza, todo esto ha salvado a la vaca de la muerte, eso había sido bueno.

Remigio Ticona Apaza

Una vez fui a Ilave a visitar una casa, esa señora sabe alojarse, esa señora en una oportunidad había ingerido *Aldrin*, porque su hijo la había hecho renegar, por eso hemos hecho tomar a la señora agua de chuño (*Uma osqo*); así mismo la boca estaba cerrada y con la ayuda de una cuchara hemos abierto la boca para hacer tomar agua de chuño, de igual manera hemos bañado también el cuerpo con la misma agua (*uma osqo*), también hicimos tomar cerveza una mitad hervida y otra mitad sin hervir, así como también con eso hemos bañado, así hemos curado a la señora, hemos hecho tomar también huevo, leche Gloria, eso siempre cura.

Y esa misma noche la hemos llevado al hospital, pero no han dado nada ni siquiera un pedazo de remedio, sólo la han colocado eso que llaman termómetro y han dicho que está bien, no han puesto ni inyección ni con nada han curado, hemos amanecido en el hospital con la señora en toda la noche no han dado nada y al amanecer ya la hemos sacado y recién hemos curado en la casa.

16. Intoxicación

Mariano Calli Cahuapaza

Por la intoxicación salen como granos, a mí mismo me ha pasado, por comer pescado descompuesto; después de que he comido pejerrey me empezaron a salir los granos y me escocía por todo el cuerpo, no se podía hacer nada, así como

decimos *thaa usi* así igualito, no pude con qué curarme. Después de mi vuelta a los pescadores sé decirle mira lo que me han hecho, debían venderme buenos pejerreyes; ellos no habían sabido la medicina.

Después conté a don Vidal Toque y enseñé mi cuerpo, así me ha salido los granos diciendo, entonces sabe decirme que es intoxicación, tiene su remedio y cúrate; *cómo se cura?* le pregunté, me dijo hierve el mismo pejerrey, con un poco de culebra seco; primero lo haces hervir la culebra la mitad haces quemar, los huesos de pejerrey lo tuestas y mueles, con eso mismo te vas a lavar todo el cuerpo hasta la cabeza con un poco de *Ace* (detergente). Bueno, con *Ace*, jaboncillo y sal tostado he puesto en un lavador, con eso me he lavado y un poco he tomado, lo mismo también he tomado pejerrey hervido una copita, luego me he metido a la cama tal como me ha dicho y para al día siguiente ya había desaparecido los granos y el escozor. El mismo había sido su remedio, así de diferentes formas se levanta, lo mismo las sardinas seguro tendrán mucho tiempo, a veces sin saber sobre todo de *Yungas* nos compramos, de ahí también se produce la intoxicación.

Mariano Quispe Chucuya

Hay que saber diferenciar los granos, del frío los granos salen de diferente color y de la intoxicación de otro color con puntos rojizos. Yo sé curar esa enfermedad, lo mismo en mi familia los granos salen de diferentes causas; los granos de la intoxicación es a la vista con puntos rojizos como pintado con *ayrampu*, podemos tratar también con hierbas, tales como malva, espina de perro, qhanapaqo, atapillu chinche todos estas hierbas se hierve y sobre eso se ayuda con pastillas *Celestron* y *Clorotrimetron*, al día se hace tomar tres veces (mañana, medio día y en la tarde), eso lo hace secar, a esos granos también se frota con sebo de perro, eso lo quita de por vida.

Ceferino Juli Mamani

Esa enfermedad no siempre se produce del pescado, sino que por comer comidas frescas, o sino fritos, sobre eso a veces tomamos con refresco o alguien nos invita cerveza de ahí se produce la intoxicación. A mí me ha pasado. Les contaré como sucedió.

Para mi tía vendía polleras en Huanacán en 3 de mayo, estuve vendiendo en el mercado, habían cocinado chicharrón de chanco, eso he comido, los vendedores de ahí me han invitado cerveza, *brindaremos por la fiesta* diciendo y eso he tomado; en la tarde estoy bien y a media noche me ha empezado a escocer. Entonces dije *¿qué me habrá pasado?* y al amanecer totalmente me han salido los granos, como me he rascado, no podía ni voltearme; al día siguiente, me fui a hacerme poner

inyección, me dijo *qué cosa has comido esto es intoxicación*, le respondí: *chancho*, *Ah!*, *con razón* me dijo, me ha puesto inyección, después un poco desaparecido, en estas partes (se señala el cuerpo) me ha salido hasta ahora tengo cicatrices, no desaparecía.

Llegó el siguiente domingo donde también vendíamos, en ahí uno de los vendedores me dijo: *es una complicada intoxicación con agarrado por tierra, por eso no han podido hacer nada, inyección no te va a hacer nada, peor, va a formar llagas*; entonces me dijo *solamente te recoges tierra, coca, llamp'u y lana de llama, con eso te pones con una oración y al día siguiente recién te lo vas a quitar y luego lo entierras, eso es su cura, te va a desaparecer, me recordarás*, me dijo. Esa tarde mismo me hice, después de dos días totalmente se ha secado y se ha desaparecido, eso había sido su remedio.

Evaristo Choque Flores

Siempre existe la intoxicación que rápidamente había sabido empeorar, efectivamente no había sabido ser bueno el pescado guardado. He ido a Tacna a visitar a mi hijo, entonces mi hijo había comprado atún, seguro estaría pasado no nos hemos dado cuenta, todos hemos comido, yo seguramente estuve resfriado, como estoy yendo de la sierra, en ahí en un rato me ha dado la intoxicación, las doce hemos comido y en la tarde ya me salían los granos. Mi hijo había sabido de los consejos, ha comprado nuez moscada, *waje*, ajo, esos tres remedios ha hervido y con eso me ha bañado, al día siguiente me he levantado sano, eso había sido su remedio.

Alejandro Lauracio Choque

Ya que estamos hablando sobre la intoxicación, cuando algunos están enfermos y están prohibidos de ingerir algunas comidas, entonces por curiosos o por deseo comen las comidas prohibidas, de ahí también se produce la intoxicación.

Para la cura tal como ha dicho el compañero Mariano es bueno malva, linaza molido (mitad tostado, mitad crudo), se hace tomar ayudando con limón.

Feliciano Valeriano Clavitea

Cuando me salen los granos, sé curarme con malvas, alcohol puro sé tomar. Después sé quemar la broza de *cañihua* más alcohol, con eso se frotar a los granos, eso hace desaparecer.

c. *Picaduras en General*

1. *Picaduras de Víboras y otros animales*

Nicasio Cáceres Choque

Compañeros vamos a hablar sobre picaduras, yo no sé ir a ningún sitio de la selva, voy más bien a Camilaca, a esos valles chicos voy, entonces ahí hay un animal llamado camaleón, su picadura sólo 24 hrs. hace aguantar, si pasa ese tiempo no hay nada que hacer, entonces ese camaleón es bastante bravo, de por sí nomás salen de los roquedales (*sallas*) cuando nos sentamos en el sol. Como viven en lugares calientes en donde no hay agua, entonces bonito, como si fuera calatito así pequeñito como si tuviera mano de gente, caminan despacio, como si le dolieran las patas, en su uñita hay como azúcar blanco enfriado, ese blanco enfriado al pasar sobre los pies se queda, de hecho unos 24 hrs. hace aguantar dicen.

Entonces, para ese camaleón habían sabido utilizar el excremento de gente adulta, eso es bueno dicen, con eso se embarra ese rato mismo, y sino sana siempre, no tiene otro remedio que hacerse cortar con el médico, si no es grave hay que *picarse* siempre dicen (hacer sangrar con un pequeño corte), esa *picada* se hace para que salga el veneno y no se infecte; hay un animalito llamado alacrán, con ese alacrán primero se hace picar dice, entonces con esa picada no infecta, no hace nada dicen, yo en los barbechos sé levantar y pescar ese alacrán, parece que tiene punzador, entonces cuando nos punza sale tremenda bola como ampolla, eso escuece fuerte cuando nos rascamos, así debemos apretar (sin rascarse), sino se puede volver sarna, entonces con ese alacrán se hace picar dicen, eso seca así mismo, y cuando el camaleón y otros pasan ya no le hace nada, es decir la picada del alacrán es como una vacuna, no es veneno dicen.

Mariano Calli Cahuapaza

De esas picaduras de culebras voy a hablar, con eso ni en esta selva (San Juan del Oro), ni en la selva de Bolivia ni en otra parte sé hacerme picar después de aquél año 45, tiempo en que me he hecho picar, sin darme cuenta estuve deshierbando en la selva, así estaba deshierbando y de repente en una de esas malezas he jalado esa culebra venenosa, es de este porte (muestra con su mano), ese portecito siempre es, desde el cuello hasta su barriga es delgado como alambre, no es grueso, es delgado nomás, de pronto sentí una punzada *qhapi*, qué es, sé decir, eso había sido culebra, ahí mismo le agarré y pellizcando sé jalar, su cabeza es más bien grande y plano, así he botado más allá, ese rato sentí como una punzada

hasta por tres veces *yij, yij, yij*, así como dijo Nicasio ahorita, el excremento de la gente es bueno, así sé estar manejando con pañuelo, no se puede aguantar la picadura de culebra, ellos han dicho otro es como broncecillo, así como café oscuro con manchitas de otro color, así es, así pues dije, ¡carajo!, cómo voy a estar dije, y me dolía *yiuj yiuj*, mi mano se hinchaba, sé sacarme el pañuelo para recoger mis heces, ese rato no se puede sacar rápido, ese rato no hay nada importante, apenas agarré un pedacito, con ese pedazo me lo puse y me amarré, pero era difícil de amarrar ese rato, ese rato el olor dónde estará, así apestando me he amarrado siempre, lo que sale de nuestro cuerpo es siempre santo remedio, después con ninguna otra medicina me curé. Eso es mi experiencia sobre la picadura de culebra.

Rolando Pomari Quispe

Ahorita estamos hablando de la picadura de culebra, nosotros sabemos ir a la selva, ustedes hermanos de arriba a lo mejor no van ¿no?, abajo en la montaña siempre hay la culebra, eso no es una sola clase, varias clases hay, el chiquito se llama *wiqonto*, otro hay *chuchupe*, después hay otro que es la *jergona*, eso nada más conozco, pero hay tremendas culebras de bastante grosor y de unos dos metros hay, la boa más bien es otro, tiene cinco metros, bien gruesos, esos muerden como perro, pero las pequeñas como el cascabel hay en Sandía, eso no hace pasar 24 hrs. (pasado el tiempo puede morir), donde pasa 24 hrs. es por suerte y entonces se recupera, si no nos tratamos con nada y hacemos pasar 24 hrs. no se salva siempre, así lo mismo; en la zona baja de las culebras chiquitas no podemos salvarnos, el dolor no se puede aguantar, el dolor es otra clase siempre de la picadura de culebra, no es como de nosotros, cuando nos golpeamos no hay ninguna herida como esa picada, el dolor siempre es otro, el dolor es como para llorar por la picada de la culebra hermanos, su canino o colmillo hay en ambos lados.

Pero lo que es para picar es otro, como navaja se dobla, cuando a la gente mira de lejos, aficiona para picar, de lejos siempre aficiona, bien armado se encuentra cuando nos ve, sobre las hojas de café siempre está el *wiqonto*, en la hoja está enrolladito, eso se llama *wiqonto*, pero cuando movemos saca su cabeza, listo como para saltar, es así, pero cuando no fastidiamos se enrolla cabeza y todo, solamente está mirando sus ojitos, así es, pero a veces por mala suerte de un de repente nos coge, no nos muerde largo rato ni nada, rápido nos punza como con una aguja y ya está, ya no hay caso, no se puede hacer nada, de inmediato nos hace adormecer, no tienes ganas para hacer nada ni para alzar machete, a veces la culebra no se ve, cuando se ve le golpeamos y le matamos y cuando no vemos se pierde por ahí, se arrastra por ahí y se pierde, no va a lejos, ahí mismo esta.

Las *jergonas* son grandes y fuertes, cuando pica a un animal y luego pica a otra gente, ese su veneno es rebajado, no es tan fuerte, pero cuando no pica a nadie es bien fuerte, muy fuerte, hace gritar siempre, no es como habló aquél tío, porque seguramente poquito le haya raspado o le haya rayado, así debe ser, al agua no se debe entrar nunca, si es que entramos al agua o hacemos tocar en él rápido se hincha, avanza rápido, muchas veces hasta pierden la mano, los pies y por suerte pica por estos otros sitios (se señala otras partes del cuerpo), si es que pica en las puntas se pone sobre la piedra, se pica con machete (se hace un tajo), se salva con eso, porque sino, se vuelve grande, pero si no bajamos con nada, puede subir el veneno, no vamos a saber con qué curar, eso sube y sube, toda la carne se revienta como la papa harinosa (*q'erq'e*), igualito la carne se baja cocido siempre, puro hueso y nervio queda, eso siempre queda, no podemos burlarnos de la culebra, porque es bien peligroso, que va a aguantar amarrándose, así no es.

Tantos años, 40 años en las montañas hemos vivido, ahora no estoy yendo, mañana o pasado ya nos vamos a ir, ahora eso es una desgracia, nuestra vida puede terminar con esa culebra, por eso bastante debemos movilizarnos cuando alguien se hace picar con la culebra, no se mira así nomás, para un paisano o para una familia nos debemos mover (tratar de hacer curar de inmediato), recién vamos a poder salvar de esa picadura, si no nos movemos, no vamos a salvar, su medicina hay en la selva, no hay medicinas químicas, nadie descubre, hasta los doctores no descubren, hasta la fecha yo trabajo, camino con los médicos, no descubren.

Nosotros en primer lugar queremos saber sobre eso en la montaña, cuando los doctores llegan, preguntamos de eso siempre, *cómo podemos sanar?, cómo podemos salvarnos?* preguntamos, los doctores nada, solamente el Dr. nos dice, inmediatamente ustedes hagan el corte y chupan tomando alcohol, con alcohol enjuáguese y chupen nos dice, no es bueno cuando nuestra dentadura está carriada o hueca, porque si chupamos, puede entrar el veneno, también infecta igual que al picado, todo eso hay que saber, ahora eso nomás habría para salvarse, de donde pica ahí mismo hay que hacer el corte, ya sea a un lado o a otro, inmediatamente vamos a chupar, Sobre eso hay hierbas, hay una hierba llamado en quechua *pajjwayito* y en aymara se llama *waqont waqataya*, eso hay que recoger harto y haciendo calentar a vapor se amarra (emplasto), eso también hay que tomar exprimiendo su agua (jugo). Antes había *coramina*, primero había cuando yo he migrado siendo jovencito, había existido todavía la *coramina*, con *coramina* siempre se salvan, esa *coramina* se ha perdido, no hay, en vez de *coramina* se utiliza la raíz de *papaya macho*, eso también se chanca y se exprime en agua fría o en agua hervida, ese es *coramina* de nosotros, en vez de *coramina* hay que preparar, eso se toma, eso es uno y el otro es alcohol, el alcohol hay que coger y tomar hasta emborracharse, es que defiende el cuerpo, ese alcohol tomamos porque seguramente

se esparce en el cuerpo ¿no?, eso no sube, no entra (el veneno), de repente puede entrar por la vena al corazón, si es que entra al corazón no hay caso, no se puede salvar, eso cuando nos pica, nos pica bien y se siente un dolor diferente, es doloroso siempre, no es un dolor de accidente, cuando te rompes el pie es otro dolor, por la picada hasta nos da sensación de llegar *disparado* hasta las estrellas, otro dolor siempre es, arde fuego, veneno es pues, ese veneno es así.

A veces cuando la víbora entra al agua para bañarse, dicen que dejan (en la orilla) su *bala*, es *bala* siempre, eso se lo deja y entra a bañarse, cuando va la gente rápido se alza su *bala* y se corre, así es, ese cascabel clarito suena, en abajo (selva de San Juan del Oro) hay, clarito suena, su cola nomás había sabido moverse, yo he visto su cola mueve, así es en la selva las culebras, de esas culebras se tiene miedo, pero de cualquier enfermedad podemos curarnos, de fiebre amarilla, terciana, paludismo, bastantes nombres tienen las enfermedades, lo que hoy hemos hablado sobre el paludismo, terciana, *ch'iri ch'iri*, *chujchu*, con todos esos nombres se conoce, es uno solo no es aparte, no son otras enfermedades, todo eso se cura, pero de la víbora fácilmente no, pero con buena medicina nos podemos salvarnos, pero si no hay buena medicina podemos perder la vida, así es, pero no nos ataca toda la vida a nosotros, sólo por un descuido repentinamente caemos cuando estamos deshierbando, recogiendo café caemos, pero no hay culebra en todo sitio, aquí, allá hay a veces, así también aquí, allá se presenta, nosotros ya sabemos, matamos cuando ya vemos, pero cuando no vemos de un de repente nos pica.

Lucio Vilca Yucra

Hay culebras de diferentes clases, uno es bien venenoso, otro mediano, otro no es venenoso, así que nos muerde no tiene veneno, pero poco nos hace doler podemos salvarnos, pero cuando es con el mediano, podemos morir también, si no nos curamos, pero poco a poco avanza, pero el que es venenoso como el *Wiqonta* ya es peligroso, hay dos clases solamente, eso más bien no se aguanta, nos agarra como corriente cuando te pica, cuando te pica ese rato mismo ya sale agua de los poros, ahí mismo sale como bolas de agua, eso avanza, ahí mismo se amarra (torniquete), se amarra primero con cualquier cosa que tengas, aunque sea con mora o pañuelo, el torniquete rápido tienes que hacer, en la selva siempre tenemos machete, eso siempre hay que saber, sino sabríamos no podríamos hacer nada, así estaríamos yendo, me ha picado diciendo, si sabemos, rápido podemos curarnos, así es sobre las culebras, pero sería bueno hablar más amplio.

Los que no saben ir a la selva, cuando ven a las culebras se escapan fuerte, piensan que todas las culebras son iguales, pero no son iguales, hay una culebra que se llama *juguétón*, ese *juguétón* juega con nosotros, es de color verde claro, ese más bien pasa de uno a otro lado dentro las piernas, a veces cuando estás

caminando desprevenido te hace caer al suelo al envolverte los pies, pareciera que con susto te hace caer, no pica nada, hay otro cuando muy apurado estas corriendo cuando tienes apuro, te da un latigazo con su cola, con un sonido fuerte, eso duele fuerte, en el camino también a veces repentinamente chocamos y hasta de la cara nos puede golpear, así es ese juguetón, otro parecido a la juguetona hay, toda clase, café, negro, igualitos son de esa clase, están yendo, pero de lejos se escapan. Pero el venenoso no se escapa, el venenoso está en un solo sitio, en el mismo sitio está, él sabe si la gente se acerca o no, eso porque capta la respiración (samana), conforme el viento va llevando de muy lejos agarra el aliento, eso nos ha enseñado un profesor, porque yo he estado en el colegio del mismo lugar, así es, de ahí nosotros sacamos nuestras conclusiones, analizando tal como dijo, tiene su bolsita, tiene colmillo, ese colmillo tiene su agujero como la aguja de inyectar, así en los dos lados este está oculto, por eso cuando abre su boca ¿así picará no? de ambos lados y pone como inyección, cuando pone inyección (pican) otros tienen agua amarilla y hay otros que tienen agua verde sucio, así es, eso sería como analizar.

De las medicinas también averiguamos, ahora sobre las medicinas se debe saber, medicinas caseras y si no sabes puedes morirte siempre, porque eso no hace aguantar mucho tiempo, si pasa dos horas y si no curas ya pasa a la vena; ya sea de la mano o del pie fácil sube y si antes haces el torniquete a toda las cosas, aunque muerdas, cortes, lo chupes, con cualquier cosa pones, un poco baja ese veneno, sale ese veneno, la parte que está amarrado duele, pero de todas maneras está ahí, así es, claro que no se hace chocar con ninguna clase de agua, la medicina natural es bueno, el queso es bueno para eso, el queso lo mueles bien, con eso te pones, sino hay queso en la casa, siempre tienes piña, esa piña es bueno es cortante, esa piña corta también, sino tienes piña, tal como dice aquel tío, las heces de uno mismo, con eso se pone, más la raíz de papaya todo eso, con uno y con otro se cura, otros dicen con fósforo hay que hacerse quemar, pero cuando te quemás con fósforo, eso es difícil, entre dos tendría que hacer, solo no podemos hacer nada, eso no se puede aguantar, nosotros mismos no podemos hacernos; una vez me ha picado, no era culebra venenosa, estaba haciendo apurado para descansar de repente me ha picado, así me ha picado (hace un ademán) y se ha atracado y se ha colgado, no se soltaba así que me estoy sacudiendo, entonces que he hecho yo?, así he puesto mi mano al suelo pellizcando he jalado, eso no era venenoso, hay todavía más, ese rato mismo he cortado, esa fecha es cuando me hizo saltar agua de los poros, he cortado, he chupado, eso sabía yo, eso me he hecho rápido, con jebe me he amarrado inmediatamente, rápido debes hacer, no por largo rato, sino rápido subiría, esas cosas se debe hacer sobre picaduras cuando se trata del venenoso.

Por gusto llevan a la Posta, en la Posta peor nomás se mueren, ahí no saben sobre medicina casera, en la Posta solamente se ponen para cualquier cosa suero, dextrosa eso siempre emplean para cualquier enfermedad, pura dextrosa cuando entras de cualquier enfermedad, dextrosa para *colerina*, también cualquier cosa es dextrosa, capaz es medicina yo no sé tanto de eso, pero con medicinas caseras así nomás sanamos, pero como dice este hermano, yo desde chico he estado en la selva de Bolivia, San Juan del Oro, otro he ido a Chanchamayo, hasta ahí abajo he entrado, hasta donde los nativos, hasta ahí adentro, pero en ningún sitio me he hecho picar, ni en Maldonado, ni en San Gabán, nunca siempre me he hecho picar, pero esa vez me ha mordido, pero no era venenoso, a la culebra venenosa ya conocemos, pero hay otras culebras que no tomamos en cuenta, hay grandes, hay que golpearle nomás, se golpea a veces por suerte se nos aparece, su cebo se saca, su cebo es muy buena medicina para todo, para herida cuando se corta se cura con el cebo de culebra, no sana con cicatriz, ni se necesita hacerse coser ni nada, puedes hacerte heridas así grandes (muestra con la mano), con eso no te vas ha hacerte coser, tu mismo te curas, así es esa medicina, por eso es bien querido, no se encuentra todo el tiempo ni en todo sitio, pero algunos encuentran, pero como no saben así nomás lo tiran.

Samuel Yujra Villasante

En Asata a mi hija le sucedió esas *picaduras*. Estuvimos trabajando una faena en pleno sol, de un de repente con la mano seguramente ha agarrado, aay qué cosa es ha dicho, qué pasa?, será culebra? dije y he mirado al suelo, por mi sitio nomás había estado manchoso mirándome con sus ojos el wiqonta, así se estaba moviendo, ¡carajo! diciendo he golpeado, ahí mismo a ella le agarré (su hija) rápidamente se ha desmayado, empezó a sudar porque son débiles las mujeres, rápido afectó, acá había mordido (se señala), yo con el lado *motoso* del machete antes de que se corra le he golpeado a la culebra, así lo he hecho revolcar, llegando a la casa rápido se amarra el paso de la vena, la otra chica estaba cocinando, oye he dicho, la culebra le ha picado, leche de papaya es bueno dicen, me dijo ella, a ver anda le dije, ha ido a traer, bastante había cargado, hasta mientras con queso he curado, siempre había sido bueno, no se puede hacer nada ese rato, en la casa no hay nada tampoco, ni alcohol hay, no se puede hacer nada, entonces he hecho comer queso, porque quiso perder conciencia, su corazón estaría afectado ¡ay, ay, ay!, como ataque siempre le ha dado, entonces cuando ha hecho llegar leche de papaya, cortando he hecho gotear, a su vez su raíz había sido bueno, entre nosotros siempre hay algo con eso lo amarramos, la leche de papaya he hecho tomar a medida que iba goteando, bien bonito gotea, a medida que gotea va tomando, mientras tanto está con dolor, más rato las vecinas de por ahí vinieron corriendo, *qué ha pasado Lucia* diciendo, como han escuchado llorar, la chica llorando estaría

correteando pues, rápido siempre hay que corretear, sea quien sea, aunque sea cualquier paisano siempre debemos procurar salvar, así es ese caso, sobre eso uno sabía bien (sobre la picadura), él sabía mejor que yo, como vivía en la selva, él había preparado su medicina, he preparado de pura hierba dijo, toma esto me lo vas ha recoger, toda clase de hierba está cocido, eso tómate diciendo ha hecho tomar, ahorita lo que estas diciendo *wakataya*, de nosotros eso es de otra forma que en abajo, eso está cocido con eso más hemos hecho tomar, de ahí a suspendido poco a poco, hasta mientras está haciendo algunas cosas, de 24 horas después siempre baja, de tiempo está bajando, todavía está adormecido, en la puerta de la casa así sabe estar sentada los días siguientes, no podía hacer nada, da miedo pues.

Ahora otro, hay *qampu*, eso más bien a mí me ha picado, el *qampu* lo mismo que la culebra es, son *jaspeados*, hay en abajo (en la selva) uno manchado, nosotros decimos *kusi kusi* (araña) al *qampu*, también hay arriba en las *apachetas*, hay otra clase, otro *qampu* (tarántula), es azul siempre, el otro manchado es diferente, esa tarántula a mí me ha picado, yo estaba trabajando de peón, estaba escarbando en Charuuyo, el *qampu* el mismo dolor produce, así será he dicho, tal vez sea diferente bien me ha hecho gritar, ese rato *coramina* tenía, otros también me han traído, hasta esos, todo he terminado, con eso me he hecho suspender el dolor y después con fuego me han hecho quemar, para eso me han hecho sangrar también, así es esa tarántula, no siempre pica por repetidas veces en cualquier sitio, en un sector tal vez uno o dos veces al año se hacen picar, pero no siempre es así, depende de que nos cuidemos cada uno de nosotros; dicen otros que con cigarro hay que *soplar* (humo), entonces se retiran dice, entonces la culebra se va, nosotros mismos debemos cuidarnos, en matas extendidas (t'amphitas) de café están durmiendo, esos hay que mirar bien, pues de repente uno puede estirar la mano, a veces vive en lugares secos, están en terrenos secos está durmiendo, en lugares pelados del suelo, en esas partes duerme enroscadito, sólo su cabeza saca, si nosotros con coraje nos acercamos, no hay reparo; sobre las culebras solamente hay que tomar precaución.

2. Mich 'i Mich 'i (*Picadura de insectos*)

Julio R. Quispe Limache

En este momento pasamos a picaduras de insectos, nosotros decimos *mich 'i mich 'i*, por ejemplo nosotros tenemos los que pican externamente comenzando del *wanquyru* (una variedad de abejas silvestres), sobre todo en las *Yungas* tenemos abeja, esa abeja pica fuertemente. A veces dicen que las personas suben a sacar la miel, si a una persona le pica una gran cantidad de abejas, a esta persona picada ningún remedio puede salvarle, siempre le mata dice, así es la picadura de la

abeja, es fuerte, a diferencia de los wanquyrus, inclusive le hace hinchar bastante más que el wanquyrú, seguramente debe ser más venenoso, su picadura es más fuerte. La miel de abeja es remedio, ustedes deben conocer a la abeja, es muy parecido al wanquyrú, son pequeños, más bien sus reinas son grandes, esas reinas hacen el nido, cuando hace *pachakuti*, de ahí *despacha* a todos; las reinas tienen comandante es como la gente que se ordenan, entonces lo *despacha* a todos y la reina sola va a buscar sitio adecuado para poner huevo, de ahí se multiplica a unos 50, 100, 500, entonces su picada es bien fuerte, sólo de la abeja fuerte o tal vez también habrá otro.

Estamos hablando de picaduras, hay otro llamado *utuko* que igual lo hace hinchar. Para las picaduras de abeja o de *utuko* se unta con la misma miel de abeja o sino la misma abeja se mata con eso se unta, o sino agarrar cualquier cuchillo con eso se pasa, eso hace desaparecer el dolor y también lo cura.

Samuel Yujra Villasante

Voy a hablar más de las *Yungas*, me parece que todos conocemos al wanquyrú (abeja) y también sabemos hacernos picar. Nosotros tenemos uno que se llama *istiko*, parecido a la hormiga, su picadura es más fuerte tal como dice Julio, con el mismo se debe untar sacando con un fierro.

Por curioso sé recoger y partir, pensando que está muerto, pero eso me ha picado. Hay otro llamado *usnu usnu* que hay en las hojas de café, entonces inocentemente vamos a estar haciendo el deshierbo y de un momento a otro te pica y eso duele mucho, con cuchillo se pasa.

Claro que los niños llegan picado con *wanquyrú*, pero no duele mucho, eso pasa desapercibido.

Rolando Pomari Quispe

Hablemos sobre *mich'i mich'i*. Ese *mich'i mich'i* conocemos como *wanquyrú*, todos deben conocer, son de dos clases: negro y café amarillento, este último es más fuerte que el negro; claro que pican a los niños y así nomás se hacen pasar, no damos mucha importancia ni tampoco lo curamos.

Los demás ya han mencionado sobre los animales de las *Yungas* (selva), pero su miel se llama miel de abeja, a esa abeja algunos la crían en cajones, de ahí cuando salen van en grupos a buscar sus alimentos con zumbido como el avión, así también regresa. La miel de abeja es buen remedio para todo, aquel hermano había traído machamacha (planta), a esa machamacha lo chupa la abeja, entonces

cuando en ayunas comemos la miel sólo de un *panalcito* lo hace emborrachar. Una vez por curioso he comido en ayunas, después me ha emborrachado como con alcohol, a veces cuando se come con exceso produce vómitos.

Una vez en San Juan del Oro, de la cooperativa hemos ido a la punta del cerro a colocar la antena para la radio, así estábamos trabajando y en el cerro había estado el *panal* de abejas, de ahí nomás han salido, los que somos del campo nos hemos escapado, mientras los otros señores Ruperto Arnao (Conimeño) y el otro Castro del mismo San Juan del Oro se hicieron coger y se habían hecho picar totalmente de la cabeza y de las orejas, no sólo es una abeja sino bastantes abejas así viene; al picar su aguja se queda en el cuerpo. Así han llegado los señores, fiebre les ha dado y han entrado a la Posta; después hemos regresado con lanzallamas a destruir a las abejas, entonces hemos sacado la miel con eso hemos curado, así hemos curado con la misma miel y también se había hecho poner inyección para la fiebre. A los niños y a los jóvenes siempre los mata, si es que no los curamos a tiempo.

Hay otro *estiko*, parecido a la hormiga, su picada es insoportable, es parecido al de la víbora, para eso el remedio es limón sutil, tomar el sumo puro aproximadamente una taza, eso nomás lo baja.

Mariano Quispe Chucuya

Sobre eso voy a agregar unas cuantas palabras, verdaderamente tenemos uno llamado *pupa*, su potito es amarillo y su cuerpo es negro, esa pupa al picar lo hace hinchar, pero no produce dolor, a veces pasa a ser gangrenosa recién la hinchazón avanza; si no se vuelve gangrenosa por sí desaparece.

Hay otra araña que también pica. Cierta vez he viajado a Candarave llevando vacas, encima del Cayrani por el desvelo me había dormido al lado del ganado, en ahí la araña me había picado, que al despertarme no me había dado cuenta y al día siguiente me empezó a escocer insoportablemente, *¿qué me habrá pasado o algo me habrá picado?* dije y también pregunté a mis compañeros, claro que con ellos también estábamos juntos, pero ellos no tenían nada; una araña me había picado, sabe hincharme toda la cara, los ojos ya saben estar hundidos, sé ir a la Posta pero no saben hacerme nada. Después cómpramelo *lluji'a*, *lluji'a* sabe ser bueno sé decirle, entonces la *lluji'a* sabemos remojar en orina y después con ajos molido sabemos poner y con eso sé lavarme toda la cara y la cabeza, con eso sé bajarme; casi una semana me ha hecho sufrir, los ojos saben hundirse, ya no sé poder ver.

Andrés Chambi Asqui

Ninanina es un insecto de color rojo y éste pica, en esa época sé estar enfermo, era época de trillar cebada, así enfermo sé ir donde mi hermano a desgranar, sentado sé estar trabajando y dentro de la paja había estado ese animalito rojo, de acá me ha picado (muestra una parte de su cuerpo), no me pueden creer, me empezó a escocer y poco a poco se ha hinchado, era insoportable, por eso he ido a la Posta de Acora; en la Posta no me han podido curar sólo me han puesto inyección, anda al hospital hazte operar nomás me han dicho, me ha dado una inyección eso lo he perdido, entonces ya no tenía plata. Era tiempo de escuela, mi hijo iba a la escuela, su mamá ha ido a la reunión y yo me he ido con el ganado, al lado del ganado (en el pastoreo) totalmente me ha hinchado y se me ha reventado, nada me ha curado, así estuve gritando, después de drenar la materia me hice poner con *qenturiya* (zarzaparrilla) y *jinchu jinchu* (planta), ha demorado en sanarse un mes, me dolía mucho no podía sentarme, así sé curarme con *qenturiya*, después un amigo llamado Camacho no sé que remedio habrá traído, como una pomada blanca había traído, yo sé tener miedo de hacerme ver, pero él sabe decirme por qué tenemos que tener miedo, te voy a curar con esa pomada blanca me dijo y con ello me ha curado, en realidad *qenturiya* y *jinchu jinchu* me ha curado o me ha sacado la materia.

Mariano Calli Cahuapaza

Sobre la picadura les voy a contar, los *wanquyrus* negros siempre chupan la *machamacha* (Planta), su miel es remedio, pero hace emborrachar. La miel del *wanquyrus* café no es así. Hace rato han hablado sobre la miel de abeja, a esa abeja sé criar; miel de abeja hay puro, en un lado la miel y en otro lado *guagua*, la miel se saca cada tres meses; si no es época de flores sale de más tiempo y en tiempo de abundancia de flores a veces se puede sacar hasta de 2.5 meses así sé criar por eso yo sé.

Para sacar la miel se les coloca unos palitos en unos cajones (de mandarina) en ahí así como vidrios ponen la miel, eso yo he aprendido de Bolivia en la granja Chulumani, ahí los *gringos* habían traído, era bastante, claro que siempre pica a los que no saben, pero a los que saben no les pica, así con eso se apreta, eso lo atonta, entonces tranquilo sé estar sacando los paneles en unos lavadores grandes, en ahí se exprime, todavía se cocina y como sebo se congela; así se obtiene la miel de abeja, no pican ni hacen nada, están atontados, a veces se ponen a posar sobre nosotros y no hace nada.

Ahí a los flojos lo castigan, lo matan, en la puerta de tres en tres están parados vigilando, lleva la miel en la boca y en los pies, así trabajan y a los que no llevan ahí mismo lo matan, entonces los muertos en el piso se ven como ceniza de cigarro, así es el cuento de las abejas, es bien bonito. Así se saca la miel y recién se envasa a las botellas.

La miel pura hace emborrachar, los que traen manejan mezclado con agua, es puro diciendo. Yo tengo guardado la miel pura hasta ahora, pero había sabido volverse agrio, ya no es como la miel fresca recién sacado, había sabido ser como brea.

Hay otro en las *Yungas* se llama *mañi mañi* que también tiene miel y pican, otro se llama *té laq'u* (insectos del té) más bien su picadura es más fuerte. Al talar la mata del té se observa bastantes animalitos, que nos pueden atacar inmediatamente ya sea de la cabeza o de todo el cuerpo, embarran con su *map'a* (miel) hasta dejar inconsciente; para que no nos ataque estos insectos se debe hacer pasar dos pares y media (cinco), después dice que ya no sabe atacar. Sus picaduras en las manos demasiado arden, lo mismo produce la sudoración en todo el cuerpo; gusano del té también tiene miel, cuando la planta está de color rojo recién se tala, en un lado se encuentran sus huevos y sus *guaguas* y en otro lado la miel pura, hasta la hacha se dobla cuando se golpea. Para la borrachera con la miel no hay remedio, hace aguantar las 24 horas; yo mismo me he emborrachado y a éstas personas ninguna enfermedad sabe agarrar, así sé dormirme y al día siguiente sano sé levantarme, con ningún remedio sé curarme, la miel de *wanquyru* negro siempre tiene macha macha (miel que emborracha).

Ceferino Juli Mamani

En estos momentos estamos hablando de las picaduras, por ejemplo los que pican tenemos *wanquyru*: negro y café. Cuando éramos niños, íbamos a pastar las ovejas, eso nomás sabemos estar escarbando, después sabemos chupar y al atardecer ya sabemos abandonar las ovejas, totalmente hace adormecer la boca, produce la fiebre y provoca un estornudo fuerte, hasta sabe querer romperse la nariz, así la *machamacha* hace emborrachar; después ya sabemos llevar las ovejas a la casa, entonces mi mamá me sabe hacer tomar *phasalla* (arcilla especial comestible) y luego sé dormirme.

Otro, sobre *larylary* (alacrán) quiero hablar, ese *larylary* vive debajo de las piedras, cuando estamos limpiando las piedras para el barbecho, en ese momento se nos prende para picar, esa picadura duele fuerte, pero yo no sé curarme con nada, así nomás sé hacerme pasar.

Mariano Calli Cahuapaza

Ahorita ha dicho sobre *larylary*, siempre es así. En las *Yungas* el gusano estiko es más fuerte, muy parecido a la picadura de *laq'o* o *chajje* decimos, así es de *larylary*, en su cola está el veneno y tiene 2 agujas con eso pica, es igual el dolor que produce, para eso es bueno el mismo alacrán o sea sus vísceras (estómago), cuando nos pica inmediatamente debemos matar con piedra, ya que se hace coger muy fácilmente, porque al chupar o picar se cae desmayado, entonces fácilmente podemos coger y cuando nos pica el *larylary*, del mismo *larylary* se saca su estómago y con eso se frota a la parte picada y sobre eso se pone con el *pijcho* de la coca y ahí me amarro, después poco a poco se quita el dolor, después ya levanto la mano como normal, con su mismo estómago se frotarme.

En la ladera de *Jinkaachi* hay bastante *larylary*, ese *larylary* es buen remedio, *larylary* y *tika laqato* es muy buscado, en caso de necesidad no se deja encontrar fácilmente, buen remedio es, *tika laqato* hay en *Tika uyu*, cuando tiene seis meses abunda bastante. Es bueno para *kustipa*, *k'aja k'aja* (tos convulsiva), *tika laqato* también está en la tierra pero es bien gordo, es santo remedio para *pustika*, *k'aja k'aja* de los niños, tostado se hace tomar. *Tika laqato* con *larylary* es santo remedio; ese rato cuando necesitamos no se deja encontrar, pero otras veces cuando no necesitamos aparece también, en ese momento se recoge, se mata y se guarda desecado en tarritos para utilizar oportunamente o cuando se presenta *k'aja k'aja* en los niños. Se tuesta y molido se le hace tomar.

d. *Enfermedades relacionadas al Embarazo y Parto*

I. *Ususiri o Wawachasiri (Parto)*

Mariano Calli Cahuapaza

Hablaré sobre el parto, porque yo atendí de estas cosas en muchas partes, ya sea en Moho o en otras partes, nosotros tenemos certificado. Hay dos clases de parto e incluso había habido tres clases, hay señoras que dan con sangre negra y otras con sangre blanca, las señoras que tienen regla blanca no pueden tener un parto fácil, para eso tal como los promotores saben poner inyecciones, así también sabemos atender el parto, nosotros también hemos seguido cursillo entre varios, tal como hacemos hoy día.

Cuando una mujer concibe un hijo estando la matriz volteada, estas señoras no pueden dar a luz, es por eso que debe hacerse sobar cada dos meses o cada tres meses, para que la criatura esté en su posición normal, las señoras gestantes deben

hacerse sobar con una persona entendida, cuando no se hacen sobar, generalmente en el parto sufren, pero cuando si se han hecho sobar éstas señoras tienen un parto bastante fácil, pero tampoco las personas son iguales, algunos dicen que han hecho tomar chocolate con canela, yo hago tomar mate de *markhu* (Altamisa) y así mismo se soba a la parturienta, tratado de esta manera la criatura nace rápidamente, no sufren.

Antiguamente cortaban el cordón umbilical con *llisa* (pedazo de vidrio) ahora ya se corta con tijeras y luego se amarra con *caito* o pita previamente preparada y luego ya levantamos la criatura (bebida) y en seguida sale la matriz, esto sucede porque la parturienta ha tomado mate de *markhu*, en primer lugar después de levantar a la bebida se lava y luego lo medimos el largo, el tamaño del estómago, la longitud de la mano derecha y después se mide la cabeza, terminada la medición pasamos a pesar, para saber cuanto pesa, si tiene dos, tres kilos o más; luego se da de comer a la madre.

En algunos casos, cuando la madre tiene regla blanca no pueden dar a luz fácilmente, en estos casos algunos llevan a los hospitales para hacer operar; las madres que botan sangre normal, fácilmente dan a luz, porque después que da dolores muy rápidamente viene el agua de la fuente (*malana*) y nace rápido la criatura, cuando no sale la placenta algunos dicen que se ha regresado por eso se ha muerto la madre dicen, ellos no saben cómo intervenir en estos casos, cuando no sale la matriz se lava bien la mano y poniéndose con un guantes se mete la mano y se saca la placenta, porque fácilmente se detecta siguiendo al ombligo. Esto sucede cuando las señoras gestantes al tejer se exponen la espalda mucho al sol, por eso la placenta se adhiere al cuerpo, para eso también hay remedio, se hace tomar mate.

A veces el susto existe. Después que la criatura nace llora constantemente, como si fuera a enloquecer, llora día y noche, esto pasa porque el bebé se ha asustado estando en el vientre de su madre, esto se cura llamando el *ajayu* (ánima) del bebé. Cuando la placenta se adhiere a la espalda como consecuencia de mucha exposición al sol, entre nosotros hay remedios para esto se prepara recogiendo *kastil*-cebada o *Kastil*-cebadilla y *phasalla* se hace hervir y se da de tomar agregando un poco de aceite, este remedio se da cuando todavía está gestando, es decir antes de que dé a luz o antes de que nazca la criatura; eso es todo compañeros.

Miguel Laqui Huacca

Sobre el parto hablaremos todos, no debemos tener miedo de nada compañeros, nosotros en la zona alta hacemos dar a luz con *sasawi* (planta), con eso hacemos dar a luz, así mismo cada tres meses hacemos sobar o a veces cada

mes, con eso dan a luz normalmente, cuando hay un par de criaturas (mellizos) no pueden dar a luz, en este caso nosotros decimos que habrá entrado el *antawalla* (enfermedad de origen diabólico) y para esto hacemos tomar el excremento de *antawalla* hembra y macho; y si con esto no pueden siempre, nosotros seguimos dando de tomar jaboncillo y excremento de gallina, lo cual lo hacemos hervir, con eso ya dan a luz normalmente, nada más.

Evaristo Choque Flores

Compañeros si es verdad, el parto a veces es difícil todos sabemos eso tanto los *mistis* (gente de la ciudad) como la gente del campo, todos sabemos sobre el parto difícil, esto sucede a veces cuando sufren golpes o cuando la criatura se pone a un lado porque andamos y trabajamos todos los días, algunos hacen crecer al bebé en forma cruzada (dentro del vientre) o a un lado o a veces la criatura se da la vuelta, en estos casos se soba bien con alcohol puro, se pone a manera de emplasto caliente con *ch'irich'iri* y azúcar previa una buena *sobada*, estas *sobadas* se hacen de diferentes formas, dependiendo de la posición del bebé y así mismo lo hacemos tomar mate de *q'ello q'ela*, *ch'irich'iri*, jaboncillo y *zapat-taku* y nada más y así mismo se hace tomar mate de *ninasankhu* para que no dé recaída este último mate se hace tomar después del parto.

Samuel Yujra Villasante

Cuando la criatura está en mala posición o no está en su lugar hay que *sobarlo* (*qaqoña*), porque suelen voltearse y sobando poco a poco se coloca a su sitio, a veces algunas señoras también corretean y están en frío por eso posiblemente la vagina se inflama, así yo pienso, yo no tengo certificado ni nada, yo sólo atiendo poco. Cuando no se puede colocar a su sitio se saca del fogón la brasita del centro y sobre eso se coloca pluma de gallina para calentar y sahumarlo desde abajo y con eso se suelta, eso es un secreto.

Las parteras dicen que el parto no debe durar mucho, cuando todo está bien va a nacer nomás en cualquier momento. Yo pienso que cuando una mujer tiene estrecha la pelvis requiere una operación. Nosotros a veces también trabajamos con los promotores de la Posta, cuando la parturienta esta bien no pasa nada, sólo necesita *sobarlo* bien (colocar la criatura en su posición normal) y apurarlo con algún mate y con el que sobamos en estas condiciones nacen nomás. Cuando hay pares (mellizos) en estos casos, en el vientre de la madre se nota claro, cuando la criatura todavía no sale se jala un poco con cuidado, después nacen nomás. Pero cuando las criaturas están adheridas (*lipthapitas*) se da mates como ya han dicho, algunas parteras fracasan porque se hacen ganar, no hay que demorar mucho, por eso las parteras deben ser responsables, porque es de mucha responsabilidad, por

eso siempre hay que fijarse primero en la posición de la criatura. Para apurar el parto se hace tomar mate de ruda, café o *markhu*. En mi experiencia no tuve fracaso alguno

Mariano Quispe Chucuya

El parto no es fácil, algunas señoras con el parto sufren mucho porque siempre manejan cosas pesadas o corretean, por eso es que la criatura se voltea y luego dicen que no pueden dar a luz, ya es medio día, un día, tres días o cuatro días, para eso alistamos romero, como medicina y huevo batido aplicamos, la hinchazón baja en segundo lugar se soba bien detectando de cómo está o en qué lado está, así se hace dar a luz.

Otros no pueden hacer dar a luz, porque a veces las criaturas crecen enredados con el cordón umbilical, a veces se caen, a veces tienen la mano cruzada y una sola mano nomás sale, no se puede hacer nada, no somos doctores, solamente Dios nos ha dado el don espiritual para estas cosas.

Hay su médico en la zona alta, esos son las vicuñas (en este caso él se pone como un intermediario para la curación), en la zona alta los zorros y los cóndores devoran a las crías de las vicuñas y producto de esto siempre quedan restos de pelos y huesos de vicuña estos restos se hace tomar, primero quemándolo y esto hace nacer fácilmente, nosotros sabemos que las vicuñas no necesitan que las soben ni nada, apenas nace la cría se va volando como bala, un rato nomás está en el suelo, eso es buen remedio, algunos no expulsan la placenta tal como ha dicho Mariano, en estos casos se saca la placenta, para eso Dios nos ha dado la mano, de esa manera no mueren las madres, para sacar hay que prepararse bien la mano (lavar y desinfectar), así mismo se prepara el remedio, cuando ya sacamos se soba con la crema *Yodil* para las hinchazones (se soba la vagina), eso es todo.

Rolando Pomari Quispe

Yo también agregaré algunas cosas sobre el parto, efectivamente han expuesto con los remedios que hay que hacer nacer, así siempre es, pero cada uno sabemos de distinta forma, el parto no es fácil, es difícil al menos en las primerizas a veces dura dos o tres días, en algunas señoras también sucede lo mismo por diferentes causas, para eso tal como han dicho los compañeros sobre los remedios, siempre son los mismos.

Mi manera de tratar es haciendo tomar *ch'aphi* (espina) y después lo que han dicho hay que hacer tomar, luego la *q'era*, todos estas cosas se hace tomar y nace nomás. A veces cuando estos remedios no hacen nacer fácilmente es porque

algo pasa, puede que el cordón no suelte y esto se debe a que las señoras tejen *saltas* (tejidos con figuras), hilan lana por eso a veces el cordón se enreda, incluso el cordón puede enredarse en el cuello, eso es lo que hace demorar, a veces también la criatura viene de pies, en este caso no pueden dar a luz, por eso hay que hacerlo regresar a la criatura y luego se procede a acomodar en su posición y en su sitio.

Otras veces hay retención de la placenta, por eso también no sale, a veces por un día de retención de la placenta se puede morir y algunas señoras aguantan hasta tres días, será porque es bastante fuerte o ¿por qué será no?, aguanta nomás, cuando la placenta todavía no tiene olor ésta va saliendo pedazo por pedazo, será porque somos diferentes y por eso hay cuerpos diferentes, para la retención de la placenta se hace tomar excremento del cuy, éstos deben estar tostados como café y se da como si fuera una taza de café, eso es lo que expulsa muy fácilmente, eso nomás puedo decir sobre el parto.

Fortunato Gómez Ordoñez

Para hacer dar parto, primero se sacude bonito, después se muele muy finamente las pastillas para parto, y un pedazo limpio de plato de loza, los cuales se hacen tomar, con esto todos hacen dar a luz, este remedio incluso hace botar todos los parásitos internos que tiene, con eso se trata.

Mariano Calli Cahuapaza

Hay nacimientos especiales, a esos se llaman *kayulla*, ayer también hemos hablado sobre eso, estas *kayullas* (criaturas que físicamente no son normales), son de varias clases: hay *talachus* (con más dedos o menos que las normales), *talachus* de pie y de manos, también hay *sunages* (criaturas con doble mollera o doble fontanela), todas estas criaturas son hijos queridos de Dios, éstas son así porque debieron nacer dos, por eso es que tienen dos mollereras, con los *kayullas* pasa lo mismo, a estas criaturas lo llaman *ispallas* (deidad de los productos), estas *kayullas* dicen que tienen bastante suerte y son los que están mejor que los demás y en cualquier sitio, porque dicen que son hijos muy queridos de Dios, yo sé de eso sobre estos personajes, lo mismo hemos hablado ayer cuando nos hemos referido a los *Maranis* (autoridad de la chacra), con estas *kayullas* no hay que tener riñas, no hay que hacer llorar, porque de lo contrario su sentimiento (maldición) inmediatamente cae a las personas que han reñido o a las personas que han hecho llorar, por eso es que les pasa cualquier desgracia, porque éstos llorando suelen decir por qué no les vuelca el carro y por este simple dicho, dicen que caen en desgracias de volcaduras de carros. Estos personajes ya sean *talachus* o *sunages* muy fácilmente suelen pronosticar de qué está mal una persona o de qué sufre uno, entonces para nosotros son personas bienvenidas y de mucho valor, eso es todo.

Miguel Laqui Huacca

Cuando las señoras han dado a luz y tienen hemorragia, curamos con heces de *antawalla* y se sahuma con azufre, con eso curamos, nada más compañeros.

Justo Arpasi Arpasi

Del mal de matriz se forma los descensos blancos *janq'o q'año*, los descensos amarillos, a algunas señoras se les baja como si fuera pus, para tratarse de ésta enfermedad pueden tomar también mate de: *qhenchamali*, sanguinaria, *jinchujinchu*, matiko, pepa de palto, hojas de nogal, ortiga blanco, manzanilla, valeriana (importante), romero, bolsa de pastor, flor blanca, uña de gato, espino blanco, *janqo anu ch'api* y *zapatzapato*.

2. Sobreparto o Recáida

Emiliano Mamani Pomari

Con esta enfermedad las señoras son las que sufren después del parto, eso ocurre por que no se cuidan, por cólera desobedecen y se ponen a cocinar o lavar ropas o por que su marido le riñe diciéndole, *¿hasta cuándo vas a estar en la cama?*. Una señora después de que ha dado a luz a un bebé debe de cuidarse por mucho tiempo; si es varón el bebé que ha dado a luz, entonces debe estar en cuidado durante 30 días y si es mujercita durante 20 días, la mujer es igual que la Virgen María, ella dio a luz a Jesús el 25 de Diciembre y recién para el 2 de Febrero recién se está purificando, por eso ese día en el almanaque y como también en la religión se dice que es el día de la purificación de nuestra Señora de la Candelaria.

Para que la mujer se recupere hay que preparárselo hierbas y se da de tomar mate de ortiga, ésta planta cura más de 60 enfermedades, es purificador de la sangre, se puede comer en *ch'iva* (como acelga) y tomar en jugo, tiene doble propósito, aparte de eso se debe de tomar el hervido de ortiga negra, *anu ch'aphi*, bolsa de pastor, *samusanu* de la *yunga* (*jiri*), matico, se le agrega *markhu* un poquito. Con las hierbas *matico*, *muña*, *mullak'a*, *k'uchi sillu*, *pinkupinku*, *yareta*, *t'ola* y sebo de vaca se prepara parche, medio calentito se pone en la cintura eso es para *thaya* sobreparto (sobreparto a consecuencia del frío o viento). En la localidad de Conima hay *yareta*, tiene flores amarillas; como mate puede tomar infusión de ruda, orégano, canela, menta, anís, *qhenchamali* y manzanilla; para que coma se le debe preparar caldo de quinua, chuño, carne condimentada con orégano y en su plato *qala pari* (calentar tres piedricitas en el fuego del fogón y esas piedricitas calientes se pone al caldo). Para que se limpie la matriz de la madre debe de tomar

mates de *ch'iar itapillo* (ortiga negra) más chancaca (ambas hierbas limpian la matriz), raíz de *lluch'ulluch'u* (aumenta la sangre), eso se toma en vez de nogal, también se aumenta un poco de *ayapira* y *sultasulta* para juntar y normalizar los estiramientos de los músculos), también agregar uña de gato, en la sierra en vez de uña de gato está la *tika*, se agrega al mate sangre de grado el cual actúa como cicatrizante.

Froilan Layme Apaza

Cuando da a luz una mujer, requiere de mucho cuidado, como síntoma primero se manifiesta el *thaya jump'i* (sudor frío), a eso le llamamos *nina camgreña*, para curarse debe de tomar mate de manzanilla, *chile* orégano, cáscara de plátano, *qariwa* (planta), hay que hacer tomar tres veces al día. La *muña* y el eucalipto hervidos e enfriados hay que poner en botellas y las botellas se pone en los pies, encima (del cuerpo) se le *q'epicha* (poner) con *ch'iar ch'illka* (planta) y luego hay que sobar con sebo de vaca. Otro de los mates que puede tomar es culandro, *kuti maransilla*, *kalawala*, *pinkopinko*, *qhenchamali*, *sultasulta*. Otro de los hervidos que debe de tomar es de las siguientes hierbas *qariwa*, resina de *lampaya*, raíz de la *mullak'a*, *ch'irich'iri*, uña de chancho quemándola, receptáculo del fruto del zapallo. También se trata con *phujeo* (cataplasma) de las nueve hierbas (es el mismo tratamiento que a aplicado en reumatismo), después de este tratamiento debe tomar hervido de cola de caballo, chancaca negra, *ch'irich'iri*, culantrillo, *kuti marancera*, después debe de tomar raíz de la *china* macho y hembra.

Justo Arpasi Arpasi

Hay diferentes tratamientos para los sobrepartos, yo conozco dos tipos de sobreparto, uno es causado por insolación y el otro por el frío, pero yo les voy a enseñar las hierbas que son buenos para *lupi recaida* (sobreparto causado por el calor del sol), se toma mate de *qachu itapillo* (ortiga hembra), ortiga macho, verbena blanco, llanten, sauco, alcachofa, bolsa de pastor, *sanusanu*, *anu ch'aphi* (espina de perro), *unillunillo*, *kimsa k'ucho*, *nabusa*, *qhanachu*, *tikilltiki* (es de la costa) y *ch'ukock'uko*. Y otro se toma *chichikuro* uno nomás viene del Señor de Huanca.

Otro tratamiento es frotarse con ortiga remojada en orina o también hay que embolsarse con ortiga remojada en orina, este tratamiento no sólo sirve para curar el sobreparto, también sirve para tratar el reumatismo.

3. Jan Wawachasinataki (*Para no tener hijos*)

Los *Qolliris* recomiendan luego de una reflexión sobre la planificación familiar, controlarse con hierbas naturales y no estar con los métodos de control de la natalidad que implementa y fomenta el sector Salud de parte del oficialismo, también recomendaron a las mujeres solteras que tengan mucho cuidado con los métodos naturales, porque pueden resultar estériles por toda la vida; *tener hijos en la vida es una bendición de Dios*, en ese entender los *Qolliris* manifestaron que las siguientes hierbas son para no concebir hijo:

- Qhenchamali*, tomar como mate después de terminado el ciclo de menstruación de la mujer.
- Comer carne y sangre de mula y *qhenchamali* tomar en mate, cuando la mujer ha terminado su período de menstruación.
- Después del parto la mujer debe tomar mate de las flores del sik'i, mula sik'i, mula pilli, mula layu y gramalote, durante tres a cuatro meses.
- Munimuni* y *misik'o*, tomar en mate después del parto durante tres meses y eso le retarda la menstruación durante tres a cuatro años.
- Tomar mate de *ch'itinqoya* durante el tiempo que la mujer está menstruando.
- Comer en abundancia el *izaño* para no tener hijos y comer en abundancia el *olluco* para concebir hijos.
- Tomar mate de *qhenchhamali*, raíz de ortiga negra, raíz de *qantuta* amarilla y flor de *misik'o*, una vez terminado su período de menstruación, seguir durante 2 a 3 meses.
- Tomar mate de flor de *misik'o* durante 3 meses, después del parto, puede tomar también en cocimiento el mula *pilli*, pedazos de mula *sillu* (casco de mula), lacre, flor de *misik'o* y hierba carlina.
- Tomar jugo de perejil, dos veces al día y durante el tiempo que dura todo el período menstrual.
- Tomar mate de *marancera* o de *izaño* silvestre, después de concluida la menstruación y durante tres a cuatro días consecutivos.

Por otro lado debemos señalar que según la concepción andina, es la madre tierra la encargada de regular su propia población humana y atentar con métodos forzados es irse contra la propia naturaleza; al respecto presentamos el siguiente testimonio:

Basilia Ticona Quispe

Sobre planificación familiar que hoy hablan en todas las Postas de salud, quiero expresar lo siguiente: para nosotros los aymaras no es necesario usar los métodos artificiales para no tener hijos, la *pachamama* que es nuestra madre sabe cómo regularnos y sabe cuantos hijos nos puede dar, cuando nuestros padres han tenido seis o más hijos, sus hijos ya no podrán tener más de dos hijos, entonces la *pachamama* y los *achachilas* saben cuándo y cuántos hijos debemos tener; los hijos son bienvenidos y son amparados por toda la comunidad.

e. Enfermedades de los Organos Reproductores

I. Wila Pulto

Mariano Quispe Chucuya

Nuestras esposas u otras mujeres al dar a luz, cogen la enfermedad de *wila pulto*, pero no es solamente en esa situación, sino que también cuando llega su menstruación, su regla, de esos también se le va juntando el *wila pulto*, como si fuese cabeza de gente y sacar eso es difícil, con un *solo* tratamiento no se puede sacar, no se puede sacar en una sola vez como un colador o escobilla de limpiar, su remedio es el *sasawi*, *qhomqhoma*, hierba buena, esas tres hierbas existen como remedios y con eso nosotros nos sabemos curar, la *yareta* también es su remedio, la raíz de la *yareta* se saca desde adentro, como de dos metros de profundidad, lo que está encima no es remedio, no puede ni siquiera mover, tomando eso constantemente y frotándose a la vez con la leche de molle más las lágrimas de *yareta*, con eso a la altura de la matriz se debe frotarse poniéndolo en alcohol puro, eso le puede remover, como si un hijo naciera, así nace (sale) y parece que fuera de puro hueso, así se forma, no es como sangre coagulada solamente, eso crece por capas, así grande, las personas que sufren este mal se parecen a una mujer en cinta con pollera de bayeta, le sacan así de grande (con su mano calcula el tamaño), debe tomar el remedio por repetidas veces, hasta hecer botar, no es para tomar una o dos veces solamente.

Mariano Calli Cahuapaza

Sobre ese *wila pulto* en estos momentos les hablaré o *yaparé* (aumentaré). Cuando una mujer ya ha desarrollado y su menstruación ya empieza, las de nuestra zona viajan a las *yungas* y en ahí ellas se bañan cuando están con su regla, seguramente su cuerpo sentirá bastante calor y aburrimiento y por eso se bañan, por eso su menstruación ya es poquito nomás, en otra menstruación igualito nomás

también, cada mes pasa esto, *wila pulto* se forma, eso no se forma así nomás, sino poco a poco, aduciendo que esa sangre les apesta se bañan, sin saber bien, es por eso que se forma lo que llamamos *wila pulto*, si ellas se cuidaran tal conforme se cuidan cuando dan a luz, sin bañarse ni nada, estarían bien nomás, pero cuando ellas se bañan, ellas mismas se retienen poco a poco la sangre que menstruan y eso se queda formando el *wila pulto* cada vez más grande, este se vuelve como fierro, bien duro, eso ellas no pueden hacer nada, por eso algunas se quejan diciendo que su estómago se le ha hinchado, hasta las jovencitas se quejan como si tuvieran esposo, así se forman en las señoras, eso lo que se denomina *wila pulto*.

Para eso existe su medicina, allá en nuestro lugar, también existe en las *yungas*, lo que llamamos *wila jinchujinchi*, eso se hace cocer, sobre eso lo que denominamos en las *yungas cristalachina* (raíz de la *china*) o *Kullichaki*, después *suealdasuela* y *jamillo*, esas cosas se recogen, eso debe tomar en las *yungas*, acá más bien existe (en la sierra) el *ch'irich'iri*, *racacha*, *markhu* y esto no se pone grande, porque es caliente (*markhu*), sobre eso un poco de romerito, después *muña* y ruda, raíz de perejil, todo eso acá se debe tomar como mate, pero antes su cuerpo se le debe sobar y después ese mate debe seguir, luego con aceite también, el aceite de máquina o el aceite de dos tiempos con poquito, medidito nomás se le pone, eso es lo que debe tomar y seguir por un tiempo y de por sí nomás, poco a poco se le va a salir (van a expulsar), ellas deben tomar seguido, ni muy seguido tampoco, en algunas muchachas a los tres días le baja y en otras a los cuatro días nomás se le baja la sangre, para que le pueda bajar la sangre se debe hacer tomar, es así como se le ayuda con cosas calientes, es de esa manera como se le va a limpiarse su cuerpo, es así como se curan de *wila pulto* en nuestra zona, ya sean las señoras que tienen esposos como las jovencitas que no tienen.

Algunas que tienen esposo por ejemplo, cuando dan a luz dicen que se aburren y se sientan así (muestra la forma como se sientan las señoras), de eso también se forma el *wila pulto*, porque al sentarse la sangre en su cuerpo se queda y de eso también en algunas la ceguera también les afecta, cuando la sangre sube al seso, aunque pase poquitito como cabellito, es por eso que algunas al dar a luz se vuelven ciegas, así es, por eso ellas al dar a luz deben echarse rectitas, porque están bajo cuidado, a fin de que le salga totalmente la sangre que revienta en la matriz y luego debe pedir que le cambien de ropa y ella debe hecharse rectita, hasta en el Hospital le dicen que debe echarse rectita, así ellas deben echarse y después de enfermarse el *ch'imi zapatzapato* que ayer les mostré, eso debe tomar como mate y lo mismo las que saben tener hijos deben tomar, cuando dicen el sobreparto me ha agarrado, con sobreparto estoy mal dicen, se quejan, pero eso pasa porque ellas no se cuidan bien, las que saben tener hijos se quejan, para ese sobreparto en nuestra zona mayormente se usa o mayormente debe tomar caldo

(sopa) con perejil y mate de la raíz o del tallo de perejil, con *Zapatzapato*, limpia bien su cuerpo, en la zona alta como en Ninantaya y otros venden ruda, la ruda es buena para las que se enferman (las que dan a luz), es por eso que la ruda se come, la ruda es bien caliente, al consumir la ruda que es caliente y están dando de lactar las criaturas, en las señoras a lo mucho de 2 a 3 meses ya se les baja la regla y por eso es que en esa zona tienen de 10 a 12 hijos, algunas están lactando pero ya están embarazadas, así es, para eso tenemos como remedio para limpiar la sangre, el orégano, el perejil, eso es bueno para las señoras, después de que la esposa o las nietas o las hijas menores dan a luz, hay que hacer comer los remedios, entonces a estas personas no les da ni el sobrepeso ni nada, se levantan sanas y podrán levantar también cosas pesadas como cualquier otra persona sana, así es, eso es en lo que se refiere a *wila pulto*, como lo relacionado a dar a luz (*wawachasirjatsa*), es lo que les aviso sobre esas cosas, las mujeres no deben comer ruda ni tomar mate de ruda, por eso son muy fecundas.

Miguel Laque Huacca

Compañeros yo hablaré sobre el *wila pulto*, después de que las señoras dan a luz, dicen que les da el *wila pulto*, a veces cuando están con su menstruación también dicen que les da el *wila pulto*, en esos momentos o en esos casos curamos inmediatamente, no esperamos a que desarrolle o que agrave (*jaqechasañkamaja*), porque cuando ya está bien desarrollado debe ser bien difícil curar, nosotros para que no dé *wila pulto* o no se forme, hacemos tomar *sasawi* y *ch'irich'iri*, cosas amargas hacemos tomar, algunas toman mate con azúcar, eso dicen que provoca *wila pulto*, después para que no dé *wila pulto*, hacemos tomar cosas amargas, hasta que se levante después de que ha dado a luz, con eso evitamos el mal, a veces el *wila pulto* se forma de frío, en este caso también hacemos tomar *sasawi*, *ch'irich'iri* y *waych'a*, esas cosas calientes siempre hacemos tomar en mate, para que salga la sangre (para que sea eliminado del cuerpo después del parto) hacemos tomar *sewenqa* o *sejwenqha* (planta denominada *cortaderia*), porque los otros remedios son sólo para que caliente el cuerpo, no elimina la sangre, para hacer tomar sacamos un poco de raíz de *sewenqa*, eso hacemos hervir con *q'ela* o *q'era* y eso damos de tomar, cada uno de nosotros seguramente sabemos curar con diferentes cosas y de diferentes formas, con eso nomás sé curar.

Samuel Yujra Villasante

Bueno, tal como estamos hablando de *wila pulto*, las señoras siempre por falta de cuidado nomás sufren esta enfermedad, a veces se ponen grave, antiguamente no salían de la casa o cómo sería no? (no migraban los hombres a otras partes), por eso hacían el acto sexual con las señoras gestantes hasta que den a luz, por eso también les da el *wila pulto*, cuando nuestras señoras dan a luz,

siempre cuidamos, lo que tiene que tomar siempre se da cocido (hervido) tal como han dicho ustedes, así como ha dicho también el tío (se refiere a uno de los asistentes de edad).

De igual forma nosotros preparamos los remedios, recogiendo el *sultasulta* y *crystalachina* (raíz de la china) lo hacemos cocer, así mismo los remedios que han indicado también lo hacemos cocer o hervir, nunca toma agua cruda la señora (las señoras que dan a luz), no debe tomar agua cruda, algunos no hacen hervir nada, las señoras tendrán sed y se toman así mismo, por eso se junta la sangre en su cuerpo, por eso les entra el frío, por eso es que en su cuerpo se va juntando y aumentándose la sangre poco a poco cada vez que dan a luz y al final parecen mujeres en cinta, sólo tienen sangre juntada, yo sé eso nomás, saben decir que las hojas de higo son buenas, eso dicen que limpia poco a poco, eso es su remedio, eso es lo que sé, la tía Damiana de Conima sabía, ella sabía curar bien, de esa forma nosotros sabemos, en la estancia nosotros conseguimos hojas de higo aunque sea encargando y con eso curamos, las hojas de higo hay que hacer hervir para dar de tomar.

Nicasio Cáceres Choque

A eso agregaremos un poco más, cuando las señoras tienen primer parto (primerizas), deben hacer botar toda la sangre, no debe quedar nada, hace poco hemos dicho *sasawi*, hojas de higo y Timillo o *yareta*, esos siempre eliminan la sangre, las hojas de higo son ásperas, eso dice que lava (limpia) y hace salir la sangre (elimina), eso nomás es bueno, si es que no se hace limpiar la matriz, se va juntando la sangre poco a poco y si es que hace eliminar toda la sangre de la matriz, entonces no se acostumbra el *wila pulto*, cuando en el primer parto se hacen pasar con el frío y no toman cosas calientes, entonces la sangre se forma como una especie de pequeña bolita y cada vez que llega su menstruación, va aumentando la bolita de sangre más y más y va creciendo poco a poco por capas asemejando a la cebolla, por eso desde la primera vez que da a luz, se debe evitar que se acumule o se forme la bola de sangre, haciendo tomar mates amargos, porque estos limpian la matriz y así mismo; en cada parto se debe hacer eliminar totalmente la sangre, no se debe hacer pasar con el frío y se debe cuidar bien, porque se va formando una especie de nata poco a poco; el *wila pulto* hace retorcer el estómago a las señoras como si fuera un parto, así había sabido formarse siempre el *sasawi*, hojas de higo y timillo son los que limpian, por que el timillo también es rugoso, áspero, por eso es que corta y limpia.

2. Janq' o Q' año ó Q' año (*Regla Blanca*)

Mariano Quispe Chucuya

En las mujeres siempre se presenta la *regla blanca* porque ellas tejen en *sayus*, dan a luz, transpiran, andan temprano, caminan en viento, por todas estas cosas se acostumbra en ellas esta enfermedad. Sin embargo existen remedios. Hay que sacudir bien y así mismo hacer tomar lo que es bueno para el riñón, o sea *sultakisulta*, *ch'irich'iri*, *ch'ukuch'uku*, *qhenchamali*, *pinkupinku* y *qata*, todas estas cosas deben tomar sin azúcar, sino más bien con chancaca negra, no hay que poner azúcar, con eso nomás saben curarse, cada vez que tengan esta enfermedad deben repetir el tratamiento, para dar de tomar hay que hacer hervir las hierbas y chancaca negra.

3. Maari Usuta o Maari Usu (*enfermedad de la Matriz*)

Mariano Quispe Chucuya

Ese *maary usu* corresponde a las señoras ¿no?. A mí me tocó atender de cuatro a cinco casos a los cuales les curé y les sané, entonces ese *maary* (matriz) no sale así nomás, sino del mal del riñón sale, por estar mal del riñón las señoras adquieren esta enfermedad y no se dan cuenta, sobre eso ellas también tienen hijos, tienen que dar a luz y estando ellas mal o sintiendo del riñón se hacen salir el *maary* (la matriz), a veces se sale un pedacito (una porción de la matriz les sale) y en otras ocasiones se sale casi todo y padecen, ya es difícil volverlo a meter, para eso nosotros mismos debemos preparar un parche natural, se le sacude también fuerte y así mismo se le hace regresar (*maary*) con nuestras manos, pero es bueno trabajar con mucho poder, si nosotros en el campo no somos doctores (o sea Médico), ni nada, ni estudiantes, ni nada somos, a nuestra fe se debe ayudar con nuestros padre celestial para trabajar esas cosas, y después ellos no se quedan enfermos ni se les ha hecho daño alguno, los remedios para sanar existen la *sultakisulta*, *ch'ukuch'uku*, *qhenchamali*, *ch'irich'iri*, *molle*, sobre eso un mazo de chancaca negra, sobre eso siete u ocho lagartos, con esos hacemos el parche natural, para eso todos esos ingredientes se muele bien finita, a semejanza de harina sacado de *qhona* (batán de mano para harinas finas) se muele y eso es un poco difícil, una vez que hemos preparado, lo regresamos al *maary* y lo sacudimos también de ambos lados echado de boca hacia el suelo y de cúbito dorsal, le arreglamos muy bien, sobre eso recién le colocamos el parche a la altura de la cintura, de la espalda se pone, entre dos o tres se coloca aquello no es para uno solo, sabe ganar, sabe esparcirse, con parches comunes que se parecen al moco se colocan fácil. Pero lo

otro, es difícil colocarlo, eso corresponde a varias enfermedades del riñón (habla del parche en sí), los hijos varones a veces del riñón ya no podemos caminar, a veces cuando estamos trabajando, de acá, del tornillo, (articulación del fémur) ya no pueden dar pasos, a las justas arrastran el pie, para esos es bueno, ese parche se coloca desde acá midiéndolo desde la cintura a una cuarta así viendo, y nomás, ahí se coloca, a eso se le acomoda muy bien y sobre eso se faja con una *wak'a* (faja especial tejida), entonces con eso yo sé sanar a las que se hacen salir el *maary*; eso diré ahora sobre esa curación.

Mariano Calli Cahuapaza

Hablaré sobre el *maary*, algunas por frío hacen salir el *maary*, no es por otra cosa, viendo de cómo se presenta o de acuerdo a eso lo sobamos, si está en este lado por ese lado le sobamos y si está en el otro lado igual, pulsando su vena le vamos sobando y sobando, del otro lado de igual modo y así sobando de por sí se le va metiendo, su vena en ese caso está alterada, una de sus venas está bajando a este lado y la otra va subiendo a ese lado y luego mientras una va bajando la otra va subiendo, eso sabemos, y sobando la vena se va igualando desde una punta a la otra se va igualando la vena y se va normalizando su funcionamiento al sobar y el *maary* de por sí se le regresa; es así como yo hago, lo sobo, a cuantas ya le he hecho.

Para eso, en primer lugar, romero, *wawa muña*, ruda, *ch'irich'iri* y sobre eso *q'ello qantuta* le hago moler bien *ñutito*, sobre eso que esta molido bien finito el cebo de vaca se le agrega y eso cuando ya hay sol lo sobamos bien, las frazadas bien calentaditos tienen que estar, a eso el cebo de vaca que se expone al sol se vuelve masa, con eso se le soba por adelante y por atrás, la parte del coxis, la cintura, por este lado, de los riñones así, del riñón algunos tal vez estén mal, así es como a ellas rezándose se le frota muy bien y sobre eso como las frazadas están calentadas ahí se le coloca y en ahí empiezan a sudar; algunas que ya se le pasó, ellas no se cuidan, cuando se sanan después de una semana, hasta al animal le vuelve, como está débil todavía, como aún no haya asentado bien se le puede volver a salir y para ello más bien es bueno preparar un parche, como dijo él, para eso más bien todito hay que recoger las medicinas, tales como romero, *t'ola*, *muña*, ruda, *sultasulta*, *kalawala*, todos esos se recoge y eso le hacemos moler, con eso nos hacemos el parche, es por eso que lo molemos bien y luego de molido que son varias clases recogidas, *yaretas*, la *yareta* grande y la pequeña, todo eso se recoge, el *sillusillu* todo eso debe molerse bien *ñuto* (fino), eso lo hacemos hervir *qhet qhet qhet qhet qhet*, así y después de hervir en un tocuyo ralo lo cernimos bien y a ello cuando ya está cernido agregamos azúcar amarilla, chancaca negra, puede ser en una ollita que lo hacemos hervir en otra cernimos, con lo que queda en el cernidor, la parte gruesa, tal como hemos sobado con el cebo, de igual modo al

tender una ropa negra sobre eso colocamos y sobre eso le hacemos dormir y luego de uno y de otro lado con lo grueso le colocamos y sobre eso lo fajamos, de ese modo ya está bien; hacemos el parche algo especial, es decir, mejor que los que venden nos hacemos; un poco más y más así en un papel blanco, como está en la olla, de la ollita nos sacamos con una cucharita calentándola, con eso nos sacamos con cucharita de la olla para colocar en el papel, con eso se le coloca adelante, atrás, en la cintura, por este lado, así es como les colocamos el parche y le agarra bien.

Un varoncito al jugar con la pelota se cae, no se encuentra bien del riñón, al corretear en bicicleta, uno que confecciona bayeta al pisar los pedales del telar dañan al riñón y para eso al recoger esas medicinas también son buenas, es así como sé curar compañeros, esa es mi experiencia.

Samuel Yujra Villasante

Sobre ese *maary mistsuta* (con matriz salido) agregaré, siempre se hacen salir las hijas mujeres, tal como han indicado sobre la forma cómo se debe sobar y fajar eso está bien, luego de preparar y sobar, colocar remedios y fajar después de colocar en su posición con cuidado el *maary*; para sobar o frotar suavemente se debe preparar una masita semejante a la pomada bien finito, por tanto el sebo de vaca debe ser más harto, el sebo de vaca negra para eso es bueno, otros todavía se traen sebo de vicuña, el sebo de vicuña tienen con eso se sigue mezclando bien espeso y luego de eso para fajar se debe usar mantones delgados u otros y con eso se coloca muy bien y eso es lo que se hace asentar bien cuando colocamos el parche, mayor parte se coloca sobre el estómago y la menor proporción por la espalda y costados lo necesario nomás; hoy en día casi no se hacen salir, las mujeres antiguas no sé que sería pues de repente cargaban demasiado o qué habría pues en esos tiempos, de por sí se hacían salir, en estos tiempos no se manifiestan esas cosas, solamente se les baja demasiado o sea que tienen algo descolgadas o se les revienta la sangre esas cosas más bien pasa.

En una ocasión yo estuve viajando a Ninantaya, una señora me alcanzó cuando estuve yendo a orinar y me dijo *oríname lo tío* y le dije *qué te pasó* y me contestó *jach'a maary jitsj'etani* (mi matriz grande se me va a salir) me dijo, entonces se bajó su sombrero y en ese yo se lo oriné y eso se la tomó, eso dice que es bueno para no hacerse salir, el orín del hombre es bueno dicen, los que se hacen salir cada vez pues, que al tomar el orín del hombre evitan aquello, porque como trabajan o trabajarán fuerte pues y por el esfuerzo se les querrá salir, será como costumbre, pero a aquellas que no se les sale, no tienen problema.

Las señoras dicen que el *maary* quiere salirme cuando cargan, en las épocas de cosecha; cuando nosotros viajamos ellas cargan tremendos bultos, por esas cosas de algún modo se les moverá o se les volteará, eso seguramente les provocará la salida; para esas cosas más bien las frotaciones son buenos, más bien yo tengo experiencia, no sé colocar, tampoco se me presentó la oportunidad, cómo se colocará, de qué modo se colocará.

Emiliano Mamani Pomari

Esta enfermedad de matriz es propia de las mujeres, por cargar mucho peso, la matriz se chanca cuando cargan exceso de peso, el mal de matriz le puede resultar también por frío, por golpes, por caídas o también a algunos por tomar en exceso las hierbas calientes. Para tratarse de esta enfermedad debe de tomar mate (cocimiento) de las siguientes hierbas: *Qoakasa*, espina de perro, ortiga blanco y negro, chancaca negra y *qhenchamali*. Otro de los hervidos que se puede preparar: uña de gato, *sultasulta*, cola de caballo, bolsa de pastor, (*kapachkapachu*), y *sanusanu*. Y como parche puede preparar: *ch'iar chillkha*, *jach'a chillka* y *rankuranku* tierno, ese parche se prepara con sebo de vaca y alcohol.

Para hacerse tratar también debe de hacerse *qaqthapir* (hacerse sobar) con las parteras y debe de cuidarse por un tiempo de una semana o dos semanas.

Froilan Layme Apaza

Cuando hablamos del mal de matriz, el cuidado debe ser para la familia, el varón debe cuidar a la mujer y la mujer debe de cuidarse, porque cuando la mujer se enferma, toda la familia se encuentra muy preocupada, por eso las recomendaciones que damos es para los varones también. Ahora para curarse del mal de matriz, deben de tomar hervidos de: Chancaca negra, *anu ch'aphi*, *chanqoruma*, *qhenchhamali*, *tumuvari*, *tika*, *kalawala*, *qoakasa*, *chirichiri*, *pinkupinku*. Ahora con el *Qaquri* debe hacerse frotar la cintura haciéndose levantar las piernas hacia arriba y después poner en la cintura como en la columna las hojas de *ch'illka* negra calentada en *jik'i* (tostadera de barro cocido) y sobre eso fajarle bien de la cintura con la *wak'a*, eso le ponemos para que asiente bien la matriz.

4. Machur Usu o Jan Wawachasiri (*Esterilidad*)

Rolando Pomari Quispe

Decimos *machura* a quien no puede tener hijos, la mujer siempre es la que da hijos y cuando no trae hijos a ellas decimos *machura*, a veces el hombre no puede hacer hijo, así también es, serán pues estéril tanto mujer y varón

En una ocasión, hemos recibido un cursillo de los médicos, de eso les contaré porque no sé de medicamentos caseros en ese cursillo nos sabían hablar sobre cuyes, sobre cuyicultura y sobre eso nos enseñó el doctor, nos sabía preguntar *¿el cuy para qué sirve?* diciendo, y nosotros respondíamos que era para comer, nos seguía preguntando para qué más sirve? a eso le contestábamos que no sabíamos y por eso el doctor nos dijo, el cuy es bueno para comer y también es remedio para la gente y cuando no hay un laboratorio de Rayos X, sirve para radiografía del pobre, cuando no hay ese aparato cómo podrían saber ustedes qué es lo que tiene el paciente?, por eso ustedes van a poner el cuy y eso van a examinar todo el cuerpo, en el cuy se va a marcar, por eso es *la radiografía del pobre* y se llama por eso *cuniradiografía*, de ahí van a saber y podrán curar de acuerdo a eso, así nos dijo y recién sabrán qué es lo que tiene el paciente y según eso sabrán curar. Ese cuy no sólo es para eso, a alguien que no pueda tener hijos le puede ayudar a tener hijo y para lo cual tiene que comer el cuy tanto el varón como la mujer, come nomás y luego al hacer el uso sexual podrán tener hijo, así nos enseñó.

5. Wanthi (*Chancro*)

Mariano Quispe Chucuya

A mí me ha tocado curar a un jovencito, él me ha contado de que una chica había tenido *wanthi* y ella me ha molestado me dijo, yo he aceptado como tres veces para que sea mi mujer dijo, pero dice que él pensaba por qué será así, y dice que era una chica muy bonita y simpática y además ese joven tiene mujer y por lo que le molestaba la chica él ha estado con ella y por contagio agarró la enfermedad, por eso él me dijo tu sabes curar, cúrame a mí; por eso le dije que me contara todo porque de lo contrario no te voy a curar le dije.

Por eso es que me contó todo y yo le dije *te voy a curar como prueba porque no sé curar esta clase de enfermedad*, a eso él me dijo que le curara nomás y por eso es que acepté curarlo, después yo me puse a pensar sobre el remedio que puede curar la enfermedad y le dije *no vas a gritar?* porque yo te puedo hacer llorar fuerte, porque yo sé curar la sarna de los animales, pero esta clase de enfermedad no sé curar le dije, entonces él me contestó diciendo que le curara con lo que sea,

porque ya no puedo ni sentarme y revisando la enfermedad vi que había estado bien avanzado y tenía sarna hasta en las piernas y por arriba hasta el ombligo, viendo esto le até o le amarré al pobre hombre con una soga tanto de las manos como de los pies y como me dijo que lo hiciera lo que fuera necesario por eso le amarré, pero solo nomás le curé sin que nadie nos viera; primeramente le eché con alcohol puro e inmediatamente con unos pañitos o pañuelitos le froté bien la herida, le froté con trapitos por que tenía recelo de que me contagiara, luego de haberle frotado con alcohol, pasé con limón y nuevamente empezó a llorar y gritar hasta que se ha vuelto morado el pobre hombre, sobre eso pasé con pomada preparada de pepa de algodón, esto es bueno para la llaga, con esta pomada le curé bien bonito e incluso he utilizado pluma de gallina para pasar con la pomada, así después de curar le dije de que usara ropas limpias y que se aseara bien, esa persona con una sola curada se sanó y posteriormente sólo le pasé con la pomada nomás hasta en dos oportunidades, eso es todo.

6. Purgación o Kirwación (*Gonorrrea o Blenorragia*)

Remigio Ticona Apaza

Purgación hay siempre, esta purgación por qué da? se forma porque nos hacemos pasar con frío y no nos cuidamos por eso se forma *purgación*, con esta enfermedad ya no podemos orinar, afecta a los hombres, a las mujeres y a los niños también afecta, eso da por frío siempre, después de que nos hacemos pasar con el frío y comemos pescado, entonces también se levanta la enfermedad y ya no podemos orinar, aunque hagamos cualquier esfuerzo, para eso es *pinkopinko*, romero *jaurita* (tostado) molido, vino hervido, eso nomás es remedio para eso, se toma además *ch'irich'iri*, tomando eso nomás hay que curarse de *purgación*, yo ahora estoy con esta enfermedad, hasta esta mañana me está dando punzadas (*qhapaskitúa*), yo con eso nomás me estoy curando.

Miguel Laque Huacca

Sobre esa *purgación* yo voy a hablar compañeros, todos tenemos purgación, esta enfermedad nos levanta en la zona alta de frío, nosotros estamos o vivimos sobre el río, cruzamos el río, en la población nomás tenemos plaza (feria) de donde compramos mercaderías, a eso venimos, también tenemos Lopez *qatu* (feria) a eso también venimos, a la semana venimos dos veces o sea que cruzamos el río en cuatro oportunidades, así andamos en la zona alta, de eso conocemos la *purgación*, eso nos curamos con cosas calientes, nos curamos con *temillo* hervido, eso es uno de sus remedios, también hay otro o sea cuando el *temillo* no hace nada,

nosotros tenemos *pinkopinko*, *q'elloq'ello*, eso hay en el cerro, así como ustedes tienen remedio en la zona baja, así también tenemos nosotros, con *q'elloq'ello* o sea los brotes o yemas de *q'elloq'ello* se muele y se hace hervir y se toma compañeros, eso es su remedio, eso es todo.

Mariano Quispe Chucuya

Esa enfermedad de *purgación* se levanta poco a poco, duele la espalda, los pies se vuelven cansados o pesados, de eso nos da punzadas en *el compañero* (órgano genital), al principio todavía se puede orinar, no es cierto?, después poco a poco avanza y ya no sale la orina, de a poquitos sale, eso da siempre de frío, porque nosotros cruzamos el río y el agua nos sabe pasar la cintura e incluso el agua nos alcanza al pecho, nosotros caminamos con bulto y como nos está sudando la cintura así mismo pasamos el río, cuando el río está fuerte incluso agarrándonos de entre tres ó cuatro pasamos el río, queriendo o no queriendo entramos al agua, igual que el soldado hace entrar, así también entramos al agua, así andamos en la altura, cuando uno ya no puede orinar para eso es bueno *phusaphusa*, cola de caballo y el fruto de *orqoorqo*, esas tres hierbas hay para sacar orines (para hacer orinar). Así mismo, hay que hacer frotaciones de pomada hecha de pepa de algodón, pepa de naranja, flores de *kiswara*, todo eso preparamos en sebo de vaca, con eso nos hacemos frotaciones, después de eso ya pueden orinar, después a veces se equivocan porque cola de caballo hacen tomar bastante y esto abre, lo cual provoca que la gente orine mucho, no hay que poner mucho sino un poco de cola y caballo nomás.

Remigio Ticona Apaza

Para la *purgación* también hay otro remedio y es *wila layu*, después raíz de la *china*, eso hay en el suelo, hay *wila layu* macho y hembra (*orqo* y *qachu*), eso también es bueno y de encima se frota con *qhol'a*, eso es su otro remedio.

Néstor Chambi Pacoricona

Para la *próstata* es bueno el cabello de choclo, cola de caballo, sanguinaria y romero, todo esto se toma en mate, por espacio de treinta días eso nomás quita. También es bueno mate de hinojo

Justo Arpasi Arpasi

Para la *purgación* le agregamos al mismo preparado las siguientes hierbas: hojas de *ayapira*, hojas de *achiwachiwa*, flor de *kiswara* y flor de totora

7. Accidente en los Testículos

Joel Fernandez Larico

Dios a criado todo tipo de plantas y creo yo en la actualidad en esas plantas, los medicamentos también son buenos, pero lo que directamente está a nuestro alcance son las hierbas medicinales del campo, bueno yo le voy a contar de mi vida: Yo en una oportunidad había llegado a una desgracia, me he caído de una construcción, estuve grave, me han visitado los sanitarios que curan con medicamentos, pero ellos me dijeron que su vida era hasta ahí nomás, no hay medicina para curar su accidente, *creemos que Ud. no podrá salvarse de esta desgracia*, así me dijeron y yo le dije; *entonces mi vida es hasta aquí nomás?, no podría curarme?*, algunas veces había escuchado que de ese tipo de accidentes no se salvaban. Yo por un lado me preocupaba mucho de lo que me habían dicho los sanitarios de la Posta de salud, pero por otro lado había confiado en Dios que mi vida no puede ser hasta aquí y he decidido curarme y por eso dije si el destino está aquí moriré y si no esta aquí no voy a morir.

Mis parientes me decían que la medicina está en el campo, por eso al verme a mí en esas situaciones se pusieron a recoger las hierbas del lugar un poco de cada especie, al mismo tiempo yo había tenido fe de que la medicina del campo me sanaría y también le encargué a mi señora que vaya a recoger todas las hierbas del campo, dentro de eso cualquiera de ellas siempre me va a curar, entonces, recogieron todas las hierbas a las cuales llamamos *munto qolla* (remedios provenientes de la naturaleza), cuando las puse en mi cuerpo algunas hierbas me hacían sentir como si tuviera espinas que me absorbía del cuerpo el dolor. Las hierbas recogidas las hemos molido en un batán y esa masa molida muy fino me puse sobre la herida. Yo me enfermaba de la herida y golpes muy graves había sufrido, como te cuento, esta herida fue por el accidente que yo había sufrido.

Me había caído en el techumbre del segundo piso, al llegar al suelo por el impacto del golpe, del peso del cuerpo con el suelo aplastó en su totalidad a uno de mis testículos, quedando completamente reventado, después de unas horas esto empezó a hincharse como una bola grande dentro de las piernas, yo no podía caminar, ni mucho menos sentarme, el dolor era terrible, ya no se podía aguantar, al ver esa herida de la parte delicada los sanitarios me decían que vas a morir, no hay cura para eso, al escuchar eso yo tuve fe en las *pampa gollas* (hierbas del campo), por esa razón mis parientes y mi señora han recogido de canto las plantas de la zona, hasta recolectaron las hierbas no medicinales y eso como anteriormente te dije lo han molido en batán hasta que sea fino, con ese parche me pusieron sobre mi parte genital, este tratamiento lo hicimos durante casi un año, con eso me sané, por eso como me ves ahora estoy muy bien, como si no me hubiera pasado nada.

Las plantas medicinales que me han hecho sanar, principalmente son las hierbas, que nuestros antepasados las conocía como la medicina de la naturaleza (*munto qolla*), algunas hierbas eran conocidas y otras desconocidas, incluso algunas eran venenosas, de todas estas hierbas se puso un poco de cada una de ellas. Después que me ha sanado tengo mucho fe en las hierbas naturales, como por ejemplo: *Yareta*, *sillosillo*, *chiñcher k'ullo*, incluido las hierbas de la selva, así mismo de todas estas hierbas tomé mate durante un año, así el testículo herido llegó a su normalidad, si no me hubiera curado de seguro ya habría estado muerto.

Otro asunto que quisiera contarles es el de mis sufrimientos que he pasado en la vida. Aquí en el lugar, los terrenos son muy reducidos, por esa razón la gente se va a la Ceja de selva (Valles de Tambopata), también a los valles de Bolivia, allí no es fácil vivir, allí se sufre de alimentación, de ropa, en el transporte de la cosecha hay que pasar ríos, subir cerros con cargas, claro estando joven eso no se hace caso, hasta el aguacero nos moja, la ropa húmeda o mojada se seca en nuestro cuerpo, así yo he sufrido, siendo joven de eso también me había enfermado, ya no podía pararme, ni el pantalón no pude ponerme, sé sentir que mi cuerpo sabe estar totalmente retaciado, las pequeñas subidas, ¿acaso podía subir?, parece que mis pies saben estar completamente golpeados con palos, mi piel sabe estar como quemado con ortiga con algunas heridas, al moverme yo sentía como que estuviera cargando arrobos de piedras. Esto me avanzaba, poco a poco empezaba a doler por la tarde, el dolor sentía hasta la noche y era insoportable, esto sé contar a la gente y ellos me decían que es reumatismo y yo alguna vez había ido de visita así enfermo y allí empezó a llover fuerte, después cayó fuerte la granizada, sé mirar hacia afuera y sabe levantarse el agua formando riachuelos o como también pequeños ríos, en su trayecto arrasaba chacras, inundaba los campos cultivados.

Y en pleno granizo yo me he ido a mi casa, el agua del granizo era muy frío y eso a mí me hacía bastante frío y me hacía temblar y con la ropa muy mojada llegué a la casa y mi esposa me sirvió mate, tomé y así pasé ese día, en la noche cuando ya me estaba durmiendo me quemaba mis pies como si con ortiga me hubiera castigado, así dormí esa noche, al día siguiente amaneció, se fue el día y yo estaba muy preocupado del dolor que se me iba presentar en la noche, ya era las doce del medio día, el dolor no iniciaba, llegaba la tarde, la noche no sentía nada de dolor, mi cuerpo se sentía muy liviano y al encontrarme yo así dije: seguramente el agua del granizo me ha curado de ese terrible dolor, desde esa fecha hasta la actualidad ya no tengo ese dolor de los pies y cuando tengo un dolor de cabeza o cuando me encuentro renegado, preocupado y triste me lavo todo el cuerpo con agua fría sin hervir, eso me quita el dolor y pienso que el agua del manantial, de la lluvia, de la granizada es medicinal y por su naturaleza es curativa.

f. *Hemorragias en General*

Rolando Pomari Quispe

Compañeros, hablaré sobre la hemorragia, la hemorragia da en la nariz, asimismo, a las mujeres da en la vagina ¿no?, a veces esta enfermedad da por el sol (calor), a veces de golpes, así es la hemorragia. Yo puedo decir que cuando da en la nariz se cura colocando sobre la nuca trapo mojado en agua de sal, así mismo podemos decir se puede curar haciendo torniquete aunque es una curación occidental esto se hace de gasa, esto tenemos que hacer nosotros y para lo cual se coloca dentro del orificio de la nariz algodón *sopado* en agua oxigenada con eso podemos hacer parar, otra cura puede ser con pluma de *Suri* (avestruz sudamericano) eso también hace parar la hemorragia y para lo cual se hace quemar la pluma de *Suri* y con eso se sahumea y absorbiendo el humo por la nariz se para la hemorragia.

Mariano Quispe Chucuya

Esa hemorragia yo mismo he sufrido, yo me encontraba con hemorragia, por que esa hemorragia no sólo da de una cosa, sino de varias cosas o motivos, puede ser de tristeza, pensamientos, nos da también por mala alimentación (puede sufrir deficiencia de vitaminas), puede darnos por la rotura de la cabeza, etc. Yo me curo con alcohol hervido echando a la herida lo cual hace parar la hemorragia, si esto no cura se toma cosas frescas, la sangre sabe salir día y noche uno se enflaquece muy rápidamente el color del cuerpo puede volverse como el cuerpo de una persona muerta (pálido o casi blanco), para lo cual debemos prepararnos nosotros mismos las vitaminas y la alimentación, consistente en: lengua de vaca, cabeza de cordero, zanahoria, repollo, beterraga, de las cuales preparamos nuestras vitaminas nosotros mismos, además con aceite y vinagre y nada más que eso es su remedio.

Mariano Calli Cahuapaza

La hemorragia a mí me ha dado, de eso yo sé, yo se ir a las *yungas* de Bolivia y sé estar recogiendo cacao, había dado muy bien, trepando al árbol estoy recogiendo y un negro me gritó de un momento a otro asustándome, de esa manera me quitó el sentido y me caí del árbol de cacao, de ahí lo primero que sentí fue fuertes dolores de espalda, como si se me partiera en dos, uno se enfría y tiembla todo el cuerpo (al contar hace el ademán de temblar), así se hace uno y después de que nos pasa esto, recién a uno le da hemorragia y da la sensación de que no nos va ha parar ni con nada, así suele pasarme y de eso yo sé.

La hemorragia había tenido su remedio para curar, eso he tomado y con eso ha parado, la sangre de por sí nos sale de la nariz a borbotones y bastante, había habido su remedio, y para lo cual me han dicho que hay que hacer la *turka* (o sea hacer el cambio a través del cual posiblemente la enfermedad de una persona pasa a otro ser vivo con el que le tratan) contra el *chujchu* (tembladera) de ahí es que me han hecho la *turka* con perro, con fiambre de *k'ispiño* (alimento preparado de quinua molida) eso me ha bajado el *chujchu* y solamente ya sangraba y para lo cual se hace jugo de *ghanapaqo* (*ghanachu*) *alfa* de Arequipa (alfalfa), de *chhijmu* (*layo*), de repollo y otra hierba, los cuales se muelen en el batan y se saca su jugo y se toma, eso es lo que para la sangre totalmente, así se cura con puro jugo, así es como me han hecho, no es cosa del otro mundo.

A una joven baja su sangre (menstruación) a su debido tiempo cada mes, a los varones le da hemorragia también de la nariz, de un momento a otro de por sí le da a veces le sale un día o dos días, alguno meses pero se quita también de por sí (repuesta fisiológica pero esporádica que da a los varones cuando están en pleno crecimiento o adolescencia), como estamos hablando de hemorragia por eso es que hablo de estas cosas.

Rolando Pomari Quispe

Se cura siempre con agua de sal pero sólo quita un momento y luego nuevamente empieza la hemorragia, se cura con cebolla molida o chancada y calentada, con la cual se coloca del mismo orificio de la nariz, asimismo, se coloca en la nuca y baja momentáneamente, pero no para definitivamente, entonces para curar definitivamente hemos llenado una tina con agua serenada y fría y cuando empieza la hemorragia inmediatamente al enfermo se hace sentar en agua serenada hasta que alcance a la cintura y eso es lo que hace calmar totalmente.

Samuel Yujra Villasante

La hemorragia se presenta tal como han dicho los compañeros y la forma de cómo se cura así siempre es, pero hay otro tipo de hemorragia provocada por *Yanqha* (por estar cercano a malos parajes o estar expuestos por momentos) al igual que en los casos anteriores, también sale bastante sangre de la nariz, para esto es bueno la pluma de *Suri* con el que debe sahumarse pero lo más mejor es la *Yanqha t'una*, el que se saca de los lugares o parajes malos, la *Ilojlla* o *yanqha t'una* (residuos o basuras juntadas por las escorrentías de los ríos), con el cual se sahumea por tres veces cada viernes y martes, para sahumar también se agrega con incienso negro eso es, lo que cura definitivamente.

Cuando hay hemorragia vaginal en las señoras, eso se cura sobando previamente el cuerpo (*qaqthapiña*) y se prepara una especie de parche de *wich'ullo* con incienso y azúcar, y además se debe tomar mate de *kalawala* y *yawarch'onqha* que son mates frescos, eso nomás debe seguir; en algunas personas su contextura es bastante delicada y otras son fuertes, las personas fuertes pueden tomar hasta mates calientes, pero si son personas delicadas los mates calientes los puede empeorar, eso es lo que hay que hacer para curar, eso es todo, Uds. también cuéntenos que cosas son buenas.

Julio R. Quispe Limache

En este momento al hablar de hemorragia todos nos contaremos en forma rápida, hay dos clases de hemorragia tal como dijo Samuel, una hemorragia es provocado siempre por *yanqhas* (entidades negativas), esta hemorragia no puede ser curado ni por los promotores de salud, el otro tipo de hemorragia claro pueden curar los promotores con la inyección u otros remedios, pero hay veces no hay ni promotores ni doctores; pero dentro de nosotros hay personas que curan, yo curo con cosas muy sencillas, haber prueben si es que les da hemorragia, yo curo con un vaso de vinagre, un limón, canela, ruda, dos cucharadas de kerosene después plumas quemadas de *Suri* y un poco de incienso también quemado, todo esto debe estar hervido, asimismo, la sal debe estar tostada, todo esto se prepara en un vaso lleno (juntándolo el hervido y todo lo tostado) y se hace tomar, después de media hora la hemorragia ya desaparece.

La hemorragia provocada por *yanqha* no se puede curar con los remedios mencionados, esta clase de hemorragia tal como ha dicho Samuel se cura siempre con *llojlla t'una*, a la que se agrega coca, *llamp'u* (sebo de llama) y se sahumea ya sea martes o viernes, así mismo un poco de la *llojlla* quemada también se hace tomar, y el resto de la *llojlla t'una* se deja al mismo lugar de donde se ha recogido.

Miguel Laqui Huacca

Compañeros hablaremos sobre la hemorragia, hay tres formas: uno cuando nos rompemos la cabeza y la hemorragia nasal, eso se trata con remedios de la zona o sea con nuestros remedios y el otro se produce de *qhenqho cosasa* (castigo por parte de las deidades por haber interrumpido la recepción de la ofrenda ritual) a esto los remedios naturales no le hace nada no le hace parar la hemorragia; eso más bien nosotros curamos con agua bendita lavando la cabeza se hace transpirar (en aymara es *phututiyaña*), con esto todavía no se recupera, entonces a la persona llevamos a la misa (ritual), sobre eso hacemos el cambio con *kayunis* (fetos) ya sea de oveja o de chanco de acuerdo a lo que diga la coca, a veces sabe ser sólo para una misa, eso se hace pasar y recién se recupera la persona.

Lauracio Choque

La hemorragia se produce de diferentes formas, pueda ser por accidente en la pierna u otro sitio, algunos no pueden hacer parar la sangre cuando está en la vena, pero cuando no está en la vena rápido se detiene y se coagula; en la vena es difícil por demás podemos estar haciendo el torniquete, algunos con algodón quemado le hacen parar.

Hay otro hemorragia vaginal que no se puede controlar, tampoco se puede hacer torniquete porque es difícil, en ese caso hay dos formas, uno que decimos que ha entrado *antawalla* en esto la hemorragia no se detiene, así que estemos haciendo tomar los remedios, pero cuando hacemos tomar el remedio para el *antawalla* recién se detiene, el remedio consiste en el mismo guano de *antawalla*, mitad tostado y mitad crudo mezclado con un poco de ajo, monte ajo, otros preparan con pólvora de bala, otro muy parecido a *chiñi* (murciélago) o a ratón, ese animal había sido bueno. Claro el murciélago también es bueno, otro es bueno, *ch'arkhi* (carne deshidratada) de lagarto verde; porque la *antawalla* no es una sola clase sino hay varias clases, entonces esos remedios que les dije es bueno para eso, principalmente es bueno heces de *antawalla* macho y de hembra, nos conseguimos o nos compramos de llave con eso se detiene o se controla la hemorragia vaginal. Pero a veces la hemorragia vaginal se produce por traumatismos, entonces a esta hemorragia no le va hacer nada los remedios antes mencionados, para esta hemorragia se hace tomar mate de ortiga o bolsa de pastor también se hace tomar mate, lo hace bajar poco a poco, claro que no detiene inmediatamente.

Lucio Vilca Yucra

Las hemorragias provocadas por cortes. Cierta vez se había cortado de la vena y salía la sangre como de una manguerita, no cesaba unas dos horas; primero, sabemos curar con orina, no le hacía nada, después, nos han recomendado el kerosene, entonces hemos puesto con kerosene y amarramos bien y eso cortó la hemorragia.

Ahora sobre la hemorragia vaginal. Cuando no se detiene la sangre, curamos con raíz de totora, *marancera*, raíz de cebolla, todo esto se hierve y se hace tomar y luego se sahuma interdinario con azúcar blanca, pluma de *Suri* e incienso; eso también lo calma.

Nicasio Cáceres Choque

Esa hemorragia siempre es de tres clases: hemorragia nasal producido por una fuerte insolación, no la detiene nada, entonces para la hemorragia nasal producido por el calor se lava la cabeza y en la frente se coloca con una piedra

congelada recién sacado del río, entonces eso la suspende. Para la hemorragia producido por el calor, también de la nuca o de la espalda se pone con cosas frescas, *oqururo* chancado, ese es un punto. Otro tipo de hemorragia es provocado por *sajjra* (por entidades negativas), a esta hemorragia no lo detienen nada, ni sahmando con pluma de *Suri*, para eso se sortea de la coca, para qué sería diciendo: *¿será para khuchi kayuni (feto de chanco), será para kayuni de oveja (feto de oveja) o simplemente será para un aytu de q'oa y llamp'u?*, de acuerdo a esto se actúa, cuando sale para *q'oa* y *llamp'u* se hace con coca más, mencionando se pone y luego a lejos se lleva para quemar, de ahí recién el enfermo se sana. Para los provocados por *sajjra*, se sahuma con ruda, cuernos descoloridos de *Taruka*, pluma de *Suri*, *wila chuwi*, todo esto se muele se hace tomar y también se sahuma, después *lacri* (terroncitos especiales de color rojo) que también se hace tomar y sahumar. Hay otra hemorragia en las señoras, que es producido por el esfuerzo que hacen las señoras, porque el cuerpo de las mujeres parturientas se encuentran débil, entonces al levantar cargas pesadas se hacen remover las venas del *jikhani* (venas de la espalda), entonces se presenta la hemorragia y no calma fácilmente ni lagarto, culebra, *ch'irich'iri*, ni *sultakisulta*, estamos poniendo y no lo ha hecho nada, entonces inyección siempre lo ha detenido, sobre eso recién se pone con parche preparado a base de lagarto, *ch'irich'iri*, *sultakisulta*, culebra y cal, se hace cocer un poco ni con muy caliente ni con muy frío, sino se amarra con el preparado que esté tibio, con eso se ayuda a la inyección.

Fortunato Gómez Ordoñez

Ustedes deben conocer a *ch'itinqoya* se hace hervir y luego se entibia con eso se lava de la cabeza, después se amarra con una *cortillata* (tela de bayeta), eso nomás es su remedio, ni más va sufrir de la hemorragia, bastante he curado con *ch'itinqoya*, externamente poniendo emplasto caliente se hace transpirar (*pututsuyaña*), lo mismo a las señoras se pone como con parche ni muy caliente ni muy frío eso lo baja, con eso yo curo. Donde voy siempre tengo remedio, ahora estoy viniendo de Arequipa.

Para *jaupata* (hemorragia provocada por el encuentro con las almas de los difuntos, ocurrido en ciertas horas de la noche), para eso tal como están diciendo eso se prepara y se cura, después totalmente se pierde no es para tanto trabajo, algunos mucho se hacen ganar con *diabluco* (entidades negativas), para eso se hace una *misita*, con eso nomás se cura.

Yo he curado *locos*, ahora también he ido a Arequipa a curar un loco de ahí estoy llegando, rápido se recuperan, después de curar se pone con lagarto vivo de la cabeza y sobre eso se coloca *ch'ullo* y eso lo baja totalmente de la cabeza; para los locos avanzados se pone (con lagartos) del cuerpo por una hora y estos lagartos

se les lleva lejos y ahí se sueltan, después el enfermo se queda sano, así nomás se cura a un loco. He curado en Ilo, Tacna y en todo los sitios, acá en Puno unos cuantos me han llevado, acá en el hospital el hijo de un doctor se había enfermado no han podido hacer nada, yo se lo he curado, en el hospital no saben curar las *oragen katjata* (agarrado por la tierra), hechizados no saben, esas cosas para todos se los he curado, todos me conocen acá en Puno, me conocen en Tacna, Toquepala, Ilo, Moquegua, Arequipa a todo sitio voy, siempre he curado, ninguno me ha escapado, así nomás se cura.

Sabino Cutipa Flores

La hemorragia generalmente le da a los jóvenes de ambos sexos, inclusive a mí mismo me ha dado la hemorragia cuando sufrimos una insolación, cuando queremos lavarnos, el lavador se llena de sangre. Cuando somos jóvenes en el cuerpo abunda mucha sangre sobre todo en los gordos, dice que hay que hacerse la sangría, entonces ¿qué cosa quiere decir? cuando hay hemorragia nasal tiene que sangrar nomás porque está saliendo mala sangre no sale mucho, sino sale medio jarro, por sí nomás se detiene, cuando nos hacemos sangrar ya no viene la sangre ni cuando nos lavamos sale sangre en el lavador. Eso es uno, y ahora otro, cuando al jugar se golpean en la nariz al cabecear, en ese caso se mira hacia arriba o sino se lava con agua fría entonces ya se detiene la hemorragia nasal.

g. *Enfermedades de la Cabeza*

1. *P'eqe Usu (Dolor de Cabeza)*

Mariano Quispe Chucuya

El dolor de cabeza viene de diferentes causas: es producido de calor, de aire y a veces se hacen dar *arrebato*, de esas tres causas se presenta el dolor de cabeza, con este caso varios enfermos se me han presentado. A los producidos por *yanqha*, se le hace la sangría para sacar la mala sangre o mal aire, a veces la sangre sale aproximadamente un platito; de algunos, no sale, seguramente no se ha agarrado la vena y sobre eso se coloca tres lagartos espolvoreados con incienso.

Cuando es producido por el *arrebato*, se baja con el baño de raíz de ortiga hembra (que florece) más el *teqeteq* chancado y sobre eso se agrega *azulacho*, luego se hace serenar, con eso se lava la cabeza de 9 a 10 de la noche, ese *arrebato* afecta hasta a la vista, ese es su remedio para eso.

Cuando es producido de calor, cada mañana se toma una cuchara de miel de abeja más un limón, eso también lo baja.

Mariano Calli Cahuapaza

El dolor de cabeza se presenta cuando algunos beben mucho alcohol puro y al día siguiente les duele mucho hasta quieren romperse la cabeza, no pueden aguantar; para eso es bueno alcohol puro hervido, limón sutil más sal tostada, eso se toma.

Para el dolor de cabeza ocasionado por el calor, se toma mate de *pimpilina* (planta) y con esa misma agua se lava la cabeza y luego se cubre con una manta para que dé efecto el remedio, ese dolor de cabeza hasta a la vista lo afecta.

Para producido por el *arrebato*, es bueno *q'ara malwasa*, se toma como mate y lo mismo también se lava la cabeza por tres noches seguidas.

Miguel Laqui Huacca

Compañeros sobre el dolor de cabeza hablaré, algunos dicen por aire, después de la borrachera también duele la cabeza. Nosotros curamos con hojas de coca, eso lo pegamos en tres partes o a veces en casi toda la frente, eso nomás lo baja.

Cuando es producido por el aire, verdaderamente es bueno el lagarto, vivo nos colocamos, eso tiene que quitar otra persona y llevarlo hasta el río, así nomás nosotros nos bajamos el dolor de cabeza.

Nicasio Cáceres Choque

Primeramente la cabeza duele por *arrebato*; nosotros siempre tomamos alcohol, entonces el *arrebato* había sabido dar por tomar el alcohol, la frente duele como si estuviera llenado con agua, a la salida del sol cuando calienta el ambiente se levanta la enfermedad que dura hasta la tarde cuando las sombras se levantan y las brisas ya corren, sabe doler mucho, nada sabe calmar, hasta el lagarto no le hace nada.

Para el *arrebato* es bueno la espuma del agua, con eso cada rato se pasa; otro es bueno la ortiga hembra, recoger sus raíces y chancar, luego dejar en un lavador toda la noche para que el agua sea serenada, con esa agua se lava la cabeza a media noche y luego se cubre para que se caliente, después se toma aceite de almendra y se unta también la frente.

Otro dolor de cabeza es provocado por mal viento, en este caso también quiere reventar la cabeza, para eso es bueno lagarto tal como ha hablado el hermano Mariano, con lagarto siempre se pone con incienso, después de haber hecho la sangría o haber sacado la mala sangre.

Para dolor simple, es bueno cubrirse la frente con las hojas de *qenturiya* o sino con las hojas de coca.

Remigio Ticona Apaza

Del calor o de mucho sol también se produce el *arrebato* y con ello el dolor de cabeza, a las señoras también agarra por atizar el fogón, no solamente por la borrachera. El remedio para *lupi arrebato* (provocado por el calor del sol) y *nina arrebato* (provocado por el fuego), es el sapo de ojos plateados, con eso se cubre toda la cabeza, esa enfermedad hasta a la vista lo pone ciego, con la rana más se coloca varias veces, con eso se sana..

Hay otro *arrebato* producido por el frío, es bueno salvia hervido con eso se baña la cabeza de día.

Samuel Yujra Villasante

Estamos hablando sobre dolor de cabeza; más que todo, las señoras siempre tienen *arrebato*, la cabeza nomás le duele. Ese *arrebato* se produce por renegar o por tener cólera o ira, por eso se llama *coler arrebato*, para eso es bueno lavarse la cabeza con agua de perejil y luego se cubre la cabeza para que al producir el calor dé efecto el remedio.

Hay otro que se produce por el pensamiento (por mucho pensar), seguro que en ahí la sangre se debe calentar, por eso es necesario hacer la sangría tal como dicen los compañeros. Había otro que sabía curarse, dice que le dolía mucho, un rato se quitaba, después nuevamente le empezaba a doler sobre todo en las noches, otra persona dice que le ha aconsejado diciéndole de que es por insuficiente irrigación sanguínea, debes ir donde las caídas de las aguas (a manera de pequeñas cataratas) a donde debes pararte para que el agua te caiga por encima de la cabeza, para que haga correr a la enfermedad, dice de ahí nomás le ha desaparecido la enfermedad. Tiene razón, el agua siempre hace saltar cuando se baña, entonces el agua también es remedio.

¿Por qué se produce el *arrebato*?, claro que nosotros no usamos las velas, siempre en las cocinas usamos el mechero de kerosene, ahora ya ni siquiera usamos velas en nuestros dormitorios, pero antes se usaba puro kerosene; dice los mecheros de kerosene se debe poner junto al agua, eso dice que previene el *arrebato*, porque el kerosene origina dolor de cabeza. Siempre en las cocinas usamos mechero porque no aguanta pura vela. Las señoras más que todo siempre tienen dolor de cabeza, de así también podemos prevenir.

Mariano Quispe Chucuya

Tal como dice el compañero, el dolor de cabeza verdaderamente proviene del mechero, a veces cuando estamos tomando licor pasamos noches íntegras con mechero, hasta yo he pasado esa etapa. Nosotros en el campo no tenemos velas ni luz (energía eléctrica), cuando amanecemos con mechero de kerosene, de la nariz nos entra, no nos damos cuenta, cuando tiene mucho kerosene o pabilo grande a la vista humea y al amanecer las fosas nasales están tiznados, así se entra el *arrebato*, a las señoras lo mismo cuando están en el parto velamos noches íntegras con mechero de kerosene, de así también entra el *arrebato*.

Para el *arrebato* es bueno las hierbas mejoren y ortiga de tallo morado, se hierve y se lava la cabeza.

Asunto Mamani Cañazaca

A algunas personas le duele la cabeza por *arrebato*, también por encontrarse triste o por que reniega, para eso es bueno los tres perejiles, eso se junta; perejil de comer, *pampa* perejila y *jach'a* perejila (los dos últimos son silvestres) con eso se *phututiya* (es decir con esas hierbas calentadas se coloca), eso se pone tres veces al día. Otra forma de curar la cabeza es poniendo el lagarto partido a la frente y eso hasta del dolor de la muela le cura, cuando uno se encuentra en el campo se coge al lagarto y se soba toda la cabeza, cara y todo el cuerpo y eso le hace bien. El lagarto es bueno para el dolor de cabeza.

2. Soroj'chi o Soroche

Mariano Quispe Chucuya

El *soroj'chi* hay en nuestros cerros, a veces nuestros animales van hasta la cumbre o cima de los cerros elevados, por eso tenemos que subir hasta la cima, incluso los animales pasan hasta el otro lado, por lo que queriendo o no, tenemos que ir hasta el otro lado, en estas situaciones nos agarra el *soroj'chi*, este mal nos hace dar mareos (*chankapura*) y pareciera que dan vuelta los cerros y el suelo, ya no se puede ir a ningún lado y sin querer nos caímos a cualquier lado, cuando aguantamos en un sólo sitio nos viene también vómitos, así se hace el *soroj'chi* en nuestro cuerpo, su remedio es el *aku de cañihua* (harina de *cañihua* tostada) más ajo, nuez moscada y orines, los cuales tomamos, eso más o menos nos levanta el soroche, nosotros hemos sufrido muchas veces el soroche, otras veces ya no llegamos a la casa porque nos hace quedar o nos detiene todo el día (*qamayjapj'etuu*), el soroche también avanza en los cerros altos.

Evaristo Choque Flores

El *soroj'chi* siempre es así, en los viajes largos o cuando pasamos *apachetas* grandes (cruce más alto de las montañas) nos da, en nuestras estancias no nos da el *soroj'chi*, siempre nos agarra cuando vamos a lugares lejanos por que cruzamos cerros altos, porque para vivir siempre buscamos lo que sea (se refiere a los viajes que hacen para adquirir o intercambiar alimentos), en eso nos da *soroj'chi*, cuando estamos con *soroj'chi* nos duele bastante la cabeza y nos vienen vómitos ya no hay fuerzas ni para levantarse, de por gusto da vueltas la cabeza, el suelo da vueltas, los cerros pareciera que corren, no se puede hacer nada, no se puede aguantar, uno se cae de un lado a otro, en ese momento queriendo o no, haya o no haya nosotros mismos tenemos que hacer esfuerzos para orinar, el cual se toma con un poco de sal y *cañihua* (harina de *cañihua*), con eso nomás nos bajamos, no se requiere muchas cosas para su remedio.

Miguel Laqui Huacca

Nosotros los varones siempre viajamos a cualquier sitio, en esos viajes el *soroche* nos levanta, no siempre estamos en la casa, porque siempre viajamos aunque sea con el negocio, en eso pasamos cerros no habitados o desiertos (*wasar qollo*), en las *apachetas* nos levantan el *soroche*, cuando viajamos sólo, por miedo no podemos acudir a nadie, pero cuando viajamos con un amigo le decimos que me ha agarrado el *soroche*, de vez en cuando viajamos entre dos o entre tres vamos, en el viaje no nos avisamos a otros paisanos ¿no?, para eso siempre llevamos sal y *aku* (harina de *cañihua* tostada), ajos, nuez moscada, *wajje* (hierba), con esas cosas nos quitamos el *soroche* compañeros, estos podemos comerlos o tomarlos mezclando en orines, eso nomás se lo lleva (lo cura).

Mariano Calli Cahuapaza

A la gente da *soroj'chi* por cargar mucho peso, cuando sin calcular el peso a nuestras posibilidades cargamos, antiguamente sabemos viajar nosotros y en esos viajes he visto algunas señoras que fuera de la carga llevan a sus *wawas*, por eso se hacen dar *soroj'chi*, por eso nunca hay que hacerse faltar el *kañiu aku*, porque este es el mejor, el principal, una persona con *soroj'chi* ya no se puede levantar, así mismo vomita, así es, nosotros antiguamente íbamos a San Juan del Oro a pie, por eso sabemos manejar el *kañiu aku*, sé ir también a Qamaat'a, para venirme de ahí sé cargar a la mula quinientas naranjas, con eso la mula se hace dar *soroj'chi*, la mula al principio venía como si nada (rápido), hasta los cerros subía lo mismo, de un momento a otro se echaba y decía *J'aaaaa...*, *J'aaa...*, yo descargué inmediatamente pensando que estaba bien, los compañeros que tenían burro, estaban viniendo atrás y hasta mientras ya me alcanzaron, le hice parar a la

mula y la cargué de vuelta, entonces nuevamente empezó a caminar rápidamente, el mismo animal había sabido fatigarse cuando carga mucho peso, en eso que se está fatigándose, da el *soroj'chi*, las patas le tiemblan y suda bastante, como si alguien hubiera echado agua en las partes superiores de las patas; al otro lado del *sapa qoqa* (nombre del lugar), es bajada y el cerro Alamía es cuesta (subida) eso hay que subir, es como subir el río Sina hasta la cima del cerro.

Cuando da *soroj'chi* a los animales, estos ya no se levantan, ni jalando se pueden hacer parar, ya no quiere pararse ni por nada, en los viajes siempre se llevan ollas de aluminio, en esas ollas he disuelto el *kañiu aku* en agua, uno siempre maneja en los viajes cualquier botellita, aunque sea para llevar alcohol, en esa botellita he echado el *kañiu aku* disuelto, agregando un poco de sal, eso es lo que he hecho tomar y recién la mula sabe pararse, hasta la carona sé bajarle y así, sin nada, sabe estar temblando, por eso sé decirle a los compañeros descansemos en este sitio; abriendo a la fuerza la boca de la mula, lo hemos echado de la botella el *kañiu aku* con sal, al final se hace tomar agua con sal, recién la mula se para y cuando observamos su lengua jalándola afuera, se ve que la superficie externa toma una coloración morado oscura, en la gente debe ser igual, así había sido el *soroj'chi* en los animales, por eso sé sobre el *soroj'chi*, el *kañiu aku* siempre es el más principal para curar el *soroj'chi*, más la sal. Pero la carga ya le he reducido siempre, a uno y a otro he aumentado y una parte yo sé cargarmelo, sé bajar cien naranjas y sólo ya traía 400 naranjas y recién ya venía, al llegar a la casa la mula se parecía como un queso exprimido, así se ha vuelto el animal, ya no estaba bien siempre, después de que sé hacer llegar a la casa sabía hacerla descansar por una o dos semanas y recién sé llevarlo a Puerto Acosta para venderlo, ahí ya lo vendí después de haberlo peinado sus pelos, yo he comprado la mula para llevarlo a San Juan del Oro, pero un animal que ha sufrido el *soroj'chi* ya no sirve, los de la zona alta van a otros valles, nosotros así como de otros sitios de la zona vamos a Qamaat'a.

La llama también había sabido sufrir el *soroj'chi* igual que la mula, para eso llevamos cigarro y con el humo del cigarro hay que soplarlo, a la mula también sé soplar con el cigarro y escupirlo con ajo, así era, eso siempre hace sanar, por que de lo contrario se puede morir. Con el *soroj'chi* se hecha para no pararse nunca más, en ahí se muere si es que no se le cura, así había sido el animal, a la llama igual había sabido dar *soroj'chi*.

Miguel Laqui Huacca

Sobre eso compañeros sigamos agregando, sobre el *soroj'chi* de los animales algunos sabían decir, que los tatarabuelos decían que al cargar a los animales no hay que hacer llegar de golpe al destino, sino que siempre se debe hacer descansar, sabe dar *soroj'chi*, sabe dar aire a los animales decían, por eso compañeros los

abuelos antiguos en sus viajes siempre llevaban consigo el *aku*, cigarro y alcohol en botellas pequeñas, por eso en el viaje a los animales siempre se deben hacer comer, antiguamente realizaban viajes muy grandes (viajes bien largos), en bestias, no habían carros, en esos viajes de nuestros lugares (*marka qollo*) iban a Tacna y venían a Puno y para eso teníamos un camino, antiguamente dicen que hasta vacas arreaban hasta Tacna, como también regresaban, en esos viajes tenían en el camino lugares conocidos para descansar y en estos sitios tenían que hacer un alto, a fin de que coman, descansen y no dé el *soroj'chi*, eso habían sabido decir los abuelos antiguos.

Sabino Choque Flores

En viajes grandes vamos pasando por *Liwin apacheta*, para ir a Tacna, yo fui por varias oportunidades y ya han pasado varios años y en esos viajes hasta a los propietarios de los carros les da el *soroj'chi* (da a entender que el *soroj'chi* da hasta a los que viajan constantemente), con este mal los viajeros se ponen cianóticos (*oqeu lurasiritaj*), a las muchachas igual pasa, siempre al pasar esa *apacheta* (*liwin apacheta*) viajando a Tacna hacen *pijchar* coca, a las personas que *pijchan* coca no les da *soroj'chi*, por lo menos hacen tomar un poco de alcohol y con eso no pasa nada, antiguamente el *liwin apacheta* se pasaba con miedo.

Julian Choqueza Zapana

Hablando sobre *soroj'chi*, yo sé ir con animales cuando era jovencito, los viajeros salen y entran, así sé ir con animales, pero a esos viajes llevamos todo completo, con *aku* (harina de *cañihua*), después conviene llevar ruda y salvia, eso es bueno para el aire, el *sorochi* no sólo da a la gente sino que también da a los animales, tal como ha dicho el hermano Mariano Calli, así es, la llama ya sabe tener el *soroj'chi*, para eso es bueno orines con *aku* y ajos; se da de tomar primero a la llama, pero la llama no quiere y como quiera que siempre llevamos botellas de 1/4, en esas botellas hacemos tomar el remedio, no es fácil hacer tomar, bueno ese día nos vamos, pero a la gente lo mismo le pasa, en esas alturas hay bastante *chachakoma*, ésa planta he traído al evento es muy bueno, yo hago hervir *chachakoma* con *aku* y un poco de ajos, salvia y ruda, eso hacemos tomar y luego ya reacciona y se pone bien, en los viajes largos siempre pasa, eso es cierto.

3. Chankapur Usu (Vahído)

Mariano Calli Cahuapaza

El *chankapur usu* le da a una persona por varios motivos, las personas somos distintos, a veces a uno le da por *loqhe thaya* (mal viento), por eso hay dolor de cabeza, a veces nos hacemos pasar la cabeza con el frío, no usamos ni siquiera el *ch'ullo*, nosotros nos vamos a las *yungas* y cuando estamos viajando en carro, los *toqoros* en el camino nos quitan el *ch'ullo*, de esa forma en las cordilleras nos pasa el frío a la cabeza, por eso también la cabeza nos quiere reventar y duele *yeunij, yeunij...yeunij* diciendo. A veces de cólera también da dolor de cabeza, o sea de diferentes causas nos da la enfermedad de la cabeza.

También da por *yanqha* (malos parajes), porque a veces algunos andamos borracho de noche o hay alguna urgencia de andar de noche, en esas circunstancias nos agarra el *payi* o también decimos *jijhata siwa* (las fuerzas extrañas se posesionan de uno y los lleva a lugares conocidos como malos parajes, sin que uno se dé cuenta), por ese motivo también da dolor de cabeza y por eso dicen que les duele la cabeza y se les pestañean frecuentemente los ojos, en la cabeza se siente dolores intensos, como si pasara la corriente eléctrica, eso a mí me ha pasado, yo sé ir a pie de Huancané a Conima, en eso una persona había estado bañándose y viendo esto me asusté, por eso me dolía la cabeza, para curarme, me he sahumado con nido de lorito (picaflor) que hay en las rocas, después con *llojlla t'una* (residuos vegetales y otros que arrastran las escorrentías de los ríos, de los canales, etc.) y con huesos de pescado, con todo eso me he sahumado, esto había sido santo remedio; el nido de lorito se usa una pequeña porcioncita, porque éste es bien pegajoso, eso se hace quemar, se quema rápidamente como si fuera plástico, el hueso de pescado se tuesta y la *llojlla t'una* se hace hervir, este remedio quita el dolor de cabeza y la vista ya no pestañea, con eso se cura, eso es mi palabra, otros también dirán lo que saben, cada uno cura de diferente manera.

Mariano Quispe Chucuya

Hemos empezado a tratar sobre *chankapur usu*, yo he sufrido esta enfermedad siendo joven, por eso he encontrado su remedio, cuando uno se levanta de la cama, uno de por sí se cae en los rincones del dormitorio, a veces saliendo la puerta sé caerme como si estuviera borracho, esto me ha pasado cuando era chico todavía; esta enfermedad se cura con vino de misa, agua de la fuente de la vicuña, estas dos cosas me ha hecho tomar mi padre, desde aquella fecha estoy sano, eso es su medicina.

Miguel Laqui Huacca

Compañeros hablemos sobre *chankapur usu*, esta enfermedad nos da desde que somos pequeños, este mal como cualquier otra enfermedad avanza poco a poco, esta enfermedad nos curamos con *K'illi k'illi* (cernicalo), o sea se toma la sangre de este animal.

Samuel Yujra Villasante

La enfermedad de *chankapura*, nos puede dar también de pena o cuando pensamos mucho, con esta enfermedad uno se cae en cualquier parte, uno puede caerse al precipicio, esta enfermedad sé curarme con baños de agua fría, bañándome por las noches para acostarme y por varias veces seguidas, con eso nomás sé curarme y las personas que me consultan también sé decirles lo mismo, que se bañen con agua fría por las noches.

Alejandro Lauracio Choque

La *chankapura* es una enfermedad y levanta en cualquier momento, yo también estaba enfermo y consultando me han dicho que estaba mal de cabeza, esta enfermedad se cura con un pájaro llamado *p'esqe llauch'i*, esta ave se mata para comer y para tomar su sangre, además se come también el pájaro llamado *phisiw phisiw* (ruiseñor), así es, con eso se sana.

Feliciano Valeriano Clavitea

Mi señora sabe enfermarse con este mal, andaba como borracha, yendo por los caminos se caía de por sí nomás, por eso sé hacer mirar en coca (sortear) y me decían que la habían hecho un daño que estaba embrujada, pero yo nomás sé curar, porque la gente me decía que es bueno la *Yarakaka* (pájaro pito), por eso suplicando a otras personas, sé hacer pescar seis *Yarakakas*, la sangre de este animal sé hacer tomar y el resto de la sangre sé ponerlo sobre los pulmones, en la cabeza y en el pecho, la *Yarakaka* siempre sana, hasta el día de hoy está sana, mi señora andaba como una sonámbula, como si fuera ciega, con seis *Yarakakas* he curado.

4. Caspa

Mariano Calli Cahuapaza

La *caspa* se levanta, cuando uno al lavarse con jaboncillo no se enjuaga bien, de esa forma también a mí me ha agarrado, para eso es bueno *wawa ch'uju* (*roq'e*), con el cual se frota en la mano hasta cuando se vuelva en espuma blanca, con el cual se lava una sola vez la cabeza, esto es suficiente para que desaparezca la caspa.

Julio Ruben Quispe Limache

Todos tenemos *caspa*, yo también tenía caspa, esta caspa yo me curo fácilmente y para lo cual recojo brotes de papa tierna, cebolla blanca, los cuales se hacen hervir con *ch'uju* (*roq'e*), con este tratamiento la caspa se desaparece definitivamente, eso había sido un buen secreto, cebolla blanca y *q'emo* (yema) de *ch'uju* siempre es bueno, no hagan nada sólo laven con ese preparado, no se laven con jabón, después de lavarse tres veces (con el remedio preparado) ya desaparece para siempre, eso había sido bueno, sólo hay que hacer hervir las plantas en agua.

Rolando Pomari Quispe

La *caspa* siempre agarra a todos, por eso yo después de lavarme con jabón carbólico, sé echarme con sumo de limón sutil, eso nomás me ha hecho desaparecer la caspa.

Néstor Chambi Pacoricona

Para quitarse la *caspa* hay que frotarse la cabeza con naranja podrida y luego amarrarse, por espacio de dos horas aproximadamente.

5. Q'ara P'eqe (*Calvicie*)*Oscar LLano Merma*

Para la calvicie o *q'ara p'eqe* es bueno lavarse con *ñusaqata* (orín fermentado), con el que se lava repetidamente por un tiempo prudencial; esta *ñusaqata* no sólo hace que ya no se caigan los cabellos, sino que hace que nuevamente empiece a repoblarse la cabellera.

6. Secreto para tener frente amplia

Mariano Calli Cahuapaza

Sobre *q'ara p'eqe* hablemos ahora, antiguamente siempre hablaban sobre este caso y por eso sé enterarme sobre el particular, las *wawas* desde su nacimiento son pelados, con frente ancha y pelada, a pesar de que ya tienen dos o tres años ya no les salen los cabellitos, eso había tenido un secreto.

Cuando una madre está gestando dicen que hay que lamer la *iyañ qala* (uno de los elementos del batán), así saben hablar eso, es el secreto, para que las criaturas nazcan con la frente grande, a veces algunas *wawas* nacen con la frente bien pequeñita. Cuando nacen calvos tienen la frente bien amplia y pelada y con cabellos bastante ralitos y finitos, las criaturas que nacen con frente amplia como consecuencia del secreto no se les calza la frente, en cambio los bebés que nacen normalmente, al cabo de algunos meses sus frentecitas rápidamente se vuelven pequeñas, entonces las criaturas que tienen la frente amplia son las que están sujeto al secreto ya mencionado, este ha ocurrido con mi nietecito, había sido secreto siempre.

h. Enfermedades de la Bilis, del Riñón, Hígado, Pulmones, y de las Venas

1. Colerina

Mariano Calli Cahuapaza

La *colerina* da cuando uno reniega y este llega al hígado y por eso el hígado se inflama; pero algunos se están quejando no sé qué me está sucediendo? están diciendo, para eso es bueno *qhama paqo (qhañachu)*, limón, linaza, flor de nabo, flor de habas rosada, esos son los que deben tomarse; por esta enfermedad el hígado a algunos se les inflama y dicen, no estoy bien del hígado, es así que en Phutina también al Villasante se le reventó el hígado y murió por eso, así que ha traído al médico para hacer curar, pero no le ha hecho nada bien ni médico ni nada, eso por la enfermedad de la *colerina* que el hígado se inflama en ese momento su corazón late *phoorj, phoorj, phoorj*, como queriendo salir hacia este lado, dando la sensación de querer tapar la garganta con una fatiga fuerte y latidos fuertes en el corazón, y sus remedios son esos, eso es lo que la gente no se entera, solamente se enferma diciendo que es por la cólera, arrojando amarillo nomás, todo amarillo la *colerina* se le ha reventado dicen, eso para ellos significa que reventó la *colerina*, pero cuando toman las hierbas que son remedio para eso, ya poco a poco cuando

llegó al hígado lo limpia y todo lo que no sirve ya sale a la orina, así es, yo eso nomás agregaré, los remedios se deben tomar siempre en mate, tanto *ghanapaqo*, limón, flor de nabo, flor de habas rosado, esos puro mate se toma.

Remigio Ticona Apaza

La *colerina* se presenta porque el animal nos hace renegar, al trabajar con la yunta renegamos, también porque la yunta al corretear ya nos gana; entre marido y mujer también renegamos. De esa enfermedad nos podemos curar con hierbas como verbena, *chanqoruma*; sobre eso, limón y lima, de esta lima sacamos sólo el jugo en un vaso, la cáscara de chuño haciendo hervir de dos jarros hasta reducir a uno.

Mariano Quispe Chucuya

Bueno hermanos sobre la *colerina* estamos hablando, yo sobre eso ayudaré, para la *colerina* es bueno el tumbo, aceitunas, verbena, naranja y limón sus cáscaras quemado, ese se hace hervir y como café se pone la cáscara.

Nicasio Cáceres Choque

Así como dijo el hermano Mariano, así siempre es; a eso se pone encima (sobre el estómago), ese *ch'aqho* que hemos dicho ayer, con ese *ch'aqho* remojado, sobre eso con cebolla haciendo calentar un poquito ponernos sobre la paletilla (omóplato) con una tela de bayeta negra, entonces a la *colerina* la saca dejando sano al enfermo. Entonces, el *ch'aqho* como es fresco, es bueno.

Evaristo Choque Flores

Existe *colerina* de frío, así mismo hay *colerina* por la insolación, por todo lado esa *colerina* nos visita, para esa *colerina* existe un fresco (o sea remedio fresco), para aquellos que hasta se les secan los labios ni saliva tienen para escupir y la boca queda bien amargo. Para eso, de las señoras que tienen hijos sacamos un poco de lechecita materna y con un poquito de linaza se baja también, con eso esas bocas amargas que se comen (o sea se forman comezones en la boca) y la boca seca se normaliza y se recupera la saliva. También eso se hace hervir y se hace tomar y lo que hacemos quedar se muele finito la linaza. Este remedio es bueno tanto para la *colerina* de frío y de sol, es de doble comportamiento tanto la linaza y la leche, como se le seca la lengua y la boca se pone amarga, para eso que se pone amargo es bueno eso, eso ya no hace volver amargo, otros que ni querían comer, para ellos es bueno.

Ladislao Turpo Mamani

A varias familias también he salvado, de la *colerina* a mí se me presentó en tres partes. Cuando botamos mal aliento, es bueno hierbas frescas; y otra es la irritación por *colerina*, lo que en el estómago se forma una masa y eso del estómago a nosotros nos retuercen (*k'ichisiu sistán*) decimos, y para eso es bueno hierbas calientes yo curo a esa *colerina* que nos hace retorcer con sábila hervido y un poco de alcohol y eso le hacemos tomar y con eso se vuelve sano, esa clase de *colerina* es por el frío y por eso se nos retuerce y esos remedios hacen calentar y por eso sanan. La otra cólera da a quien reniega callado (*amu colera*), el estómago se nos inflama y no nos deja respirar ni hacia adelante ni hacia atrás (pedo) y con eso muchos pasan accidentes seguramente (mueren) con eso, en una ocasión sé enfermarme tomando, por eso sé estar revolcándome y el aire (gases) no sabe salirme y al no haber medicina, como cocinamos, con la ceniza caliente aún está con brasa sé hacerme echar al estómago, eso nomás a mí me salva. Para mayor eficacia es bueno la sal del *qollpar* (salina) eso se hace calentar con eso se coloca y eso también nos salva y cuando el estómago nos retuerce en ese momento se le hace tomar frescos gaseosas, limones con eso salvan del accidente, pero cuando si se cuajó ya no es bueno frescos, sino hierbas calientes ya también.

Mariano Calli Cahuapaza

Algunos reniegan como para morir, a eso no se puede hacer nada, ni con cosas frescas nada, de por sí había sabido dar como fiebre seca (sudor frío) por la *colerina*, cuando nos gritamos o sea nos refñimos con la gente sobre el terreno, o sobre las chacras comidas (pastados) por los animales y sobre eso se rifñen *así me lo has hecho comer mi chacra*, o sobre el terreno se dirán *así me has abusado con el terreno*, de eso se enferman y de eso la fiebre seca había sabido dar.

Esta enfermedad yo curo con cosas simples, así como los antiguos (antepasados) habían sabido siempre, yo sé ir a Qamaat'a (queda en Bolivia) en esa localidad me saben contar una persona que radica en Sucuni y se llama Nicolás Aquisi, él de noche en nuestros viajes que hacíamos sabemos hablar, sobre esas cosas que sabía pasar, con mi abuelo y el abuelo de él y Nicolás Aquisi. Ellos sabían refñirse sobre un terreno que han comprado los tres, y como no estaban de acuerdo, el abuelo dice que sabe renegar bastante, por eso se enfermó; a eso no sabe curar ningún remedio dice y ya estaba por morir dice, entonces una persona que vivía en Mililaya le ha dicho, no sé que se llama me han avisado con un nombre más, yo no puedo recordar su nombre, era un abuelo de apellido Janq'o, ese a él le contaría y recordamos eso dijo entonces curaré así como dijo ese, entonces recordando eso agarró a una oveja y degolló y agarrando el bazo caliente del animal lo sacó y lo preparó como para *ch'arkhi*, pero simultáneamente hizo tostar

la sal y molió y con ello en vez de incienso lo derramó sobre el bazo y con eso sobre el estómago lo colocó dice y así mismo el pulmón caliente del animal preparó también y lo colocó desde las axilas de los brazos hasta el estómago y luego lo amarró, previamente a los pulmones también roció con la sal tostada y molida, con eso sabe dormirse dice y con eso nomás sabe sanarse dijo.

Por eso, acordándome de ese relato, a una persona enferma con este mal curé lo mismo, con la *colerina* la persona se pone como para morir y haciendo lo mismo hice sanar a otra persona, eso había sabido ser santo remedio, otras cosas no cura fácilmente ni por nada, los remedios mencionados habían sabido sacar el mal con olor hediondo como si fuera mula muerta, así saca el mal del interior del cuerpo, había sabido salir siempre con mucho olor, eso había sabido ser santo remedio para ese mal.

Como a todos ustedes les hemos explicado, prueben ahora ustedes para saber si es cierto poder curar enfermos con *colerina*, así es, por eso es bueno llevarse del cuento (la experiencia), eso es mejor y uno puede salir como especialista, con eso yo curo y por eso sé.

Nicasio Cáceres Choque

Sólo cuando uno se enferma sabe de cualquier mal; y siempre se nos puede presentar algo para renegar. Una vez en una asamblea el presidente renegó, entonces ya era de noche, siempre hay golpes para la Directiva, en la noche uno no puede hacerse nada ni con nada (no puede curarse con nada), por eso hay que saber siempre, cuando una persona reniega ya no puede respirar bien, el pie se vuelve helado (frío) y para curar eso como he dicho ayer yo no tengo bolsa caliente, pero en vez de preparar en bolsa caliente, se prepara en botella y eso se coloca en los pies, así mismo se tuesta un limón y otro se usa fresco (sin tostar) eso se hace tomar, eso sabe hacer quitar o curar el mal y el estómago ya sabe sanarse, ya esta curada, la *colerina* cuando ataca de golpe, su tratamiento es simple, pero el curandero debe pensar cómo puede curar de noche, a veces de noche no hay limón, de esa manera yo he salvado a otras personas.

A veces renegamos demasiado, entonces de eso tenemos esa enfermedad, para curarse nos dicen que cualquier cosa hay que romper o sea hay que desfogarse y con eso nos curamos nosotros mismos dicen, eso dice que es mejor remedio, en otras oportunidades a veces renegamos por causa de los hijos y decimos algo, por eso muchas veces manifestamos que la cólera me ha ganado; pero, nosotros mismos podemos curarnos de esa manera.

Lucio Vilca Yucra

Cada uno sabemos curarnos con diferentes remedios. Nosotros sacamos esos remedios, de los que saben; de ellos aprendamos poco a poco, así como el otro ha dicho es bueno la ceniza, en verdad es bueno la ceniza más la *phasalla*, la *phasalla* seca se muele y esta *phasalla* molida se mezcla con un poco de ceniza, las cuales se calientan en *jik'i* (tostadera de barro cocido), no se debe calentar mucho porque al paciente lo puede quemar, esta mezcla calentada se coloca sobre el estómago, pero primero también se hace tomar un poco de alcohol quemado con canela y clavo de olor, con estas cosas se hace quemar y se hace tomar, este remedio hace quitar la enfermedad muy rápidamente, este remedio es para la *colerina* que se levanta de un momento a otro.

La otra *colerina* que ya está acostumbrada en la gente (en el paciente) o sea que la gente ya sufre de esta enfermedad por mucho tiempo (crónico), para eso se curan también mayormente con un remedio que existe en las *Yungas* (San Juan del Oro) llamado *cedrón*, de este porte hay como pelotas (con las manos muestra el tamaño de la fruta) esta fruta se come, para ello se descascara y siguiendo a esta cáscara hay una capa blanca y en el interior tiene un contenido parecido al limón, es igual que el limón, es idéntico (acidez) no es más ni menos, esta parte se toma también y la capa blanca de afuera también se come, eso también quita.

Este remedio ha curado a una persona que tenía *colerina* crónica, las personas que tienen esta clase de enfermedad, si es que comen esta fruta se pueden curar la enfermedad, de esa manera también saben curarse; más que todo diré no? de repente capaz va a ser como una jactancia (*alawasiña*), mi familia con eso cura, por eso sé, porque la gente siempre viene donde una persona que cura; si es que de repente no hay *phasalla* en el momento que se requiere, es bueno también la *chuwa* (plato de barro cocido) utensilio que nunca falta en nuestras casas, capaz otros conocen con otro nombre, esta *chuwa* se calienta en el *qhere* (fogón construido de barro) bastante, esta *chuwa* envuelto en papel o en trapo se coloca sobre el estómago del enfermo, este remedio también quita la *colerina* que se levanta de un momento a otro, eso también es bueno.

Mariano Quispe Chucuya

Hay *colerina* irritada (bilis cargada) proveniente de la cólera, hay personas que reniegan entre sí (no desfogan) y no pueden curarse, en nosotros (en su zona) hay también mates (hierbas) como *atapill chinchí* (una variedad de ortiga), después hay también hinojo, sobre eso hay que recoger hojas de *qariwa*, los cuales se muelen bien fino, todo esto se calienta en *jik'i* (tostadera de barro) haciendo hervir, sobre eso se agrega la clara de huevo (batido), con todo eso se coloca sobre el

estómago rociándolo (a la masa preparada) con sal molida y tostada, eso es bueno por la irritación (*colerina* irritada o bilis cargada), con esto se sana nomás, a veces he curado esta clase de enfermedad.

Ladislao Turpo Mamani

El remedio con que se curan más fácilmente la *colerina* es huevo caliente, al que se agrega sal molida, eso corta la *colerina*. A veces en las chacras nos retuerce el estómago como si estaría pellizcando, nos levanta la *colerina*, en ese momento se consigue el huevo el mismo que se calienta y se le agrega sal molida, eso sabe hacer calmar, el remedio se come.

Julio R. Quispe Limache

Compañeros, todos han hablado sobre la *colerina*, todos sabemos sobre la *colerina* pero de distinta forma, eso es muy importante no?. Pero la *colerina*, en verdad, es de dos clases, unos se hacen levantar de frío, otros se hacen levantar de calor o del sol, ¿no es cierto?. Entonces, no perdamos mucho tiempo hablaremos muy cortamente, diremos lo que cada uno empleamos y cada uno también sabemos y con todo, no?

Para la *colerina* proveniente del frío yo preparo tal como sigue: en primer lugar, para hacer tomar, se recoge *qanachu* o *qanapachu*, linaza, canela, después el limón se tuesta en el fuego sin hacer quemarlo, sino medio tostadito nomás, luego se hace tostar la sal en una latita y sobre el *qhere* (fogón), todo el resto debe ser hervido, todo el preparado primero se hace tomar y se coloca también sobre el estómago. En este momento he escuchado decir a algunos, eso es una cosa grande que conviene, lo mismo hemos dicho también con remedio a manera de emplasto caliente, eso también es otra cosa grande que conviene. Mientras que se prepara el remedio, hay que sacar fomento de agua caliente, para esto se alista unos tres trapos, estos trapos se mojan y se exprimen, los cuales se van colocando y cambiando los trapos cada vez que van enfriando, se saca el fomento tres veces. El preparado se hace de ortiga de tallo negro, ortiga macho, después la hierba buena del monte, no es la hierba buena de comer, la hierba buena de monte es otra, sobre eso utilizo también un poco de *q'athawi* (cal), después un poco de ceniza, después el *qhesima* (hollín), todo esto juntándolo se prepara como una especie de mazamorra, debe ser medio mazamorrta, sobre eso para colocarlo agrego por medida, agrego un par de huevos para que suavice, después aceite de comer, antes de colocar el remedio se soba al enfermo con alcohol puro y sobre esto se coloca lo preparado que es caliente en el estómago como si fuera pomada y finalmente se faja bien, a menos de 24 hrs. el enfermo se alivia y a los 30 días quita la *colerina* totalmente.

En caso de la *colerina* provocada por el sol, para esta clase de enfermedad curo de distinta forma, para esto hago hervir un vaso de vino (vasos pequeños que sirven para beber cerveza), después dos cucharadas de aceite, *oqoruro* (berro) todos deben conocer ¿no? todo esto también se hace hervir, al cual se agrega limón (se exprime) y se hace tomar. Después se prepara el emplasto caliente, para esto es bueno aceite, *oqoruro* y hojas de habas verde, los cuales se recogen en porciones regulares y se muelen bien fino (se muele juntos), tal como les he dicho anteriormente, debe ser medio mazamorra, no debe ser muy caliente, con eso se coloca sobre el estómago, después a la pomada (remedio preparado) se agrega medio vaso de leche, todo esto debe ser hervido como mazamorra no debe ser aguada, ni muy espeso, debe ser así para que cubra bien, no debe ser muy caliente ni muy frío. El tratamiento es de distintas clases, dependiendo del que cura, podemos hablar mucho más, pero cada uno sabe curar a su manera y a su criterio de trabajo.

Remigio Ticona Apaza

Cada uno de nosotros nos hacemos curar de distintas maneras, algunos nos enfermamos, otros curamos a los enfermos con *colerina*, yo tenía la enfermedad de *colerina*, yo era huérfano, no estoy bien criado, por eso tengo *colerina* y me he curado la *colerina*, la gente adquirimos la *colerina* mayormente provocado por el frío, la *colerina* provocado por la calor sufren muy pocas personas. Yo sé curarme la *colerina* tal como he dicho ayer con *t'amata* (orín fermentado), trapo o *bayeta* amarilla, después con heces de gallina molida, con los cuales se coloca en el estómago y se faja con la *bayeta*, cuando nos enfermamos de un momento a otro, muchas veces no se encuentra nada, entonces con esos remedios nomás se cura, eso nomás salva a la gente. con eso me he curado, otro, me curó también con verbena tostada, *ajro sik'i* (*amay sik'i*) eso nomás había sido muy buena medicina, yo nomás me he curado; así mismo, la gente también me solicita para que cure y con esos remedio voy a curarlos.

Emiliano Mamani Pomari

La enfermedad de la *colerina* se origina por renegar mucho y por que está sucio el estómago, cuando uno reniega, más se le aumenta su bilis, inclusive llega a reventar y las personas se mueren, el hígado se quema y para curarnos de la *colerina* debemos de consumir hierbas frescas, tomar mate de todas las flores amarillas, sobre eso también es muy bueno la flor de la rosa blanca, verbena blanca, todo eso se debe de tomar hasta que desaparezca el dolor que nos causa la *colerina*. Hay también otras plantas que curan y los cuales se comen así crudo mismo como

el *oqoruro*, diente de león, lechuga, toronja, se come en la *Yunga*, también la manzana verde eso que es amargo eso es muy bueno y la achicoria. Se puede tomar también cocimiento de *chanqoroma*.

Froilan Layme Apaza

Uno se enferma con la *colerina* cuando reniega internamente, la bilis se inflama, por eso se recomienda cuando renieguen traten de desfogar esa amargura, por eso les digo pueden agarrar un palo y romper o golpear a una piedra bien fuerte, para tratar la *colerina* se hace macerar en una botella de *pett cola* durante ocho días las siguientes plantas: flores amarillas de todas las plantas, como: *qantuta*, *salliwa*, *mishik'u*, *sank'i*, *sik'i* y rosa. el preparado sólo se toma para dormir.

También se toman hervidas las siguientes hierbas: Verbena de flor blanca, hinojo, perejil de comer, *ayrampu* y para tomar se agrega sal de soda y sal de limón. Se toma también jugo de *oqoruro*, alfalfa y *qhanachu* (sumo). Se recomienda que no deben de tomar gaseosas.

A veces la *colerina* se levanta cuando el estómago está sucio, para eso hay que purgarse con *wachanqa* 12 tuberculillos eso dos días se debe de solearse, después *paigo* y *wachanqa* molido, se hace hervir y hay que cernir, la mitad se toma y con la mitad se pone enema, todo eso se mezcla con el suero de la vaca.

Justo Arpasi Arpasi

Para un enfermo de *colerina* se hace tomar mate de las siguientes hierbas: raíz de la ortiga hembra, raíz de ortiga macho, ambos mitad tostado y mitad fresco, menta, *sillusilla*, *samusamu*, verbena blanca, hinojo, sauco, espina de perro, limón mitad tostado y mitad fresco, *qhanapaqo* y achicoria. Para purgarse hay que moler hojas de sen, raíz de *paigo*, pepa de zapallo y dos habillas, eso se toma en leche de vaca sin hervir y en ayunas y nos limpia todas las suciedades que en el interior de nuestro cuerpo existen.

Asunto Mamani Cañazaca

La bilis está junto al hígado y cuando aumenta su tamaño (se inflama) hace un problema al hígado, es por eso que se produce la *colerina* y para curarse de este mal hay que tomar los hervidos de las hierbas de *oqoruro*, verbena, cabello de choclo, diente de león, *colay* caballo y *qhanachu*.

2. Riñón Usu o Maymur Usu (*Mal de Riñones*)

Mariano Calli Cahuapaza

Sobre la enfermedad del riñón, algunos varones y señoras tienen ganas de orinar, pero orinan poquito, a veces los riñones están inflamados y en otros casos se encuentra normal, para eso preparo el remedio de lo siguiente: hoja de laurel, cola de caballo, *lamar sik'i*, *qantuta* amarilla, raíz de *lluch'ulluch'u*, cáscara de papa y cebada quemada, todo eso se hace cocer. Al enfermo vamos a sobar empezando desde la punta de los pies y luego por todo el cuerpo; hace rato les indiqué, que del sebo de vaca se hace un preparado, con eso se frota del cuerpo y también se hace tomar, sobre eso se tiene que tener en una botella preparado de chancaca negra, eso nomás se debe tomar cuando uno tiene sed y debe llevarse a la chacra para tomar, eso nomás le suspende. En algunas personas el riñón se les inflama demasiado, entonces ya no pueden aguantar de la parte lumbar, y ya no pueden caminar. Los que vamos a las *Yungas* cargamos café en sacos, así padecemos del riñón, también de mucho pedalear la bicicleta, o cuando un chofer está manejando sin tiempo, y las señoras al tejer el *sayu* sin tiempo ya sea en el sol, viento y lluvia, se hacen inflamar el riñón, de esta forma de repente nos enfermamos. Ayer he traído hierbas para el riñón, sobre eso faltaría *tonqo phuñi* (cabello de choclo) y chancaca negra, todo eso se hace cocer, ese preparado había sido santo remedio; fácilmente no se puede curar, con ese remedio se continúa hasta que ellos mismos se sientan sanos.

A mí me han solicitado y esos remedios he llevado, don Sabino sabe, que en mi casa tengo las hierbas completas, entonces cuando me solicitan fácilmente preparo, hago cocer y más la chancaca negra le doy para que tome, ese remedio va a hacer orinar diferente, de un color turbio y después poco a poco se va normalizando, bien claro se le nota a los enfermos del riñón.

Sabino Cutipa Flores

Dicen que existe dos clases de enfermedades del riñón, una de ellas se llama TB renal y la otra inflamaciones, seguramente el riñón se le inflamará; para TB renal ¿qué es bueno?, ellos recomiendan al *ghanacho* y después cabello de choclo, diente de león, eso siempre se debe tomar dicen, se debe de seguir como tratamiento, entonces de por sí esa enfermedad se nos baja dicen.

Remigio Ticona Apaza

Cuando trabajamos fuerte el riñón se nos gasta, seguramente, nosotros no nos damos cuenta, pero ya nos duele, sé ir a Tacna a trabajar en el volquete, sé trabajar con jóvenes, a ellos sé querer ganar al palcar arena al volquete y cuando les gané recién quedé conforme, por el sudor mis ropas estaban totalmente mojadas y sobre mi cuerpo mis ropas se secaban de color blanco, como si se hubiera secado la sal, por ese motivo había adquirido la enfermedad del riñón, pero no había estado muy grave de esa enfermedad. Como ya sabía curarme, entonces me traté con la criadilla del chancho eso nomás calentito me puse y *ch'auich'a* también tomé con *ch'irich'iri* y después me bajó el dolor, para eso había sido.

Samuel Yujra Villasante

También a veces nos toca enfermarnos del riñón, yo sufrí del riñón a consecuencia de un golpe, porque la mula me pateó y de ahí me atacó al riñón, claro que hay diferentes hierbas para hacer hervir y tomar, nosotros al menos como dijeron *yawarch'onqha* nos hacemos cocer, *qalawala*, *sultasulta*, nogal, *qolo muni*, esas cosas se hace cocer y se debe tomar y hierbas frescas también se toma, como por ejemplo el *llantén*.

Cuando nos ataca al riñón ya no se puede caminar, bajar hasta una escalera se nos hace difícil y de igual modo nos ataca al aparato urinario y no podemos orinar, a veces nos lastimamos al trabajar en exceso, por eso a mí me dolió los riñones, así como están diciendo. La víbora es bueno, nos dicen, *agarre una víbora y sin sal tómesela*, eso nomás es, *de frío más estarás, eso te va a sacar*, decían. *Esta bien, debe ser cierto* diciendo y sintiendo mi cuerpo, me preparé caldo (sopa) de la víbora, no había sabido ser diferente, como caldo de pescado nomás me lo tomé, *eso te va a sacar del frío* dicen y luego de eso, así nomás estoy. *Cualquier golpe siempre nos ataca al riñón*, eso me dijo, *una copita de alcohol, qhesima (hollin)*, *eso haste hervir y con yawarcho 'onqha o fresco de q'arallantén o qhiyaqhiya*, *eso toma, a ver que te hace*, me dijeron y así me lo hice bajar, alcohol purito con eso me lo hago hervir, la *qhesima* es bastante amarga (*k'ask'a*), no es como para tomar y nos hace orinar harto teñido de verde. Yo me asusté también de eso, *¿qué es eso?* me dije, después de eso seguí como dos a tres veces.

Con esas cosas me curo hasta ahora, yo no uso otra cosa, eso te va a sacar todo dicen, como en el orín hay como una especie de quinua, el ollín había sido un buen remedio, la *qhesima* no había sido por gusto, había sido remedio, con eso me he curado yo mismo del riñón y de cualquier golpe, eso nos saca, eso había sido bueno para curarse.

Walter Chambi Pacoricona

Una vez fui a trabajar a Ch'akhimayo (zona de selva) y al regresar ya no podía caminar y en esa situación entré ante un tal Chambilla, quien me dijo que era Yungueño, a su casa llegué y apenas he subido y me dijo qué te duele y le contesté que tenía un fuerte dolor en la cintura y no podía caminar y luego me dijo siéntate señor y así hice, yo se lo voy a preparar el remedio me dijo.

Después de un rato trajo una taza de remedios y me hizo tomar bien caliente, luego me eché sobre una cama y me había dormido como unas dos horas y al despertar tenía ganas de orinar, me fui detrás de la casa y oriné totalmente turbia y bastante y luego de regresar le pregunté qué es lo que me había dado y me dijo *es medicina, qué es pues?*, se hace hervir el *achiwachiwa*, ayapira y *q'allampa* y le dije qué es *q'allampa*, porque no conocía y él me dijo es aquello que crece como carne en la superficie de los troncos podridos (hongos), esos tres nomás hice hervir me dijo y eso era todo, yo ya no sé sentir nada, así livianito empecé a caminar nuevamente.

Emiliano Mamani Pomari

Debemos de cuidar nuestra salud. En nuestro cuerpo hay órganos de mucha importancia para nuestra vida, por ejemplo los riñones son como los filtros y nosotros mismos tenemos la culpa de maltratar y enfermarnos, la enfermedades se producen por diferentes maneras; por vicios, por consumo de drogas, mala alimentación, por resfríos, por sobrecargas que levantan.

Un varón normalmente debe de cargar dos arrobas y la mujer una arroba, nuestro cuerpo no tiene repuesto, pero cuando estamos mal requerimos de las plantas medicinales y por eso hay plantas de doble uso; se toma para tratar internamente el organismo y por encima también se pone como un parche medicinal.

Para parche tenemos las siguientes hierbas con las que se pueden tratar la enfermedad del riñón: *usu Ch'iar atapillo* (ortiga de tallo negro), *ch'illka* negra, *Rankuranku*, *yareta*, *wich'ullo*, bilis de vaca, sebo de vaca, *sanusanu*, *chiriru*; para mate se usa las siguientes hierbas: espina de perro, las tres clases de otigas, cola de caballo, uña de gato, sangre de grado, *pinkupinku*, *tunuari*, *llantén*, *chanqoruma*, chanca piedra o tunas y *sanusanu*. Como alimento deben de tomar tres veces a la semana jugo de zanahoria, berro, ortiga negra, la mandarina limpia el riñón, por eso se debe de comer bastante mandarina.

Por encima del cuerpo se puede poner también parches y fomentos preparados de las hierbas: *ch'illka* negra, *jach'a ch'illka*, *markhu*, *jach'a* salvia, matico, *wich'ullo* y ortiga negra.

Froilan Layme Apaza

No debemos cargar fiambres calientes (*sijjskatiwa riñunasejja*), cuando están mal de los riñones deben de frotarse por encima (columna) con sebo de vaca negra y luego ponerse con las hojas de la *ch'illka* negra calentadas en tostadera, también se debe de tomar el cocimiento de cola de caballo (planta), chancaca negra, raíz de la china (raíz de *mullak'a*), resina de *lampaya*, *sultasulta*, *anu ch'aphi*, *tika*, *juyu* y cardo santo, todo esto se toma hervido y por tres veces al día, el remedio se debe preparar cada día, el tratamiento a seguir es durante ocho días.

Otro de los remedios es hervido de *Qhenchamali*, culantrillo, *kuti maramsilla*, espina de perro, pata *qalawala*, chancaca negra, *tika* y *ch'irich'iri*.

Justo Arpasi Arpasi

El *riñun usu* primeramente se origina por hacer mucho trabajo, por hacernos pasar con el frío y abuso de uso sexual, para curarse se debe de tomar mate de las siguientes hierbas: Cola de caballo, *tikiltiki* o *mullak'a*, ortiga blanca, grama dulce, cebada tostada, matico, *pinkopinko*, *sanusanu*, limón, miel de abeja, bolsa de pastor, cáscara de papa negra, *kimsa k'ucho* y raíz de *mullak'a*.

Asunto Mamani Cañazaca

Para el *riñun usu* son buenas las hierbas de carácter fresco, como: *Oqoruro*, verbena, cabello de choco, diente de león, *colay* caballo, *qanachu*, eso se recoge del campo con una oración y esos hervidos se toma, también se comen crudas y frescas; para el hígado también son buenas esas hierbas.

3. K'aja K'aja (*Tos Convulsiva*)

Marino Calli Cahuapaza

Para la *K'aja k'aja* hay sus remedios. A algunos niños la enfermedad no les agarra mucho, pero a otros les agarra demasiado fuerte, a algunas esa *k'aja k'aja* las mata, igualmente a la gente grande. Para *k'aja k'aja* hay el *tika laqatu* (gusanos que viven en las raíces de una especie de las *puyas*) y *larilari* (alacrán), esos son las principales medicinas, con eso nomás curamos, por la espalda y pecho más bien nos sobamos con *wallpa lik'i* (sebo de gallina) con eso pasa nomás y ya no

regresa más, la *k'aja k'aja* en algunas personas no se quita en seis meses e incluso un año aguanta, cuando no se curan con eso, bien fuerte es esa *k'aja k'aja*, con eso nomás nosotros nos curamos de *k'aja k'aja*.

Andrés Chambi Asqui

A la *k'aja k'aja* muchas veces ningún remedio sabe hacer nada (quita), a veces hacemos hervir una planta llamada menta, esa menta es buena; otro remedio bueno es la *wirawira* otra planta hay también llamado *phisi jinchu* (planta), eso también es bueno. Y si estos no nos hacen bien, entonces persiste por mucho tiempo, yo hasta ahora estoy con *k'aja k'aja* o *ch'uju* no puedo curarme, moliendo la *k'iucha* de *añathuya* (higado del zorrino) bien *ñutito* (o fino) y luego esa hierba buena o menta que decimos lo ponemos a donde hemos puesto el *añuthay k'iwcha* en un jarro ahí lo echamos, esa agua hervida es lo que se le hace tomar y luego nos acostamos y al día siguiente tranquilo nomás amanecemos.

Miguel Laqui Huacca

Compañeros *k'aja k'aja* o *ch'uju* usu decimos, sobre eso diré, eso nos agarra por dos causas: por frío y por la insolación, nosotros no bajamos lo que es por insolación con el orín humano, no había sido bueno bañarse con mechero encendido, sino con mechero apagado había sido bueno lavarse, así mismo eso se vuelve *kustipa*, ese había sabido tener *kustipa* y cuando ese tiene *Kustipa* el *Wallpa lik'i* (sebo de gallina) había sido bueno, con ese sebo, así crudo mismo por el estómago y por la espalda nos sobamos y sobre eso *Waycha* (*muña*) también lo hacemos hervir esto lo tomamos, con eso nomás nosotros nos curamos nada más.

Rolando Pomari Quispe

Sobre ese *k'aja k'aja* hablemos, yo también sobre ese *k'aja k'aja* diré algo, acá el señor Mariano a expuesto que para el *k'aja k'aja* es bueno el *laqato*, eso siempre es, el *janq'o* (blanco) *laqato* siempre es bueno, sobre eso, hay un pájaro que todos conocemos, en nuestra zona lo llamamos *yakayaka*, de ese *yakayaka* su sangre es bueno, su carne también es bueno; y sino podemos encontrar al animal, su pluma también es bueno para la *k'aja k'aja*; eso nomás puedo agregar.

Mariano Quispe Chucuya

La *k'aja k'aja* hace avanzar mucho a una persona, o sea lo debilita rápido; de esa *k'aja k'aja* pasa a broncopulmonía y de la broncopulmonía pasa a *Tisik-usu* (tuberculosis) de ese modo se forma el *tisiku*, su saliva cambia distinto, tosiendo y tosiendo esto cambia; para eso es bueno el eucalipto, sobre eso *wira wira*, *thurpha*,

eso se prepara en un litro de agua, sal tostada una cuchara, otra cuchara de azúcar blanca, todo eso se hace hervir, haciendo tomar eso, esa *k'aja k'aja* se va nomás (se cura); el preparado se convierte en jarabe, con eso agregaremos.

Samuel Yujra Villasante

Han dicho que para la *k'aja k'aja* es bueno *wallpa lik'i* (sebo de gallina), eso siempre es bueno, uno se debe sobar con eso, otro hay también el *sijwinkha* en nuestra zona, el *tonqotonqo* eso se hace hervir, eso se le hace tomar y con eso se lava y se hace pasar (con eso se cura), *k'aja k'aja* es de pasada nomás (*pasirikiw*), cuando tose el enfermo pareciera que se va a morir, medio plomo se estira, sobre eso se hacen insolar, para eso es el *tonqotonqo* y *sijwinkha* (cortaderia), bueno eso debe tomar hervido.

Alejandro Lauracio Choque

Estamos hablando sobre *k'aja k'aja*, algunos ya dijeron, eso es así, sobre eso agregaré un poquito más, es bueno también bálsamo para cuando todavía es leve, tosiendo como dijo Mariano pasa hasta *tisiku*, eso ya viene de los pulmones, entonces al lado del pulmón se le debe calentar porque la mayor parte se levanta por frío, en menor proporción también levanta por insolación (*Lupi*), en ese caso ya es bueno el *wallpa lik'i*, su misma *wallpa caca* (estiércol de gallina) lo ponemos con esos y tomamos lo que dijimos bálsamo y después aceite de ricino, se debe tomar poquito, porque eso debe diluir, algunos también toman aceite más sal tostada, mezclando con eso toman para que lo diluya (*chulljtañapawa*).

Nicasio Cáceres Choque

Sobre esa *k'aja* voy a aclarar un poquito: esa *k'aja* se levanta por dos causas, uno por insolación y otro por frío, cuando es por frío, el alcohol lo hacemos hervir y tostamos la sal, todo esto lo hacemos tomar y con el alcohol por la zona de los pulmones con *cortillata* (bayeta negra) lo cubrimos eso ya sana nomás y para cuando es por insolación, eso que se está volviendo a tuberculosis, ya es simple su cura, para eso es bueno alcohol hervido, aceite y *wallpa lik'i*, eso siempre es bueno.

Rolando Pomari Quispe

La tos convulsiva presenta fiebre, sobre eso le da una tos prolongada (*k'ajariu*), y al toser en forma prolongada se tiende o se estira cambiando el semblante a color plomo; total siempre lo agota, por lo que se le va sobando. Los remedios que están nombrando, son siempre buenos, no puede volverse tuberculosis eso, pero sí se convierte en bronconeumonía, cuando no nos curamos de otras

toses eso sí se vuelve bronconeumonía. De bronconeumonía puede entrar hasta los pulmones, eso se puede volver tuberculosis, eso que llamamos Tísico eso puede volverse; ésta *k'aja k'aja* más bien es otra enfermedad ¿no es cierto hermanos? a niños ataca.

4. K'iuchata, Chuymata o Chuymjata

Samuel Yujra Villasante

Siempre los adultos como las *wawas* sufren de este mal (*k'iuchata*), las personas que tiene este mal presentan ojos amarillentos o blanqueados (la vista pierde su color normal), tienen fiebre, para eso se soba todo el cuerpo, seguramente le duele la cabeza y también tendrá diarrea y vomitará posiblemente, algunos cómo sobarán, yo sobo con la mano nomás, se soba todo el cuerpo ya sea al adulto o al bebé, cuando el enfermo se dobla mucho hacia atrás, en ese caso se sacude a la persona y en ese momento clarito se escucha sonidos que dicen *q'aj, q'aj*, así yo curo.

Julio R. Quispe Limache

Al mal del *k'iuchata* llamamos también *chuymata* ¿no es cierto?, ¿o no es así.? Esta enfermedad es de diferentes clases, este mal lo reconocen algunos por la vena, yo reconozco mirando la cara nomás. En este momento entre nosotros estoy viendo dos personas que están con este mal (*chuymata* o *k'iuchata*), también reconozco agarrando la vena. Existen varias clases de mal, por ejemplo el corazón, pulmón e hígado pueden estar volteados hacia la izquierda, hacia la derecha o hacia la parte superior; entonces para curar todos sabemos sobar el cuerpo, pero hay que sobar acomodando el corazón, pulmones e hígado a su lugar, sabiendo de antemano hacia que lado están volteados éstos órganos, sabiendo esto se soba el cuerpo del lado que se requiere o que es necesario, utilizamos también la *wak'a* o *chumpi* (faja) con esa *wak'a* se sacude y se da una especie de golpecitos con la misma *wak'a* (tal como el lustrabotas saca el brillo al calzado con un trapo). Cuando uno sufre este mal (*k'iuchata*) se forman una especie de gránulos al rededor del cuello, eso también es un síntoma, lo mismo sucede en el estómago es decir se nota o se manifiesta una especie de gránulos parecidos a los granos de arveja, cuando los órganos están volteados hacia abajo, y cuando están volteados hacia arriba también aparecen estos síntomas (granos) en la cabeza (los granos son internos no son superficiales) todos estos granos lo hacemos desaparecer sobando, a *k'iuchsuta* todos sabemos curar, porque este mal no es herida, tampoco necesita hacer un tratamiento como otras enfermedades; a las personas que padecen esta enfermedad tanto adultos como pequeños lo sobamos, sacudimos así como sacudimos un mantel, no requiere hacer otra cosa.

Nicasio Cáceres Choque

Tal como ha dicho el hermano Julio, por esta enfermedad la cabeza duele, ya no hay ganas de comer, uno tiene ganas de vomitar, ni la comida se puede consentir, da ganas de vomitar nomás, también la cabeza parece que se nos va a caer como si en la frente hubiera agua, entonces de eso nos damos cuenta de que estamos mal o sufrimos la enfermedad de *k'iuchsuta*.

A veces cuando dormimos lo hacemos sin cabecera, de distintas formas dormimos, a veces sufrimos caídas, por eso es lo que provoca la formación de una especie de granos, el mismo que nos hace doler; entonces, ¿qué hacemos?, determinando a que lado están volteados el corazón, pulmón e hígado, a la derecha o a la izquierda?. Según eso empezamos a sobar y para eso *Pijchamos* coca y *ch'irich'iri*, con esos *pijchus* sobamos los granos y además con *k'ili wak'a* (faja tejido con figuras parecidos a las vértebras) se sacude de un lado y del otro lado del hombro, así mismo se soba ambos brazos en su totalidad remangado la ropa, después también lo hacemos parar al enfermo para sacudirlo de un lado a otro agarrando de atrás y luego lo hacemos dormir en la cama con una buena cabecera, con eso sana nomás el enfermo. Eso agregaré sobre *chuyma jaqsuta*.

Miguel Laqui Huacca

Estamos tratando sobre *chuyma jaqsuta*, así siempre es, cuando se nos voltea el corazón, pulmón y/o hígado duele, uno se enferma siempre, ya no da hambre, nos da ganas de vomitar a cada instante; para saber a cual lado está volteado agarramos y clarito se nota los granos formados interiormente e inmediatamente se soba bien, se hace levantar los brazos, la cabeza se sacude y se golpea la cabeza suavemente, después de todo esto se hace dormir al lado contrario al que se ha volteado el corazón y con eso nomás sana, además a lo que está acostado también se pone emplasto caliente preparado de coca y *ch'irich'iri*, eso es todo.

Remigio Ticona Apaza

Estamos hablando del volteado de los órganos internos. Este mal no solamente es de *k'iuchsuta*, sino también es porque nos resfriamos, sufrimos insolación y luego nos ponemos afónicos, de esas cosas duele el corazón, no solamente duele de *K'iuchsuta* o *chuyma jaqsuta*, a veces nos resfriamos el corazón o sufrimos insolación a los pulmones, de eso duele el corazón, el mal provocado con la insolación se cura con *oqoruro* (berro) y huevo batido y lo que está provocado por el frío se cura haciendo tomar alcohol hervido y vino hervido, eso es todo, de esas cosas también duele el corazón.

5. Tisik Usu (*Tuberculosis*)

Emiliano Mamani Pomari

Cuando es causado por el frío, se saca fomento caliente y si es de calor fomento fresco, como emplasto se pone de los pulmones con un preparado de *rankuranku*, *yareta*, *qamasaire* y las tres clases de ortiga. Como mate debe de tomar tres veces al día de las siguientes hierbas: ajeno, matico, uña de gato, *wirawira*, *anu ch'aphi*, limón, sangre de grado, ortiga negra, *sanusanu*, *chusichusi* y ajo. También debemos tomar jugo de frutas y alimentos que contengan proteínas y vitaminas. Se come berros que es el reconstituyente de los pulmones de igual manera diente león, *qhanachu* limpia el *q'ataw gala*.

Hermanos, nosotros mismos adquirimos nuestras enfermedades, debemos cuidar nuestra salud. El pulmón es nuestro purificador de la sangre. No nos cuidamos, maltratamos nuestro organismo tomando licores y peor todavía cuando uno está borracho en donde sea duerme, se hace pasar con el frío los pulmones y todo el cuerpo, a veces también nos hacemos solear fuerte los pulmones. Cuando estemos enfermos de los pulmones tomemos leche de vaca hervida con menta y con un poco de eucalipto. Otra de las leches que es medicinal para la tuberculosis es la leche de la burra negra.

Se pone emplasto con las siguientes hierbas: *ch'illkha* negra, ortiga negra, *t'ola*, *rankuranku*, *yareta*, matico, cal, sebo de vaca y *qariwa*.

Froilan Layme Apaza

El *Tisik usu* se produce por pasado por el frío, mala alimentación y si una persona está enferma con *tisik usu*, hay que sacar la *wintusa* (ventosa) por tres veces por encima de los pulmones, sobre eso frotarle bien con sebo de vaca y ponerle con *ch'iar chillka* por tres veces, esto se pone calentado en la tostadora. También debe de frotarse al enfermo de los pulmones con sebo de vaca, sebo de chanco, sebo de gallina.

Tomar mate de *chachacoma*, *pampa muña* o *martín muña*, también es bueno la orina del zorrino hay que tomar en mate un poquito; para curarse también es bueno el chicharrón de *laqato*, la grasa de este chicharrón de *laqato* se toma en mate, *tika laqato* es mucho mejor.

Justo Arpasi Arpasi

Para curarse del *tisik usu* hay que tomar el hervido de: raíz de ciprés, *qoakasa*, ajenojo, pulmonaria (planta de la selva), *qata* y raíz de la *mullak'a*, este cocimiento se toma tres veces por día. Hay dos clases de *tisik usu*; uno es blanco y el otro negro, por eso debe de tomar hierbas amargas para eliminar los microbios. otro de las *qollas*(medicinas) es la resina del tallo del árbol de plátano. Su alimentación mayormente debe ser; caldo de quinua, mazamorra con cal, *pitu* de *cañihua* y cereales, todo lo que es tóxico no debe de consumir. Siempre es bueno la leche de la burra negra, es mejor tomar una copita tres veces a la semana. El enfermo debe de tomar sumo o extracto de: *oqoruro*, alfalfa, ortiga, zanahoria y manzana.

6. Lloqot Usuta (*Dolor del Corazón*)

Asunto Mamani Cañazaca

El dolor del corazón se nos presenta cuando se hace mucho trabajo y muchos esfuerzos, cuando en la chacra trabajamos sin recelos, o sea, sin cuidar nuestro cuerpo por eso nos duele el corazón, para eso es bueno frotarnos con alcohol puro y sebos, esos nomás nos hace bien y como mate se toma la hierba llamada *Jawir qantuta*.

7. Wina Sirk'u o Wina Sirk'a (*Várices*)

Muriano Calli Cahuapaza

A las *Yungas* recién están entrando los carros, antes se iba a pie cargando nuestros bultos, desde lejos se caminaba, por eso las venas por caminar se calientan y sudan, por cargar bultos pesados, por eso cuando estamos cansados y sudorosos tomamos agua, se nota que de los poros inmediatamente sale el agua que tomamos, por eso las venas se tuercen, porque el cuerpo se calienta bastante.

Para eso el padre de Marcos Canaza y otros como Tiburcio Canaza, cuando en la montaña caminábamos decía que para evitar las várices uno debe lavarse los pies con orines y sal y él sabía manejar una ollita en el que orinaba y a eso agregaba sal y con eso se lavaba los pies y nos decía que lo hagamos lo mismo y al mismo tiempo nos decía que nos sobáramos las venas de los pies hacia arriba echándose al suelo y levantando los pies hacia arriba y luego se envuelve para que caliente y sude más.

Otra cosa también, cuando yo descanso siempre me *pijcho* mi coquita y veo que tanto hombres como las mujeres tienen várices en las pantorrillas y esto pasa porque después de caminar no se soban las venas ni se sacuden, por eso es que circulando bien las venas se enfrían y se tuercen y luego se abultan; para que no suceda eso se *pijcha* la coca con azúcar y con este se soba bien las venas, dicen que esto es santo remedio, esta operación se debe realizar todas las tardes sobando una y otra pierna, pero siempre con *pijcho* de coca con azúcar, eso dice que hace desaparecer. Así mismo; me han dicho que en la botica hay un remedio con el que se cura, el nombre de este remedio no me acuerdo. Antes no había carro por eso es que se caminaba o se iba a pie, por las caminatas aparece las várices, cuando uno va a la selva para empezar a trabajar no tiene plata por mucho tiempo, nosotros los pobres siempre se *pijcha* la coca con azúcar y con eso se curan las várices sobando con ello todas las noches, esto es santo remedio de los pobres, así sabe hablar o contar el padre de Marcos Canaza, cuando vemos a la gente con várices no se puede decir estas mal y cúrate, sólo cuando nos pregunta podemos decir cómo se debe curar, de lo contrario estamos callados y no decimos nada.

i. *Enfermedad de los Huesos*

I. *Ch'akha Pakita (Fracturas)*

Mariano Calli Cahuapaza

Para los huesos fracturados, en primer lugar debemos poner *ch'irich'iri*, *t'ola*, después *yareta*, sobre eso también esa *yareta* que sabe llorar (una especie de *yareta* muy especial que crece en las alturas) por este lado no existe, sólo en las alturas de Santa Lucía, por esas cordilleras eso hay, de esos lugares se debe traer esa *yareta*, eso y luego *ch'ukuch'uku*, quinua amarilla, la culebra sea seco o fresco, todo eso lo molemos y sobre eso también agarramos un perro y con su seso primero le sobamos y luego con su sangre recibiendo con eso también lo molido lo hacemos cocer como mazamorra, eso es santo remedio *qolla*, nada le puede hacer bien, de un mes ya se sana, con eso se va a embadurnar, eso había sido santo remedio, echando con incienso, haciendo el acomodo se jala rectamente y como mucho cuidado, sobre eso se pasa con seso de perro más copal, incienso, luego se venda para que caliente.

Quien ha sufrido la fractura del pie se queja incesantemente, no se puede hacer nada en ese momento, ese rato no sé donde habrá médicos para que ponga inyección o anestesia, una vez que hemos embadurnado con el remedio más sangre de perro, se amarra colocando tablillas. Las personas jóvenes ya logran caminar después de poco tiempo pero ayudándose con bastón y temblando, para 30 días ya

camina muy bien, mientras las personas adultas caminan en más tiempo, los huesos no son iguales en las gentes; en los jóvenes rápido sana y en adultos demora en curarse, eso es sobre el tratamiento de las fracturas en general.

Miguel Laqui Huacca

Sobre la fractura vamos a hablar dos puntos: uno la fractura es partido en forma transversal, sólo en dos y el otro la fractura es en astillas; sí verdad es así siempre, así como en el hospital enyesan, igualito también nosotros ponemos sangre de perro, cal, más harina, lagarto, culebra todo eso se muele, no se amarra así nomás sino ponemos tablillas (de carrizos) así se sana. Más bien el hueso fracturado en forma transversal es difícil de curar y demora en sanarse.

Samuel Yujra Villasante

Está bien lo que han dicho de las fracturas de los pies o de las manos. Hay también otro *ch'imi ch'illkha*, cal, culebra se muele; a veces suele estar inflamado por estar días sin atención, por decir que la fractura está en el brazo, entonces ahí amarro; el paciente no puede aguantar el dolor, primero se soba luego se pone con *ch'illkha* molido, se soba, se soba, y sobre eso se pone, ni muy caliente ni muy frío. Cuando el hueso se ha colocado en su posición normal ya no se hincha, entonces se puede pensar que el hueso está bien acomodado; los hueseros bien claro notamos cuando entra a su posición, sobre eso con el remedio preparado se hace el emplasto o se amarra, después al día siguiente nuevamente lo veo y recién coloco las tablillas; cada vez que sea necesario se controla. Así es mi forma de tratar. Recoger las hierbas y preparar no es tan fácil, un curandero siempre debe tener a la mano los remedios y con eso debe ir a curar.

Tal como han dicho, las personas adultas más demoran en recuperarse que las personas jóvenes, más o menos puede caminar bien de tres meses; con sangre de perro no he probado todavía, porque en ese momento no se puede encontrar fácilmente el perro, no he probado todavía, entonces solamente yo sé cosa sencilla sobre eso la mano nomás sabe; en algunos la mano siempre cura, siempre invoco al padre santo diciendo, tu vas a curar yo no soy nada, tu eres el que curas, para que no sufra el paciente.

Mariano Quispe Chucuya

Sobre eso vamos a agregar sobre la fractura, entonces el pie fracturado se hincha, ¿no es así?. Para la hinchazón nosotros preparamos remedios de forma natural: el *untu* de chancho (grasa de chancho) se bate en 12 aguas y luego pepa de

algodón más o menos un puñado se tuesta y se muele como almidón y al final se obtiene a manera de una crema, con eso se frota y con eso se baja la hinchazón; cuando se produce hinchazón se forma pus.

Sabino Cutipa Flores

Les voy a contar, a mí me ha pasado un accidente de tránsito, después he ido al hospital. Miren así hacen en el hospital, el hueso grueso así estaba partido, me han hecho una operación. En el hospital me ha sanado después de 15 meses, si me hubiera curado con remedios de nosotros yo creo que se hubiera sanado de tres meses, no ha sanado rápido, cuatro clavos aparecían y que no dejaban sanar, ya que por el movimiento del brazo se producía pus, entonces como no sanaba yo mismo me lo he sacado los clavos, después tal como dicen ustedes *ch'illkha, t'ola*, ortiga macho y cal muelen y mezclan con sangre de perro formando a manera de una masilla, con eso previamente desinfectado con alcohol me han puesto amarrando con carrizos (tablillas), después de 15 días se ha sanado normal. Entonces nuestros remedios son buenos, es efectivo y rápido hace sanar, con toda voluntad y fe se pone pronunciando que este remedio me va a sanar diciendo.

Voy a agregar, quien se fractura llora porque duele mucho, para contrarrestar el dolor, el enfermo debe *pijchar* coca porque la coca actúa como anestesia. Así cuando me fracturé sabe dolerme mucho, entonces el curandero sabe darme *pijcha* la coca, la coca adormece y de eso ya no duele mucho, entonces la coca es como anestesia.

Mariano Quispe Chucuya

Nuestros remedios naturales siempre son buenos para curar las fracturas, no desaparecen las manchas cuando se curan en el hospital (se refiere a lo que ha mostrado el participante anterior); el mío se ha sanado en 15 días, los mismos remedios sé preparar, eso está bien, hinchazón sabe avanzar hasta acá, para contrarrestar la hinchazón se hila a la izquierda la lana de vicuña, con eso se amarra y recién se hace el curado, así rápido se sana. Miren (lo enseña su cuerpo) nuestros remedios así curan, no deja manchas ni se amputa.

Lucio Vilca Yucra

Nosotros estamos conversando de nuestros remedios y de automedicación; para la fractura del pie sabemos hacer en nuestro lugar, como el pie está demasiado inflamado y así también duele mucho; primeramente para hacer suspender el dolor se coloca fomento unos cinco veces, eso lo calienta y después preparando los remedios: mata palo, *sultakisulta*, culebra, miel de abeja y *wichullo*, los cuales se muelen luego se pone y se entablilla, eso cura rápidamente.

Rolando Pomari Quispe

Los compañeros ya han mencionado casi todo, solamente voy a añadir algo más, tenemos *motoqmotoqo*, yema de *q'ata qolli*, *jupha*, más sangre de perro, con todo eso se hace un emplasto y luego se embadurna tanto al pie o a la mano fracturada, haciendo los acomodados respectivos y se coloca el remedio preparado lo mismo con las tablillas (hecho de tablas o de carrizo) con cuidado sin hacer mover, no se debe mover el pie hasta mientras que el hueso se sane, primero se forma cartílago luego se convierte en hueso y recién se pone duro y fuerte.

2. Ch'akha T'ij Usu (*Reumatismo*)

Mariano Calli Cahuapaza

El reumatismo o *kayu t'iji*, eso se produce del frío, no pueden curarse fácilmente; para eso es bueno ave del lago llamado *pana*, su caldo se toma, lo mismo su carne se come y con su piel se cubre al pie afectado, se puede chapar dos o tres, con eso se cubre el pie o la parte afectada, eso es bueno para el reumatismo.

Ayer habían traído *sanqalayo* (garbancillo), algunos con eso se ponen, eso lo jala. Por el reumatismo el pie duele, se inflama así; para eso siempre es bueno el *pana* (ave del Lago Titicaca), no importa podemos comer su carne o podemos tomar su caldo, a veces algunas aves son muy gordas, entonces se saca el sebo y con eso también se frota por las noches al acostarse, ese había sido santo remedio.

Con *sanqalayo* que se debe Hacer?, se chanca y con eso se ponen en la planta de los pies, hasta yo sé hacerme, después de que he llegado a saber, con *pana* (ave del lago) me curaba, *pana* no se puede chapar fácilmente.

Mariano Quispe Chucuya

Sobre el reumatismo agregaremos, para curar se muele altamisa y coca bien finito, después se pone alcohol media botella, esa cantidad se prepara para una persona, se prepara a manera de parche. Eso se trata acompañado con bastante sacudimiento, se sacude bien al enfermo, porque en los glúteos crece bastante carne (músculos), siempre está aumentado, sobre todo en las señoras los glúteos son desiguales, después de sacudido se pone con el preparado hasta por acá, y luego como a una *wawa* se envuelve con mantas tejidas, en nuestra zona se tejen mantones de alpaca y de llama con eso como *wawita* siempre se envuelve, con eso se hacen *phututir* (se ponen como cataplasma). después del talón también se le calienta, de eso ya bien nomás caminan, lo mismo se normaliza la columna vertebral, ese es su medicina, con eso agregaré.

Sabino Cutipa Flores

Estamos hablando del reumatismo, en la zona lago más se enferman con el reumatismo y muchos saben también curarse. Algunos hacen calentar el agua y eso echan en la olla de barro, después acomodan en la cama y a eso (a la olla) lo ponen en el pie, con eso también se baja, no es que hace sudar. Otro tratamiento es con limón, cada día toman tres limones durante 15 días, con eso dice que baja el reumatismo, así se sacan también.

Otro tratamiento me ha contado en Japisse el señor Mariano Tintaya, él dice que se debe hacer baño a vapor, a quien sufre de reumatismo dice que se faja con plásticos la cintura y adentro dice que se pone agua hervida de eucalipto, de esa agua hervida está levantándose el vapor y eso dice que hace sudar y con eso también podemos sacar el reumatismo.

El mismo Mariano Tintaya me ha contado, dice que es bueno la ortiga macho (ortiga blanca), cuando empieza a doler el pie o la rodilla dice con esa ortiga se debe frotar por repetidas veces, de así esa enfermedad desaparece. Ese *itapillu* (ortiga) parece que lo quema al reumatismo dice ¿no?

Andrés Chambi Asqui

El *atapallu* que ha dicho ahorita, *atapallu* macho que tiene hojas grandes, ese *atapallu* verde dice que se mete a una bolsa de plástico y en ella se introduce la parte afectada y luego se amarra y se hace dormir toda la noche, eso le quema mucho, no se puede aguantar, ese plástico lo saca el agua, de así también hace aliviar el reumatismo, sobre eso se debe cuidarse bien no haciéndose entrar con el frío.

Miguel Laqui Huacca

El reumatismo mayormente se levanta del frío, nosotros curamos con *waych'a*, después hacemos hervir raíz de *q'elloq'ello*, mientras está hirviendo en la olla, ahí colocamos el pie, así hacemos *phututir* (transpirar), dice que eso lo jala al reumatismo, cuando con eso no se sana, se cura con sebo de oveja negra, de vaca y con cal se hace cocer, con eso del talón se coloca, eso también lo jala, con esas formas algunos curamos en la zona alta, así rápido se sanan, pero se debe cuidar bien, cuando no nos cuidamos peor nos enfermaríamos, porque entraría frío.

Evaristo Choque Flores

El reumatismo se produce del frío o sea cuando caminamos en helada, en granizada y en nevada las ropas se mojan, para no hacernos mojar la ropa o el pantalón nos remangamos nomás, así caminamos, ahí nos congela demasiado, a veces corre mucho viento, así nos agarra el reumatismo. Para el reumatismo su tratamiento es la *wintusa* (ventosa), *wintusa* se hace del talón y de la pantorrilla, con eso nomás se saca el agua y se mejora.

Samuel Yujra Villasante

Con el reumatismo se enferman, el hueso duele bastante, no se puede aguantar dicen, para eso es bueno sebo de mula, con eso se frotan, algunos con reumatismo se enferman demasiado y cuesta mucho para curar, algunos dicen que van al mar, dicen que en esa agua salada se baña, eso es bueno dicen, esa agua salada dice que lo saca. Hay otro remedio, dicen que se *pijcha* la coca en cantidad, claro que se puede gastar mucho, pero qué podemos hacer, con tal que nos cure; entonces dicen que se *pijcha* con lejía y alcohol y el *pijchu* se junta en un solo lugar, con eso dice que se ata a la parte afectada, eso nomás dice que lo saca el dolor del hueso, así me han contado, eso nomás había sido bueno.

Julio R. Quispe Limache

El que tiene *ch'akha t'iji* (reumatismo), en el pie siente como si estuviera totalmente congelado, como si estaría en el hielo, pero cuando le tocas también está normal, entonces el pie se congela y el hueso duele mucho, eso es reumatismo, Para eso, preparar para bañarse haciendo hervir eucalipto, alta misa, *muña*, esos tres se hierve y con eso se baña de la rodilla hacia abajo, también se puede lavar hacia arriba o sea a toda la parte que duele, el preparado debe ser caliente, pero no muy caliente tampoco, primero se le baña luego se envuelve con telas de lana, esta operación se hace desde las siete de la mañana hasta las doce del día, se hace como fomento, sobre eso se frota con tuétano de mula que es santo remedio, después con sebo de tortuga, después sebo de culebra, lo juntas los tres y luego se recoge *q'emu* o *wawa muña*, se agrega un poco de sebo de vaca, así se muele hasta que se forme una pomada, antes de frotar con esta pomada se pasa suavemente con gasolina, tal como nos lavamos con alcohol, así, después recién se frota con esa pomada, pero tiene que frotarse una semana seguida, mezclado con aceite, con eso se frota una semana y después se suspende unas tres semanas, después de por sí nomás rebaja o empieza a desaparecer.

Otro remedio les voy a contar, que es un remedio de no avisarse, nuestro mismo sebo es bueno, *jaqe lik'i* (sebo humano), ese es un remedio efectivo, se debe frotar una semana seguida, ese es santo remedio, haber hagan la prueba, así nomás yo sé curar.

Mariano Quispe Chucuya

Cuando el reumatismo es avanzado, no podemos hacer nada, ya no sale la orina, cuando es muy avanzado del miembro viril sale a manera de leche; para eso es bueno: la culebra, nosotros mismos debemos chapar, en nuestra zona hay en los cerros, siempre debemos caminar con un poco de sal, entonces apenas que se coge rápido se desuella y sacando las tripas, crudo se come y sobre eso masticando cola de caballo y *qata* se hace pasar, después en la noche hace orinar un bacín lleno y el líquido es blanco, parecido a la leche coajada, eso nomás lo saca.

Emiliano Mamani Pomari

El reumatismo se produce por frío, los tuétanos se diluyen, en las partes donde se doblan los huesos hay grasas, las articulaciones con grasa funciona y cuando se secan da reumatismo. Para curar del reumatismo hay que hacer baño a vapor al enfermo, algunas personas cuando tienen dolores de reumatismo, con ortiga fresca se frotan en la parte que duele y luego le frotan con sebo de vaca negra y meten la parte afectada en bolsas de plásticos, eso hace sudar fuerte.

También podemos preparar parche de *t'ola*, *rankuranku*, *wichullo*, *ch'iyar ch'illka*, con este parche hay que tratarse hasta que desaparezca la enfermedad del reumatismo. Yo estuve enfermo con reumatismo, me he tratado con café tostado, tierra tostada, sal tostada con esos tostados me hice la *q'epicha* (amarrado) de la rodilla, también es bueno frotarse con sebo de mula, con sebo de vaca, como mate podemos tomar mate de las plantas que tienen espinas.

Cuando se secan los tuétanos del hueso se siente fuerte escozor y adormecimiento (*susunkhiw*) y cuando se dilata duele el hueso (*t'ijiw*). También sería bueno hacernos baño caliente, *phujiya* (poner *pijcho* de coca con alcohol a la parte afectada), también ponernos con parches preparados de los siguientes medicamentos: tuétano de mula, sebo de vaca negra, ruda, *ch'illka* negra, ajo, *markhu*, salvia alta, *t'ola*, *pampa* salvia y como mate podemos tomar hervidos de *muña*, ruda, *misk'ipilli* y *orqo itapillo*.

Froilan Layme Mamani

Cuando el paciente tiene reumatismo, hay que frotar los pies con: sebo de vicuña, sebo de vaca negra, sebo de mula y tuétano de la mula, hay que frotarse tres veces al día; también se puede preparar parche de *ch'iyar ch'illkha*, *ch'irich'iri*, *muña*, *t'ola*, sebo de vaca negra y *rankaranka*. Para tomar se prepara mate de las tres ortigas. Hay dos clases de reumatismo: por calor y por frío.

Para calambre hay que hacer el *phujiyo* con siete clases de hierbas: *markhu*, eucalipto, *muña*, ruda, *t'ola*, salvia grande y *ch'illkha* negra, estas hierbas hay que hervir en dos ollas grandes y en una cantidad de dos baldes, al enfermo se le hace sentar en la cama y su pie debe de estar pisando a una tina grande, entonces para empezar la cura hay que tener listo, tanto el agua fría y el agua hervido de las siete hierbas.

Y se empieza de la siguiente manera: primeramente se echa una taza de agua de hierbas y luego una taza de agua fría así sucesivamente, la temperatura del agua se atempera, si es que haríamos rápido quemaríamos la piel del paciente, para evitar ese tipo de accidentes poco a poco y a medida que va enfriando el agua se va agregando el agua caliente y frío, este tipo de tratamiento hace sudar bastante, de su cuerpo corre bastante sudor, es como agua que chorrea, esta forma de tratamientos es bueno también para aquellas mujeres que sufren de sobreparto, descensos, para várices, este tratamiento se hace de día, cuando se termina el baño se frota la piel con cal (*calzantaña*), eso es para cerrar los poros.

Emiliano Mamani Pomari

Hay que tener mucho cuidado con la cal, es mejor usar cal con sebo de lo que a dicho Froilan. El reumatismo más nos da por usar zapatos de jebe y caminamos en rocío, para curarnos del reumatismo es bueno enterrarnos en la arena caliente de la orilla del lago. Como parche se puede poner también: Guano de vaca negra, guano de oveja, petróleo y gasolina eso hay que cocinar como mazamorra y un poco tibio se pone al pie. Hay dos clases de reumatismo: uno empieza de la nuca (cabeza) y otro que empieza del pie, para curarnos podemos tomar mate de *sanusanu*, ajenjo y *qoakasa*.

Justo Arpasi Arpasi

Hermanos mañana vamos a preparar frotación para calambres, dolores musculares, *ch'akha t'ije*, dolor de pulmón, fracturas luxaciones, golpes, várices, *sopla*. Las señoras no se cuidan después del parto, ellas pasan nomás los charcos de agua, sudando los pies. Para preparar la frotación usaremos las hierbas molidas

de molle, romero, qariwa (árnica), *muña*, *ch'iar ch'illka*, ruda, ajo, matico, *jach'a* salvia, *ch'iar itapillo*, *t'ola*, *qoakasa*, *jarilla*, ajenjo, altamisa o *markhu*, *ch'irich'iri*, *chachacoma*, eucalipto y a eso hay que agregar sebo de mula.

Cuando uno está enfermo más le afecta las comidas que están cocinados con condimentos, como: palillo, pimienta, ají, sibarita (marca de condimento).

3. Q'ewita (*Luxación*)

Julio R. Quispe Limache

Mayormente nos luxamos cuando caminamos, también jugando, hasta las manos, rodilla y los dedos se dislocan; por decir, la rodilla se luxan jugando, claro hay que tener mucho cuidado para saber a cual lado está dislocado, entonces se endereza y se coloca en su sitio; para acomodar se frota con alcohol quemado, después con sebo de culebra, sebo y bilis de vaca, al último se amarra con ortiga más sebo de culebra, cebo y bilis de vaca, *muña* y *t'ola*, al cabo de tres días nuevamente se verifica, así nomás sé acomodar, es cosa sencilla.

Samuel Yujra Villasante

Así siempre es la luxación e igual debe ser el tratamiento. Algunos también saben jalar, pero peor nomás saben malograr, claro que siempre se acomoda, pero algunos peor nomás lo sacan a otro lado; algunos por acá (se toca) también saben luxarse, esa parte es fácil para colocar, así como dice el compañero cualquier parte nos podemos luxar, yo siempre uso culebra fermentada en alcohol y siempre tengo eso para reblandecer y luego amarro con las hierbas calientes y chancadas para que baje la hinchazón. A veces cuando está muy inflamado no se puede acertar, porque interiormente está dañado, primero se debe sacar el daño y luego recién se debe acomodar.

Fortunato Gómez Ordoñez

La parte dislocada no se debe jalar, así siempre se inflama (indica con la mano), se recoge altamisa, *nina sanlchu* más la orina los cuales se hacen cocer, con eso se amarra y al día siguiente ya levanta el pie, por sí nomás el hueso se coloca en su sitio, uno mismo se debe sobar para que se coloque, entonces no se debe jalar, la altamisa baja la hinchazón y luego se nota bien clarito en que lado está el hueso salido, entonces se debe sobar del lado que está salido, después se sana nomás.

Mariano Quispe Chucuya

Por luxación a algunos demasiado se les hincha, para que baje la hinchazón sé amarrarle (q'epichrantaña) con *sanqalayo*, heces de chanco, altamisa, con dos lagartos (todo molido), después de que ha bajado la hinchazón, recién se acomoda el hueso, cuando está demasiado hinchado no se puede acomodar, porque no se nota el hueso salido, entonces en la segunda vuelta se acomoda el hueso, para eso es bueno sebo de mula, frotando con eso se acomoda y después ellos nomás deben cuidarse.

Nicasio Cáceres Choque

Hablemos sobre la luxación del pie, de un de repente el pie metemos a un hueco, ahí siempre nos dislocamos sin poder caminar, para eso es bueno, tal como dice el compañero Mariano, *Sanqalayo*, heces de chanco, ortiga, *ch'irich'iri* con alcohol puro *phujykiptana* (poner emplasto caliente), de ahí se baja la hinchazón y recién se nota si verdaderamente es una luxación o es simplemente *mach'jtata* (estirón de nervios). Cuando es luxado frotando, frotando, se jala y se coloca a su posición normal, sobre eso se pone bilis de vaca, lagarto, culebra, *sultakisulta*, *ch'ukuch'ular*, *cal* molido y todo eso se hace coser a medias y algo tibio se pone a la parte afectada, eso nomás es su remedio.

Evaristo Choque Flores

Yo mismo me he accidentado de la mano, mi llama nomás me ha dislocado en el momento cuando traté de agarrarlo, la mano me ha hecho voltear al otro lado. Tengo un hermano, quién ese rato mismo me ha colocado el hueso a su sitio, sobre eso con lagarto, *ch'irich'iri*, culebra seca todo molido y cocido sabe ponerme, con eso me he curado; después de una semana ya sé levantar la mano, entonces ese rato mismo hay que curarse, si pasa un tiempo ya se hincha siempre.

Mariano Calli Cahuapaza

Sobre luxación hablaré, los jóvenes más que todo juegan pelota y ellos se voltean la rodilla hacia un lado, la rótula se sale de su sitio a un lado, después se hincha demasiado, ahorita un hermano ha dicho *sanqalayo*, *atapillu*, heces de chanco se muele y ese rato mismo se coloca, porque el pie hinchado no se nota parece igual; después de haber colocado con ese remedio la hinchazón se baja y después que ha bajado la hinchazón se palpa a cual lado se ha torcido, porque del curandero su mano ya sabe, no se acomoda así nomás sin saberlo, si lo hacemos así sin saber peor lo torceríamos a un lado; así entonces la mano ya sabe en cual lado está, bien claro se nota y se arregla de esta manera sobando, sacudiendo un poco, entonces por sí nomás entra a su sitio haciendo un ruido.

Mientras tanto se va moliendo *ch'irich'iri, qhesima*, cal, entonces previamente se frota con alcohol puro tal como manifiestan los compañeros. (Yo también tengo compañeros, si van a mi casa les voy a enseñar el alcohol puro preparado con culebra y bilis de vaca; no se debe desperdiciar bilis de vaca ni de oveja, por que es santo remedio). Entonces al poner a su sitio se frota con alcohol puro preparado y sobre eso recién se va poner el remedio preparado de *ch'irich'iri, qhesima*. cal, se pone con tibio no muy caliente, luego se amarra bien de todos los lados, encargándole que no debe moverlo por nada, a veces el amarrado se cae por eso es bueno ligas que agarran bien, se le encarga que debe cuidarse unos tres días, después ya puede caminar poco a poco. Después de unos días ya empieza caminar el dislocado de la rodilla, claro que no camina como una persona normal, sino que cojea todavía, con bastón camina arrastrando poco a poco el pie. Nuevamente se cambia el remedio y el amarrado, recién ya camina normal.

Una vez se había torcido el codo volteándose a un lado, lo mismo también se coloca despacio, no se jala en forma alocada, sino que despacio se palpa detectando a cual lado se ha salido el hueso, entonces despacio se lo lleva o se soba poco a poco hasta colocar a su sitio.

Lo dislocado siempre está dañado, al menos la mano ya no había sabido tener la fuerza que tenía antes de luxarse, ni para golpear con hacha, ni para partir el palo, de tiempo o de tres años se fortalece, recién ya se normaliza bien la mano dicen.

Mariano Quispe Chucuya

Antiguamente, habían sabido manejar el vino en la bota del chivo, ahí tiene masilla, nosotros lo llamamos *brea*, esa *brea* puedes conseguir y poner, eso lo acomoda a su posición, algunos no pueden empuñar la mano porque las articulaciones de las falanges tienen crecidos, lo cual impide hilar, esa *brea* se prepara y se combina, luego se pone como con parche, eso se pega por un buen tiempo, por sí tiene que bajarse, ese remedio lo chupa a las articulaciones inflamadas, entonces con la *brea* también se cura.

4. *Such'u (Invalidez)*

Mariano Quispe Chucuya

El *such'u* a veces se cura y a veces no se cura, cuando recién está iniciando se cura, nosotros curamos al *such'u* con hierbas tales como *qata* y *ajana*, estas dos hierbas se muelen con *timillo* o llamado en la zona baja como *yareta*, estas hierbas molidas se calientan (*phutjhataña*) y se colocan como cataplasma sobre las partes

afectadas; tiene también otro remedio, se cura con *brea* esto hay en *chiwabota*, eso también sana, se prepara con otros remedios, la *chiwabota* sirve para guardar vino, nuestros abuelos manejaban el vino en *chiwabota*, ahora manejan en cilindros, ésta está cosida de cuero, dentro el cual hay masilla (*brea*) esto es santo remedio, a la *brea* se agrega la alucema, anís, canela, clavo de olor y otras cosas, todo esto se hace cocer y se prepara con alcohol puro como una especie de parche, con el cual se pone, esto también cura.

Mariano Calli Cahuapaza

El *such'u* de muchas cosas da, no da así por así, a veces da cuando pasa el frío o por *yanqha* (cosas demoniacas), por eso se vuelven inválidos, cuando no se cura en su momento apropiado entonces se quedan inválidos de por vida, pero cuando se cura oportunamente se sanan también y ya caminan normal, el *such'u* provocado por el frío, hace que los tendones se encojan ya sea de los pies o de las manos, esta clase de invalidez se cura con remedios calientes, con los cuales se cura inmediatamente o apenas se vuelven *such'us*, con los remedios calientes se amarra a las partes afectadas y con eso se cura cuando se trata en su debido tiempo, porque de lo contrario no sana, así que le estén haciendo curar se quedan siempre inválidos, se cura con *yareta*, *motoqmotoqo*, *ch'irich'iri*, *jach'a yareta*, *Jisk'a yareta*, *t'ula*, *muña* y ruda, los cuales se muelen y para que se frote también se prepara con alcohol puro y un poco de kerosene, con todo esto se cura, pero debe frotarse constantemente, eso hace caminar a los inválidos, cuando sufre de invalidés por mucho tiempo ya no se puede curar, así que estemos curando, porque los tendones se encojen y esto ya no se puede hacer nada, eso yo sé.

Miguel Laque Huacca

Hablemos de *such'u*, a veces confundimos, por qué da el *such'u*?, en llave la gente se vuelve *such'u*, cómo podemos curar si eso es imposible de curar, el *amañaque* nomás se puede curar con cosas calientes, esto es provocado por varias causas, no sólo da por el frío, también puede dar *such'u* por el *ánimo*, también puede dar por *katja* (cuando agarra la tierra), eso seguramente sí nos curamos oportunamente, por eso es que los tendones se encogen o se achicarán o capaz no nos hacemos cambiar (*turkaña* o *pago*), por eso uno se puede volver *such'u*, así yo pienso en mi corazón, yo no sé curar y no tengo ni por qué alabarme, en mi pensamiento así yo calculo.

Samuel Yufra Villasante

A veces las criaturas nacen *such'us* (inválido), después de que nacen se levantan y así van criando con el pecho (lactando) y de repente se vuelven totalmente *such'u* y se quedan así para siempre, a esta clase de males no cura nada, sobre el

such'u pienso y calculo que alguna otra persona seguro que le han "hecho" (embruado) y como maldición les cae y no se cura siempre, por eso es que quedan *such'us* para toda la vida, eso pienso más o menos, o algunas veces capaz nosotros mismos hemos hecho mal y como maldición nos cae, eso pienso.

Andrés Chambi Asqui

Yo tengo una vecina que es *such'u*, era una jovencita, cuando tenía 7 ó 8 años iba a la escuela, era sanita, seguro que ha terminado primaria, cuando estaba regresando de la escuela con dirección a su casa, la granizada le ha castigado fuerte y su compañera cerca de unos manantiales agarrando de una de las manos le hacía dar vueltas dicen, en eso le ganó la criatura y por mareo dice que se cayó en el río; el sanitario, que nunca faltaba de la Posta, dicen que a la criatura le trató con pura inyección, eso yo sabía, pero al ver que no sanaba, se vino ante mí y me dijo que su hija no sanaba, *tú entiendes de estas cosas* me dijo, *qué puede tener mi hija?* diciendo me preguntó, en eso le dije que más antes debió de hacer curar e imaginando le dije que *por poner mucha inyección le han malogrado las venas, por eso se ha quedado así* le dije, y él me preguntó, *¿podrá sanar?*, yo le dije que *ya no sanaría y se quedaría así mismo, ya no pueden hacer nada* le dije, al cabo de un tiempo se quedó así siempre, no se sanó, ya tiene edad avanzada ahora, camina gateando de cuatro pies, con inyección le han hecho así, las cosas demoníacas él no cree (*yanqa cusasanaka*), por eso no ha hecho de estas cosas, por eso se ha vuelto *such'u*, ella es mi vecina y ya es mujer de edad.

Escolástico Quispe Cueva

Yo agregaré sobre el *such'u*, en nuestro lugar hay una señora que ya tiene unos 50 años, era una buena bailarina desde que era soltera, después se ha enfermado poco a poco, ahora se ha vuelto *such'u*, ya se necesitaba de otra persona para trasladarla o moverla (*jaqen ichnaqañajanwa*), ahora se ha hecho poner inyecciones dice que es de viento (*thaya supla*), ya estaba un poco bien, pero la anterior semana ya se había muerto, el *such'u* es incurable, con nada se puede curar, ya se estaba levantándose, pero ahora se ha muerto.

Julio Ruben Quispe Limache

Estamos hablando de *such'u*, yo pienso nomás, siempre se escucha decir que se ha vuelto *such'u*, yo nunca he curado ni una vez a los *such'us*, no podemos alabarnos por gusto, ¿no?. Igual que Samuel y Miguel (sus compañeros asistentes) yo pienso que de muchas cosas uno se puede volverse *such'u*.

Es verdad lo que ha dicho el hermano, a veces las *wawas* están caminando sanos, hasta grande están caminando, incluso están yendo a la escuela y de un momento a otro se vuelven *such'us*, por ejemplo en Japisse una señora se ha vuelto *such'a*, algunos se vuelven *such'u* por el frío, otros por aire o viento, algunos por la *chullpa* o *awichu* se vuelven inválidos por falta de medicina, por falta de una curación, por descuido, por eso debe ser digo yo, después algunos nacen *such'us*, otros estando bien se vuelven *such'us*, eso ya es por descuido, por falta de una curación se vuelven así, los *such'us* así como ha dicho Pedro, estando bien o caminando bien se vuelven *such'us* y sólo se mueven arrastrándose, tal como ha dicho Pedro, haciendo dar vueltas a una criatura lo han vuelto *such'u*, porque en los manantiales hay las sirenas o llamados también *wajwa*, eso habrá comido (expresión con el que hacen entender que su *ánima* haya sido encantada) y como no hacen curar, es por eso que se vuelven *such'u*, así yo pienso, pero yo no sé curar este tipo de enfermedades y es por eso que no puedo decir cómo es su cura, nada más.

Alejandro Lauracio Choque

Con el *such'u* las personas ya no se mueven, en este caso algunos se sanan y otros no y se quedan así, a veces por exceso de inyecciones que colocan a las *wawas* se vuelven así, los aprendices del hospital lo vuelven así, a veces le colocan las inyecciones en los nervios, porque en el campo hay muchos de esto y se equivocan al colocar las inyecciones, entonces de esa manera se vuelven *such'us*, esta invalidez provocada por exceso de inyecciones no se puede curar ni con nada, algunos *such'us* también se sanan, pero estos son provocados por la misma gente (hechicería), quienes al arreglarse ya se sanan, ¿pero cómo será su cura?, yo no sé, ¿con qué harán curar, con qué lo arreglarán?

Rolando Pomari Quispe

Cuando nacen con este mal, podemos decir que está destinado para ser *such'u*, pero los que se vuelven así estando sanos y ya siendo mayores, yo diría que capaz se han movido la espalda (luxación en la columna vertebral), por eso también habían sabido volverse así y en este estado se mueren, por que les da una especie de parálisis y es por eso que se vuelven así, porque la espalda es el eje del cuerpo, por eso los doctores dicen, que cuando da parálisis es porque está mal de la columna vertebral y es por eso que se vuelven *such'u*, porque ya no circula por la rotura de las vértebras, en este estado pasan año tras año hasta que se mueren, tal vez entrará microbios a la columna, así puede ser.

j. *Enfermedades Ocasionadas por Golpes*

1. *Chhojri (Golpes)*

Miguel Laque Huacca

Sobre el *chhojri*, a veces de alguna manera siempre nos dañamos, nos lastimamos el cuerpo ¿no?, el *chhojri* nosotros nos curamos con lagarto molido, lagarto siempre es mejor y también la culebra, esto se muele y se prepara igual que un parche en un papel, sobre cualquier papel se pone, después se muele también *waka kotera* (bilis de vaca) esto más se agrega, con estas cosas nomás nos sacamos el *chhojri*, este preparado nos agarra mejor que el parche, con eso nomás nos curamos en la zona alta compañeros.

Samuel Yujra Villasante

El *chhojri* daña al cuerpo internamente, yo he sufrido un accidente en carro, de eso ya no estoy totalmente bien, yo me curo así, así como he dicho ayer que la *ghesima* (hollín) siempre es bueno, después también es bueno *yawara*, esta planta hay tanto en abajo (en la selva) como en afuera (sierra), estas dos cosas más el alcohol se hace hervir y estos son los que sacan afuera el *chhojri* (golpe), externamente se pone la culebra molida o con su sebo, más alcohol y con mezcla o se prepara y con ello me ha amarrado bien y me ha hecho transpirar bien (*phutusuyetuwa*), con eso he sanado rápidamente, con eso me han curado, yo no podía levantarme sólo, me paraba cuando me ayudaban nomás y así también yo curo con hierbas que saben sacar los golpes, la *yareta* también es bueno, el *ch'irich'iri* también es bueno, este mate también se toma para que saque, esto es para sanarse rápido, nuestros remedios siempre son los mejores. Dicen que la inyección sólo es para quitar el dolor en forma temporal; pero más que todo, la *ghesima* siempre es bueno, así yo me curo.

Ese *chhojri* a veces hasta herida se hace y a veces los golpes son también leves, para curar se saca ventosa y para el efecto se agarra un vaso de cristal pasando a su interior con alcohol que arde en algodón, esta ventosa saca el agua de un solo golpe, eso no se hace solamente de esa forma porque cuando no hay vaso de cristal, se sopa algodón en alcohol y haciendo arder se apreta al cuerpo, esto saca agua igual que el vaso.

2. Achantata o Moqochata (*Contusiones*)

Julio R. Quispe Limache

Las contusiones digamos de los jóvenes que juegan, es porque se hacen patear de los pies, de los huesos, los golpes dan lugar a los tumores (*choj'ri*), los cuales se van formando poco a poco a manera de una bola que crece y al cabo de un buen tiempo se forma el tumor, lo mismo a nosotros a veces también nos salen, debido a que en la montaña a veces pasamos los ríos y estando desnudos nos sentamos sobre piedras calientes y de esto se forma el tumor, de igual manera cuando nos bañamos y nos sentamos en piedras calientes, también de esto sale el tumor, uno de mis hijos de eso se ha hecho dar, otros al jugar también se hacen dar tumor y de otras causas también se harán dar, a eso se llama tumor, es como una inflamación de consistencia dura (*achakiwa*), así nomás es no tiene pus, es como una bola pero duele, a eso llamamos también tumoración.

Mariano Calli Cahuapaza

Hablaré del achantata, a veces estamos construyendo casa para el que levantamos piedras y de un momento a otro nos hacemos caer, de esto se inflama y para eso es bueno la sábila, el cual se calienta, también se puede calentar el *janq'o waraqa* (planta cactácea), el cual lo hace adormecer y lo hace desaparecer el tumor (*leq'entjiwa*) y si es que no hay *janq'o waraqa* cerca a nuestra casa, entonces se usa el *jawaq'olla* (gigantón), el cual también se calienta y a esto se echa un poco de sal, con lo cual se amarra, esto evita que salga el tumor, porque hace regresar adentro haciendo desaparecer (*leq'entj'apuniwa*), este es santo remedio, así nomás yo sé curar y así mismo cuando se me hace así también me curo igual, esa es mi experiencia.

k. *Enfermedades de la Piel*

I. Espundia, Uta o Lehismaniasis

Mariano Calli Cahuapaza

Espundia hay en San Gabán también hay en Putin punku (San Juan del Oro), ahora la gente ha penetrado hasta más adentro (a la selva), en eso cuando la gente machetea la mora (liana) este expulsa una especie de leche, esto es lo que provoca la espundia, porque empieza con escozor y este escozor es permanente y luego se vuelve sarna, así es la espundia, esta sarna o herida se va agrandando poco a poco y la gente tiene dificultad de respirar (*Jaaaa jaaa siwa*), eso es espundia,

a esta enfermedad algunos no pueden detectar o decir qué enfermedad es, no hay acá afuera (en la sierra), es propia de la selva, de la zona caliente, pero es provocado por la mora, alrededor de esta planta no hay hierbas, es todo pelado, por eso se conoce que la espundia proviene de la mora y sabiendo esto se machetea con sumo cuidado y amontonando a un solo sitio se quema, las lianas son bastante gruesas, algunos sin conocer a la mora machetean y se hacen salpicar con su leche y esto es lo que provoca la espundia, no he visto curarse con ninguna hierba. La nariz, los labios o las partes a los que salpica la leche de la mora se vuelven gordos (hinchados o inflamados) y de color rojizo, pareciera que tuviera granos de color morado, de esa forma dicen que entra hasta el corazón y por eso se mueren, no se conoce ninguna hierba u hoja para curar esta enfermedad, sólo curan con inyecciones, yo sé escuchar siempre a muchas personas y dicen que entra o agarra de la mora, eso es lo que yo sé.

Samuel Yujra Villasante

Espundia hay en las *Yungas*, también se llama "sarna grande" (*jach'a qarachi*), hay *waña* espundia (espundia seca) y *uma espundia* (espundia húmeda), la *waña* espundia escuece, dicen que va a la vena, seguramente en este momento el promotor va a decir de que se origina la espundia, yo de lo que me he enfermado estoy hablando, primero me ha salido una mancha, la cual me escocía bastante, entonces una criatura me ha rascado esa manchita o granito, de eso nomás ha empezado, al día siguiente me ardía y ardía y salió como una ampolla, entonces dije será una heridita cualquiera, será por lo que he renegado dije, de esa forma salieron granitos, escocía bastante.

Así me ha empezado rápido nomás, entonces dije como quiera que en la selva se vive en carpas, por eso pensé que me habrá picado el zancudo, así como ha dicho aquel tío (se refiere a lo manifestado por Mariano Calli), no hay que pasar o caminar por partes peladas en la selva, así siempre es, pero estas partes peladas no hay en todos sitios, es raro ver en la selva sitios pelados, así se me ha propagado muy rápidamente, de estas heridas o granitos sale aguadija, es fea la enfermedad y es muy grave, me decían que era bueno muchas cosas, pensaba hacerme poner inyecciones, la gente me decía que me ha agarrado la espundia, porque se nota bien claro, se hincha fuerte y avanza rápido, sé pensar que ya se me sanará, pero nada, sé tomar muchos remedios como por ejemplo el floripondio, ya he salido afuera (a la sierra) para hacerme curar, porque suelen decirme que hay que hacerse traer remedios de Bolivia, para sanarme más fácilmente sé tomar bastante floripondio, también tomaba orines de zorrino, inyecciones sé hacerme poner también, pero seguía peor no sanaba, por eso sé hacerme traer inyecciones de *lucantina*, con eso me he hecho colocar por bastante tiempo.

En San Ignacio (en la selva) sé ir a hacer faena para la construcción del local del puesto policial, ahí el policía me dijo que era *Uta* y que debería hacerme curar, en esa oportunidad mi mal ya era grande, ya se notaba bien, aguadija es el que salía bastante, por eso saliendo afuera me he hecho curar, haciéndome colocar inyecciones en forma diaria, es bastante gasto, en esos tiempos el gasto era sufragado por el enfermo, pero ahora el Estado ayuda un poco, de esa forma me he curado pero también he tomado una serie de mates o hierbas medicinales, he sanado después de tres meses de tratamiento, algunos sanan rápidamente con dos ó tres inyecciones de *lucantina*, yo he sanado con dos cajas y media de *lucantina* (30 ampollas). La espundia sale en varias partes del cuerpo, pero con el tratamiento se sanan todas las heridas. de esa forma he sanado, posteriormente una persona me ha aconsejado de que *pijchara* bastante coca, eso te va a sanar me dijo, este consejo fue como consecuencia de que me salió otra mancha de espundia, así mismo; hay promotores que tienen buen sentimiento en la Posta, me daban bastante esparadrappo y gasa para cubrirme la herida después de pasar con alcohol, de esa forma me he curado, la espundia es difícil de cura y rápido se agrava, va a la vena dicen, estas cosas hay que saber para ir a esos lugares (a la selva).

Rolando Pomari Quispe

La espundia es de las *Yungas* (selva), no es de acá (sierra), es de la montaña, en la parte baja siempre abunda la espundia ahora mismo existe bastante e incluso en la parte más alta existe (selva alta), la gente llevamos a esas zonas, no es contagioso y esta enfermedad se propaga a través de una mosca, tal como ha dicho aquel tío, siempre es de la montaña, en la montaña siempre existe el *chifi* (murciélago) y este continuamente pica o muerde a la gente y a través de este animal también se trasmite la espundia, entonces de esta manera pasa la enfermedad a la gente, después también hay un animalito llamado *manta blanca*, es pequeño nomás de color blanco, este también pica y es el que trasmite más, puede picar cualquier parte del cuerpo y esta picada escuece poquito, no es fuerte, de esta picada el microbio va en busca de la vena y cuando encuentra ahí se multiplica, pone huevo y se reproduce y cuando sale afuera, se forma la herida y empieza escocer y de así se propaga o avanza la enfermedad.

Hay dos clases de espundia, uno se llama *waña* espundia y otra es *uma* espundia. La espundia se cura con diferentes hierbas tales como *qolomuni*, esta hierba cura cuando recién agarra la enfermedad, para curar se hace hervir el agua y ahí ponen la hoja de *qolomuni*, estas hojas se colocan sobre la herida, y también se hace hervir la raíz de *qolomuni* y eso se toma, otra hierba es *chararo*, esta hierba es bastante picante, eso toman, con esas hierbas hacen desaparecer o sanar la *waña* espundia porque la herida es superficial. En cambio, la *uma* espundia rápidamente se propaga, se vuelve herida grande muy rápidamente.

Cuando curan la *waña* espundia, después de unos cinco años o de 10 ó de 20 años aparecen nuevamente la enfermedad en la nariz, se debe curar de inmediato, el tratamiento siempre debe recibirse de inmediato, uno no debe esperar sanarse solamente con hierbas, porque con esas hierbas sólo se curan las heridas que están superficialmente, porque las otras están en la vena y estos no mueren, están vivos en la vena y ahí están reproduciéndose y de esa forma ya aparecen en la nariz, en la laringe, estos son los más peligrosos, porque estos sanan por un tiempo nomás, después aparece nuevamente, tiene comidas favoritas como el alcohol, chicharrón, conservas y otras cosas o comidas con grasa, cuando se consumen estos alimentos aparece la espundia nuevamente, este es una enfermedad rara e incluso aparece nuevamente cuando uno hace el acto sexual, así es esa enfermedad, provoca o demanda mucho gasto, para curar nos estamos aplicando con las hierbas que he dicho, pero no hace desaparecer totalmente, claro que sana temporalmente pero nuevamente aparece hasta después de 20 años, así es, eso nomás yo sé.

2. *Sisu (Enfermedad parecida a la Rasca Rasca)*

Julio Ruben Quispe Limache

Hemos llegado al *sisu*, cada uno de ustedes seguramente saben, son unos granos y éstos escuecen, no es rasca rasca, por el *sisu* aparecen granos como si fuera la espalda del sapo, estos granos escuecen mucho, pero el *sisu* no se vuelve sarna, sólo escuece, entonces para estas cosas es bueno hierbas amargas por ejemplo el *markhu* o altamisa, *q'era*, *ajana*, *q'atawi* (cal de comer), eso es bueno para el *sisu*, todos digan también, las hierbas se hacen hervir y con eso se lava o se baña.

Miguel Laque Huacca

Estamos entrando al *sisu*, en nuestra zona (alta), siempre da el *sisu*, son granos menudos, nosotros nos curamos con orines con sal, el cual se hace hervir y con eso se baña, hace secar los granitos, el *sisu* también agarra cuando uno come carne de animales con sarna, nada más.

Samuel Yujra Villasante

El *sisu* también agarra cuando falta aseo del cuerpo, se cura humeando con cigarro.

Mariano Quispe Chucuya

El *sisu* se cura haciendo hervir agua con ajeno y *kiswara* con el cual se baña el cuerpo o la parte afectada, también se hace tomar cualquier mate fresco.

3. Rasca Rasca

Samuel Yujra Villasante

La rasca rasca es una enfermedad, son unos pequeños granos y escuece todo el cuerpo y así mismo duele y arde, los granos mayormente se ubican en las partes más calientes, puede ser en el ano, en los órganos genitales y otros; se cura con agua de *muña* hervida y después se pasa con grasa ranciada, los granos van desapareciendo poco a poco y necesita un tratamiento un poco prolongado.

Julio Ruben Quispe Limache

Los granitos de rasca rasca empiezan a escocer después de las doce del día, este escozor se manifiesta en todo el cuerpo, cuando uno se rasca demasiado, se vuelve como sarna, estos granitos son pequeños y no revientan, salen en todo el cuerpo; para curar se baña con jabón carbólico y luego se pasa con un acaricida, también se cura con *kiswara* y cigarro *astoria* haciéndolo hervir y luego bañarlo con ello continuamente; el escozor siempre empieza desde el medio día.

Alejandro Lauracio Choque

Apenas que sale la rasca rasca se debe curar inmediatamente, en este caso el aseo es bastante importante, cuando uno está limpio no ataca, se cura lavándose con jabón carbólico más hierbas amargas.

4. Qarachi (Sarna)

Alejandro Lauracio Choque

La sarna o el *qarachi* principalmente agarra a las criaturas y no así a los adultos, quizás agarre a los adultos cuando no han sido afectados por el *qarachi* en su niñez. Curamos con cosas frescas o colocamos encima con *joq'ollo* (renacuajos), con rana también, esto cura; la sarna sale en todas partes ya sea en las manos, en las piernas, en la cara, en todas partes. Siempre es así; es una etapa nomás y después no agarra nunca más; cuando los niños ya entran a la escuela, en esa etapa siempre les agarra la sarna.

Miguel Laque Huacca

El *qarachi* o sarna siempre agarra a los niños, uno nomás se hace agarrar en la escuela y de eso se contagian las criaturas, pero las *wawas* también se rascan y en estas partes salen los granitos y de esto se vuelven *qarachi*, algunos se hacen

agarrar con la sarna en toda la cara e incluso en la frente cuando no se curan rápido, así mismo, en las manos también se hacen salir la sarna y de eso se contagian entre las criaturas como una fiebre.

Nosotros en la altura nos curamos con la rana, el cual lo molemos y con ello cubrimos toda la sarna, si es que este remedio no hace nada entonces lavamos bien con jabón la parte afectada bajando toda las costras y sobre eso curamos con tuétano de burro (*parpampi*) con el cual untamos a la parte afectada con sarna, eso también cura.

Samuel Yujra Villasante

El *qarachi* siempre hay en todas partes, en nuestro lugar (Conima) también hay, así mismo hay en la parte baja (ceja de selva); en la selva las moscas pican y de eso se levanta el *qarachi* y luego empeoran, afuera también hay y sobre eso también agarrará el lugar no (la tierra), por eso nosotros nos limpiamos con *llamp'u* (sebo) y flores, con las cuales nos lavamos y con esto rápidamente se secan las sarnas, cuando el *qarachi* es como consecuencia de *katjata* (agarrado por la tierra) es clarito, la sarna es de color morado rojizo, entonces esto nos curamos haciendo hervir tierra, *untu* y flores, con eso se lava, eso es todo sobre el *qarachi*.

5. Sirk'i (*Verruga*)

Remigio Ticona Apaza

El *sirk'i* se llena en las manos y en los pies, son una especie de granos grandes que no duele ni escuece, así es el *sirk'i*, primero sale uno nomás y luego se multiplica y se llena todo, yo tenía cuando era niño y me llamaban "bigotes de carne", sé quemarme con ácido, pero no sabe hacerme nada y a medida que pasan los años el *sirk'i* se llena todo el cuerpo, para el *sirk'i* había sido un buen remedio lo siguiente: se raspa bien el *sirk'i* con piedra y luego se lava con suero y sal (el suero es el líquido que queda de la leche después de hacer el queso), eso nomás hace desaparecer todo, eso es su remedio, tal vez habrán otros remedios.

Alejandro Lauracio Choque

El *sirk'i* tal como ha dicho el hermano, siempre sale en los pies, en las manos, pero en gran cantidad se llenan, no duele ni escuece así siempre es, suelen decirme que es bueno la cal y con eso sé curarme pero no sabe hacer nada, también me decían que hay que quemar con fuego, eso también me he hecho, tampoco sabe hacer desaparecer, sé viajar a los valles y ahí se pellizcar al *sirk'i* madre haciéndolo gotear con leche de higos y luego amarrarlo, hasta en tres oportunidades sé repetir

esta operación, eso nomás hace desaparecer como si nada. Así mismo, hay el *qhepu* que es parecido al *sirk'i* pero es diferente, sé cortar, también sé amarrar con hilo, pero suele crecerse nuevamente igual que con *sirk'i* pasaba, es decir no se desaparecía, después de varios años con la misma leche de higos sé tratarme y siempre sabe hacer desaparecer, así es eso.

Miguel Laque Huacca

El *sirk'i* primero sale uno solito y luego cubre casi todas las manos y los pies, saben curarse con distintas cosas, pero no saben hacer desaparecer, compañeros para eso había habido su remedio, a la madre o sea al que ha salido primero se le corta luego se lava hasta que no salga la sangre y sobre el cual se pone una mezcla de orines de perro con cal, así sabemos curarnos.

Andrés Chambi Asqui

El *sirk'i* a mí me ha agarrado, en la mano se me ha proliferado bastante (*k'ank'awituj*) con nada se puede curar, sé aplicarme con *waik'a waik' laq'o*, eso tampoco sabe curar, sólo sabe sacar ampollas, después una persona me ha aconsejado y me dijo que comprara plátanos y para curar ráspalo con piedra y luego lávalo y para finalmente frotar con la parte interna de la cáscara de plátano me dijo y luego botas la cáscara a lejos y te apartas sin mirar atrás, así me recomendó y así lo hice, eso nomás me ha curado, solito se ha desaparecido todo.

Ceferino Juli Mamani

Sobre el *sirk'i* hablaré, el *sirk'i* no es de una sola clase sino que hay de varias clases, a uno le llamamos *qhepu sirk'i* que son grandes y a otros les sale redondos y en algunos les sale *sirk'is* planos, entonces yo tenía una gran cantidad de *sirk'is* planos y esto me ha pasado hace unos tres años, había en gran cantidad y se parecía o tenían la apariencia de que fueran surcos, en una parte incluso parecía como si se hubiera dibujado a propósito la hoz y martillo y es por que la gente al mirar me decía seguramente te has hecho así a propósito, no sé que habrá pasado, así era, entonces en toda la mano tenía el *sirk'i* plano pero en gran cantidad y a veces se rajaban o se cuarteaban. Un amigo al verme esto me aconsejó que me lavara con orines de perro y para lo cual tuve que esperar a la mano para que el perro orine y en ese momento pasarme con un poco de orines que hay en el suelo y pasado unos 3 ó 4 días empezó a escocer el *sirk'i* y luego se secó poco a poco y así mismo empezó a caerse, ahora ya no tengo nada, mis manos ya están bien limpias, eso es todo.

Evaristo Choque Flores

El *sirk'i* siempre hay cuando uno es chico, yo jugando con mis amigos sé hacerme agarrar, el *sirk'i* sabe llenarse toda la mano, los pies y otras partes, sabe querer llenarse en todo el cuerpo, yo tenía una abuelita y ella sabe decirme que cuando seas joven el *sirk'i* te va a terminar, sabe aglomerarse o proliferarse bastante (*k'ank'antasiriwa*) me decía, en ese entonces mi madre estaba lactando a mi hermanito y entonces mi abuelito me dijo de que ordeñara leche de mi madre en jarrito y que lo guardara por una noche y a esa leche le vas a poner un gusanito (lombriz) sea grande o chico, pero vas a aplastar al gusano con las manos me dijo (*q'opjativa*) y con eso te vas a poner y se te va desaparecer en una noche nomás me dijo, por eso hice tal como me dijo y con lo cual me curé, así siempre había sido, porque en una noche se me desapareció todo el *sirk'i*, eso había habido como remedio para el *sirk'i*.

Julio Ruben Quispe Limache

Hablando de *sirk'i* agregaré algo, yo he curando a mis hijos con un remedio sencillo, a uno de ellos incluso le ha agarrado demasiado, desde la rodilla hasta los pies estaba lleno de *sirk'i*, dada la apariencia de que los pies estaban cubiertos de piedras menudas, esto ha pasado hace poco nomás y recién hace un mes he curado a mis hijos, tal como me han aconsejado he curado de la siguiente manera, pero anteriormente hemos tratado de curar con muchas cosas, así como por ejemplo orines, Sal con orines, con muchas hierbas también hemos probado, pero nada de ello ha curado; sin embargo, su cura había sido sencillo, he prepara suero con sal (es el líquido que queda de la leche, después de hacer el queso), con orines de perro, más un vaso de aceite quemado, los cuales he hecho hervir y con este remedio he bañado por tres veces, cada semana una o dos veces, luego una o dos semanas se ha dejado así y al cabo de unos días una mañana solito se ha bajado como si fuera cáscara de arveja y de esa forma poco a poco se ha caído todo, era increíble la cantidad del *sirk'i* que había en las manos y en los pies, ya no se podía poner ni la ojota (sandalias de jebe) ni mucho menos los zapatos, de esa forma he curado, o sea bañándolo con la mezcla de suero con sal, orines y aceite quemado, así es, y para curar a otro de mis hijos, ya no he hecho hervir el suero con sal, sino que sólo he frotado con orines de perro más aceite quemado, eso había sido su remedio, lo que nos aconsejan siempre es bueno.

Samuel Yujra Villasante

Para curar el *sirk'i*, hay que buscar a la madre (al que ha salido primero), al que hay pellizcar y quemarlo con brasa de *chaaka* verde (tallo de quinua), con eso nomás se desaparece poco a poco, hay que curarlo a la madre nomás, es decir tratando a la madre desaparece todo.

6. Piyampiya (*Viruela*)

Mariano Calli Cahuapaza

Voy a hablar sobre la *piyampiya*, cuando a uno le agarra esta enfermedad, nos da tres días de fiebre, pasado este tiempo de un momento a otro emergen unos pequeños granos, parecido a los granos de *kañiwa* (*cañihua*), cuando recién salían estos granitos, nuestros antepasados sabían calentar el *jik'i* (tostadera de barro cocido) y a esto lo ponían las *semillas* de Linaza y en el momento en que la linaza reventaba en el *jik'i*, (*jik'i* y linaza reventando) pasaban por encima del enfermo, esto hacía que los granos salgan en forma muy rala (es un secreto) y luego sacando la linaza del *jik'i* lo molían y me lo hacían tomar como café, después la linaza más la verbena blanca o *Janqo malvasa* se tuesta y se muele, con el que se coloca sobre los granitos y con agua hervida de linaza y verbena me bañaron todo el cuerpo, la *piyampiya* sale en todo el cuerpo, este tratamiento hacía que a los pocos días los granitos aparezcan con puntitos negros y se sequen todos al mismo tiempo (*sojhort'asjeriwa*) y así se pasa la enfermedad, esta forma de tratamiento evita la recaída, seguramente se irá a otra casa, andará de casa en casa, al resto de los miembros de la familia no ha agarrado, eso nomás sé sobre la *piyampiya*.

Miguel Laqui Huacca

La *piyampiya* curamos en la altura con *sapa iru*, *t'oqokanlla*, *pinkopinko*, *anu ch'aphi*, *ayrampu* y *Achakana*, cuando los granos regresan (*kutintiva*) al interior del cuerpo se hace tomar uña de chanco, nosotros curamos con eso nomás hermanos.

Mariano Quispe Chucuya

Eso siempre es su remedio del *piyampiya*, se cura también con *ayramp achakana* (cactu), *t'oqo kanlla* (planta), *kanlli k'auna* (huevos de hormiga), leche de burra y verbena, con esos sé curar, esa es mi palabra.

Escolástico Quispe Cueva

Sobre eso agregaré, ya han dicho lo que es bueno para esa enfermedad de *piyampiya*, yo hablaré sobre la *recaída*, para la recaída es bueno *nina sankhu*, uñas y cabellos de humano, los cuales se hacen quemar y se hace tomar en mate (*junt'umamp umit'ayaña*), otro hay también en los pedregales de las laderas *cawall wasurwasu*, eso hace que los granos salgan a la superficie, eso es todo.

Mariano Calli Cahuapaza

Cuando hay recaída del *piyampiya* o sea cuando los granos regresan al interior del cuerpo, es por que no se ha curado bien, uno que sabe curar lo hace con linaza, *jhanq'o malvasa* o *jhanq'o verbena* (verbena blanca), los cuales lo calienta en *jik'i*, esto lo hacen a fin de que los granos no regrese al interior del cuerpo, por que al reventar los granos de linaza en el *jik'i*, es lo que precisamente lo saca los granos de viruela a la superficie del cuerpo y así mismo; los granos tostados de linaza muele y lo hace tomar, esto es lo que provoca que los granos maduren con puntitos negros y sequen muy rápidamente y se pasan (desaparezcan) todos al mismo tiempo, para que pase esto tiene que hacer hervir el *jhanq'o verbena* y linaza y con esta agua bañar todo el cuerpo del enfermo, todo este tratamiento hace que la viruela se pase rápidamente y no haya recaídas (no se regresen al interior del cuerpo), eso es todo.

Samuel Yujra Villasante

Antiguamente creo que todos sufrían la enfermedad de *piyampiya* y por eso también todos conocemos. La enfermedad siempre hace dar tres días de fiebre y justamente cuando está dando calor (fiebre), es cuando se debe bañarse a los niños con *ch'itinqoya* o en su defecto con agua de chuño (agua en donde se remoja el chuño), con los que se baña frecuentemente, pero cuando ya salen los granos, ya no se debe bañar, porque de lo contrario hace más daño, estos granos después de que empiezan emerger, completan el proceso de granulación o de emergencia (*chanachej*) en tres días, el segundo día de emergencia es cuando el enfermo se pone grave o inconsciente y a partir de este momento hacen tomar cosas frescas poco a poco, antiguamente manejaban mayormente el almidón y con este colocaban encima del cuerpo, el enfermo pide agua, pero no hay que dar agua fría, porque este provoca que los granos regresen al interior del cuerpo, en este estado se debe cuidar bastante al enfermo, al tercer día los granos se vuelven negros y se "pasan" (se sanan o se desaparecen los granos). Cuando los granos regresan, hacen tomar *achakan ayrampu* (una especie de cactu), para que nuevamente salgan los granos, en estos tiempos que hay remedios ya no hay esta enfermedad.

Fortunato Gómez Ordoñez

Para curar de la *piyampia*, se baña los tres primeros días seguidos, después de haber bañado se le cuida recostando al enfermo en la cama, ahí salen los granos rojizos en las diferentes partes del cuerpo; si en el proceso lo hacemos enfriar o resfriar, esos granos a la vista se regresan hacia el interior del cuerpo, entonces decimos que se ha regresado, así se reconoce la *kutinta* (recaída). Hay otro que se llama *chojchoqo* es lo mismo. Antes siempre curaba, ahora ya no curo; esa enfermedad ya no existe.

Nicasio Cáceres Choque

Desde cuando era joven me ha agarrado *piyampia*, por todo el cuerpo me había salido los granos, dejándome inconsciente, mis padres me han contado, dice que he hablado como loco diciendo: *quiero k'ispiño, mamá cocinamelo k'ispiño*, entonces mi mamá había preparado, después *thajthi* cocinamelo mamá, también lo había preparado; entonces de igual forma todo lo que queremos se obliga dice; cuando me lo cocinaban y me alcanzaban dice que no lo comía, como loco hablaba dice, *mamá quiero asado, he venido a comer, alistamelo asado voy a ir a pastear* diciendo, parecido a un loco hablaba dice, y siempre lo habían preparado; después a las personas que nos visitan rápido hay que darle la comida del enfermo para que la enfermedad se vaya; siempre lo llamamos *compadre*, se les dice *compadre déjame libre, mucho me has lastimado*, entonces en esa comida que se convida se va la enfermedad y el enfermo paulatinamente se va recuperando.

Así siempre habla el enfermo; en una estancia uno nomás sabe enfermarse. Los hombres antiguos se contaban, *lo que el enfermo quiere o pide, entonces que vamos a hacer ya que ha llegado la enfermedad grande* así diciendo saben ponerse de acuerdo las personas mayores, entonces lo que el enfermo ha pedido, eso en un paño blanco o en un mandil bien blanquito se le da fiambre, después con dinero, con coca y *t'inkha* en un tejido de lana de color, -antes siempre había habido camisa de algodón- en eso se le da, eso se lleva al camino mirando de la coca, rogándole de su nombre, no sé como se llamará, buenamente se le ruega como a una persona diciendo que se vaya y nos deje, ese atado hay que hacer llevar a otro sitio lejano y se deja en el cruce del camino, a ese atado las personas saben levantarse, en la estancia apenas que agarra a unas cuantas personas se le *despacha*, y sabe perdonar dice. Antiguamente dicen, que esa enfermedad grande sabe ser bien fuerte, recién existen los médicos, antes siempre se les rogaba o se les *despachaba* a la enfermedad como a una persona y después sabe perdonar dice.

7. Alfombrillo

Samuel Yujra Villasante

El *Alfombrillo* es la familia de *piyampiya*, pero no es muy grave como la *piyampiya*, primero da calor y luego empiezan a salir los granos grandes, así como cuando se quema con el fuego se levantan las ampollas, escuece mucho y se rascan de así se hace producir la sarna. Entonces dicen que el niño enfermo no se debe acercar al fuego, siempre se debe cuidar en la casa, porque sabe originarse la gangrena, no se produce la *kutinta* como en la *piyampiya*.

La herida producida por el *alfombrillo* saben lavar con *qheaqhea* hervido, rápido le hace secar y a la vez contrarresta el escozor. En la parte baja saben hacer hervir *jiri*, *chusichusi*, con eso también saben mezclar, así es el *alfombrillo* que de grandes granos sabe querer formarse las llagas, casi parecido al sarampión, pero sarampión lo hace de otra forma.

Sabino Choque Flores

Estamos hablando sobre *alombrillo* o *alfombrillo*, para eso el tratamiento es igual que para sarampión y *piyampiya*. Mis abuelos saben decir que son tres hermanos, el mismo tratamiento tienen, tales como la *kanlla*, *puluchira*, *waka wajra*, a veces tiene *kutinta* (se regresa los granos) no sé que pasará, para eso es bueno raspado de las uñas de caballo y asno se hace tomar, también tiene recaída para eso es bueno *nina sankhu*, *qaqea*. Es igual los tratamientos tanto para *alombrillo*, *piyampiya* y del sarampión. Se toma y no se baña, con el baño se le regresa (*kutintaytanwa*).

Nicasio Cáceres Choque

Tal como él dice que se debe aclarar de sus remedios, entonces voy a aclarar porque es necesario saber sobre el remedio que me ha sanado. Bueno, había sabido agarrar calor, luego por todo el cuerpo los granos, totalmente tenía fiebre y con baños nada más me curaba, eso había sabido tener *kutinta* (la enfermedad al sanarse nuevamente vuelve a atacar), por eso se debe cuidar, no se debe hacerse visitar con personas que tienen zapatos porque suele pisar, de ahí la cara suele volverse *fiero* dicen, por eso habían sabido cuidar de no hacerse visitar con las personas que llevan zapato, porque al pisar lo hundirían los granos, de lejos habían sabido atajar a la gente cuando estamos con sarampión. El sarampión hasta en los intestinos había sabido salir, para eso se hace tomar: *t'oqo kanlla*, *sapa iru*, *chuwa chuwa*. No le dejan rascarse los granos, por sí debe madurar y caerse, porque tiene un escozor insoportable, a las personas malas la enfermedad lo deja *fiero* de cara

y a las personas buenas así nomás sabe pasar; dice que sabe marcar, por eso las personas malas dicen que son marcadas; los granos hasta en los ojos sale, para eso es bueno huevo de hormiga que juntándolo en una cuchara se gotea a la vista, después flores blancas llamado clavelina lo remojan en un jarro y con esa agua todas las mañanas me goteaban de la vista.

Esa enfermedad tiene *kutinta* y *recaída*, para *kutinta* es bueno *kuti achacana*, del río sacan *qala seje* (gusanito) y para la recaída es bueno *jiro saruta* (óxido de hierro), nuestras mismas uñas, nuestra orina y cabello, nos hacen tomar y con eso nos salvamos, después había sido bueno uña de choncho, cuerno y leche de vaca, porque dicen que con el cuerno sabe sacar del intestino hacia afuera, porque cuando sale interiormente siempre lo hace finar (fallece), eso nada más es su remedio; esos remedios con una oración lo hacían tomar, me lo vas a perdonar diciendo, los que nos hacen tomar lo hacen *sutiqa* (bendicen a la planta), porque el enfermo está grave.

8. Qara (*Despigmentación de la piel*)

Mariano Quispe Chucuya

La qara es una enfermedad muy difícil de curar, en nuestra zona a veces tomamos agua de pozo, de eso muchas veces agarra la enfermedad, en los pozos hay ranas pintadas (*allqas*), a veces cuando está orinando en ese momento nosotros sacamos el agua del pozo, por eso nos agarra la qara, igualito pintado nos volvemos, para esa enfermedad hemos encontrado un remedio aunque no es tan seguro, para eso tomamos *ayrampu*, más leche de burra negra, además *qhesima* (hollín), eso nomás tomamos y hace desaparecer la qara.

9. Callos

Mariano Calli Cahuapaza

Los callos salen por usar permanentemente zapatos apretados, de eso se forma el callo, sale sobre las articulaciones de los dedos de los pies, los cuales crecen pero son planos, de eso también me ha contado el doctor Fernando Morales, él me dijo que el callo siempre hay y para curar decía que hay que rasparlo con *jawaq'olla* (gigantón), para lo cual se raspa el *jawaq'olla* al cual se agrega con creso, kerosene y gasolina, para luego batirlo bien, eso yo sé aconsejar a los que tienen el callo y saben decir que efectivamente sabe hacer desaparecer. El callo había sabido salir por caminar permanentemente con zapatos, eso es todo.

Remigio Ticona Apaza

Sobre el callo agregaremos con una cosa sencilla, es para un rato nomás, ese callo hay tanto en las manos como en los pies, así que uno use ojotas, en las manos hay callo cuando trabajamos con pico y pala de eso entra, yo tengo bastante callo en este momento y también tengo en los pies, su remedio es alcohol nomás, con alcohol se frota y con eso se desaparece.

10. Kutupi

Mariano Calli Cahuapaza

El *kutupi* nos entra cuando andamos en las mañanas y a la vez en ayunas, para curar es bueno *monte ajusa* (ajo del monte) dicen algunos, otros me han indicado también que es bueno la criadilla de chanco, el mismo que se come en caldo (sopa) y con ajos, así me han dicho, ese remedio dice que ha curado al hijo del que me ha aconsejado, de esa forma sé cómo es que se cura del *kutupi*, agregaré algo más sobre lo dicho, la criadilla del burro es santo remedio para esa enfermedad, la gente atacado por esta enfermedad se hincha, incluso su cara se inflama bastante, a veces también está normal, eso más agregaré.

Miguel Laqui Huacca

Agregaré sobre el *kutupi*, nosotros en la altura lo llamamos al *kutupi* como *kutu kutu*, en esos lugares el *kutupi* nos entra cuando vamos al ganado o a otros lugares pero en ayunas y cuando en esos lugares por donde caminamos hay neblina, es decir andamos sin tomar desayuno ni comer almuerzo, por eso es que nos entra el *kutu kutu*, cuando uno sufre de esta enfermedad el estómago le crece bastante, por eso decimos que a esa persona ha entrado el *kutu kutu*, nosotros nos curamos de esa enfermedad con *castill ajusa* o *monte ajusa*, este ajo una parte se muele cruda y otra parte lo quemamos, todo esto lo hacemos hervir con orines, el cual se toma y a la vez con el mismo se baña y luego se envuelve bien, para que transpire (*phugiyañawa*), con eso nomás algunos curamos, este tratamiento se hace cuando recién ha entrado el *kutu kutu*, es decir cuando la enfermedad no está tan fuerte (*yanir jaqechaski ukhau*), cuando ya está fuerte el ataque su cura seguramente será más difícil, eso sería todo compañeros.

11. Muchi (*Acné*)

Samuel Yujra Villasante

Dicen que no hay que comer criadilla de carnero, por eso dicen que uno se vuelve graniento, así mismo, saben decir que el queso de oveja también a algunos les hacen salir bastantes granos, a algunos jovencitos les salen granos porque les falta relación sexual, de esas cosas hay el *muchi*.

Evaristo Choque Flores

El *muchi* siempre tenemos casi todos, en algunas personas nomás no hay, en la gente nos sale como una especie de triquina o muy parecido a ella, la gente antigua había sabido decir que nos está floreciendo, la gente que va a morir no tienen granos, con eso nos estamos floreciendo decían, de por sí sale de la piel de las personas sin que haya pasado nada, con eso se florece siempre, tenemos la gente del pueblo así como la gente del campo, el *muchi* siempre hay en todos, algunas personas antiguas dicen que no hay que comer la criadilla de chanco ni de cordero, así hablan, a veces el *muchi* nos sacamos en sol, pero si no nos sacamos bien entonces estos granos se regresan adentro y en el interior se forma como una especie de nido de arañas, estos después emergen nuevamente, entonces hay que sacarlo bien, clarito salen hasta como con raíces y cuando ya sacamos bien entonces se sana, así es el cuento del *muchi*.

Miguel Laqui Huacca

Todos sabemos de eso y todos también tenemos *muchi* y no hay por qué amargarnos, es cierto eso de que no hay que comer criadilla de cordero ni de toro, lo mismo cuando nos compramos queso creyendo que es de vaca a veces nos venden queso de oveja, eso hacen sólo por vender, el queso de oveja tiene *muchi* dicen siempre, después ese *muchi* nosotros mismos nos hacemos reventar, pero debe tener una especie de tapa (nido) y cuando no nos sacamos bien, entonces sale de uno y de otro lugar, pero cuando reventamos bien ya no sale tampoco.

12. Uma Laq'ó

Mariano Calli Cahuapaza

Nosotros mayormente viajamos a las *yungas* (selva), ahí hay lo que se llama *uma laq'ó*, allá el baño hay en un solo sitio, por eso algunos *uta wawas* (criados) defecan dentro de los cafetos y cuando estamos cosechando o recogiendo los granos de café, sin darnos cuenta pisamos las heces, de eso a la gente agarra el *uma laq'ó*,

este mal hace hinchar a la gente y como quiera que no avisan, por eso pasa eso, sería por un lado, pero a veces también pisamos a las heces de las mulas, estando *cala patas*, esto nos pasa cuando estamos caminando, otras veces pisamos a las heces de los chanchos de monte (jabalí). de eso también a uno le agarra el *uma laq'o*, a veces también pisamos al barro fermentado, así como también pisamos cuando la cáscara del café está en proceso de descomposición y cuando esta se encuentra caliente, de todas esas cosas nos levanta el *uma laq'o* y como quiera que las personas que tienen esta enfermedad no dicen nada o no avisan, se les hincha demasiado el pie y no podemos hacer nada, la gente se queja bastante y grita *ay ay ayayau ayayau* diciendo, grita levantando los pies; para eso hay su remedio y es el mismo barro, las mismas heces o las mismas cosas que ha provocado la enfermedad, los cuales se recogen y se hacen hervir, con lo cual se lava la parte afectada y luego se les envuelve con bastante ropa, eso nomás es bueno, al curarse del mal, la piel se despelleja totalmente, eso yo sé sobre esa enfermedad.

Samuel Yujra Villasante

El *uma laq'o* se origina cuando se pisa a las cosas sucias, esta enfermedad provoca bastante escozor en los pies, así que uno se esté rascando sigue escociendo, en el momento que está escociendo es bueno el agua de *muni muni* (planta herbácea) hervido, con esta agua se lava los pies, este remedio quita el escozor, después la cáscara de plátano y de *japunisa* (papa japon), hay que calentarlos bien para hacerlo quemar la parte que escuece, eso también sabe hacer suspender el escozor, pero cuando el mal está avanzado los pies se inflaman demasiado, por eso hay que cuidarse cuando uno está caminando para no pisar esas cosas sucias (heces y barros descompuestos) y si uno ha pisado, entonces de inmediato hay que lavarse bien y de esa manera se evita el mal, a veces esta enfermedad también empieza cuando uno camina por los sitios donde hay rocío, esta enfermedad es bien fea y cuando a uno le levanta se hincha pero su remedio es simple, se cura nomás.

13. *K'ank'alli* o *K'ank'alla* (*Cuarteaduras de la piel*)

Mariano Calli Cahuapaza

El *k'ank'alli* todos conocemos, eso nos da con frecuencia en el campo, nosotros no sabemos ni en qué lugar cae el relámpago, sobre eso andamos o a eso pisamos, por eso el pie de por sí se parte o se abre, a veces sin tiempo vamos a cualquier parte, en eso la sangre se sacude hacia abajo, por eso el pie de un momento a otro se parte, así es, se sana cuando curamos, a veces caminando pisamos al barro porque no tenemos tiempo para andar con cuidado, de eso también da, antes

yendo por Marun kunka (hacia San Juan del Oro) uno tenía que caminar pisando de un palo a otro, porque el camino es un lodazal, a veces no pisamos a los palos y nos resbalamos, de eso también da el *k'ank'alli*, caminando a pie en barro de eso también da, eso sé curarme con aceite de dos tiempos, porque nosotros manejamos la motosierra, el aceite de dos tiempos es el mejor remedio, es santo remedio, el otro día cuando me vine de Conima a Moho, se me ha roto o abierto así (muestra la herida), cuando un anciano camina, de por sí se rompe la piel, el otro lado lo mismo se me ha hecho, da la apariencia de que fueran bocas, cuando nos ponemos zapatos ya sanan también (ellos caminan sólo con ojotas y sin calcetines), se cura con aceite de dos tiempos y aceite quemado, también es bueno la grasa de carro para el *k'ank'alli*, en este sitio no hay ni carros, si hubiera me curaría, bajando un poquito de grasa, estoy pensando entre mí, así es el *k'ank'alli*.

Cuando el *k'ank'alli* se origina por pisar lugares por donde ha caído el relámpago, se cura sahumando con incienso, ya sea los pies o las manos, por que a veces en las manos también se abre la piel, cuando se trabaja la chacra, cuando uno es joven no sufre este mal, pero cuando ya avanza la edad (*chuymaneejtana*), de por sí se abren las heridas cuando trabajamos con *wire* o cuando escarbamos con la *chunta*, por que cuando uno ya es viejo, pareciera que la piel ya fuera más delgada o como será, por eso de por sí se rompen o se abren heridas, para curar nos lavamos ya sea con *Ace* o con jaboncillo y con agua hervida y tibia, eso nomás hace secar y sana, cuando el *k'ank'alli* es provocado por *qhajya*, en este caso se coloca a cierta altura un trapo, sobre el incienso que está humcando y con este trapo (sahumado) se amarra el *k'ank'alli*, eso nomás sana, eso nomás es para mí el remedio para curar el *k'ank'alli*.

Miguel Laqui Huacca

El *K'ank'alli* en nuestra zona, o sea en la altura, siempre hay; nuestros antiguos abuelos decían, que cuando nace una criatura hay que frotar y lavar bien, porque puede tener *k'ank'alli*, así habían sabido hablar. Sí, eso siempre es cierto, yo tengo hijos todos ellos tienen *k'ank'alli*, recién están *chibolos* (chiquillos), todos tienen este mal, seguramente yo no habré lavado bien por eso tendrá *k'ank'alli*, compañeros yo soy primogénito de mi madre (*taynapaastjai*), me han dicho de que mi abuelito decía cuando recién nací, que yo podía vivir o que tenía vida, entonces decía que al lavarme debían frotarme bien y para eso agarró un pedazo de *tana* (*t'aja*), que antes guardaban las señoras y con eso dicen que me lavó frotando bien y como consecuencia de ello yo puedo caminar de noche, pasar ríos, etc., yo no conozco el *k'ank'alli* compañeros, porque mi abuelo me lavó bien, por eso a veces hay como decir que mis *chibolos* (hijos) hasta en épocas de lluvia están con *k'ank'alli* y peor aún en época de heladas, tengo que estar curando como si curara a los animales con sarna, cojean con este mal e incluso sale sangre. Eso yo

curo con grasa de carro, tenemos también el sebo y para curar con el sebo tenemos que calentar la sikhaña (agujas grandes para concluir los tejidos en sawus), con el cual se hace derretir el cebo para hacer gotear al *k'ank'alli* (thijhentapjtua), eso también es remedio, también dicen que cuando el *k'ank'alli* es provocado por lugares en donde ha caído el rayo, verdaderamente es así, la piel se hace tiras o se parte o se rompe demasiado, el rayo siempre cae, a los animales también cae, el sebo de estos animales muertos los antiguos abuelos habían sabido guardar, con este sebo curan el *k'ank'alli*, eso también es bueno, nada más, eso más agregará compañeros.

Nicasio Cáceres Choque

Así siempre es el *k'ank'alli*, tal como ha dicho Miguel, a las criaturas siempre hay que lavar bien cuando recién nacen, cuando una *wawa* nace todo su cuerpito está cubierto de grasa blanca, las señoras cuando se peinan siempre guardan los cabellos que les salen, entonces con estas *tanás* dicen que hay que frotar a los bebés hasta que el cuerpito tome una coloración rojiza, dicen que hay que lavar bien siempre, los taloncitos deben estar bien lavados y cuando se hace así, no tienen *k'ank'alli*, yo tengo bastante *k'ank'alli* ya no puedo hacer nada, eso nomás estoy curando como si fuera un animal sarnoso compañeros, yo tengo todo tipo de animales, hasta yuntas tengo, trabajo chacras, me dedico a ambas actividades (agrícola y pecuario), por eso cuando camino desde temprano el rocío siempre hace dar *k'ank'alli* y cuando me pongo zapatos por varios días también ya se sanan, pero cuando me saco el zapato y sólo camino un día sin zapato, entonces nuevamente sale el *k'ank'alli*, para eso es bueno las *lágrimas de timillo* (resinas), es como una especie de manteca, con el cual se cura, eso también es bueno, hay otro también, la grasa de carro también es bueno y sana muy bien el *k'ank'alli*, el sebo de cualquier parte no sana, sino que tienen que ser sebo de pecho, eso es bueno, porque los otros sebos no sanan, el *unto* o el cebo de pecho de los animales es bueno, eso sana muy bien.

Pasando a otro punto, el rayo en nuestro lugar cae bastante y más que todo cuando hay granizada y nosotros sin saber pisamos esos sitios, por eso se parte la piel, esto es difícil de curar, ni el sebo se puede encontrar en ese momento, entonces, para eso es bueno la esperma (vela) más *santa taku* (terrones especiales de color rojo) y con un poco de incienso se sahuma y con eso mismo se hace derretir el sebo para hacer gotear al *k'ank'alli*, eso es bueno para el *k'ank'alli* provocado por el rayo.

Mariano Quispe Chucuya

El *k'ank'alli* provocado por el rayo que cae es difícil de curar, puede estar así por varios años, al curar con otras cosas sana parcialmente, no cura bien, se prepara con el sebo del animal al que ha caído el rayo, más la *q'oa*, coca y *santa taku*, todo esto se hace cocer hasta que tenga una apariencia de masilla, agregando incienso y copal, este remedio cura, con este remedio no se debe curar así nomás, actualmente ya se usa zapatos, estos zapatos deben usarse hasta que sane, no deben quitarse ni de noche (excepto para dormir) ni de día, no debe quitarse ni un momento, no debe entrar ni el agua, porque si lo hace al remedio lo lava y no cura, si es que así se cuidan entonces se sana.

14. Ch'iwirkha

Sabino Cutipa Flores

Sobre el *ch'iwirkha* hablaré, el *ch'iwirkha* nos levanta cuando en tiempo de lluvia pisamos descalzos aguas fermentadas, por eso en los pies hasta arriba nos da *ch'iwirkha*, la *ch'iwirkha* sangra y es como si nos hubiéramos frotado con sangre de oveja, por eso toda la piel presenta pequeñas rajaduras (*phatanoqueu*), yo curo con suero de la leche y con *azulacho*, con eso se lava y se hace sudar envolviéndolo bien, algunos se curan con orines, eso es para el *ch'iwirkha*, después al día siguiente se frota con *khuchi untu sinsala* (sebo de chancho extraído de la superficie de los riñones o el que se forma en la cavidad abdominal), con eso sana.

Miguel Laqui Huacca

Hablando sobre el *ch'iwirkha*, compañeros saben de qué da *ch'iwirkha*?, es porque caminamos en agua, en la altura nosotros tenemos unas lagunas sobre las cuales se forma el arco iris, así mismo hay aguas estancadas y soleadas (*p'asqota*), sobre estas aguas caminamos, por eso nos da la *ch'iwirkha*, esta *ch'iwirkha* conocemos tanto las *wawas* (criaturas) como los adultos, ésta nos curamos lavándonos con orines y sal, esto hace arder fuerte y hace sanar bien, nada más.

Julio R. Quispe Limache

Todos sabemos hacernos dar *ch'iwirkha* y con esta *ch'iwirkha* nos hacemos dar en mayor proporción en nuestro lugar (Mililaya - Conima), porque andamos cerca del lago, el agua de las orillas siempre está fermentada, día y noche caliente, esas aguas nos hacen levantar *ch'iwirkha*, esa *ch'iwirkha* las *wawas* (criaturas) siempre pasan, seguro que siempre deben pasar no?, tal como ustedes saben, nosotros usamos para eso el jaboncillo, también es bueno la grasa, también es

bueno la manteca turbia (*ghonchu* manteca), lo mismo es bueno la *k'era* (planta), este es mucho mejor, con eso se lava la *ch'iwirkha*, esas cosas son bueno, también es bueno el aceite quemado y el aceite de dos tiempos, este último es mejor que todos, porque yo mismo he comprobado, yo tengo el aceite de dos tiempos, con eso sé curarme, eso es santo remedio hasta para el *k'ank'alli*.

Samuel Yujra Villasante

La *ch'iwirkha* a veces nos da, cuando no nos lavamos bien, en las *wawas* sus piesecitos siempre están sucias, por eso da la *ch'iwirkha*, por eso decimos seguramente que no te has lavado bien, por eso estás con *ch'iwirkha*, cuando los piesecitos están limpios, no da la *ch'iwirkha*, para curar es bueno orines con sal.

1. Heridas Ocasionadas por Quemaduras

Lucio Vilca Yucra

La quemadura en aymara es *nakhantata*, pero uno es quemado por fuego y el otro es quemado por agua hervida, eso es cocido, con aceite o agua hirviendo, un poco voy a hablar sobre quemadura, otros saben curarse de la quemadura y otros no, había una vez un chiquito pequeño, cuando estaba bajando del primus agua herviente se había echado todo el cuerpo entero, he llevado a la Posta, en la Posta no le han hecho nada, de ahí nosotros hemos sacado, porque sólo con *aseptil* rojo le han echado, nosotros lo hemos sacado ahí mismo.

Pues mi señora sabía, mi suegro también sabía, de una persona aprendemos todos, no descubrimos nosotros mismos, sabiendo eso curamos con aceite de comer, se lava con aceite y sobre eso se pasa con azúcar y debe dormir, en la tarde de vuelta se hace, con ese aceite de comer se echa todo entero, sobre eso se echa con azúcar, cualquier azúcar blanca o rubia, con ese sólo se continúa, eso hace bien al quemado, a veces con grandes cicatrices sana.

Para que no sane con cicatriz, se pone sebo de culebra, para sanarse claro se seca, las heridas grandes como arrugas grandes seca, la vez pasada estamos viendo a Sabino su corte grande, eso se pone con sebo de culebra, matamos al gusano (culebra) sacamos sebo fresco o cocido, de tiempo a veces nosotros nos ponemos en la selva, con eso se pone, pero a veces se necesita y no se encuentra, pero cuando tú tienes, fácil te pones a esa quemadura, con eso no sana con cicatriz, con eso nos curamos fácil.

Mariano Quispe Chucuya

Una señora con quemadura se encontraba con bastante dolor, porque la olla le había ganado del fogón, a la señora entonces le había salpicado bastante y casi le había pasado al corazón, a eso hasta el cáncer le puede entrar, no sabe hacerse curar, es peligroso curar eso, hay un "médico" dentro del agua (se refiere al sapo), los hermanos tal vez conocerán o no, con hartos "doctores" se mete, con 20 o 30 "doctores" (sapos), eso siempre es medicina, ese "doctor" no tiene bigotes, como sarampión es, tiene bolas en su cuerpo, es el sapo, dentro del agua vive, algo como una bolsita se hace, con eso lo pongo si es que está en el cuerpo igualito se pone, eso saca el cáncer (el sapo de afuera es otro), la rana es otro, vive dentro del agua, a eso también se sigue curando con hierbas. Batiendo sebo de chanchito en 12 aguas hasta volverlo como crema, con esa crema sobre eso ponemos, hay también una hierba *akalla akalla* se llama, tiene grasa, aceite, eso baja la hinchazón, con todo eso en nuestro lado sanamos.

Mariano Calli Cahuapaza

Una temporada hemos ido a San Gabán, había una persona llamado Alberto Olvea, él había cocinado sopa, cuando yo fui, vi que estaba subiendo sobre los palos calados como escalera, estaba subiendo la olla de sopa, vamos a comer en el segundo piso había dicho. Como Carlos Huayhua era cojito, así estaba subiendo dando pasos y al chocar a un palo con la olla se ha echado sobre su estómago, ahí llegué cuando gritaba *!aaaay achacao!*, yo más o menos estoy como en la puerta de la calle cuando ha gritado, yo dije *qué ha pasado?* ese rato se había estado haciendo así, no podía hacer nada todo se había echado con caldo hirviendo, con caldo caliente se ha echado, no se pudo hacer nada, ya era tarde también.

El había tenido aceite de comer, con aceite de comer hemos echado, así estaba echado él sin ropa, sus ropas mojadas hemos quitado y pusimos a un lado con restos de arroz, zapallo, él estaba calato, uno bajaba el pantalón, otro su saco, camisa, él sólo gritaba como loco, no pudo hacer nada, *¿aceite de comer tienes?* pregunté, *sí, hay en botella comprado de Ayapata*, dijo, he traído eso, no importa ya nos compraremos, acá hay aceite, ese aceite de comer es bueno para quemadura de fuego dije, hasta el azúcar es comprado, así con ese aceite y con ese azúcar hemos echado a toda la parte afectada, el aceite como botella y media lo hemos echado, así con azúcar hemos rociado y ha quedado pegado en el cuerpo como cera del fósforo rosado, después de largo rato se diluyó sobre la piel de la gente, como estaba con calentura así fue, así correteando se hizo noche, por eso me fui al día siguiente a la plaza donde se encontraba el lote de mi hermano Fermín, ahí he ido a avisar, pero él se había ido de madrugada, los quechua habían llevado para hacer poner inyección, así me he regresado de casa vacía, qué vamos a hacer

dijimos, esa noche sin comer se quedaron los de la carpa, yo más bien he ido comido, así nosotros estamos corroteando para curar, no nos hemos vestido siquiera con otra ropa, con el tocuyo desatado de una talega grande, con eso hemos cubierto y ha sentido dolor y luego con plástico hemos puesto sosteniendo sin hacer chocar a la piel, sólo así un rato se echaba tranquilo y de ahí gritando amaneció toda la noche.

Las partes que no ha tocado el aceite, esas partes se han pelado y amaneció como si estuviera rociado con incienso, ni qué hacer, qué vamos a hacer dijimos; lo que llamamos *vinovino* hay en la selva, hay así como con bolitas bolitas ese *vinovino*, hemos chancado, tiene jugo, es como *jhawaq'olla* (cactu gigante) raspado, así se vuelve, así también el aceite y el azúcar que estaba sobre la piel se notaba como cola, sobre eso hemos amarrado con eso (con esa sustancia gelatinosa de *vinovino*) y hemos envuelto. Donde el Alcalde del pueblo hemos ido, no hemos cubierto con ropa ni con nada, *caballero tienes periódico?* preguntamos, *si hay*, nos dijo, le hemos contado del accidente y nos dijo *cómo han curado?*, así hemos hecho le dijimos narrándole todo lo efectuado, el Alcalde nos dijo muy bien, es como si supieran ustedes, azúcar con aceite siempre es bueno, así hemos pedido ese periódico y eso hemos agujereado con una aguja, de ahí con *vinovino* hemos cubierto como con masa, donde está quemado ahí, por este lado así, sobre eso como si hubiéramos puesto con tocuyo, así con ese periódico hemos tapado, así él estaba echado, ni para sentarse tenía valor, sólo empujándolo se podía hacer sentar para dar su remedio, ya no quería ni sentarse porque su barriga le ardía como fuego, al voltearle se veía herida siempre, es así, que esté echado de ladito dijimos, volteándolo la cabeza otra persona le hacia tomar de cucharilla, así de vuelta he corrido arriba a Qosqoqalle, ahí había llevado el quechua (a don Fermín), pero de ahí no había llegado y me he regresado, así fue.

El en el día se ha quedado, por la tarde fuimos nuevamente, pero tampoco lo encontramos, otro quechua había llevado; ayer hemos dicho *thala* (terciana), los que tenían esa enfermedad le habían llevado, a ningún lado se pudo ir en la montaña que no conocemos, también así ha pasado, en la tarde cuando ha llegado he contado sobre lo ocurrido, *caray, qué ha pasado* me dijo, y luego me avisó que tales personas me han llevado me dijo, *hermano pónmelo inyección* qué podemos hacer nosotros le dije, luego vamos me dijo, cómo han hecho nos preguntó, azúcar y aceite de comer es bueno siempre dijo, el *vinovino* es bien fresco, eso hemos recogido y con eso está, hemos dicho, él lo miró y le ha puesto inyección, de ahí para el día siguiente ya pudo sentarse, al lugar que no ha llegado aceite y azúcar, esa parte está como con incienso, cuando la gente se echa con agua caliente se le puede desprender, así era y para no sentir otro para que no avance a otras partes del

cuerpo así tres clases ha juntado, con eso ha puesto la inyección., uno ha puesto en las nalgas, otro acá en la mano, de ahí al día siguiente ya se había estado sentado, pero no hacía nada, así había sido, cuando uno se echa con agua caliente, la piel se nos puede caer, buen remedio es *vinovino*, es fresco, en buena hora han puesto, eso es bueno nos dijo, los que vivimos en la selva, al *vinovino* conocemos si es fresco o no, sino, no podríamos hacer nada los que no vamos a la selva, así nomás con inyección más *vinovino*, con eso hemos curado nosotros.

Lucio Vilca Yucra

La forma como ha curado es para el quemado con agua hervida (refiriéndose al anterior), ahora para lo que es quemado con fuego, está también el azúcar y otros, pero toda clase hay que quemar todo carbón siempre y luego moler, hueso hay que quemar, cualquier hueso siempre tenemos en la casa, eso se muele, después se baja nuestro cabello, eso también se quema y se muele, con eso al quemado por fuego se rocía, eso hace sanar fácil, claro como he dicho antes, también la culebra quemada y con su sebo se soba, así también se cura las quemaduras por fuego, con aceite siempre se pasa, porque si no pasas con aceite, se vuelve como herida (*Ilejtitiwa*), si de un de repente hacemos agarrar con fuego, ahí mismo como herida siempre se hace, con agua es igual, por eso es bueno para el quemado con fuego, el aceite.

Samuel Yujra Villasante

En una ocasión, una chica se encontraba cocinando y cuidando una bebida y mientras que estaba envolviendo a la bebida, el fuego rebasó el fogón, ella no se daría cuenta por ser menor de edad (*pisi chuyma*), como zonzita se había quemado, ella peor nomás jalando su pollerita de *bayeta* se ha quemado, su casa de altos está más arribita (casa de dos pisos), mientras corría allí se había quemado, saben reñir diciendo, *si estas cerca al agua por qué no te has sacado?* le dijeron, en esa oportunidad mi burrito estaba arriba, entonces qué ha pasado dije, *qué hacemos*, pero antes no había aceite, Ninantaya era la plaza donde se conseguía un poquito de azúcar y aceite, sabían siempre que era bueno el azúcar, así era ese tiempo, eso ya es tiempo atrás, con eso le han echado, todo se había quemado esta altura (muestra la parte quemada con el fuego), entonces ya todos han dicho eso siempre es bueno, más que todo *phasalla* (arcilla especial) es bueno, con *phasalla* se cubre como con mazamorra, la *phasalla* manejamos, siempre nos traemos hartos, con eso se embarra (se embadurna) la *phasalla* baja el dolor, gritan fuerte no se puede aguantar el dolor; es bueno *vinovino* también, en zona baja mi suegra también sabe echarse con ponche hervido, el cajón de ponche se había volteado, toda la piel se había quemado y como hemos dicho el *vinovino* es bueno porque es fresco.

Julio R. Quispe Limache

Sobre quemadura voy a hablar, pero algo más sencillo. Cada uno de nosotros sabemos emplear un método diferente, hay varias formas para curar, uno no puede hablar de una sola cosa, bastantes cosas sabemos todavía, en primer lugar sobre quemaduras yo hago así, cuando se nos presenta un paciente quemado, en primer lugar hago remojar *phasalla* (arcilla especial para comer), la *phasalla* se bate y se cuele en un trapito o con colador, en cualquier cosa, sobre eso aceite, con el que se mezcla, puede ser aceite de dos tiempos también, a esta mezcla se mete algodón sopándolo con el que se pasa por tres oportunidades (toques), después se recoge rosa blanca más *llantén*, más yemás de habas, los cuales se muelen con *phasalla* más berro y a esta mezcla se coloca sebo de culebra, este molido debe ser finamente batido como crema, un poco aguado, así mismo; se agrega a la mezcla con miel de abeja, más sangre de grado, con todo esto se cubre haciendo una capa delgada sobre lo quemado, sobre el cual se coloca con clara de huevo batido y *llantén*, a todo esto se cubre con papel y se amarra, esta operación se repite después de tres días, pero en esta oportunidad ya no se debe amarrar.

Julian Choqueza Zapana

La quemadura se curar con alcohol, con sal y agua fría, además se coloca también cebolla, aceite y limón sobre la herida o sobre la parte quemada.

Cuando por quemaduras salen ampollas, primero se pasa con aceite de máquina y se cubre con cebolla, luego se pone con *llantén*, con el que se amarra y también se puede cubrir con huevo batido. Lo quemado por rayo se cura con *ramillita* (una variedad de *cañihua*), más vinagre, así mismo; se pasa con aceite de máquina (la *ramillita* se muele).

Nicasio Cáceres Choque

La quemadura sé curar con aceite, se pasa con sal y luego se cubre con *laqho* (un tipo de alga que hay en los ríos) y después se pasa con aceite y cebolla y si no hay cebollas se muele papa amarga, al que se agrega aceite; también se mezcla huevo, azúcar blanca, más vinagre con el que se pasa. El quemado por rayo se cura con vino con el que se pasa y también se lava con *ramillita* (una variedad de *cañihua*) y también se hace tomar y después se va pasando con el aceite.

Mariano Calli Cahuapaza

En una oportunidad en plena granizada a una familia le había caído el rayo, el fuego provocado por el rayo, sólo otro fuego puede apagar, sabiendo esto prendí el fósforo, ni su ropa ni su piel ni nada quemó, solamente esta parte (se toca su cabello) nomás quemó y sólo sus puntas; al ver más bien su ropa ardía fuerte un fuego azul *yi u yi u yi u* diciendo.

Al inicio echamos agua, no le apagó, el fuego aumentó; pero, apenas prendí un fósforo, al fuego azul lo hizo desvanecer a un fuego amarillo y en eso la gente acudió. A ese fuego provocado por el relámpago nada lo apagaba, ni el agua, era peor hizo aumentar el fuego; más bien el fósforo apagó la porción que estaba seco de su pollera de gabardina, el fuego empezó a arder, para, luego, *laph* diciendo apagó de repente nomás, al prender un pedacito más bien se le quemó la ropa ese fuego proveniente del fósforo, mientras tanto a él (la llama del relámpago) no le hizo nada sino que solamente encima de la ropa correteaba el fuego azul, cuando alcanzó esta parte (señala la cabeza), le quemó superficialmente (*ch'ejchhirata*) y se volvió su cabello como del negro. El fósforo había sabido apagar ese fuego.

Y nosotros así anonadados o sorprendidos mirábamos; más bien la bebida estaba "fría" (muerta) había sido arrojada lejos de su madre, antes estuvo lactando, ahora estaba tirada, dentro de la granizada, cayó granizo fino (*ch'iriri*). Esa bebida ya no se levantó, la bebida estaba fría y muerta, *qué podemos hacer caray* dijimos, en una urgencia no se tiene nada, si estuviéramos en casa por lo menos tendríamos incienso u otros, en esa circunstancia no se tiene nada para curar, sólo se puede rezar y nos hemos puesto a rezar, *rézate* diciendo, así nomás a la bebida rezando hemos levantado, *cárgate* y más bien vete a tu casa le dije y se fueron los esposos a su casa, en esa fecha no iba carros ni a Janq'o janq'o ni a ningún sitio (como hoy), se andaba sólo a pie, es por eso que a la bebida muertito se le cargó; no vas a hablar diciendo me encargó ni yo voy a hablar dijo, sólo diré que con calentura de fiebre ha muerto diré, esa fecha aún no había Postas médicas, así se llevó su bebida.

En un momento de urgencia no puede haber ni incienso ni nada; así como hace rato dijo (se refiere a la persona que habló sobre la quemadura en la selva) en una montaña (selva) nada hay y se sufre; por fortuna hay azúcar, el aceite de aquel que se compra tiene, con eso curamos, la *phasallas* es un santo remedio para las quemaduras por fuego, en la casa se puede haber o en nuestro pueblo, acá también podemos encontrar, pero en una montaña que no hay gente no podemos encontrar así es, en una chacra así para una desgracia, nadie podemos ir llevando algo, ni llevando incienso para sahumarse, así nomás una oración me recé y él también (su padre) así nomás a la bebida lo levantó y cargado de la bebida se fue y por eso yo dije *¡así puede ser esto caray!* diciendo sé admirarme, yo también largo rato sé

estar tirado en el suelo, cuando quitó la lluvia, sobre eso recién a él lo hice así y después de eso como era época de aporcar, la chacra recién terminé de aporcar, ya en ese momento también ya empezó a solear, un sol muy tenue y rojizo tal como suele suceder cuando se levanta el granizo, en esas condiciones tratemos de dejar hasta el *wiri* (instrumento para labrar la tierra) lejos de nosotros cualquier cosa, ni tampoco se debe caminar así, es como había sabido suceder con el fuego provocado por el relámpago, en ese momento sería bueno cuidarnos y orar; una persona que está ardiendo, el fósforo nomás había sido bueno para apagar.

Miguel Laqui Huacca

Sobre esas quemaduras diré algo, en algunas ocasiones los niños al jugar con el fuego, al tener los *t'ojos* bajitos (especie de alacenas o ventanas donde se acostumbra poner el mechero) en las casas, los niños que recién gatean o se están levantando, con las manos logran alcanzar al mechero y con el cual se hacen quemar, a veces cuando se está preparando *thajti* (especie de panes fritos en sartén), las señoras ellas mismas se hacen salpicar con aceite y fuego; tantas cosas hay también, diversos accidentes pasan con el fuego, nosotros en la zona alta nos curamos eso con frescos, hay ranas en la zona alta, cosas frescas, esa rana lo molemos y con eso lo ponemos, eso nomás es uno de los remedios, cuando no logramos pescar rápido las ranas, tenemos otro remedio y es el huevo batido, eso es lo que hay en realidad en nuestra zona, con eso en la zona alta nos curamos, así mismo; el relámpago en estos tiempos es más frecuente, tal vez antes no era tanto así, ahora sobre ese relámpago diré lo siguiente, en ese momento no se encuentra nada, pero nosotros en nuestra zona de distintas maneras sabemos apagar ese fuego, nosotros con ceniza nomás le rociamos y eso me parece que apaga, otro es *t'amata* (orines fermentados), la gente antigua o sea los abuelos el orín lo tenían guardado y fermentado, echando con esa *t'amata* se apaga también.

Remigio Ticono Apaza

Sobre las quemaduras que estamos hablando agregaré, la gente sólo nos quemamos cierta parte de nuestro cuerpo, casi no existe gente que se quemé todo el cuerpo, no hay. Pero cuando nos quemamos una parte eso es lo que nos curamos y para eso no se necesita buscar hierbas ni flores, es piel quemada y llaga es y para curarnos de la quemadura originada por el fuego, se utiliza la grasa de chancho (*khuchi sinsala*) el cual se bate hasta que se vuelva como una pomada con el cual se cura primero, y después se le pone el pulmón de los animales y eso nomás como fresco baja el dolor y sobre eso seguimos con las curaciones, pero siempre con la grasa de chancho, eso cura las quemaduras con el fuego y si a ello el calor le

penetra o sufre insolación, para ese caso más bien es bueno la rana, con el cual se pone, curarse con eso es bueno cuando nos quemamos con fuego, cuando nos echamos con agua (hervida) es igual también.

Samuel Yujra Villasante

El relámpago a veces cae siempre, en una ocasión ha caído entre mis familiares, en eso hemos visto, así como dijo aquél tío, que ha caído el relámpago a un grupo de personas y hubo un muerto, dijo también que prendiendo fósforo lo apagó; en otras situaciones muere quemado, totalmente se quema, será que por no haberle apagado, se haya quemado? o será que por el vestido que usamos sucederá, porque han dicho que el vestido de plástico (lana sintética) atrae al relámpago y este tipo de ropa se nos pega al cuerpo, por eso se queman como chicharrón dicen, así como chicharrón se había quemado y ustedes hermanos deben saber, es mejor dicen la ropa de bayeta, a la ropa de bayeta dicen que no quema así, hace rato este tío dijo que con fósforo lo prendió en ese caso su ropa haya sido de bayeta? o sus *awayus* hayan sido de material de lana o gabardina, seguramente antes haya sido un poco de lana, ahora ya debe haber más plástico y ese plástico a la piel había sabido pegarse y así el fuego había sabido quemar.

En nuestra zona así pasó en esa pampa; a esos que se han hecho caer con el relámpago diferente lo hacen, así pues mi suegro se ha hecho pasar con la *bala* (relámpago), la *bala* había pasado en la mañana, bueno cuando él estuvo en su cama con sus hijos, de repente como *bala* nomás dice que le salió por su cuerpo al caer desde arriba y por eso le había quemado por el sitio donde entró la *bala*, todo eso le había quemado como fuego y luego de eso ya nada le hizo bien ni aquello que le denominamos *phasalla* ni eso le sanó, pero ya cuando recién hizo un pago y le hizo pedir favor recién sanó, al pedir favor con la *tierrita* y otros le lavó, uno que sabe hace, es otro el que sabe hacer sobre *qhajva* (efecto del relámpago), es otro el quien hace o sabe ritualizar en nuestro lugar, sobre eso siempre hace, es que ya sabrá su remedio, él con su propia tierra lo hace y lava su herida y con agua de *eriontilla* (planta) siempre lo lava la herida, con agua de *eriontilla* y con puramente eso lo sanó, ese remedio no le había sabido hacer sentir el dolor provocado por la quemadura.

Julio R. Quispe Limache

Voy a hablar sobre lo referido al rayo, sobre el rayo yo práctico y estoy ya en tres, les voy a contar de eso, tal vez hablé demasiado, porque en cierta ocasión y no hace mucho en k'iri k'iri, la casa de Manuel Tintaya se había quemado cuando cayó el rayo y su dueño no había estado ahí felizmente, entonces que es lo que había pasado a la casa? siempre había entrado el fuego *yiuj yiuj yiuj yiuj* hasta

adentro penetró y ellos estarían pues en chacra, pero de día había hecho eso, en eso como el rayo penetró al suelo y la casa estaba cerrado, uno de sus vecinos habían dicho pues *¿por qué su casa humea?* la casa haya humeado como prendido con fuego, pero yo les diré que varias veces esas cosas he visto y por eso sé curar y sé hacer también rogamiento (ritual), otros pueden decir que es mentira, lo que es caído por rayo el fuego no arde con llama, nunca por nunca lo que es caído por rayo arde, *¿sabes por qué?* esa casa así nomás está humeando (como se existiera sólo brasa en el interior) sólo el humo nomás está humeando avanzando poco a poco, así como cuando nos hacemos para *watia* lo *japuchamos* (el rastrojo se quema mayormente con brasa) así poco a poco hasta terminar todo, así que uno eche agua no apaga, sólo se ve humo y no fuego.

Para apagar el fuego (humo) provocado por rayo, primero se reza (rezo especial) y se apaga con fuego y al prender fuego, lo del rayo arde un fuego azul y el fuego del fósforo es de color amarillo y este último se apaga con tierra y para apagar el fuego del rayo debe haber un balde de agua bendita, debe haber tres botellas de vinagre más una libra de incienso, más 12 clases de flores blancas (de toda clase) más 24 flores amarillas de toda clase, con la mezcla de esto se baña a la gente quemado con rayo y esta agua se lleva para echar al lugar donde cayó el rayo y así mismo se lleva una taza de ceniza para bañarlo y para hacerle tomar una parte.

Lucio Vilca Yucra

Agregaré un poco más sobre las quemaduras, en una oportunidad habían salido de adentro los *chunchos* (nativos), mi suegro en esos tiempos era gobernador, eso ya hace mucho tiempo, los nativos llegaron a la casa y justo en esa oportunidad había en la casa una persona con quemaduras, en eso ellos habían traído sebo y le habían preguntado *¿cómo y de dónde ustedes han sacado ese sebo y de qué es éste?* diciendo, este es *tuyotuy lik'i* (grasa de *tuyo tuyo*) diciendo habían respondido, ese *lik'i* es un buen remedio siempre, ahorita eso existe en Puerto Maldonado, en San Juan del Oro también hay, eso es una planta que llamamos *sayali* o palmera. Esa palmera se tala y luego de 6 ó 7 meses se saca eso, al talar no entran ahí mismo, por eso se mira a los 6 meses tiempo en que eso sale, a la vista efervece y se procrean bastante como el *ch'oqe laq'o* (gusano de la papa), de un *sayali* puedes sacar bastante y después eso lo cocinan chicharrón, se debe cocinar chicharrón han dicho y este chicharrón se lo han comido y su *lik'i* (sebo o manteca) más bien lo han escurrido. Ese *lik'i* llevan para venderlo y una parte para curar se guardan también, eso también es bueno para quitar el dolor del quemazón, ese mismo *tuyo tuyo* se quema y con ese *lik'i* se le hace tomar, eso le quita el dolor, nosotros fácilmente no podemos hacer quitar el dolor sólo con inyección ¿no?, con eso y con la *marancera* mezclado, eso es lo que había sabido quitar el dolor rápidamente,

se hace tomar ese *tuyo tuyo lik'i*, claro se pone encima de la herida como también se hace tomar y ese mismo *tuyo tuyo* se hace quemar, de ese modo de cura y al dolor rápido le hace quitar, en otros sitios ese dolor no lo podemos hacer quitar rápidamente, la inyección sí puede quitar, la inyección como calmante actuará, pero esa *marancera* y *tuyo tuyo lik'i* más bien le hace quitar, cualquiera que fuese la herida, cualquier otro dolor hace bajar.

Para terminar un poquito más agregaré, el *tuyo tuyo lik'i* es un remedio muy específico para *pustica* (para tos seca), para la tos (*ch'ujo usu*) es también remedio, para todo es remedio, cuando los pulmones les duele con eso te frotas o sobas para eso también es bueno; eso es cocido pues, bien cocido, claro que no es cocimiento mezclado con otros pero si queremos con muchas otras cosas (remedios) reuniéndolo podemos mezclar y prepararnos, pero puro más bien es entera, pero si se pudiera, se puede recoger, pero más fácil es traer el *laq'o lik'i* (sebo de culebra), claro que eso no hay acá. Si ahora lo tumbamos a la palmera, después de un cierto tiempo recién entra todavía ese gusano, en esa se desarrollan y luego recién se saca eso significa un tiempo larguito todavía.

Rolando Pomari Quispe

Efectivamente cuando hacemos nuestra casa, con esa palmera lo techamos y para eso tumbamos bastantes para el techo, luego que tumbamos ahí mismo entra el gusano *tuyotuyo* y al igual que la polilla que bota bastante aserrín, así hace efervescer y luego de tres meses se debe ir, a mayor tiempo esos gusanos se salen; cuando alguien se quema con agua hervida, se le dice agárrate de los cabellos, como nosotros comemos sal, seguramente a nuestros cabellos saldrá pues la sal, eso también hace que no duela mucho.

m. Enfermedades de la Vista

1. *Juikhu Usu (Ceguera)*

Mariano Quispe Chucuya

Algunas personas se enceguecen por haberse hecho pasar con el viento, otros con *arrebato* a la cabeza. Para la ceguera de los ojos, su remedio es *yakayaka* o *arakaka* (ave); la cría de esta ave cuando aún están peladitos en el nido se muele primero y luego se coloca con eso a la altura de la sien al lado de la oreja, eso es lo que de esa ceguera hace ver. Otro tratamiento es el sangrado; cuando se le tapa totalmente el ojo al hincharse y nos dice, *así estoy ya no puedo mirar*, eso le da por mal aire y eso con tres lagartos se sangra, debe sangrar bastante, cuando

al querer sangrar lo hincamos con temor y despacito, sangra poquito, eso no es bueno, sino que cuando se saca harto, eso sí cura, cuando hacen de a poquito es necesario repetir la operación por varias veces, pero cuando con fuerza le sangramos, eso ya es suficiente, ya no se debe repetir, es así como debe sangrar.

Miguel Laque Huacca

A veces del aire se enceguecen, otras veces por mal viento, nosotros nos curamos con *yarakaka* siempre, sea grande o pequeño, eso es un tratamiento. Pero los que se enceguecen de *pacha* aire, se cura con perritos que todavía no han abierto sus ojitos, con eso también *k'ichj'atamos* (colocarlo cortándola su vientre), eso también como ojos de bebé le hace abrir y de mal viento que decimos, nos sahumamos con *seman santa katuta* (hierbas recogidas el día viernes de la semana santa), con eso nomás nos sahumamos y sobre eso le enjugamos (*aytst'apjtua*) el ojo con agua de esas hierbas, en la altura hay *qanllis* (hormigas), estos animalitos ponen sus huevos debajo de las piedras, con esos huevos y con leche materna batiéndolo lo limpiamos, de esa manera algunos nos curamos.

Julian Choqueza Zapana

El sangrado se hace poniendo lagarto degollado o vivo sobre la vena que en esos momentos late fuerte, de la mitad del *sunage* (fontanela) se sangra también, los *yarakakas* siempre son buenos, esas crías feas de eso se debe cuidar también ¿no? y a la cabeza no le hace nada, los que son bien verdosos (se refiere a las crías del *yarakaka*) y feas, eso sí es remedio para la ceguera, los que no tienen esa apariencia no le hace nada, es verdad lo que dijeron, así siempre es, no es de mucha preocupación tampoco, pero si se agrava, en ese caso ya se nos tapa como con nube (*qoyruntjarakstuwá*).

Nicasio Cáceres Choque

Los ojos se nos vuelve todo rojizo, para eso es bueno el sumo de zanahoria que extraemos chancándolo, con eso nos enjugamos, el jugo de zanahoria es bueno para cuando los ojos se nos vuelven rojos y nos quemán o nos arden.

2. *Nayra Usu (Mal de los ojos)*

Nestor Chambi Pacoricona

Para el mal de los ojos se recomienda utilizar la *sábila*, esto se hace remojar por 24 horas o más y cuando el agua donde se remoja ya no es turbia, en ese instante se raspa y esa baba se coloca en los ojos al acostarse y al día siguiente se

lava con agua de manzanilla. Otro remedio es la leche materna, simplemente se hace gotear por las noches unas tres gotas en los ojos enfermos, por un espacio de 15 días y esto le sana, limpiándole de las nubes y hasta de las carnosidades; también es bueno el piojo al meterlo en los ojos, en toda la noche camina para salir del ojo y esto limpia los ojos de las carnosidades.

Mariano Calli Cahuapaza

La carne crece en el ojo por eso dicen los doctores que hay que operar, sacando la carnosidad que se forma en el ojo, sobre eso lo tapan con algodón y se ponen los lentes, pero hecho esto el paciente ve poco nomás, no ve totalmente, por eso con razón estás diciendo, que colocando el piojo en los ojos, este con las patas raspa la carnosidad y lo limpia, pero el operado no ve todo y además posteriormente nuevamente crece la carnosidad en los ojos y finalmente ya andará con bastón jalado por otra persona, la carne siempre cubre los ojos, por eso cuando recién aparece en los ojos se debe tratar con rosas blancas y para lo cual se recoge pura flores y luego se coloca dentro de una botella para exponerlo al sol y estando así caliente y solito bota agua, este es santo remedio dicen, este jugo con clara de huevo se mezcla y a través de un gotero o con una pluma de gallina se hace gotear en los ojos que tiene carnosidad, esto es bueno y poco a poco va aclarando el ojo, no se puede nada fácilmente, lo operado a pesar de que lo bajan como si fuera una cáscara, pero después crece nuevamente, la persona siempre estará andando con su bastón haciendo sonar *qhoj qhoj qhoj* diciendo, el operado sólo ve unos cuantos meses, pero al final nuevamente se vuelve ciego a pesar de que se compra lentes medidos, pero ya no ve siempre; por consejo de otros con el *piojo* lo hemos colocado, esto lo rasca toda la carnosidad que cubre como una tela al ojo y esta tela dice que lo rasca, por eso ya ve el paciente.

Cuando el ojo recién está queriendo oscurecer inmediatamente se debe echar gotitas, producto de una mezcla de limón sutil y agua de flores de rosas blancas y además clara de huevo batido, con eso se debe gotearse todas las tardes, antes de acostarse y hasta que se cure.

Nicasio Cáceres Choque

Agregaré sobre la ceguera, sobre las espinillas que entran al ojo (*qepo*), en los valles tales como en Citajara y en Challawaya abunda la tuna y cuando entra al ojo las espinillas de las tunas, no se pueden hacer nada dicen, pero para sacar es bueno el cabello de la mujer, para ello otra persona tiene que abrir el ojo del paciente y la otra limpia el ojo con los cabellos, pero previamente se hace gotear al

ojo con agua, entonces este saca la espinilla tal como rasca el piojo, con los cabellos de mujer y gotas de agua se limpia de un lado a otro, ya que las espinillas entran adentro y para eso hay que limpiar varias veces con cabellos doblados.

Para las personas que tienen nube en los ojos, esto se forma cuando lloramos de alguna pena que sufrimos, a veces enviudamos y lloramos *¿no es cierto?*, cada vez que nos acordamos, esas lágrimas que son saladas, es lo que quema al ojo dicen, por eso se oscurecen los ojos, porque es como una especie de tela que cubre el ojo, es como si hubiera nube o neblina en el ojo, para curar mi tío sabía, antiguamente había el ácido bórico, lo cual era como escamas de pescado, no sé si eso exista actualmente en las boticas, entonces es igualito que la cáscara y eso se hace remojar en la cucharilla, con lo cual se hace gotear todas las mañanas, ese ácido bórico remoja y limpia la nube dice, ese ácido es como escamas de pescado, que al disolverse se vuelve agua, eso es lo que le lava o limpia la nube.

Mariano Calli Cahuapaza

Voy a hablar de las espinillas que entra en los ojos. Yo desde niño he ido a las chacras de tunas de Waqatiti, en Bolivia la tuna abunda como para admirarse, así como nosotros cultivamos plátanos enanos, yo sé ir a la tuna todos los años en burros y en mulas, este año nomás no he ido, para eso hay que saber, no hay que recoger la tuna del lado opuesto que viene el viento, a mí me ha pasado eso (espinilla en el ojo), porque sin darme cuenta he volteado al otro lado, sé estar recogiendo con las manos desnudas (*q'ara ampara*), entonces con el viento me ha entrado la espinilla en el ojo, con eso no se puede aguantar ni por nada, el ojo lagrimea bastante, no sabía curarme de eso, por lo que pregunté al *q'otho* (apodo que se le pone al poblador de los valles) y le manifesté primero que por su culpa me había pasado eso, si ya le iba a pagar por qué no recogió él, a eso me respondió, porque mirando al lado de donde viene el viento ha recogido la tuna, y efectivamente viendo que la producción era buena me ubiqué encima de una piedra y estuve recogiendo la tuna, por eso me había entrado la espinilla y me dijo que eso no era nada, es bueno el orín y él mismo orinó e hizo que me echara al suelo mirando al cielo, en esa posición me ha hecho gotear con orines, así mismo en la noche antes de acostarme me ha hecho gotear y al día siguiente seguía con el ojo cerrado, en eso me llamó que fuera junto a él y con los cabellos de su mujer me limpió el ojo, había sido bueno orines de gente para espinillas de tuna, de igual manera cuando recogemos los frutos de tuna con las manos desnudas, las espinillas entran en toda la mano y en esa situación duele, por lo que no se puede tocar nada, para eso también es bueno los orines, con los cuales se lava la mano y muy rápidamente hace madurar y fácilmente sale con la pus que se forma; para las espinillas que

entran al ojo, había sido bueno los orines y luego limpiar con cabellos de mujer, posteriormente ya no me pasó eso porque ya sabía recoger la tuna, pero del incidente que me pasó, sé cómo curarme del *qepo*.

Justo Arpasi Arpasi

Para curarse del *nayra usu*, se recomienda lavarse en la madrugada con agua serenada, también se puede hacer un preparado de seis flores blancas de clavel, dos flores blancas de rosa, una flor de rosa roja y seis flores de manzanilla, hacer macerar durante ocho días y gotearse en el ojo para acostarse y en la madrugada lavarse con la leche materna y tomar mate de manzanilla.

3. Alluchi (*Orzuelo*)

Andrés Chambi Asqui

Primero sale un granito en el ojo y este granito no desaparece con nada, pero esto se cura con el pene de un bebé y para esto uno mismo (el enfermo) tiene que acercarse al bebé y frotarse el granito con el pene de la criatura, con eso hay que frotarse dicen.

Samuel Yujra Villasante

Esta enfermedad también se llama *allinasa*, dicen que se levanta cuando se odia a una persona, por eso se dice que no hay que odiar a nadie y cuando agarra esta enfermedad se debe hacerse pellizcar el granito con la persona a quien se odia y así se sana. Otro remedio también es la mosca, este mal da cuando da aire al ojo, en este caso se frota el granito con la mosca, esta enfermedad hace hinchar la vista, eso es todo lo que sé de la cura de esta enfermedad.

Evaristo Choque Flores

Esta enfermedad de alluchi siempre sale a algunas personas y da cuando hablan con personas que van a morir pronto, por eso sale el granito y crece larguito en el ojo, este mal no hace mucho daño, suelen estar frotando con pomadas y no se pierde, cuando ya crece larguito entonces se hace gotear al grano con orines de una criatura y así mismo se frota con el pene del mismo bebé.

4. Surump'i

Mariano Calli Cahuapaza

Voy a hablar sobre surumpi. Yo viajé a pie al pueblo de San Juan, saliendo de la casa sé llegar a dormir a Arko punku, es más arriba de Huayrapata y de ahí al día siguiente con mi compañero fuimos de madrugada, pasando el río Suches, del río al otro lado es Bolivia y del río a este lado es peruano, llegando hasta la *apacheta* Callahuaya. De Mililaya y Japisse habían ido, nosotros también hemos ido, así nos encontramos en el camino los tres viajeros, ya éramos tres acompañantes, así hemos dormido y esa noche ha nevado fuertemente, yo me quedé asombrado. Siempre me llevaba cuero de vicuña, porque yo tenía experiencia viajando a Qamaat'a, la nevada en Qamaat'a no era nada en comparación a la nevada que hemos visto, tenía altura como a esta mesa, más que todo en lugares hondonadas, por eso al pisar casi nos perdíamos, y me he arrepentido bastante, no se podía caminar con *ojota*, me he sacado la *ojota* y después me he puesto zapato de jebe con la cual tampoco se podía caminar.

A la mañana siguiente calladito me he levantado y me he pasado de los ojos con la nieve y los otros parece que se llamaba Manuel Larico, él había ido con su mujer, ellos no se han pasado de los ojos o frotado con la nieve, de repente se hacen levantar *surimp'i*, no podían aguantar de la vista, no se podía hacer con nada; el que vivía en el calvario llamado José Mamani yerno de Luis Mamani, él de igual forma se ha hecho levantar *surimp'i*, así gritando esa noche hemos caminado una buena distancia y apenas hemos llegado al lugar Qaqa huaycho, así estábamos caminando uno de ellos se ha resbalado y el atado blanco nomás, así es el *surimp'i*, la nevada había sabido adherirse a uno hasta en los atados, no hay caso ni cómo andar, en las alturas de Cojata o en las *apachetas* la nevada es demasiado, en nuestros lugares cuando cae la nevada eso no es nada, en aquellos lugares así sabemos sufrir, por eso yo sé decirles si se han frotado la cara y los ojos con la misma nevada, para que lo hagan si es que no lo han hecho, yo sé manejar un pedacito de cuero de vicuña con lana, con eso sé sobarme los ojos, ellos habían manejado lentes y con ello se pusieron y además se vendaron los ojos con los pañuelos, al cual hacían hueco la parte que correspondía al ojo.

El *surimp'i* era bastante fuerte, no se puede aguantar el *surimp'i* y así mismo dura unas 24 hrs. como consecuencia del *surimp'i* lagrimea el ojo, da pena ver así a la gente, cuando uno mira a uno ve que las lágrimas salen a borbotones (*timukiu timurauje*), entonces sé decir *¡qué es esto!, no estamos bien, sóbate con esto* sé decirles (con el cuerito de vicuña) y todos suelen sobarse, el *surimp'i* no deja hacer nada, ni siquiera comer fiambre (comida fría que se lleva), tampoco dejaba cocinar porque andábamos llevando ollitas, a mí más bien sólo me ardía el ojo, no me

salían las lágrimas, a los otros les lagrimeaban, después de que se sobaron con el cuerito de vicuña, ya les lagrimeaban poco, pero les ardía bastante, el *surimp'i* había sabido aguantar hasta la misma hora del día siguiente, 24 hrs, siempre había sabido aguantar, el *surimp'i* es una enfermedad muy fea y algo desconocida, así provoca la nevada.

Jaime Contreras Navarro

Sobre el *surimp'i*, en nuestra zona (zona alta), la nevada siempre cae bastante, a veces forma capas delgadas y a veces capas considerables, la nevada hace bastante frío, cuando la nevada cae bastante entonces ya no se puede caminar, el *surimp'i* da cuando uno camina en la nevada y cuando está haciendo sol, el *surimp'i* no agarra cuando no hace sol y uno puede estar caminando en la nevada y no pasa nada, entonces la nevada y el sol provocan el *surimp'i*, a dónde podemos escapar si es nuestro lugar o nuestro paraje en donde vivimos

Para que no agarre el *surimp'i* se pasan o se soban los ojos con la nevada, pero esto funciona cuando no hace mucho sol, pero cuando hace bastante sol no se puede hacer nada, uno en la nevada puede estar caminando todo el día, no agarra ese mismo día, sino que el *surimp'i* se manifiesta al día siguiente, después de que uno se levanta después de dormir, con este mal no se puede aguantar, ni se puede dormir, ni tampoco se puede mover los ojos, por que estos lagrimean, sé estar sobando los ojos con la nevada y no hace nada, entonces para sanar en la nuca con la nevada se amarra, uno tiene que aguantar porque congela fuerte (*ch'uñsuskii*), esta operación se repite varias veces, cada vez que se derrite la nevada, de esa manera el *surimp'i* poco a poco rinde (quita el *surimp'i*), cuando uno está con *surimp'i* (mal del ojo ocasionado por el reflejo intenso de la nevada, como consecuencia de la incidencia de los rayos solares), no debe entrar a la cocina que está humeando, porque empeora el mal.

Miguel Laqui Huacca

El *surimp'i* siempre es así, en la zona alta siempre hay *surimp'i* cuando se presenta la nevada y este mal dura por un lapso de 24 hrs., los ojos lagrimean o las lágrimas caen de por sí de todo el ojo (*jachaj llullumiu*), para el *surimp'i* el humo es veneno, en el campo uno no se puede cuidar como en un pueblo, porque en el campo vamos a la chacra o llevamos el ganado a pastorear, entonces queriendo o no queriendo aguantamos el *surimp'i*, para curarse se soba los ojos con la misma nevada y así mismo nos colocamos a la nuca con la nevada amarrándola, pero todo esto no suspende ni cura rápido el *surimp'i*, con muchas cosas nos colocamos, incluso nos ponemos telas negras de lana, ni eso cura, el *surimp'i* dura 24 hrs. siempre y recién quita.

Nicasio Cáceres Choque

El *surimp'i* siempre dura 24 hrs., por gusto nos sobamos con la nevada y otras cosas, para eso se pone la *cañihua* al *jik'i* (tostadera de barro cocido) para tostarlo y en el momento que éstos se revientan producen un sonido *phajj, phajj* diciendo, en ese preciso momento se hace mirar a la *cañihua* tostada y así mismo se recogen todos los colores de lana que tengamos en casa, para sahumar con ellos, esto es santo remedio, eso quita.

Remigio Ticona Apaza

Estamos hablando del *surimp'i*, a mí me ha pasado eso recién nomás en *auti* (en la pasada época de estiaje), en esa época cayó la nevada y por eso fui al cerro a cazar la perdiz (agarrar vivo), cuando regresé a la casa no sentía nada y me acosté y cuando desperté (al día siguiente), sentí que los ojos me ardían bastante (*japjhituu*), al ir a cazar la perdiz había ido para enfermarme nomás, no podía hacer nada, los ojos me lagrimeaban y al abrir la puerta sentía más *surimp'i*, entonces dije qué hago, pero los antiguos abuelos sabían curarse, eso yo sabía, porque me sabían avisar sobre cómo se curaban el *surimp'i*, por eso a las criaturas hice recoger la nevada haciéndolo formar una especie de bolas y por la noche hice atizar el fogón para hacer hervir la nevada en una olla, cuando hierve sale vapor de agua sobre el cual puse mi cara tapándome toda la cabeza con una tela (una modalidad de sahuma), hecho este tratamiento me acosté y al despertar al día siguiente ya estaba sano, eso nomás me ha sanado.

Evaristo Choque Flores

Así siempre es el *surimp'i*, cuando adquirimos este mal, se manifiesta o empieza a manifestarse con el humo, hasta mientras estamos bien (se supone que durante el día hubo nevada y sol), el *surimp'i* agarra a uno cuando se hace reflejar con el sol en un día de nevada, para los que saben hay la lana negra de llama, con el cual se ponen en los ojos como los anteojos y cuando uno anda así en la nevada, no pasa nada, cuando agarra el *surimp'i*, éste hace suspender un poco, lavándonos con agua en el que se ha mezclado maíz rojo pero chancado, porque el *surimp'i* hace lagrimear y arder bastante los ojos por gusto y siempre dura 24 hrs., así mismo también es bueno la *cañihua* tostada, tal como ha dicho el hermano Nicasio (haciendo mirar en el momento en que revientan los granos), si no ponemos nada, los ojos lagrimean mucho, si es que no hay maíz rojo ni *cañihua*, entonces se lavan los ojos con agua en el que se ha remojado el cabello de choclo, eso también alivia.

Samuel Yujra Villasante

Quiero preguntar sobre el *surimp'i*, en la parte alta debe haber siempre, en nuestra zona (zona baja - Conima) la nevada cae de vez en cuando, unas dos veces al año, yo pregunto cómo se puede prevenir para no sufrir el *surimp'i*, porque tal como ha dicho el hermano Remigio, mi madre cuando caía nevada, solía decir, que hagamos hervir la nevada y con ello lávense los ojos nos decía, eso hace que a uno no levante el *surimp'i*, pero esto se puede hacer cuando uno está en la casa, pero tal como ha dicho el tío que a uno le levanta en el camino, queriendo o no, tendríamos que seguir caminando, como han dicho el *surimp'i* es bien feo, por lo que pregunto, qué sería bueno para no sufrir el *surimp'i*, algunos andan con lentes (anteojos) a mí así mismo me sigue dando el *surimp'i*.

Julian Choqueza Zapana

En la zona alta siempre nos levanta el *surimp'i*, uno de un momento a otro se va a la chacra o a pastorear y en eso de repente da el *surimp'i*, El nos está preguntando cómo se puede evitar que a uno le dé el *surimp'i*, nosotros ya nos damos cuenta cuando cae la nevada y decimos que nos va a dar el *surimp'i*, para evitar o prevenir se *unta* (se soba) los ojos con hollín de olla y antes de que nos levante el *surimp'i*, se hace gotear en los ojos con la misma nevada y así mismo se lava con la misma nevada, con eso no levanta el *surimp'i*, eso es su secreto, a veces también nos damos cuenta que va a nevar, entonces nos llevamos el jabón y con el cual más la nevada nos sobamos la nuca, eso nomás previene también y cuando uno ya tiene *surimp'i*, este mismo tratamiento cura el mal.

Ceferino Juli Mamani

El *surimp'i* no solamente es provocado por la nevada, sino que también provoca el reflejo de las soldaduras, eso también hace lagrimear, en nuestro lugar (Qayñajoni - Conima) constantemente vemos o miramos el lago (Lago Titicaca), porque la nevada cae de vez en cuando, ciertos años cae la nevada, por eso no sabemos tanto del *surimp'i* provocado por la nevada. En los días que solea, el lago refleja bastante y cuando uno está en el lago, da también el *surimp'i*, es igual que la nevada, entonces para eso nosotros nos llevamos solamente el jaboncillo y un trapo azul, el cual se enjabona (trapo mojado) y con el que se coloca en la nuca, así mismo se lava la frente con el jaboncillo, esto evita que los ojos lagrimeen, hay otro también, una hierba llamada *opusuuro*, el cual se estrega o se frota para colocarse en la nuca, eso nomás nos ponemos para el *surimp'i* provocado por el lago, eso nomás sabemos sobre el *surimp'i*.

5. Mikira o Juch'a (*Lagañas*)

Miguel Laque Huacca

La *mikira* se origina a consecuencia de la luz y se llama *micha mikira*, después también hay la *pacha mikira*, en nuestro lugar hay mayormente la *pacha mikira*, da bastante calor, nosotros nos curamos con la rana, la cual se coloca en la nuca, con eso nomás nos curamos en la zona alta, ustedes dicen *juch'a*, nosotros lo llamamos *mikira*, tienen distintos nombres, se coloca con rana viva en la nuca por un rato.

Nicasio Cáceres Choque

La *mikira* da a las *wawas* (bebés) porque de un momento a otro le destapan el pañal y le hacen mirar al sol o a la luz, de eso hay que cuidarlo, no hay que hacer mirar, hay que cuidar bien, por eso es que les sale lagañas en los ojos, todas las mañanas amanecen cerrados los ojitos, seguramente les arde, por eso lloran y se les hincha los ojitos, por eso les sale lagañas en los ojos, para *pacha mikira* es bueno incienso y copal, con los cuales se sahuma los ojitos, eso le sana, si esto no sana, con su mismo cordón umbilical se cura, el cual se corta de la *wawa* cuando nacen y eso se hace secar para guardarlo, para curar el cordón se remoja en agua, con el que se hace gotear en los ojitos, esto es santo remedio.

Mariano Quispe Chucuya

Para la *mikira* eso siempre es su remedio (se refiere a lo dicho por Nicasio), se cura también con esperma (vela) y las primeras heces de la criatura (*meconio*), se pone como parche en las sienes (*nayraphujo*), o sino, remojando el cordón umbilical en agua, se hace gotear en los ojos, su cura es sencillo, no se necesita mayores cosas y las *wawas* con eso se sanan.

Remigio Ticona Apaza

Cuando no se cura la *mikira*, puede reventarse los ojos (sale pus), también hay *mikira* provocada por la moneda y se llama *qolqe mikira*, esta se cura con la misma moneda, pegando la moneda en los ojos, eso nomás es su remedio, hay que curar rápido.

n. *Enfermedades Ocasionadas por el Frío*

1. **Resfrío**

Asunto Mamani Cañazaca

Yo soy curandero de esta estancia, un poco comprendo de los tratamientos con hierbas para curar las enfermedades, yo en estos años no estoy bien de salud y eso para mí es una gran preocupación y a veces por eso me encuentro un poco triste. La gente se enferma de todo, pero en el campo mismo está la medicina, hay de todo y para toda clase de enfermedades, para tratar las enfermedades de resfríos se hace de la siguiente manera:

Primeramente se frota el cuerpo con sebos y alcohol puro, también se saca las ventosas y luego hacer tomar mate de *ch'illka* y *yareta*, eso nomás es su remedio. Otra forma de curar es también mediante la *qaqthapiña* (sobado) de todo el cuerpo con sebos y preparados de *ch'illka*, *yareta* y ortiga de tallo negro.

2. **Jurma Usu o Pisti Usu (Gripe)**

Miguel Laqui Huacca

El *jurma usu* da por frío y para curarse se toma cosas calientes como la ruda y otras hierbas y sobre eso nos cuidamos.

Evaristo Choque Flores

La gripe da cuando nos hacemos enfriar la cabeza, cuando nos hacemos enfriar estando sudorosos, por eso nos da el mal del moco, eso se cura con alcohol puro, el cual se inhala, como también con alcohol se pone y así mismo se toma un poco, a eso no le gana, eso es bueno.

Mariano Quispe Chucuya

La gripe nos curamos en la zona alta con la *kiswara*, la *kiswara* se quema y con eso se sahuma y esto es lo que cura, además hay otra hierba llamada *kochamp-lawa* o *kocham-lawa*, con el cual también se sahuma de la nariz para inhalar el humo de esta hierba, con eso sanamos.

Mariano Calli Cahuapaza

Para la gripe nosotros tomamos mate de *wirawira* y eucalipto y nos sahumamos con marlo de maíz, con eso nomás nos curamos el *jurma usu*, con eso ya estamos bien.

Lucio Vilca Yucra

La *jurma usu* aumentaré así es como ha dicho Mariano, pero hay otra cosa más, cuando la gripe recién agarra, se usa *menthol*, con el que se pasa la nariz y si está un poco fuerte se come un poco de menthol, eso corta inmediatamente, porque de lo contrario, la nariz de tanto limpiar se raja.

Sabino Cutipa Flores

Yo también agregaré sobre la gripe o sobre el *jurma usu*, la gripe agarra por cambio de estaciones, cuando ya entramos a la temporada de heladas, todos vamos a enfermarnos con este mal, para curarse se *pijcha* hojas de eucalipto, si es que avanza más la gripe, entonces se echa un poco de alcohol a un tarrito y se hace hervir, sobre eso se agrega sal y sumo de limón, una mitad se toma y con la otra mitad se frota, para luego abrigarse bien, para el día siguiente uno ya está sano.

Ceferino Juli Mamani

Cuando la gripe nos agarra, el moco nos viene como agua y tanto limpiarnos hasta la nariz nos duele; cuando la gripe recién nos está agarrando, podemos curarnos quemando un pedazo de tocuyo (tela), entonces el trapo humea bastante y agachándonos sobre éste se inhala el humo, este humo hace parar o corta la gripe.

Julio R. Quispe Limache

Del *pisti usu* todos sabemos, casi todos han aclarado sobre el particular, esta enfermedad agarra de un momento a otro, pero siempre da de frío, el moco aburre; este mal nos curamos con eucalipto, se baña con agua de eucalipto (hervido) e incluso se lava la cabeza, después tal como ha dicho Sabino, es bueno el limón tostado, el mismo que se toma exprimiendo a una taza, además se agrega sal tostada, de igual manera se sahuma con distintas cosas, así como han dicho unos con trapo, otros con cacho de vaca, nosotros hacemos con guano de burro o con marlo de maíz, todas estas cosas son buenas, hay que hacer inhalar el humo hasta que el enfermo llore (hasta que bote lágrimas), esto lo sana.

Sabemos que la gripe nos da porque nos enfriamos la cabeza y con el humo se cura, y al día siguiente se frota la frente con *muña* fresca y tierna, la *muña* es como *Mentolatum*, es bueno también para la frotación y a veces comemos un poco de *Mentolatum*, éste es bueno también, pero cuando no hay *Mentolatum* se usa la *muña* con el que se frota la frente y además se *pijcha* la *muña* y se pasa (se come), porque al *pijchar* sacamos su jugo, eso nos hace bien, pero cuando estamos en la casa se hace hervir la *muña* y se toma agregando sal y limón.

3. Calambre o Sajsapi

Julio R. Quispe Limache

El Calambre seguramente hemos sufrido todos, ya sea de la pierna o de la pantorrilla, el calambre en primer lugar es producido por el frío, después por debilidad de los nervios; una vez uno casi se había muerto con calambre, el joven estaba bañándose y en el medio del lago le había dado el calambre, así el calambre cualquier rato nos da; claro que debe haber diferentes clases de remedios, pero yo sólo he tostado tres cucharas de sal, limón, linaza y ruda; tomar durante una semana en la mañana y al anochechar antes de cada comida.

Remigio Ticona Apaza

El calambre se cura con romero tostado y alcohol, después con sebo de culebra se frota o se soba, eso nomás es bueno.

Mariano Calli Cahuapaza

El calambre es producido por hacerse pasar con el frío, "en mis tiempos" iba a los valles de Qamaat'a, a veces por el frío en la rodilla se presenta el calambre eso es un punto, claro que va tener su remedio. Yo desde chico con mejores ganaderos sé estar en los valles, acá en Puno mismo algunos muy bien saben nadar, yo también era número uno para nadar, pero cuando la edad avanza no podemos nadar, claro que uno puede nadar, pero no podemos aguantar por mucho tiempo, parece que a la edad avanzada ya disminuye la sangre es por eso que se presenta el calambre, eso yo mismo me he curado con romero, *muña*, ruda, así pura hierbas calientes he recogido y luego he molido, después *khuchi untu sinsala* (grasa de chancho), un poco de copal e incienso, así se muele bien *ñuto* como manteca, luego he hecho como bolas con eso al acostarme me he frotado por toda la pierna hasta el riñón, también las manos, eso nomás me ha hecho desaparecer, a veces viajamos a Tambopata, muchas abuelitas cargado de *wawa* caminan, los carros recién están entrando, en eso con los acompañantes nos contamos sobre estas cosas, así algunos sufrimos de calambre y los otros me han contado esas hierbas es bueno diciendo.

Nicasio Cáceres Choque

Hablaré acerca del calambre, nosotros siempre caminamos, así también dormimos a veces en suelo pelado y nos levantamos con el cuerpo y los pies adormecidos, ¿no es cierto?, de eso da calambre, en este momento por ejemplo estamos con los pies bien fríos, ni las medias no calientan y peor es con las medias de plástico, y más daño hace al cuerpo, las medias tejidas con lanas hiladas por nosotros es mejor, ni siquiera sudan, con estos zapatos también provocamos calambre (zapatos de jebe), nosotros para llegar a nuestro lugar tenemos un río y como vamos apurado caminamos sudando, como es necesario viajar o a veces viene la lluvia o se atardece y queriendo no queriendo nos sacamos los zapatos y sin hacemos enfriar pasamos el río y cuando llegamos a la casa en la tarde de cansancio nos echamos y los pies se hinchan y se vuelven chiquitos y nos hace gritar de fuertes dolores, hasta la pantorrilla quiere voltearse a otro lado, y uno no puede hacer nada.

Esto se cura con kerosene pasando, sobando o frotando con el kerosene, esto le quita y como quiera que el kerosene es fuego por eso quita; otro remedio es la gasolina, el cual se hace hervir y por otro lado se consigue una telita negra de bayeta el cual se sopa a la gasolina hervida con el que se faja o se envuelve, eso nomás es bueno.

Sabino Choque Flores

A eso también agregaré, para el calambre es bueno una hierba verde que crece en el campo y se llama mostaza (nabo silvestre), el cual se hace hervir y con ello se coloca en la partes que da calambre (*phototsuyasiña*) agregando alcohol y así mismo se toma lo preparado, se hace también frotaciones con alcohol y así mismo se frota con leche de oveja y romero, toda esta operación se realiza para acostarse.

Mariano Quispe Chucuya

Sobre el calambre voy a agregar, el calambre siempre se levanta de frío, se cura con mentolatum y romero, el romero se muele y se prepara con mentolatum, con el cual (con la mezcla preparada) se frota la parte en donde siempre da calambre hasta que caliente bastante (*nina sansk'iri*) después sobre lo frotado se cubre con periódico (papel) también debe tomar mate de altamisa (*marqhu*), esto cura el calambre.

Miguel Laqui Huacca

En el momento que da calambre no se encuentra nada, cuando el calambre nos agarra en los pies este se vuelve chico totalmente o se achica y nos hace gritar, en ese momento otro nos estira y nos frota y así se vuelve recto tanto el pie como el brazo (según sea) la frotación se hace con alcohol puro, además nos frotamos queriendo no queriendo con nuestra misma saliva así lo ponemos recto, sobre eso también nos frotamos con grasa de carro, eso es su remedio.

Remigio Ticona Apaza

Cuando da calambre no se encuentra nada, ni alcohol puede haber, por eso con nuestra saliva y con nuestro *pijchu* de coca que nunca nos falta se frota y después de que ya estamos bien podemos curarnos con romero y altamisa, el alcohol a algunos no nos falta, con esos nomás siempre se cura.

Lucio Vilca Yucra

Para que desaparezca el calambre es bueno el ajo, ajo caliente y molido con el cual se frota bien la parte que da calambre, eso nos hace desaparecer, cada vez que da calambre se debe frotar con ajo caliente y poco a poco desaparece definitivamente, se debe moler sólo un ajo o un diente de ajo, porque hartos nos puede quemar.

ñ. *Enfermedades del Oído*

1. *Joq'ara (Sordera)*

Mariano Calli Cahuapaza

Sobre *jinchu joq'ara* les hablaré, a mi mismo el oído se me tapó, ya no se puede escuchar nada, nada me sabe hacer bien, con ruda caliente taponéate los oídos con lana de un corderito negro, esta bien diciendo con eso me estoy tapando también, *konkuna* (gongona) es bueno me dijeron, con eso me he puesto también, ni uno ni lo otro me hizo bien, es por frío me han dicho, la leche materna pero de una criatura varón con eso hazte poner (*chawantayasim*) me han dicho, con eso al ir rogándome a las madres que tienen sus hijos, ellas han ordeñado de sus senos a mi oreja también, ni eso me hizo bien.

Acudí donde una persona que vivía en el lugar denominado *Phajjchani*, allí un anciano sabía venir a comprar vaca o chanco, a él cuando llegó sé contar, *ya no puedo escuchar* le dije, *qué te pasó, ya no habías escuchado* pues me dijo, así es, ya no puedo escuchar siempre, la vez pasada estas degollando, eso es mi remedio que no se puede contar fácilmente (secreto), con eso únicamente hazte me dijo, *en una lana sucia de oveja negra envuélvele y caliéntale el sebo de zorro, sobre eso (la oreja) te duermes, eso nomás te va a bajar* me dijo, por eso, está bien diciendo eso hice, al zorro le maté y su *llika* (omento) me lo saqué, esa *llika* de zorro había sido un remedio que no se puede contar, con eso envolviéndola en una lana sucia de oveja negra lo calenté y con ese calentado me tapé el oído, sobre eso me dormí, sobre eso poniéndome un *ch'ullo* tapándome bien el oído me amarré bien y así me dormí, luego de mi oreja sonó *t'aakj* diciendo, por eso salté como tres veces me sonó como el teléfono que sonó *chilin, chilin, chilin*, algo así en mi oreja *t'aakj* sonó como si las paredes del oído estuvieran apretados y por algo se abriera y luego se juntaran así por una y otra vez *t'aakj* diciendo, desde esa vez hasta hoy ya oigo, eso nomás me curó, el *qamak liki* (sebo de zorro); se me tapó la oreja por bañarme con frecuencia, porque el agua nos entra, por eso levantando piedrecitas y golpeándolas con estas sé sacármelo, por eso pienso que debe ser del frío y por eso es que ya uso el *ch'ullo*, esa vez yo no me bañé ni nada, eso debe ser del frío, como quiera que el zorro anda en frío, es por eso que el omento del zorro había sido un buen remedio, los otros nada me hicieron bien, la cola de lagarto es bueno, agarra y bajando la cola envuélvete me dijeron, con eso también me curé. Lo que a mí me curó fue el omento del zorro puesto en lana sucia de oveja negra, siempre es bueno el omento del zorro como remedio.

Mariano Quispe Chucuya

Eso siempre es bueno para la sordera, con su *parpa* (médula del zorro) también sé curar, con su misma *parpa* envolviendo en lana negra se tapa al orificio del oído introduciendo hasta adentro, calculando la longitud del orificio se coloca, pero primero se le sahuma con alhucema y con pelo de *taruka* (venado de altura), haciéndolo inclinar su oído sobre la braza y dice que al oído entra con sonido *phummyj* diciendo y cuando ya entró suficiente cantidad de humo y teniendo listo el tapón, inmediatamente se le tapona, eso siempre lo destapa, eso siempre es su medicina.

Julian Choqueza Zapana

Tal vez los que no sufrieron no sepan ni hayan escuchado de la sordera. Cómo nos volvemos sordos?, es por el frío primero, de vez en cuando o muchas veces andamos de noche o sudando, entonces el oído por estar en la cabeza recibe el impacto, ese sebo (omento) que decimos del zorro, tal vez será caliente o cómo

será pues?, eso y su sahumita más es bueno. Hay otro remedio es lo que denominamos *achak jinchu* (oreja de ratón), eso también nos destapa el oído; sahumando del mismo modo lo ponemos eso a la oreja, bajando al ratón (que se mata) y con leche en la tarde se le hace gotear y luego con agua de rosas se lava.

o. *Enfermedades de la Boca y Dientes*

1. *Llej'ti (Heridas cancerosas en los labios)*

Mariano Calli Cahuapaza

El *llej'ti* se produce por diferentes causas, dicen que no hay que soplar utensilios nuevos de barro, como la *chuwa* nueva (plato de barro cocido) y otros, por eso dicen que da el *llej'ti*, otro puede ser también por *qhajya* (males que provienen de lugares tales como *qhecha*, rayo, etc.), por *ispa* aire, los cuales en los labios provocan que se produzcan heridas cancerosas, así dicen, por calor también parece que se produce esta enfermedad, en los labios había sabido salir en principio como un especie de ampollas, yo he visto en Ninantaya en una persona que teniendo bien sus labios sanos ha regresado con ampollas, a estas ampollas lo pasaba frecuentemente con su lengua, posiblemente le escocería, pero al siguiente sábado las ampollas ya se le habían reventado, en algunas personas esta enfermedad les da en los labios superiores, en otros en las inferiores y en otros casos en ambos labios, así hay.

Para curar eso, la señora Damiana me ha contado bien, tenían un hijo que radicaba en La Paz (Bolivia), él me dijo vamos y estando en el camino por el lugar Mililaya, la señora Damiana dijo a su ahijada, *ahijada estaban bien tus labios qué te ha pasado?, ahora está mal tienes llej'ti, a esa herida cuando uno come las comidas habían sabido pegarse, cuando uno ingiere harina de cebada (aku) igual pasaba, posiblemente arderá pues, no será fácil bajarlo*, por eso la señora le decía a su ahijada, *ahora mismo te vas a curar apenas regreses de Puerto Acosta, para curar te vas a buscar olluco rosado pero silvestre y vinagre, los cuales vas a moler y con ello te vas a cubrir los labios continuamente y sobre la cual te cubres con papel de seda, eso nomás le va a hacer desaparecer* le dijo. Ella le contestó que el mal le había aparecido de por gusto y de un momento a otro y la señora Damiana le dijo de que no era de por gusto, sino que *seguramente tu estabas cerca de las ispas antiguas* (lugares donde enterraban mellizos fallecidos), *habrás llorado o habrás renegado, por eso te ha agarrado el llej'ti* le dijo, yo conozco lugares de *ispas* antiguas por eso me acuerdo del nombre del lugar, en ese sitio los antiguos habrán tenido *ispas* de ganado, de gente, la matriz ahí estará enterrado también, a

estos sitios están prohibidos su ingreso, ella posiblemente (ahijada) no conocerá de estas cosas, ahí había ingresado para cortar la cebadilla que en ese sitio crecía bastante alto.

En ese momento que estaba cortando el pasto su tía le había reñido, diciéndole que *¿por qué ha entrado al lugar, porque era sitio de entierro de las ispas, cuidado que le des de comer el pasto al ganado, porque el animal se puede morir de inflamación del estómago*, a esto la sobrina le contestó, *¿qué sabes tú tía?* a lo que la tía le contestó: *por tu bien te estoy advirtiendo*, a esto la sobrina nuevamente le dijo que *sabiendo me dices eso tía, seguro de odio me estas hablando eso*, por lo que con su tía habían tenido una pequeña riña, *seguro que tú estarás queriendo cortar para tu ganado* le dijo la sobrina a su tía, *tu siempre te atajas de todas partes, pareces una perra rabiosa*, a eso la tía le replicó indicándole de que no estaba atajándose de nada ni de los terrenos de la familia y si dices así mejor déjame los terrenos, a eso la sobrina le contestó diciendo que te lo voy a dejar todos los terrenos y me iré a las *Yungas* de Bolivia para que disfrutes pastando en los terrenos y diciendo esto la sobrina se puso a llorar.

Y por eso nomás al amanecer del día siguiente los labios le ardían fuerte, como si uno se hubiera frotado con ají y de eso se hizo heridas en los labios, por lo que doña Damiana a su ahijada le dijo que se lavara la cabeza con agua de aleluya, pero estos tienen que ser las dos aleluyas, la *ispa* aleluya, *jawir* aleluya, *clavelina*, el *jach'a* aleluya (este último un pedacito), todos ellos siempre en pares, luego un par de incienso, un par de coca *k'inthu*, después un par de *untu* y luego debe pronunciar *yoqall wawa ispa*, *imill wawa ispa*, *awich ispa* (piedras poderosas del lugar), *ispa anqari*, *qhajya anqari*, pronunciando estas palabras vas a preparar en una olla con un rezo para luego hacer hervir y con esta agua hervida te vas a lavar la cabeza y la cara le dijo, y luego te vas a envolverte bien la cabeza para poder transpirar o sudar y el agua en el que te vas a lavar, no vas a echar, sino que suplicando a otra persona le haces llevar al lugar del *ispa* para que lo deje.

Hecho esto te vas a cubrir el labio con olluco silvestre molido y con vinagre y esperas el resultado. Después de poco tiempo le encontré a la señora en el pueblo donde la señora Damiana y viéndole a ella le miré y entre mí dije que era su ahijada que estaba con *llej'ñi*, pero en esa oportunidad tenía los labios completamente sanos y por eso yo le pregunté a ella, *tú eres la ahijada de la señora que hemos ido a Puerto Acosta no?*, entonces ella me contestó que efectivamente era ella y luego le pregunté que si se había curado tal como le ha dicho su madrina Damiana a lo que me contestó afirmativamente, en eso me convidó harta coca le había enviado su esposo de Bolivia, *pijcháte* me dijo y luego prosiguió indicándome que así se había curado y además me dijo que su madrina sabía de toda clase de enfermedades.

Remigio Ticona Apaza

El *Ilej ti* es un mal pero no sé bien de esta enfermedad, hace pocos años nomás los labios se me han reventado completamente (*phataatijjetirwa*) y las gentes ya me insultaban, sé estar amarrándome o tapándome la boca, al principio me ha salido un granito nomás y de eso se me ha agravado, será siempre una enfermedad hasta a las *wawas* le ha agarrado el *Ilej ti*, no sé sanarme con nada, por eso sabía venir al hospital para que me cure, pero tampoco me han podido curar, sé ir a las boticas a comprar remedios y con ellos sé curarme también, parecía agua azul (violeta de genciana) ni tampoco me ha hecho nada, por gusto nomás he gastado dinero, por gusto he perdido tiempo y en ese estado no pude hacer nada, hasta en los labios superiores me ha agarrado, igual a mis *wawas*.

Y para curarme preparé orines con sal, con el cual me lavé los labios raspandolo bien a pesar de que me dolía y me hacía llorar y tuve que aguantar y sobre eso pasé con limón y este me ha quemado tremendamente, no se puede soportar el dolor, por eso sé echarme con agua para neutralizar y sobre eso me coloqué con el *p'oqop'oqo* (hongo), éste en su interior tiene un polvo, este remedio sana, se baja el *p'oqop'oqo* después de uno a dos días y nuevamente se cubre con el hongo, el *p'oqop'oqo* es de dos clases uno es blanco y el otro negro, cualquiera sirve, eso nomás ha hecho desaparecer todo, eso es su remedio.

Jaime Contreras Navarro

La enfermedad del *Ilej ti* siempre existe, de la noche a la mañana sabe salir unos granitos, a eso nosotros no le damos importancia, porque no sabemos que se trata del *Ilej ti*, cuando comemos cosas calientes provoca el *Ilej ti*, estos granitos se revientan y se vuelven heridas en los labios y así se vuelven *Ilej ti*, esto se cura con tela de araña, después saben cubrirse con la telita que hay en el interior de la cáscara del huevo, pero tampoco no hace nada, ni siquiera se puede dormir bien, porque la herida hace que se peguen los labios y es difícil abrir la boca, después me han aconsejado de que me lavara con jaboncillo por varias veces y sobre eso nuevamente se cubre con tela de araña o con tela de huevo y como quiera que no sana, opté por poner limón sobre la herida, aunque esto tampoco cura totalmente, sino en forma parcial, a veces cuando tomamos alcohol nuevamente aparece la herida o cuando comemos alimentos preparados a base de chanco (*khuchi* cosas) también afecta al *Ilej ti*, la sangre de grado nomás sana, es el mejor.

Miguel Laque Huacca

Mayormente las mujeres tienen *llej ti* y siempre esto comienza por ingerir comidas calientes, sale un granito y de eso se hacen comenzar, el ají es veneno del *llej ti*, antes de que el *llej ti* se agrande en nosotros (zona alta) se curan con ramillita (*cañihua* de color rojo) el cual lo muelen bien finito y con el cual se curan espolvoreándose sobre la herida, con eso se curan, eso nomás puede ser.

Julian Choqueza Zapana

Sobre el *llej ti* agregaré, claro el *llej ti* siempre empieza de calor, a veces de insolación, de comidas calientes o cuando se sirven en platos soleados, de repente empieza el *llej ti*, se cura con lo que ya han dicho, la *telita* que hay en el huevo se coloca previa pasada con la clara de huevo, para que se pegue la telita del huevo, así mismo tal como ha dicho el hermano, también se pone con tela de arañay si esto no cura, se pasa con *metilina* (azul de metileno), que se compra en la farmacia.

Alejandro Lauracio Choque

El *llej ti* empieza cuando se come mucho pescado, esto tiene también gangrena, por eso no se puede curar rápido, entonces cuando se coloca un renacuajo previo un buen lavado con jabón, desaparece; también se lava con jabón y se espolvorea con *penicilina*, entonces esto sana; así mismo, se puede curar con tinta de lapicero.

Samuel Yujra Villasante

Siempre existen personas con *llej ti*, a veces cuando no es mucho se puede cubrir con las *telitas*, pero a veces tienen bien avanzado en ambos labios; he viajado con una señora con *llej ti* y cuando bajó del carro en Huancané, otra señora le dijo, *¿no puedes curarte el llej ti?, estas soplado por el chullpa, eso se cura con el mismo hueso de la chullpa, consiguete ese hueso, lo quemás y lo muelas y con ello te esparces o te espolvoreas sobre el llej ti, eso nomás te va hacer desaparecer, seguramente estarás curándote con muchas cosas, eso nomás es bueno, yo he escuchado todo eso, eso, puede ser cierto.*

2. Kankami (*Afta*)

Miguel Laqui Huacca

Compañeros sobre ese *kankami*, nosotros nos hacemos agarrar con *kankami* tanto mujeres, hombres e hijos, ese *kankami* nos da por comer muy salado, esta enfermedad nosotros curamos con *pitu* de *cañihua* (mása preparada de harina de

cañihua tostada), con eso ponemos tanto a las criaturas como a los adultos, después sobre eso hacemos gotear con limón exprimiéndolo (sobre el *kankami*), con el *pitu de cañihua* también se frota (se envadurna toda la lengua). Las mujeres a veces se rocian con tierra proveniente del fogón (se extrae barro cocido que hay en el fogón y se muele).

Mariano Calli Cahuapaza

De *kankami* sobre eso hablaré, el *kankami* da a las criaturas por insolación, así mismo a los adultos pasa lo mismo, porque trabajando en el campo exponemos mucho al sol tanto la espalda como la cabeza, por eso es que sale una especie de ampollas en toda la lengua, así mismo; la lengua se vuelve blanco pero duele mucho lo cual dificulta ingerir alimentos. Esto se cura con *qañiu aku* (harina de *cañihua* tostada), con el cual se espolvorea toda la lengua y si esto no cura, entonces se bate la clara de huevo con *qañiu aku* con el que se cubre toda la lengua, esto ya cura y al día siguiente la lengua toma una coloración rosada, o sea vuelve a su color normal y en esta condición ya se puede ingerir alimentos, el *kankami* no deja comer por que duele y siempre se origina por consumir mucha sal.

Mariano Quispe Chucuya

Sobre el *kankami* aclararé un poco más, el *kankami* no solamente agarra a las criaturas, ni por una sola causa, a veces nosotros en la zona alta comemos carne frita media salada o en otras ocasiones al chicharrón, las esposas por equivocación ponen más sal que lo necesario, por estas cosas también levanta el *kankami*, a veces pasa a ser gangrena. Para curar este mal se muele la cáscara de huevo ya empollado, después se mezcla en un poco de vino y se agrega con un poco de sal de limón, esta mezcla produce bastante espuma al igual que cuando sale espuma de la cerveza cuando se destapa, la espuma que sale de la mezcla del remedio no se debe desperdiciar, toda esta espuma se suelta a la boca, es buen remedio para el cáncer.

Ceferino Juli Mamani

Cuando el *kankami* da a las criaturas, en nuestros lugares van a los ríos y en ahí hay unas ranitas, eso sacan o pescan y estas ranitas vivas se mete a la boca de la criatura agarrando de las patas posteriores sin soltarlo, con las manos de estas ranas hacen rasguñar (con las patas anteriores) eso nomás sana, esto es efectivo, la rana también puede ser del lago o del manantial.

Julio R. Quispe Limache

Sobre el *kankami* yo sé, como también todos han tenido esta enfermedad y también da a las criaturas, para el *kankami* siempre es bueno *cañihua* molida, después leche materna, pero cuando la criatura enferma es mujer, entonces se debe conseguir leche de la madre que lacta a un varón, si el enfermo es varón, entonces es bueno la leche de la madre que lacta a una mujercita. La cantidad de leche que debe utilizarse es una cucharada, en el cual se mezcla la harina de *cañihua* con el que se pone sobre el *kankami* o sino se espolvorea solamente con harina de *cañihua*, pero previa una pasada con leche, sobre eso con *jupha jupha* (planta) molida se pone, este remedio crece en los pozos. Otros han dicho que se cura con rana, yo más bien curo con el renacuajo, el renacuajo se saca o se pesca con el cual se pone a la boca del enfermo y éste debe andar sobre la lengua y luego se saca, este remedio cura bien, porque al día siguiente el enfermo está sano.

El *kankami* se reconoce en primer lugar, cuando una persona no puede pasar los alimentos, porque la lengua ya no se puede mover, en toda la superficie de la lengua salen unos granitos parecidos a la *quinua* y la lengua se vuelve blanco, y no se puede hacer ningún movimiento y no permite que nada entre en contacto, es como se hubiera nacido una carne nueva, es como si fuera una herida quemada, la comida seca y el caldo hacen arder, por eso es que no se puede mover la lengua, además la punta de los labios se vuelve blanco como si estuvieran con ampollas, así se manifiesta el *kankami* (así es su sintomatología), en la superficie de la lengua aparecen granitos blancos parecidos a la *quinua*, pero estos granos tampoco revientan, así es el *kankami*.

Miguel Laqui Huacca

El *kankami* así siempre es, cómo saber que están con *kankami*?, nosotros sabemos que las *wawas* están con *kankami*, cuando los lactantes o cuando éstas ya saben comer, entonces estas criaturas ya no pueden lactar ni quieren comer, entonces uno se pregunta *por qué no querrá comer?*, y empezamos a sospechar que debe ser *kankami* y siempre decimos veremos la lengua, cuando las criaturas están con *kankami* primero sale en la lengua un sólo granito o a veces unos dos o tres granitos y poco a poco van llenando de granos.

Pero, cuando ya está totalmente atacado y ya no quiere comer, nosotros aplicamos *pitu de cañihua* (harina de *cañihua*) Los granos salen hasta en la punta de la boca (en los labios) a eso llamamos *erisipela* y decimos que ya tiene *erisipela*, a eso le aplicamos jugo de limón y sobre eso *unto* (sebo de llama) más *qanlli k'auna* (huevos de hormigas), lombrices de tierra, leche materna, además, se muele la rana y con todo eso se pone, estos remedios sanan rápidamente, porque lo secan rápido y ya decimos que la *wawa* está sana.

Samuel Yujra Villasante

El *kankami* afecta a toda la cavidad bucal e incluso da en la faringe (*mallq'a*), en este caso se hace rasguñar con la *ch'ich'ikaña* (una especie de rana muy pequeña) la parte afectada, cuando agarra a este órgano (faringe) ya no se puede pasar la comida y da pena; sobre este remedio me informó una persona, por eso sé y siempre sana.

3. *Amay Jamp'ati* o *Amayan Jamp'atita* (*Beso del muerto*)

Mariano Calli Cahuapaza

Ese *amay jamp'ati*, no es para mucha medicina ni nada; el muerto estará besando (como aviso) para que muera alguien de la familia u otro, para eso es, es por eso que cuando nos escuecen los labios, no se debe tocar con las manos, sino con *iwis thaja* (estiércol de oveja) o *waka phuru* (estiércol de vacuno) con eso se frota pronunciando *qollo, qollo*, con eso se frota y entonces se pierde y si por casualidad nos hemos frotado el escozor con la mano, de inmediato nos ampolla los labios, en este caso nada hace sanar. Sobre eso los antiguos abuelos hablan siempre de que se debe besar al amanecer muy temprano la puerta de la casa que nadie ha entrado todavía, pero, yo más bien, cuando siento el síntoma -escozor- me digo *amayaa jamp'atichito* (el muerto me habrá besado), ya sea al medio día o cualquier hora y como ya sé, levanto estiércol de oveja, de llama o de otro animal pronunciando *qollo, qollo, qollo*, se frota y se bota, entonces se desaparece, eso no necesita tantos remedios ni nada.

Remigio Ticona Apaza

No siempre es necesario para ese *amayan jamp'atita* de tantas medicinas, de por sí nomás nos sale un grano y de eso nomás se forma; a los fogones abandonados a eso se besa y de por sí desaparece y sobre eso se cubre con sal (molido), no es para otros remedios, eso nomás es su cura.

Andrés Chambi Asqui

Ese *amay jamp'atita*, no es de tanta preocupación, a veces nos da y nos curamos así, del *sinaynasa* o *inaynasa qheri* (fogón en el que no se ha cocinado todavía) removiendo la brasa fuerte lo calentamos algo y con eso al grano lo hacemos quemar, todas las mañanas hasta que desaparezca, con eso nomás nos hacemos desaparecer.

4. Laka K'ama (*Dolor de muela*)*Remigio Ticona Apaza*

Ese *laka k'ama* (dolor de muela) nos levanta de diferentes causas, primero a los dientes entra *laq'o* (gusano) de eso tenemos dolor de muela, otro por mal viento, del *ánimo* también nos duele no es por una sola causa; el dolor de muela por *yanqha* (entidades diabólicas) me curo con lagarto nomás, con su sangre con eso nomás me curo, eso es para el provocado por *yanqha*; pero para el que es por mal viento, para eso es bueno remedios calientes, con eso me curo. Así es mi práctica para curar el dolor de muela, las cosas calientes son *niñomaya* con eso nomás sé curarme, también hay ajana como remedio caliente.

Mariano Calli Cahuapaza

El dolor de muelas es provocado por diversas causas, cuando la dentadura aún no existe en las criaturas en las *yungas*, los niños comen la lima dulce, plátano, por comer esas cosas hay dolor de muela, por eso levanta, otro por frío, otros por chocarse con mal viento, la cura de dolor de muela para los chocados con mal viento es, aquello que hace rato les mostré, esa planta denominado *thaqanchi* (planta solanácea), con eso previamente chancado se pone, otro también hay y es la salvia, esa planta florece como la *qantuta*, eso también es bueno para provocado por el frío y levanta también por calor el dolor de muelas y para eso es bueno *q'ellonq'ello*, se recoge, se calienta en *jik'i* (*phututtayaña*) con eso también se coloca (como emplasto) y ese *q'ellonq'ello* es lo que baja, mientras tanto para aquello provocado por dulces que comen los niños, para eso es bueno el *carburo*, no sé si habrá todavía en Tambopata el *carburo*, ese carburo se le pone en el huequito del diente cariado de la criatura, tiene que ser casi preciso y eso le hace decir *thejjjj* sabe sonar (como que cauteriza) y ahí se pasa su dolor de muela y esa muela no se le sale ni tampoco le duele más, así es el carburo, si el huequito en la muelita es pequeñito, con pequeñito también se le coloca y por eso *thejjj* había sabido sonar, eso son sus remedios para dolor de muelas.

Sabino Cutipa Flores

Todos conocemos el dolor de muelas *-laka k'ama-*, porque comemos azúcar o por no lavarse, no? para ese dolor de muelas yo utilizo resina de ciprés (ciprés *jacha*) o lágrimas de ciprés, a la vista les chorrea, existe pequeños pedacitos de eso, con ello se coloca al diente y se muerde por un rato, eso le baja, y otro remedio es hacer buchadas de agua fría por unos cinco minutos y luego quita el dolor, duele fuerte cuando nos empieza a doler; otro remedio existe, pero me contaron, el jugo

de ajo eso se saca primero chancando y exprimiendo y en ese jugo se remoja una lanita y con ello se coloca dicen, la cual se debe morder y seguramente esas cosas será pues bueno.

Rolando Pomari Quispe

El *laka k'ama* da de frío y de calor, decimos que la caries da por comer mucho dulce, seguramente de eso empezará la infección, por eso decimos que los dientes están cariados, están picados, los gusanos picarán siempre, estos son los que comen, para su tratamiento se hace hervir agua con sal, con el cual se hace buchadas (*mojjchjasiña*) por repetidas veces, para esto el agua debe estar caliente, este remedio sabe quitar el dolor de muelas, otro remedio es haciendo una masa de ajo con ceniza, la cual se coloca en el hueco mismo del diente cariado, luego se cubre con algodón para que no quemé otras partes de la boca y para no sentir lo picante que es, cuando éste no quita o persiste el dolor, yo diría que hay que hacer extraer.

Mariano Quispe Chucuya

El dolor de muelas se origina no sólo por comer dulce, sino que también se origina del aire, del aire se originan muchas enfermedades, el dolor de muelas se origina del aire del medio ambiente, de los *gentiles*, de la *pachamama*, de los *puquitos* o *phujo awicha* (él se refiere al aliento de la *pachamama*, de las *chullpas* y de los manantiales), para este es bueno la *ñuñumaya* (hierba) y seso de oveja, los cuales se muelen y se calientan un poco, con este preparado se frota externamente, hay otro remedio pero para el dolor de muelas originado por el aire de los *gentiles*, este se cura con *ajanaajana*, frotando externamente y un pedazo se pone sobre el diente que está adolorido, con el *ajanaajana* se frota y se pone como parche, ésta baja la hinchazón y quita el dolor y otra parte se *pijcha* para colocar sobre el diente cariado, eso es todo compañeros.

Lucio Vilca Yucra

Sobre eso aumentaré un poco, pero sobre cómo empieza la caries, para que haya caries nosotros mismos tenemos la culpa, a veces entra la caries cuando uno ya está grande, yo tampoco sabía sobre esto, yo me enteré posteriormente, por eso hoy, me encuentro sin dentadura, entonces en primer lugar para que haya caries, entran gusanos a la primera capa que es lisa llamada esmalte, cuando estos gusanos comen esta capa, destruye el resto de la dentadura, es muy fácil, porque nuestros huesos (dientes) para estos gusanos ya es como carne nomás, así había sido. Cuando terminan de comer todo el hueso de la dentadura, empiezan a comer el contenido de su parte central (se refiere a la médula) y cuando alcanza a esta parte, los

dientes ya no se pueden curar, por eso, sólo es posible cuando todavía no come todo el hueso, así saben decir, es decir, esto es receta de médico (dentista), para la caries dental es bueno el *q'athawi* (cal) con el que se lavan los dientes, esto cura, además debo agregar que cuando la caries está muy avanzada, se cura con *juphajupha* y nabo (con la raíz), las cuales se muelen y con eso se pone sobre la dentadura cariada, con eso se sana.

Julio R. Quispe Limache

Cada uno de nosotros sabemos cómo curar *laka t'iji* (dolor de muelas). Hay dos clases, uno se llama *laka kama* (diente cariado), al que pican los gusanos, también hay distintas formas de curar, así como hay diferentes remedios. Este mal se cura con el fruto de *Thaqañichi* (planta solanácea), de estos frutos se saca jugo (sumo) en una cantidad aproximada de media cucharilla, se hace quemar también copal, luego se consigue ajo y lejía, todo esto se muele y se hace una especie de masa, que se coloca en el hueco mismo de la caries, este remedio se mete a la fuerza, ya sea con *yauri* (agujas grandes y gruesas) o con alambre, así mismo, con el copal quemado se cubre de encima untando a algodón, esto sana todo.

Otro remedio es la *juphajupha* (planta quenopodiácea), esta es santo remedio, la *juphajupha* se muele agregando sangre de chanco, esto es bueno, cuando ustedes sacrifiquen chanco, hagan buchadas con su sangre y verán que cura la caries dental, de esto habla hasta el mejor doctor, el remedio anteriormente descrito es cuando sólo hay dolor de muelas. Pero cuando hay dolor de muelas provocado por fuertes corrientes de aire, este tiene otra cura, se puede curar sahumando y colocando externamente con lagarto, coca *k'inthu* (hojas de coca escogidas para el ritual), y *llamp'u* (sebo de llama), el lagarto puede ser vivo o muerto, cuando se baja el lagarto, se lleva al mismo lugar de donde se ha traído. Otro caso, a veces el dolor de muelas se puede presentar provocado por *yanqha* (entidades diabólicas), en este caso no sólo duele los dientes, sino que también se presentan dolores fuertes de la cabeza y de los ojos, este mal se cura haciendo un cambio (*turkaqañawa*) y para lo cual se recoge *llojilla t'una* (residuos orgánicos traídos y juntados por el agua) y *q'oa*.

Ceferino Juli Mamani

La *laka k'ama* (caries) y el dolor de muelas son diferentes, no se puede curar con una sola cosa, porque es originado por diferentes causas, por eso es que los remedios a uno le hacen bien y a otros no, cuando hay dolor de muelas, a mí me han aconsejado la *qariva*, esta hierba se muele mezclando con orines, el cual se calienta y con eso se pone como un emplasto, este remedio sana. Otro remedio es

la leche de la cebolla (sumo), el cual sopando en algodón se coloca al hueco de la caries misma, este remedio quita el dolor de muelas, pero que posteriormente se presenta nuevamente, pero la *qariwa* es mejor, por que quita definitivamente, o sea ya no se presenta nunca más, este siempre es mejor, pero a algunas personas la *qariwa* no le hace efecto.

Miguel Laqui Huacca

El *laka k'ama* es de varias clases. Cuando hay dolor de muelas dicen que circula mala sangre; esta circulación se nota clarito y para curar se consigue un pedazo de vidrio bien filudo, con el que se "pica" en varias partes y hecho esto sale la sangre. Ahí se amarra un lagarto previamente sacrificado y rociado con incienso, esto quita el dolor de muelas.

Julian Choqueza Zapana

Un determinado remedio no hace efecto a todos, por que todos somos diferentes, yo he puesto con lagarto y otras cosas, este remedio no ha quitado el dolor de muelas, entonces yo he curado con salvia y *qariwa*, con el que se lava la cabeza y después se muele copal y *millo* (pedrecitas parecidas al alumbre), cuando hay hinchazón se frota con ortiga cerrando los ojos del paciente, por que la ortiga arde fuerte, la frotación se realiza sobre el lugar donde duele y por el trayecto de la vena, la ortiga es bueno para hacer bajar la hinchazón, como ya tenemos molido el copal y el *millo*, se agarra el *creso* con el que se pasa la parte externa de la cara (en el lugar que hay dolor de muelas), sobre el cual se rocía copal y el *millo* molido y luego se amarra, eso sana para siempre.

Samuel Yujra Villasante

El dolor de muelas es de dos clases, yo tenía dolor de muelas originado por el viento, me dijeron que se curaba poniendo a la caries en contacto con el agua que han lavado a un difunto (cadáver); como estaba con dolor de muelas me acordé de lo que me habían aconsejado, además por que en esa oportunidad, también ha fallecido una persona, por eso dije a una niña que meta la mano al agua con el que lavaron al difunto y con ello me hice tocar al mismo sitio de la dentadura cariada de donde provenía el dolor, pero han dicho de que suele caerse toda la dentadura, por eso dije a la niña que sólo me tocara la muela que me dolía, desde esa oportunidad se me desapareció el dolor de muelas.

En estos tiempos las criaturas desde temprana edad sufren de dolor de muelas, esto ya no es originado por el viento, sino por las caries, el dolor es como si viniera de una dentadura que se estaría moviendo (*lakajj tanknaqer jamarakisa*) o da la

aparición como que la dentadura estaría moviéndose, el simple dolor de muelas hace doler hasta la cabeza, a veces las señoras se hacen levantar dolor de muelas, cuando están atizando el fogón o cuando reniegan, en algunos casos se hincha la cara e incluso revientan, este tipo de dolor de muelas quita la *llojlla t'una* con el cual se sahuma, también curo con el *thaqanchi*, el cual se muele con el ajo y esta masa se coloca al hueco del diente cariado, esta operación se repite por varias veces, este remedio quita el dolor para siempre. Seguramente el *thaqanchi* envenenará a los gusanitos ¿o qué hará?, con este remedio sé curar a las criaturas, el dolor de muelas se desaparece definitivamente. Cuando uno se cura con agua que han lavado al difunto se pierde el diente o la muela cariada se pierde para siempre, por que se va terminando poco a poco, pero ya no hay dolor de muelas.

Ladislao Turpo Mamani

Bien, yo también quiero decir algo, aunque casi todos ya han dicho sobre lo que es bueno para curar, yo sé sufrir el dolor de muelas provocado por muchas causas, el dolor de muelas originado por el calor, se trata con hierbas frescas, el provocado por el frío se trata con hierbas calientes. Una vez me he curado con la ortiga, me frotó otra persona, este frotamiento debe ser de un momento a otro, sin que el enfermo sea advertido, pero en una oportunidad se ha levantado el dolor de muelas a la media noche y de un momento a otro, en esa oportunidad me he curado con todo lo que me han dicho, pero ningún remedio me ha quitado, hasta con culebra me he tratado. Cuando el dolor de muelas es originado simultáneamente por frío o calor, se cura con ortiga de tallo azul (*laram ch'aqhani*). En otra oportunidad también me ha dado el dolor de muelas a la media noche, en ese mismo momento me he lavado con una mezcla de *Ace* (detergente) y *ch'uño josqo* (agua en el que remoja el chuño) y luego me he envuelto con trapo, este remedio al cabo de una hora quita el dolor.

Alejandro Lauracio Choque

El dolor de muelas, provocado por el sol, no baja con nada, ni *antalgina* ni hierbas que tomamos, ni tampoco con lo que nos colocamos externamente, ni aplicando directamente al hueco del diente cariado, entonces, este dolor es provocado por el calor. Para saber la causa que origina el dolor se agarra la vena, o sea la vena yugular, en esta parte clarito se nota.

Esta clase de mal sólo se cura con agua fría, haciendo fomentos de agua fría, algunos se curan también con lagarto vivo, haciéndolo morder a la parte del diente o muela cariada, para lo cual se mete el lagarto a la boca, algunos también curan con sangre de culebra y para lo cual matan a este animal y reciben la sangre, con el que se hace gotear a la parte de la dentadura cariada, eso también quita.

Asunto Mamani Cañazaca

Por este lugar hay también el dolor de muela, yo sé calmar ese dolor sacando la ventosa o haciendo un fomento con hervido de ortiga macho eso se pone con un pañito, el fomento se puede poner una docena o media docena en la cara, con eso nomás se le pone al quién tiene dolor de muela.

Samuel Yujra Villasante

Bueno los dientes siempre están cariados en todos, es porque ya no nos lavamos, los jóvenes de hoy claro se compran *Kolynos* (marca o nombre de crema dental) y con eso se lavan y tienen los dientes completos y bien blanquitos, por eso están comiendo el tostado de habas; yo no me compro *kolynos*, sólo me lavo todos los días agua con sal, cuando a mi hijo le da dolor de muelas, entonces se lava los dientes con agua de sal, es lo que quita el dolor, eso es su remedio.

Julio R. Quispe Limache

Para evitar la caries dental se deben cuidar desde que tienen dientes de leche. Generalmente, la gente -igual que yo- cada vez que tenemos dolor de muelas nos hacemos extraer, hasta que al final ya no tenemos dientes, entonces uno se debe cuidar desde el principio.

Algunos abuelos como el suegro de mi hermana que está en Cuzco, ya tiene avanzada edad, ya bien abuelo está, pero él normalmente está comiendo tostado de habas y de cebada, sus hijos son catedráticos y ninguno tiene dientes cariados, ni conocen dolor de muelas, ese abuelo nos cuenta lo siguiente: todos agarran *kolynos* y con eso se lavan y él decía que eso no sirve, nosotros antiguamente no conocíamos el *kolynos* y no tengo dolor de muelas, antiguamente la gente se lavaba dice con la mano nomás y con carbón molido y luego se pasaba con jabón de lavar el cuerpo, con eso no pasaba nada, el carbón dice que siempre es bueno y entonces al escuchar esto mi hijo que está en Cuzco, se está lavando con carbón molido y jabón y precisamente el no tiene dolor de muelas ni están cariados sus dientes, las cosas antiguas o los remedios de ellos son buenos. Recién está apareciendo la fábrica de *kolynos*, antes dice que no había, sólo se lavaban con carbón molido y por otro lado a las personas que *pijchan coca* ya no les duele las muelas, lo que hay que evitar es no hacer entrar a la caries, porque cuando ya inicia tal como se oxida el fierro se malogra muy rápidamente, igual los dientes se rompen fácilmente y se terminan.

Rolando Pomari Quispe

Cuando nosotros no nos lavamos bien los dientes no nos cuidamos la boca, entonces de eso se levanta la caries, dicen que uno no se debe lavar con *kolynos*, las *wawas* para ir al colegio se lavan a medias, de esa forma el *kolynos* dice que se queda dentro de las encías y dentro de los dientes, eso que se queda dice que provoca la caries, por eso no hay que usar *kolynos*, el mejor *kolynos* para el pobre es agua con sal, con esa agua siempre se debe lavar y así mismo para que no haya caries dicen que se debe lavar con ceniza, eso es el mejor *kolynos*; cuando hay caries, este avanza poco a poco hasta que hace hueco, a este orificio dice que entran gusanos, quienes terminan la dentadura, por eso no queda otro remedio que hacernos extraer, porque cuando tenemos dolor de muelas ya no parece bueno siempre, también se puede lavar con cal o con *phasalla*.

Nicasio Cáceres Choque

Hablemos sobre la caries dental, uno siempre debe cuidarse desde que es criatura, en estos tiempos rápidamente hacemos comer cosas dulces a las *wawas*, ya damos fruta y ya tienen ese vicio, cuando llora eso nomás ya damos, antiguamente se controlaban bien, no nos hacían comer dulces ni tampoco daban de comer azúcar, porque ellos sabían que los niños desde temprana edad podían tener caries dental, yo tengo 56 años y no está malograda mi dentadura, están sanitas, la caries dental aparece porque después de comer nunca nos lavamos los dientes, la dentadura es como una camisa, cuando nos ponemos uno o dos días, el cuello de la camisa está sucia o mugre, igualito es la dentadura cuando no nos lavamos, en los dientes se forma la suciedad poco a poco, luego se ensarra y se vuelve colorado, en ciertas personas incluso ya despide mal olor, para lavar los dientes siempre es bueno agua con sal y con escobilla con los cuales se lava bien, de esa forma se conservan y no se forma la caries y los dientes se mantienen bien blanquitos, cuando los dientes se vuelven demasiado negros, entonces se debe raspar con pedazos de porcelana, porque cuando hay caries se vuelven negros por eso es que hay que raspar siempre, antiguamente mi madre me decía que era hija de una mestiza, porque mi abuela dice que era una gringa, entonces ella decía que es bueno *wila layo* (trébol rojo) y para lavarse esta planta se masca, el cual se forma en la boca como cuajo o como *kolynos*, con el que se saca bien blanquito, así nos hacía lavar los dientes, por eso yo tengo una dentadura sana, ese *wila layo* había sabido limpiar bien, hay que lavarse bien con esa planta, porque evita que haya caries.

Remigio Ticona Apaza

Nuestros antepasados cuidaban bien sus dientes; y hasta ahora nuestros abuelos suelen estar hablando que hay que lavarse la boca. Yo no creía lo que decían, ni una partecita de las palabras de nuestros abuelos, por eso tengo los dientes cariados, después nos encargaban que hay que lavarse los dientes con *qontayo* (tierra blanca) o con *ch'aqho*, nuestros antepasados seguramente sabían bien y mejor que nosotros, aunque antes no había ni escuela y no sabían leer; sin embargo, sabían más. El *qontayo* y el *ch'aqho* nomás se lava, decían siempre, pero eso no cura, sin embargo evita la caries dental.

p. Fiebres (Jach'a Usu)

1. Calentura

Alejandro Lauracio Choque

La fiebre nos agarra cuando nos hacemos solear, luego nos duele la cabeza, ese es su síntoma, ¿no es cierto?. La medicina para bajar la fiebre, para aquel que tiene mayor grado de temperatura es hervir la raíz de ortiga y con eso bañarse.

Rolando Pomari Quispe

La fiebre es parte de cualquier enfermedad, es un síntoma, la fiebre no es otra enfermedad, cuando nuestro cuerpo está enfermo más nos ataca. La fiebre a veces nos "lleva" (mata) cuando no nos curamos bien, cuando alguna parte de nuestro cuerpo está enfermo, por eso da la fiebre, es un síntoma de una enfermedad, ahorita podemos detectar y encontramos quién está enfermo?.

Algunos, agarrando la vena detectan la fiebre; la vena funciona bastante, nuestra vena normal corre igual que el reloj *tak, tak, tak* diciendo, junto con el reloj igual va, pero la vena de un enfermo ya no es igual, bien apurado corre, *tik tik tik*, de ahí ya sabemos, si tiene fiebre, fiebre regular o fiebre alta, según como esté la temperatura sabemos curar con hierbas, con hierba podemos bañar, baño con manzanilla y malva

A veces la fiebre está en el interior, no está encima, encima ataca también, pero internamente más ataca la fiebre, es cuando la gente agoniza bien claro, la cabeza duele y hay malestar general, los pies como golpeado, las manos igualmente golpeados, así es no?, cuando tenemos fiebre así es su síntoma, de ahí nos fijamos que habla así el enfermo, que mi pie está como destrozado, mi cuerpo destrozado,

hasta mi cabeza mi duele y vomito, bastante vomita, porque su interior está mal, le quemará interiormente su cuerpo, por eso uno no consciente nada, por eso hay que bañar, bañar bien, hacer tomar cosas frescas, así nos podemos curar.

Julio R. Quispe Limache

Mayormente con baño siempre bajamos la calentura, para bañar es bueno agua de chuño, *oqoruru*, eucalipto, *ch'itinqoya*, con eso nos podemos bañar, todo eso haciéndolo hervir bien, para tomar se baja una taza de la misma medicina, ahí se agrega limón sutil, con bicarbonato también, eso se hace tomar, eso baja la calentura, para calentura hay bastante, de toda clase hay.

Lucio Vilca Yucra

Hay varias clases de fiebre, la fiebre nos puede dar en la mano o en los pies, sólo en la cabeza nos puede dar también, como nos puede dar solamente en los pies, eso sería bueno saber, de repente por acá en la Sierra no, pero en la Selva nos punzamos con cualquier espina o nos cortamos o sarna nos sale un poco, si no nos bañamos con agua, ahí llega la fiebre bastante, poco a poco empieza a hincharse, de ahí la herida se agranda, cuando nos jalamos a este o a otro lado o nos rallamos, rápido hay que bañarse con agua, el agua es bueno para las fiebres pequeñas, con agua te bañas mañana y tarde, siempre hay que bañarse en las tardes, si es que tienes herida inmediatamente hay que bañarse, ahí mismo se seca, no se forma ni herida ni nada, hay otros que no se bañan, principalmente los que van de este lado, de ahí se hacen hinchar, se hacen volver sarna, de todo les agarra.

Las clases de fiebres: grande, moderados y leves; con esa enfermedad mueren hasta se vuelven locos, hablan lo que no deben hablar, a mí me ha agarrado una semana, como ha dicho aquél hermano, las gentes sabían entrar cuando sé estar durmiendo y me saben voltear en la cama, me estoy agarrando, pero me han volteado siempre, las gentes han entrado así con cachos diferentes y yo estoy gritando, vengan vengan estoy gritando a mis hijos, pero sin gente no se puede aguantar esa fiebre, eso siempre debe ser una fiebre grande, no se puede aguantar, pero cuando la gente está cerca de mí, ese momento más bien no hay nada tampoco, pero cuando la gente apenas salen la puerta, me siento diferente siempre y ya están entrando las gentes, así había sido esa fiebre.

Samuel Yujra Villasante

Esa fiebre debe ser grave, así como ha dicho el hermano Rolando, con el termómetro se mide poniéndolo en el sobaco; en la respiración, la vena también salta fuerte con bastante calor. Otra calentura da por voltearse el hígado, igual

hace a los niños, eso hay que sobar y sacudir, pero la calentura es otro siempre, yo siempre uso orín mezclado con *Ace* y con ello se lava, ahora si es que es fuerte, no se puede aguantar, un poco de eucalipto y sal se hace hervir, luego se exprime, o sino con *ch'itinqoya*, con eso mezclándolo se envuelve, se envuelve para no bañarse por la tarde o diario y a cada rato, eso da demasiado calor y la gente delira (*paqage*), demasiado calor dará hasta 38 ó 39 grados. A mis hijos les hacen así.

Hay otra fiebre, es por susto. Una fecha tenía visita y esa visita ha dicho cuando estamos bañando, no bajaba la fiebre, *éste tu chico se haiga hecho salir su ánimo, así está pues*, me dijo; otros sabían conocer, de esta zona había venido, había conocido nuestra zona y él dijo, *para éste hay que llamar su ánimo*, ahí mismo sabe llamar, la calentura sabe hacer delirar (*paqageyetoj*), como queriendo enloquecer. (Hay diferentes clases de fiebre). Mi señora me dijo, *ahí mismo ha llamado su ánimo*, yo estaba abajo, no estuve aquí, por eso me ha dicho, casi lo hice morir al chico, ese día el niño se haiga dormido y el otro como son lisos, había gritado *¡waajj!*, eso había afectado rápidamente, así se había asustado, así es sobre la calentura, a veces nos reñimos, nunca falta problemas, nadie nos puede curar, sabiendo nos podemos curar, no hay ganas ni aliento cuando ya tienes calentura, así es.

Sabino Cutipa Flores

Cuando la fiebre agarra, uno con calor se fatiga, no hay ganas para dormir, entonces yo sabía curarme con trapo mojado (fomento frío), poniéndomelo en la frente para dormir, después en las manos trapo mojado, a veces hay huevo, con huevo batido más azúcar, con el cual en papel se unta y eso se pega en el sobaco, en la planta de los pies, con eso se baja la fiebre, otros se bañan con suero (líquido que queda después de hacer el queso), en las noches en cada despertar se bañan con eso, con agua de chuño también, es bueno también agua de nabo y hierbas frescas se hace hervir para bañarse y tomar, con eso se puede bajar la fiebre.

Lucio Vilca Yucra

Cuando agarra una fiebre fuerte, así como están diciendo hoy día, es bueno orín con agua de chuño y con eso se baña. Una fecha ha agarrado una fiebre fuerte a una de mis hijas en Lima, ¿cuántos grados tendría, pues? no se, con ese remedio cada hora la he bañado, eso había sido bueno. Hace rato he dicho que en la selva para las heridas, se bañan nomás, otros por miedo al agua no se bañan todo, sólo el lugar que está hinchado, esa parte nomás meten al agua y se lavan, eso es peor, da fiebre y todo se hincha; por eso siempre se baña todo el cuerpo.

La parte que está herida y/o hinchada cúbrele con algún plástico, pero cuando te bañas la fiebre baja, con una *mit'ña* (manteo cosido de talegas) hay que ponerse, con eso empieza uno a transpirar, ese rato sale como vapor de agua, como olla a presión o como cuando hacemos hervir mate, igualito sale y sano deja a cualquiera, sobre esa fiebre voy a agregar más. Como dice el hermano, cualquier enfermedad siempre tiene fiebre, fiebre siempre da primero, para cualquier enfermedad sea vómito, sarampión o cualquier enfermedad que fuere, con fiebre siempre viene.

Después hay otra enfermedad que también sabe venir y que es la fiebre amarilla; esa fiebre amarilla ha "llevado" (matado) bastante gente, tres días hace aguantar a la gente, esa fiebre amarilla ¿de qué se levantará?, ¿de calor será?. Cuando esa fiebre se levanta, la gente no puede caminar, sino que es traído en camilla por otros, no hay que tener miedo, si es que tienes miedo tú a esa fiebre, mi agarrará diciendo *recelas*, siempre te agarra, así que no acompañes te agarra, pero si tú estas como si no hubiera pasado nada, tú vas a decir que es como cualquier otra enfermedad, tú estas convidando y ayudando, no pasa nada, yo estoy yendo a enterrar todavía, a ninguno de mis familiares nos ha agarrado, no sé cómo será también, así nomás da esa fiebre amarilla, pero hace aguantar poco tiempo, esos serán enfermedades seguramente, como ahorita está pasando con el cólera, igual es la fiebre.

Sólo su medicina hay que descubrir, lavativa es bueno, lavativa hay que poner con puro fresco, primero *kañakaña*, *kañakaña* hay en la selva bien grande, igual que caña crece, pero es bien suave y amargo, con eso ponen también, otros ponen con *racacha*, toronja, verbena, otro denominado hierba con hueso negro (tallo negro), con eso, hay que recoger y poner como enema, ese enema baja poco a poco y se sana, así es, pero hace terminar a la gente, como es fiebre amarilla, amarillo siempre lo termina, la piel todo amarillo, amarillo como si no tuviera sangre.

Mariano Quispe Chucuya

Esa enfermedad del calor (fiebre) se cura también con zorrino, es bien fresco, a veces sacamos su hígado o a veces con todo el cuerpo le ponemos, eso hace quitar rápido, también hay dentro del agua como "botellitas", con eso y linaza se hace hervir y se toma, se baña también, con membrillo se prepara, también hay lo que llamamos *q'ello qere*, ese *qere* se muele, como frotación o baño se pone, con eso rápido lo sanan en nuestra zona, en nuestro lado es sencillo la fiebre, en aquél lado hace calor, con mayor fuerza agarrará pues, con eso nos curamos en la zona alta.

Evaristo Choque Flores

Si compañeros, enfermarse con la fiebre es un poco difícil, a veces impensadamente nos visita. Mi hermano mayor sabe enfermarse, esa vez estaba en la escuela de Ch'eqa, en esa temporada sabe enfermarse; mi mamá sabe decirme que no vas a venir porque te puede agarrar la enfermedad, ya diciendo no sé ir a la casa, no me ha agarrado esa enfermedad, a mi mamá y a mi papá lo ha agarrado, a mí no me ha agarrado, tampoco a mi hermanita.

De un de repente nada más me ha agarrado; en esa época, ya tenía mi mujer. Fui a Ilave a comprarme quinua, era un año de baja producción; entonces cuando estuve preguntando la quinua, una persona se me acerca y me dice *yo te voy a vender, ya le dije ¿y a cuánto me vas a vender?*, como me ha rebajado un poco contento me lo he comprado; y partí hacia mi casa. En ese tiempo a pie se iba a Ilave, así después de dormir en Ilave me he ido, al día siguiente el lunes he llegado a mi casa, así he llegado a mi casa llevando algunas compritas y después de una semana, claro en esos días me estaba doliendo la cabeza y de repente una mañana he amanecido enfermo.

No sé que cosa me habrá pasado, me dolía mucho la cabeza, tenía escalofríos y ya no podía caminar; con mi señora me hice bañar con agua de *ch'uño osqo* (agua en el que se remoja el chuño), así como sale el vapor al momento de sacar el fiambre de la olla, de la misma forma del cuerpo se me ha levantado el vapor después del baño, entonces mi mamá sabe decirme, estas muy grave, que cosa te ha pasado o con alguna persona te has encontrado, con enfermedad grande suele levantarse el vapor, capaz es esa enfermedad sabe decirme, tenía una hermana menor, ella había pescado *joq'ollos* (renacuajos) para las doce del día, con renacuajos me pusieron, no ha pasado ni siquiera media hora, total los renacuajos se cocieron con el calor, saben bajar todo cocinado, bueno ese día me estuve dando cuenta, pero al día siguiente ya no me recordé, seguro estuve delirando y para el día siguiente totalmente ya no sé recordarme, esa fiebre había sabido producir granos como sarampión, esos granos me han salido y me ha dejado inconsciente, ya no me recordaba nada.

Yo tenía un amigo en la zona baja, donde él mi hermano mayor había ido a avisarle, él me ha salvado, *qué cosa te ha pasado?, de cómo te has contagiado?* este compadre me dijo; más o menos ya me estuve dando cuenta, seguramente me dieron remedios frescos, rana chancada, no sé que cosa me habrán hecho, no me daba cuenta; entonces dijo, *comadre, el compadre está muy quemado por el sol, ahorita mismo tuéstale cañiwa*, después lo mandó traer agua fría de la acequia, hizo alistar la sal, ordenó moler *kañiwaku*; bueno teníamos una jarra de lata, en ahí lo ha mezclado lleno de *kañiwaku*, sal y agua, ese remedio me hicieron tomar

a la fuerza, ese rato dije *basta, basta, ya; ¡ toma!* me reprendieron enseñándome un palo, así me hicieron tomar, de ahí me había dormido seco hasta media noche, ese remedio me ha curado de la fiebre, sobre eso me ha aconsejado magnesia y bórico, esos dos remedios me hizo comprar, con esos dos remedios paulatinamente me he recuperado.

Eustaquio Mamani Blanco

Yo no pensaba participar, pensé que se había terminado este seminario, yo he venido a la oficina de Foncodes; sin embargo, ustedes me han invitado a tomar la palabra.. Bueno habían estado conversando sobre las enfermedades, sólo voy a agregar muy brevemente sobre la fiebre.

Existen diferentes clases de fiebre, cada uno con sus nombres, cuando yo era pequeño siempre había existido la fiebre, tal como ha hablado el tío Mariano y también a todos hemos escuchado. Para la fiebre habían sabido soñarse, es verdad el sueño, se sueñan por ejemplo: entran al agua turbia, así habían sabido contarse, en el sueño he entrado al agua turbia que será diciendo, cuando nos soñamos con agua turbia es para enfermarse por poco tiempo, sino que es pasajero, otros también saben contarse que el río viene con bastante agua limpia y verdoso, como para asustarse, eso es para enfermarse por mucho tiempo; algunos dicen de ese río no he podido salir, seguramente me voy a enfermar por mucho tiempo o de repente no me voy a salvar decían; para la fiebre también habían sabido soñarse con bailarines, por decir están bailando *kullawada*, de *pinquillo*, de *pututu* con banderas viene y a este lado están entrando saben decir, entonces alguna enfermedad se va a levantar o la fiebre se va presentar saben decir, por ejemplo esos bailes existen, algunos habían sabido soñarse con diferentes bailes tales como *kullawada*, *llamero*, eso es para el brote de una enfermedad, para eso se sueñan saben decir, efectivamente se ha presentado la enfermedad; sobre esa enfermedad tal como el tío Mariano ha manifestado siempre había sabido venir con nombres, porque en los años anteriores había esa enfermedad, de ahí hasta ahora no se ha levantado, ahí nomás se ha desaparecido.

Voy a hablar sobre la fiebre. Para esa enfermedad hay una serie de remedios del campo, cada uno podemos contar, ¿con qué remedios nos curamos, acaso con un sólo remedio nos curamos?, la gente se cura con diferentes remedios; esa enfermedad, cuando me ha agarrado, de noche siempre me ha hecho delirar, tenía fiebre, dolor de cabeza, estuve como borracho, no se podía aguantar, ni apetito tenía, tenía una respiración acelerada, así estaba, ahí me dijeron que deliraba de noche lo siguiente: yo bien claro he venido de *kullawada*, de *pinquillo*, de *pututu*, de *caja*; en el cruce del camino estaba descansando, en ahí tu me has fastidiado, yo estaba yendo por mi camino, *tu me has fastidiado, por eso te estoy visitando* sabe decir, dicen.

Tal como dijo el Mariano, estando chicos, sabemos llevar el ganado a los cerros, en el cruce del camino siempre nos hemos encontrado un atado, atado en una *llijlla* bien bonita con flores, de ahí nosotros los chicos por curioso hemos mirado para saber qué cosa contenía, así abrimos, completo había estado puesto con flores, vino, después que hemos abierto había habido bonitas *inkuñas*, en una *inkuña* había estado puesto *k'ispiño* con queso, en otra *inkuña* había estado puesto *tunta y chuño phuti* con queso, así hemos mirado, el otro mi compañero se dio cuenta y sabe decir que esto debe ser *despacho* de una enfermedad, así él sabe irse, mientras nosotros como éramos chicos y a la vez el fiambre era provocativo, que nos va a pasar diciendo sabemos comer el fiambre, luego sabemos repartirnos, tú te llevas una *inkuña* y yo me la llevaré la otra diciendo, yo me llevaré la *llijlla* para mi mamá y tú también te llevas la otra cosa, así comiendo el fiambre hemos llegado y lo hemos enseñado a nuestras madres que nos hemos encontrado en el camino, había estado puesto bien bonito con flores y vino, había estado este atado, no había estado su dueño, así diciendo hemos llegado, después nos dijo, no será el *despacho* de una enfermedad?, seguro que ustedes han alzado eso y le dije no creo, así nomás había estado puesto; al otro mi compañero esa tarde mismo ya le había dolido la cabeza, y así había venido su papá a preguntar, estas criaturas el atado se habían encontrado del camino diciendo, así lo he contado de lo que nos hemos recogido del camino; siempre mi compañero se ha enfermado totalmente, yo más bien no me he enfermado, seguramente él se habrá asustado cuando le ha dicho que es *despacho*; así total se ha enfermado, entonces me han demandado, tu habías hecho manejar, como mayor de edad debías atajar, no manejemos, es de la gente has debido de decir, ahora tú me vas a responder saben decirme, de ahí conmigo más sabemos ir, siempre le había dado la fiebre, había estado temblando y en la noche él normal estaba durmiendo, después estaba delirando diciendo: *tu me has fastidiado cuando estaba descansando en el camino, hubiera estado yendo por mi camino, tu me estas fastidiando*, así ha hablado, *ahora aquí estaré echado encima del troje de tunta y chuño y cuando me devuelvan recién saldré de aquí, sino, no saldré, años estaré aquí, de uno al otro estaré yendo*, así sabe hablar, él estaba durmiendo; no se podía hacer nada, nosotros estábamos bien preocupados, después fueron donde los curanderos, de ahí se habían enterado que era *la fiebre amarilla* y le había dicho que ustedes habían manipulado por eso ha venido la enfermedad, seguramente en otros lugares se habrá presentado la epidemia, de esos lados habrán traído; bien claro sabe hablar y sabe decir que *soy María Picha picha, y yo también soy María Magdalena*, así bonito ha hablado, *ahora tal día me voy a ir, el quien se abuse de mí iré donde él, no importa en su casa estaré echado, me subiré al travesaño de la casa en allí estaré echado*, así estaba delirando; mi hijo seguro se va a morir sabe decir, sabemos bañarle con agua de chuño, en un ratito sabe secarse, después tela azul marino empapado sabemos colocarle de la espalda de donde sabe salir el vapor como si estaría cocinando, no podíamos hacer

nada, a pesar de que de la Posta han venido; no podrán hacer nada, en esta casa estaré bañándome sabe decir, efectivamente en esa casa al jovencito total lo ha consumido, ha dejado todo esqueleto.

De ahí su mamá de mucho aburrirse le había reprendido al enfermo diciendo me da cólera, capaz de botarle, ojalás que se muera diciendo, no ha pasado ni dos días, a ella también le había agarrado, igualito lo ha hecho; después a la noche siguiente ya no he ido, en ahí dice que ha hablado, *al quien me odia a él lo agarraré* diciendo; ese chico no se ha salvado, de unos tres días siempre se ha muerto, después la enfermedad se ha ido de casa en casa, hasta que hubo quejas, a mí me han llevado a donde el juez, han dicho *él es el causante, él había manejado, que responda a la gente, hay que llevarle a la cárcel*, así me han demandado, no había caso; al último ha dicho que *es la enfermedad del chancho, esa enfermedad se ha convertido en la fiebre* han dicho, lo que hemos recogido, porque bien claro ha hablado *devuelvanme y me iré* diciendo, el enfermo estaba durmiendo y sobre su cuerpo hemos puesto completo todo lo que habíamos encontrado en el atado, a manera de hacer el trueque, un *Paqo* (sacerdote - médico andino) nos ha dicho que haremos la *turka*, después dijo que *me iré a Bolivia, llévenme hasta la Kimsaqala apacheta, de ahí me estaré yendo, bien deben despacharme, lo que quiero, eso me van a dar*; efectivamente lo que ha pedido hemos dado, *chuño*, cebada, papa, queso, todo lo que hay en la casa, en la misma *Ilijlla* lo hemos amarrado, lo mismo en la *inkuña*, *lávemelo bien bonito, con cariño me van a despachar* dijo, así hemos despachado y lo hemos dejado en *Kimsaqala apacheta*; mientras que el enfermo estaba durmiendo lo han azotado, haciendo hablar *ni más estaré acá* diciendo, *ni más estaré* dijo, chicote lo ha enseñado el *Paqo*, entonces el quien se encarga de llevar sale diciendo *ya me voy*, así lo han dejado a *Kimsaqala apacheta*, después de ocho días.

Así nomás la enfermedad ha desaparecido, el enfermo también se ha recuperado, después de unos días nos hemos enterado que en Bolivia se ha producido el brote de la enfermedad, de casa en casa está yendo decían, seguramente ellos también se habrán alzado, así se ha desaparecido esa enfermedad, desde ese día se ha desaparecido la fiebre, sólo enfermedad del chancho nomás existe. Entonces en la misma prenda había sido bueno *despachar*; sin reprenderle ni odiando, así habían sabido *despachar* lejos, así había entrado a Bolivia.

2. Fiebre Amarilla y Tifoidea

Miguel Laqui Huacca

Sobre fiebre vamos a hablar, como ha dicho el hermano, así siempre es la fiebre, de la cabeza baja al cuerpo, después llega al pic, total hace caer esa fiebre, no da lugar para caminar, después lo mismo también la cabeza caliente. Yo con esa fiebre me he enfermado, nosotros comemos mazamorra en la altura, mazamorra de quinua, de *cañihua*, eso estamos comiendo, pero la comida ya parece guano de ovino cuando comes esos alimentos, ya no tiene sabor, ya no se puede consentir, después ya no hay fuerza, igual el cuerpo no se puede mover a ningún lado, esa fiebre totalmente sin ganas deja, necesitamos ayuda de otra persona para movernos de un lado y a otro lado, así es.

Esa fecha era época de siembra de quinua, más o menos temporada de sembrar quinua, mucho lloraba yo, nosotros trabajamos nuestra chacra en la altura, yo he llorado de día, a mi señora le envié a que se haga ayudar con otros, yo estaba solito en la cabaña y en esa cabaña estaba con mi hijita, ahí han llegado toda clase de gente, yo estaba acompañado con gente nomás (habla de su desvario), mi hijita y mi hijo están a mi lado, a mi hijo le dije, *pidemelo, invócamelo a Dios, ya no puedo* le dije, estaba totalmente enfermo, ya no puedo moverme le decía, mi hijo de un lado a otro me ha jalado, me ha sacado fuera de la cabaña, todo mi cuerpo estaba muerto y después el chico cuando estaba en mi cabaña que está en el cerro, había chapado una culebra, una culebra vivo me ha puesto aquí, después un lagarto también, lagarto vivo también me ha puesto, *haber si te cura papá* me dijo, haber si me cura he dicho, *ojalá que me cure* le dije, a mí el sueño no me llegaba, cuando me ha puesto con la culebra un ratito he pestañeado, yo no estaba con inyecciones para sanar y he dicho, *abajo se sanará o no sanará, yo también sanaré o no sanaré, qué vamos a hacer* he dicho, de ahí ya había sido media noche, un poquito había dormido, ya había estado total sano, aún lado me he movido mi cuerpo ya era, a otro lado me he movido ya era mi cuerpo también, después he avisado a mi señora ya estoy bien, ya estoy sano, ahora mañana nos vamos temprano ganado y todo, todos los animales lo llevamos y nos vamos le dije, los pastos y otros así que esté, ya estoy bien de mi cuerpo he dicho; compañeros para fiebre grande (tifoidea), eso había sido bueno, lagarto y culebra, eso es bueno, mi hijo nomás me ha curado, no me ha curado ningún curandero.

Rolando Pomari Quispe

La fiebre amarilla está siempre en la selva, en la montaña, no está acá en la sierra no?, de adentro viene pero bien claro se presenta la fiebre amarilla, mata al mono, el mono transmite los microbios de la fiebre amarilla, cuando el mono

muere con fiebre amarilla, inmediatamente se lleva al mono a un Centro de Salud o al médico, para que analice por qué ha muerto ese mono. Esa fiebre amarilla no se cura fácilmente, siempre hace aguantar dos días o tres días, eso siempre aguanta, esa fiebre ataca directamente al riñón, al hígado, a ese sitio siempre ataca, rápido levanta, pero eso hasta ahora no tiene cura en la Posta, por eso nuestra gente con esas medicinas caseras salvamos, a veces nomás salvamos, no podemos salvar a todos, por suerte se salva, ahorita este hermano está diciendo que se pone con enema, con medicinas, así siempre es, hay *kañakaña*, *crisolio*, hay otros frescos, claro interiormente para que aguante a veces se salva, ¡no es que arde fuego adentro!, total fuego quema, ahí se necesita hierbas amargas para matar a los microbios, hay otra hierba *chararu*, otro cascarilla, con esos se salva, con eso se bañan, toman, hasta que salga la fiebre amarilla, se ponen bien con las hierbas, con eso también se salva por intermedio de nosotros, claro que de parte del médico hay vacuna.

Julio R. Quispe Limache

En Bolivia me enfermaba con esa fiebre amarilla, en Caranabi me ha agarrado, una semana sufría con esa fiebre amarilla y en una semana me he recuperado, sabes con qué? yo voy a hablar sencillo, voy a ser breve, me he curado con *anru*, uno hay su par de la naranja amargo, *anru* después toronja, limón, cascarilla, la cascarilla hay dos clases, con esa cascarilla pura me han bañado, puro eso he tomado tarde y mañana y cada rato, aunque sea caliente, frío, cada nada estoy tomando, con eso también me han bañado, al día tres a cuatro veces, eso me ha hecho sanar a mí de fiebre amarilla, con eso me he curado.

Alejandro Lauracio Choque

La fiebre amarilla hay en la selva, entre nosotros hay una enfermedad parecida, pero no es fiebre amarilla, sino nosotros llamamos *compadre* (tifoidea), esa enfermedad aparece cuando ya no hay pasto ni hierbas (en épocas estiaje), esa fecha ataca, pero no es todas la veces (no se presenta con frecuencia), en tiempo seco cuando no hay hierbas se presenta.

3. Thala Usu o Chujchu Usu (*Terciana*)

Mariano Calli Cahuapaza

Antes sabíamos ir a San Gabán (selva) con Fermín Chambi, en esos lugares da esta enfermedad, las personas enfermas salían de los ríos o de los lavaderos de oro diciendo, *alatau, alatau... alatau!* esta enfermedad don Fermín curaba con inyecciones. Yo más bien, en las *yungas* de Bolivia, en el lugar denominado Puntí Mururata, había producido cacao, amarilleando bien bonito, por eso mirando a

todos los lados trepé al árbol y me puse a recoger los frutos del cacao, en ese momento escuché que alguien me gritaba: *oye qué pasa?* diciendo, me ha gritado un negro de un momento a otro, de esa manera me he asustado, esto me sucedió un día domingo, por que ese día bajé de Qoroyko y viniendo de esa población me pasó esto, queriendo cacao subí al árbol para bajar sus frutos, por que me gustaron, eran bien bonitos, de esa forma me agarró el *thala* (terciana), pero esta enfermedad me dio de susto, sólo por que el negro me gritó diciendo, *¿qué pasa compadre?, ajá compadre baja de ahí*, así me gritó y me asustó, de eso me caí y me dio la enfermedad, yo le dije al negro que por necesidad había bajado unos cuantos y él me dijo, *no importa llévate nomás*.

Ese día cuando ya atardeció y siendo ya de noche, me soñé de que casi me estaba cayendo del árbol, o sea de lo que hice ya me soñé, en mi sueño había estado recogiendo frutos de cacao en una *mit'ña* (prenda para cargarse) y estuve agarrando un cacao para arrojar y en ese preciso momento se presentó un perro, por lo que volteé al otro lado y en ese momento también don Mariano Toque (ya difunto), había estado viniendo haciendo bulla y estando en ese estado de mi sueño desperté, momento en que me di cuenta de que estaba durmiendo sudoroso, sentí en mi espalda un sudor frío y así mismo, toda la noche me sudaba la espalda y sentía cansancio de la espalda, así amanecí, de día me fui al trabajo, pero a las doce no me daba hambre, a pesar de que la merienda estaba buena (comida fría), pero no me daba hambre, sólo sentía que me enfriaba el cuerpo y entre mí decía, *qué será esto, por qué estoy así?* y como quiera que estaba haciendo sol, me desvestí y me fui a la pila a bañarme, pero al atardecer sentí que me hacía bastante frío, como si tuviera resfrío y de esa manera por la noche, de por sí temblaba, como si me sacudiera una persona y tenía bastante calor (fiebre), por lo que me agitaba fuertemente, la espalda me dolía bastante, como si quisiera partirse y así mismo, los pies parecían que estuvieran golpeados y atados a la vez, en ese estado solito empezamos a hablar (delirar), desvariando como si estuviéramos hablando borracho, algunas personas me han dicho que nada sabe sanar, estos síntomas se me manifestaron como a las 8.30 de la noche, pero estos malestares quitan poco a poco, el cuerpo se adormece y ya no hablamos nada, al día siguiente al segundo canto del gallo (aproximadamente a las tres de la madrugada), nuevamente vuelven los síntomas y de igual forma estoy delirando.

En eso recibí la visita de un amigo, quien me dijo que sufría el mal de *thala*, *en dónde te has hecho agarrar?* me preguntó, cuando uno sufre este mal, uno tiembla demasiado o exageradamente, el que me ha visitado me dijo, que me hiciera recoger cascarilla, limón sutil, café molido, todo esto has hervir y toma, me dijo, debes tomar de inmediato, por que recién estas con este mal, me dijo, por eso tomé el remedio inmediatamente, porque sino tomas ahora mismo, tu mal se

va a volverse *amu thala*, me dijo, (se vuelve crónico) y en este caso ya no se va a poder curar, así que te hagas poner inyecciones o te hagas curar con cualquier cosa, ya no te vas a sanar y botando sangre te vas a morir, me sentenció. cEn eso más me ha asustado; así mismo; me recomendó de que regresara a la sierra; ahí te vas a curar, tienes que hacerte cambiar (*turksuyasinim*), tienes que hacerte amarrar con perro y además tienen que preparar con *k'ispiñ wayaqa* (saquillo con comida que se prepara de quínuas), *aku wayaqa* (saquillo con cebada tostada y molida), *montaqhali* (papa pelada y sancochada), *chalonga* y demás cosas necesarias, con esas cosas te vas a hacerte amarrar y hacerte curar con un *yafiri* (sacerdote andino), ellos son los que saben curar me dijo, por eso me vine, estando en el carro miraba a uno y a otro y entre mi me decía en que momento me va a dar la *thala* (tembladera) y así he aguantado hasta llegar a La Paz.

Luego que llegamos y bajamos en la agencia de la empresa de transportes, me empezó la enfermedad de *thala usu* (terciana), la *thala* había sido maldito (*amugarataynawa*), con esta enfermedad uno no se puede burlar (con esta expresión está indicando, de que si uno no se hace curar, es por que seguro se morirá), después al verme la gente, me decían qué te pasa, cómprate no sé qué me decía, no me acuerdo, cómprate agua socosani y toma, me decían y por eso le dije cómpramelo por favor y cuando ya lo ha hecho llegar, ya no quería tomar nada, a la agencia unos entraban y otros salían, entonces de eso me tapé con una frazada y estuve temblando con *thala* ahí adentro, por eso uno de ellos me decía, así siempre sabe pasar, como has dicho que has subido a la mata de cacao, seguramente en ahí te has asustado me dijo, *no hay que subir al árbol, porque en esas matas sabe haber la thala* y después de que me quitó la tembladera, le conté lo que había soñado.

Le manifesté que cuando estaba recogiendo cacao, me soñé con un par de niños *tanosos*, a los cuales estuve por arrojarlos con el fruto del cacao, en ese momento se presentó un perro y ahí también llegó don Mariano Toque, por este motivo es que no les arrojé, si es que lo hubiera arrojado, capaz lo hubiera matado o qué habría pasado le dije, a eso él me contestó, si hubieras matado, es por que no te hubiera agarrado la enfermedad, por que el perro que se te ha presentado en tu sueño, es la enfermedad de *thala*, me dijo, pero como no ha pasado cosas mayores, no hay problema, después de un momento también te va a empezar la *thala* y para curarte, consíguete orines de mujer y toma, me dijo, y sobre eso toma también un vaso de *Socosani* (agua mineral), con eso vas a aguantar hasta que llegues a tu casa y así mismo me recalco que me hiciera cambiar (*turka*), estos consejos ya me han dado dos personas, los orines de mujer, me ha conseguido la persona que me ha recetado, en la cantidad de dos tasas, una de ellas tomé y la otra me lo guardé y cuando ya estaba amaneciendo, nuevamente me empezó la *thala*, en ese instante me hizo tomar nuevamente orines con *Socosani*, en ese momento que estaba

tomando, me dio náuseas, motivo por el que vomité, y esta persona riñiéndome me hizo tomar nuevamente y con ese remedio me quitó la tembladera poco a poco y cai dormido y después de que me desperté, ya nos venimos hacia Puerto Acosta en carro, en esa localidad nuevamente me empezó la *thala* y en eso también me hizo tomar los mismos remedios, hecho esto, ya nos venimos a pie con dirección a Conima y llegando a casa les dije a mis familiares que me hicieran curar, tal como me han aconsejado, o sea haciéndome cambiar, después de bajarme los recados con los que me han cambiado, tuvieron que traer los recados al lugar denominado Wirupay pampa, a fin de hacer la *turka* (cambio), hecho esto se toma los otros remedios.

La *thala* de Qamaat'a es diferente que del resto de los lugares y para esto es bueno tomar orines de zorrino y comer su carne, eso baja, me dijo, cuando agarra la enfermedad, no se puede encontrar fácilmente al zorrino, uno tiene que suplicar a muchas personas para que agarren, los orines de zorrino, uno debe tomar con un poco de alcohol puro y un pedazo de ajo, *ñusaqata* (orines fermentados) y otras cosas más, este remedio se toma en el momento o cada vez que empieza la *thala*, este remedio mi padre también me ha hecho tomar a la fuerza, haciéndome cerrar los ojos, queriendo y no queriendo tomaba, después de que he tomado, me había quedado dormido, cuando desperté me puse a miccionar, pero mis orines apestaban a zorrino, este olor dura unos dos a tres meses y para que quite el olor, me han tenido que hacer comer aves del lago, este había sido santo remedio, de esa forma me he sanado, el zorrino siempre es el mejor remedio.

Fortunato Gómez Ordoñez

La enfermedad de *thala* se cura fácilmente, yo he curado varios casos, tanto en Moquegua, Locumba y hasta en Cocachaca he curado, para curar al enfermo, se hace hechar sobre una frazada, pero en pleno sol, en esta situación se frota bien la espalda con alcohol puro, la frotación con alcohol puro sana, eso de cambiar cómo será?, esto he aprendido en Moquegua, por que en la panadería del cuartel trabajé, en esa oportunidad me ha enseñado un señor y desde esa fecha sé curar frotando con alcohol, pero, tiene que hacer bastante sol y al enfermo debe hacerse calentar bastante con el sol y después, se frota con alcohol puro, terminada la frotación, el paciente tiene que hacerse enfriar poco a poco, para luego acostarse en la cama, esto sana definitivamente.

Una vez me ha dado esta enfermedad, por primera vez da fuerte y nos hace sufrir, en las posteriores oportunidades es fácil de curar, se hace sanar así como nos hacemos pasar la gripe, igualito nomás se pasa, esta enfermedad hace doler la espalda, así se cura la terciana, a mí me ha agarrado, por eso sé curar.

Mariano Calli Cahuapaza

Una vez he ido a las *yungas* de Qamaat'a, ahí los enfermos morían, con la experiencia anterior sé que el orín es bueno, porque en la montaña se sube a las matas de naranja, de mandarinas, por eso yo para subir, primero hago mi oración pidiendo que no me pase nada y luego recibiendo mis orines en la mano tomo de a pocos, desde esa fecha ya no me agarra la *thala* ni nada, a pesar de que abajo (en la montaña) me baño en los ríos de un lado a otro y ya no me pasa nada, porque dicen que cuando nos curamos con nuestros propios orines, dicen que la enfermedad sabe decir que este sabe tomar lo suyo, *retira cochino* suele decir, dicen que la *thala* es como una persona y por eso se va dicen, una sola vez me ha agarrado la enfermedad y después no me ha pasado nada hasta la fecha.

Mariano Quispe Chucuya

La *thala* sé curar con sangre de perro, más tres clases de ajo, con el preparado de todo esto, se frota todo el cuerpo, luego se hace tomar estrella del mar y *qajey chachakoma*.

Fortunato Gómez Ordoñez

Para curar el *chujchu* o *thala* uso, sólo se trata con alcohol, para lo cual se alista una frazada sobre el cual el enfermo debe echarse en un día de bastante sol y hacerse frotar bastante con otra persona con alcohol puro y debe acostarse en la cama y tomar una cucharada de *quinua talisman* más *tara*, la *quinua talisman* se compra de farmacia, es parecido al aceite, este remedio cura de uno a dos días, eso nomás es bueno.

q. *Heridas de Origen Diverso*

1. *Kansira o Cangrena (Gangrena)*

Mariano Quispe Chucuya

La *cangrena* (otro nombre de la *kansira*), se nos forma por tomar alcohol o de la *kustipa*, es decir, cuando nos hacemos insolar. Para eso la medicina con la cual curo es *uma wawa*. A la *uma wawa* no se le puede encontrar con facilidad; y ustedes la pueden confundir, como éste lápiz pintado así existe en las piedras, así se encuentra como masillados, parecido a la miel de abeja, igualito y tiene también gusanos, el que tiene gusano es remedio, el que no tiene no es remedio, se recoge un puñadito más o menos y se junta con espina de perro (que existe en Wenqe,

espinas grandes que nosotros los llamamos *anu ch'aphi*, *qhanapaqo*, *kantuta*, *qello qantuta*, *laqatu* y linaza del monte, todo eso en una olla y se hierve; se toma varias veces hasta cuando se alivia totalmente. Otro remedio usado es *chanqoroma* y *itapall chinchí* (ortiga de flores anaranjados que no abren pétalos) y *nina sankhu*, eso se toma, y con eso se cura; con eso nosotros en la altura nos curamos.

Miguel Laqui Huacca

No se debe confundir. *Cangrena* y *kansira* para nosotros es uno solo. En la altura nos curamos con remedios frescos. Eso que llamamos *lupi cancera* (cáncer provocado por efecto de la insolación a la lлага) y *nina cancera* (provocado por fuego).

Para eso a la rana le hacemos hervir y con esa agua más verbena y *llantén* (con esas cosas frescas) nos curamos. Para la insolación cuando no sana con lo mismo, también le ponemos (ranas), con esas cosas nos curamos.

Julian Choqueza Zapana

Verdaderamente la *cangrena* es producida por calor y por el frío. El producido por el calor más afecta a las señoras durante el parto. Sobre esto, ya ha sido bien aclarado. La que es producida por el calor se cura colocando barro podrido a los pies, ese barro que hay en los bofedales. Otro remedio para *lupi cangrena* (producido por la radiación solar), que es más fuerte es colocar en los pies hielo para que saque el calor, porque el calor afecta al corazón.

2. Gangrena (*Heridas Crónicas*)

Samuel Yujra Villasante

Esa gangrena especialmente afecta a las señoras. A las que tienen heridas como las del cáncer. Parece que por el calor, por estar cocinando se enferman, al no haber personas que les atiendan, pues en algunos lugares el hombre se va a algún lugar, entonces la gangrena entra.

Para curarse de esa enfermedad toman bastante nabo, *llantén qheaqhe*, esas cosas recogíendolas toman en mate, hasta por precaución toman, dicen que es eso lo que les va suavizando, eso estará haciendo botar lavándolo; cuando vienen mis visitas del frente del lago y aquellas señoras que padecen con eso no aceptan ni café, ají ni nada quieren, todo dicen que les cae mal, mates calientes igual; por eso ellos toman puro fresco, por eso cuando comen ya no usan ni café ni cosa picante, es así como se curan.

Mariano Calli Cahuapaza

Ese gangrena que dicen, existe en las *yungas* y en otros sitios como acá; cuando una persona tenga llaga en su pie o en la mano, por la insolación con el calor del sol le agarra y si estamos en las *yungas* en la mano al cocinarnos el fuego nos provoca igual y a eso le decimos *nina* gangrena; a una llaga le vuelve totalmente verde y adentro se cuece, así había sido.

Para eso usamos aquello que conocemos como *q'ela*, hay en las *yungas*, yo me traje acá a la sierra, en temporada de las heladas me lo heló, su semillita me traje es algo parecido a la retama, flores amarillas, con eso se baña y también se hace tomar, con esas hojas también se le *q'epicha* (amarra), "bonito" se pega, eso hacemos en la noche y sobre eso se le amarra; al día siguiente, se le "baja" lavando con agua de *q'ela*, blanco como *tunta* siempre lo deja y luego nuevamente le amarramos igual y al bajar con la ceniza de la serpiente se espolvorea por los cantitos. Para que la *chhichhirankha* (mosca doméstica) no moleste, *creso* le pasamos, ya se trate del pie o de la mano (la llaga), entonces la *chhichhirankha* ni da vueltas ni nada y así se seca, de ese modo se va regenerando los tejidos de la piel, al final lo lavamos con agua de *qe'la*, amarrando el algodón en un palito con eso lo lavamos muy bien, el tejido nuevo "bonito". Así se va regenerando y tomando la semejanza de la lengua del gato. El tejido de la llaga se va completando, luego otra vez lo rociamos con ceniza de serpiente y los cantitos pasamos igual también con *creso*, además con mercurio, con el mercurio se pasa primero y luego con *creso*, con eso ya sana. La llaga gangrenada apesta, apesta "feo" siempre, eso con *q'ela* yo sé curar.

Alejandro Lauracio Choque

La gangrena se levanta de una herida o de una llaga, cuando se hacen insolar o sino las señoras con herida en la mano cocinan; de eso se produce, pero eso no "cae" ahí mismo (la enfermedad no se manifiesta al instante). Una vez se me presentó un caso con gangrena, sólo se había hecho entrar con espina, no era por corte ni por tropiezo ni nada, se hizo entrar con la espina en la punta del dedo gordo del pie con *achakana* y se había sacado también y eso se había insolado, ya había estado caminando por varios días y después el granizo había caído, en esa granizada él haya caminado, en ese momento nomás se le levantó y dicen que esa gangrena es muy apestoso, no tenía ni herida ni nada y de cómo puede hacer olor, de un de repente en el pie se le había reventado por todo sitio, desde adentro como pozos se había levantado, la carne se había sacado así harto siempre y al hincharse se le notaba así huecos y él decía que ya estaba en sus últimas su pie, estuvo todo hueco nomás; pero sólo en la punta del pie se había hecho entrar con la espina y eso no se podía hacer nada.

Cuando pasó un día (de lo que se había reventado) recién me llamaron ¿y yo qué voy a hacer?, primero lo único que hice es colocar la penicilina que yo tenía, con eso más o menos encontró cierto alivio, sobre eso recién hemos ido a recoger las cosas frescas y después de eso, cuando ya está lavado, le hicimos tomar, no le hemos puesto eso, sino sólo le hicimos tomar reposado, después con la rana lo curamos y con jabón también se le lava y sobre eso ya le envolvemos con vendas, cuando se amarra demasiado bulto, el aire ya no sale también, entonces no debe estar demasiado envuelto, el aire debe circular libremente, como ya es gangrena debe estar algo suelto nomás, de así, al final con ranas le ponen de esa manera se curan; la gangrena es fuerte y además le puse con inyección, con eso le quitó, no pude con solamente usando hierbas, de ese modo ya normal se sanó, rápido se sana después.

Sus carnes como molido sé sacar, sólo la vena debe quedar y no podía curar. En tal sentido, después yo mismo vi un caso de la fractura del pie, que había estado colgado, solamente había agarrado las venas y los nervios e internamente estaba totalmente hueca (*phusa*), después de un tiempo cuando ya estaba agravado nos han avisado, no se podía hacer nada, claro que he ido unas dos veces, pero no se podía hacer nada, le he dicho que vaya a la Posta, pero él tenía miedo porque el doctor le refiría, después de dos semanas se ha muerto, así la gangrena es fuerte, no se puede hacer nada, cuando recién está iniciando sí se puede curar, pero cuando está avanzado no se puede hacer nada.

Rolando Pomari Quispe

En las *yungas* había pasado un accidente, se había caído a un barranco, de ahí salió con bastantes heridas; habían venido de la Posta de Phutina, el personal al ver ya tenía miedo, tal como ahorita ha señalado el compañero, así en esas condiciones había estado, claro que se ha comprometido a curarle pero por miedo ya no había ido, después particularmente había venido el Sr. Romero, él también al ver solo se ha comprometido en enviarles medicamentos, pero no le ha enviado, entonces yo estaba llegando de la sierra, me habían esperadoy me llevaron, me han dicho que se ha accidentado y no me han avisado que han venido de Phutina; bueno le dije que está muy grave, así lo he lavado la herida y en el interior los tejidos estaban verdosos y sólo se veían los nervios, me ha dado miedo porque ya era gangrenoso, ¿ahora qué haré? diciendo, antibiótico he puesto porque ya no se podía curar con hierbas, después hice comprar los medicamentos: inyección, medicinas, gasas, esparadrapos, desinfectantes, así empecé a curarle todas las mañanas, así todas las mañanas lavaba, en algunos sitios quería recuperarse y en otros sitios peor nomás avanzaba; apenas empieza la gangrena, había sabido avanzar hacia el cuerpo, si entraría al cuerpo ya se moriría, así estuve curando, pero

externamente no podía con qué curar, de ahí le dije que comprara otros ungüentos el *furacin*, con eso he curado, también compraron otros ungüentos, todas las mañanas lavaba, de así le hice sanar de 3 meses, ahora esa persona está viva.

Mariano Quispe Chucuya

La gangrena no solamente es provocado por el calor, en estos momentos todos han mencionado sólo producido por el calor, sino que la gangrena es también provocado por el agua, yo sé sufrir del *uma gangrena*, en aquella época tenía el vicio de tomar el licor y además me gustaba ser jinete, entonces me había caído del caballo y el caballo me había pisado el pie produciéndome una pequeña herida, el caballo al botarme se había escapado hasta llegar a la casa, así me fui y crucé el río a pie, de ahí empezó a hincharme hasta la ingle, no podía hacer nada.

En la zona hay personas que diagnostican mirando la orina, ahí envié la orina; yo mismo no podía mirar, entonces de la orina había detectado que era por *uma gangrena* y su receta no era para esa enfermedad, sino era para la *sopla*, por eso me hice preparar otro y a la misma herida he puesto, de ahí bajó la hinchazón. La preparación se hace de muchas hierbas: *sultakisulta*, *ch'ukuch'uku*, *ch'irich'iri*, culebra seca, coca y alcohol puro, de estos sale un buen *charcot*, eso es bueno para *thaya gangrena*, después se pone con crema de *sinsala* batido (grasa de chanco), pomada preparada por nosotros mismos de pepa de algodón, nunca compro medicinas de las Postas, sino que siempre ando con remedios naturales.

3. Úlcera

Sabino Cutipa Flores

Los que me han contado cómo curarse de la úlcera me dijeron que era bueno el *ch'aqo*, en ayunas cada día se toma dicen, siguiendo ese tratamiento nos sanamos nomás dijeron.

Mariano Calli Cahuapaza

Sobre esa úlcera yo también les hablaré, de esa úlcera a veces había sabido hinchar, así había sabido ser, para esa úlcera el *qhanapaqo* o *qhanachu* es bueno, sin una gota de agua ni nada, sacando su jugo (zumo), sobre eso también *phasalla* remojamos en ese jugo que hemos extraído y lo mezclamos (sale bastante jugo) y esto lo colamos y eso lo hacemos tomar, es santo remedio para la úlcera; agregaré, que lo queda del cernido o colado, se pone como emplasto.

Walter M. Chambi Pacoricona

Yo sufro de úlceras y cada vez que se me revientan las úlceras, utilizo clara de huevo y sangre de grado, la clara de huevo se bate a punto nieve y a esto se agrega tres gotas de sangre de grado y luego se toma en ayunas, este tratamiento se sigue por espacio de quince días.

4. Amallaqe o Amañaqe (*Incordio*)

Sabino Cutipa Flores

Ayer, por no entender bien, me equivoqué en la respuesta, recién la respuesta corresponde a esto: cuando viajamos hacia algún sitio y sentimos flojera, por eso se forma una bola en la ingle, eso yo he visto y cuando no le atienden bien o no curan bien, ni con nada, ni frotan bien, entonces se vuelve más grande la bola (tumor) y en su interior se había sabido formar pus y a uno no le deja caminar, hasta le hace dar fiebre a la persona afectada, por eso le habían sabido *T'inkar* (dar golpes al tumor con un vidrio roto, pero estos golpes deben ser accionados con el dedo índice) con vidrio roto y con eso le hacen reventar el *amallaqe* y luego le lavan con agua de jabón, así mismo se les baña con hierbas frescas para no sentir el dolor y después sana.

Nicasio Cáceres Choque

Sobre ese *amallaqe*, aquel compañero dijo que se debe pinchar, eso es cuando ya está avanzado, pero cuando recién está formándose como bolitas, frotándolo lo matamos, es decir, lo hacemos desaparecer. Entonces, ya no es necesario pinchar, porque cuando estas bolas toman cuerpo y se vuelven duros, así se vuelven *amallaqe*, cuando ya tienen pus a eso sí es necesario pinchar, es porque ya avanzó tal como dijimos ayer clarito nos duele.

Nos sale por caminar distancias largas y sentimos cansancio y nuestros pies como sin control ya se tropiezan, cuando caminamos todo un día nos cansamos y sentimos ese cansancio matador, entonces el *amallaqe* en este sitio (se señala la ingle y en aymara se llama *llilli*) nos va a empezar a doler de por sí y cuando nos duele peor caemos como muertos y sobre eso ya nos sale un pequeño granito o bolita. Entonces, ¿qué hacemos?, en ayunas con nuestra saliva bien fuerte nos sobamos; eso que ayer dijimos *ñuñumaya* o *thaqanchi* como uvas produce, eso es bueno, con eso nos frotamos y santo remedio siempre es y si no es eso, los *añuthaya laq'o* (gusanitos que come el zorrino), esos gusanitos manchaditos con eso también cociendo unos cuatro ó cinco nos sobamos fuerte con eso y esos nos hace arder como carbón encendido, nos hace arder como fuego y si no encontramos esto, hay

un gusano llamado *Wayk'a q'aspa laqo*, con eso también nos frotamos, a veces también nos hace salir ampollas al que tiene piel delicado y al que no tenemos piel delicado a esos no nos hace ampollas, sólo nos hace arder, eso también nos hace perder el *amallaqe*.

Mariano Calli Cahuapaza

Tanto ya han explicado sobre eso, no es para tanta cosa el *amallaqe*, yo sé al respecto un poquito, cuando nos sale el *amallaqe* en la ingle (*Hilli*), nos hace dar calentura, no es necesario buscar esos gusanitos ni nada, nosotros tenemos un secreto para curar rapidito; si de pronto nos sale el *amallaqe* cuando estamos caminado nos paramos en alguna esquina de la casa u otro lugar, nos paramos así recto mirando la pared, empezamos a hacer jugar el pie con la idea ex profesa de patear a la pared y de un de un momento a otro le pateamos, eso nomás es y luego en la noche con alcohol puro nos frotamos, eso es su santo remedio; de acá para adelante los que se hacen dar *amallaqe* cúrense así, nada más, no es necesario buscar gusanitos.

Mariano Quispe Chucuya

Muy bien, en estos momentos estamos hablando de *amallaqe* no?, siempre hay como equivocarse entre nosotros, en la zona alta así una persona se equivocó, que la gente me embrujó (*jaqen layqayata*) decía, *¿que es lo que me haya pasado? no me siento bien, parece que dentro de mi estómago mis intestino están volteados* diciendo sabe hablar, se había hecho salir el *amallaqe* en la *chilla* (*ijar*) así grande una bola; a los que saben curar a tres nos había juntado, a mí me encontró, a uno de arriba también había llevado (es decir curandero de la zona baja), de más arriba también había traído, un aditamento para hacer el sangrado (*sirk'aña*) se había hecho preparar en tabla y con otra tabla se había hecho golpear, eso había pasado, por eso yo me acerqué la agarraré de la vena y lo vi su orín y dije y no es eso (lo que suponía el paciente estar enfermo de un embrujamiento) sino que te había agarrado el *amallaqe*, es *amallaqe* no es otra cosa,

Con qué me puedes curar?, cúrame por favor me decía, bueno te curaré pero los otros que van a hacer?, si antes han llegado ellos, sean ellos los que te curen le dije y hemos estados dos días, uno de ellos procedió a curar y no sanó y el otro también curó tampoco sanó, por eso yo me puse a pensar diciendo *¿qué puede ser?* bueno, ya que trataron con esas cosas, no sería bueno, porque yo igual también estaría haciendo me dije; hay otra cura que existe, es sencillo les dije, *¿no cogerían a un ratoncito?* si cogen al ratoncito, éste sería grande siempre, por que tenía hinchazón grande, era una bola que se había formado, chiquitos no, les dije (refiriéndose al ratón), pero si son chiquitos debe ser dos o tres, así estaría bien; así

lo hice coger ratoncito, yo ya no le hice el sangrado; oiga que te pasa (al dirigirse al otro que trataba) *le quieres matar?* le dije, hasta el intestino le golpearé, dices? *qué piensas?* le dije; a esos ratones le abrí su cuerpo (*q' autartha*) un poco le calenté y con copal un poco lo rocié y le coloqué (*ch'ijhatnoqtha*) y la persona se quedó como muerto, (*phaj'stata*) encontrando el alivio, y así al día siguiente nos lo ha degollado una llama y a los tres nos ha partido y el resto nos han invitado cocinando y nos han despedido con eso; es una enfermedad de curación fácil pero hay cómo equivocarse siempre.

Samuel Yujra Villasante

En estos momentos estamos hablando de *Amallaqe*, el *amallaqe* se nos levanta porque realizamos viajes, no es de tanta preocupación tal como señalaron, como nosotros somos hijos varones, el mismo nomás es bueno (se refiere al pene), con eso nos sobamos (*melort'asiña*), eso nomás es bueno con eso nos frotamos o pasamos, eso es un remedio; otro también es bueno la piedra machito del mortero (*lyañ kala*), con esa piedra fría se pone sobre el *amallaqe*, eso es bueno.

Sabino Cutipa Flores

Hablando de *amallaqe*, cuando no se curan a tiempo del *amallaqe* que sale entre las piernas gruesas (en la ingle), cuando no se soban ni se curan a su tiempo, se forma un tumor grande, con pus había sabido llenarse, eso se cura haciendo un corte con el vidrio, este corte se realiza golpeando al vidrio con los dedos de la mano, con un vidrio roto, esa materia se saca y luego se lava con agua de jabón, eso lo hacen cuando no se han curado a su tiempo.

Ceferino Juli Mamani

Cuando nosotros tenemos heridas en los pics y cojeamos, por eso, ese *amallaqe* se nos forma dicen; en la mano igual cuando nos pelamos la piel o nos hacemos alguna herida y empezamos a sentir el dolor y nos apenamos tal vez se me va a infectar diciendo, entonces de eso se nos forma el *amallaqe*, acá no? (pregunta y se señala las axilas), para eso es bueno la parte exterior de la olla (*phuku ch'ina*), su hollín (*qhesti*) se baja, con eso se pasa y al mismo tiempo se va pronunciando *qollo, qollo, qollo* (frase que evita la materialización de algo) diciendo se pasa por donde nos sale el *amallaqe*, a mí cuantas veces me ha salido y al hacer aquello se pierde.

5. Anuqaran Achjata (*Mordedura de Perro*)

Miguel Laqui Huacca

El perro en cualquier lugar nos muerde, cuando estamos viajando en bicicletas o a pie; en algunas zonas altas los perros son fieras y nos muerde, esas mordeduras nosotros nos curamos, quemando su propio pelo del perro más lejía, preparada o hecha la masa con eso se embadurna, con eso nos curamos.

Remigio Ticona Apaza

La mordedura del perro, siempre nos curamos con los remedios para curar las llagas, pero como no es una enfermedad, su propio pelo es su remedio, no hay otro remedio; con razón nomás dijo él (se refiere al anterior participante), quemando su pelo y poniendo con ello barro y con los otros remedios amarrándolo así siempre curamos; pero también nos asustamos, entonces la llaga no sana porque su *ánimo* llamado "ángel de la guarda" se ha separado, en ese caso se hace el llamado al *ajayu* (a su *ánima*), con eso nos curamos.

Alejandro Lauracio Choque

El perro en el campo en cualquier momento nos muerde, sea en la pampa o en la casa cuando nos topamos con el perro. Sin embargo, hay perros enfermos con rabia, perros con locura, para este caso debemos tomar precauciones para no tener problemas, primero se lava con agua de jabón, jabón de lavar ropa o cualquier jabón, con eso lavamos la mordedura y luego aplicamos orines, sobre eso con algunos remedios sana. Aunque otros, más bien ponen el pelo de perro que ha mordido, así siempre es, pero cuando ponemos eso, a veces algún microbio entra e infecta y así ocurre, para que eso no suceda, se le lava con agua de jabón siempre y eso sana y si es grande y abierta la herida, se le sutura o sea se cose con aguja e hilo.

Evaristo Choque Flores

A mí un perro me mordió. Yo crié un perrito pequeño que ya creció y aprendió a ladrar y este perro de repente entró a la casa corriendo y dije, *¿qué es lo que pasa?* diciendo corrí y de hecho nomás de la mano me mordió, casi me bajó la mano, *¿qué es lo que yo hice?*, ahí mismo a ese perro lo agarré y golpeándole lo maté, en la mordida el perro no me había sacado sangre, pero me dolía la cabeza, por eso yo fui a la misa y en ella lo que llaman *santo óleo* (aceite de oliva), eso del padre me lo hice pedir con los cantores, eso tomé y también mis uñas lavándome bien con jabón sanó la mano..

Julio R. Quispe Limache

Una fecha me mordió el perro y también a mi hijo le pasó lo mismo, cuando él recién estaba en el colegio en cuarto año de secundaria, en esa fecha en nuestro lugar en Cucuraya, un perro grande lo mordió en las pantorrillas, como el dueño del perro no me hacía caso fui ante el teniente gobernador. La herida era grande y la sangre no cesaba de salir noche y día como la hemorragia que hemos hablado el otro día, casi 48 horas venía la sangre y yo mismo lo estaba curando, pero otros me dijeron que le informe al Teniente, así lo hice; el Teniente me transfirió a la Posta, en la Posta, *yo voy a responsabilizarme* dijo el dueño del perro (al Teniente).

Con mucho esfuerzo lo llevé a la Posta de Tilali y en ella le colocaron una inyección, no sé que inyección, (eso sabrá el promotor) pero no le hizo nada, en ese momento con agua oxigenada lo lavé un poquito y con el *mercurio* le pasé, luego poniendo un poquito de pomada lo amarré. Al día siguiente seguía igual la herida, el otro día igual y así... hasta que lo llevé de la Posta a mi casa, porque llevar a la Posta es por gusto, en cada ocasión se cobra siete soles u ocho soles, después de dos días ya le hemos bajado ya no he llevado a la Posta otra vez, porque nos dijo cada día y medio vas a traer nos dijo, ya no llevé, porque la herida igual nomás estaba e incluso se había agrandado.

Luego de eso, uno de los tios sabía, él me dijo *con jabón lo lavaremos* y así hemos lavado, pero hemos conseguido un jabón azul, con eso lo jabonamos bastante y con un trapo nuevo o tela de una talega lo hemos amarrado en ese momento, como hoy a las doce lo ha amarrado hasta el día siguiente. Ese trapo jabonado que hemos puesto bien le había remojado la herida, como si estaría deshaciéndose y después de lavarlo recién lo hemos visto, así grande se despellejó, grande se había carcomido la herida, a uno y otro lado le había arrancado su piel al morder el perro. Y así lo lavó bien siempre, el chico estaba gritando y no pudo hacer nada.

En esas fechas yo tenía anestesia para sacar la muela y esa inyección yo mismo le puse, porque en un principio yo era promotor también y así sé estar poniendo inyecciones particularmente, sobre eso sabemos lavarle bien limpio (siempre; el hermano Rolando no está en Conima, él está en las *yungas*) y no había alguien que pueda coser. A mí claro en la Posta me dieron para coser a la gente: hilo completo y aguja, pero la aguja corriente no va dentro de la piel de la gente, porque se agarra como espina, pero lo que nos dieron la aguja para coser gente, es para puntear y luego de eso fácil nomás con la aguja e hilo se cose, como a queso penetra cuando la herida está fresco, es otra esa aguja, la aguja de coser la piel de gente, entonces yo mismo nomás sé coserlo y después que ya estaba cosido sobre eso lo hemos curado y para eso ante el dueño del perro hemos ido, con ese dueño también estamos haciendo curar y él también vino y lo trajo las heces del

mismo perro que lo mordió y después su propio pelo y este pelo lo hicimos quemar, mientras tanto su caca más bien así nomás hemos hecho calentar en *jik'i*, (tostadora de barro cocido) con la ceniza del pelo quemado sobre la herida cocida hemos rociado como con azúcar y sobre eso con su guano le hemos colocado, pero en las noches no podía dormir, seguramente se había asustado, *por las noches esa herida me duele bastante*, dice.

De noche casi no aguantaba, pero de día más bien sabía estar tranquilo, *como perro me muerde la herida sabe decir* (comezones fuertes), entonces *qué será pues sé preguntarme*, después de las 24 horas nuevamente, con la misma ceniza de su pelo lo rociamos y con su propio guano lo ponemos como barro y después le hemos bajado también, *mucho me da comezones* decía, tal vez los remedios estará provocando los comezones diciendo hemos bajado a los 24 horas; por las noches así lo levantaba al chico tenía 17 años en ese entonces, y así por las noches sabía saltar diciendo *aaay aaay aaay perro*, *perro* diciendo como si estaría sacudiendo o como si el perro le estaría mordiendo en la cama así *aaay aaay aaay* diciendo a cada rato repetía en su desesperación, entonces donde le mordió el perro, de ese lugar sabíamos recoger un poco de tierrita, con esa tierrita como fresquito o *lluji* creo que dicen ustedes, así con *llamp'u*, coca y flores con esa misma tierra, así lo hemos preparado, hemos hecho *k'inthu* y a eso con vino hemos *ch'allado* así y luego a la propia herida lo hemos puesto, eso sí le hizo bien, le hizo regenerar bien "bonito" su piel, así como una especie de ampollitas pequeñas la piel había empezado a crecer, tres días estuvo así (con el preparado que le han colocado) y al tercer día más bien ya lo hemos bajado, luego que hemos bajado, el otro tío se fue a dejar el remedio que hemos bajado al lugar donde mordió, a ese lugar dejó.

En otra oportunidad también hubo otro incidente. Un perro había mordido a una persona y para curar eso un tío llamado Basilio me dijo: *la sangre de perro es bueno*, era un abuelo de buen corazón, *coge a un perro y córtale la oreja y de esa oreja cortada reciban en un plástico la sangre o en una lata y con eso mismo curenlo*, *eso nomás es santo remedio* me dijo el abuelo, pero el dueño del perro no tomaba ningún interés y era también ya de edad y sus hijos estaban ahí, y yo no sé de donde estarían sacando sangre y trajeron a casa la sangre, es sangre de perro diciendo un poco como una cuchara habrán sacado y por eso otra vez lo hemos curado nuevamente con jabón azul lo lavamos y luego ya no pusimos con nada, solamente con esa sangre de perro lo hemos untado bien y sobre eso le hemos puesto gasa y finalmente con esparadrapo y sobre eso lo amarramos y listo, eso tampoco hemos desatado le va hacer bien creo diciendo y después de dos días lo hemos desatado y en eso más bien normalmente se había sanado, es así como hemos hecho sanar.

En otra ocasión yo estuve viniendo a Conima en bicicleta, y estando en Cambria en un lugar donde existen casas, un perro venía corriendo, a veces así siempre es cuando ven a la bicicleta los perros vienen corriendo, yo no le di importancia al perro; qué me va a morder, con la bicicleta le chocaré me dije y seguía corriendo pero de adelante vino corriendo yo también seguía corriendo en la bicicleta ya le pasaré diciendo y así a mi lado pasó *way way way* diciendo, con el pie le pateé también y del otro lado otra vez vino corriendo *way way way* y aún así no desmonté de la bicicleta, más pensaba en pasarle o dejarle atrás y así en un sitio de un de repente me "agarró" (mordió) de la pierna y hasta ahora quedó la cicatriz, de la pierna siempre me agarró y me hizo caer al suelo y me rompió el pantalón, harto rato (bastante tiempo) estuve tirado en el suelo.

En esa ocasión la mordedura fue pequeña; entonces, con la experiencia (anterior) me levanté y noté que dentro de mi pantalón se notaba algo mojado y resulta que la sangre había chorreado hasta abajo y así en presencia de la gente misma me bajé el pantalón y vi que era sangre, pero encima nomás me había mordido y después me dije, *aah eso es lo que le sanaba pues a mi hijo*, y después de haber transcurrido como una hora que estuvimos sentados y los vecinos de ese lugar me decían *toma con esto cúrate* diciendo me traían un poco de remedio y algunos trapitos y mi bicicleta sabía estar tirado así nomás, me curaron también y me amarraron y después les dije, su *mismo guano* (heces del perro) *sabe ser bueno, ese guano traégamelo* decía.

El dueño del perro también salió y me dijo *tu debías desmontar antes, porque al ver corriendo a la bicicleta el perro así siempre sabe correr* decía, *pero no sabe morder a la gente* me decía y así, después ya sacó también la caca del perro y luego le dije *su propio pelo es bueno, bájamelo eso es bueno* le dije por eso también trajo su propio pelo y así fue y también como un sol me ha regalado, *con eso te haces curar* diciendo. Esto sucedió, el anteaño pasado. Al llegar a la casa, llegué amarradito todo ensangrentado a lo largo de mi pierna y de eso mi señora me preguntó, *¿qué te has hecho?* diciendo, *el perro mi mordió*, le dije. *¿Tu eres bebe para hacerte morder?* me decía, *¿que puedo hacer ya me mordió pues?* sé decir. Yo mismo me curé tal como les dije, así nomás me hice sanar, él mismo siempre había sabido ser bueno, su pelo y su sangre. Y lo que era cosido (se refiere a la de su hijo), después de unos cuantos días, lo desaté y luego de desatado le saqué los puntos, no se infectó nada, se sanó.

Samuel Yujra Villasante

Por la mordida del perro las personas tenemos diferentes respuestas, a algunos se les infectan rápidamente, tal como dijo la persona que me antecedió. Con las mismas medicinas (pelo y sangre) siempre se lava, así siempre es. Pero en estos

accidentes también se asustan, siempre se asusta aquél que es víctima, en ese caso se le debe llamar siempre a su *ajayu* (*ánima*), cuando un perro muerde hasta llamar a su *ajayu* es difícil decimos, porque no le sube rápido su *ánima* a su cuerpo físico, pero se debe llamar porque es parte del remedio.

Después, cuando a algunas personas le desgarrar la piel desde adentro y que la persona tenga bien irritable su carne y a fin de que la piel nueva se regenere, es necesario poner el *qentu del lluch 'ulluch'* (guía tierna de la planta de zarzaparrilla que tiene sustancia mucilaginososa), es lo que le hace regenerar el tejido y saca a la vez matando los gérmenes irritantes, en aymara dicen *jupa kipkaraki manqataraki* y *jupa kipkaraki wawa janch sartayaniraki*, con eso se trata y ayudándole en los lavados con el agua de *iriontilla* (planta) para el *chhojri* (en este caso al golpe sufrido por la mordedura), poniéndole con eso continuamente y amarrándole a la vez, con eso nos curamos; y así eso se va lavando y lavando y el tejido de la piel se regenera y sana, eso no hace sanar con cicatrices (en aymara *t'iri*) lavándole con *chillachilla* haciéndole hervir, el *qentu* más bien es como gelatina bien "bonito" es y con ello se coloca exactito, eso más bien no hace sanar con cicatriz, le hace sanar bien el tejido regenerado cierra muy bien la piel perforada, eso nomás es bueno también para curarse de la mordedura de los perros..

Nicasio Cáceres Choque

Allá arriba (en la zona alta) el perro siempre es bien bravo, en el campo cada uno vivimos distanciados, no vivimos juntos, entonces en nuestras actividades de pastoreo estamos yendo por el camino sin nada o algunas personas nos toca pasar el cargo de autoridades y nos toca ir y venir al pueblo hasta llegar a la carretera que queda muy lejos todavía, en esas pampas el perro nos muerde, como no portamos nada ni tampoco encontramos algo por esos alrededores, su dueño donde estará también, sólo los hijos menores se están jugando, entonces, qué hacemos? Nosotros nos orinamos en la herida provocada por la mordedura, el orín lo destruye cociendo los microbios y no deja infectar, y así nomás nos vamos. Recién cuando llegamos a la casa nos curamos con algo, en casa mi señora tiene mercurio, agua oxigenada y terramicina, con esos remedios nos curamos.

Pero como uno se ha asustado fuerte, la herida ya no quiere sanar ni por nada, podemos probar con todo y no puede sanar. Feo es una mordedura, es grave, el perro lo come (a la gente). Cuando el perro muerde, muchas veces no podemos curar, es que la muerte (destino) estará ahí y no podemos hacer nada. Entonces, para el asustado recogemos tierrita del mismo lugar y luego pedimos el pelo de perro, le cortamos y quemando aquello llamamos a su *ánimo* con una oracioncita y con ese pelo (quemado) le echamos a la herida; luego normaliza de aquellos que le han separado su *ánimo*, ese es lo que normalmente sana.

Sabino Cutipa Flores

Cuando yo era pequeño me mordió el perro, me mordió como unos dos centímetros, primeramente con jaboncillo me lavaron como apretándome y apretándome como quien hace sangrar de ese modo, sobre eso las hojas de nabo calentadas en *jik'i* (tostadera) y hacen rociar con leche materna. Todo eso sobre la mordedura del perro me ponen y luego amarrar bien, así repitiendo me saben hacer sanar.

6. Sillo Lankhata o Lanksuta (*Cuando se sacan las uñas tropezándose*)

Nicasio Cáceres Choque

El *sillo lankhata* no es un problema; cuando ello ocurre se orina sobre la herida y se amarra, eso sana. A veces se sale la uña, entonces se cura con mercurio y agua oxigenada y se amarra, eso está sanando. Normalmente, no es un problema, algunos capaz han sufrido tropiezos mayores.

Mariano Quispe Chucuya

El *sillo lankhata* a veces no sana cuando tiene *qepu* (especie de verruga originado por las espinillas de la tuna), para eso hay remedio; es bueno la cáscara de plátano más carbón molido (carbón vegetal), éstas dos cosas se muelen y se mezclan como mazamorra, con los cuales se unta y luego se amarra con cáscara de plátano, eso cura la verruga y el *k'ank'alli* más.

r. *Otras Enfermedades*

1. Machak Machiri (*Alcohólico*)

Mariano Calli Cahuapaza

Hay personas alcohólicas a quienes no les falta la botella con alcohol puro, cuando se ha pasado mucho ahí están tirados resfriándose. Para esas personas es bueno la cerveza que sobra en las botellas (*gonchu*), eso se recoge en una botella y luego se hierve, también el alcohol se hace hervir, con eso y con la flor de *tukata* que existe en las iglesias. Este año también en jueves y viernes santo florecando con esa flor llevan a la mamita, con esa flor de *tukata* se hierve, ese remedio había sido santo remedio; o sea la mezcla de cerveza, alcohol puro y flor de *tukata* se hierve, eso se alcanza al alcohólico cuando está borracho todavía, sino no tomaría.

Había una persona alcohólica que a cualquiera ofendía. Por eso mi abuelito me contó sobre la forma de curar a un alcohólico. Entonces recordé lo que me había contado, y así lo hice. El alcohólico me ha visitado y me dijo vamos a brindar, bueno diciendo lo acepté; lo que me ha contado es de que las culebras desolladas y evisceradas se hacen fermentar en alcohol puro colocandolas en una botella, más ajos picados; este remedio también es bueno para resfrios, para curar los alcohólicos es santo remedio me dijo. Efectivamente, tres culebras evisceradas he metido a una botella que contenía alcohol sobre eso he picado 34 ajos arequipeños y he exprimido tres limones, hasta ahora tengo ese remedio; de ese remedio he invitado una copita, después de ese día la persona ya no tomó más, luego se ha ido a la Misión (se ha vuelto religioso) en donde se ha arrepentido y se ha bautizado, ahora esa persona se ha muerto se llamaba Francisco Arivilca.

Así se cura a los que toman mucho el alcohol puro, una copita se da, esa noche ha dormido en mi casa y al día siguiente ha amanecido enfermo con escalofríos y botaba de atrás y de adelante (vómito y diarrea por efecto del remedio) sin cesar hasta se debilitó, en ese momento no se podía hacer nada, de repente se va a morir dije, me asustó mucho, lo agarré de los cabellos y le amarré la cabeza con un pañuelo, no se podía hacer nada, totalmente se ha debilitado; el dijo: *seguramente he tomado de cólera, me voy a morir agárrame de la cabeza*, así amarré la cabeza con pañuelo, sobre eso le puse con *ch'ullo*, estaba totalmente agotado y repetía cada vez que su señora le había hecho renegar por eso estoy así decía. Entonces para la cólera es bueno *ghanachu*, he recogido una buena porción y en un batán he molido, luego he exprimido obteniendo apenas media taza de jugo, sobre eso he agregado el zumo de tres limones, un poco de sal tostada y con un poco de azúcar, eso he hervido y le he dado; el remedio ha calmado el vómito. Así había sabido enfermar ese remedio, como estaba en mi casa mucho susto he pasado porque en un momento pensé que se podía morir. Ese remedio nomás ha calmado, un poco ha dormido después se levantó bien.

Sabino Choque Flores

Cuando algunos agarran el vicio del alcohol llegan a terminar su ganado y abandonan a sus familias y sus tierras y ¿cómo se trata?; en una copita de alcohol se echa una pepa de *pacay* tostado y molida y luego se hace tomar, este preparado provoca vómitos y diarrea, entonces el alcohólico ya odia el alcohol, después se le hace tomar café cargado, con eso se libra del vicio.

Lucio Vilca Yucra

También hay otras personas que no son alcohólicos, pero cuando toman se emborrachan rápido, para curarse hay también remedio; él mismo debe curarse, un tarro de leche debe comprarse y eso debe tomar, entonces rápido se pasa la borrachera. Una vez he comprobado, si no tenemos leche siempre hay *qariwa*, *ghañapachu* de los cuales se saca el sumo y eso se hace tomar, esto también quita la borrachera, claro que tenemos limón pero no se puede conseguir fácilmente cuando nos encontramos en esas ocasiones.

Julian Choqueza Zapana

Disculpen de vez en cuando yo tomo poquito. Aquél hermano dice que la culebra y otros remedios se pone en una botella para curar a los alcohólicos, esas culebras pongo en alcohol, además esto sirve para frotarse, la culebra con alcohol es mejor remedio. Si demasiado agarramos el vicio hay otra cosa para curar, si nosotros queremos olvidar hay en nuestro cerro *wachanga* ese es el mejor remedio, totalmente nos purga; claro que también el alcohol es remedio para *phujear* (curar) a los enfermos. Muchas veces cuando agarramos el vicio, en las calles caminamos abandonados de nosotros mismos, debemos de evitar, cuando agarramos el vicio estamos rondando por las calles, muchas veces nos vemos golpeados o asaltados.

Lucio Vilca Yucra

Voy a agregar sobre las palabras de Mariano que ha hablado de la utilización de 20 a 34 dientes de ajo. El ajo es veneno cuando se utiliza en mucha cantidad, entonces se debe saber manejar el ajo, porque el ajo en exceso puede quemar al estómago, para que no queme se pone con limón para que corte, como cebiche hace el limón, recién es bueno como remedio, si nosotros hacemos sin limón con fuerza se quema, porque el ajo produce calor, así como *sulimana* quema.

Samuel Yujra Villasante

Cuando una persona se emborracha siempre hace escándalos (*ch'ajjwapuni-wa*), para eso es bueno coca recogida de la mesa (coca proveniente del *k'inthu*) y hervido se le da ocultamente, de ahí ya no se emborracha ni hace bulla.

Mariano Calli Cahuapaza

Junto a nosotros está el *Mallku Marani*, en su casa ya sea en Candelaria o en carnaval le acompañan toda clase de gente querido por Dios, van *Kayullas*, *talakillus* van a brindar y a ver al *Marani*, este año tu eres el *Mallku Marani* diciendo,

también se invocan a Dios, ahí esta la mesa, entonces siempre se debe hacer el *k'inthu*, él va a poner *k'inthu*, hay *Mallku Marani* de todos lados venga las *ispallas*, así hacen el *k'inthu*, después al día siguiente se van, también hay la mesa de los *casarasiris*, ahí también están los Tenientes, *mallku Marani* también está, en la mesa de *casarasiri* usted es *mallku Marani*, señor teniente a este lado está tu asiento, así en sus lugares lo hacen sentar. Las cocas que se ha hecho *k'inthu* se recogen y al día siguiente hacen tomar sin avisar a las personas que se emborrachan rápido.

Todos nosotros hemos venido a aprender esas cosas, entonces intercambiamos sobre esas cosas, los que no sabemos ya vamos a conocer. los que venimos de Conima no sabemos con qué se curan en este lado, de igual forma ellos, los que vienen del otro lado, tampoco deben saber cómo nosotros nos curamos, entonces es necesario intercambiar sobre los tratamientos. Las personas que se emborrachan rápido, el que se pelea con uno y con otra gente, hasta para el Teniente y para el *Mallku Marani* es un problema y un dolor de cabeza, para esas personas que cuando están borrachos hacen bulla, para eso la coca de *k'inthu* se recoge y se hace tomar mate, de ahí para adelante ya no saben hacer bulla.

2. Ch'ikhimachu o Qasawi (Adicción)

Mariano Calli Cahuapaza

Yo conozco bien las *yungas* del Perú como las de Bolivia y ya soy de edad [avanzada]. Ese *ch'ikhimachu* que decimos es *qasawi*, pero no es uno solo ese *qasawi* ni *ch'ikhimachu*. Hay muchas formas de *qasawi* por (querer consumir) queso, pescado (*chaulla*), *laq'a* (tierra), café, sal (*jayu*), rocoto, de todos estos hay, hay varios *qasawis*; los que sufren de *qasawi* de rocoto, esas personas en su plato de comida se pican cantidad de rocoto y come un plato bien picante, el *jayu qasawi* más bien la sal nomás va a comer como tostado, el *laq'a qasawi* más bien, así como cuando una persona que tiene hambre parte un pan, así los terrones grandes parte y come *k'aphum*, *k'aphum*, *k'aphum* diciendo, hasta los que *pijchamos* coca la lejía mordemos de chiquititos, así parecido es, el queso *qasawi*, al queso rápidamente y facilito se lo va a *empujar* (comer con exageración), el *t'ant'a* (pan) *qasawi* lo mismo, el café *qasawi*, cuando se está cosechando café, igual que la uva que trajeron hace rato, tal como hemos comido las uvas así igualito nomás el café cosechado desde la misma mata se los come chupando o sino se lo pasa *semilla* y todo, de igual modo el café tostado.

Eso, de qué es? Es porque sus padres desde niños no supieron alimentarlos bien de esas cosas y por lo que les pasa el frío por eso tienen ese *qasawi* en las *yungas*. Por ejemplo, los que tienen chacras, en tiempos anteriores solían estar en las *yungas* de Bolivia todos, los de Wat'asani, Mililayas, Cucurayas, así mismo de Qambriya, los de Japisse, las *yungas* de Bolivia está envejecido por la gente de Conima, después de que regresaron de allí recién a San Juan del Oro están entrando. Allí algunas personas a sus trabajadores (*uta wawas*) les dan frazadas aunque solo a algunas personas; a los otros, esas cosas que se usan para secar café todo mojado, eso nomás les dan. El *qasawi* es por dormir con pocas frazadas y por poca alimentación (desnutrición) por eso agarra el *qasawi*, cuando el frío le penetra a todo el cuerpo hasta al mismo hueso y a la médula, es por eso que le levanta el *qasawi*, el alimento o vicio preferido, como por broma se inicia comiendo algo, luego le resulta demasiado dulce seguramente y consume sin cesar acabando el alimento o material de su agrado. Las personas que sufren de *qhella qasawi* (que gusta comer ceniza) en el momento que uno está cocinando al estar ya apagado y enfriado el fogón, estos agarran un puñado de ceniza como si fuera *qañiwaku* (harina de *cañihua*) o harina de trigo o cebada se lo come (*akuntej*), a veces cuando se tiene guardado para la chacra, también se lo levantan y se llevan a la boca e incluso se pinta toda la cara al comer todavía; los plátanos enanos (una variedad) inmaduros, esos plátanos desde la mata los bajan forzadamente, enfermo de esto también hay, al coger con esfuerzo de la mata se lo come *qhachum qhachum qhachum* diciendo, hasta sé pensar que no le cortará la lengua? es como sentir o hasta da ganas de llorar al verlo, así es eso y eso por qué le agarra?

Yo desde pequeño he ido a las *yungas* de Bolivia, Chulumani, Qoruyku, así mismo a los valles de San Gabán sé entrar y cuando he vuelto de San Gabán, antes habían ido a Challuuma y Lagunillas (valles de San del Oro) Pata, y cuando de Bolivia se han salido por no querer sindicalizarse (porque había exigencia en la república de Bolivia para la sindicalización y había ultimátum de que o bien se sindicalizan o abandonan el país, nos botaron porque nos dijeron que *si no se sindicalizan ya no es de ustedes sus casas y váyanse de aquí*), desde esa fecha nos hemos salido de todas las carpas los de Mililaya, Cucuraya, Tifali, saliendo de allí, la mitad nos hemos ido a San Gabán en 12 carros, en ese viaje algunos carros incluso nos hemos volteado y de ahí me he dado cuenta (como quien recibe un anuncio) y regresando de allí (a Conima) nos hemos regresado a San Juan del Oro, en esa oportunidad ya entramos a Charuuyo, Phutina punku, Santo Tomás, hacia todo lado, hasta más adentro todavía se han metido. Ahora me day cuenta que es por falta de frazadas que da el *qasawi*, porque en las *yungas* (valles) dicen que el frío húmedo (*jich'usa thaya*) penetra al cuerpo, es por eso que ellos enferman.

Ese *qasawi* tiene nomás su medicina, no es que no tenga medicina, su remedio es como a mí me ha contado aquella persona que se llamaba Tomás Enríquez de Wat'asani (lugar), varios hijos tenían, ellos viviendo conmigo me contaban de que el *qasawi* se levanta del frío, a eso su abuelo no sé qué nombre tenía, él les sabía contar me dijeron. Después en Chulumani (Bolivia) también había un abuelo llamado Satucu Apaza bien canocido, él me sabía contar diciendo que el *qasawi* se levanta de eso, por falta de frazadas y para eso en nuestro lugar tenemos el denominado *achogalla*.

El *achogalla* (comadreja) había sido santo remedio, pero es difícil de encontrar, el caldo de ese animal se toma. También tenemos el *añathuy aycha* (carne de zorrino) eso es bueno para el *qasawi*. Así mismo, cuando uno sufre la enfermedad denominada TBC (*tisik usu*) como consecuencia de haberse hecho pasar con frío, tosen *uj uj uj* diciendo, para ello también había sido remedio la leche de burra, así es eso, yo hice la prueba y me he curado, por eso yo ya sé. Así me han informado los antiguos abuelos que sabían estar en las *yungas* desde tiempos muy antiguos, por ejemplo los de Wat'asani, los que han estado desde antes, saben cómo y de qué manera curarse, son ellos los que a mí me contaron también, por eso sé esas prácticas, es para mí como un estudio.

Algunos de los que están en las *yungas* no se alimentan bien o no viajan con buenas frazadas, a las justas con una frazada o algunos se pierden o se escapan de sus casas (*k'ithasej*) todos ellos sufren, a ellos son los que el *qasawi* les agarra, por eso esas carnes son buenos; así mismo, nosotros capamos a los chanchos y comiendo el caldo de criadilla de chanco les hace "perder" el *qasawi* de las *yungas*; esa es mi experiencia sobre el *qasawi*.

Samuel Yujra Villasante

Antes el *qasawi* se se presentaba con mayor frecuencia. Los que han padecido de *qasawi* dicen que de por sí nomás les encanta comer cualquier cosa, sea piedra o cualquier cosa y siempre se origina del frío, así como dijo él, y para eso es bueno lo que les contó tan detenidamente, además el *qeñe* (ave del lago Titicaca), la carne de *qeñe* es lo que cocinan. Pero el *qasawi* (o sea el que padece) no quiere ese caldo, por qué?, porque sabe de su olor, sólo le gusta al que tiene *aycha qasawi* (de carne), además los *qasawis* son diferentes; si es de carne, acepta, pero otros no, a estos últimos les choca, así es, cuando nos hacemos mazamorra de quinua con *q'atawi* (cal) eso también puede curar como calcio. Aporto con esos dos tratamientos.

Lucio Vilca Yujra

Nosotros sabíamos curar, tengo dos hermanos y ellos están trabajando en mejores lugares hoy, son dos chicos, pero ambos con *qasawi*, son hijos de mi suegro atacados con esa enfermedad, cuando hemos sacado a la sierra (de los valles de San Juan del Oro), ellos nunca salían; sin embargo, acá en la sierra también hay *qasawi*, nosotros sabíamos hacer comer lo que existen en el lago como son *chhoqa* y *pana* (aves del lago Titicaca) y otras carnes como de *pariwana*, más bien les choca, cuando es para mejorar les choca, le hace vomitar bastante, con todo eso sabemos curar, hay otro llamado *sologia* es familia de *qeñe*, *qeñe sologiya* y otros blanquitos, ¿cómo le decimos a esos blanquitos? *p'oqoña*, *qellwa* también es bueno sea su huevo o su carne, esas cosas nomás sabíamos hacer comer y luego se mejoran todos.

Más o menos uno puede darse cuenta qué tipo de *qasawi* podemos tener, sólo uno sabe, pero ¿cual sería su remedio?. Dicen que a uno a la vista algo no le gusta, sea comida, planta, hierba que será pues, no? eso a uno le apesta; supongamos ajo, a mí me sabe suceder eso cuando era pequeño todavía, ese caldo de ajo me había hecho comer mi madre y ese ajo me apestó como una a dos semanas, no me bajaba ese olor, es así como me decía, deben comer eso que no les apetece, esa cosa es tu remedio, porque tú de algo debes estar enfermo me decía, eso si será bueno o no, no sé, pero eso me pasó a mí más bien, eso me pasó como dos semanas no podía quitarme ese olor, mi mano sabe estar con ese olor, mi ropa también.

Samuel Yujra Villasante

Para ese *qasawi* antes habían sabido usar la lavativa, eso que denominamos purga, la lavativa le colocan del ano ¿no es así? con ello saca del estómago muchas cosas, diferentes olores, con eso también habían sabido curar a esa clase de enfermos, eso también había sido de provecho.

3. Enfermedad del Antojo

Mariano Quispe Chucuya

Cuando el cuerpo quiere algo (antojo), tanto hombre como mujer se enferman de antojo. Cuando se compran aquello que se antojaron y se lo come, recién se sienten bien, sino en el estómago y la espalda sienten retorcidas secas (*waña q'ewe*), es una enfermedad de antojo, así es, con razón estas diciendo hermano, uno no puede tener plata pero se va a antojar, de los chicharrones que está cocinando o de repente va a estar friendo un asado de cuy y se va a antojar, pero tampoco va a

tener plata y así nomás su antojo se hace pasar, por eso muchas veces se enferman incluso abortan y decimos ha tenido un mal parto, nos va a llevar el granizo diciendo hablan de todo, así hasta los hombres nos enfermamos de antojo.

4. Q'otho (*Bocio*)

Mariano Calli Cahuapaza

Del *q'otho* no habían sabido curar fácilmente; del agua siempre había existido, al tomar esa agua el *q'otho* había sabido formarse poco a poco y al cuello ya lo va levantando hacia arriba y ya se ve a la vista el *q'otho*; para eso en ayunas con yodo había sido bueno pasarse, personalmente a cuatro personas de eso curé y se vuelve normal, el que tiene *q'otho* pareciera que todo el cuello lo quiere cubrir, para eso se pasa por encima con yodo una semana sin interrupciones y también para dormir un poquito va a tomar, al día siguiente al levantarse también se pasa con yodo, eso lo reduce hasta hacerlo perder; otros dicen que para el bocio también es bueno el *lik'i lunthata* (bazo) del chancho y la criadilla, se da de tomar en caldo; con eso me curé.

Mariano Quispe Chucuya

Nosotros nos curamos el *q'otho* con el hígado del zorrino, el hígado del zorrino es su remedio: al hígado con alcohol puro lo rociamos y lo colocamos sobre el bocio dos a tres veces. Con eso se sana, no se resiste ese *q'otho*.

Sabino Cutipa Flores

Cuando la enfermedad de *q'otho* está ya avanzado revienta con el *waraqo* y para lo cual se hace cocer el *waraqo* y fraccionándolo se pone sobre el *q'otho*, con eso limpiándolo bien habían sabido amarrar sobre el *q'otho* y eso le saca siempre, de ese modo se sanar.

Mariano Calli Cahuapaza

El *q'otho* se hace "castrar" (extirpar) y se hace curar. Si se extirpa, nuevamente empieza a crecer, no había sido bueno hacerse "castrar". El yodo más bien entra a su cuerpo y a las venas y desde ahí parece que corta, eso sí, hace desaparecer poco a poco. Cuando se hacen "capar" o "castrar" no desaparece el *q'otho*.

Néstor Chambi Pacoricona

Para el *q'otño* dicen que es bueno colocar plomo y esto hace desaparecer poco a poco y debe colocarse hasta que desaparezca, otros venden el plomo como crucifijo o de cualquier otra forma, con eso se deben amarrar sobre el bocio.

5. Amuti o Amu (*Mudo*)

Miguel Laque Huacca

Los antiguos decían que no hay que dar de comer sangre de chanco a los bebés, otro punto más agregaré, en nuestro lugar hay trucha que tampoco se debe dar a los bebés, por eso se vuelven *amuti* (mudos) decían nuestros antiguos. Pero cuando un niño nace mudo se quedá mudo para siempre; y cuando estando bien se vuelve mudos a veces se puede curar.

Mariano Quispe Chucuya

El *amuti* tiene su cura, siempre y cuando recién esté en su inicio, pero cuando es crónico ya no se puede curar con nada, esto se manifiesta generalmente en los niños. Se cura con pasas blancas, nosotros lo llamamos *k'isa*, estas pasas se hacen fermentar en agua fresca recién obtenida del manantial colocándolo en una olla, este remedio se hace tomar en ayunas y al acostarse todos los días, esto suelta la lengua; después también hace hablar la rueca, para lo cual se compra una rueca nueva y colocándola sobre la lengua se le hace bailar. También se hace la sangría en la cara inferior de la lengua, estas tres cosas yo sé, aunque no hablan perfecto los niños, siempre se quedan tartamudeando un poco.

Julian Choqueza Zapana

Tal como han dicho, no se debe dar de comer ningún tipo de sangre a las *wawas* antes de que hayan aprendido a comer, también han dicho de que tampoco se debe dar de comer mazamoras con cal antes de que aprendan a comer, eso también vuelve mudo a las criaturas. Entonces, tal como ha dicho el hermano, antes que avance el mal hay que sangrar el *qallu lajra* (cara inferior de la lengua); eso también hace hablar.

Miguel Laque Huacca.

Cuando estando mudo se empieza a hablar tartamudeando, entonces uno debe salir a los cerros y allí debe llorar gritando con todas las fuerzas que tenga; de eso ya sabían nuestros antepasados, existen siempre *wawas* que no hablan bien,

siempre tartamudean; se suele decirles que vayan al cerro y que ahí lloren con todas sus fuerzas. Y llevándolo así y haciéndolo llorar en el cerro ya saben hablar bien decían nuestros hermanos antiguos.

Julio R. Quispe Limache

Sobre el *amuti* yo sólo voy a agregar un poco. A una criatura no se debe dar ningún tipo de sangre dicen, porque se vuelven mudos, por eso no se le debe dar (comidas a base de sangre) hasta la edad de dos años, especialmente no se debe dar sangre de chanco, algunas madres no pierden nada, por eso preparan la sangre en un sartén agregando cebolla y ají y normalmente dan de comer a las personas adultas como también a los niños, esta sangre hace bastante daño.

También hace daño a los niños el calostro (*poqe*) de la vaca, este es bien fuerte y puede volver mudo a los niños de dos años y hasta de tres años, todo esto es bastante malo, tal como ha dicho el hermano Mariano se debe "picar" (sangrar) en la parte inferior de la lengua con *sejwenkha* (planta cortaderia), con ello se pica la lengua después de que ha pasado por lo mucho un mes, se pica tanto la parte superior como de la parte inferior hasta que sangre hartó, también se debe dar de comer la piña y se debe hacer tomar *tikatika*, el cual se debe hacer hervir y darle de tomar seguido todos los días.

Samuel Yujra Villasante

Tal como han dicho eso siempre pasa, a mi hijo sucedió lo mismo, como siempre se deja a las *wawas* a otras personas, en eso habían hecho comer esas cosas y ya no podía hablar; así como han dicho siempre se da piña, a propósito dan de comer piñas verdes para que salga la sangre de la lengua, a esto no se debe hacer probar la papaya, eso también es malo y además siempre se debe dar mate de *sejwenkha* y luego ya habla correcto después de tres años, las criaturas están queriendo hablar pero no pueden, estando bien se han vuelto mudos y a falta de curar se quedan así, eso más agregaré, palta también es malo, no se le debe dar a las criaturas.

6. Kurur Usu (*Onfalo Flebitis o Onfalitis*)

Alejandro Lauracio Choque

Viene a ser la inflamación del ombligo o también cuando sale afuera, porque hacen llorar mucho a las *wawas* (bebés), su tratamiento es colocando una moneda sobre el ombligo salido y luego se amarra, de esa forma se entra.

Mariano Quispe Chucuya

El *kaurur usu* se cura también con higo y para lo cual se calienta y se parte en dos y con este se coloca como parche sobre el ombligo salido para luego amarrarlo, el higo tiene que ser fresco, no se usa el seco.

7. Jik'i (Hipo)

Remigio Ticona Apaza

Siempre hay esta enfermedad, nos viene *jiik'*, *jiik'*, diciendo, a veces también me da a mí, hay un hombre en llave que sabe curar y sabe sortear la coca, con él hemos tomado desde temprano, cuando estábamos tomando, a eso de las nueve de la mañana empezó el hipo, él decía que el hipo le quería tapar la respiración y así mismo el sudor le caía bastante.

Por eso he curado, porque antes mi madre también era curandera y ella me contaba indicándome la forma como se curaba el hipo, por eso yo curé consiguiendo un trapo de bayeta de color azul, después las bolitas de lana que se forman en la ropa vieja, estas dos cosas se queman poniendo en un alambre y luego se agrega alcohol, para hacerlo tomar al enfermo, eso lo cura, el me decía que nunca más le había dado el hipo, él ya ha muerto en un accidente, él me sabía agradecer bastante.

Miguel Laqui Huacca

El hipo a veces ataca mucho, es como una enfermedad, cuando el hipo se presenta cuando estamos tomando o bebiendo es peor todavía, lo mismo cuando uno está enfermo y se presenta el hipo lo empeora a cualquier enfermedad, por eso nuestros mayores decían que hay que curarse de inmediato, el hipo se cura con *agentilla*, *awintilla* o *jayentilla* (bezoares), esto existe dentro de la ingesta, el mismo que se pasa o se toma y así mismo se sahuman con productos de animales silvestres, tales como pelo de *taruka*, cuerno de *taruka*, con todo eso nomás se cura, eso yo sé compañeros.

Evaristo Choque Flores

Existe el hipo, pero los antiguos habían sabido decir *jakeka*, eso siempre existe, ataca en los momentos en que uno se emborracha, a veces se presenta cuando uno está sano, a eso lo llaman *jakeka*, saben decir que el hipo mata, cuando uno está mal con esta enfermedad dice *jik'*, *jik'*, *jik'*, para curar el hipo es bueno

tela de bayeta tejido con anilina azul, además con palo de nogal y nuez moscada, los cuales se queman, además es bueno la *jayentilla* que hay en el estómago de la alpaca, los cuales se muelen y todo esto se hace tomar con orines, eso quita el hipo.

8. Ajsaraña o Asq'araña (*Timidez*)

Miguel Laqui Huacca

Decimos *khatati* (temblar) no?, debe haber varias clases de timidez, a uno de ellos nuestros antepasados decían que cuando vamos a cualquier oficina, nuestro cuerpo ya tiembla siempre por miedo o por susto, eso no es así nomás decían. A veces, cuando carneamos cualquier animal hembra sacamos o encontramos el feto, este feto dicen que no hay que hacer comer a las criaturas, por eso las *wawas* o las personas cuando ya son adultas tiemblan. Hay que cuidarse, es decir, no dar de comer a las *wawas* feto de cualquier animal, porque de lo contrario cuando ya son grandes al ir a cualquier oficina al hacer cualquier gestión temblarán.

Otro tipo de *kharkhati* también hay, pero eso debe ser ya una enfermedad y con eso tiemblan cualquier rato. Entre nosotros había una persona con esa enfermedad y esta persona así que se cure con remedios de la pampa (productos naturales) o con remedios de los hospitales no se sanan, de qué no curará el remedio de la pampa o el remedio del pueblo?. Algunos dicen que su mal se debe a un embrujamiento y otros dicen que la persona siente el frío, otras personas también indican que su *ánimo* se ha separado del cuerpo por el susto, esta última enfermedad más bien se hacen curar. Los que tiemblan por haber comido feto de animales no tienen remedio; pero hay personas que sólo tiemblan cuando hablan con otras personas o cuando van a las oficinas.

Nicasio Cáceres Choque

Sobre la enfermedad del *kharkhati* o *ajsaraña*, nuestros antepasados se controlan bien saben qué alimento comer, nosotros comemos cualquier cosa cuando estamos pequeños, cuando carneamos una oveja siempre encontramos su feto que todavía ni siquiera tiene pelos, entonces este feto le cocinamos y todavía comemos a la quita quita, al comer este feto sentimos que es una carne de consistencia gelatinosa (*llujllu*), dicen que por comer carne de feto temblamos o somos bien miedosos.

También dicen que cuando uno es criatura no hay que comer el corazón, ustedes saben que el corazón también tiembla, por eso dicen que nosotros temblamos en cualquier oficina o cuando estamos frente a los *mistis* (blancos), nos agachamos y ya no podemos hablar bien, para estos males dicen que es bueno el cuero de tigre,

de puma, o de otros animales salvajes, el cual hay que quemar y tomarlo y al curarnos con estos remedios ya nos volvemos personas normales, es decir ya no tenemos miedo ni temblamos. Este mal siempre es debido al consumo de fetos de animales, pero cuando ya nos curamos con los remedios indicados ya no tenemos miedo a nada.

También se debe tomar como remedio el pelo quemado de los animales salvajes. Igualmente, dicen que es bueno la culebra para poder hablar con mucha facilidad y para lo cual hay que comer la culebra sacando la piel, eso nomás es el remedio para las personas que sufren del mal del miedo o para los que tiemblan.

Evaristo Choque Flores

Siempre hay personas miedosas, algunos hablan a la distancia, pero cuando se encuentran cerca ya tienen o sienten miedo para hablar con personas de buen parecer o de buena presencia, de por sí nomás sienten miedo, así también al estar en las oficinas o ante las autoridades de por sí nomás empiezan a temblar, pero nuestros antiguos siempre dicen que esto pasa porque comemos fetos de los animales. Para curar este mal, hay en las acequias unas piedritas negras llamadas *kuti gata*, hay de diferentes tamaños, también hay de color rojo, de esa piedra hay que "bajar" un pedacito, el cual se debe moler bien finito y tomarlo en vino, estas personas curadas así se vuelven personas fuertes como la piedra y sin miedo a nada, estas piedrecitas hay en la altura.

Mariano Quispe Chucuya

Sobre el miedo también agregaré algo más. Nosotros cuando carneamos animales, vemos que el cuerpo está temblando cuando está caliente, esta parte de la carne que todavía tiembla hay que morderlo para que uno ya no sea miedoso.

Julio R. Quispe Limache

Siempre hablan que siendo niños no hay que comer fetos de animales, por eso hay que cuidar a las *wawas* para que no coman fetos; así mismo de aquí para adelante, ustedes los jóvenes cuidense de comer fetos de animales, y tomen en cuenta este relato.

Un vicuñero me ha contado que para no tener miedo hay que manejar culebra seca, cuero seco de oso, cuero seco de cóndor, cuero seco de vicuña, todas estas cosas manejan porque ellos saben, dicen que caminan por el desierto hasta llegar al lugar donde hay vicuñas, dicen que en esos lugares hay bastantes policías que caminan con armas, por eso de día nadie camina, pero a partir de las cuatro de la tarde ya salen dice, eso debe ser cierto yo creo lo que me ha contado el vicuñero,

porque son personas que no tienen miedo a nada e incluso con los "terroristas" dicen que chocan, hasta con guardias arman tiroteos, estas personas para no tener miedo siempre habían sabido tomar cueros secos de los animales ya sea de culebra, de león, de tigre y otros cueros, todo eso lo queman, lo muelen bien para tomarlo en agua bendita, alcohol y vino, como si fuera un vaso de cerveza. Este remedio es un gran secreto por eso la gente les tiene miedo. En nuestra zona así como en la selva, se dice que hasta a la abeja hay que comer, a eso nosotros lo llamamos *utuku*, que es una abeja muy brava y pica bastante, por lo que hace tener bastante miedo, a este *utuku* como a sus huevos hay que tomarlo dicen, solo que cuando uno come culebra es bien débil para el frío, es decir sienten bastante frío, aunque uno ya no es miedoso, pero cuando hace frío estas personas sienten frío e incluso tiemblan.

Todas estas cosas existen para no tener miedo, también es bueno la pólvora, por eso los vicuñeros habían sabido tomar el remedio mezclando con pólvora, dan a las personas valentía para todo, seguro que los ladrones también toman así, por eso entran a robar a las casas sin ningún miedo, aunque la gente esté en casa, seguro que toman esos remedios, por eso no tienen miedo al robar.

Mariano Calli Cahuapaza

Miedosos decimos a las personas que tiemblan. Para no temblar de miedo, manejan cola de zorro llamado *saqapa*, cola de víbora y *kuntur kala*, estas tres cosas manejan en el bolsillo, con eso la gente se vuelve bien caprichoso (valiente), las colas de víbora y del zorro lo "bajan" cuando el animal está vivo, estas tres cosas son buenas. Así mismo, la sangre de zorro dicen que hay que tomar, así como su lengua hay que comer, por eso dicen que ya no tienen miedo ni de noche ni de día, todo eso dicen que es bueno para ser valiente, ese es el secreto.

9. *Jikhan T'uku (Dolor de espalda o de la Columna Vertebral)*

Julio R. Quispe Limache

El *jikhan t'uku* se origina cuando nos hacemos pasar con el frío, otras veces nos da cuando trabajamos en exceso, cuando estamos trabajando en la construcción de las casas o cuando hacemos adobe u otros trabajos fuertes, entonces nos duele la espalda y peor cuando trabajamos sin amarrarnos la cintura, a veces nos da también cuando estamos mal de los riñones; ya no se puede aguantar el dolor y nos hace gritar *ayay, ayay, ayay*, de eso también duele la espalda. El mal provocado por el frío se cura con cosas calientes, o sea calentando hierbas calientes y con eso nos

ponemos sobre la parte que nos duele y se amarra bien, lo mismo con el sebo de culebra y el alcohol o con el *pijchu* de coca nos frotamos, entonces ya estamos bien nomás, cuando la enfermedad es provocado por exceso de trabajo, es bueno frotarse con alcohol, pero cuando estamos mal de riñones frotamos con cualquier remedio, pero no nos cura nada, entonces, este mal sólo se cura cuando nos tratamos del riñón.

10. Reuma

Samuel Yujra Villasante

La reuma nos da cuando nosotros nos lavamos la cabeza y entramos a la cocina inmediatamente, de eso también da el reuma, por eso no hay que entrar a la cocina después de lavarse la cabeza, con cualquier cosa se debe envolverse la cabeza después de que uno se lava, por eso dice que hay esa enfermedad de reuma.

Antiguamente se lavaban con *t'amata* (orines fermentados), por eso se hacían dar la reuma en la nariz, la nariz de por sí se vuelve morada, ahora nosotros mismos ya decimos siempre que no hay que entrar a la cocina después de lavarse la cabeza. Curar la reuma es un poco difícil, yo no puedo decir en este momento la cura de esta enfermedad porque no sé curar.

Evaristo Choque Flores

La reuma también da cuando nosotros bajamos (rebajamos) el sebo de los animales pellizcando con las uñas, por eso da, porque inicia y entra en la uña y va como si hubiera entrado una espina y hasta saca las uñas, con qué curamos eso cuando ya es demasiado?, nosotros tenemos *khuchi sinsala* (sebo de chanco) y *naylo* (plástico), con *khuchi sinsala* se frota o se soba y a esto se amarra con *naylon* entonces el sebo se vuelve blanco (*tuntsúa*), no se desata el plástico y cuando ya está bien blanquito eso nomás calma todo, entonces la uña afectada se sale y luego la nueva uña aparece, eso nomás, a eso nomás nosotros llamamos reuma.

Nicasio Cáceres Choque

La reuma así siempre es, a veces se baja el sebo con la uña o cuando nos lavamos la cabeza, también el reuma agarra a la nariz, no solamente da en la uña, entonces para eso hay su cura, la *t'amata* (orín fermentado) con sal es bueno, con la parte turbia de *t'amata* se pone y a esto se envuelve con algo y se hace transpirar (*phututiyañaja*), así mismo a la nariz se pone igual, baja la reuma.

11. Enfermedad de la Edad Crítica o Cambio de Vida

Lucio Vilca Yucra

El cambio de vida afecta tanto al hombre como a la mujer a la edad de 45 años, esto no hablo así nomás sino porque mi esposa se había enfermado y por eso yo la llevé de un médico a otro médico, a los grandes hospitales, a la Clínica Americana de Lima y nada ni nadie la podían curar; en eso me avisaron de un curandero llamado doctor Casanova, ese doctor Casanova sólo cura con puras plantas y frutas; me dió una receta y en esa receta, dice que debe comer la paciente para tener el cambio de vida y de que manera podemos saber sobre ese cambio de vida?. A una mujer le afecta más ¿no?.

En esa época la mujer está renegando constantemente desde la edad de 45 años hasta los 50 años, los hombres igual o tal vez más, por eso dice que sus síntomas son notorios. A veces en una pareja la mujer ya no quiere hacer el sexo en ese tiempo, pero en otras personas más bien piden con exceso, ¿no?. Es así como dice ese doctor, es por eso que cuando se esté en esa edad, diferentes cosas le puede suceder a las gentes, por eso hay separaciones. Para eso receta como remedios comer frutas, tal como receta para el reumatismo, así también receta algo parecido, *coman frutas picadas*, nos dice; *puede ser piña, manzana, naranja, y toda fruta que hay no?*, *plátano, uva, picándolo con todo, coman con una cuchara, pero debes másticar con tus dientes, no debes consumir ni jugo ni nada* nos dice, eso nomás como dieta receta, tardes y mañanas debe estar comiendo un enfermo hasta cuando más o menos el enfermo se sienta sano. Así fui dando de comer a mi esposa, pero en algunas otras ocasiones no tenía plata y en ese caso no podía comer eso.

En ese caso ¿que sería bueno?, porque además *soy serrano* sé decirle y para eso ¿qué es bueno? dice que debemos hacer comer *phasalla* (tipo de arcilla fina muy especial y comestible), haciéndolo remojar en leche, en la leche que se ordeña de la vaca o sino compre leche Gloria dice, con eso como si fuese con agua lo remojas nos dice no? y eso también le haces comer con algo o le haces tomar con eso, es así como nos recetó ese doctor para cambio de vida.

ANEXO 1

FROTACION

La frotación es para curar: *reumatismo, lesiones por golpes, dolores de cintura, calambres, luxaciones, fracturas, dolores musculares, dolores de hueso, várices, mal aire o mal viento y otros.*

Recados para su preparación:

Sebo de Vaca negra

Petróleo

Cubitos de alcanfor

Belladona

Hierbas molidas de:

- Qariwa (árnica)

- Ch'iar itapillo

- Ch'iar ch'illka

- Muña

- Markhu

- Eucalipto

- Ajo

- Romero

- Matiko

- Jach'a salvia

- Jarilla

- Molle

- Ch'uku ch'uko

- Jach'a salvia

- Ajenjo

- Ruda

- Qariwa

- Qoakasa

- Chachakoma

- T'ola

Utensilios para la preparación.

. Un primus

. Una olla limpia

. Espátula de madera

. Un tocuyo

Proceso de preparación

Derretir el sebo de la vaca; y una vez disuelto se agrega las hierbas molidas (nombradas en la parte anterior), hasta que tome la forma de mazamorra, herviéndolo por un breve tiempo, pero sin dejar de remover con una espátula para

que no se quemc. Luego se baja la intensidad del fuego del primus para agregar petróleo, después se aumenta nuevamente el fuego, y se agrega cubitos de alcanfor; a los pocos minutos se procede a entibiar la medicina preparada en la olla. Finalmente se cuele y exprime el contenido (frotación) utilizando tocuyo; dejar enfriar por completo y ya está lista para su uso.

JARABE

El jarabe es para tratar: *Cólicos, wintusira, thujsa khasa, dolor de estómago, ch'iti usu, mal aliento, ardencia, gases intestinales, diarrea y ayuda a digerir alimentos.*

Recados para su preparación

Los recados que se requieren para su preparación: Azúcar rubia, agua, pisco o alcohol, puede utilizarse benzoato de sodio (sólo para conservar), hierbas tiernas y frescas: *q'amasaire, chachacoma, santa maria, ajeno, paiqo, misik'o, purapura, menta, palma real, apio, muña.*

Utensilios para la preparación: primus, olla limpia, espátula de madera, colador.

Proceso de preparación:

Se diluye el azúcar rubia en una olla removiendo constantemente para que no se quemc, una vez diluido el azúcar toma una consistencia viscosa de color chocolate a la cual se agrega agua poco a poco (y siempre removiendo, a fin de que no se endurezca demasiado el azúcar), luego dejar que se disuelva por completo, después agregar a la olla que está hirviendo las hierbas indicadas, las mismas que deben estar bien lavadas (de preferencia las partes tiernas). Finalmente, se agrega una botella de pisco; aquí hay que tener mucho cuidado si es que se utiliza alcohol, porque puede provocar quemaduras y por esta razón se debe retirar la olla del fuego y una vez incorporada recién poner al fuego (o poner al primus); que en breves momentos las hierbas se cuecen; por último, colarlo.

DIAGNOSTICO y CURACION CON EL CUY

En el campo los *Qolliris*, tanto para saber de qué está enferma una persona, así como para efectuar el cambio (o curación), se acostumbra utilizar el cuy. A continuación presentamos el testimonio de una práctica efectuada por don Justo Arpasi Arpasi:

Primeramente se prepara una *wayaqita* (una especie de bolsita) de tocujo, en la cual se embolsa al Cuy, luego para la curación del paciente con mucho respeto y fe se efectúa una oración a Dios, invocando que el Cuy saque todo el mal que padece el enfermo y luego se coloca en el cuerpo del paciente, encargándolo que lo mueva al Cuy por todo su cuerpo pero siempre con soltura, de preferencia recomendar que las personas puestas con el Cuy descanse en la cama. Después de unas tres a cinco horas retirar el cuy previa oración, pero antes de retirar, con el cuy se pasa por todo cuerpo del paciente, luego se le hace soplar tres veces con su aliento para finalmente practicar el diagnóstico sobre una mesa.

De preferencia se debe tender una cartulina sobre la mesa en la cual se pone al cuy mirando hacia la salida del Sol y recién se procede a cortar del cuello. Lo que se describe a continuación es un ejemplo de una práctica que se efectuó con el cuy en una parcialidad de Conima-Tilali: Miren hermanos, su sangre es muy espesa, es de color oscuro, lo que quiere decir es que la señora sufre del hígado, seguramente en su casa come mucho ají y otros condimentos. No van a aguantarse de orinar, ella tiene *thaa soplá*, el líquido que está dentro de la vejiga con carnosidad blanca, eso es por frío, desde niño no nos cuidamos, ni siquiera siendo adulto, el frío que le ha pasado a ella es de mucho tiempo atrás, cuando no quieran cuidar a los bebés mejor ya no tengan hijos, hay que cuidar al niño; el corazón de la señora está bien, cuando está *kiwehjata* el corazón sabe estar a un lado. Su vesícula biliar está inflamado, tiene *kirwación* (purgación) ella debe de cuidarse. Su estómago, su intestino está cargado de aire, su estómago no trabaja bien, el intestino grueso está inflamado, le falta líquido. Aquí en el lugar consumen mucho café porque ustedes tienen sus chacras de café en la Ceja de selva, el café tiene igual propiedad negativa que el pimiento, por lo que deben tomar mates. Ella puede sufrir en cualquier momento con *wintusira* (cólico), para curarse debe de tomar mates calientes. También sufre de pancreatitis *Ch'aakara* de ella es de una pulgada, cuando es así, hay que bajar la *ch'aakara* del cuy un poquito, de esa manera se reduce en la persona enferma. El riñón está aplanado, eso ocurre cuando se sienta de un lado o duerme de un solo lado, es mejor dormir en *patatis* (especie de camas de adobe) o en camas de madera puesto con *q'esana* (totora trenzada, hace las veces del colchón). Del hígado está bien, mira tiene una manchita. Hay una herida en el pulmón y se está sanando. Del corazón, está bien su presión, cuando se agita hay la alteración de las venas. Su Bilis no tiene arena, cuando tiene arenita se llama cálculos biliares.

Para abrir la cabecita del cuy hay una costurita, hay que saber abrir, su cerebro tiene dos partes un lado es muy pobre, le falta tónico cerebral, el cigarro mata al cerebro (a las neuronas), por eso debemos tomar jugo de manzana y zanahoria.

A fin de que se sane la persona enferma, al cuy que estamos diagnosticando le hemos bajado el volumen de su bilis, de igual manera su *ch'aakara*. Ahora curamos con aceite toda sus vísceras, también le estamos bajando el gas de los intestinos.

Hay que mirar la orina en ayunas, hay que mirar con lupa, el pulso varía, el ojo se mira también, otros también diagnostican por la lengua y uñas.

Debes de tomar mate de flor de ortiga blanca, cáscara de naranja, romero, manzana agria, flor de rosa blanca, zanahoria, hojas de habas, *silger manq'a*, pimpilina, manzanilla, raíz de valeriana, menta y salvia.

Debes prepararte tónico, de seis ranas despellejadas, seis *qarachis* amarillos (pescado del Lago Titicaca) condimentadas con raíz de valeriana, eso se le hace cocimiento en dos litros de agua hasta que se convierta a un litro, cuando ya ha cocido hay que poner nuez moscada y un poco de *waji*; tomar cada mañana y en la noche para acostarse, eso puedes tomar ocho a 10 días. Más recomendable sería para los niños, un preparado que alcance para ocho días, la mejor rana es del manantial; de preferencia se debe usar ollas de barro para hervir mates.

ANEXO 2

NOMBRES DE LAS PLANTAS MEDICINALES

NOMBRES COMUNES

NOMBRE TECNICO O CIENTIFICO

I. PLANTAS CONSIDERADAS COMO FRESCAS

- Jach'a aliluya, pampa qantuta
- Anu ch'aphi
- Sauco, juula
- Sillo sillo
- Mula qhanachu, jach'a qhanachu
- Misk'i pilli, diente de león
- Muni muni, chiriro, amor seco
- Nausa, nabusa, mostaza, nabo silvestre
- Toronjil
- Jinchujinchu, uma sik'i
- Llantén
- Coliza
- Sanguinaria
- Sank'ayu, sink'ayo
- Teqeteq
- Ch'itinqoya
- Kapachkapachu, bolsabolsa, bolsa de pastor
- Layu
- Alfalfa
- Limón
- Guinda
- Tumbo, tumpo
- Manzana
- Pinpinila
- Cewarilla, cebadilla, castill cebadilla, castill jach'u
- Mula sik'i
- Azul verbena, verbena azul
- Sanusanu, aujaauja
- Oqoruni, berro
- Sik'i, pilli
- Qora malvasa
- Janq'o malvasa
- Pampa aliluya

Lepidium meyun
Sambucus peruvians
Alchemilla pinnata

Taraxacum officinalis
Bidens pilosa

Brassica campestris
Melissa officinalis

Plantago major
Brassica rapa

Opuntia sp.

Solanum nigricans

Capsella bursa pastoris
Trifolium amabilis
Medicago sativa
Citrus limon
Prunus cerasus
Passiflora cuadrangularis
Pirus malus
Pementera cubera

Poa annu
Liabum ovatum
Verbena sp.
Erodium sicutarum
Mimulus glabratus
Hypchoeris sp.
Urocarpidium sp.
Lavatera arborea

- Salliwa
- Alfa
- Lamar sik'i
- Waka lajra
- Upusuiro, qataqata
- Opusuiro, ch'oqe ch'iwa
- Ciprés
- Totorá
- Maransilla
- K'ausill k'ausillo, qaanqaya
- Liriolirio
- Qollo panqara
- Pampa verbena
- Uma marancela o uma marancera
- Qarwaqarwa
- Ch'itinqora o ch'itinqoya
- Janq'o aliluya

Cassia latopetiolata
Medicago lupulina

Romex crispus

Cupresus macrocarpa
Scirpus totora

Lirio sp.

Verbena sp.

Urocarpidium sp.

PLANTAS CONSIDERADAS COMO CALIENTES

- Q'ela, k'era, pholoris panqara
- Chijchipa
- Muña, Waych'a
- Ch'irich'iri
- Kiswara
- Qachu itapillo, ortiga hembra
- Jach'a menta, Monte hierbabuena
- Markhu, altamisa
- Ajenjo, ajinko
- Janqo qolli
- Jach'a salvia, salvia alta
- Cedrón
- Q'enchhamali
- Manzanilla
- Pata muña, pampa muña
- Qamasaire, thujathujsa
- Misik'o
- Paiqo
- Cola de caballo, colaycaballo
- Salvia
- Qhata
- Ch'ukuch'uku, pampa mama
- Waka lajra, rakiraki (helecho)
- Q'aq'awarchipana
- Thurpha
- Zapatzapato
- Yareta, timillo
- Q'ellonq'ello, q'elloqello
- Ch'ujo, torotoro

Lupinus cheralipes
Tajetes mandonii
Mentostachys spicata
Grindelia boliviana

Cajafora cuscoensis
Menta piperita
Ambrosia peruviana

Baudelia sp.
Salvia sp.

Galium sp.
Matricaria chemonella
Mentostachys sp.

Bidens andicola
Chenopodium ambrosiades
Ephedra americana Var.
Humboldtii
Salvia officinalis

Azorella compacta

- Pinkupinku
- Kanlla
- Orqo ch'aphi
- Qantuta
- Eucalipto
- Qalawala, kalawala (helecho)
- Monte sanusanu
- Machamacha
- Duraznero o melocotonero
- Hierbabuena
- Jinchujinchu, lichilichi, phisi lajra
- Qachu purajasa
- Ch'iar ch'akhan ch'illkha, qacho ch'illkha
- Jach'a ch'illkha, orqo ch'illkha
- Pampa wirawira, qachu wirawira
- Sikuy waylla, orqo jichhu
- Wila rosasa
- Juyu
- Sanqalayuy
- Romero
- Tabaco
- Ninasank'u, sarasar itapillo
- Santa María
- Floripondio
- Wakatay
- Jiri
- Lampaya, qeñoa
- Racacha
- Sasawi
- Marañera
- Wirawira
- Ajanajana, akhana
- Canela
- Qachu rakiraki
- Q'ello k'era
- Ch'imi ch'illkha
- Chachakoma
- Ruda
- Coca
- Pampa perejila
- Malva qora
- Palma real
- *Mullak'a*
- Jisk'a t'ola, t'olilla
- Janq'o t'ola
- Motoqmotoqo, t'oqot'oqo
- Mamanjara
- Qoakasa

Ephedra americana
Margiricarpus pinnata

Eucalyptus glóbulos

Prunus persica
Menta viridis

Stipa ichu
Rosa sp.

Astrágalus garbansillu

Urtica sp.

Datura sp.
Tajetes minutus

Polilepis sp.
Arracacia xanthorrhiza

Gnaphalium sp.

Cinnamomum sp.

Lupinus sp.

Ruta graveolens
Erythroplum coca
Petroselinum sp.
Urocarpidium sp.

- Amaqari
- lluch'o lluch'o, qento, qentoriya Rumex cuneifolium
- Sillusillu
- Mata conejo, orqo anuk'ara,
o januk'ara Lepidium meyeri
- Pampa qheaqhea

PLANTAS DE DOBLE COMPORTAMIENTO

- Orqo itapillo Urtica urens
- Rankaranka, rankuranku
- Tunuwari
- Jach'a jiriontilla
- Culantro Coriandrum sativum
- Changoruma
- Thaqanchi, ñuñumaya Solanum sp.
- Retama Spartium junceum
- Llayullayu, yayuyayu
- Orégano Origanum vulgari
- Wila layu Trifolium sp.
- Pampa jiriontilla
- Chaka alihuya
- Jiriontilla
- Pampa ch'aphi, oraq anuch'aphi
- Orqo sanusanu Bidens pilosa
- Alverjita, jamach'jamach'i Vicia andicola
- Jisk'a malva
- lip'ilip'i
- Qachu thurpha
- Rosario rosario
- Amaqari
- Inka marancilla, marancilla
- Anu itapillo Urtica sp.
- Phusaphusa, qata
- Palo santo
- Pampa qheaqhea Gnaphalium humilis
- Qarqa sunkha
- Mejorina, amaqari, gilguer mank'a Brassica sp.

Indice Temático

A

- Achachilas 4, 6, 8, 29, 61, 179
 Achakana (una variedad de cactus) 57
 ACHANTATA O MOQOCHATA (CONTUSIONES) 240
 Agarra 110
 Agarrar (enfermarse) 4
 Ajay jithiqata (se le bajó el alma) 9
 Ajayu (el ánima) 63, 64, 65, 72
 Ajayu (el pájaro bobo) 63
 Ajayu (la parte vital o asiento vital) 69
 AJSARAÑA o ASQ'ARAÑA (TIMIDEZ) 335
 Alacrán 160
 Alcohólicos 326
 Aldrín 154, 156, 157
 Alfombrillo 251, 311
 Allinasa 272
 Allqas (ojos de uno que aparenta a una persona inconsciente) 65
 ALLUCHI (ORZUELO) 272, 273
 Alma lunthata (el que roba el alma) 128
 Alman orejata (mal de personas muertas) 77, 78
 Almas demoníacas (phiro almanakaja) 77
 Amallaqe 316, 317
 AMALLAQE o AMAÑAQE (INCORDIO) 316
 Amartela 74, 75
 AMAY JAMP'ATI o AMAYAN JAMP'ATITA (Beso del muerto) 290
 Amay larpha (causado por el muerto) 78, 79, 80
 Amayan jamp'atita 290
 Ampollas 251, 263, 284
 Amuti (mudos) 332, 333
 AMUTI o AMU (Mudo) 332
 Anphanchos (poseídos) 65
 Anim saraqata (bajado de ánimo) 9
 Ánima 64, 172, 238
 Ánimo 15, 16, 18, 26, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 324, 335
 Anoqar larpha (provocado por el perro) 80
 Anqari (deidad del viento) 63, 72
 Antawalla 95, 96, 97, 99, 105, 195
 Antawalla (enfermedad de origen «diabólico») 173
 Antawalla es como una estrella fugaz 98
 Anteojos 276

- Antojo 331
 Apéndices 148
 Apendicitis 149
 Ardencia del estómago (nina k'ajampiiritua) 76
 Arrebato 197, 198, 199, 200, 268
 Aruma iki manq'awa sasa (es como si al dormirse, el sueño se aprovechara del descanso) 22
 Asiru larpha (provocado por la culebra) 80
 Atak usu 84
 Ataki 83, 84
 Ayri 103, 105, 106, 107
 Ayri de animales 104
 Ayri de tierra 103
 Azufre 100

B

- Bilis 214
 Borrachera 145

C

-
- CHHOJRI (GOLPES) 239
 Calambre 280, 281, 282
 CALAMBRE o SAJSAPI 280
 CALENTURA 298, 299
 Callo 253
 Callos 252
 Calostro 113
 Calvicie o q'ara p'eqe 206
 Cangrena 312
 Caries 293, 296, 297
 Caspa 206
 Castrar 332
 Ceguera 270
 CH'AKHA PAKITA (FRACTURAS) 225
 CH'AKHA T'UJ USU (REUMATISMO) 228
 Ch'akha t'iji (reumatismo) 230
 Chaku 5, 60
 Chankapur usu 204, 205
 Chankapura 205
 CH'IKHIMACHU o QASAWI (ADICCION) 327
 Chilliguas (planta gramínea) 28
 CH'ina laq'o o uti (gusanera en el ano) 153
 Ch'iwirkha 258

-
- Ch'iwu (sombra) 65
 - Ch'iyar kucha (feto de oveja negra) 62
 - Ch'oseqa (ave de hábito nocturna, mal agüero) 24
 - Chujchu (terciana) 56
 - Chullpa 21, 60, 61, 62
 - CHULLPA o GINTILI 59
 - Ch'uwa 5
 - Ch'uwa al anqari (viento) 63
 - Chuyma jaqsuta 222
 - Chuymata o k'iuchata 221
 - Cianóticos (oqeu lurasiritaj) 203
 - Ciclo de menstruación 178
 - Cólera 126
 - Colerina 140, 142, 145, 165, 207, 208, 209, 210, 211, 213
 - Colerina crónica 211
 - Cólico 132, 133, 135, 136, 137, 138, 141, 151
 - Compadre (a la fiebre) 13
 - Compañero (órgano genital) 189
 - Control de la natalidad 178
 - Contusiones 240
 - Corazón 224
 - Cordón umbilical 174
 - Cuy 187, 342

D

-
- Dar a luz 174, 179
 - Dar mareos (chankapura) 200
 - Descensos 232
 - Despacha 56
 - Despacho 6, 11, 54, 60, 304
 - Desvario 306
 - Dextrosa 165
 - DIAGNOSTICAR 52
 - Diagnóstico 60, 116
 - Diarrea 122, 123, 124, 221, 325
 - Diarrea o wich'u 121
 - Dientes 297, 298
 - Disentería 123
 - Dislocado 234
 - Dolor de cabeza 65, 197, 199, 200
 - Dolor de muelas 291, 294, 295, 296
 - Dolor del corazón 224
 - Dolor del estómago 65

E

- El cólera 125
El purak usu se levanta por diarrea (Wich'uta) 111
Empacho 126, 132, 135, 137, 139, 141
Enema 134, 136, 151
Enfermedades de la Boca y de los Dientes 52, 284
Enfermedades de la Cabeza 50, 197
Enfermedades de la Piel 51, 240
Enfermedades de la Vista 51, 268
Enfermedades de los Huesos 51, 225
Enfermedades de los Organos Reproductores 50, 179
Enfermedades de Origen Cósmico y Telúrico 49, 55
Enfermedades del Estómago y de los Intestinos 49
Enfermedades del Oído 52, 283
Enfermedades del Riñón, Hígado, Pulmones, Corazón 50, 207
Enfermedades ocasionadas por el Frío 51
Enfermedades Ocasionadas por Quemaduras 51
Enfermedades Ocasionados por Golpes 51, 239
Enfermedades Relacionados al Embarazo y Parto 50, 171
Envenenamiento 154, 155
Erisipela 289
Eructo 144
Escozor 240, 255, 290
ESPUNDIA, UTA O LEHISMANIASIS 240, 242
Estreñimiento 141
Extirpar 332

F

- Fajar 185
Fiebre 5, 10, 11, 221, 248, 249, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 306
Fiebre amarilla 146, 301, 304, 307
FIEBRE AMARILLA Y TIFOIDEA 306
Fiebre seca (sudor frío) 209
Fiebres 4, 5, 52, 299
Folidol 156
Fractura 226, 227
FROTACION 340
Fuego 264, 267

G

- Gangrena 288, 313, 315
Gases 209
Gintili (enfermedad provocada por las chullpas) 21, 23, 59, 61, 62
Gestantes 181
Gintilis (chullpas) 20
Granos 110, 157, 158, 221, 243, 248, 251, 254, 289, 290
Gránulos 221
Gripe 279, 280
Gusanera 151, 152

H

- Hemorragia 176, 192, 193, 194, 195, 197
Hemorragia nasal 195, 197
Hemorragia vaginal 194, 195
Heridas de origen diverso 52, 312
HERIDAS OCASIONADAS POR QUEMADURAS 259
Hernia 149
Hígado 214
Hinchazón 168, 174
Hipo 335
Horaru makhatatat (o sea los que se toparon con mala hora) 65
Hueso 227, 235

I

- Inakiu chojjoqej 66
Inflamación del ombligo 334
Ingle (Illili) 317
Insalivaciones 147
Insolación 208, 222, 288
Intestino volteado (wiphilla jaqokipata) 119
Intoxicación 157, 158
Invalidez 236
Ispallas (deidad de los productos) 175
Itawi 88, 90
Itawis (maldición de los productos vegetales maltratados por pisoteo) 9

J

- Jach'a kursu usu 123
 Jakeka 335
 Jamp'at t'iukha (una especie de maldición probablemente del sapo) 91
 JAN WAWACHASIÑATAKI (Para no tener hijos) 178
 Janiw t'iukhitanit (que no me agarre la t'iukha) 94
 JANQ'O Q'ANU (Regla blanca) 183
 Jaqe larpha (cuando está provocado por la gente) 79
 Jaq'echasiwa 4
 Jaqokipasiwa 148
 Jaupata (hemorragia provocada por el encuentro con las almas de los difuntos, ocurrido en ciertas horas de la noche) 196
 JIKHAN T'UKU (Dolor de espalda) 337
 JIK'I (Hipo) 334
 Jiphillas (intestinos) 116
 Jiro saruta (óxido de hierro) 252
 JOQ'ARA (Sordera) 283
 JUIKHU USU (Ceguera) 268
 Jupa kipkarakiu janchj' sartayanirak. 6
 Jupakipkarakiu manqatataraki 6
 Jurma usu 279
 JURMA USU o PISTI USU (Gripe) 279

K

- K'aja k'aja (tos convulsiva) 8, 50, 171, 218, 220,
 K'ank'alli 256, 257, 258
 K'ANPC'ALLI o K'ANK'ALLA (Cuartheaduras de la piel) 255
 Kankami (Afta) 288, 289
 KANSIRA o CANGRENA 312
 K'aphalli 143
 Katja 103
 Kayullas (criaturas que físicamente no son normales) 175
 Kayuni de oveja (feto de oveja) 21
 Kharisiri (personaje que saca el sebo) 86, 87, 88
 Khatati (temblar) 335
 K'ili wak'a 228
 K'iuchata» 221
 K'iuchsuta 222
 KUMITANA o KUTIYANA (Vómitos) 145
 Kuntur mamani (deidad de la casa) 8
 KURSU USU o WICH'U USU (Diarrea) 122
 Kurur usu 334

- KURUR USU (Onfalo flebitis ú Onfalitis) 334
 Kutinta (la enfermedad que al sanarse nuevamente vuelve a atacar)
 15, 250, 251, 252
 Kutupi 253

L

- La radiografía del pobre 187
 Laka k'ama (dolor de muela) 291, 292, 294
 Laka t'iji (dolor de muelas) 293
 Lankho jiphilla (intestino grueso) 123
 Laqatos (larvas de ciertos lepidópteros) 7
 Larilari (alaetrán) 218
 Laringe 243
 Larpha 5, 49, 78, 79, 80
 Lawatía (lavativa) 132
 LAYQATA (Hechizado o embrujado) 58
 Layqjata (embrujamiento realizado a solicitud de algún contrario) 4
 Limpia (qhajora) 13
 Llagas 311, 319
 Llamar 70
 Llej'ti 286, 287
 LLEJ'TI (Heridas cancerosas en los labios) 284
 Llojlla 193
 LLOQOT USUTA (Dolor de corazón) 224
 Lluch'ulluch'u 6
 Locos 196
 Lombrices (sillqo anaktativa) 140
 Loqhe 82
 Loqhe usu (loquera) 80
 Luxación 233, 234

M

- Maary (matriz) 183, 184, 186
 Maary mistsuta (con matriz salida) 185
 MACHAK MACHIRI (Alcohólico) 325
 Mach'jtata (estirón de nervios) 234
 MACHUR USU o JAN WAWACHASIRI (Esterilidad) 187
 Machura 187
 Mal de los ojos 269
 Mal de ojyata 77
 Mama qolla, a quien se invoca que haga posible la curación de la enfermedad) 9
 Mama qota 6
 Marani 119

Matriz 186
 Menstruación 178, 181, 193
 Mich'i mich'i (picadura de insectos) 167
 Microbios 122
 Miedo 336, 337
 Mikira 277, 278
 MIKIRA o JUCH'A (Lagañas) 277
 Milla 101, 102, 103
 Mordida del perro 323
 Muchi (Acné) 254
 Mulla 76
 Muña 118

N

Nariz 192, 243
 Nayra usu (Mal de los ojos) 269, 272
 Nevada 274
 Nina k'aja (ardencia) 142

O

Ojiya 77
 Ojiyata 77
 Ojos 269, 270, 271, 274
 Oqhe thaya (mal viento) 204
 Oqoruro (berro) 8, 156, 213, 214, 218, 222, 224
 Oraqen katjata (agarrado por la tierra) 197

P

Pacha 3
 Pacha ayri 106
 Pachamama 5, 8, 19, 24, 59, 113, 117, 184, 298
 Padrax 151
 Paqo 8, 60, 305
 Paqos (médico-sacerdote andino) 1, 2, 9, 20, 25, 26, 29, 30, 49, 52, 67, 103
 Parche 217, 231
 Parto 171, 172, 174, 175, 176, 178
 Parturienta 173
 P'EQE USU (Dolor de cabeza) 197
 Personas alcohólicas 325
 Phichitanka (gorrión) 5
 Phujo awicha 6, 292

- Phusno 5
Picadura de culebra 161
Picaduras 160, 166
Picaduras de insectos 167
Picaduras en General 50
Piyampia 250, 251
Piyampiya (Viruela) 248, 249
Placenta 172, 175
Planificación familiar 178, 179
Primerizas 174, 182
Promotor de salud 118
Próstata 189
Purak usu (dolor de estómago) 111, 113, 115, 117, 121, 134
Purgación 188, 189

Q

- Qajora (para limpiar el cuerpo desde el exterior) 66
Qala winto (se refiere a un lugar sagrado) 11
Qaqoris (parteras) 1, 8
Qara (Despigmentación de la piel) 252
Qarachi (Sarna) 244
Qasawi 330, 331
Qasawise 330
Q'EWITA (Luxación) 233
Qhajya 55, 57, 284
QHAIYA o QHAJYA (Enfermedad provocada por el rayo) 55
Qhenqho cosasa («castigo» por parte de las deidades) 194
Q'on, incienso negro 9
Qolliris 1, 8, 9, 123, 125, 178, 342
Q'otho (Bocio) 331, 332
Qoyo (gases que provoca la caída del rayo) 56, 57
Quemaduras 259, 263, 265, 267

R

- Ramillita 57
Rasca rasca 244
Rayo 20, 55, 56, 57, 67, 105, 263, 264, 266
Renegar 210
Resfriado 110
Resfríos 278
Reuma 338
Reumatismo 228, 229, 230, 231, 232
Riñón 215, 216, 338

-
- RIÑON USU o MAYMUR USU (Mal de riñones) 215
 Riñon usu 218
 Ritual 1, 6, 8, 30, 53, 64, 74, 101, 118, 206, 295, 317, 325
 Rituales 29

S

- SUCH'U (Invalidez) 235
 Sajra (malos espíritus) 16
 Saj'ras (entidades demoníacas) 66
 Salud 178
 Sangrado 269
 Sangre 182, 193
 Sapo 260
 Sarampión 251, 260, 301, 302
 Sarna 240, 241, 243, 244
 SECRETO PARA TENER FRENTE AMPLIA 207
 Señas 19, 23, 27, 28
 Señas para la muerte 24
 Sillo lankhata o Lanksuta (Cuando se sacan las uñas tropezándose) 324
 Sillq'o (Parasitiasis) 150
 Sinsala de chancho (grasa de chancho) 21
 Sirka (cima de una ondulación alargada) 21
 Sirk'i (Verruga) 6, 51, 245, 254, 255, 256
 Sisu 243
 Soba 235
 Sobar 95, 185
 Sobrepardo 232
 SOBREPARTO o RECAIDA 176
 Soldaduras 276
 Sopla 108, 109, 110
 Soplar 202
 Sordera 283, 284
 Soroche 201
 Soroj'chi 200, 201, 203
 Such'u 236, 237
 Sudor 147
 Sueño 19, 22, 24, 26, 303
 Sueños 17, 27
 Suero (líquido que queda después de hacer el queso) 137, 165, 245
 Suerte marianito (gavilán) 19
 Sunaques (criaturas con doble mollera o doble fontanela) 175
 Surimp'i 274, 275, 276, 277
 Susto 63, 64, 76, 172, 300, 335

T

-
- Talachus (con más dedos o menos que las normales) 175
 T'amata (orines fermentados) 91
 Tapap apsujha 6
 Taykapa 6
 TB renal 215
 TBC (tisik usu) 329
 Thaa pillima 147
 Thala (terciana) 10, 52, 261, 308, 309, 310, 311
 Thala usu (terciana) 309
 Thaya ayri 106
 Thaya jump'i (sudor frío) 177
 Thaya sobrepardo (sobrepardo a consecuencia del frío) 176
 Thaya sopla 108
 Thujsa khasa 143, 144
 Tijti o qepo 6
 Tika laqatu (gusanos que viven en las raíces de una especie de las puyas) 218
 Timidez 335
 Tísico 56
 Tisik usu (tuberculosis) 219, 223
 T'iukha 90, 91, 92
 T'iukhas (maldición de animales a los que se ha herido) 9
 Tonqo phuñi (cabello de choclo) 215
 Torniquete 195
 Triquina 254
 T'ujsa masipau apsuj 7
 T'uku 86
 T'uku usu 85
 Tumor (ch'upo) 89
 Tumores (choj'ri) 240
 Turka (cambio) 29, 54, 65

U

-
- Úlceras 319
 Uma espundia (espundia húmeda) 241
 Uma laq'o 254, 255
 Uma recaída 15
 USUSIRI o WAWACHASIRI (Parto) 171

V

-
- Vacuna 160, 307
 Vagina 173, 192
 Várices 224, 232
 Venas 224
 Veneno 163, 327
 Vicio 326
 Viento 294
 Vómito 145, 157, 168, 301, 325

W

-
- WANTHI (Chancro) 187
 Wak'a 184, 186, 221, 228
 Wak'as 5, 9
 Wakataya 166
 Waña espundia (espundia seca) 241
 Wichonakas (deidad de fuentes de agua) 73
 Wich'u usu 124
 Wila pulto 179, 181
 WINA SIRK'U oO WINA SIRK'A (Várices) 224
 Wintusira (cólico) 126, 128, 130, 132, 139, 141, 151
 Wiphill jaqokipata (intestinos volteados) 7, 148
 Wiphill Jaqontata (intestino volteado) 114

Y

-
- Yanqha (malos espíritus) 4, 16, 73, 85, 105, 193, 194, 197, 204, 236, 291, 293
 Yanqha t'una 193
 Yanqhanakatsa (malos parajes o malos momentos) 80
 Yanqhas (demonios) 70
 Yanqhas (entidades negativas) 194
 Yanqjt'ayata (influido por un agente del mal) 97
 Yatiri 71
 Yatiri (Sacerdote- médico aymara) 64
 Yatiris (curanderos) 1
 Yunga (selva) 141
 Yungas 167, 328, 329

La persona enferma no juzga la desarmonía en un origen externo a él mismo sino en un origen interno. La persona-enfermedad entra porque no se está en sintonía con el resto de las colectividades del Pacha o microcosmos andino. Su presencia es sentida como alguien que avisa y anuncia a la persona "habitada" por la enfermedad que no está conversando y reciprocando adecuadamente con las otras personas de la comunidad. En esta dirección, la devolución de la armonía implica renovar saludablemente este diálogo. El sentido del ceremonial presente en todo acto curativo es justamente permitir el restablecimiento de la conversación holística mellada. Los remedios, pócimas y otros preparados que mucho llaman la atención a quienes ven estos actos de curación, tienen sentido dentro del marco del ceremonial correspondiente. En esta visión del mundo, -los remedios por sí solos- tienen poco sentido si no son usados dentro del marco y las vivencias que le confiere el ritual, pues los remedios tienen su propia deidad: **la mama qolla**. Es a esta deidad a quien también se invoca en los rituales de sanación.



PRATEC



ISBN 9972-646-03-3